

University of Szeged  
Doctoral School of History  
Department of Medieval and Early Modern Hungarian History

*Münşe'ât ve Ba'zî Vakâyi '-i Sultân Süleymân Hân:*  
The Study of the Correspondence Between the Ottomans and  
Safavids

By  
Mortaza Firuzi

Ph.D. Dissertation  
Supervisor: Prof. Dr. Sándor Papp

Szeged  
2022

## ABSTRACT

The relationship between the Ottomans and the Safavids during the reign of Sultân Süleymân (1494-1566) and Şâh Tahmâsb I (1514 –1576) is deemed a turning point in the history of the region in terms of peace treaties and the establishment of borders between the two empires. In this period, the Âmasiye Peace Agreement was finally reached in 1555 between the two states. The Ottoman-Safavid correspondence was published in the Ferîdûn's *Münşe'ât üs-Selâfîn* two times (1848-49 and 1858). However, it should be noted that some modifications infiltrated these letters during the redaction, as in the documents of the 17th century.

This dissertation attempts to study the correspondence between the Ottoman and Iranian rulers in accordance with a manuscript titled *Münşe'ât ve Bazı Vekâyi'-i Sultân Süleymân Hân*, which contains 32 letters and one campaign diary preserved in the Austrian National Library. This manuscript was compared to three other manuscripts: *Münşe'ât üs-Selâfîn*, *Muhâberat Mecmû'ası*, and *Düstûru'l-İnşâ*.

First, this study focuses on the correspondence in manuscripts and the printed edition. Second, it endeavors to detect similarities and differences between them. Third, it investigates the way in which the Ottoman-Safavid diplomatic relation can be presented based on the analyzed material. As a result, there is no significant difference between the Ferîdûn's *Münşe'ât*, *Ba'zî Vekâyi'-i Sultân Süleymân Hân* and *Muhâberât Mecmû'ası*; however, the text of *Düstûru'l-İnşâ* is different from all of them. It can be confidently stated, as another result too, that the printed version of *Münşe'ât üs-Selâfîn* had not been modified; the text stayed identical to the original for the most part. To put it another way, the printed version is as valuable as the early manuscripts for historical research. This dissertation contains the Iranian-Ottoman correspondence in Arabic transliteration, and it also presents detailed summaries of the aforesaid correspondence.

## ACKNOWLEDGMENT

I am deeply thankful to my supervisor, Prof. Dr. Sándor Papp, for his support, encouragement, contribution, patient guidance during writing my dissertation. I owe a huge debt of gratitude to him without whom this dissertation would not be completed. Besides, academically, I have learned ethics from him, been like a father to me.

I would like to express my special appreciation and thanks to Prof. Dr. Éva Kincses-Nagy, Prof. Dr. Zsolt Hunyadi, Prof. Dr. István Zimonyi, Prof. Dr. Sándor László Tóth, Prof. Dr. Zoltán Vajda, Prof. Dr. Tóth Hajnalka, Prof. Dr. Zoltán Cora, Prof. Dr. Róbert Péter, and Prof. Dr. Erika Hódiné Jónás who provided impetus to my work as well as cared about my studies.

I would like to thank Ms. Katalin Smausz Kolumbán and Mr. Szabolcs Szilágyi for understanding my health problem that I went through in the past years.

I have been fortunate to share this journey with Dr. Mehdizadkhani, Dr. Rahkarfarshi, Dr. Pashaei, Dr. Malekzadeh, Mr. Alavifard, Dr. Pouribrahim, Dr. Ghodsizd, Dr. Suleymani, Dr. Alipour, Dr. Raeisi, Dr. Abdullah, Dr. Hasan, Mr. Güre, Mr. Baba, and Mr. Zaidan whose help and support have been essential for the completion of this project.

I am also grateful for the Stipendium Hungaricum for the scholarship that covered all my personal expenses, tuition, and research expenses through my doctoral studies.

Last but not least, I have to express my profound gratitude to my family for their unbreakable encouragement, support and patience in the inflexible period during which I prepared this dissertation.

*I dedicate this dissertation to the soul of my late beloved mother  
whom I lost in this journey*



# TABLE OF CONTENT

<i>LIST OF ABBREVIATIONS</i>	<i>11</i>
<i>NOTE ON TRANSCRIPTION AND TRANSLATION</i>	<i>12</i>
<i>INTRODUCTION</i>	<i>13</i>
<i>CHAPTER 1 LITERATURE REVIEW AND RESEARCH METHOD</i>	<i>16</i>
1.1. The Münşe'ât Writing Tradition	16
1.1.1. İnşâ'	16
1.1.2. Münşe'ât	18
1.1.3. Kâtib- Münşî- Dabîr	21
1.2. Main Sources	24
1.2.1. Münşe'ât ve Ba'zı Vaqâyi' -i Sulţân Süleymân Hân	24
1.2.2. Mecmû'a-i Münşe'ât üs-Selâţîn	32
1.2.3. Muhâberat Mecmû'ası	33
1.2.4. Düstûru'l-İnşâ	34
1.3. Primary Sources	35
1.3.1. Ottoman Chronicles	35
1.3.1.1. Künhü'l-aḥbâr	35
1.3.1.2. Ṭabaḳâtü'l-Memâlik	35
1.3.1.3. Târîḫ-i Peçevî	36
1.3.1.4. Târîḫ-i Solakzâde	36
1.3.1.5. Tevârîḫ-i Âl-i Osman	36
1.3.2. Safavids Chronicles	37
1.3.2.1. Aḥsenü't-Tevârîḫ	37
1.3.2.2. Târîḫ-i 'Âlem-Ârâ-yi 'Abbâsî	37
1.3.2.3. Târîḫ-i Montazam-i Nâşerî	37
1.3.2.4. Takmelatu'l-Aḥbâr	38
1.3.2.5. Tazkera-yi Şâh Ṭahmâsb	38
1.4. Secondary Sources	38
1.4.1. Exploring Mecmû'a-i Ferîdûn Bey (Münşe'ât üs-Selâţîn)	38

1.4.2. Diplomatic Language of Ottoman-Safavid Relations	39
1.4.3. Ottoman-Safavid Relations (1501–1576)	39
1.4.4. Safavid–Ottoman Relations During the Reign of Şâh Ṭamâsb I	39
1.4.5. Studien zu Aḥmed Ferîdûn’s Münşe’ât es-selâṭîn	39
1.4.6. Şâh Ṭamâsb I	40
1.4.7. Şâh Ṭamâsb Şafavi: Collection of Historical Documents and Correspondence	40
1.4.8. The Relations of the Ottoman Empire With Iran During Sultân Süleymân the Lawgiver (1520–1566)	40
1.4.9. The Edition Critic and Evaluation of the Ancient Compiling Münşe’ât-i ‘Atîk Which Comprises the Letters Exchanged Between Şâh Ṭamâsb (1524–1576) and the Ottoman Serai	40
1.4.10. Two Poet Emperors: Süleymân the Magnificent and Şâh Ṭamâsb’s Reciprocal Poem	41
1.5 Research Method	41
<b>CHAPTER 2 THE RELATIONSHIP BETWEEN THE OTTOMANS AND THE SAFAVIDS</b>	<b>42</b>
2.1. First Campaign	44
2.2. Second Campaign	45
2.3. Third Campaign	46
2.4. Prince Bâyezîd’s Revolt	47
<b>CHAPTER 3 MÜNŞE’ÂT VE BA‘ ZÎ VAḤÂY’Î-İ SULTÂN SÜLEYMÂN HÂN (SUMMARY AND TRANSCRIPTION OF THE OTTOMAN-SAFAVID CORRESPONDENCE)</b>	<b>49</b>
3.1. Document No.1	50
The Response	50
Summary	50
Transcription	50
3.2. Document No.2	52
The Grand Viziers’ Response to Red-Head’s Beggings during the Second Nakhchivan Campaign	52
Summary	52
Transcription	53
3.3. Document No.3	60
Sultân Süleymân’s Response to Şâh Ṭahmâsb’s Letter Which Arrived Along With the Birds of Prey	60
Summary	60

Transcription	60
3.4. Document No.4	63
The Copy of the Illustrious Letter of Sultân Süleymân to Şâh Tahmâsb for the Fourth Time Which Was Sent by Muştafa Çavuş and Hasan Çavuş Along With the Men of Envoys Üns Külü and Hâcî Beyrâm	63
Summary	63
Transcription	64
3.5. Document No.5	73
The Copy of the Fifth Letter of Sultân Süleymân to Şâh Tahmâsb	73
Summary	73
Transcription	74
3.6. Document No.6	84
The Letter, Which Was Sent With Gifts After the Revolt of Prince Sultân Bâyezîd to the Şâh Tahmâsb	84
Summary	84
Transcription	84
3.7. Document No.7	90
Şâh İsmâ'il's Letter to Sultân Süleymân for Offering Congratulation on the Conquest of Rhodes and Condolences for the Death of the Late Sultân Selîm	90
Summary	90
Transcription	90
3.8. Document No.8	94
The Response	94
Summary	94
Transcription	94
3.9. Document No.9	97
The Copy of the Honorable Imperial's Letter Sent to Tahmâsb for Informing His Sultanate to the County of Ajam, Which Was Composed by Sealer Celâlizde	97
Summary	97
Transcription	97
3.10. Document No.10	102
The Illustrious Letter Sent to Shah at Nakhchivan Campaign When [Sultân Süleymân] Had Crossed the Border of Azerbaijan	102

Summary	102
Transcription	103
3.11. Document No.11	109
The Grand Viziers' Response to the Governor-General of Red-Head' Submissive Letter During the Nakhchivan Campaign	109
Summary	109
Transcription	110
3.12. Document No.12	114
The Grand Viziers' Response to the Governor-General of Red-Head for the Third Time	114
Summary	114
Transcription	115
3.13. Document No.13	120
[The Ottoman Grand Vizier's Response Letter to Şâh Tahmâsb's Representatives]	120
Summary	120
Transcription	120
3.14. Document No.14	125
[Şâh Tahmâsb's Submissive Letter to Sulţân Süleymân for Making Peace]	125
Summary	125
Transcription	126
3.15. Document No.15	139
The Response	139
Summary	139
Transcription	139
3.16. Document No.16	146
[The Copy of Şâh Tahmâsb's Letter to Sulţân Süleymân for Congratulating on the Süleymâniye Mosque]	146
Summary	146
Transcription	147
3.17. Document No.17	160
The Response	160
Summary	160
Transcription	160

3.18. Document No.18	165
The Late Haseki Sultân	165
Summary	165
Transcription	166
3.19. Document No.19	174
The Response	174
Summary	174
Transcription	174
3.20. Document No.20	178
The Letter of the Shah of Ajam to the Grand Vizier to Ask for Peace	178
Summary	178
Transaction	178
3.21. Document No.21	187
[The Letter of Muḥammad Ḥodâbende's Tutor to Rüstem Pâşâ to Congratulate on His Appointment]	187
Summary	187
Transcription	188
3.22. Document No.22	198
[The Response of Grand Vizier of the Ottomans, Rüstem Pâşâ to Şâh Tahmâsb's Son and His Tutor]	198
Summary	198
Transcription	198
3.23. Document No.23	202
[Şâh Tahmâsb's Letter to Sultân Süleymân About Seyyid 'Alî Çelebî]	202
Summary	202
Transcription	203
3.24. Document No.24	209
[Şâh Tahmâsb's Letter to Prince Bâyezîd When He Arrived in Yerevan]	209
Summary	209
Transcription	210
3.25. Document No.25	216
[The Letter of Sultân Süleymân to Şâh Tahmâsb About Prince Bâyezîd's Revolt]	216

Summary	216
Transcription	216
3.26. Document No.26	220
[The Letter of Sulṭân Süleymân in Explaining Prince Bâyezîd's Revolt and Conditions of his Forgiveness When Sought Refuge in the Safavid Empire]	220
Summary	220
Transcription	221
3.27. Document No.27	230
[Şâh Ṭahmâsb's Letter to Sulṭân Süleymân About the Extradition of Prince Bâyezîd]	230
Summary	230
Transaction	231
3.28. Document No.28	239
The Response	239
Summary	239
Transcription	239
3.29. Document No.29	245
The Letter Written to Şâh Ṭahmâsb from Sulṭân Süleymân about Yerevan and the Frontier of Kars	245
Summary	245
Transcription	246
3.30. Document No.30	251
The Copy of the Shah's Representatives' Letter Received by the Grand Viziers	251
Summary	251
Transcription	252
3.31. Document No.31	261
The Response	261
Summary	261
Transcription	261
3.32. Document No.32	268
The Written Letter from Sulṭân Süleymân to Şâh Ṭahmâsb After Removing Wine-houses	268
Summary	268
Transcription	269

3.33. Document No. 33 (Campaign Diary)	278
Detail	278
Summary	278
Transcription	279
<i>CHAPTER 4 ANALYSIS OF THE CORRESPONDENCE BETWEEN THE OTTOMANS AND THE SAFAVIDS</i>	<b>329</b>
4.1 The Letters Structure	329
4.2 The Letters Content	333
4.3 Naming States and Residents	335
4.4 Comparison with the Timurids and Turcomans Correspondences	336
<i>CONCLUSION</i>	<b>340</b>
<i>BIBLIOGRAPHY</i>	<b>344</b>

## LIST OF ABBREVIATIONS

AH	Anno Hegirae
DİA	Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi (Turkish Religious Foundation Encyclopedia of Islam)
TDV	Türkiye Diyanet Vakfı (Turkish Religious Foundation)
ÖS (83)	Österreichisches Staatsarchiv, Haus-, Hof- und Staatsarchiv, Orientalische Handschriften, 83 (The National Archives of Austria, House, Court and State Archives, Oriental Manuscripts)
ÖN (H. O. 158)	Österreichische Nationalbibliothek, Handschriften und Inakubelsammlung, Orientalische Handschriften H. O. 158 (The Austrian National Library, Austrian National Library, Manuscripts and Incunabula Collection, Oriental Manuscripts )
SH	Solar Hegirae



## NOTE ON TRANSCRIPTION AND TRANSLATION

There is no consensus among historians concerning the method for transcribing the Ottoman Turkish and Classical Persian languages. Hence, the present study aims at simplicity and ease of reading. To do so, the alphabet proposed by the TDV Encyclopedia of Islam is used for transcribing Ottoman Turkish, Classical Persian, and Classical Arabic. However, transcribing the text of documents in chapter III, the Arabic alphabet and a font like the original text is adopted. For a prominent place and names, English versions are used in spelling such as Azerbaijan. However, for the other ones, the transcription version is used. As for the names of institutions, titles, and concepts, both the English versions and their equivalents in Ottoman Turkish, Classical Persian, and Classical Arabic are presented in parenthesis. Nevertheless, as for primary books and some crucial concepts, such as *münşe'ât*, their English equivalents are provided in parenthesis.

## INTRODUCTION

Safavid–Ottoman relations date back to the reign of Murad II (1404–1451). In that era, the Safavids were a Sufi order. However, the official relations between the two states started after establishing the Safavid Empire by Şâh İsmâ‘il (1501–1524) in Tabriz in 1502. During this period, Bâyezîd II (1481–1512) ruled as Sultan (*Sultân*) of the Ottoman Empire. The two states tended to have friendly relations in the early phase of this era. However, considering Şâh İsmâ‘il’s anti-Sunni movements, and widespread pro-Shia and pro-Safavid uprising in Anatolia and Bâyezîd II’s support for Şâh İsmâ‘il’s dissidents, the relations gradually became hostile. Meanwhile, Sultân Selîm (1512–1520) dethroned Bâyezîd II and became the new ruler of the Ottomans. Sultân Selîm, who had already been at war with the Safavids and known about the threat they posed, marched into Safavid territory. As a result, the two armies fought with each other in Çaldıran on 23 August 1514. By defeating Şâh İsmâ‘il in Çaldıran, Sultân Selîm crossed into Azerbaijan, and thus, the Safavid threat had been repelled. Nevertheless, there was no conclusion of treaties between the two Empires. Sultân Selîm stayed in Tabriz for a short time and left there afterwards, and subsequently, Şâh İsmâ‘il returned to Tabriz. The defeat affected Şâh İsmâ‘il deeply, and he changed his foreign policy toward the Ottomans. To do so, he tried to establish good relations with Selîm by sending a letter of supplication to him. However, the relations did not improve until Sultân Selîm passed away on 21–22 September 1520 and his only son, Sultân Süleymân (1520–1566) succeeded his father. Despite of Sultân Selîm’s foreign policy, Sultân Süleymân pursued a different one against Western states. After the Siege of Rhodes in 1522 that resulted in the Ottomans’ victory, Şâh İsmâ‘il sent a respectful letter of congratulating on the victory and offering his condolences to Sultân Selîm’s family. Sultân Süleymân responded to the letter in a respectful way as well. Despite the correspondence, the relations became conflictual again after Şâh Tahmâsb (1524–1576) had been enthroned as the second Shah (*Şâh*) of the Safavid dynasty. In the first direct correspondence, Sultân Süleymân threatened Şâh Tahmâsb to attack his territory by the pretext of not declaring his servitude after his father died and he succeeded him on the throne. Sultân Süleymân launched three campaigns against the Safavids. These campaigns were brought about by Olâma’s provocation, Alkas Mirza’s pseudo statements, and the mischief of the ruler of Erzurum, İskander Pâşâ, respectively. In all of the campaigns, Şâh Tahmâsb did not face Sultân Süleymân, and he adopted a scorched earth strategy. Finally, after exhausting campaigns, the two states concluded the first treaty on May 29, 1555, called the Peace of Âmasiye. The treaty terms had been considered as a basis for the subsequent major peace treaty known as the Treaty of Zuhab/ Kâsr-e Şîrîn on May 17, 1639. Both sides did their best to maintain the peace. After the representatives of the two states had observed the peace treaty, the Safavid–Ottoman relations were restored to friendly terms. This period is crucial for two reasons: firstly, the Safavid Empire was established as an independent political entity in the region that is considered the forerunner of the nation state of Iran and the Republic of Azerbaijan.<sup>1</sup> Secondly, concluding the first agreement between

---

<sup>1</sup> In Iran, the emphasis is more on recognizing the Shiite religion as a separate identity from the Sunni neighbors. This view presents that the Safavids were founded by one of the natives of Azerbaijan of Iran. In fact, it is considered the first state of Iran after

the two states drew the borders between the heir countries and was considered the basis for the treaty, which later would be concluded.

For better understanding the foreign relations of the Ottoman Empire until the Middle Ages, historians mostly cite the direct correspondence of the Ottomans with other powers. All of the correspondence have been collected in *Mecmû'a-i Münşe'ât üs-Selâtin* (Collection of Sultans Correspondence) or *Mecmû'a-i Münşe'ât-i Ferîdûn Bey* (Ferîdûn Bey's Collection of Correspondence). The *münşe'ât* (collection of correspondence) is one of the reliable and unique sources. Ferîdûn Bey's *Münşe'ât* was printed two times. The first edition was published in 1265/1847–1848, and the second edition in 1274-75/1858. However, after some scholars had explored these sources, finally, Holter claimed that the documents including the page numbers 101-563 in the second volume of the second edition (1274-75/1858) were added by a third person.<sup>2</sup> Hence, more research is needed to better understand the correspondence's authenticity and the source of the correspondence added by a third person.

With a view to providing a new *münşe'ât* for researchers and details about the authenticity the documents of the Ferîdûn Bey's *Münşe'ât*, the correspondence of Sultân Süleymân and the Safavids in the new collection with the name of *Münşe'ât ve Ba'zî Vakâyi'-i Sultân Süleymân Hân* (Collection and Some of Sultân Süleymân Hân's Events), which is kept in the Austrian National Library, was transcribed, summarized and compared with Ferîdûn Bey's *münşe'ât*, *Muḥâberât Mecmû'ası* (Collection of Communication) and *Düstûru'l-İnşâ* (Instruction of Composition). Therefore, in light of the literature on these documents, the present dissertation is the first preliminary study that provides a detailed overview of *Münşe'ât ve Ba'zî Vakâyi'-i Sultân Süleymân Hân*. However, it has been thoroughly explored by Holter in his famous article, *Studien zu Ahmed Ferîdûn's Münşe'at es-selâtin* (Studies on Ahmed Ferîdûn's *Münşe'ât üs-Selâtin*).<sup>3</sup> Furthermore, there is a brief explanation in Flügel's book about the manuscript and the correspondence between Sultân Süleymân and the Safavids' kings, Şâh İsmâ'il and Şâh Tahmâsb.<sup>4</sup> Additionally, to the researcher's best knowledge, two Ph.D. dissertations and one MA thesis in Turkey, and one MA thesis in Iran investigated the relations of the Ottomans and the Safavids in the era of Sultân Süleymân and Şâh Tahmâsb on the basis of primary sources, which are explored in detail in Chapter I.

---

entering Islam. Other ideas are also developed, such as that the Safavids were originally Kurdish or non-Turkish natives of the region (Azeri), and there were titles used by Şâh İsmâ'il in his Turkic divan in his coronation ceremony in Tabriz.

The Republic of Azerbaijan emphasizes recognizing the Azerbaijani Turkish language as one of the official languages of the Safavid state and establishing a separate Turkic identity (Qizilbash) in the region of Azerbaijan in the Safavid era. In fact, the Qizilbashes and the identity of the Republic of Azerbaijan came together, and the Azerbaijanis consider them as the heir to the Safavid Shah and their first group of subjects from the two groups, Turks/ Turcomans/Qizilbash and Tajiks (Persians). They praise Şâh İsmâ'il Safavid as their national hero and a great poet of Azerbaijani Turkish literature.

<sup>2</sup> Kurt Holter, "Studien zu Ahmed Ferîdûn's Münşe'at es-selâtin," *Mitteilungen des Instituts für Österreichische Geschichtsforschung*, Vol. XIV (Böhlau: Univ.-Verl. Wagner, 1939), 447–448.

<sup>3</sup> Holter, "Studien zu Ahmed Ferîdûn's Münşe'at es-selâtin," 432-433.

<sup>4</sup> Gustav Flügel, *Die arabischen, persischen und türkischen Handschriften der Kaiserlich-Königlichen Hofbibliothek zu Wien* (Wien: Wien, K.K. Hof- und Staatsdruckerei), 1865.

The dissertation is presented in four chapters. The first chapter is dedicated to the literature review and research method. In this chapter, after a brief definition of the terms related to *münşe'ât*, *Münşe'ât ve Ba'zî Vaqâyi'-i Sultân Süleymân Hân*, *Mecmû'a-i Münşe'ât üs-Selâtin*, *Muhâberât Mecmû'ası*, and *Düstûrû'l-inşâ* are introduced. The first and foremost source of the dissertation, as mentioned above, is *Münşe'ât ve Ba'zî Vaqâyi'-i Sultân Süleymân Hân*. In this section, after providing detail of the *münşe'ât*, a list of correspondence is added. The second main source is Ferîdûn Bey's *Mecmû'a-i Münşe'ât üs-Selâtin*. The *münşe'ât* has been examined from historical and critical viewpoints. The third main source is *Muhâberât Mecmû'ası*. Due to COVID-19 pandemic during the writing of this dissertation, instead of a manuscript, a thesis written in Turkey was referenced. The last main source is *Düstûrû'l-inşâ*. In this part, after short explanations, Vienna manuscript has been explored. After investigating the main sources, some reliable primary sources pertaining to the topic of the dissertation have also been shortly reviewed. Then, some relevant secondary sources have also been shortly examined. Finally, the methods, questions, and aims of the research are presented.

The second chapter discusses the Ottoman–Safavid relations during the reign of the Sultân Süleymân and Şâh Tahmâsb. In this chapter, the relations between Sultân Süleymân and Şâh Tahmâsb in light of the *Münşe'ât ve Ba'zî Vaqâyi'-i Sultân Süleymân Hân* is briefly surveyed. After reviewing the Ottoman–Safavid relations from the sufi order era to the Şâh İsmâ'il's period, three campaigns of Sultân Süleymân and then the uprising organized by Sultân Süleymân's son, Prince Bâyezîd (*Şehzâde Bâyezîd*) are discussed.

In the third chapter, firstly, the title of correspondence, according to *Münşe'ât ve Ba'zî Vaqâyi'-i Sultân Süleymân Hân*, is transcribed and translated. Then, the page and date, and in case of existence in other *münşe'âts* and other primary sources, are listed and summarized accurately. The transcription of correspondence has been done in Arabic letters. Comparing the text with the other *münşe'âts* is mentioned in the footnotes. Moreover, the verses from Quran (*Âyât*), traditions (*Ahâdis*), blessing (*Du'â*), and other Arabic expressions were also translated. Besides translations, verses are also transcribed and addressed correctly.

The fourth chapter is related to the analysis of the correspondence. In this section, the letters exchanged between the Ottomans and the Safavids are analyzed in terms of structure and content. Moreover, preceding the establishment of the Safavid state, and to better understand the relationships, the correspondence of the states established on the Iranian plateau with the Ottomans is explored.

The last part of the dissertation includes the conclusion part. In this part, the concluding remarks as well as the researcher's opinions about the *Münşe'ât ve Ba'zî Vaqâyi'-i Sultân Süleymân Hân* are presented.

## CHAPTER 1 LITERATURE REVIEW AND RESEARCH METHOD

### 1.1. The *Münşe'ât* Writing Tradition

Since this dissertation discusses a collection of Ottoman *münşe'ât*, it is necessary to review the vocabularies of *inşâ'* (prose), *münşe'ât* (collection of correspondences), and *kâtib- Münşî-dabîr* (scribe),<sup>5</sup> in the tradition of the Ottoman *münşe'ât* writing before starting the main part of the dissertation.<sup>6</sup>

#### 1.1.1. *Înşâ'*

*Înşâ'* is an Arabic word derived from the origin *naṣeḥ*, which means “making” or “creation” and is opposed to news. In Classical Arabic literature, such as the Qur'an, *inşâ'* has been used to convey this meaning.<sup>7</sup> In literary terms, it is a type of speech that the author employs to express a meaning, using the techniques of eloquence and rhetoricity. In other words, the art of conveying meanings by selecting and arranging sentences is called *inşâ'*.<sup>8</sup> *Înşâ'* can only be in literary prose, and it is intended for communicating, expressing, and inducing thoughts and feelings by means of prosaic structures. Over time, it transformed into the concept of writing official and private letters based on defined principles and was also used in writing state documents and papers, so that an *inşâ'* collection could include official correspondence between rulers, princes, viziers and judges of different states. It can also include royal decrees and investitures.<sup>9</sup> *Înşâ'* in bureaucratic and historical terms, referred to the writing of official and governmental correspondence by an official side such as ministries and courts, and the writer of such content was a scribe. *Înşâ'* was later used as the abbreviated term for “The Science of Epistolography (*İlm-i İnşâ'*)”, and even as an equivalent of *münşe'ât*. The languages used in *inşâ'* have been Arabic, Persian and Turkish (Ottoman and Eastern).<sup>10</sup>

It seems that *inşâ'* has not been categorized accurately or rightly because it is unlikely to find *inşâ'* that can be specifically determined, or, in other words, there is not a clear

<sup>5</sup> All of these words can be equal to “scribe, clerk.” However, I will use them in their original form to explore the difference between the three words.

<sup>6</sup> Before starting this part, it is necessary to mention that the translations of the titles of the books are written in parentheses, and the other non-English words are written in parentheses as well.

<sup>7</sup> Ishtiyak Ahmed Zilli, *The Mughal State & Culture 1556-1598: selected Letters and Documents from Munshaat-i-Namakin* (Delhi: Manohar Publications, 2007), 28; Hasan Gültekin, “Înşâ ve Tarihi Gelişimi,” *International Journal of Central Asian Studies* 13 (2009): 317; Encyclopedia of Islamic Fiqh, فرهنگ فقه فارسی [*Dictionary of Persian jurisprudence*], Vol. I (Qom: Encyclopedia of Islamic Fiqh, 2006), 727.

<sup>8</sup> Adrian Gully, “Epistles for Grammarians: Illustrations from the Inshâ' Literature,” *British Journal of Middle Eastern Studies* 23 (1996): 147; Housman Abbaspour, “انشاء [Înşâ],” in *A Encyclopedia of Persian Literature*, Hassan-e Anushe, eds. Vol.II (Tehran: Ketabkhaneye Melli, 1381 SH/ 2002 or 2004), 174.

<sup>9</sup> Hans Robert Roemer, “Inshâ,” in *Encyclopedia of Islam*, 2<sup>nd</sup> ed. (Lieden: E.J. Brill, 1971): 1241; Zilli, “*The Mughal State & Culture 1556-1598*,” 28; Abbaspour, “انشاء [Înşâ],” 174.

<sup>10</sup> Paul Jürgen, “ENŞÂ,” *Encyclopædia Iranica* Vol. VIII, Fasc. 5, 15 December 1998, pp. 455-457,

<<https://iranicaonline.org/articles/ensa>>, (12 September 2020); Roemer, “Inshâ,” 1241.

distinction between an instance of *inṣāʾ* and another. However, based on its structure, *inṣāʾ* can be divided into three categories: 1. Articles on the principles of epistolography, 2. Essays on the competence and training of scribes, 3. Model letters like diplomas of investiture and sovereign edicts.<sup>11</sup>

*Īnṣāʾ* documents have linguistically developed depending on the language formally used. The literature of *inṣāʾ* was first formed as a part of Arabic language and literature, and then Persian and Turkish. In the written *inṣāʾ*, the common point was to preserve the Islamic view and the elements that were used in the letters of Muhammad, the prophet of Islam. Nevertheless, in terms of the style and form of address, there were significant differences based on the governmental and institutional structure of states.<sup>12</sup>

The official use of the term *inṣāʾ* dates back to the Fatimid era of Egypt when an institution called the court of letters (*dîvânü'l-mukâtaât*), or the court of correspondence (*dîvânü'r-resâil*) was renamed to be the court of *inṣāʾ* (*dîvânü'l-inṣāʾ*). Foremost amongst the very first names dealing with the profession that is generally known as *inṣāʾ* is Abd al-Hamid ibn Yahya al-Katib (d. 749/750), the secretary of Marwan II.<sup>13</sup>

In Iran, Persian *inṣāʾ* is modeled in accordance with Arabic linguistic principles, and the first collections of *inṣāʾ* that are important for Persian history were written in Arabic during the Buyid period. During the Great Seljuk period, Persian became the language of official documents, and from this time on, *inṣāʾ* collections from Iran have been generally written in Persian.<sup>14</sup> However, this transformation seems to have begun long ago. In fact, from the second half of the 6th century AH, in Khwarazm, Persian has been used for court *inṣāʾ* in the oldest surviving documents. Such correspondence was influenced by Arabic, and the oldest collections of epistles, which contain Persian and Arabic letters, testify to this fact, such as the collections of Rashid al-Din al-Vatat (d. 1182/3) and Baha al-Din Baghdadi (d. after 1192), the vizier of Takesh Khwarazmshah (d. 1200). Both collections had special prominence among the works of the messengers of that era as well as those which came later.<sup>15</sup> *Et-Te vessûl ile 't-Teressûl* (Attaining to the Correspondence) of Bahauddin Baghdadi was so widely known that even in the 10th century AH, the famous Turkish writer Ferîdûn Bey was able to refer to him in completing his treatise entitled *Mecmû'a-i Münşe'ât üs-Selâfîn*.<sup>16</sup> In the late 6th century AH, Mohammad ibn Abdolkhalegh Mihani also wrote the book *e'R-resâil* (The Epistles) in Persian and then *Dastûr-i Dabîrî* (The Scribe Rules). After that, many books were written in Persian, expanding the art of *inṣāʾ*, which in the second half

<sup>11</sup> David J Roxburgh, *Prefacing the image: the writing of art history in sixteenth-century Iran*, Vol.IX (Brill, 2001), 104; Jürgen, “ENŞÂ’”; Colin Mitchell, “Safavid imperial tarassul and the Persian insha tradition,” *Studia Iranica* 26, no. 2 (1997): 179.

<sup>12</sup> İsmâ'il Durmuş, “İNŞÂ,” *Resmî yazışmaları belirten edebî tür, dil bilimi ve fıkıhta haber karşılığı olarak kullanılan bir ifade kategorisi*, *TDV İslâm Ansiklopedisi*, 22.cilt, 2000, 334-337, <<https://islamansiklopedisi.org.tr/insa-dil-edebiyat>>, (1 October 2019).

<sup>13</sup> Roemer, “Inshā’,” 1242.

<sup>14</sup> Jürgen, “ENŞÂ’.”

<sup>15</sup> Roemer, “Inshā’,” 1242.

<sup>16</sup> Linda T Darling, “Ottoman Turkish: Written Language and Scribal Practice, 13th to 20th Centuries,” *Literacy in the Persianate World: Writing and the Social Order*, Ed, Brian Spooner and William L. Hanaway (Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 2012), 177.

of the 8th century AH, culminated in the work of Muhammad ibn Hindushah Nakhchivan called *Dastûr al-Kâtib Fî Ta'yîn al-Marâtib* (The Writer's Principles in Determining the Ranks).<sup>17</sup> The peak period of the Perso-Islamic *inşâ* was the Timurid period in the 15th century in Khorasan. During this period, due to the support of Sultan Hossein Bayqara and Ali-Shir Nava'i, many works and collections of *inşâ* were produced in Persian and Turkish. The style of *inşâ* became also more evolved and elaborate over time.<sup>18</sup>

The literature of the Ottoman *inşâ* was directly influenced by Persian and, as a result, by Arabic. Most likely, the Ottomans were merely inclined to Iranian traditions, but the direct influence of Arabic on the Ottoman *inşâ* came through the Mamluks. In addition to patterns of Turkish-Persian *inşâ*, Arabic patterns were also included in Turkish *inşâ*.<sup>19</sup> Ottoman *inşâ* collections emerged in the 15th century, but compared to 16th century works, they included repetitive formulas collected from Arabic and Persian collections.<sup>20</sup> It is also noteworthy that in the time of Sultân Selîm and Sultân Süleymân, the court scribes who were taken from Iran to the Ottoman Empire had a great influence on these collections. One of these scribes was Idris-i Bitlisi.<sup>21</sup> Nevertheless, in the sixteenth century, with the rise of cultural consciousness, the Ottomans began to create their own *inşâ*.<sup>22</sup> As mentioned previously, the first examples of *inşâ* in the Ottoman Empire appeared in the 15th century as several books were written during this period. Two of these books are *Teressûl ile Menahicû'l-inşâ* (Epistle and Wide Road of Prose) and *Gûl-i Sadberg ve Gûlşen-inşâ* (The Flower with One Hundred Leaves and Flower Garden of Prose). The heyday of *inşâ* literature in the 16th century coincided with the peak of the Ottoman political power. An increase in both poetry and *inşâ* can be witnessed.<sup>23</sup> The most significant work of Ottoman Turkish *inşâ* is the famous book of Ferîdûn Bey's *Mecmû'a-i Münşe'ât üs-Selâtin*.

### 1.1.2. *Münşe'ât*

*Münşe'ât* originated from the singular form *mûnşee*, and from the source *inşâ*, and it means writings and written structures. *Münşe'ât*, as a term, is also known in Arabic literature as equivalent to epistles (*resâ'il*), and in Persian and Turkish literature as equivalent to [exchanging] letters (*mektûbât*), [informal] letters (*mekâtîb*), letters (*nâmiḥâ*), messages

<sup>17</sup> Roemer, "Inshâ," 1243.

<sup>18</sup> Colin P Mitchell, "Persian Rhetoric in the Safavid Context: A 16th Century Nurbakltshiyya," *Literacy in the Persianate World: Writing and the Social Order*, Ed, Brian Spooner and William L Hanaway (Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 2012), 198; Jürgen, "ENŞÂ:"

<sup>19</sup> Şahin Kaya, *Empire and Power in the Reign of Süleyman: Narrating the Sixteenth-Century Ottoman World* (Cambridge: Cambridge University, 2013), 227; Roemer, "Inshâ," 1243.

<sup>20</sup> Kaya, *Empire and Power in the Reign of Süleyman*, 227.

<sup>21</sup> Taher Babaei, Seyyed Ahmadreza Khezri and Hassan Hazrati, "The Role of the Iranian Scribes in the Development and Evolution of the Ottoman Court Scribe during the Reign of Selim I & Süleyman the Magnificent (1512- 1566 AD) [ایرانی در تحول و توسعه کتابت درباری عثمانی: دوره سلیم اول (حک: 918- 926 ق) و سلیمان قانونی (حک: 926- 973 ق)]," *Journal of Historical Studies of Islam* 9 (Summer 2017): 63-67.

<sup>22</sup> Kaya, *Empire and Power in the Reign of Süleyman*, 227.

<sup>23</sup> Gábor Ágoston, and Bruce Masters, "Prose," *Encyclopedia of the Ottoman Empire* (New York: Facts On File, 2008), 339.

(*mursalât*), epistles, short [informal] letters (*rûk'ât*) and [official] correspondences (*tevki'ât*).<sup>24</sup> Usually, the title *münşe'ât* was used for the collections of official letters that were written in accordance with the linguistic and cultural framework of *inşâ* or the collections of letters that were written to various authorities.<sup>25</sup> In addition, any official writing was considered as *münşe'ât* in the Ottoman history and diplomacy, and any new work in which prosaic writings were collected was considered as a collection of *münşe'ât* or of *inşâ*.<sup>26</sup> The importance of *münşe'ât*, mainly as far as literature is concerned, is associated with historical studies and the study of social and cultural conditions of the period which is going to be studied.

In general, *münşe'ât* can be divided into four categories based on literary, artistic, doctrinal, and documentary aspects: The first category is the kind of *münşe'ât* characterized by distinctive literary and linguistic features, such as *Münşe'ât-i Câmî* (Câmî's Collection of Correspondence). The second category is the *münşe'ât* that tackle writing techniques and composing methods, and these were prepared by skillful *münşîs* for teaching how to write, e.g. *et-Teveessûl ile't-teressûl*. The third category is the *münşe'ât* in which mystical and ideological aspects were emphasized, such as the *münşe'ât* of Ain al Quazat-e (d. 1131). The fourth category is the *münşe'ât* that were known as historical or political documents or correspondence and had ready-made samples available for *münşîs* to use. The last category of *münşe'ât* is divided into three subcategories; these are: 1. Real decrees, sample decrees of chancelleries and letters of divan (*dînvânîyât*) 2. Diplomatic correspondence with other rulers or royal decrees and orders (*sulâtânîyât*) 3. Letters from *münşîs* to high-ranked officials and suppliants or letters between friends or social equals (*ihvânîyât*).<sup>27</sup> Most of these *münşe'ât*, as can be understood from the pre-Islamic versions written in Islamic divans, date back to the Sassanid period and perhaps before that. However, during the Sassanid period, in addition to *münşe'ât*, letters of conquest, agreement, reconciliation, condolence, enmity and other cases were written.<sup>28</sup>

<sup>24</sup> It is worth mentioning that in Islamic Iran, letter writing was called *teressûl*.

<sup>25</sup> Roxburgh, *Prefacing the image: the writing of art history in sixteenth-century Iran*, 104; İsmet Uzun, Mustafa, "MÜNŞEAT," Mektup dahil her türlü resmî ve hususî yazıyı toplayan, yazım esaslarını gösteren eserlerin genel adı, *TDV İslâm Ansiklopedisi*, 32.cilt, 2000, 18-20, <<https://islamansiklopedisi.org.tr/munseat>>, (1 April 2021); Brian Spooner and William L Hanaway, eds, *Literacy in the Persianate World: Writing and the Social Order* (Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 2012), 421; Aliasghar Mohammadkhani, "منشآت [Münşe'ât]," in *A Encyclopedia of Persian Literature*, Hassan-e Anushe, eds, Vol.II (Tehran: KetabKhaneye Melli, 1381 SH/ 2002 or 2004), 1287; Seyfi Kenan and Selçuk Akşin Somel, *Dimensions of Transformation in the Ottoman Empire from the Late Medieval Age to Modernity* (Leiden: Brill, 2021), 171.

<sup>26</sup> İsmet Uzun, "MÜNŞEAT."

<sup>27</sup> Nasrullah Salehi, "Descriptive Bibliography of Sources, Correspondence and Letters [مکاتبات و نامه ها]," *History and Geography Book of the Month*, no.51, 52, (2002), 55-56; Sheykh al-Hokamaei and Mahya Shoebye Omrani, Transformation in the etiquette of writing and letter [تحول در آداب کتابت و ترسل] (Tehran: Dr. Mahmoud Afshar's Foundation publication, summer of 1399 SH/ 2019), 17-21; Mehrzad Boroujerdi, ed, *Mirror for the Muslim prince: Islam and the theory of statecraft* (Syracuse: Syracuse University Press, 2013), 93.

<sup>28</sup> Willam. L. Hanaway, "Secretaries, Poets, and the Literary Language," *Literacy in the Persianate World: Writing and the Social Order*, Ed, Brian Spooner and William L. Hanaway (Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 2012), 101.



The tradition of *münşe'ât*-writing in the Ottoman Empire was influenced by the Seljuk, Iranian and Arabic *münşe'ât*. The first example of *münşe'ât*,<sup>29</sup> appeared in fourteenth-century Turkish literature, and then *münşe'ât* continued as a literary tradition until the nineteenth century. Despite the numerous similarities between the Ottoman *münşe'ât* on the one hand, and the Iranian and Arabic *münşe'ât* on the other, there were some differences. Apart from the differences in the use of titles, labels, and other elements peculiar to the Ottoman state, in the Ottoman *münşe'ât*, the dictionary (*kelime sözlüğü*) of the Ottoman *inşâ'* literature could be found at the beginning or end of the *münşe'ât*, while in Arabic and Iranian *münşe'ât* there is no such a thing. Another difference is the use of Ottoman Turkish. In the Ottoman Turkish *münşe'ât*, Arabic and Persian sentences had been used, while in the Persian and Arabic *münşe'ât*, other languages were rarely used.<sup>30</sup>

The Ottoman *münşe'ât* can be divided into different categories in accordance with different educational, historical, and literary perspectives. Such categorization can also be in terms of language (Arabic, Persian and Turkish), collection, authorship, and other aspects. The most complete division is made by the TDV Encyclopedia of Islam,<sup>31</sup> which divided *münşe'ât* into six categories: The first category is the *münşe'ât* that teach formal letters and correspondence principles and contain illustrative examples of such kinds of letters or even real examples. Since the language used by the Seljuk state was Persian, most of the *münşe'ât* written during the Seljuk period in Anatolia were in this language. The first Turkish example of this kind of *münşe'ât* was *Teressûl* (The Epistle) of Ahmad Dâi (d. after 1421), which was collected in 1420 based on Arabic, Persian and Seljuk models.<sup>32</sup> Instead of a state correspondence manual, Dâi seems to have written a general correspondence manual based on the old Turkish of the previous century, and the absence of the *Teressûl* indicates that later works replaced his Turkish *inşâ'*.<sup>33</sup>

The second category is the *münşe'ât* that collect only official correspondence texts or letters, such as the *münşe'ât* of Ferîdûn Bey. The value of these works is represented in the information given on historical issues as well as presenting important copies of selected original documents to scribes. Another example of this kind of *inşâ'* is *Düstûru'l-İnşâ'*. The third category is the *münşe'ât* that include specific, artistic examples of works of poets and writers. Some of these *münşe'ât* were edited by the authors themselves and some by others. This kind of *münşe'ât* contains valuable information about artists that cannot be found in other sources. An example of this type of *münşe'ât* is Lâmiî Çelebi's *Münşe'ât-ı Mekâtib*

---

<sup>29</sup> One of the first *münşe'âts* was *Teressûl ile Menahicü'l-inşâ'* (Epistle and Wide Road of Prose) written by Yahyâ bin Mehmed el-Kâtib Menâhicü'l-inşâ'. For details of the *münşe'ât*, see Ayşe Erol, "Menâhicül-inşâ' transkripsiyon ve tenkitli metin," (MA thesis, Konuya: Selçuk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, 2019).

<sup>30</sup> Abdurrahman Daş, "Osmanlılarda Münşeât Geleneği, Hoca Sadeddin Efendi'nin Hayatı, Eserleri ve Münşeâtı," (Ph. D. Dissertation, Ankara: Ankara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü İslam Tarihi ve Sanatları Anabilim Dalı İslam Tarihi Bilim Dalı, 2003), 25.

<sup>31</sup> İsmet Uzun, "MÜNŞEAT."

<sup>32</sup> Christine Woodhead, From Scribe to Litterateur: The Career of a Sixteenth-Century Ottoman Katib, *Bulletin (British Society for Middle Eastern Studies)* 9, No. 1 (1982), 61.

<sup>33</sup> Darling, *Ottoman Turkish: Written Language and Scribal Practice, 13th to 20th Centuries*, 177.

(Compilation of the Correspondence of Letters)<sup>34</sup>. The fourth category is the collections which include official, private, old, new, and popular prosaic letters and correspondence compiled by some authors along with their own writings and comments. The best example of this kind of *Münşe'ât* is *Leṭâif-i İnşâ'* (Prose of Letâif). The fifth category includes those written to teach *inşâ'* after Tanzimat (1839), such as *Kitâbet-i Resmîyye ve Ğayr-i Resmîyye el Kitâbı* (Formal and Informal Manual), and those who composed such works were called *kâtibs* instead of *münşîs*. Another example of such category is Mehmed Fuad's *Rehber-i Kitâbet-i Osmâniyye yâhud Mükemmel Münşe'ât'ı* (The Guide to writing in Ottoman or Excellent Collection).<sup>35</sup> The last category includes the works that contain the divan of a person with a certain number of letters. An example of such kind is Zaair Zaîfî Pîr Mehmed's *Münşe'ât -ı Mevlânâ Zâîfî* (Correspondence of Mevlânâ Zâîfî).<sup>36</sup>

### 1.1.3. *Kâtib- Münşî- Dabîr*

*Kâtib* is a noun derived from the verb *kataba*, which was most likely introduced to Arabic by an Aramaic root which means someone who is good at writing letters. In the Arab, Persian, and other Islamic states, the term was used to refer to someone whose job was to write or draft official letters. The person who was in charge of clerical work was called the *kâtib-i inşâ'* (scribe of prose), and the person who deal with collecting and consumption of goods, was called *kâtib-i amvâl* (scribe of properties).<sup>37</sup>

*Münşî* is also a word of Arabic origin which means a creator, producer, or composer of something, and it also referred to those who were professional producers of *inşâ'* and had the literary capacity to write documents correctly.<sup>38</sup> In the Islamic medieval divans, from the eighth century onwards, the producers of the preferred correspondence style had been called *münşîs*. In fact, a *münşî* for the divan of *inşâ'* was carefully chosen from the most skillful *kâtibs*, those who were equipped with considerable knowledge of Arabic and Persian literature as well as Islamic sciences, and were among the greatest masters of prose in Arabic and Persian, and this had become a tradition.<sup>39</sup>

In the Sassanid as well as other Islamic states, within Persian and Indian cultural contexts, the word *dabîr* was synonymous with *kâtib* and *münşî* (after Islam), and both terms had been used interchangeably. As for the difference between *dabîr* and *kâtib*, it is not really

<sup>34</sup> This book contains letters from Lâmiî to different people in his time, and it was published by Hassan Ali Asir. For details of this book, see Lâmiî Çelebi, *Münşeât-ı Lâmiî*, haz. Hasan Ali Esir (Trabzon: Karadeniz Teknik Üniversitesi), 2006.

<sup>35</sup> Gültekin, "İnşâ ve Tarihi Gelişimi," 334.

<sup>36</sup> İsmet Uzun, "MÜNŞEAT."

<sup>37</sup> Michel Boivin, *The Sufi Paradigm and the Makings of a Vernacular Knowledge in Colonial India* (New York: Springer International Publishing, 2020), 48; Mustafa Sabri Küçükaşçı, "KÂTİP," Devlet dairelerinde çeşitli işlerin yerine getirilmesiyle görevli memur, *TDV İslâm Ansiklopedisi*, 25.cilt, 2000, 49-52, < <https://islamansiklopedisi.org.tr/katip>>, (1 October 2019).

<sup>38</sup> Hanaway, "Secretaries, Poets, and the Literary Language," 97; James William Redhouse, *A Turkish and English lexicon*, New Impression (Beirut: Librairie du Liban, 1987), 2003; Mehmed Salâhi Bey, *قاموس عثمانی [Kâmus-i Osmânî]*, Vol.III (Istanbul: Ahmad Muzafferredin, 1313 AH /1897), 540.

<sup>39</sup> Clifford Edmund Bosworth, "Munshî," in *Encyclopedia of Islam*, 2<sup>nd</sup> ed (Lieden: E.J. Brill, 1971), 580; Küçükaşçı, "KÂTİP."

clear whether they were used to refer merely to the writers themselves or to the administrative position of writers. However, in the Islamic Middle Ages, the word *kâtib* did not refer to the author or copyist, but to the private and public *münşîs*. It was always associated with divans.<sup>40</sup>

In the Persianate world, *münşîs*, *kâtibs* or *dabîrs* were at the center of the circle of those who were referred to as “the pen men (*ehl-i qalam*)”. Proficiency in Persian and Arabic was one of the preconditions for becoming a *dabîr*, as almost all sources emphasize.<sup>41</sup>

After Islam, *kâtibs*, as trustees and administrators of divans, secured a profound role in the administrative system of Islamic countries.<sup>42</sup> During the Umayyad rule, the chancellery (*dîvânü’l-rasâ’il* or *dîvân-i risâlat* or *dîvân-i kitâbet* or *dîvânü’l-inşâ’*) was established for the first time. The head of this divan was high-ranked in court and was even promoted to the rank of vizier. Then, according to the model of the Sassanids or earlier models, a complex system of state departments was created, in which each branch of the religious, civil, or military institutions had its own *kâtib*, and the most influential were those who wrote letters.<sup>43</sup> With the conversion of divans to Arabic during the reign of the Umayyad caliph Abd al-Malik ibn Marwan (d. 705 AD), *kâtibs* began to write in Arabic. One of the most famous of those *kâtibs*, whose treatises and writings were even used as samples by other *kâtibs*, was Abdul Hamid Katib (d. 750 AD). During the Abbasid period, the position of *kâtib* gained more importance. To put it another way, with the formation of the Abbasid caliphate, all written tasks and duties of the vizier were the responsibility of the *kâtib*. Later, with the rise of Turks and Mongols, the use of Persian in the administrative departments of Turkish states, and terms such as *dabîr*, chief secretary (*dabîr-i hâş*), state scribe (*münşî al-mamâlik*) became common.<sup>44</sup>

In the time of Ghaznavids (977-1186) and Seljuks (1038-1194), both titles *dabîr* and *kâtib* were commonly used.<sup>45</sup> During the Seljuk era, correspondence was done by *kâtibs* in the department of correspondence (*dîvânü’r-rasâ’il ve’l-inşâ’*), and a significant number of Seljuk viziers were selected from *kâtibs*. Such viziers, like the Abbasid viziers, were responsible for various duties of divans. The *kâtibs*, who were chosen from the representatives of literary and intellectual circles of that period, also worked hand and hand with the viziers in addition to working in central and state divans.<sup>46</sup>

During the Mongol period, there were changes in the *kâtib*’s position. With the arrival of new Turks and Mongolians who formed military groups, a separate class of Mongolian and Turkish *münşîs* was formed, and they translated original documents from Persian and Arabic

---

<sup>40</sup> Ramazan Rezaei, “دبیر [Dabîr],” *Encyclopedia of the Islamic World* (Tehran: The Encyclopaedia Islamica Foundation), 668.

<sup>41</sup> Hanaway, “Secretaries, Poets, and the Literary Language,” 106; Hashem Rajabzadeh, “DABÎR,” *Encyclopædia Iranica* Vol. VI, Fasc. 5, 10 November 2011, pp. 534-539, < <https://iranicaonline.org/articles/dabir-secretary-scribe#pt2>>, (10 April 2022).

<sup>42</sup> Rezaei, “دبیر [Dabîr],” 357.

<sup>43</sup> Hanaway, “Secretaries, Poets, and the Literary Language,” 98-100, 107; Tobias Andersson, *Early Sunnī historiography: a study of the Tārīkh of Khalīfā b. Khayyāt* (Leiden: Brill, 2018), 188; Küçükaşçı, “KÂTİP.”

<sup>44</sup> Rezaei, “دبیر [Dabîr],” 357.

<sup>45</sup> Rajabzadeh, “DABÎR.”

<sup>46</sup> Küçükaşçı, “KÂTİP.”

into Turkish. To distinguish between them and the Persians, they used the word *bitkçi* (Turkish scribe). The highest-ranking position of the Persian-language *kâtibs* is *münşî al-mamâlik*, who was in charge of the secretariat (*dârü'l-inşa*). In the Timurid era, *kâtibs* were divided into two groups. The first is the Turkish *kâtibs* whose divan was called the “Turkish divan”. During this period, some literary works were written entirely in Turkish. The other group included the Tajik viziers or writers. This practice continued during the time of the Turcomans.<sup>47</sup>

During the Safavid period, *dabîr* was replaced by *münşî* as the official title.<sup>48</sup> The most important *münşî* was the head scribe (*münşî başı*) or the state scribe, who was close to the king and, apparently, in charge of writing royal decrees as well as the king’s diplomatic and political correspondence. Such *münşî* was, at the same time, in charge of supervising lower-ranking *münşîs* working under him. The most important position among the *münşîs* was the private *münşî* of the Shah, who was also the writer of event descriptions as well as parliament events, the military writer and the historian. However, it is worth mentioning that the positions of the state scribe and the writer of events descriptions (*maclis-nivîs*) were the same until the time of Shah Abbas I, and after that, they were separated from each other.<sup>49</sup>

In the Ottoman Empire, the position of *kâtib*, along with other administrative practices, were inherited from the traditions of the earlier Arab, Iranian, and Seljuk Islamic states. In organizing the categories of *kâtibs*, the Ottomans were influenced by the Ilkhanids and Seljuks of Anatolia.<sup>50</sup> In the Ottoman Empire, there were two groups of *kâtibs*: the *kâtibs* of the Ottoman grand vizierate (*şadâret*) and the *kâtibs* of finance. *kâtibs* also worked elsewhere, as in provincial offices and naval arsenals.<sup>51</sup> There were even *kâtibs* who were promoted to higher positions such as the sealer (*nişancı*), the scribes chief (*re'îs ül-küttâb*), the finance directorship (*defterdarlık*), grand vizier's chief assistant (*şadâret kethüdâhlığı*), and other important positions such as the grand vizier (*şadr-ı a'zam*).<sup>52</sup> It should be noted, however, that the requirements for being a *kâtib* were different. Being a *kâtib* in the Ottoman grand vizierate required more training, wider knowledge of vocabulary, and more creativity; while a financial *kâtib* is required to have more accuracy and perseverance.<sup>53</sup>

In terms of the *kâtibs*’ educational background in the Ottoman Empire, Fleischer writes that until the middle of the 16th century, *kâtibs* who were companions of senior bureaucrats had a religious school (*medrese*) educational background. But in the second quarter of the century, with the development of offices, the number of *kâtibs* with a religious

<sup>47</sup> Rezaei, “دبیر [Dabîr],” 357; Darling, *Ottoman Turkish: Written Language and Scribal Practice, 13th to 20th Centuries*, 175.

<sup>48</sup> Rajabzadeh, “DABÎR.”

<sup>49</sup> Vladimir Minorsky, *The Administrative Organization Of Safavid Government*, Tr. Mas'oud Rajabniya (Tehran: Amir Kabir, 1334 SH/ 1956), 117-119; Bosworth, “*Munshî*,” 580; Nawid Senzli, “Historiography in the Sadduzai Era: Language and Narration,” *Literacy in the Persianate World, Writing and the Social Order*, Ed, Brian Spooner and William L. Hanaway (Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 2012): 243.

<sup>50</sup> Woodhead, *From Scribe to Litterateur: The Career of a Sixteenth-Century Ottoman Katib*, 59.

<sup>51</sup> Darling, *Ottoman Turkish: Written Language and Scribal Practice, 13th to 20th Centuries*, 182.

<sup>52</sup> Küçükaşçı, “KÂTİP.”

<sup>53</sup> Darling, *Ottoman Turkish: Written Language and Scribal Practice, 13th to 20th Centuries*, 183-184.

education background decreased. Such decrease was further witnessed in the Finance Department.<sup>54</sup> In the early 17th century, the employment of *kâtibs* with uncertain backgrounds increased, and it is noteworthy that this led words to be written based on Turkish pronunciation, not on their Arabic or Persian derivation.<sup>55</sup>

In the Ottoman tradition, the most skilled *kâtibs* and literary scholars became *münşîs*.<sup>56</sup> In addition to being thoroughly acquainted with the principles of composition, an Ottoman Turkish *münşî* should know Arabic grammar and Classical Persian. High intelligence was also another necessity. It is also interesting to know that a *münşî* was intellectually privileged even compared to the scholars themselves. To put it another way, a scholar was not considered as a *münşî* even if he wrote well, while a *münşî* was a scholar who wrote well and was equipped with the principles of rhetoric and eloquence in both Arabic and Classical Persian.<sup>57</sup> As such, the works of *kâtibs* and other writers and authors were not considered as *münşe'ât* even if such works are literary texts.<sup>58</sup>

## 1.2. Main Sources

### 1.2.1. *Münşe'ât ve Ba'zî Vakâyi'-i Sultân Süleymân Hân*

The main source of this dissertation is *Münşe'ât ve Ba'zî Vakâyi'-i Sultân Süleymân Hân*. This handwritten manuscript is about the relation of Sultân Süleymân with foreign states, particularly with the Safavids at the end of Şâh İsmâ'il's reign (1501–1524) and the period of Tahmâsb I' ruling (1514–1576). This *münşe'ât* is kept in the Austrian National Library (Österreichische Nationalbibliothek) under the title of *Münşe'ât ve Ba'zî Vakâyi'-i Sultân Süleymân Hân*, as can be seen in the text block of the book (top edge or bottom edge) in the Ottoman Turkish or Classical Persian language (sometimes, the titles in Ottoman Turkish and Classical Persian are the same like in this case), with the signature of H. O. 50. According to the information of the library, its editor is Ferîdûn Bey (d. 1583). However, there is no date of collecting or writing of the collection in the manuscript.

*Münşe'ât ve Ba'zî Vakâyi'-i Sultân Süleymân Hân* is created in a 40.5 x 25 cm format in 17 written lines with a length of 14 cm.<sup>59</sup> In the *münşe'ât*, in the center of the title page, it is written: restored in 1923 (*Restauriert im März 1923*). After two empty pages, a page numbered 265 in Arabic letter which includes a signature of N: 50, and along with three erased numbers in the center. Then, after three empty pages, there is a page in which there are

<sup>54</sup> Darling, Ottoman Turkish: Written Language and Scribal Practice, 13th to 20th Centuries, 182-183; Küçükbaşçı, "KÂTİP."

<sup>55</sup> Darling, Ottoman Turkish: Written Language and Scribal Practice, 13th to 20th Centuries, 184.

<sup>56</sup> Daş, "Osmanlılarda Münşeât Geleneği, Hoca Sadeddin Efendi'nin Hayatı, Eserleri ve Münşeâtı," 25.

<sup>57</sup> Daş, "Osmanlılarda Münşeât Geleneği, Hoca Sadeddin Efendi'nin Hayatı, Eserleri ve Münşeâtı," 31; Redhouse, *A Turkish and English lexicon*, 2003; Salâhi Bey, قاموس عثمانی [*Kâmus-i Osmânî*], 540.

<sup>58</sup> Daş, "Osmanlılarda Münşeât Geleneği, Hoca Sadeddin Efendi'nin Hayatı, Eserleri ve Münşeâtı," 31; Salâhi Bey, قاموس عثمانی [*Kâmus-i Osmânî*], 450.

<sup>59</sup> Holter, "Studien zu Aḥmed Ferîdûn's Münşe'ât es-selâṭin," 433.

two seals; the first seal is in the center of the paper, and the second seal is at the bottom of the page which belongs to the Austrian Orientalist, Joseph von Hammer-Purgstall (9 June 1774 in Graz – 23 November 1856).<sup>60</sup> Indeed, this *münşe'ât* was donated to the Austrian National Library by Hammer-Purgstall in 1832.<sup>61</sup> The transcription of the seals is as follows:

#### Seal Stamp No.1

The shape of the seal stamp: Circle

First seal: Biblioth. Palat. Vindobon

#### Seal Stamp No.2

The shape of the seal stamp: Oval

Center of the seal stamp: عبده السيّاح السّامر، يوسف حامر 1223

[*'Abduh as-Sayyâḥ as-Sâmir, Yûsuf Ḥâmer 1223*]

Internal rounding of the seal stamp: اعوذ بربّ الغامر والعامر، ربّ الضّامر و الثّامر ومن شرّ الطّامر و الهامر، ومن شرّ الاسود و الاحامر

[*a'ûzu bi-rabbi l-gâmir va-l-âmir; rabbi z-âmir va-s-ṣâmir min ṣarri ṭ-tâmir va-l-ḥâmir; va-min ṣarri l-asâvid va-l-aḥâmir*]

(I take refuge with the Lord of wastelands and the prosperous countryside, The Lord of the slender one and the fruit-bearing one, and from the evil of the jumping one and the pouring one, from the evil of the black ones and the red ones)

After the pages, letters start. There are two types of paging in the *Münşe'ât ve Ba'zî Vakâyi'-i Sultân Süleymân Hân*. The first paging is in Arabic numbers. The second paging is written by a third person and is given in European numbers in red color. The first page in the Arabic number starts from 144, and on the pages written by a third person in European numbers starts from 1.

In this *münşe'ât*, there are 75 documents, 33 of which are about the Ottoman-Safavid relations. Other letters are about the Ottoman relations with Europe, the Caucasus, India, Central Asia, and other local states of Iran. Some of the letters contain responses, and some have no title and are only recognizable by reading them and comparing them with other *münşe'âts* to which they belong. The letters have a title, some of them are in red and

---

<sup>60</sup> J. T. P. De Bruijn, "HAMMER-PURGSTALL, JOSEPH FREIHERR von," *Encyclopaedia Iranica*, Vol. XI, Fasc. 6, 15 December 2003 pp. 644-646, <<https://iranicaonline.org/articles/hammer-purgstall>>, (1 December 2020).

<sup>61</sup> Holter, "Studien zu Aḥmed Ferîdûn's Münşe'ât es-selâṭîn," 432.

some of them are in black. The letters are written by different handwritings in large and clear fonts of *Neshî*.<sup>62</sup>

Hammer-Purgstall argues that *Münşe'ât ve Ba'zî Vakâyi '-i Sultân Süleymân Hân* belongs to Ferîdûn Bey's *Mecmû'a-i Münşe'ât üs-Selâtin* as its 11th part.<sup>63</sup> Holter maintains that it is possible that the manuscript H.O. 50 was the basis for its publication.<sup>64</sup> However, Sándor Papp rejects Holter's argument, and claims that the *Münşe'ât ve Ba'zî Vakâyi '-i Sultân Süleymân Hân* during printing the printed edition of *Mecmû'a-i Münşe'ât üs-Selâtin* (Istanbul 1264–65/1848–49 and 1274–75/1858) was maintained in Vienna, not in Istanbul.<sup>65</sup>

From a language viewpoint, all letters which are sent from the Safavid side are penned in Classical Persian. However, there are two Turkish letters from Tahmâsb to Sultân Süleymân and Selîm and in *Mecmû'a-i Münşe'ât üs-Selâtin* and *Münşe'ât-i 'Atik* (Antique Collection).<sup>66</sup> As generally, it is argued that during Safavid the official language was Classical Persian and in religious affairs and science was Arabic. Tukic (*Türkî*)<sup>67</sup> was used for speaking in courts and military as well as in some cases as a literary language. However, the documents and new findings show that the aforementioned postulation is far from certainty.<sup>68</sup>

The Persian language, which is used in the *münşe'ât*, is replete with Arabic expressions and words. In the whole letter, there are verses from the Quran, traditions, blessing, and other Arabic expressions. Besides Arabic, for expressing their intentions, the

<sup>62</sup> Holter, "Studien zu Ahmed Ferîdûn's Münşe'ât es-selâtin," 433.

<sup>63</sup> Holter, "Studien zu Ahmed Ferîdûn's Münşe'ât es-selâtin," 433–434.

<sup>64</sup> Sándor Papp, *Briefsammlungen (inşâ', münşe'ât) als historische Quellen des Osmanischen Reiches und deren Quellenwert von der Sammlung Feridun Beg bis zu den Friedensverhandlungen von Passarowitz* (Salzburg: Universität Salzburg, 2021), 31, (Under Publishing)

<sup>65</sup> Sándor Papp, *Briefsammlungen (inşâ', münşe'ât) als historische Quellen des Osmanischen Reiches und deren Quellenwert von der Sammlung Feridun Beg bis zu den Friedensverhandlungen von Passarowitz*, 31.

<sup>66</sup> Ahmed Bey Feridun, منشآت سلاطین [*Münşe'ât üs-Selâtin*], Vol. II (Istanbul: Takvîmhâne-i Âmire, 1274–75 AH /1858), 36–38; İsa Şevik, "Şah Tahmasb (1524–1576) ile Osmanlı Sarayı Arasında Teati Edilen Mektupları İçeren "Münşe'at-ı 'Atik" in Edisyon Kritiği ve Değerlendirilmesi," (MA thesis, İzmir: Dokuz Eylül University, 2008), 244–245.

<sup>67</sup> It is worth mentioning that the common accent of Turkic language in the Azerbaijani territory was given many names, foremost amongst which are Qizilbash (*Kızılbaşîye*), Ajam Turkic (*Acemi Türkî*), Turcoman (*Türkmân*), and some other names. Nowadays, the modern name of the language is Azerbaijani.

<sup>68</sup> In this topic, the first study was conducted by Fekete Lajos under the title: "*İran Şahlarının İki Türkçe Mektubu*," and it was published in 1936. In this article, Lajos introduces two letters from Safavid's Shahs in the Azerbaijani language and explores their form and compares them to Ottoman Turkic letters. Another research was conducted by Turkhan Gandjei under the title: "*Safeviler ve Türk Dili*," and it was published in 1999. In this article, Gandjei explores the use of Azerbaijani in the Safavid period. Gandjei's focal point is mostly literature, and he provides a few examples of using the language in the Safavid bureaucracy. For example, for external correspondence, he uses two examples of Fekete Lajos's article. Willem Floor and Hasan Javadi carried out another research named "The Role of Azerbaijani Turkish in Safavid Iran," in 2013. As for correspondences, he gives an example of Şâh İsmâ'il's letter.

For further details of Azerbaijan Turkish during the Safavids, see Fekete Lajos, "İran Şahlarının İki Türkçe Mektubu," *Türkiyat Mecmuası* 5 (2010): 269–274; Turkhan Gandjei, "Safeviler devleti ve Türk dili," *Tribün dergisi* 4 (1999): 73–79; Willem Floor and Hasan Javadi, "The Role of Azerbaijani Turkish in Safavid Iran," *Iranian Studies* 4 (2013): 569–581; Ferenc Péter Csirkés, "Chaghatay Oration, Ottoman Eloquence, Qizilbash Rhetoric: Turkic Literature in Safavid Persia," (PhD Dissertation, University of Chicago, 2016): 113–14.

Safavid side also use poems. These poems are mostly in Classical Persian. The letters sent by the Ottomans are mostly in the Ottoman Turkish language. However, there are Classical Persian and Classical Arabic letters sent from the Ottoman side to the Iran and others. The Ottoman Turkish, which the Ottomans use, includes many Classical Arabic and Classical Persian terms, as it was a custom in the Islamic World. The Ottomans also use verses from the Quran, traditions, blessing, and Arabic expressions like the Safavids. In the case of poems, despite using the Ottoman Turkish language for letters, they mostly use the Classical Persian language to convey their intentions. Indeed, there was no language obligation. Persian and Turkish have been prestige languages in both states' courts, the ruling class, and chancelleries in various capacities.<sup>69</sup>

From the perspective of wording (*ulşûb*), there is not such a formal wording between the Safavids and Ottomans like the correspondence between the Ottoman Empire and Europe in which they use formal wording.<sup>70</sup> In order to argue for their claims and convince their audience, both sides use some verses from the Quran, traditions, blessing, poems and Classical Arabic expressions regarding the sender and receiver's situation as they were or wanted to be. In this regard, the types of letters used by the Ottomans are generally as follows: *nâme-i hümayûn* (the letter of Ottoman Sultans which is sent to other states, vassals, and the rulers of the privileged regions), *'ahidnâme* (the treaty between two states; the term had sometimes been used as an appointment document for the vassal states), and *mektub* (a vizirial letter which was used to corresponding between high-ranking people including *şadr-i a'zams*).<sup>71</sup> The letter types in the case of the Safavids are the following: *'ahidnâme*,<sup>72</sup> *tazarru' nâme* (letter of supplication), and *şefa'atnâme* (letters of intercession).

From a chronological perspective, the letters of *Münşe'ât ve Ba'zî Vakâyi'-i Sultân Süleymân Hân* are not presented in a chronological order. In this regard, as a sample, it can be seen that the letter of Şâh İsmâ'il addressed to Sultân Süleymân congratulating on the conquest of Rhodes is written after correspondence with Tahmâsb I. Lists of documents are as follow:

# 1. *El-Cevâb* (The Response). In Persian, pp. 144b.-145a.

<sup>69</sup> Selim Güngörürler, "Diplomacy and Political Relations between the Ottoman Empire and Safavid Iran 1639-1722," (PhD Dissertation, Washington: Georgetown University, 2016), 481.

<sup>70</sup> Hilal Çiftçi, "Osmanlı Safevi İlişkilerinin Diplomatik Dili," (PhD Dissertation, Çankırı: Çankırı Karatekin Üniversitesi, 2015), VII.

<sup>71</sup> Zeynep Tarım Ertuğ, "*NÂME-i HÜMÂYUN*," Osmanlı padişahlarının yabancı hükümdarlara gönderdiği mektuplara verilen ad, *TDV İslâm Ansiklopedisi*, EK-2.cilt, 2019, pp. 345-346, <<https://islamansiklopedisi.org.tr/name-i-humayun>>, (10 December 2020); Redhouse, *A Turkish and English lexicon*, 1031; Sándor Papp, "The system of autonomous Muslim and Christian communities, churches, and states in the Ottoman Empire," In *The European Tributary States of the Ottoman Empire in the Sixteenth and Seventeenth Centuries*, (Leiden— Boston: Brill, 2013), 373-419; Fekete Lajos: *Bevezetés a hódoltság török diplomatikájába* (Budapest: 1926, XLVIII.-LI); Lajos Fekete, *Einführung in die osmanisch-türkische Diplomatie der türkischen Botmässigkeit in Ungarn*, (Budapest: 1926); Mübahat Kütükoğlu, *Osmanlı Belgelerinin dili (Diplomatik)* (İstanbul: Kubbealtı Akademisi Kültür ve San'at Vakfı, 1998), 221-228.

<sup>72</sup> In the Safavid's *'ahidnâme*, the Safavids do not determine conditions. In other words, they only declare confirmation of the Ottomans' terms. Çiftçi, "Osmanlı Safevi İlişkilerinin Diplomatik Dili," 38-39.



2. *Şâniyan Nahcivân Seferinde Vüzerâ-yı 'İzâmdan Sürhser Beylerine Yazılan Cevâbdur* (The Grand Viziers' Response to Red-Head's Begs During the Second Nakhchivan Campaign). In Ottoman Turkish, pp. 4a.-6b.
3. *Sultân Süleymân Hâna Şâh Tahmâsbdan Tûgânlarla Gelen Nâmenüñ Cevâbıdır* (Sultân Süleymân's Response to Şâh Tahmâsb's Letter, Which Arrived Along With the Birds of Prey). In Ottoman Turkish, pp. 10a.-10b.
4. *Sultân Süleymân Hân Cânibinden Şâh Tahmâsba Def'a-i Râb'ada Muştafâ Çavuş ve Hasan Çavuş İle ve Elçi Âdamlarından Üns Kulu ve Hâcî Beyrâm ile Gönderilen Nâme-i Şerîf Şûretidür* (The Copy of the Illustrious Letter of Sultân Süleymân to Şâh Tahmâsb for the Fourth Time, Which Was Sent by Mustafa Çavuş and Hasan Çavuş along with the Men of Envoys Üns Kulu and Hâcî Beyrâm). In Ottoman Turkish, pp. 11a.-14b.
5. *Sultân Süleymân Cânibinden Şâh Tahmâsba Def'a-i Hâmisede Gönderilen Nâme Şûretidür* (The Copy of the Fifth Letter of Sultân Süleymân to Şâh Tahmâsb). In Ottoman Turkish, pp. 16a.-20b.
6. *Şehzâde Sultân Bâyezîd Vâkı'asından Soñra Şâh Tahmâsba İn'âmle Gönderilen Nâmedür* (The Letter, Which Was Sent With Gifts After Prince Sultân Bâyezîd's Revolt to the Şâh Tahmâsb). In Ottoman Turkish, pp. 21a.-23b.
7. [The Good News Letter of the Sultân's Accession to Power to Amir of Mecca]. In Arabic, pp. 24b-26b.
8. *El-Cevâb* (The Response). In Arabic, pp. 26b.-27b.
9. *Sultân Süleymân Hânüñ Cülûsunda Tatarhâna Yazılan Emr-i Şerîf Şûretidür* (The Copy of Sultân Süleymân Hân's Illustrious Order, Which Was Written to Tatarhan During the Ceremony of the Accession to the Throne). In Ottoman Turkish, pp. 27b.-28b.
10. *El-Cevâb* (The Response). In Ottoman Turkish, pp. 28b.-29b.
11. *Sultân Süleymân Hânüñ Cülûs-i Hümâyûnlarında Mısır Hâkimi Haberine Yazılan Hük-m-i Şerîfdür* (Sultân Süleymân Hân's Illustrious Order, Which Was Written to Inform Egypt's Ruler During the Imperial Ceremony of the Accession to the Throne). In Ottoman Turkish, pp. 29b.-33b.
12. *El-Cevâb* (The Response). In Ottoman Turkish, pp. 33b.-47a.
13. *Belğrâd Seferinüñ Menâzili Taşşîlidir Ki Zıkr Olunur* (The Details of the Encampments, Which Is Stated at the Belgrad Campaign). In Ottoman Turkish, pp. 35b-51b.
14. *Kal'e-i Belğrâd Fetihnâmesinüñ Şûretidür Memâlik-i Mañrûseyi Kâzîlerine* (The Copy of the Conquest Letter of the Belgrade Fortress to Kadies of the Well-Protected Domains). In Ottoman Turkish, pp. 47a.-51b.
15. *Zulqadir Hâkimi Ali Bege Gönderilen Belğrâd Fetihnâmesinüñ 'Unvânıdır* (The Title of the Conquest Letter of the Belgrade Fortress, Which Was Sent to the Ruler of Zulqadir, Ali Beg). In Ottoman Turkish, 51b.-52b.
16. *Şamda Cânberdi Ğazâliyi Kâtil İden Vezîr Ferhâd Pâşaya İrsâl Buyrulan Belğrâd Fetihnâmesinüñ 'Unvânıdır* (The Title of the Conquest Letter of Belgrade, Which Was Sent to Damascus to Vizier Ferhâd Pâşâ Who Killed Cânberdi Ğazâli). In Arabic, 52b.

17. *Zulqadir Hakimi 'Alî Bek Belgrâd Fethi Tahniyesine Gönderidigi 'Arzıdur* (The Congratulation on Belgrade's Conquest, Which Was Sent by the Ruler of Zulqadir 'Alî Beg). In Ottoman Turkish, pp. 52b.-53b.
18. *Şâmda Vezîr Ferhâd Pâşâya Vârid Olan Belgrâd Fetihnâmesi Muâblinde Tahniye 'Arzıdur* (The Congratulation, Which Came to Vezier Ferhâd Pâşâ in Damascus as a Return). In Ottoman Turkish, pp. 53b.-56b.
19. [Sultân Süleymân's Diary from Istanbul to the Castle of Rhodes]. In Ottoman Turkish, pp. 57b.-75b.
20. *Sultân Süleymân Hân Dergâhından Tatarhâna Yazılan Rodos Fetihnâmesidür* (The Conquest Letter of Rhodes Which Was Written to Tatarhâna from Sultân Süleymân's Court). In Ottoman Turkish, pp. 73b-75b.
21. *Sultân Süleymân Hân Tarafından Bursa Kâzısına Yazılan Kal'eyi Rodos Fetihnâmesidür* (The Conquest Letter of the Fortress of Rhodes, Which Was Written by Sultân Süleymân Hân to the Kadi of Bursa). In Ottoman Turkish, pp. 75b-80a.
22. *Sultân Süleymân Hâna Bu Mektubu Şâh İsmâ'il Feth-i Kal'e-i Rodos Tehniyesiyçün ve Merhûm Sultân Selîm 'Aleyh Rahmetullâhi Rahim Ta'ziyesiyçün Göndermişdür* (Şâh İsmâ'il's Letter to Sultân Süleymân for Offering Congratulation on the Conquest of Rhodes and Condolences for the Death of the Late Sultân Selîm). In Persian, pp. 80a.-81a.
23. *El-Cevâb* (The Response). In Persian, 81a.-82b.
24. *Sultân Süleymân Hân Cûlûsunda Şîrvân Şâhdan Gelen Nâme Şûretidür* (The Copy of Şîrvân Şâh's Letter, Which Was Delivered to Sultân Süleymân Hân During the Ceremony of His Accession to the Throne). In Persian, pp. 82b.-84a.
25. *Şîrvân Şâhdan Gelen Tehniyeyi Fethin Cevâbidur Hayder Çelebi İnşâsıyla* (The Response to the Congratulation, Which Had been Sent by Şîrvân's Şâh by Composition of Hayder Çelebi). In Persian, pp. 84a.-84b.
26. *Bu Nâmeyi Sultân Süleymân Gilân Hâkimine Yazmıştır Şâh İsmâ'il'in Fevtini İstima' Olundukda Şihhat Haberi İçün* (This Letter Had Been Sent by Sultân Süleymân to Hâkim of Gilân, Because He Heard the News About the Death of Ismail, and the News of [His] Well-Being). In Persian, pp. 84b.-86b.
27. *Celâlzâde İnşâsıyla Cenâb-i Hümâyûndan Şâh Tahmâsbın Salâtânâti İstimâ'sıyla Vilâyet-i 'Aceme Gönderilen Nâme Şûretidür* (The Copy of the Honorable Imperial's Letter Sent to Tahmâsb for Informing His Sultanate to the County of Ajam, Which Was Composed by Sealer Celâlizde). In Ottoman Turkish, pp. 86b.-88b.
28. *Sultân Süleymân Hân Diyârbekir Beglerbegisine Yazılan Hükûm-i Şerîfin Şûretidür Şâh İsmâ'il Mürd Oldukdan-sonra Şâh Tahmâsbuñ Evzâ'i Husûsunda* (The Copy of Sultân Süleymân Hân's Illustrious Order, Which Was Written to Diyârbekir Beglerbegisi Regarding the Situation of Şâh Tahmâsb After Şâh İsmâ'il's Death). In Ottoman Turkish, pp. 88b-90a.
29. *Vezîr-i A'zam İbrahim Pâşâya Verilen Serdârlık Berâtın Şûretidür* (The Copy of the Document of Appointment Regarding the Dignity as Commanders-in-Chief, Which Was Granted to the Grand Vizier İbrahim Pâşâ). In Ottoman Turkish, pp. 90a.-93b.
30. *İbtidâ-yi Budîn Seferinüñ Menâzil-i Müteberrikesi Tafzîlâtıdır* (Details of Encampments in the First Campaign of Buda). In Ottoman Turkish, pp. 94a.-97a.

31. *Vezîr-i A'zam Hâzretleriniñ İlerüdeki Konukları Beyânındadır* (Expressing of His Excellency Grand Vizier on the Following Encampments). In Ottoman Turkish, pp. 97a.-113b.
32. *Fethnâme* (The Conquest Letter). In Ottoman Turkish, pp. 114a-131a.
33. [Sultân Süleymân's Campaign Diary to Austria]. In Ottoman Turkish, pp. 121a.-143a.
34. *Tafşîl* (Detail). In Ottoman Turkish, pp. 146a.-157b.
35. *Tafşîl* (Detail). In Ottoman Turkish, pp. 160a-186b.
36. *Ber-vech-i Tafşîl* (In Detail). In Ottoman Turkish, pp. 189a-195a.
37. *Ber-vech-i Tafşîl* (In Detail). In Ottoman Turkish, pp. 197a-200a.
38. *Naḥcivân Seferinde Hudûd-i Azarbâyçâna Dâhil Olundukda Şâha Gönderilen Nâme-i Şerîfdür* (The Illustrious Letter Sent to Shah at Nakhchivan Campaign When [Sultân Süleymân] Had Crossed the Border of Azerbaijan). In Ottoman Turkish, pp. 201a-203b.
39. *Naḥcivân Seferinde Vüzarâ-yi 'İzâm Sürhser Beglerinden Gönderilen Zârâ'at-nâmenüñ Cevâbıdır* (The Grand Viziers' Response to the Governor-General of Red-Head' Submissive Letter During the Nakhchivan Campaign). In Ottoman Turkish, pp. 208a-209b.
40. *Def'a-i Şâliğede Vüzerâ-yı 'İzâmdan Sürhser Beglerine Yazılan Cevâbdur* (The Grand Viziers' Response to the Governor-General of Red-Head for the Third Time). In Ottoman Turkish, pp. 211a.-213a.
41. [The Ottoman Grand Vizier's Response Letter to Şâh Tahmâsb's Representatives]. In Ottoman Turkish, pp. 215a.-216b.
42. [Şâh Tahmâsb's Submissive Letter to Sultân Süleymân for Making Peace]. In Persian, pp. 217a.-221b.
43. *El-Cevâb* (The Response). In Ottoman Turkish, pp. 221b.-224a.
44. *Özbek Padişâhi Cânibinden* (On Behalf of Uzbek's Padişâh). In Persian, pp. 224b-226b.
45. *Bu Dahî* (This Also). In Persian, pp. 226b.-230a.
46. [The Letter of the Ruler of Buḥârâ to Sultân Süleymân]. In Persian, p. 230a.
47. [The Letter of Barak Ḥân to Sultân Süleymân]. In Persian, pp. 230b.-231b.
48. *El-Cevâb* (The Response). In Ottoman Turkish, pp. 231b-233bb.
49. [The Response Letter of Sultân Süleymân to Ḥân of Özbek]. In Ottoman Turkish, pp. 233b-234b.
50. *El-Cevâb* (The Response). In Ottoman Turkish, pp. 234b.-235b.
51. [The Copy of Şâh Tahmâsb's Letter to Sultân Süleymân for Congratulating the Süleymâniye Mosque]. In Ottoman Turkish, pp. 235b.-241a.
52. *El-Cevâb* (The Response). In Ottoman Turkish, pp. 241a.-242b.
53. *Merḥûme Hâşeki Sultân* (The Late Hâşeki Sultân). In Persian, pp. 243a-246a.
54. *El-Cevâb* (The Response). In Ottoman Turkish, pp. 246a.-247b.
55. *Vezîr-i A'zam Cânibine 'Acem Şâhı Tarafından Şulḥ Talep İtmek İçün Nâmedür* (The Letter of the Shah of Ajam to the Grand Vizier to Ask for Peace). In Persian, pp. 247b.-252a.
56. [The Letter of Muḥammad Ḥodâbende's Tutor to Rüstem Pâşâ to Congratulate on His Appointment]. In Persian, pp. 252a.- 256a.

57. [The Response of Grand Vizier of the Ottomans, Rüstem Pâşâ to Şâh Tahmâsb's Son and His Tutor]. In Ottoman Turkish, pp. 256a.- 257a.
58. [Hümâyûn Şâh's Letter to Sulţân Süleymân Carried by Seyyid 'Alî Kaptan]. In Persian, pp. 256a.-257a.
59. [Şâh Tahmâsb's Letter to Sulţân Süleymân About Seyyid 'Alî Çelebî]. In Persian, pp. 257a.- 258b.
60. [Şâh Tahmâsb's Letter to Prince Bâyezîd, When He Arrived to Yerevan]. In Persian, pp. 261a.-263a
61. [The Letter of Sulţân Süleymân to Şâh Tahmâsb About Prince Bâyezîd's Revolt]. Persian, 263a.- 264b.
62. [The Letter of Sulţân Süleymân in Explaining Prince Bâyezîd's Revolt and the Conditions of His Forgiveness, When He Sought Refuge in the Safavid Empire]. In Persian, pp. 267a.- 270b.
63. [Şâh Tahmâsb's Letter to Sulţân Süleymân About the Extradition of Prince Bâyezîd]. In Ottoman Turkish, pp. 270b. -273b.
64. *El-Cevâb* (The Response). In Ottoman Turkish, pp. 273b.-275b.
65. *Sulţân Süleymân Hân Cânibinden Pîr Muḥammed Hâna Yazılan Nâme-i Şerîf Şûretidür* (The Copy of the Illustrious Letter, Which Was Written to Pîr Muḥammed Hân from Sulţân Süleymân Hân). In Persian, pp. 275b.-277a.
66. *Sulţân Süleymân Hân Cânibinden Yaḳa Türkmânı Hânı 'Alî Sulţâna Gönderilen Nâme Şûretidür* (The Copy of the Letter, Which Was Sent to Khan of Yaḳa Türkmânı 'Alî Sulţân from Sulţân Süleymân Hân). In Ottoman Turkish, pp. 277a.-278b.
67. *Sulţân Süleymân Hân Cânibinden Lâz Hân'ı İbrâhîm Sulţâna Yazılan Nâme Şûretidür* (The Copy of the Letter, Which Was Written to Khan of Lâz İbrâhîm Sulţân from Sulţân Süleymân Hân). In Ottoman Turkish, pp. 278b.-280a.
68. *Gürcistân Ümerâsından Levend Bege Gönderilen Hük-m-i Şerîf Şûretidür* (The Illustrious Order to Levend Beg, Who Belonged to the Commanders of Georgia). In Ottoman Turkish, pp. 280a.-281a.
69. *Sulţân Süleymân Hân Cânibinden Beç Kralına Yazılan Nâme Şûretidür* (The Written Letter from Sulţân Süleymân to the King of Vienna). In Ottoman Turkish, pp. 281a.-282b.
70. *Sulţân Süleymân Cânibinden İrevân ve Kârş Sınurı İçün Şâh Tahmâsba Yazılan Nâmedür* (The Letter Written to Şâh Tahmâsb From Sulţân Süleymân About Yerevan and the Frontier of Kars). In Ottoman Turkish, pp. 282b.-285a.
71. *İspanya Kralınıñ ve Franduş Kralıñ Elçileri Geldikten Soñra Yazılan 'Ahd-nâmedür* (The Treaty Letter, Which Was Written After the Arrival of Ambassadors of the King of Spain, Ferdinand). In Ottoman Turkish, pp. 285a.-288b.
72. *Sulţân Süleymân Cânibinden Flordin Beglerine Yazılan 'Ahd-nâme-i Şerîf Şûretidür* (The Copy of the Imperial Pledge of Sulţân Süleymân to Flordin Beks). In Ottoman Turkish, pp. 288b.-291b.
73. *Vüzerâ-i 'İzâm Câniblerine Şâhuñ Vükelâsından Gelen Nâmenüñ Şûretidür* (The Copy of Shah's Representatives' Letter Received by the Grand Viziers). In Persian, pp. 291b.-296a.
74. *El-Cevâb* (The Response). In Ottoman Turkish, pp. 296a.-301b.

75. *Sultân Süleymân Cânibden Meyhaneler Ref'inden Şoñra Şâh Tahmâsba Yazılan Nâmedür* (The Written Letter From Sultân Süleymân to Şâh Tahmâsba After the Close-Down of the Wine-houses). In Ottoman Turkish, pp. 302a.-305b.

### 1.2.2. *Mecmû'a-i Münşe'ât üs-Selâtin*

*Mecmû'a-i Münşe'ât üs-Selâtin* is one of the unique historical collections that includes documents of the Ottoman Empire in relation to neighboring states and its vassals. This *münşe'ât* is compiled by Ferîdûn Ahmed Bey (d. 1583).<sup>73</sup> He is an Ottoman official and a bureaucrat in the Ottoman Empire.<sup>74</sup> When he was promoted to the position of sealer with the mediation of Sokollu Mehmed Pâşâ (1506–1579),<sup>75</sup> he presents his book, which is entitled *Mecmû'a-i Münşe'ât üs-Selâtin*, to Murad III (1546 –1595) in only one volume.<sup>76</sup> According to Selânîkî, the book contains 1,880 documents for the 11 Ottoman Sultans.<sup>77</sup> However, the original manuscript has not been found yet. In this regard, according to Vámbéry, Reşid Pâşâ collected copies of all manuscripts in private and public libraries in Istanbul and published 300 hundred versions of it, only for Ottoman port staff in 1265/1847–1848 in two volumes for the first time.<sup>78</sup> On the first page of the printed edition of *Mecmû'a-i Münşe'ât üs-Selâtin*, the compiler explains the reason for collecting the *münşe'ât* as follows:

*It is known to those blessed with intelligence and awareness of the intricacies of rhetoric, that the art of correct speech and writing, are of superior importance and among the essentials for [the attainment of] complete perfection. Scribes have always had a favored place amongst kings and Sultans.... Just as the affairs of state cannot exist without a sharp sword, so the indispensable matters of the military (ehl-iseyf) cannot be effected without scribes.*<sup>79</sup>

<sup>73</sup> Abdülkadir Özcan, “MÜNŞE'ÂTÜ'S-SELÂTİN,” Feridun Ahmed Bey'in (ö.991/1583) hükümdar mektupları ile ferman, berat, fetihnâme vb. sûretlerini topladığı eseri, *TDV İslâm Ansiklopedisi*, 32.cilt, 2006, pp. 20-22, <<https://islamansiklopedisi.org.tr/munseatus-selatin>>, (20 December 2019).

<sup>74</sup> Vesel Rudolf, “FERİDUN AHMED BEG, 'ABD-AL-QÂDER,” *Encyclopædia Iranica*, Vol. IX, Fasc. 5, 15 December 1999, pp. 534-535, <<https://iranicaonline.org/articles/feridun-ahmed-beg->>, (10 December 2020).

<sup>75</sup> For details about Sokollu's vision in compilation of *Mecmû'a-i Münşe'ât üs-Selâtin*, see Dimitris Kastritsis, “Ferîdûn Beg's *Münşe'âtü's-Selâtin* ('Correspondence of Sultans') and Late Sixteenth-Century Ottoman Views of the Political World,” in *Imperial Geographies in Byzantine and Ottoman Space*, ed, Sahar Bazzaz, Yota Batsaki and Dimiter Angelov (Washington DC: Center for Hellenic Studies, 2013): 92-110.

<sup>76</sup> Özcan, “MÜNŞE'ÂTÜ'S-SELÂTİN.”

<sup>77</sup> Mustafa Efendi Selânîkî, تاریخ سلانیکي [*Târîh-i Selânîkî*] (Istanbul, 1281 AH /1864 or 1865), 137.

<sup>78</sup> Ármin Vámbéry, “Feridun Bég "Sultáni okmányok gyűjteménye" című könyvét ismerteti és belőle mutatványokat közöl Vámbéry Ármin,” 1859, *Dspace Repository*, <<http://hdl.handle.net/10598/7289>>, (01 December 2019).

<sup>79</sup> Quoted in: Virginia H. Aksan , *An Ottoman Statesman in War and Peace: Ahmed Resmi Efendi, 1700–1783* (Leiden: Brill, 1995), 7; Ahmed Bey Feridun, منشآت سلاطين [*Münşeât üs-Selâtin*], Vol. I (Istanbul: Takvîmhâne-i Âmire, 1274-75 AH/ 1858), 14.

The real discoverer of Ferîdûn's *Mecmû'a-i Münşe'ât üs-Selâfîn* is the famous Austrian Orientalist Joseph von Hammer-Purgstall (1774–1856).<sup>80</sup> However, some researchers cast doubts on the documents of the *Mecmû'a-i Münşe'ât üs-Selâfîn*. Among Turkish researchers, the most reliable research is done by Mükrimin Halil Yinanç (1898–1961). In this research, which is published in The Ottoman History Committee (*Târih-i Osmânî Encümeni*), he proves that the seven letters are modified by Ferîdûn Bey. Mükrimin Halil Yinanç discovered some Persian letters about the first years of the Ottoman Empire from *et-Tevessül ile't-teressül* (Attaining to the Correspondence), which were written by Muhammed b. Müeyyed el-Bağdâdî; by changing the title of letters and names of places and people, he incorporated them in the *münşe'ât*.<sup>81</sup> Moreover, on the basis of their own research, other researchers like Johann Heinrich Mordtmann, Franz Babinger, Jan Rypka, and Sándor Papp question the accuracy of the *Mecmû'a-i Münşe'ât üs-Selâfîn*.<sup>82</sup> In this regard, Holter (1911–2000) claims that the second volume of printed *Mecmû'a-i Münşe'ât üs-Selâfîn*'s documents from 101 to 563 in the late 16th and the 17th centuries were added by an anonymous one.<sup>83</sup> The last research about the *münşe'ât* belongs to Sándor Papp in relation to Hungarian history published in *Archivum Ottomanicum* No. 2017. Based on the previous studies, especially those of Jan Rypka and Kurt Holter, Sándor Papp examines 22 documents about Hungarian history and argues that the documents were added from registers of letter writing (*inşâ defterleri*) from Istanbul libraries, not from archives documents.<sup>84</sup> However, previous studies have noticed it as a very reliable reference.<sup>85</sup> In this dissertation, two handwritten manuscripts, ÖS (83) and ÖN (H. O. 158), and the printed edition of *Mecmû'a-i Münşe'ât üs-Selâfîn* (Istanbul 1274-75/1858) is studied.

### 1.2.3. Muhâberat Mecmû'ası

<sup>80</sup> Joseph von Hammer-Purgstall. *Geschichte des Osmanischen Reiches*, X vols, Pest, 1827–1835, as cited in Sándor Papp, “Feridun Beyin münşeati: Mecmua-ı Münşeati s-Selatin. (Macaristan’a ve Erdel’e ait XVI–XVII. yüzyıl belgelerinin incelenmesi),” *Archivum Ottomanicum* (2017): 130.

<sup>81</sup> M. Halil [Yinanç], Ferîdûn Beg Münşeati, in *Târih-i 'Osmânî Encümeni Mecmû'ası* Bd. 11–13, 1923, Nr. 63–77, S. 161–168, *Türk Ta'rihi Encümeni Mecmû'ası* Bd. 14, 1924, Nr. 1 (78) S. 37–46, Nr. 2 (79) S. 95–104, Nr. 4 (81) S. 216–226, as cited in Sándor Papp, “Feridun Beyin münşeati: Mecmua-ı Münşeati s-Selatin,” 129; Özcan, “*MÜNŞE'ÂTÜ'S-SELÂTÎN*.”

<sup>82</sup> Papp, “Feridun Beyin Münşeati: Mecmua-ı Münşeati s-Selatin,” 129–137. For the Mordtmann's researches, see Johann Heinrich Mordtmann, “Ferîdûn Beg,” *The Encyclopaedia of Islam*, New Edition. Leiden–London, CD, 881a.; J. H. Mordtmann, “Die Orientalischenhandschriften der Sammlung A.D. Mordtmannsr,” *Der Islam* 14 (1925) 361–377.; J. H. Mordtmann, “Ferîdûn Bey,” *İstâm Ansiklopedisi*, Eskişehir, Anadolu Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi. 1997, Cilt. 4, 569–560.

For the Babinger's research, see, Franz Babinger, *Die Geschichtsschreiber der Osmanen und ihre Werke* (Leipzig: Harrassowitz 1927). For the Rypka's research, see J. Rypka, “Briefwechsel der Hohen Pforte mit den Krimchanen in II. Bande von Feridan's münşeati,” in *Festschrift Georg Jakob*, (Leipzig, 1932), 241–269.

<sup>83</sup> Holter, “Studien zu Ahmed Ferîdûn's Münşe'ât es-selâfîn,” 447–448.

<sup>84</sup> Papp, “Feridun Beyin münşeati: Mecmua-ı Münşeati s-Selatin,” 129–137.

<sup>85</sup> Johann Heinrich Mordtmann, “Ferîdûn Beg,” Lewis, B., Ch. Pellat and J. Schacht ( *The Encyclopaedia of Islam: C - G*. Vol. II. Leiden: EJ Brill, 1970), 881.

*Muḥâberât Mecmû'ası* (Collection of Communication) includes letters and treaties of Sultân Süleymân's late-era, approximately between 1553 and 1565-66.<sup>86</sup> There is no specific date for the writing of the *Muḥâberât Mecmû'ası*; however, on the first page, the text reads as the guardian of the imperial harem (*Beşir ağa-yı darüssa'ade*). According to İbrahim Tatlı, the author of the dissertation about the *Muḥâberât Mecmû'ası*, it is likely to be the work of Moralı Beşir Ağa.<sup>87</sup> Moralı Beşir Ağa (d. 1165/1752) was the guardian of the imperial harem and a calligrapher during the reign of Mahmud I (1730–1754).<sup>88</sup> In *Muḥâberât Mecmû'ası*, there are 42 letters. 28 of the letters pertain to the Ottoman–Safavid relations, and eleven of them are related to the Central Asian Muslim sovereignty, the Mughal Empire, and the Caucasian principalities. The remaining three texts are treaties with the Habsburgs and Florentines.<sup>89</sup> For comparing *Muḥâberât Mecmû'ası* with *Münşe'ât ve Ba'zî Vakâyi'-i Sultân Süleymân Hân*, in this dissertation, I use the MA thesis of İbrahim Tatlı (Department of History, Institute of Social Sciences, Fatih Sultan Mehmet University), entitled *Revan 1956 numaralı Kanuni devri Muhâberat mecmuası (değerlendirme ve metin)* (The Revan 1956 numbered communication collection of the Kanuni Era (Assessment and text)),<sup>90</sup> defended in 2017. In the thesis, İbrahim Tatlı transcribes and translates the possible non-Turkish letters. Moreover, the dissertation contains a short (not detailed) summary and a general evaluation of the documents. In this MA thesis, the manuscript of the Topkapi Palace Museum Manuscript Library with the number of Revan 1956 is adopted.

#### 1.2.4. *Düstûru'l-İnşâ*

*Düstûru'l-İnşâ* that includes imperial edicts and correspondences of the Ottoman Sultans was collected by Şarî 'Abdullah Efendi (1584–1660) in 1053 AH/ 1643. Şarî 'Abdullah with the title of chief of the scribes (*re'îs ül-küttâb*) at his young age, entered the state administration of the Ottoman Empire. Şarî 'Abdullah participated in the Ottoman–Safavid war during Halîl Pâşâ's chancellorship from 1617 to 1618. When Halîl Pâşâ was designated as grand vizier (*şadr-i a'zam*) by Murad IV for the second time, he became the secretary of the imperial court (*dîvân-ı hümayûn tezkirecîsî*). He was also appointed to thrash out peace with Iran during the eastern expeditions (*şark seferî*). After Safavids took Ahıska in April 1628, he was dismissed.<sup>91</sup> After a while, he was appointed as head of the imperial stirrup (*rikâb-ı Hümayûn*) in 1047 AH/ 1637 or 1638 and participated along with Murad IV in the Baghdad expedition (*Bağdad seferi*).<sup>92</sup> In 1053 AH/ 1637 or 1638, he collected the *Düstûru'l- İnşâ*.

<sup>86</sup> İbrahim Tatlı, "Revan 1956 numaralı Kanuni devri Muhâberat mecmuası (değerlendirme ve metin)" (MA thesis. İstanbul: Fatih Sultan Mehmet Vakıf Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, 2017), 4.

<sup>87</sup> Tatlı, "Revan 1956 numaralı Kanuni devri Muhâberat mecmuası (değerlendirme ve metin)," 5.

<sup>88</sup> Abdülkadir Özcan, "BEŞİR AĞA, Moralı," (ö. 1165/1752), Dârüssaâde ağası ve hattat, *TDV İslâm Ansiklopedisi*, 5.cilt, 1992, 555-556, <<https://islamansiklopedisi.org.tr/besir-aga-moralı>>, (21 October 2020).

<sup>89</sup> Tatlı, "Revan 1956 numaralı Kanuni devri Muhâberat mecmuası (değerlendirme ve metin)," 5-6.

<sup>90</sup> İbrahim Tatlı, "Revan 1956 numaralı Kanuni devri Muhâberat mecmuası (değerlendirme ve metin)" (MA Thesis. İstanbul: Fatih Sultan Mehmet Vakıf Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, 2017).

<sup>91</sup> Nihat Azamat, "SARİ ABDULLAH EFENDİ," (ö. 1071/1660), Reisülküttâb, Meşnevî şârihi, âlim ve stûfî, *TDV İslâm Ansiklopedisi* 36 cilt, 2009, 145-147, <<https://islamansiklopedisi.org.tr/sari-abdullah-efendi>>, (23 December 2020).

<sup>92</sup> Şemseddin Sâmî, *قاموس الاعلام [Kâmûsü'l-a'lâm]*, Vol.IV (İstanbul: Mehran Matbaası, 1311 AH/ 1891), 2916.



Finally, after being appointed to some positions, he quitted his job in the Ottoman administration in 1065 AH/ 1654 or 1655 and passed away in 1071 AH/ 1660 or 1661. *Düstûru'l-İnşâ* includes 170 political documents from the period of Bâyezîd II until 1053 AH/ 1643. He wrote some of his letters when he held the position of chief of the scribes. *Düstûru'l-İnşâ* is considered as a supplementary (*zeyil*) for Ferîdûn Bey's *Münşe'ât üs-Selâfîn*, and one of the prominent collections in the Ottomans Sultan's diplomatic correspondence.<sup>93</sup>

In this dissertation, the manuscript of the Austrian National Library with the number of Cod. H. O. 167 is adopted. According to the information in the first page of the manuscript, it was written on Muḥarram, 1187 AH/ in March or April, 1676 by Şarî 'Abdullah Efendî.

### 1.3. Primary Sources

#### 1.3.1. Ottoman Chronicles

##### 1.3.1.1. *Künhü'l-aḥbâr*<sup>94</sup>

*Künhü'l-aḥbâr* (The Essence of History) is one of the most prominent primary sources of the Ottomans' history written by an Ottoman historian, Gelibolulu Mustafa Âlî (d. 1600). *Künhü'l-aḥbâr* contains four volumes: the first volume is about the history of human beings until Hz. Muhammed; the second volume is about the period of the Umayyad and Abbasids; the third volume is about the history of the Turkish and Mongolian dynasties; the last volume is dedicated to the Ottomans from the rise to the siege of Eger (1596). *Künhü'l-aḥbâr* was used by some famous Ottoman historians like Peçevî, Solakzâde, among others.<sup>95</sup>

##### 1.3.1.2. *Ṭabakâtü'l-Memâlik*<sup>96</sup>

*Ṭabakâtü'l-Memâlik ve Derecâtü'l-Mesâlik* (Layers of Kingdoms and Levels of Routes) was written by Celâlzâde Mustafa Çelebî (d. 1567) who is known as *Ḳoca Nişancı* (the big sealer), and one of the prominent historians of Sultân Süleymân's era.<sup>97</sup> The book is divided into 30 *ṭabakât* (chapters) and 375 *derecât* (degrees). In *derecât*, Celâlzâde narrates the events with Turkish titles and calls these titles *derecât*.<sup>98</sup> *Ṭabakâtü'l-Memâlik* includes the history of

<sup>93</sup> Azamat, "SARİ ABDULLAH EFENDİ."

<sup>94</sup> Mustafa Âlî Gelibolulu, *کُنْهُ الْأَحْبَارِ [Künhü'l-aḥbâr]*, V vols, (Istanbul: Takvimhâne-i Âmire, 1277 AH /1861 or 1862).

<sup>95</sup> Jan Schimdt, "KÜNHÜ'L-AHBÂR," Âlî Mustafa Efendî'nin (ö. 1008/1600) dünya tarihi olarak kaleme aldığı eseri, *TDV İslâm Ansiklopedisi*, 26.cilt, 2002, pp. 555-556, <<https://islamansiklopedisi.org.tr/kunhul-ahbar>>, (10 October 2020).

<sup>96</sup> Petra Kappert, *Geshichte Sultan Süleymân Kanûnîs von 1520 bis 1557 oder Tabakâtü'l-memâlik ve Derecâtü'l-mesâlik von Celâlzâde Mustafa genannt Koca Nişancı* (Wiesbaden: Franz Steiner Verlag, 1981).

<sup>97</sup> Özcan Abdülkadir, "TABAKÂTÜ'L-MEMÂLİK," Celâlzâde Mustafa Çelebî'nin (ö. 975/1567) Kanûnî Sultan Süleyman dönemine ait eseri, *TDV İslâm Ansiklopedisi* 39 cilt, 2010, 301-303, <<https://islamansiklopedisi.org.tr/tabakatul-memalik>>, (10 October 2020).

<sup>98</sup> Özcan, "TABAKÂTÜ'L-MEMÂLİK."



Sultân Süleymân from his enthronement until 1555.<sup>99</sup> The author likely does not use any written sources, and he records events as he heard them. In the books, the events are written with the exact dates. That is why it is crucial from the viewpoint of this research.<sup>100</sup>

#### 1.3.1.3. *Târîh-i Peçevî*<sup>101</sup>

*Târîh-i Peçevî* (Peçevî's History) was written by İbrahim Peçevî (d. 1649) who was a historian-chronicler in the Ottoman Empire. Peçevî's book, published in two volumes and covering the period 1520–1640,<sup>102</sup> is considered as one of the reliable sources in regards the Ottoman–Safavid relations. In *Târîh-i Peçevî*, Peçevî uses some historians' works like Celâlzâde Niçancı Mustafa bey, his brother, Celâlzâde Efendi, Tevki-Ramazanzade, and Âli Mustafa Efendi.<sup>103</sup>

#### 1.3.1.4. *Târîh-i Solakzâde*<sup>104</sup>

*Târîh-i Şolakzâde* (Şolakzâde's History), is a product of Şolakzâde Muḥammad (d. 1658) who was an Ottoman historian and music composer. *Târîh-i Şolakzâde* is a concise and popular Ottoman historical account which surveys Ottoman history from the rise of Ottoman until 1657. In the compilation of *Târîh-i Şolakzâde*, Şolakzâde used some of the notable historical books, such as *Tevârîh-i Âl-i Osman*, *Ṭabaḳâtü'l-Memâlik*, *Künhü'l-Aḥbâr*, and the work of Peçuyly İbrâhim Efendi.<sup>105</sup>

#### 1.3.1.5. *Tevârîh-i Âl-i Osman*<sup>106</sup>

*‘Âşıkpaşazâde Târîhî* (‘Âşıkpaşazâde's History) or *Tevârîh-i Âl-i Osman* (The Chronicles of the House of Osman) is the work of Dervîş Ahmed, who is known as ‘Âşıkpaşazâde. *‘Âşıkpaşazâde Târîhî* is a chronological historical account of the Ottoman Empire from the rise of the Ottomans to the end of Fatih Sultân Muḥammad's reign.<sup>107</sup> This book is important

<sup>99</sup> Celia Kerslake, “CELÂLZÂDE MUSTAFA ÇELEBÎ,” (ö. 975/1567), Osmanlı tarihçisi, nişancı, *TDV İslâm Ansiklopedisi*. 7.cilt, 1993, 260-262, <<https://islamansiklopedisi.org.tr/celalzade-mustafa-celebi>>, (20 October 2020).

<sup>100</sup> Kerslake, “CELÂLZÂDE MUSTAFA ÇELEBÎ,” 1993.

<sup>101</sup> İbrahim Peçevî, تاریخ پیچی [*Târîh-i Peçevî*], Vol. I (Istanbul: Darul sana'e amire, 1283 AH/1866 or 1867).

<sup>102</sup> Jan Schmidt, *A Catalogue of the Turkish Manuscripts in the John Rylands University Library at Manchester* (Leiden: Brill, 2011), 267.

<sup>103</sup> Manijeh Sadri, “پیچی ابراهیم [Peçevî İbrahim],” *Encyclopedia of the World of Islam*, Vol.5, 1380 AH/ 2001 or 2002, 517-518, <<https://rch.ac.ir/article/Details/13042>>, (20 October 2020).

<sup>104</sup> Şolakzade, Mehmed Hemdemî Çelebi, صولاق زاده [*Şolâkzade Târîhî*] (Istanbul: Maarif Nezâret-i Celilesi, 1297 H/ 1879 or 1880).

<sup>105</sup> Abdülkadir Özcan, “SOLAKZÂDE MEHMED HEMDEMÎ,” (ö. 1068/1658), Osmanlı tarihçisi, mûsikişinas, *TDV İslâm Ansiklopedisi*, 37.cilt, 2009, pp. 370-372, <<https://islamansiklopedisi.org.tr/solakzade-mehmed-hemdem>>, (23 October 2020).

<sup>106</sup> Dervîş Ahmed ‘Âşıkpaşazâde, عاشق پاشازاده [*‘Âşıkpaşazâde Târîhî*], Ed, Friedrich Giese (Leipzig: Otto Harrasowitz, 1928).

<sup>107</sup> Abdülkadir Özcan, “‘ÂŞIKPAŞAZÂDE,” (ö. 889/1484'ten sonra), Osmanlı tarih yazarı, *TDV İslâm Ansiklopedisi*, 4.cilt, 1991, 6-7, <<https://islamansiklopedisi.org.tr/asikpasazade>>, (20 October 2020).

as it discusses the relations of the Ottomans and the Safavid order (Sufi order) during the reign of Murad II (1421–1444) ) and Şeyh Cüneyt (d.1460).<sup>108</sup>

### 1.3.2. Safavids Chronicles

#### 1.3.2.1. *Aḥsenü't-Tevâriḥ*<sup>109</sup>

*Aḥsenü't-Tevâriḥ* (Best of Histories) is considered as one of the notable chronological histories of the Safavids and the neighboring countries. The *Aḥsenü't-Tevâriḥ*, which is written by Ḥasan Beg Rûmlu (d. 1577), who was a close entourage to Şâh Tahmâsb, was published in twelve volumes. The two volumes of the book include the Safavid period, especially the era of Şâh Tahmâsb.<sup>110</sup>

#### 1.3.2.2. *Târiḥ-i 'Âlem-Ârâ-yi 'Abbâsî*<sup>111</sup>

*Târiḥ-i 'Âlem-Ârâ-yi 'Abbâsî* (History of the World-Ornamenting 'Abbâs) is one of the most used and reliable chronicles of the Safavids. The chronicle, which was written by Eskandar Beg Münşî (d. 1633 [?]), is about Safavid history and the reign of Şâh 'Abbas I (1587–1629).<sup>112</sup> Eskandar Beg Münşî divided his book into three volumes. The first volume is about the Safavids' ancestor, Şâh İsmâ'il I, Tahmâsb, Şâh İsmâ'il II, and Sultân Muḥammad Ḥodâbande. The second volume is divided into two parts: the first part includes 30 years of Şâh 'Abbas I's reign, and the second part is about the last twelve years of Şâh 'Abbas being in power.<sup>113</sup>

#### 1.3.2.3. *Târiḥ-i Montażam-i Nâşerî*<sup>114</sup>

*Târiḥ-i Montażam-i Nâşerî* (The History of Montazame Naseri) was compiled by E'temâd as-Saltaneh, Muḥammad Ḥasan between 1298 and 1300. The book that is presented to Nâşer al-Dîn Şâh Kâcâr (1831–1896) is written in two chapters. The first chapter contains the hijrah

<sup>108</sup> Tahsin Yazıcı, "CÜNEYD-i SAFEVÎ," (ö. 864/1460), Safeviyye tarikatının bir devlete dönüşmesinde büyük payı olan kişi, *TDV İslâm Ansiklopedisi*, 8.cilt, 123-124, <<https://islamansiklopedisi.org.tr/cuneyd-i-safevi>>, (24 October 2020).

<sup>109</sup> Hasan Rûmlu, *أحسن التواريخ [Aḥsenü't-Tevâriḥ]*, Ed, 'Abdu'l Hossein Navâ'î, II vols (Tehran: Bongah Tarjome va Nashr-e Ketab, 1349 SH/ 1970 or 19710).

<sup>110</sup> 'A Navâ'î, "AḤSAN AL-TAWÂRİḲ," *Encyclopædia Iranica* Vol. I, Fasc. 7, 15 December 1984, pp. 680-681, <<https://iranicaonline.org/articles/ahsan-al-tawarik-history-of-iran-hasan-beg-rumlu>>, (10 October 2020).

<sup>111</sup> Eskandar Beg Münşî, *تاریخ عالم آرای عباسی [Târiḥ-i 'Âlem-Ârâ-yi 'Abbâsî]*, Ed, Farid Moradi, II vols (Tehran: Negah-e Tehran, 1390 SH/ 2011 or 2012).

<sup>112</sup> Kioumars Ghareghlou, "Iskandar Beg Munshi," *Encyclopaedia of Islam*, 2018, <[https://referenceworks.brillonline.com/entries/encyclopaedia-of-islam-3/iskandar-beg-munshi-COM\\_23905](https://referenceworks.brillonline.com/entries/encyclopaedia-of-islam-3/iskandar-beg-munshi-COM_23905)>, (01 October 2020).

<sup>113</sup> Abdulhossein Nava'i, "تاریخ عالم آرای عباسی [Târiḥ-i 'âlem-ârâ-yi 'Abbâsî]," *Encyclopedia of the World of Islam* Vol.6, 1303 SH/ 2014 or 2015 <<https://rch.ac.ir/article/Details/7245>>, (10 November 2020).

<sup>114</sup> Muḥammad Ḥasan E'temâd as Saltaneh, *منتظم ناصری [Motażam-i Nâşerî]*, Ed, Mohammad Esmail Rezvani, Vol.II (Tehran: Donya-e Ketab, 1367 AH/1988 or 1989), 835-837.

of the Prophet of Islam until the decline of the Abbasid caliphate (656). The second chapter, which is published in 3 volumes, narrates the domination of Hulegu and the Mongol tribe to the events of 1193 (the year of the death of Karim Ḥân Zand). The third volume is dedicated to the Qajar dynasty from the time of its establishment until 1300. In part II, which deals with the Safavid era, E'temâd as Saltāneh uses *Moğol-i Nasavi*, *Maṭla' Sa'adin*, *Ahsenü't-Tevârîh*, and *Abbasnâme*.<sup>115</sup>

#### 1.3.2.4. *Takmelatu'l-Aḥbâr*<sup>116</sup>

*Takmelatu'l-Aḥbâr* (Supplement to History) recounts Ṣâh İsmâ'il and also Ṭahmâsb I's eras until 979 AH/ 1568 or 1569. 'Abdi Beig Şirazi explicates the details of Ṣâh İsmâ'il's battles with Uzbek, Ottoman, and Iranian rulers. In the *Takmelatu'l-Aḥbâr*, 'Abdi beig provides the first-hand information about the Sultans of the Ottoman Empire, the Safavid Empire, Egypt, Sham, Hejaz, Iraqi Arabia, Diyarbakir, and Mosul.<sup>117</sup>

#### 1.3.2.5. *Tazkera-yi Ṣâh Ṭahmâsb*<sup>118</sup>

*Tazkera-yi Ṣâh Ṭahmâsb* (Memoirs of Ṣâh Ṭahmâsb) is an autobiography of Ṣâh Ṭahmâsb. In this book, which was completed in 1561, Ṣâh Ṭahmâsb wrote his life from his birth until the extradition of Prince Bâyezîd from Sultân Süleymân's envoys.<sup>119</sup> Despite being a reliable source, it is written in a brief format.<sup>120</sup> In the book, which was written in the Persian language along with Arabic expressions and a few Turkish verses, Ṣâh Ṭahmâsb gives details about his policy toward the Ottomans. There are many manuscripts in the book; in this dissertation, the Berlin manuscript is used.

### 1.4. Secondary Sources

#### 1.4.1. Exploring *Mecmû'a-i Ferîdûn Bey (Münşe'ât üs-Selâtîn)*<sup>121</sup>

This MA thesis was written at the University of Tehran by Abbas Qoli Ghaffarifard in 1366 SH/1987. In the thesis, Abbas Qoli Ghaffarifard has transcribed some of the documents

<sup>115</sup> Manijeh Rabi'i, "منتظم ناصری [Târiḥ-i Montażam-i Nâserî]," *Encyclopedia of the World of Islam* Vol.6, 1393 SH/ 2014 or 2015, <<https://rch.ac.ir/article/Details/7269>>, (15 October 2020).

<sup>116</sup> Zayn al-'Âbidîn 'Alî 'Abdî Beg Şîrâzî, تكمه الاخبار [Abdî Beg Şîrâzî] (Tehran: Nashr-e Ney, 1369 SH/ 1990 or 1991).

<sup>117</sup> Abdulhossein Nava'i and Abasghouli Ghaffarifard, تاریخ تحولات سیاسی، اجتماعی، اقتصادی و فرهنگی ایران در دوران صفویه [History of political, social, economic and cultural developments in Iran during the Safavid period] (Tehran: Samt, 1392 SH/ 2013 or 2014), 7.

<sup>118</sup> Ṭahmâsb, تذکره شاه تهماسب [Tazkara-ye Ṣâh Ṭahmâsb] (Berlin: Abdulshokour, 1343 SH/ 1964 or 1965).

<sup>119</sup> Mitchell P. Colin, "ṬAHMÂSB I," 15 July 2009, <<http://www.iranicaonline.org/articles/tahmasp-i>>, (25 October 2019).

<sup>120</sup> Nava'i and Ghaffarifard, History of political, social, economic and cultural developments in Iran during the Safavid period, 7.

<sup>121</sup> Abbas Gholi Ghaffari Fard, بررسی مجموعه فریدون بک (منشآت السلاطین) [Exploring of Ferîdûn Beg Collection (Münşe'ât üs-Selâtîn)], (MA thesis, Tehran: Tehran University, 1366 SH/ 1987 or 1988).

related to Iran pertaining to the period from Ḥasan Celâyirî (d. 1356) to Şâh Ṭahmâsb from the printed edition of *Mecmû'a-i Münşe'ât üs-Selâfîn* (Istanbul 1274-75/1858). As for the reign of Ṭahmâsb, Ghaffarifard only transcribed four letters, which are in this dissertation with the numbers of document no.9, no.14, no.15, and no.30, with less explanation about the letters.

#### 1.4.2. Diplomatic Language of Ottoman-Safavid Relations<sup>122</sup>

Hilal Çifçi wrote his Ph.D. dissertation in Turkish at Çankırı Karatekin University in 2015. In this dissertation, the author examines the correspondence of both sides from the perspective of the language of diplomacy. Scrutinizing the type and content of both sides of the letters, Hilal Çifçi concludes that there was no formal language created for the communication between the two states. In the dissertation, the printed edition of *Mecmû'a-i Münşe'ât üs-Selâfîn* (Istanbul 1274–75/1858) has been used as the main source.

#### 1.4.3. Ottoman-Safavid Relations (1501–1576)<sup>123</sup>

Another Ph.D. dissertation in Turkish, submitted to Ankara University by Hamidreza Mohammadnejad in 2015, examines Ottoman–Safavid relations on the basis of primary and secondary sources related to both sides: Iran and Turkey. A chapter of the dissertation is dedicated to the study of the relations of Şâh Ṭahmâsb and Sulţân Süleymân.

#### 1.4.4. Safavid–Ottoman Relations During the Reign of Şâh Ṭahmâsb I<sup>124</sup>

This article, written in Persian, was published in Volume VI of an Iranian journal, *History of Foreign Relations*. Using mainly Persian sources, the authors review the relation of Şâh Ṭahmâsb and Sulţân Süleymân.

#### 1.4.5. *Studien zu Aḥmed Ferîdûn's Münşe'ât es-selâfîn*<sup>125</sup>

This chapter written in German was published by Univ. Verl. Wagner in 1939. In this chapter, which is considered as one of the most crucial instances of research about *Mecmû'a-i Münşe'ât üs-Selâfîn*, Kurt Holter (1911–2000) investigates the *münşe'ât* by comparing the manuscripts and printed editions. He concluded that some documents were added to the original work of Ferîdûn Bey.

<sup>122</sup> Hilal Çifçi, "Osmanlı Safevi İlişkilerinin Diplomatik Dili," (PhD Dissertation, Çankırı: Çankırı Karatekin Üniversitesi, 2015).

<sup>123</sup> Hamidreza Mohammednejad, "OSMANLI-SAFEVİ İLİŞKİLERİ (1501-1576)," (PhD Dissertation, Ankara: Ankara University, 2015).

<sup>124</sup> Ghoreishi Krin and Barzan, "مناسبات صفویه با عثمانی در زمان شاه طهماسب اول" [Safavid–Ottoman Relations During the Reign of Şâh Ṭahmâsb I], *History of Foreign Relations* (2016): 1-26.

<sup>125</sup> Kurt Holter, "Studien zu Aḥmed Ferîdûn's Münşe'ât es-selâfîn," *Mitteilungen des Instituts für Österreichische Geschichtsforschung*. Vol. XIV (Böhlau: Univ.-Verl. Wagner, 1939).

#### 1.4.6. Şâh Ṭamâsb I<sup>126</sup>

In this book written in Persian and regarded as the holistic source about Şâh Ṭamâsb, Manouchehr Parsadoust explores the details of Şâh Ṭamâsb's reign. In the second part, titled Şâh Ṭamâsb and neighbors, the relations of Sultân Süleymân with Şâh Ṭamâsb are explored until the revolt of Prince Bayezid on the basis of primary sources of both sides.

#### 1.4.7. Şâh Ṭamâsb Şafavi: Collection of Historical Documents and Correspondence<sup>127</sup>

This book was compiled by 'Abdul Hosein Nava'î and published in Tehran in 1350 SH/1971. The work includes diplomatic letters, firmans, and other documents with responses, in some cases, with translations. It is one of the most crucial accounts on Ṭamâsb I, which is collected from many reliable sources, chronicles, collections, and archives.

#### 1.4.8. The Relations of the Ottoman Empire With Iran During Sultân Süleymân the Lawgiver (1520–1566)<sup>128</sup>

This Ph.D. dissertation, published as a book as well, was written by Remzi Kılıç in 1994. This dissertation in Turkish can be considered as a piece of holistic research about Ottoman–Safavid relations during Sultân Süleymân reign. Remzi Kılıç in this study mostly used Ottoman sources.

#### 1.4.9. The Edition Critic and Evaluation of the Ancient Compiling *Münşe'ât-i 'Atîk* Which Comprises the Letters Exchanged Between Şâh Ṭamâsb (1524–1576) and the Ottoman Serai<sup>129</sup>

This MA Thesis was written by İsa Şevik at Dokuz Eylül University. In this thesis, the correspondence of Şâh Ṭamâsb I and Sultân Süleymân in *Münşe'ât-i 'atîk* is transcribed and compared with other *münşe'âts*. *Münşe'ât-i 'atîk* is preserved in the Izmir National Library with no.899/1.

#### 1.4.10. Two Poet Emperors: Süleymân the Magnificent and Şâh Ṭamâsb's Reciprocal Poem<sup>130</sup>

---

<sup>126</sup> Manouchehr Parsadoust, *Şâh Ṭamâsb I* [Şâh Ṭamâsb I] (Tehran: Publishing Joint Stock Company, 1391 SH/ 2013 or 2014).

<sup>127</sup> 'Abdul Hosein Nava'î, *Şâh Ṭamâsb Şafavi: A collection of historical documents and correspondence with detailed notes* [Şah Tahmasb Safavid: A collection of historical documents and correspondence with detailed notes] (Tehran: Iranian Culture Foundation, 1350 SH/ 1971 or 1972).

<sup>128</sup> Remzi Kılıç, *Kanuni Devri Osmanlı-İran Münasebetleri (1520-1566)*, (Istanbul: IQ Kültür Sanat, 2006).

<sup>129</sup> İsa Şevik, "Şah Tahmasb (1524–1576) ile Osmanlı Sarayı Arasında Teati Edilen Mektupları İçeren "Münşe'ât-i 'Atik" in Edisyon Kritiği ve Değerlendirilmesi," (MA thesis, İzmir: Dokuz Eylül University, 2008).

<sup>130</sup> Mehmet Nuri Çınarcı, "Söz meydanında iki hükümdar: Kanuni Sultan Süleyman ve Şah Tahmasb'In müşâ'aresi," *Journal of History School (JOHS)* (2015): 187-210.

In this article, which was published in the *Journal of History School* (JOHS) in 2015, the author explored Sultân Süleymân and Şâh Tamâsb's reciprocal poems in three anthologies (*şîir mecmû'ası*) which are preserved in the Turkish National Library in Ankara with numbers 06 Mil Yz 1701/1 (v. 13-a), 06 Mil Yz 1826/1 (v. 197-a) and 06 Mil Yz 3291 (v. 50-a, b).

### 1.5 Research Method

The current study draws on descriptive and analytical research methods. Thirty-three direct exchanges of letters of the Ottomans and the Safavids as well as a diary of Sultân Süleymân written on the campaign to the Safavids' territory in *Münşe'ât ve Ba'zî Vaqâyi'-i Sultân Süleymân Hân* was transcribed and summarized in detail. Then, *Münşe'ât ve Ba'zî Vaqâyi'-i Sultân Süleymân Hân* was compared with *Mecmû'a-i Münşe'ât üs-Selâtin* for checking correspondence of the Ottomans and the Safavids. To do so, firstly, the correspondence which is existing in the *Münşe'ât ve Ba'zî Vaqâyi'-i Sultân Süleymân Hân* was checked in the two most complete manuscripts, ÖS (83) and ÖN (H. O. 158). Then, the printed edition (1274–75 AH/ 1858) was explored both from existential and textual perspectives. Besides, the manuscript of *Düstûru'l-İnşâ*, H.O.167, as another reliable source about the foreign relations of the Ottoman Empire, as well as *Muḥâberât Mecmû'ası*, a newfound *münşe'ât*, were compared in terms of both existential and textual perspectives. Moreover, in the case of letters in other chronicles, they were also mentioned but not compared. With regard to the goals of the study, the following primary, secondary, and tertiary questions were designed and addressed.

#### Primary Question:

Are the letters and diary campaign of *Münşe'ât ve Ba'zî Vaqâyi'-i Sultân Süleymân Hân* existent in both handwritten manuscripts and printed edition (1274-75 AH/1858) of Ferîdûn's *Mecmû'a-i Münşe'ât üs-Selâtin*? What about *Düstûru'l-İnşâ* and *Muḥâberât Mecmû'a*?

#### Secondary Question:

What are the similarities and differences between the letters of the Ottomans and the Safavids in *Münşe'ât ve Ba'zî Vaqâyi'-i Sultân Süleymân Hân* with *Mecmû'a-i Münşe'ât üs-Selâtin*, *Muḥâberât Mecmû'as* and *Düstûru'l-İnşâ* in terms of both existential and textual perspectives?

#### Tertiary question:

How was the course of relations between the two states based on *Münşe'ât ve Ba'zî Vaqâyi'-i Sultân Süleymân Hân*?



## CHAPTER 2 THE RELATIONSHIP BETWEEN THE OTTOMANS AND THE SAFAVIDS

Ottoman–Safavid relations date back to the period when the Safavids were a Sufi order with the name of the Safaviyya (*Şafavîyyi*) which was founded by Şeyh Şafiyüddin İshak Ardebîlî (d. 1252) in Ardabil.<sup>131</sup> During the reign of Murad II (1421–1444), Şeyh Cüneyd went to the Ottoman lands and asks for a special place in the Kurtbeli, but his request was rejected by Murad II. In return, Murad II sent two thousand Flory gold to him as well as one thousand silver coins (*âkçe*) to his poor men (*darâvîş*) and asked them to leave the Ottoman lands.<sup>132</sup> However, the official relations between the two states began after Şâh İsmâ‘il had established the Safavid state in Tabriz in 1501.<sup>133</sup> In the period, relations between Şâh İsmâ‘il and Bâyezîd II were relatively friendly and peaceful. Both sides sent envoys and presents to each other.<sup>134</sup> Nevertheless, sending the Ottoman ally Uzbek leader Muḥammad Şeybânî’s stuffed head to Bâyezîd, Supporting a pro-Shia and pro-Safavid rebellion of Şâhḳulu Bâbâ Tekelü in Anatolia, and recruiting soldiers by Nûr ‘Alî Ḥalife in Anatolia for Şâh İsmâ‘il, caused many concerns in Istanbul’s military circles.<sup>135</sup> Finally, with Janissaries’ support, Sulṭân Selîm succeeded his father, Bayazid II, and hostile relations with the Safavids began.<sup>136</sup>

<sup>131</sup> Reşat Öngören, “SAFİYYÜDDÎN-i ERDEBİLÎ,” (ö. 735/1334) Safeviyye tarikatının kurucusu ve Safevî Devleti’ni kuran ailenin atası, *TDV İslâm Ansiklopedisi*, 35.cilt, 2008, pp. 476-478, <<https://islamansiklopedisi.org.tr/safiyuddin-i-erdebili>>, (30 March 2020); Aşıkpaşazade [Derviş Ahmet Âşıkî], *Tevârih-i Âl-i Osman* (İstanbul: Âlî Bey, 1953), 264.

<sup>132</sup> Tahsin Yazıcı, “CÜNEYD-i SAFEVÎ,” (ö. 864/1460) Safeviyye tarikatının bir devlete dönüşmesinde büyük payı olan kişi, *TDV İslâm Ansiklopedisi*, 8. Cilt, 1993, pp. 123-124, <<https://islamansiklopedisi.org.tr/cuneyd-i-safevi>>, (24 October 2020); Aşıkpaşazade, *Tevârih-i Âl-i Osman*, 264.

<sup>133</sup> Various theories have been proposed about the establishment of Safavids, among which, three major theories need to be highlighted. The first theory examines the national sovereignty established by the Safavids on the Iranian plateau, with Water Hines and Savory as the most prominent proponents. It explores how the Safavids are introduced as a national state formed after Islam on the Iranian plateau. The second theory is about the issue of religion and belief, including theorist as Mazzaoui and other figures. Proponents of this theory attribute the rise of the Safavids to the existence of Shiite and Sufi backgrounds in the society of Iran. The third theory is the Turcoman-Anatolian theory, which views the Safavids as the rulers of Turcomans in Iran. Figures of this theory include various scholars, including Petrushevsky, who is considered as one of its most influential theorists. For further details of these theories, see Roger Savory, *Iran Under the Safavids* (Cambridge: Cambridge University Press, 1980); Von Walther Hinz, *Irans Aufstieg Zum Nationalstaat Im Fünfzehnten Jahrhundert* [Iran’s Rise To The Nation State In The Fifteenth Century] (Berlin u. Leipzig: W. de Gruyter, 1936); Michel M. Mazzaoui, *The origins of the Safavids. Shiism, Sufism, and the Gulat* (Wiesbaden: Franz Steiner Verlag, 1972); N.Pigulevskaya, A.Yakubovsky, I.Petrushevsky, L.Stroeva, L. Belenitsky, *History of Iran from ancient times to the end of the 18th century* (Leningrad: Publishing house of the Leningrad University, 1958); Ali Salarishadi, “A critical study of the existing theories regarding the establishment of the Safavid Sovereignty[نقد و بررسی نظریه های موجود درباره تشکیل],” *Journal of Iranian Islamic Period History*, no. 9 (2015): 71-106.

<sup>134</sup> Vural Genç, “Political and Diplomatic Relations between Shah Ismail I and Bayezid II Based on the Ottoman Documents (911-917 H/ 1505 -1511),” *IRANIAN STUDIES* VII (Spring-summer 2018): 129 -146.

<sup>135</sup> İsmâ‘il Türkoğlu, “ŞEYBÂNÎ HAN,” (ö. 916/1510) Şeybânîler hânedanının kurucusu ve ilk hükümdarı (1500-1510), *TDV İslâm Ansiklopedisi*, 39. cilt, pp. 43-45, <<https://islamansiklopedisi.org.tr/seybani-han>>, (2010, 20 July 2020); Osman G. Özgüdenli, “OTTOMAN-PERSIAN RELATIONS i. UNDER SULTAN SELIM I AND SHAH ESMÂ‘İL I,” *Encyclopædia Iranica*, 20 July 2006, <<https://iranicaonline.org/articles/ottoman-persian-relations-i-under-sultan-selim-i-and-shah-esmail-i>>, (1 July 2020); Tufan Gündüz, *Kızılbaşlar, Osmanlılar, Safevîler* (İstanbul: Yeditepe, 2016), 78.

<sup>136</sup> Feridun Emecen, “SELİM I,” (ö. 926/1520) Yavuz lakabıyla tanınan Osmanlı padişahı (1512-1520), *TDV İslâm Ansiklopedisi*, 36. cilt, 2009, pp. 407-414, <<https://islamansiklopedisi.org.tr/selim-i>>, (20 June 2020).

Additionally, Şâh İsmâ'il did not send any congratulatory message to Sultân Selîm, and on the contrary, announced Şehzâde Murad as the heir to the Ottoman throne.<sup>137</sup> As a result, the conflict developed into an open military conflict, the Çaldıran battle between the two states. Yavuz Sultân Selîm organized his first campaign to Iran and penned three insulting letters to Şâh İsmâ'il for dragging him to the battlefield. Şâh İsmâ'il replied in a letter to him and went to the battlefield.<sup>138</sup> The two armies arrived at Çaldıran on 23 August 1514. After defeating the Safavids, Sultân Selîm reached the Safavids' capital, Tabriz. Considering the return of Şâh İsmâ'il and Janissaries' revolts, he left Tabriz for Karabakh.<sup>139</sup> Upon Selim leaving Tabriz, Şâh İsmâ'il entered his capital. After a while, he sent a letter for peace; however, Sultân Selîm rejected it and imprisoned his envoy.<sup>140</sup> Selîm passed away on 21–22 September 1520, The only son of Sultân Selîm, Sultân Süleymân, ascended the Ottoman throne.<sup>141</sup> Unlike his father, instead of marching into the east, Sultân Süleymân marched into the west and conquered Rhodes. After two years of Sultân Süleymân's reign, Şâh İsmâ'il sent a letter with the presidency of Tacüddin Halife for offering a congratulatory message on the conquest of Rhodes and condolences for the death of the late Sultân Selîm. As a response, Sultân Süleymân orders to the chief scribe Cürî Çelebî/ Cevrî Çelebî to respond to the letter, and he wrote a reply on 14 *Muḥarram* of 930 HQ/ 3 Decmber 1523.<sup>142</sup> However, Çelebî wrote that the response was in line with the Islamic tradition in which a greeting (*salâm*) must be responded in return. Moreover, Sultân Süleymân ordered to release Şâh İsmâ'il's envoys and to return the goods of Iranian merchants who were imprisoned by his father.<sup>143</sup>

Şâh İsmâ'il passed away, and his son, Şâh Tahmâsb, on 23 May 1524 followed him on the Safavid throne.<sup>144</sup> At this moment, there was not any existing union among red-heads (*Kızılbaşs*), the same as existed while Şâh İsmâ'il was on the throne.<sup>145</sup> In the first correspondence, Sultân Süleymân sent a letter in which he threatened Şâh Tahmâsb for not declaring his servitude after his father's death and his ascendance to the Ottoman throne. Additionally, he listed his conquests in Europe and informed Şâh Tahmâsb he would march into his land in the near future.<sup>146</sup> According to Uzun Çarşılı, this threat was about the

<sup>137</sup> Mustafa Çetin Varlık, "ÇALDIRAN SAVAŞI," Yavuz Sultan Selim ile Safevî Hükümdarı Şah İsmâ'il arasında Çaldıran ovasında 23 Ağustos 1514'te yapılan meydan savaşı, *TDV İslâm Ansiklopedisi*, 8. cilt, 1993, pp. 193-195.

<<https://islamansiklopedisi.org.tr/caldiran-savasi>>, (26 June 2020).

<sup>138</sup> Ahmed Bey Feridun, منشآت سلاطین [*Münşe'ât üs-Selaṭîn*], Vol. II, 379, 386-389.

<sup>139</sup> Özgüdenli, "OTTOMAN-PERSIAN RELATIONS"; Rahim R'aisnia, "جنگ چالدران [Battle of Chaldiran]," The EncyclopaediaIslamica Foundation, *Encyclopedia of the Islamic World* (Tehran: The EncyclopaediaIslamica Foundation, n.d. 665-669), 668.

<sup>140</sup> Özgüdenli, "OTTOMAN-PERSIAN RELATIONS."

<sup>141</sup> Emecen, "SELİM I."

<sup>142</sup> Ahmed Bey Feridun, منشآت سلاطین [*Münşe'ât üs-Selaṭîn*], Vol. I, 525-526.

<sup>143</sup> Manuchehr Parsadoust, شاه تهماسب اول [*Shah Tahmasp I*] (Tehran: Publishing Joint Stock Company, 2013 [1391 AH]), 131.

<sup>144</sup> Colin Mitchell, "P. TAHMĀSP I."

<sup>145</sup> Seyed Hasan Ghoreishi Krin and Marziye Barzan, "مناسبات صفویه با عثمانی در زمان شاه طهماسب اول [Safavid relations with the Ottomans during the reign of Shah Tahmasb I]," *History of Foreign Relations* (2016): 5.

<sup>146</sup> Ahmed Bey Feridun, منشآت سلاطین [*Münşe'ât üs-Selaṭîn*], Vol. I, 541-543.



cooperation of Şâh Tahmâsb with European powers rather than a congratulatory issue.<sup>147</sup> After Süleymân stabilized the European frontiers, he turned his attention to the Safavid territories.<sup>148</sup> Sultân Süleymân launched three campaigns against the Safavids.

## 2.1. First Campaign

The First campaign of Sultân Süleymân was launched by the urge of Olâma.<sup>149</sup> After failing in achieving the position of representative of court (*vakil'ol salṭane*), Olâma Beg Takkalu, who was commander of commanders (*amîr'al-umarâ*) of Azerbaijan and had experience of participating in the Şâhḳulu rebellion in 1511 as well as in the service of Şâh İsmâ'il as one of red-heads tribes, sought refuge in the Ottomans lands.<sup>150</sup> At the same time, taking refugee of Şeref Hân Bitlis ruler (*hâkim*) of Bitlis with 400 tribal followers to Şâh Tahmâsb and assassinating the governor of Bagdad who was a partisan of the Ottoman Sultan by Şâh Tahmâsb, also paved the way for a war with the Safavids.<sup>151</sup> In this regard, convincing İbrahim Pâşâ and by the confirmation of Sultân Süleymân, Olâma marched against Bitlis in 938 HQ or 1531/1532, and took Bitlis and killed Şeref Han.<sup>152</sup> A year after taking Bitlis, Olâma urged Sultân Süleymân again to march into the Safavids' territories when Şâh Tahmâsb was in war with Uzbek. Thus, Olâma and İbrahim marched into Tabriz and by the betrayal of Musa and Molânâ Aḥmet Ṭabasi to Şâh Tahmâsb, they occupied the whole of Azerbaijan.<sup>153</sup>

After a while, in order to take back Tabriz, Şâh Tahmâsb launched a campaign. At this time, İbrahim Pâşâ informed Sultân Süleymân about the campaign.<sup>154</sup> Sultân Süleymân launched a new campaign after taking Tabriz and advanced to Soltanieh. However, Şâh Tahmâsb did not face Sultân Süleymân and destroyed his path.<sup>155</sup> Due to difficult climatic conditions, Sultân Süleymân could not continue and left Soltanieh to Bagdad along with many losses.<sup>156</sup> Sultân Süleymân moved to take Bagdad, and at the same time, Şâh Tahmâsb

<sup>147</sup> Hamidreza Mohammednejad, "OSMANLI-SAFEVİ İLİŞKİLERİ (1501-1576)," (PhD Dissertation, Ankara: Ankara University, 2015), 494-495.

<sup>148</sup> Aliakbar Diyanet, "ابراهيم پاشا [Ibrahim Paşa]," the second prime minister of Suleiman the Magnificent, the tenth Ottoman's Sultan, *The Great Islamic Encyclopedia*, vol.2, <<http://lib.eshia.ir/23022/2/673/01>>, جلد 2, June 2020).

<sup>149</sup> Tahmasb, تذکره شاه تهماسب [Tazkera-yi Şâh Tahmâsb], 89.

<sup>150</sup> Nava'i and Ghaffarifar, *History of political, social, economic and cultural developments in Iran during the Safavid period*, 12; Tufan Gündüz, "TEKELÜ," Safevî Devleti'nin kuruluşunda rol oynayan Türkmen aşiretlerinden biri, *TDV İslâm Ansiklopedisi*, 40. cilt, 2011, pp. 347-348, <<https://islamansiklopedisi.org.tr/tekelu>>, (25 October 2020).

<sup>151</sup> Erika Glassen, "BEDLÎSÎ, ŞARAF-AL-DÎN KHAN," *Encyclopædia Iranica*, Vol. IV, Fasc. 1, 15 December 1989, pp. 76-77, <<https://iranicaonline.org/articles/bedlisi-saraf-al-din-khan-b>>, (15 December 2020); Tony Bunting, "Battle of Baghdad, Iraqi history [1534]," *Encyclopedia Britannica*, 24 Mar. 2017, <<https://www.britannica.com/event/Battle-of-Baghdad-1534>>, (5 December 2020).

<sup>152</sup> Hossein Mirjafari, "نامه ای از شاه طهماسب صفوی به سلطان سلیمان قانونی" [A letter from Shah Tahmasb Safavid to Sultan Suleiman the Magnificent], *Journal of Historical Studies*, Azar and Dey 1354 SH/ 1975 or 1976, 238.

<sup>153</sup> Parsadoust, *Shah Tahmasp I*, 154-155.

<sup>154</sup> Mirjafari, "A letter from Shah Tahmasb Safavid to Sultan Suleiman the Magnificent," 239.

<sup>155</sup> Parsadoust, *Shah Tahmasp I*, 156.

<sup>156</sup> Feridun Emecen, "İRÂKEYN SEFERİ," Kanûnî Sultan Süleyman'ın 1533-1535 yılları arasında yaptığı ilk İran seferi, *TDV İslâm Ansiklopedisi*, 19. cilt, 1999, 116-117, <<https://islamansiklopedisi.org.tr/irakeyn-seferi>>, (25 December 2020).

chased Olâma and sieged Van's castle.<sup>157</sup> When the Safavid army arrived at Van on April 1, 1535, Sultân Süleymân decided to return to Tabriz, and after three months, he arrived there.<sup>158</sup> Tahmâsb moved to Soltanieh to assemble an army. From there, he sent an army under the leadership of Amir Sultân Rumlu and Çırağ Sultân Ustaclu for gaining information about the Ottoman Sultan.<sup>159</sup> Sultân Süleymân marched to Soltanieh after engaging in a skirmish with Amir Sultân Rumlu's army consisting of two hundred soldiers, and by being informed that Tahmâsb went to Isfahan, he left Soltanieh.<sup>160</sup> When Sultân Süleymân returned, Şâh Tahmâsb retook Tabriz and advanced to the Van. Sultân Süleymân sent an army, but they were defeated.<sup>161</sup> After spending the winter in Diyarbekir, Sultân Süleymân returned to Istanbul on 8 January 1536.<sup>162</sup>

## 2.2. Second Campaign

The second campaign was provoked by Alqaş Mirza. Taking Şîrvân under his authority in 1538, Şâh Tahmâsb assigned Alqaş Mirza as the ruler of Şirvanşâh's territory.<sup>163</sup> Through minting coins and reciting sermon (*hutba*) with his name, Alqaş Mirza openly revolted against Şâh Tahmâsb. At this time, Şâh Tahmâsb directed his campaign from Georgia to Shirvan, and Alqaş Mirza fled to Istanbul to take refuge in territory of the Ottoman Empire.<sup>164</sup> Staying in Istanbul, he contacted with Sultân Süleymân, expressing his desire to return to Iran as an Ottoman client.<sup>165</sup> In view of Alqaş Mirza's offer, Sultân Süleymân started a campaign to Tabriz and sent Olâma with a giant army to Van and Alqaş Mirza with 40 thousand men to Marand. Sultân Süleymân entered Tabriz.<sup>166</sup> At this time, Şâh Tahmâsb again organized the scorched-earth strategy and did not face the Ottomans.<sup>167</sup> Due to scarcity of provisions, Sultân Süleymân left Tabriz after a few days. During the retreat, he annexed Van into his land and appointed Eskender Pâşâ as his client there.<sup>168</sup> However, Alqaş Mirza marched inside of Iran and crossed over Hamedan, then took hostage the wives and children of his brother, Bahram

<sup>157</sup> Emecen, "İRAKEYN SEFERİ."

<sup>158</sup> Feridun Emecen, "SÜLEYMAN I," (ö. 974/1566) Osmanlı padişahı (1520-1566), *TDV İslâm Ansiklopedisi*, 38. cilt, 2010, pp. 62-74, <<https://islamansiklopedisi.org.tr/suleyman-i#1>>, (1 december 2020).

<sup>159</sup> Mirjafari, "A letter from Shah Tahmasb Safavid to Sultan Suleiman the Magnificent," 241.

<sup>160</sup> Emecen, "SÜLEYMAN I"; Mirjafari, "A letter from Shah Tahmasb Safavid to Sultan Suleiman the Magnificent," 241.

<sup>161</sup> Karim Najafiyebazegar, *تاریخ تحولات سیاسی، اجتماعی، اقتصادی و فرهنگی ایران در دوره صفویه* [*History of political, social, economic and cultural developments in Iran in the Safavid period*] (Tehran: Peyamnour, 1393 SH/ 2015 or 2016), 93.

<sup>162</sup> Emecen, "İRAKEYN SEFERİ."

<sup>163</sup> Tufan Gündüz, "TAHMASB," (ö. 984/1576) Safevî şahı (1524-1576), *TDV İslâm Ansiklopedisi*, 39. cilt, 2010, pp. 413-415, <<https://islamansiklopedisi.org.tr/tahmasb>>, (25 December 2020).

<sup>164</sup> C. Fleischer, "ALQĀS MĪRZA," *Encyclopædia Iranica* Vol. I, Fasc. 9, 15 December 1989, pp. 907-909, <<https://iranicaonline.org/articles/alqas-alqasb-alqas-mirza-safawi>>, (27 October 2020).

<sup>165</sup> Şahin Kaya, *Empire and Power in the Reign of Süleyman*, 117.

<sup>166</sup> Najafiyebazegar, *History of political, social, economic and cultural developments in Iran in the Safavid period*, 93.

<sup>167</sup> Adel Allouche, *The Origins and Development of the Ottoman-Safavid Conflict (906-962/1500-1555)* (Berlin: Schwarz, 1983), 140; Tahmasb, *Tazkera-yi Şâh Tahmâsb*, 55-56.

<sup>168</sup> Nasrollah Pourmohammadi amleshi and Bourumand Surouni, "ابرسی نقش قبایل کُرد در دوره حکمرانی شاه طهماسب اول" [A study of the role of Kurdish tribes during the reign of Shah Tahmasb I], *Peyam-e Baharestan* (1391 SH/ 2013 or 2014): 455.

Mirza, and took them with himself to Baghdad. However, he released and sent them back to Şâh Tahmâsb.<sup>169</sup> Plundering Qom and Kashan, slaughtering Yezd-i Hâst, and being unsuccessful in conquering Isfahan, Shiraz, and Shuster, Alkaş Mirza finally retreated from Dezfûl into the Ottoman territory of Baghdad.<sup>170</sup> Henceforth, Alkaş Mirza's relationship with Sultân Süleymân became strained, when Sultân Süleymân summoned him, and he refused to comply, so Sultân Süleymân sent a cavalry of 3,000 men to suppress him.<sup>171</sup> He fled to Mareyvan to seek refuge from the ruler of Ardalân in September 1549.<sup>172</sup> By the intermediation of Surhâb, ruler of Ardalân, Alkaş Mirza was sent to Şâh Tahmâsb. Şâh Tahmâsb imprisoned him in the KâhKâha castle, and six months later, on 9 April 1550, he was killed by some unknown persons whose father had been killed by Alkas Mirza earlier.<sup>173</sup>

### 2.3. Third Campaign

After taking Ardunç by the governor-general of Erzurum (*Erzurum beglerbegi*), İskender Pâşâ on 13 June 1551 and advancing in the east, Georgian begs asked for help from Şâh Tahmâsb.<sup>174</sup> Şâh Tahmâsb launched a campaign against İskender Pâşâ and sent İsmâ'il Mirza to Van. Although İsmâ'il Mirza defeated İskender Pâşâ, he could not conquer the Castle of Van.<sup>175</sup> Then, Şâh Tahmâsb conquered the castle of Ahlât and plundered it.<sup>176</sup> Sultân Süleymân was informed, and he stopped the Erdel operation and launched a campaign into Safavid territory. During this campaign, he killed his elder son Şehzâde Mustafa and then lost Şehzâde Cahângir. Sultân Süleymân spent the winter in Halep. Then, he launched his campaign taking Revan on 13 July 1554. He also took Nakhchivan on 28 July and plundered it, then returned to Âmasiye to spend the winter at the governor-general's residence.<sup>177</sup> Again, Şâh Tahmâsb did not face Sultân Süleymân. Meanwhile, Şâh Tahmâsb released Sinan bey, who had been captured during the Nahcivan campaign.<sup>178</sup>

<sup>169</sup> Salih Muhammedoğlu Aliyev, "ELKAS MİRZA," (ö. 957/1550) Safevî şehzadesi, *TDV İslâm Ansiklopedisi*, 11. cilt, 1995, p. 55. <<https://islamansiklopedisi.org.tr/elkas-mirza>>, (25 November 2020); Mahin Fahimi, "بهرام میرزا [Bahram Mirza]," son of Shah Ismail Safavid and only brother of Shah Tahmaseb, *Encyclopedia of the World Islam*, vol.4, 2014/2015 [1393 SH], <<https://rch.ac.ir/article/Details/12133>>, (25 December 2020).

<sup>170</sup> Fleischer, "ALQĀS MĪRZA"; Aliyev, "ELKAS MİRZA."

<sup>171</sup> Ezzat Molla Ebrahimi, "القاص میرزا [Alkas Mirza]," Shah Ismail Safavid's son, The Centre for the Great Islamic Encyclopaedia, 9 June 2020, <<https://www.cgie.org.ir/fa/article/225652/28>>, (25 December 2020).

<sup>172</sup> Najafiyebazegar, *History of political, social, economic and cultural developments in Iran in the Safavid period*, 94; Aliyev, "ELKAS MİRZA."

<sup>173</sup> Fleischer, "ALQĀS MĪRZA."

<sup>174</sup> Abdülkadir Özcan, "İSKENDER PAŞA," (ö. 979/1571) Osmanlı beylerbeyi, *TDV İslâm Ansiklopedisi*, 22. cilt, 2000, pp. 565-566, <<https://islamansiklopedisi.org.tr/iskender-pasa>>, (10 December 2020).

<sup>175</sup> Nava'i and Ghaffarifar, *History of political, social, economic and cultural developments in Iran during the Safavid period*, 197.

<sup>176</sup> Karim Najafiyebazegar, *History of political, social, economic and cultural developments in Iran in the Safavid period*, 94.

<sup>177</sup> Emecen, "SÜLEYMAN I"; Hüsamettin M Karamanlı, "NAHCIVAN," Azerbaycan'da tarihî bir şehir ve bu şehrin merkez olduğu özerk cumhuriyet, *TDV İslâm Ansiklopedisi*, 32. cilt, 2006. <<https://islamansiklopedisi.org.tr/nahcivan>>, (25 December 2020).

<sup>178</sup> Nava'i and Ghaffarifar, *History of political, social, economic and cultural developments in Iran during the Safavid period*, 198.

Şâh Tahmâsb sent Kaçar Şâh kulu and Sinân Pâşâ to Sultân Süleymân in order to declare ceasefire when Sultân Süleymân was staying in Erzurum.<sup>179</sup> After a few exchanges of letters, both sides accepted some conditions. The Safavids signed an agreement with the Ottomans on recognizing the Ottomans' authority over the Safavids and border management cooperation. Additionally, to show respect to the Ottoman side, official cursing of Abû Bakr and 'Omar would not be allowed afterwards. Instead, the Ottomans secured Iranian pilgrims' free passage to Shia Islam's holy cities, Mecca, Medina, Karbalâ, and Najaf.<sup>180</sup> Moreover, the Ottomans gained significant lands in Iraq.<sup>181</sup>

## 2.4. Prince Bâyezîd's Revolt

After the Âmasiye agreement, the Ottoman-Safavid relations changed to a friendly one. However, Prince Bâyezîd's taking refuge in Iran in 1562 and Ma'sûm Beg Safavi in the northern part of Syria for the accusation of propaganda of Alevism during Selîm II, relations became strained and almost verged on collapse.<sup>182</sup> However, Şâh Tahmâsb could still maintain peace.

The story of Bâyezîd begins with fighting with his elder brother, Selîm. Considering himself as a successor of Sultân Süleymân, understanding that Selîm would be the Ottomans' Sultan after Süleymân and fearing the execution of fratricide according to the Fatih's law, Bâyezîd challenged Selîm for the Ottoman throne.<sup>183</sup> Having been assigned as a ruler of Âmasiye in 1558, Bâyezîd considered it a belittling position for himself; he accepted it with delays.<sup>184</sup> Collecting partisans and forces in Âmasiye, Bâyezîd sent letters of complaint to Sultân Süleymân about being unsatisfied in the designation. Selîm also gathered an army but with the support of his father.<sup>185</sup> The relations of Bâyezîd and Selîm became strained, and their supporters started to kill one another. Supporting Selîm in these conflicts, Sultân Süleymân asked Abussud Efendi to issue a formal legal opinion or fatwa (*fetvâ*) to kill

<sup>179</sup> Nava'i and Ghaffarifar, *History of political, social, economic and cultural developments in Iran during the Safavid period*, 198; İlhan Şahin and Feridun Emecen, "AMASYA ANTLAŞMASI," Osmanlı Devleti ile İran arasında yapılan ilk antlaşma (11 Receb 962 / 1 Haziran 1555), *TDV İslâm Ansiklopedisi*, 3. cilt, 1991, pp. 4-5, <<https://islamansiklopedisi.org.tr/amasya-antlasmasi>>, (29 December 2020); Mitchell, "TAHMÂSP I."

<sup>180</sup> M.Köhbach, "AMASYA, PEACE OF," *Encyclopædia Iranica* Vol. I, Fasc. 9, 15 December 1989, p. 928, <<https://iranicaonline.org/articles/amasya-peace>>, (10 December 2020).

<sup>181</sup> V.J. Parry and Others, *A History of the Ottoman Empire to 1730*, The Reign of Suleiman the Magnificent, 1520–1566, ed. M.A. Cook (Cambridge: Cambridge University Press, 1976), 94.

<sup>182</sup> Mitchell, "TAHMÂSP I"; Mohammednejad, *OSMANLI-SAFEVÎ İLİŞKİLERİ*, 817.

<sup>183</sup> Şerafettin Turan, "BAYEZİD, Şehzade," (ö. 969/1562) Kanûnî Sultan Süleyman'ın saltanat iddiasıyla isyan eden Hürrem Sultan'dan olma oğlu, *TDV İslâm Ansiklopedisi*, 5. cilt, 1992, pp. 230-231, <<https://islamansiklopedisi.org.tr/bayezid-sehzade>>, (29 December 2020).

<sup>184</sup> Şerefeddin Turan, "بایزید، شاهزاده [Bayazid, prince]," son of Suleiman the Magnificent, *Encyclopedia of The World of Islam*, vol.1, p.427, <<http://lib.eshia.ir/23019/1/427>>, (30 December 2020).

<sup>185</sup> Hossein Mirjafari, "پناهندگی شاهزاده بایزید به ایران (969 - 966 ه ق = 1559 - 1562) (با استفاده از منابع مورخین عثمانی و ایرانی)" [Asylum of Prince Bayazid to Iran (969 - 966 AH = 1562 - 1559) (using the sources of Ottoman and Iranian historians)], *Historical studies* (Mordad va Shahrivar 1352 SH/ 1974 or 1975), 17.

Bâyezîd.<sup>186</sup> Finally, on May 29, 1559, a battle between the two brothers took place near Konya.<sup>187</sup> With the help of his father and Sokollu Mehmet Pâşâ, Selîm defeated Bâyezîd.<sup>188</sup> Having been defeated, Bâyezîd returned to Âmasiye and asked apologies from Sultân Süleymân, but he refused him.<sup>189</sup> Finally, he sought asylum in the Safavid court. Şâh Tahmâsb warmly welcomed him.<sup>190</sup> After the Sultân Süleymân had been informed about Bâyezîd's seeking asylum in Iran, he sent a letter asking Şâh Tahmâsb to extradite Bâyezîd. Additionally, they threatened to launch a campaign against the Safavids unless Şâh Tahmâsb returns Bâyezîd.<sup>191</sup> Seeing the letters, Bâyezîd asked Şâh Tahmâsb to mediate between them. To do so, Şâh Tahmâsb sent two letters to Sultân Süleymân. In response to the letter, Sultân Süleymân explained Bâyezîd's fault and asked him to kill some entourage, and then sent Bâyezîd to Âmasiye.<sup>192</sup> Şâh Tahmâsb stopped continuing meditating as he found out the hostility of Bâyezîd with him. In this regard, he wrote in his book that Bâyezîd was going to poison him with a kind of sweet (*halvâ*).<sup>193</sup> In this situation, Şâh Tahmâsb took advantage and asked for some privileges in return for extraditing Bâyezîd.<sup>194</sup> Sultân Süleymân accepted it, and finally, Şâh Tahmâsb sent Bâyezîd back to the envoy of Selîm, Ali Ağâ.<sup>195</sup> In return, Sultân Süleymân sent rewards to Şâh Tahmâsb.<sup>196</sup> Thereby, Bâyezîd and his sons were murdered, and Şâh Tahmâsb could maintain the Âmasiye peace.

---

<sup>186</sup> Necâti Gültepe, *Ebussuud Efendi*, (Istanbul: Beyan Yayınları, 1984), 75; Turan, "BAYEZİD, Şehzade."

<sup>187</sup> Feridun Emecen, "SELİM II," (ö. 982/1574) Osmanlı padişahı (1566-1574), *TDV İslâm Ansiklopedisi*, 36. cilt, 2009, pp. 414-418, <<https://islamansiklopedisi.org.tr/selim-ii>>, (30 December 2020).

<sup>188</sup> Erhan Afyoncu, "SOKULLU MEHMED PAŞA," (ö. 987/1579) Osmanlı sadrazamı, *TDV İslâm Ansiklopedisi*, 37. cilt, 2009, pp. 354-357, <<https://islamansiklopedisi.org.tr/sokullu-mehmed-pasa>>, (25 August 2020).

<sup>189</sup> Hossein Mirjafari, "Asylum of Prince Bayazid to Iran (969 - 966 AH = 1562 - 1559)", 18.

<sup>190</sup> Colin P Mitchell, ed. *New perspectives on Safavid Iran: empire and society* (London and New York: Routledge, 2011), 41; Ahmed Bey Feridun, *Münşe'ât üs-Selaṭin*, 43-45.

<sup>191</sup> Ahmed Bey Feridun, *Münşe'ât üs-Selaṭin*, 45-46.

<sup>192</sup> Hossein Mirjafari, "Asylum of Prince Bayazid to Iran (969 - 966 AH = 1562 - 1559)", 25.

<sup>193</sup> Tahmasb, *Tazkere-ye Shah Tahmasb*, 77.

<sup>194</sup> Hossein Mirjafari, "Asylum of Prince Bayazid to Iran (969 - 966 AH = 1562 - 1559)", 31.

<sup>195</sup> Ahmed Bey Feridun, *Münşe'ât üs-Selaṭin*, 30-33; Şerafettin Turan, "BAYEZİD, Şehzade."

<sup>196</sup> The list of gold and precious gifts sent to Şâh Tahmâsb is listed in Uzun Çarışlı's article as follow:

İsmail Hakkı Uzunçarşılı, "İran Şahı'na İltica Etmiş Olan Şehzade Bayezid'in Teslimi için Sultan Süleymân ve Oğlu Selim Tarafından Şah'a Gönderilen Altınlar ve Kıymetli Hediyeler", *Belleten*, XXIV/93 (1960): 103-110.

### CHAPTER 3 *MÜNŞE'ÂT VE BA' ZI VAĖÂÝ'Î-SULTÂN SÜLEYMÂN HÂN* (SUMMARY AND TRANSCRIPTION OF THE OTTOMAN-SAFAVID CORRESPONDENCE)

The documents of the Ottoman-Safavid direct correspondence are provided in detail in this section. As mentioned above, 32 documents and one campaign diary are presented in this chapter. For each document, first of all, the English translation of the title is provided. For a few documents whose titles are missing, a new one is generated on the basis of their content. The titles are followed by the title's transcription, the language used in the document, the number of pages as per the original edition, the date, the document in the other three *münşe'âts*, *Mecmû'a-i Münşe'ât-i Ferîdûn Bey*, *MuĖâberât Mecmû'ası* and *Düstûru'l-İnşâ*, and the other sources. Next, there is a summary followed by a transcription of the documents. The three *münşe'âts* are compared while presenting the transcription of the document. Moreover, most of the Arabic content including verses, traditions, blessing, and other Arabic expressions have been translated into English. As for the Quran's verses, a separate add-ins Quran in Ms Word (made by Mohamad Taufiq, English translated by Shakir) is used.

### 3.1. Document No.1

#### The Response

- *El-Cevâb*
- Ottoman Turkish
- Pp. 144b.-145a.
- No date of correspondence
- The document in the other *münşe'ât*:
  - i) *Mecmû'a-i Münşe'ât-i Ferîdûn Bey* (Vol.II), 1858, 33-34.  
Title: *El-Cevâb* (The Response)
  - ii) *Muḥâberât Mecmû'ası*, varak 113b-115a, 169-170.  
Title: *El-Cevâb* (The Response)

#### Summary

In the letter, which is a reply to a letter, after a short praying and praising, the sender compares the receiver with Şâh Ferîdûn's insight, Dara's knowledge, Nurshiravan, and Alexander the Great's nature. The comparison seems to be fit for the Safavid Shah. The sender, most likely from the Ottomans, expresses its satisfaction with the recent news from the Safavids.

#### Transcription

P-144b.

الجواب

تحيات مسكية الفوحات نسائم اسبحار صداقت اثار ايله  
تبليغ بليغ اولندقدنصكره ضمير منير خورشيد رتبه كه  
منور عالم اتحاد ومحبت در روشن و مبرهن در كه بين الاحباب  
بلا اريتاب سلوك مسالك خلوص نيت و صداقت و انهاب  
مناهج صفای طويت و استقامت باعث تزايد طريقه مضافات  
و موجب تصاعف قواعد موالات اولق محققدر لله الحمد  
و آلمته خصلت شاه فریدون بینش و دارا دانش و شهنشاه

نوشیروان و سکندر منش دن خالا صدور و ظهور ایدن  
 اثار صدق مواعید و ایمان و انوار توافق عهد و پیمان بین  
 الاعیان نمایان اولدوغی یعنی اول جانب جناب جلالت  
 مابه بو دفعه ارسال اولنان معتمد علیه خدام والامقامله  
 امر موعود و طریق معهود اوزره تسلیم اولندوغی سبب  
 اشتہار مکارم اخلاق و باعث انتشار محاسن اعراق اولمشدر  
 واقعا اول ذات فتوت ماب مروت نصاب کوهر کان صدق  
 و صفا جوهر صدق لطف و وفانک اتساع عرصه کرم و ارتفاع  
 ذرؤه همملرندن مامول و مسول<sup>197</sup> اولان بونک امثالی خصایل

#### محموده

P-145a.

محموده آلشاییل ایدی که ظاهر و باهر اولدی حقا که بو کار  
 صداقت شغار و حقیقت اشغار انظار اولی الابصارده  
 شرف قبول و عزوار تضایه موصول قلوب سراپای مهر  
 انجلای قلوب ارباب آلبابده جمال با کمال اتحاد و یکانکی  
 مشهور اولوب فوق الحد مشکور و محمود واقع اولمشدر  
 همیشه چار بالش عزوعلی برقمه قبه هفتمین خضرا  
 افرخته و مهمات کار و انتظام احوال دارو دیار با رای صواب  
 فرمای ساخته باد ابد الابد بحق التون والصاد<sup>198</sup>

<sup>197</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: مستول.

<sup>198</sup> For the sake of *Nûn* (the God who gives gifts to the believers and punishes the unbelievers) and *Şâd* (the God who is truthful in his promise to make people cross the bridge and arrests the oppressors in the interrogation).

Porch of Wisdom cultural institution, در روایات [The meanings of the letters "A", "Sad", "Qaf", "Kaf" and "Nun" in the narrations], 16 January 2014, <<https://www.islamquest.net/fa/archive/question/fa27603>>, (25 June 2020).



### 3.2. Document No.2

#### The Grand Viziers' Response to Red-Head's Beggings during the Second Nakhchivan Campaign

- *Şâniyan Nahcivân Seferinde Vüzerâ-yı 'Îzâmdan Sürhser Beglerine Yazılan Cevâbdur*
- Ottoman Turkish
- Pp. 4a.-6b.
- No date of correspondence
- The document in the other *münşe'ât*:
  - i) *Mecmû'a-i Münşe'ât-i Ferîdûn Bey* (Vol. II), 1858, 56-57.  
Title: *Bu Dahı Eşnâ-yı Muşâlahada Bu Taraftan Gönderilen Nâmelerdendir* (This Letter Also Submitted from This [the Ottoman] Side During the Peace Negotiations)
  - ii) *Muḥâberât Mecmû'ası*, varak 4a-8a, 50-52.  
Title: *Şâniyan Nahcivân Seferinde Vüzerâ-yı 'Îzâmdan Sürhser Beylerine Yazılan Cevâbdur*  
(The Grand Viziers' Response to Red-Head's Beggings in the Second March in Nakhchivan)
- The document in the other sources:
  - i) *Târîh-i Peçevî* (vol. I), 1980, P.318-322.  
Title: *Nâme-i Dîvüm 'An Cânib-i Vezîr-i 'Azam*  
(The Second Letter from the Grand Vizier)

#### Summary

This letter was written on the basis of red-head's request for peace. In the letter, grand viziers of the Ottomans reject red-head's claim regarding the grand viziers' request for peace. Moreover, they mention that they do not need any peace with them now, but their door for peace is not closed forever. They add that Sultan's aim in the letter is not directly referred to peace. As mentioned in the letters, which was given to the envoy (*elçi*), the threshold of happiness (*âsitâne-i sa'âdet*) was explained.

Then, the grand viziers explained his Islamic jurist's (*mutftî*'s) opinion in which the blood and properties of the people of Land of the Ajam (*Vilâyet-i 'Acem*) are permitted. They explain that the Safavids' claim for being a Muslim is against the rule of Islam in which they do not have five-time congregational prayer (*namâz-ı cemâ'at*) and Friday prayer (*Cûma namazı*) in their territory. In the case of their fight for being Sayyid (*siyâdat*) and hatred speeches like Sabb (ritual cursing or insult cast on the first three caliphs (Sunni) viz. Abu Bakr, 'Omar, and 'Osmân) and damnation (*la'n*) against religious scholars (*aşhâb-i kirâm*), are contradictory. Next, they pose a question and ask: are not those who live in the kingdom and satisfied with those practices infidels? And you do not have any church in your kingdom!

In addition, the grand viziers claim if they mean Islam, they can send their scholars (*‘ulamâ*) who can issue a formal legal opinion or fatwa (*fetvâ*) to have a debate with the Ottomans’ scholars. However, in case of loss, the Safavid side should accept the result and leave their fifty-year religion. The grand viziers also asserted that in this world, they do not need the Safavids’ preaching. Furthermore, they add that since the first century of Islam, Anatolian people’s (*ehl-i Rûm*’s) faith have been logical, and the people of land of the Ajam have been the center of depravity.

At the end of the letter, the conditions of peace have been written. The grand viziers asserted that if they have an aim for peace, they should sit in their land and not cause sedition and corruption. If they really want peace, they should not send a mobster (*‘arâzil-i nâs*). Otherwise, they would be on the frontier in the whole summer and carry the subject’s encumbrance. Finally, the grand viziers point out that in case of requesting peace, the Ottomans would not hesitate to show generosity.

## Transcription

P-4a.

ثَانِيَا نَحْجُوَانِ سَفَرِنْدَهٗ وَزَرَايِ عِظَامَدُنْ

سُرْحَ سَرِيكَلَرَهٗ يَازِيلَانِ جَوَابْدَرْ

بو طرفه مکتوبکوز کلوب عنوانده مقدما بو جانبدن صلح

امیز مکاتب<sup>199</sup> وارد اولوب صکره اکا مخالف اعماری صدورى

تصريح اولمش پوشيده و مخفی اولمیه که حضرت خلافت پناه

سعادت دستگاه پادشاهمزا عزالله انصاره<sup>200</sup> حضرتلرینک

خدمت علیا مرتبتلرنده اولان وزرا قوللرینک اول جانب ایله

صلح و صلاح بابنده اصلا مکتوبی کوندرلمش دکدر زپرا

بو طرفدن اول جانب ایله<sup>201</sup> مصالحه طلب اولمغی ضرورت ایجاب

ایدرالحمدالله و المئه حق سبحانه و تعالی<sup>202</sup> حضرتلرینک علو

<sup>199</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: مکاتب.

<sup>200</sup> May God make his victories glorious.

<sup>201</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: جانبله.

<sup>202</sup> Praise be to God and gratitude is the right of the almighty God.

عنایتلری و ایکی جهان فخرنیک معجزات هدایت ایتلری  
 والکرام و اصحاب عظامک رضوان الله تعالی اعلیهم اجمعین<sup>203</sup>  
 مرافقت اروح مقدّسه لری ایله اول قوت و قدرت و کمال  
 شوکت و عظمت که حضرت خلافت پناهه نصب اولمشدر  
 خواقین ذوی الاقتداردن بر کسینیه میستر اولمش دکدر  
 بزوم نه ضرورتز اولمشدر که سپزوکله صلح و صلاح مراد  
 ایدینوب مکتوبلر کوندریله اول خصوص خلاف واقعدر

P-4b.

شمديه<sup>204</sup> دکین اول جانبه اصدار بیوریلان نامه لرده خود تکرار  
 و تکرار تصریح اولمشدر که حضرت خلافت پناهک خلد الله  
 ملکه<sup>205</sup> خضال حمیده لری مکارم و الطافه مَبْدُول اولوب اُستان  
 مَخْلَد الاقباللر ایله صلح و صلاح مراد ایدنلرک تمثالری  
 زَد اولنور دکدر اول معنای اشراب ایچون تجویز صلح بیورمشلردی  
 بودکدر که خالیا اول جانب ایله بو طرفدن مصالحه مرداد  
 اولنوب مکاتیب کوندریله اُستان سَعَادَتَه مقدّمه وارد  
 اولان ایلچی یه ویریلان نامه مستطابده بوخصوصده  
 جمله مسطور ایدی ثانیاً ولایت عجمده اولان سپاهی دن  
 و رعایادن جمله سی کافرلردر قانلری و ماللری مفتی لرومز<sup>206</sup>

<sup>203</sup> May God's favor be upon all of them.

<sup>204</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: شمدی یه.

<sup>205</sup> May God most high perpetuate his kingdom.

<sup>206</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: مفتی لریمیز.

حلالدر<sup>207</sup> دیو ویرددکبری فتوی خصوصی تذکر اولنوب

حضرت خداوندك جلّ وعلا وحادایتنه مقّر و حضرت

رسالت پناهك صلی الله علیه و سّلم<sup>208</sup> نبوتنه معترف اولنلر

نجه کافر اولورلر دینلمش و قران عظیمده و من یقتل مؤمناً

متعمداً فجزاؤه جهنم خالداً فیها<sup>209</sup> ایت کریمه سی مقتضاسنجه عذاب

و عقابدن اندیشه اولما دوغی بیان اولنش واقعا مؤمنی

قتل ایدنلروک<sup>210</sup> جزاسی جهنم ایدوکنده اشتباه یوقدر بزوم<sup>211</sup>

علمامز

P-5a.

علمامز قتلنه فتوی ویرددکبری طایفه<sup>212</sup> اهل ایماندن ایدوکلری<sup>213</sup>

ثابت دکلدر چونکه ایمان و اسلام دعواسپن<sup>214</sup> ایدرسز مکتوبلرکرده

ایات قران عظیم یازوب کوندررسز ایمان اهلندن اولان پادشاهلرک

مملکتلرنده جامعلری مسجدلر اولوب مسلمانلر بش وقت نمازی

جماعت و اذان ایله ادا ایدرلر جمعه نمازی قیلنوب منبرلرده

خطبه لر اوقنوب سرورکاینا<sup>215</sup> صلی الله علیه و سّلم

صلوات<sup>216</sup> ویریلوب ال و اصحاب کرامنه رضوان الله علیهم

<sup>207</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: حلال در.

<sup>208</sup> May God's prayers and peace be upon on him.

<sup>209</sup> [An Nisa"93]

وَمَنْ يَقْتُلْ مُؤْمِنًا مُتَعَمِّدًا فَجَزَاؤُهُ جَهَنَّمُ خَالِدًا فِيهَا

And whoever kills a believer intentionally, his punishment is hell; he shall abide in it.

<sup>210</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ایدنلرک.

<sup>211</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: بزم.

<sup>212</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: طائفه.

<sup>213</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ایدکلری.

<sup>214</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: دعواسن.

<sup>215</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: کائناته.

<sup>216</sup> See footnote number 173.

اجمعین<sup>217</sup> تختیلر ویررلر انصاف ایله نظر ایدوک سزوک<sup>218</sup>

افعال و اوضاعکوزده<sup>219</sup> آثار اسلام و دیانت وارمیدر رفض

و الحاد ایله معتاد اولوب سنیادت دعواسز ایدرسز

حضرت محمدک صلی الله علیه و سلم<sup>220</sup> عهد تبوتلرنده یمین و سیار

وزرای عالمقداری و مبارک مرقدلرنده یار و مصاحبیری

اولان اصحاب کرامنه خاشا سبت و لعن ایدرسز تبراپی لر که

مخلد فی التار ایدوککری<sup>221</sup> محققدر علائیه فساد و شناعتلرنه

رضا ویروب انلری منع و دفع ایلمزسز بر مملکتده که شرع شریف

اجرا اولمایه انلرک مصاحبیری و اول مملکتده اقامت ایدوب

کفره رضا ویرنلر جمله کافر اولمزپی یه کافر کیمه دیرلر

P-5b.

مجرد کافر کلیسائی اولانلر ایسه سزده کلیسنا دخی یوقدر

ایمان و اسلام نه ایدوککی بلمزسز مجرد مسلمانوز دیمکله آدم

مؤمنی اولور فی الواقع کندوکوزی<sup>222</sup> مومن و مسلمان اعتقاد

ایدرسز سزه فتوی ویرور<sup>223</sup> علماکوز<sup>224</sup> وارسه بوجانبه کوندرك

بزم عالمرومزه<sup>225</sup> کلوب بحث اتسونلر<sup>226</sup> اعتقادلرینک فسادی

ظاهر اولوب انصافکوز<sup>227</sup> وارسه اول وقت حق نه جانبده ایدوککی

<sup>217</sup> See footnote number 173.

<sup>218</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: سرك.

<sup>219</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: اوضاعکوزده.

<sup>220</sup> May God's prayers and peace be upon on Him.

<sup>221</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: ایدککری.

<sup>222</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: کندوکوزی.

<sup>223</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: ویرور.

<sup>224</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: علماکر.

<sup>225</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: بزم عالمرومزه.

<sup>226</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: ایتسونلر.

<sup>227</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: انصافکر.

معلومکوز<sup>228</sup> اولور دین محمدی ظهور ایدلن طقوز یوز  
یلدر<sup>229</sup> سز احداث ایلدوکوز<sup>230</sup> این دخی الی ییلدر  
تجاوز اتمدی بودین که اکا طپرسز شمديه دکین قنده ایدی  
شرع پاک رسوله مخالفدر انک کبی حادث و باطل دینه  
متابعت ایدنلر کافر اولمزیمي حضرت حق جلّ و علاّدن  
شرم و حیّا اتمزسز<sup>231</sup> قیامت کوننده جوابکزندر شرعه کفرکوزی<sup>232</sup>  
حکم ایدن علمانک حقّنده آقاویل باطله اختراع ایدوب  
ترهاتله مسّتور اولان امورکوزی<sup>233</sup> کشف ایدرسز ثالثا  
روز قیامت و حشر و نشر و صراط و میزان احوالی ذکر اولنوب  
پنج روز<sup>234</sup> حکومت دنیای فانیده بقا اولمادوغی ذکر اولمش  
حمد و ممتّ خدای ربّ العالمینه که حضرت خلافت پناه  
اعزّ الله

P-6a.

اعزّ الله انصاره<sup>235</sup> دنیای پی بقانک سرعت کذرانتی دایما<sup>236</sup>  
نصب العین ایدمشلردر اول بایده<sup>237</sup> وعظ و نصیحتته احتیاجمز  
یوقدر خصوصا واعظ و ناصح سز اولاسز و اهل رومک  
تزویر و تلبیسده اشتهارلری اولدغی بیان اولمش ممالک

<sup>228</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: معلومکوز.

<sup>229</sup> ییلدر is not mentioned in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>230</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ایلدوکوز.

<sup>231</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اتمزسز.

<sup>232</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: کفرکزه.

<sup>233</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: امورکزی.

<sup>234</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: پنج و روز.

<sup>235</sup> May God increase her victories.

<sup>236</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: دائما.

<sup>237</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اولبایده.

روم حایها الله الملك القیوم حضرت ظلّ الله المهیمن

القُدوسك<sup>238</sup> ایام عدالترنده غازیلر اوجاغی اولوب شرایع

نبوی آیین دین مصفوی برله معموردر ارباب تزویر

و تلبیس اهالی عجمدر که ظهور دولت محمدیدن صلی الله

علیه و سَلَم<sup>239</sup> الی هذا الآن فتنه و فسادلری مستمر

اولوب لایزال قهر ذوالجلال<sup>240</sup> ایله تغالی شانه مقهورلردر

شانلرنده سرورکینات و خلاصه موجوداتک صلی الله علیه و سَلَم<sup>241</sup>

دعای<sup>242</sup> مشهور و مسطوردر آخر نامه ده

صلح احوالی ذکر اولمش آستان سعادت اشیانلری دایما<sup>243</sup>

مفتوح در<sup>244</sup> اگر دوستلق یوزندندر و اگر دشمنلکه اصلاً

کمسنه یه منع و رد یوقدر اگر اول جانبندن صلح مرادکوز

اولسه کندو مملکتکوزده اوتورب فتنه و فساده مُبَاشَرَت

اتمزدکوز<sup>245</sup> حقیقتا صلح استرسکوز<sup>246</sup> ارادل ناسدن کوندرمیوب

P-6b.

یراردم کوندریله که جواب ویریله والا سرخده قشلیوب<sup>247</sup>

رعایانک و بای بوینوکه اولور بوطرفدن عاطفت و مرحمت

خسروانی ارباب خاجات حقنده<sup>248</sup> دریغ اولنور دکلد

<sup>238</sup> May God who is the lord, Self-subsisting, protect the presence of his excellency, sacred Shadow of God.

<sup>239</sup> See footnote number 173.

<sup>240</sup> The lord of glory's endless torment.

<sup>241</sup> May God's prayers and peace be upon on him.

<sup>242</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: ضرر انجایی.

<sup>243</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: دائماً.

<sup>244</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: مفتوح در.

<sup>245</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: اغتردکر.

<sup>246</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: مرادکر اولسه.

<sup>247</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: قشلا یوب.

<sup>248</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: حقنده در.

احوالکوزی<sup>249</sup> سزیک بلورسز<sup>250</sup> و السّلام علی من اتّبع الهدی<sup>251</sup>

---

<sup>249</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: احوالکزی.

<sup>250</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: بیلورسز.

<sup>251</sup> [Ta Ha47]

وَالسَّلَامُ عَلَىٰ مَنْ اتَّبَعَ الْهُدَىٰ

and peace is on him who follows the guidance



### 3.3. Document No.3

Sultân Süleymân's Response to Şâh Tahmâsb's Letter Which Arrived Along With the Birds of Prey

- *Sultân Süleymân Hâna Şâh Tahmâsbdan Tûgânlarla Gelen Nâmenüñ Cevâbıdır*
- Ottoman Turkish
- Pp.10a.-10b.
- No date of correspondence
- The document in the other *münşe'âts*:
  - i) *Mecmû'a-i Münşe'ât-i Ferîdûn Bey* (Vol. II), 1858, 14.  
Title: *Şâh Tahmâsbdan Gelen Tûgânların Vuşûlünde Yazılan Cevâb-nâme-i Hümayûnuñ Şûretidür*  
(The Copy of Imperial Response Letter to Şâh Tahmâsb, When the Birds of Prey Arrived)
  - ii) *Muḥâberât Mecmû'ası*, varak 120a-123a, 173-174.  
Title: *Sultân Süleymân Hâna Şâh Tahmâsbdan Tûgânlarla Gelen Nâmenüñ Cevâbıdır*  
(Sultân Süleymân's Response to Şâh Tahmâsb's Letter, Which Was Received along with the Birds of Prey)

#### Summary

In this letter, Sultân Süleymân, after appreciating Tahmâsb for birds of prey as gifts with many epithets (*alkâb*) and praying for him, requests to crackdown a group of rebels, whom Sultân Süleymân called ignominious like a subject or riff-raff whose father was also a subject (*ra'yat oğlu ra'yat*) settled in the territory of Şâh Tahmâsb. Moreover, Sultân Süleymân emphasizes that as long as the group is settled in Safavid territory, they indeed instigate two dynasties against each other.

#### Transcription

P-10a.

سلطان سلیمان خانہ شاہ طہماسبدن طوغانلرلہ کلان نامہ نک جوابدیر

تا ہمای ہمایون فال و اقبال اوج فضای شرف و اجلالہ

طایر و شَهَباز بلند پرواز ظفرانبان<sup>252</sup> جَوَّهَوای مجد و اعتراده<sup>253</sup>  
 سایدردر او ابد<sup>254</sup> حشمت جاودانی و شوارد مکنت و کامرانی  
 محالب مطالبده<sup>255</sup> بر وفق مرام دوستان صدق<sup>256</sup> شغار صیدوشکار  
 اوله دعوات عنبرین فام و تحیات مسکین ختام جناح موردجناح مورد  
 التنجاح و رقاً نامۀ مودّت ایله انها اولنوب مسامع مجامع  
 ارباب صدق و ولایه افهام و انبا اولنان بودرکه یتھوی  
 زَرین منقار مفاوضه مخالصة شعار اوکار دیار<sup>257</sup> رومه<sup>258</sup>  
 نازل و اشیان سعادت نشانه واصل اولوب این خسروان  
 کامکار و اسلوب خواقین ذوی الاقتدار اوزره تکمیل امور  
 ملک و ملت و ترتیب محمّات دین و دولتدن زمان فراغ و اطمینانده  
 تنزه خاطر و ترقه وافر ایچون نمونۀ رزم و کیردار صید و شکار  
 عادت باسعادت شَهْر یازان نامدار اولیکلمشدر<sup>259</sup> صَحَایف  
 سیر و اثارده زمرة انبیاء عظام و فرقه اصفیاء کرام  
 علیهم الصلوة والسلامدن دخی نقل و اخبار اولمشدر  
 بناءً علیه اول دیارده بولنان شنغار<sup>260</sup> عنقا شکار و سایر

P-10b.

جوارح برق کرداردن کزیده و یرار بر نیچه اجنحه و قلایدپرې  
 پرهما پیکر صواید ارسال اولمش جمله هپی محلّ قبوله موصول

<sup>252</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: آمال.

<sup>253</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اعتلاده.

<sup>254</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: در موارد.

<sup>255</sup> محالب مطالبده is not mentioned in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>256</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: صداقت.

<sup>257</sup> is missed in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>258</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: روحه.

<sup>259</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اوله کلمشدر.

<sup>260</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: شهباز.

واقع اولدی بعده اول جناب عالی لازال محفوظاً بالمعالي<sup>261</sup>  
 نك علم شریف جهان ارالرنه<sup>262</sup> روشن و هویدادرکه مقدما  
 شعار عصیانى اشکار و آثار طغیانى اظهار ایدن جماعت  
 وخیمه الغاقبه دن بقیه فئه باغیه بالفعل اول دیارده  
 قرارتمشردر انلردن هر برنیک چهره عبودیتلری داغ رقیبتله  
 رتبت رینت<sup>263</sup> بولوب ابا عن جد رعیت اوغلی رعیت ایکن اول شور  
 بختان و حرام نمکان کفران النعم<sup>264</sup> طاغی و باغی اولدلر<sup>265</sup> انک کبی مفسدان  
 کم مقدار ناکشان بر کشته روزکار مادامکه اول دیارده قراریده لر  
 فیما بین محزک سلسله مخالف و شین اولمق محققدر مرافق منافقدن  
 احتراز اهم و الزمدر لأجرم ثمره حسن وفاق و نتیجه من اتفاق بودرکه  
 اول طایفه بدفعال پُر ضلال علی ای حال بی توقف و امحال درگاه  
 سعادت دستکاهمه ارسال و ایصال اولماق بابنده مباردت و مسارعت  
 قلنه که موکد قواعد محبت و ممتهدار ارکان سعادت<sup>266</sup> اولدوغنده  
 اشتباه یوقدر باقی ریاض دولت مجلس نسای بریاحین امانی و ازهار  
 شادمانی ناضر و نامی باد برت العباد

<sup>261</sup> May his high quality never be downfall.

<sup>262</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: آرالرنه.

<sup>263</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: رتبت و رینت.

<sup>264</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: نعم.

<sup>265</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اولدیلر.

<sup>266</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: مصادقت.

### 3.4. Document No.4

The Copy of the Illustrious Letter of Sultân Süleymân to Şâh Tahmâsb for the Fourth Time Which Was Sent by Muştafa Çavuş and Hasan Çavuş Along With the Men of Envoys Üns Kulî and Hâcî Beyrâm

- *Sultân Süleymân Hân Cânibinden Şâh Tahmâsba Def'a-i Râb'ada Muştafa Çavuş ve Hasan Çavuş ile ve Elçi Âdamlarından Üns Kulî ve Hâcî Beyrâm İle Gönderilen Nâme-i Şerîf Şûretidür*
- Ottoman Turkish
- Pp.11a.-14b.
- No date of correspondence
- The document in the other *münşe'âts*:
  - i) *Mecmû'a-i Münşe'ât-i Ferîdûn Bey* (Vol.II), 1858, 28-29.  
Title: *Sultân Süleymân Gâzî Dergâhından Şâh Tahmâsba Def'a-i Rab'ade İrsâl Olunan Nâmedür*  
(The Letter, Which Was Sent from the Court of Sultân Süleymân Gâzî to Şâh Tahmâsb for the Fourth Time)
  - ii) *Muḥâberât Mecmû'ası*, varak 103a-108a, 161-164.  
Title: *Sultân Süleymân Hân Cânibinden Şâh Tahmâsba Def'a-i râb'ada Muştafa Çavuş ve Hasan Çavuş İle ve Elçi Âdamlarından Üns Kulî ve Hâcî Beyrâm İle Gönderilen Nâme-i Şerîf Şûretidür*  
(The Copy of the Illustrious Letter of Sultân Süleymân to Şâh Tahmâsb for the Fourth Time, Which Was Sent by Muştafa Çavuş and Hasan Çavuş Along With the Men of Envoys Üns Kulî and Hâcî Beyrâm)

### Summary

This letter is Sultân Süleymân's reply to Şâh Tahmâsb. In this letter, which had been submitted to Sultân Süleymân by Mustafa Çavuş, Hasan Çavuş and envoys of Şâh Tahmâsb, Üns Kulî ve Hâcî Beyrâm, Sultân Süleymân rejects a request of Şâh Tahmâsb for designation of one of his sons as the governor of a county (*vilâyet*) located near his territory. However, Sultân Süleymân makes an excuse that the county is far from infidels for holy war (*cihâd*). Sultân Süleymân proposes to hand over Bâyezîd, and then sends one of his sons to make him a father-son like relationship favor.

Moreover, in response to Tahmâsb's request, in which he has asked to accept two envoys for assessing vow and voluntary charity (*naẓr u şadaḳâ*) in Imam shrines for spending in charity moneys (*vücûh-i ḥayrât*), Sultân Süleymân confirms the request and issues the permission for two brokers (*kârgozâr*) in the blessed martyrdom places (*maṣḥadeyn-i mûbârak*) of Baghdad. At the end of the letter, Sultân Süleymân emphasizes the agreement and sustainment of peace [notably in the extradition of Bâyezîd and his sons].

## Transcription

P-11a.

سلطان سُلیمان خان جانبُدن شاه طُهاَسَبَه دَفْعَهُ رابعَه ده  
مصطفی چاوش وَ حَسَن چاوش ایلَه وَ ایلچی ادملرندن انس قوالی  
وَ خواجه بیرامرایله کُندرِیلان نامه شَرِیف صُورَتِیْدُر

عالیجناب رفعت مناب دولت ایاب عِزّت قباب دَرانجُ  
کسری تخت سکندر فطرت عطار د فطنت خسرو شوکت  
ناهید صحبت جمشید جاه خورشید کلاه فریدون فراست  
کیکوس<sup>267</sup> کیاست نیر اوج برج اقبال درّه التاج عزّوجلّال  
مشرق انوار ابهت مطلع اثار منقبت حاوی مکارم مفاخر راوی  
محاسن مآثر غرّه جبین دولت کوهر نکین سَعَادَت مَهر  
سپهر عظمت و شهر یاری و سپهر مهر نصف و تاجداری  
حشمت پناه عِزّت دَسْتگاه طُهاَسَب شاه ضاعَف الله  
تعالی معال قدر و رفعتَه و رفع اعلام عِزه و شوکتَه<sup>268</sup>  
بدایع رواب تحیات شمسِیّه اللّماغات و صنایع ذرایع تسلیات  
مسکِیّة النّسَمات ایلَه که ساحت قلوب احبّا صحن بهشت اَسا  
انکله منور و مشام سگان ارایک<sup>269</sup> علیا روح و ریحان  
باغ جنان کبی اندن معطر و مُعْتَبَر اولا صفایح الواح محبّت<sup>270</sup>  
محلّی و مزین و صحایف شرایف مودّت موقع و معنون قلوب

<sup>267</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: کاس.

<sup>268</sup> May God multiply his value and sublimity and raise the flags of his dignity and grace.

<sup>269</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اراک.

<sup>270</sup> In *Muhâberat Mecmû'ası*: صنایع.

ضمیر منبر اینده نظیر و خاطره خطیر<sup>271</sup> خورشید تاثیر<sup>272</sup> که عکس  
حقایق اشیا انده صورت پذیر و دقایق امور<sup>273</sup> تدبیر<sup>274</sup> مشپرو<sup>275</sup>  
سفیر<sup>276</sup> در<sup>277</sup> آنها و انبا اولنور که تجدید معانی و داد و تشدید  
مبنای اتحاد و اقامت لوازم اخلاص و ادامت مراسم اختصاص  
ایچون ارسال اولنان کتاب مستطاب عنبرین نقاب واسطه  
رابطه زلف و وسیله سلیله خلّت امارت ماب دولت  
انتساب قدوة الامراء و الاعیان<sup>278</sup> حضر سلطان زید قدره<sup>279</sup> ایله  
که آثار مجّد و وقار سیاستنده لامع و پرتوصدق افعال  
و حسن اطوار<sup>280</sup> احوالنده ساطعدر افادت اداب وفادت  
و اصابت قواعد<sup>281</sup> رسالت ایدوب اسعد ساعات و ایمن<sup>282</sup> از زمان  
و اشرف اوقات<sup>283</sup> و احسن احیادنده قبوله موصول اولدی<sup>284</sup> حقاکی  
شعشئه خورشید رخشان و مهر تابان کی سطور لایح  
التور و ضیاء انوار اوصاف اشرف اسلافدن مقتبس

<sup>271</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: عاطر.

<sup>272</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: تنویر.

<sup>273</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: مدبره.

<sup>274</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: تنویر.

<sup>275</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: مشیر.

<sup>276</sup> سفیر is not mentioned in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>277</sup> دقایق اموری تدبیر مشیر و سفیردر in *Muhâberat Mecmû'asr*: دقایق امور تدبیر مشپرو سفیر در.

<sup>278</sup> A role model for commanders and grandee.

<sup>279</sup> May his dignity be increased.

<sup>280</sup> حسن اقوال و صدق اطوار in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: صدق افعال و حسن اطوار.

<sup>281</sup> وفادت واصابت قواعد in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: وفادت و اصابت قواعد.

<sup>282</sup> is not mentioned in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>283</sup> اشرف اوقات is not mentioned in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>284</sup> و پرتوصدق افعال و حسن اطوار احوالنده ساطعدر افادت اداب وفادت و اصابت قواعد رسالت ایدوب اسعد ساعات و ایمن از زمان و اشرف اوقات و احسن احیادنده  
و پرتو صدق افعال و حسن اطوار احوالیندن ساطعدر. غفلت اداب و وفادت و اصابت قواعد رسالت ایدوب اسعد in *Muhâberat Mecmû'asr*: قبوله موصول اولدی  
ساعات و ایمن از زمان و اشرف اوقات و احسن احوالیده غر قبول موصول اولدی.

هر سطری نیجه بیت معمور اول شاه نامه نامی و ملاطفه<sup>285</sup>

کرامی نکک نظم بدیع الانتظامی نکهت روضه فردوسی و حالت

عالم انسی محتوی فی الحقیقه عباراتنده انواع مجاز

و استعارات و کلماتنده اصناف نکار و کنایات منظوی در<sup>286</sup>

حروف

P-12a.

حروف سطوری نمونه صفوف حور و صحیفه زیبای کافوری

سیاسی نشانه صفحه سلساء<sup>287</sup> سائره<sup>288</sup> بیضا در فوادمندن<sup>289</sup>

تانهایت خواتمی مانند زلال سلسال ضافی واقع اولوب دیر

عطارد نظیر کنجینه ضمیردن سلك تقریرده نظم و تحریر

ایتدوکی<sup>290</sup> وجه تشبیه و حسن توجیه اوزره اولان مضمون

بلاغت نمونی مکنون<sup>291</sup> درر مشحونی مشمول علوم علیه عالم آرا

و ملحوظ انظار سنیه ثواب<sup>292</sup> نما اولدقده مطاوی اداء رنکین لطافت

قرینندن مفهوم اولدپکه قواعد عهدو وثاق موکد و معاهد<sup>293</sup>

صدق وفاق مشید اولوب مصالح دین و دولت و محمات ملک

و ملتده دایما<sup>294</sup> رضاء خیراتمازه اتباع و وقایع امورده بوطرفدن

صدور بولان اخبار محبت اثارى سمع جانله استماع ایدوب

<sup>285</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ملطفه.

<sup>286</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: منظویدر.

<sup>287</sup> Selsâ is not mentioned in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>288</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: سائره.

<sup>289</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: بدایتندن.

<sup>290</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ایتدکی.

<sup>291</sup> نمونی و مفهوم مکنون in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>292</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: صواب.

<sup>293</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: معاهد.

<sup>294</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: دائماً.

اساس موافقت تقادم ایامله<sup>295</sup> مستحکم و منزله صداقتده  
 الى يوم القيام راسخ قدم اولماق<sup>296</sup> قلب اخلاص دفين و دل محبت  
 مکنکوزده مرکوز و مصمم قلنمش اولان<sup>297</sup> واقعا قدیمدن عادت  
 باسعادت اساطین<sup>298</sup> سلاطین<sup>299</sup> و شیمه کریمه خواقین عدالت  
 آیین بو منوال اوزره جاریدرکه حفظ عهدده وثایق<sup>300</sup> و ضبط  
 شرایط محبت و روابط غلايقده سعی و اقدام و حسن اهتمام

P-12b.

اولنه که یا ایها الذین امنوا اوفوا بالعقود<sup>301</sup> مضمون موفور<sup>302</sup> السعدی  
 اوزره لازمه اهل ایمان و سبب عالمیان<sup>303</sup> اولمشدر و درج فحوی  
 نامه مودت افزاده عرض ملتمسات قلنوب بعض مهتاکه بیان  
 اولنمش محض مرام عطوفت<sup>304</sup> و حسن رافت<sup>305</sup> و محبتدن<sup>306</sup> موقع  
 قبوله حلول ایدوب اولاد<sup>307</sup> انجاد عزت نهاد<sup>308</sup> عالی نژاد کوز ایچون  
 امور عزم و حزمه اعتیاد و تحصیل ثنوبات غزوه و جهاد اتمکه<sup>309</sup>  
 سایه بلند پایه سطنتمده اولان ولایتده امارت و ایالت

<sup>295</sup> In Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey: ایام ایله.

<sup>296</sup> In Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey: اولماق.

<sup>297</sup> In Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey: اوله.

<sup>298</sup> in Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey is not mentioned.

<sup>299</sup> In Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey: سلاطین کزین.

<sup>300</sup> In Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey: موایق.

<sup>301</sup> [Al Ma'idah1]

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اؤْفُوا بِالْعُقُودِ

O you who believe! fulfill the obligations

<sup>302</sup> In Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey: مقرون.

<sup>303</sup> is not mentioned in Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey.

<sup>304</sup> In Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey: و رافت.

<sup>305</sup> In Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey: انعطاف.

<sup>306</sup> In Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey: مودتدن.

<sup>307</sup> In Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey: اولاد اولاد.

<sup>308</sup> is not mentioned in Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey.

<sup>309</sup> In Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey: انمکه.



بیوریلہ کہ سفرظفر رہبر<sup>310</sup> رکاب ہمایون عزّت مقروم و یاخود

عسکر نصرت اثرم متوجہ اولدوقچہ<sup>311</sup> ادملرین کوندرومکله

والّٰدین جاهدوا فینا لنہدیکم سبلنا<sup>312</sup> ایتہ وافیتہ العنایتی

مقتضابہنجه حایز<sup>313</sup> عطیّہ سنّیّہ ہدایت اولالردینلمش<sup>314</sup> ایدی<sup>315</sup>

مغلؤمدزکہ اول سمتہ قریبا<sup>316</sup> اولان اماکندن بو طرفلرہ اوقات

سفرده کلمنک بعد مسافہ اجلندن غایتده مشکل

وعسکر و ادوات وات والات بو حالاتہ متحمل اولماز<sup>317</sup>

اما<sup>318</sup> مطمح نظر دقائق<sup>319</sup> بنی ادم آیین دین مبین اوزرہ مجاہدہ

طغاة مشرکین الیجا<sup>320</sup> بو حالت سرحد ولایت روم ایلندہ

متصوّردر شویلکہ احباء مراسم محبت و ولا و ابقاء<sup>321</sup> لوازم عہدو

وفا

P-13a.

وفا اولنوب بایزیدی و اوغللرنی تسلیم و ارسال بیوروب

مصلحت برطرف اولا<sup>322</sup> مراد شریف ایتمہ فرزند ارجمند سعادتمندلرندن

<sup>310</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: رہبرہ.

<sup>311</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: اولدوقچہ.

<sup>312</sup> Al 'Ankabut69]

والّٰدین جاهدوا فینا لنہدیکم سبلنا

And (as for) those who strive hard for Us, we will most certainly guide them in Our ways

<sup>313</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: حایز.

<sup>314</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: اولہ لر دینلمش.

<sup>315</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: ایدی.

<sup>316</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: قریب.

<sup>317</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: اولماز.

<sup>318</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: لاکن.

<sup>319</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: دقیق.

<sup>320</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: اولیجق.

<sup>321</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: ایفا.

<sup>322</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: اولہ.

بري بو جانبه كوندريله كه اتالق و اوغلق حَقِّين<sup>323</sup> كمال مرتبه

رغايت ايدوب ان شاء الله الرحمن<sup>324</sup> عين عنايت و شفقت شاهانه

و يمن همت بي همتاي پادشاهانه ايله مَحفوظ قلوب ذروه

علياي مقاصد و مرآه واصل و عروه و تقى مطالب و محام<sup>325</sup>

خاضل<sup>326</sup> اولوب سبب خلود اسباب محبت و باعث ايور<sup>327</sup> ضوابط

الفت و مودت اولوب خاطر غاطره خطور ايدندن زياده

عنايتلر و رغايتلر مشاهده اولنه و ثانيا مشاهد ايمه

عظام عليم رضوان الله<sup>328</sup> الملك العلامده<sup>330</sup> ارسال نذر<sup>331</sup> و صدقات

اولندقه وجوه خيرات و مبراته مصروف<sup>332</sup> اولمغچون اكي<sup>333</sup> نفرادمكور

كوندرملك توقع اولمش لاجرم بغدادده اولان مشهدين مباركينده

اكي<sup>334</sup> نفر كاركنار ادمكور اقامت اتمكه<sup>335</sup> اذن و اجازت و يرلدي كه

واقع اولان خدمته كمال امانت و نهايت صيانت اوزره اولالر

و كتاب محبت انتسابكوزده بونك كي خدمت عظمي مروردهور

و اعوام و عبور شهر و ايامله<sup>336</sup> واقع اولماق بعيدر اكر

خدام و الامقامك برندن صدور اتشه<sup>337</sup> موجب فضل و احسان

<sup>323</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: حَقِّين.

<sup>324</sup> If the compassionate God wills.

<sup>325</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: محامه.

<sup>326</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: نائل.

<sup>327</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: باعث ايور is not mentioned in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>328</sup> رضوان الله عليهم in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: رضوان الله.

<sup>329</sup> الملك العلامده is not mentioned in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>330</sup> May God's good favor be upon all of them.

<sup>331</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: نذور.

<sup>332</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: صرف.

<sup>333</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ايكي.

<sup>334</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ايكي.

<sup>335</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: انجكه.

<sup>336</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ايام ايله.

<sup>337</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ايتسه.

نامحصور اولوردې ديو بو مهمك مقابله سنده عنايات  
 ممنوع التهايات وانعامات بي غايات ترقب اولندوغى بيان  
 اولمش امدى<sup>338</sup> علم شريفكوره خنى اولميه كه اصل مصلحتك  
 حصولى و بومهمك اتمامه وصولي منتظر ازباب انتظار  
 و مترقب خواطر فيض شغاردن حضرت خداجل و علا<sup>339</sup> كواه و دانا  
 دركه خدمت غايتيه و مصلحت نهايتيه ايريشوب بو طرفه ارسالده  
 حسن احوالكوز<sup>340</sup> صدق احوالكوز<sup>341</sup> ظاهر اولدقده اثار احسان  
 بي كران و كرم دريا فيضان شول وجهله جوشان و بي پايان  
 اولاه كه تمام مبتغاي رضاي خاطر و مقتضاي طبع مكرمت  
 ماثر اوزره واقع اولوب السنه عالميائنده مذكور و طوايف<sup>342</sup>  
 خلق جهان اچره تا ابد مشكور اولاه<sup>343</sup> فاما نامه كورده ذوالقدرلو  
 بكريكيلى على پاشايه حسن اغا كوندرلمسي التماس اولنوب سعي  
 و امكيري سبقت اتدوكي<sup>344</sup> سبيدن اتمام كارانلرك الندين  
 ظهور اتمبي<sup>345</sup> اشعار اولمش ارباب البابه محل استعجاب اولدپكه  
 بو طرفدن ارسال اتدوكومز<sup>346</sup> ادملره تسليم اولنغه سوكند و قسم  
 موكدو محكم اولدوغى تقديرجه انلر كوندرحلف<sup>347</sup> صحيحه  
 خلف صريح اولماق محققدر و كتاب فضاحت انتسابده عمده

<sup>338</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ايمدى.

<sup>339</sup> The lord God, may he be exalted.

<sup>340</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: احوالكوز.

<sup>341</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: افعالكر.

<sup>342</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: طوايف is not mentioned in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>343</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اوله.

<sup>344</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ايتديكي.

<sup>345</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اتمسى.

<sup>346</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ايتدوكمز.

<sup>347</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: كوندرلميجك.

P-14a.

کلام وزیده مرام اظهار اخلاص و موالات و اشعار صدق و مصافات  
 اولوب محضا ابتغاء برضاي خير اقتضا مرکوز رای صواب نما  
 ایدوکی آنها و انبا اولمش پس موافق سوابق عهود و مطابق  
 موافق عقود بو مصلحتک اتمام و اکمالنده و طرق تسلیم و  
 ارسالنده نتیجه افکارکوز نوجهله اولدوغن<sup>348</sup> اظهاری  
 ایچون ایلچی مشارالیه مشقت بعد اسفار و زحمت کشت  
 دیاردن بر زمان اسوده و راحت اولمچیچون اقامت اتدرپلوب  
 ادملرندن انس قولي و بیرام خواجه زید قدره<sup>349</sup> ایله درکه  
 عزت دستکاهمز خدامندن چاوش مصطفی و چاوش حاجی  
 حسن زید مجده<sup>350</sup> قوشلوب<sup>351</sup> اول صوب سعادت<sup>352</sup> انتایه  
 کوندرلای عندالوصول کمال حب وافی و قلب ضافیدن  
 انجاح محام و اتمام مرام<sup>353</sup> اداء صواب نماده ارتسام بولان وجهی  
 اعلامچیچون علی سبیل الاستعجال ارسال اولناق مامولدرکه  
 سبب تضاعف و داد و موجب ترادف اسباب اتحاد<sup>354</sup> اول بو  
 خصوصوده تسويف و اهمال باعث تفرقه احوال و اختلال مال  
 ملحوظ اولوب عامه رغایا و کافه برایانک ارامش و امانی

<sup>348</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اولدیغن.

<sup>349</sup> May their dignity be increased.

<sup>350</sup> May their glory be increased.

<sup>351</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: قوشیلوب.

<sup>352</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: صواب.

<sup>353</sup> اتمام مرام و انجاح محام in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: انجاح محام و اتمام مرام.

<sup>354</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ماله.

و رفاهیت و اطمینانی نه صورتده ظهور ایدرسه اول وجه اوزره

P-14b.

سعی موفور قلوب<sup>355</sup> مقتضای عهدو امانت و مبتغای صدق

و دیانت کما ینبعی مرعی اول<sup>356</sup> که تا روز قیامت ارکان صلح و معاهدت<sup>357</sup>

و بنیان حسن موافقت مستحکم و مشید<sup>358</sup> و مخلّد اولاً همیشه

اسباب دولت و اقبال بر کمال و سعادت و اجلال بعون ایزد متعال

متزایدولایزال باد

---

<sup>355</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: قبلوب.

<sup>356</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اوله.

<sup>357</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: صلح و معاهدات is not mentioned.

<sup>358</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: مشید is not mentioned.

### 3.5. Document No.5

#### The Copy of the Fifth Letter of Sultân Süleymân to Şâh Tahmâsb

- *Sultân Süleymân Cânibinden Şâh Tahmâsba Def‘a-i Hâmisede Gönderilen Nâme Şûretidür*
- Ottoman Turkish
- Pp. 16a.-20b.
- No date of correspondence
- The document in the other *münşe’âts*:
  - i) *Mecmû‘a-i Münşe’ât-i Ferîdûn Bey* (Vol.II) 1858, 30-33.  
Title: *Müşârinileyh Şehzâde Bâyezîde Dâir Şâh Tahmâsbdan Gelen Nâme-ye Yazılan Cevabnâme-i Hümâyûnuñ Şûretidür Ki Def‘a Hâmisede İşdâr Buyurulmuşdur*  
(The Copy of Imperial Response Letter, Which Was Sent for the Fifth Time to a Letter Which Had Received from Tahmâsb About the Aforementioned Prince Bâyezîd)
  - ii) *Muḥâberât Mecmû‘ası*, varak 108a-113b, 164-169.  
Title: *Sultân Süleymân Cânibinden Şâh Tahmâsba Def‘a-I Hâmisede Gönderilen Nâme Şûretidür*  
(The Copy of the Fifth Letter of Sultân Süleymân to Şâh Tahmâsb)

#### Summary

Praising Şâh Tahmâsb in this letter, Sultân Süleymân reminds him of the agreement that was going to make their friendship stronger. Then, he confirms Şâh Tahmâsb’s request and continues, if Selîm II (Sultân Süleymân’s son) had come with envoys, he would have extradited Prince Bâyezîd. Then, Sultân Süleymân mentions the request of Şâh Tahmâsb for the extradition of Prince Bâyezîd. He mentions that he has dispatched the governor-general of Van, Hüsrev Pâşâ, Çavuş Başı ‘Alî Ağa (on behalf of his son, Selîm II), and from others Firuz and Yasavul Başı Veli bey to take Prince Bâyezîd back. Sultân Süleymân accepts vows and charities, and performance of prayer and any kindness (*nuzûru şadâkât ve adâyı şalât-ı müberrâtı*) for his representative and Tahmâsb’s son. Then, he declares that he gives permission concerning Tahmâsb’s complaints about not permitting his appointed and assigned persons by the frontier commander (*ümarâyı serhed*).

At the end of the letter, Sultân Süleymân informs about the grant of permission for the entrance of Ca’fer Sultam for friendship. He continues that Ca’fer Sultam probably would encounter with Hüsrev Pâşâ, his son’s man, and Bâyezîd and his sons when they arrive in the frontier.

سُلْطَانُ سُلَیْمَانُ جَانِبِنْدَنُ شَاهِ طَهْمَاسِبِه دَفْعَه

خامسه در کوندریلان نامه صور تیدر

تا بارقه سابقه عنایت حضرت رب عزت<sup>359</sup> تبارک سبحاناً قدیراً  
و تعالی عما یقولون علواً کبیراً<sup>360</sup> مانند صبح صادق مطالع  
صدور پر نور سالکان مناهج حقایقه متألّق<sup>361</sup> و رخشان و افتاب  
مشرق اقبال افق عز و جلال و اوج رفعت و کمالدن فضاء سرای  
جهان و ساحت فسحت خال عالمیانه شارق و درخشان اولاً<sup>362</sup>  
کوکب بخت همایون سعد مقرون<sup>363</sup> حضرت فلک رفعت کیوان منزلت  
کردون اهت انجم اهبت نیر اوج سر بلند ی بدر عالی قدر<sup>364</sup> منزل  
ارجمندی برجیش برج شرف در سعادت صدف غزه سرنامه  
شاهی طره جبعه عزت<sup>365</sup> پناهی فریدون فر همایون اثر خسرو ایوان  
سکندر مگان ارانیده سریر سروری زبیده<sup>366</sup> تخت داوری ماه آسمان  
جلالت خورشید مطلع ایالت والا ولایت دارا و درایت یکاوس<sup>367</sup>  
کیاست هوشنک فراشت حاوی مفاخر کیخسروانی راوی مآثر

<sup>359</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: العزة.

<sup>360</sup> [Al Isra"43]

سُبْحَنَهُ وَتَعَالَىٰ عَمَّا یَقُولُونَ عُلُوًّا کَبِیْرًا

Glory be to Him and exalted be He in high exaltation above what they say

<sup>361</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: باریق.

<sup>362</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: اوله.

<sup>363</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: سعادت مقرون.

<sup>364</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: عالی قدر.

<sup>365</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: سعادت.

<sup>366</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: زینت دهنده.

<sup>367</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: کاوس.

جشنید نشانی موئس امور مملکت داری<sup>368</sup> مهندس رسوم نصف شعاری

فیروز بخت کسری تخت مکرم قباب سیادت انتساب دولت ایاب

عالیجناب معالی نصاب عدالت آیین سپهر تمکین مهر سپهر عظمت

P-16b.

سپهر مهرحشمت شاه سعادت نهاد شهریار منوجهرنژاد مسند

ارای جایگاه کامرانی مستند چاربالش جهانبانی اردشیر صولت

کیقباد شوکت محمدت دثار دولت مدار الفایز بالقدرح المعلی

من قداح المجد و العلی و الحایز بوجوه التّولة العظمی و القدار الاسنی

سلطنت منقبت خلافت مرتبت عالیجاه جم کلاه<sup>369</sup> خدیو سعادت

دستگاه لازلت شمس معالیه و قدره عن مطالع

الغز و السعادة طالعة و ما برحتن بدور عتره و مجده فی منازل

الشرف السیادة لامعة<sup>370</sup> بیت الشرف حشمت و شهریار

اوج برج شوکت و تاجداریدن بتوفیق الله ربّ المغارب و المشارق

ساطع و بارق اول<sup>371</sup> دعوات ضالحات اجابت قرین که مخبر مضمون

مناشیر تباشیر صبح سعادت و تحیات ضادقات اصابت

رهین که مقرر اشارات بشازات ین محبت اولوب حیطة

مدركات ارباب فهم و ادراکدن افزون و دایره احضان

حركات افلاک کبی بیرون اول<sup>372</sup> زبان قلم و قلم زبان تقریرنده

قاصر و فذلکة جامع الحسابی ضبطنده حساب نکته یاب

<sup>368</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: مملکتداری.

<sup>369</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: جمکلاه.

<sup>370</sup> May the sun of his majesty be shined brightly in the signs of sayyidness, and the stars of his majesty be perpetuated in the places of happiness.

<sup>371</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اوله.

<sup>372</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اوله.



عاجز و خاسر<sup>373</sup> در نهایت حبّ و داده مبنی و غایت<sup>374</sup> رابطه اتحاددن

منهی اولوب محب فضای صدق اتناسندن نسایم خلّت ابد پیوند

متنسم

P-17a.

متنسم و زلال سلسال<sup>375</sup> وفای روان بخشایندن ریاض خوش هوای

دوستی و الفت سرسبز و متبسم اولا شهود عهد وفایله<sup>376</sup>

ثابت و موکد و عنوان خریطه ثناده<sup>377</sup> شریطه صفّا اوزره

مهد و مجدّد قلوب اسلوب مرغوب تبجیل و تنویه<sup>378</sup> ایله

صوب جناب سامی و مجلس کرامی یه که مرکز دایره عزّ جاودانی و مطرح

اشعه قدر و کامرانی در<sup>379</sup> تبلیغ و توجیه اولنوب انهاء

ضمیر خورشید تاثیر<sup>380</sup> و انباء خاطر خطیر<sup>381</sup> حقایق سفیر<sup>382</sup> اولدرکه

برساعت سعادت اثر و بر وقت میمنت رهبرده هدهد کتاب

هما پرواز نباء سبأ یقین ایله واصل و حمامه نامه دن<sup>383</sup> قمری

مقری نغمه ساز کی صباخ روانه و مسامع مجامع ارباب عرفانه

الحان رنگیز حاصل اولای میدان بلاغته صافنات جیاد

عبارت کی زین استعارت و حلیه کنایت ایله تزین قلوب

کلمات جسان حسان ایله مضمار فضا حنده مطلق العنان استباق

<sup>373</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: فاتر.

<sup>374</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: کمال.

<sup>375</sup> Salsal is not mentioned in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>376</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: وفا ایله.

<sup>377</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ثنادن.

<sup>378</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: توقیر.

<sup>379</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: کامراندر.

<sup>380</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: تنویر.

<sup>381</sup> *خطیر* is not mentioned in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>382</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: سمیر.

<sup>383</sup> *نامه دن* is not mentioned in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

و جولان اتمشدر<sup>384</sup> معروض انظاری اولی الالبصار و مشهود عیون<sup>385</sup>

تدبر و اعتبار واقع اولوب یعنی فراید لالی معانی که سلك سمط

الفاظ ابدارده انتظام و پرلمشدر سمع قبوله وصول بولب<sup>386</sup> سبجه وار

انامل تاامل ایله تقلیب و شمار اولندقدده زیده کلام خیر انجام بو جمله

P-17b.

انفهام بولدیکه<sup>387</sup> مقتضای خلوص محبت و مبتغای خصوص مودت

اوزره لایق دمت همت علیه و مطابق مکارم حصایل مرضیه اولان

ایفا عهود و اداء مراسم<sup>388</sup> مستدعای رای زرین و فکر کرین و باعث

رفاهیت و اطمینان کافه مسلمین و سبب<sup>389</sup> رضای سعادت افزای

حضرت رب العالمین در مطمح نظر دقایق بین اصابت قرین

اولمش واقعا اول جناب مکرمت نصاب و محمدت ایاب ایله مابینده

اولان عقد اکید الارکان و داد و عهد شدید البنیان حسن

اتحاددن مامول بودر که معدل لیل و نهار کی میزان دهر دوازده همیشه

لوازم خلّت و مضافات ثابت و استوار اولوب و محور دایره<sup>390</sup> خط

استوا مانندی معاهد الفت و وفا اکمل نظام و توافق تام اوزره

دایم<sup>391</sup> استقرار بولوب مودت قواعدی و موالات مغاهدی اول و<sup>392</sup> جمله

<sup>384</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: اتمشدر.

<sup>385</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: عین.

<sup>386</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: بولوب.

<sup>387</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: بولدیکه.

<sup>388</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: مراسم شروط و قبود.

<sup>389</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: موجب.

<sup>390</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: دائره.

<sup>391</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: دائم.

<sup>392</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: اولو.

تشید و تاکید اولنه که سوانخ<sup>393</sup> انواری و لواج<sup>394</sup> اثارې رخسار<sup>395</sup> دار و دیارده

و صفحات روزگاردی الی یوم القرار خورشید تا بدار کبی روشن و اشکار

اولا<sup>396</sup> زیرا قبا بقاء ملک و ملت طراز اتساق اسباب نصفت و صدق طویت

ایله مطرز و محلی و دوام ایام دین و دولت حسن نیت خیر امنیت ایله

میسر و مؤفی اولور و درج درر مکنون نامه فضاخت مشحونده

اشعار اولمش که منبیهان اخبار و مخبران محبت مسرت ایثار اولان

ایلچیان

P-18a.

ایلچیان نامدار ایله دولت دثار عزت شغار فرزند ارشد اسعد

امجد اوغولوم سلیم طلال بقاء بفضل الله الملك الکریم<sup>397</sup> طرفندن

معمد املر کوندلمش اولایدی بایزید و<sup>398</sup> اولادی آنلره تسلیم

اولنوردی شمدی همان انتظار یرار و کارکنار کمسنه لری کلمسنه در

ارسالنه مبادرات اولنه که تسلیم اولنوب باعث تاکید اخلاص

و تزايد اختصاص اولا<sup>399</sup> دینلمش بناء علی هذا اول ذات ملک سمات

و حمیده صفاتک بلغه الله الی اعلی التریجات<sup>400</sup> قواعد صدق نیت

و صفاء<sup>401</sup> محبتلری اوزره بو محمک تحصیلی و بو خصوصک

تکمیلی ایچون حالا وان بکلرکیسی اولان امیر الامراء الکرام

کبیر الکبراء الفخام ذوالقدر والاحترام صاحب العز

<sup>393</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: لواج.

<sup>394</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: سوانخ.

<sup>395</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: رخساره.

<sup>396</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اوله.

<sup>397</sup> May his survival be long by God's grace, the noble Sovereign.

<sup>398</sup> Bایزید is not mentioned in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>399</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اوله.

<sup>400</sup> May God bring him to the highest degrees.

<sup>401</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: صفای.

والاحتشام<sup>402</sup> خسرو پاشا دام اقباله ونجح آماله<sup>403</sup> سعادت نهاد  
و نجات نژاد مومی<sup>404</sup> الیه او غلوم طرفندن چاوش باشی علی  
اغا و متفرقه لردن فیروز اول جناب فلک اقتدار و رفیع  
المقدار صوبنه ذخر الاعیان فخر الاقران یساول باشی  
ولی بیک زید مجده<sup>405</sup> ایلہ بروجہ استعجال روانہ و ارسال  
اولندیلر عند حصول شرف الوصول مامولدرکہ بایزید ایلہ  
جملہ اولادنی<sup>406</sup> انلرہ تسلیم ایدوب کوندرمکده مقتضای هم والا

P-18b.

شیم صدور و ظهور ایده که تا انقراض ازمان مستوجب عطوفت  
و<sup>407</sup> مودت بی پایان و مستجلب اسباب خلّت ابدًا اقتراق اولوب هر دم  
مراقق یکاکی و دستی مراقق و ساعد یمین و سعادت مساعد و موافق  
اولمق<sup>408</sup> محققدر و مضمون و میمون کتاب عنبرین نقاب و بلاغت  
نصایده بعض ملتمسات که رجا و تمنا اولمشدر مسموع سمع قبول  
اولوب مخز<sup>409</sup> حصوله موصول اولمشدر اولّا طیبّه طیبّه مدینه  
مقدّسه نبویه که مہبط فیوض وحی ربّانی و محط کواکب مواہب  
سبحانی اولوب مطلع نور لامع الظهور جمال محمدی و منبع  
جویبار کوثر آثار نوال کمال احمدی<sup>410</sup> علی ساکنہا افضل الصلوٰۃ

<sup>402</sup> The Most august commander of the commanders, the most Great of the esteemed noblemen, possessor of might and honour, possessor of grandeur and magnificence.

<sup>403</sup> May his fortune be perpetuated and his goals be achieved.

<sup>404</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: مشار.

<sup>405</sup> [May God] increase his glory.

<sup>406</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اولادینی.

<sup>407</sup> عطوفت is not mentioned in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>408</sup> اولمق. In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>409</sup> منزله. In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>410</sup> احمدیدر. In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

والتَّحِيَّةُ مَا تَعَاقَبَتِ الْغَدَاةُ وَالْعَشِيَّةُ<sup>411</sup> جَوَارِ عَزَّتْ مَدَارِنْدَه<sup>412</sup> اُولَان

بقاع فلك ارتفاعدن نشانة ساحت عالم ملكوت و ارمكاه محرمان

اسرار خلوت سراى جبروت نمونه رَوْضَاتِ جَنَّاتِ برين بقیع رفیع

سدره آیین ده<sup>413</sup> اُولَان مشاهد<sup>414</sup> ايمۀ عظام و مراقد اجلۀ كرامك

بعضنه كه هر بري رهبران مسالك دين و سروران ممالك يقين در<sup>415</sup>

رضوان الله عليهم اجمعين<sup>416</sup> مرکوز خاطر غاطر و مكنوز<sup>417</sup> ضمير خورشيد

ماثر واقع اُولَان نذور و صدقات و صلوات مبراتی ايضال و ادا ايچون

ادم كوندرك استدغا اولمش امدی<sup>418</sup> اول ذات ستوده صفات

و مكرمت

P-19a.

و مكرمت سماتك راى شريف عالم ارا و طبع منيف حقايق

نمالرنه<sup>419</sup> ظاهر و هويدا اولاكه مابينده اُولَان حسن طويّت

و محض محبت مقتضائي اوزره تمام محام و انجاح<sup>420</sup> مرآمده مساعي

جميله و بين اقدام ظهور ايدوب مشاراليه خسرو پاشاييله<sup>421</sup>

دولت اقرا<sup>422</sup> سعادت نشان اوغولوم سيلم جانبدن واران

ادمی سنه<sup>423</sup> بايزيد ايله درت نفر اولادي تسليم اولنوب ارسال

<sup>411</sup> The best prayer and salutation be upon its inhabitants as the turning of morning and evening.

<sup>412</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: عزتمدارنده.

<sup>413</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: در.

<sup>414</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: مشاهد مشاهير.

<sup>415</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: يقيندر.

<sup>416</sup> May God's good favor be upon all of them.

<sup>417</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: منکوز.

<sup>418</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: ايمدی.

<sup>419</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: نمالرينه.

<sup>420</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: انجاح.

<sup>421</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: پاشا ايله.

<sup>422</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: اقتران.

<sup>423</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: آدميسنه.

اولندقده که نتیجه لوازم مصادقت و شرایطه طریقه  
 موافقت در<sup>424</sup> مقصود موعود علی ما هو المأمول شرف قبوله  
 موصول قلوب من بعد دخی اسلوب مرغوب عهدو وفا  
 و عادت میمنت مقرون صدق و صفًا محاسن خصایل<sup>425</sup>  
 ملوک اوزره مرعی و مسلوک اولدوقچه واقع اولان  
 جمله اُمال و ملتسمات و مقاصد و مرادات صحیفه ضمیر  
 منپرده صورت پذیر اولدوغندن زیاده میسر  
 و محصل اولماق<sup>426</sup> مضمم مقزدر ثانی اول جناب عالی  
 لازال محفوظاً بالمعالی<sup>427</sup> نك غزّه ناصیه تاجدارى قرة باصرة  
 شهریارى اولاد امجادلری حقّنده سابقاً انواع نوازش  
 خسروانه و اصناف عواطف ملوکانه مرجو و مأمول

P-19b.

اولدقده مبذول و مقبول اولمش اپکن<sup>428</sup> خالا وازد اولان  
 کتاب مسکین نقابده هنوز اول کلبن کلستان  
 جاه و جلال و انوار حدایق عزو اقبالک غنچه وجودلری  
 کلشن شهودده نو شکفته اولدوقلری اشعار و انبا اولمش  
 پس استنشاق رواج عنایت عمیه و استشام فوایح رعایت  
 جسیم ایچون الطاف شامله دن تشریفات کامله صدورى  
 ملحوظ انظار اضابت اثار واقع اولمشدر و فحواى کلام درر

<sup>424</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: موالفتدر.

<sup>425</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: خصائل.

<sup>426</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اولقى.

<sup>427</sup> May his high quality and dignity never be downfall.

<sup>428</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اولمشيکين.

نظام نامه مسرت اختتامده اول جناب سلطنت مآبک  
 منسوبات و متعلقانندن بو جانبه کلنلری امراء سرحد  
 منع ایدوب رخصت ویرمیوب کپرو اول جانبه کوندرملری  
 اشارت اولغین بوخصوص ایچون نکهتبانان اقالیم معمور اولان  
 امراء عظام و مستخفطان ممالک محروسه اولان کبراء کرامه<sup>429</sup>  
 تنبیه و تاکید اولندی که اول جانبدن اجازت اولدین  
 کلنلرک<sup>430</sup> طریق مرورلری بسته و قنطره عبورلری شکسته  
 اولوب اصلا بر فردک سرحد ولایت دخیولن تجویز اتمیوب کپرو  
 معاودت ایتدیره لر<sup>431</sup> و اول خسرو جمشید اقبال و همایون فال  
 قبلندن مقدما تجدید قواعد محبت و تمهید معاهد دوستی

ومودت

P-20a.

و مودت ایچون کوندرپلان معتمد الدولة السنیه مؤتمن  
 الحضرة العلیة مفخرالاعیان جعفر سلنام<sup>432</sup> دام مجده<sup>433</sup>  
 مصحوب اجناس تشریفات فاخره و انواع تبرکات زاخره  
 قلوب بی تاخر و تراخی موافقت<sup>434</sup> توفیق میمنت و مقارنت  
 توفیر توفیر و حسن اجازتله اول صوب صواب مابه صرف عنان  
 اتمک<sup>435</sup> محققدر تاکه مشارالیه خسرو پاشا و اوغلو<sup>436</sup>

<sup>429</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: فخامه.

<sup>430</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: کلنلرک.

<sup>431</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اینده دیلر.

<sup>432</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: سلطان.

<sup>433</sup> May his Magnanimity endure.

<sup>434</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: مفارقت و.

<sup>435</sup> رفیق ایله معاودت اینتدیرلنک مقرر و in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: مقارنت توفیر توفیر و حسن اجازتله اول صوب صواب مابه صرف عنان اتمک.

<sup>436</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اوغلو.

آدمی سی<sup>437</sup> ایله بایزید و جمله اولادی ازسال قلنوب  
 سرحدده واصل اولدقلرنده تخمیناً متلاقی اولالر و منازل  
 و مراحلده حفظ و حراستلری و ترتیب محمات و مصلحتلری  
 ایچون خدام والامقامدن ادملر قوشلمشدر ان شالله  
 الترحم<sup>438</sup> مساعدت عون یزدان و همراهی انصار و اعوان  
 سببی<sup>439</sup> ایله اول جناب مکرمت مناب و سلطنت مابک  
 مجلس رفیع<sup>440</sup> و محفل منیقلرنه<sup>441</sup> واصل اولوزلر باقی  
 درجات عالیات دولت همایون و شرفات غرفات عزت روز  
 افزون انوار طوابع لوامع سلطنت و مکت و آثار<sup>442</sup> سواطع  
 مطالع سعادت و رفعت ایله مزین و محلی و روشن مجلی  
 اولوب تضاعف عطایای الهی و ترادف الاء نامتناهی اوقات

P-20b.

نجسته ساغاتکره مقرون و مخصوص و اساس حشمت عظمی  
 و اسباب شوکت و اعتلا ایله کاته بنیان مرصوص<sup>443</sup> باد  
 أبدالاباد

<sup>437</sup> is not mentioned in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey.* و همراهی انصار و اعوان سببی

<sup>438</sup> If the compassionate God wills.

<sup>439</sup> is not mentioned in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey.* و همراهی انصار و اعوان سببی

<sup>440</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey.* منیف.

<sup>441</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey.* رفیعلرینه.

<sup>442</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey.* آثار و

<sup>443</sup> [As Saff4]

کانه بنین مروض

as if they were a firm and compact wall



### 3.6. Document No.6

The Letter, Which Was Sent With Gifts After the Revolt of Prince Sultân Bâyezîd to the Şâh Tahmâsb

- *Şehzâde Sultân Bâyezîd Vâkı'asından Şoñra Şâh Tahmâsba İn'âmla Gönderilen Nâmedür*
- Ottoman Turkish
- Pp. 21a.-23b.
- No date of correspondence
- The document in the other *münşe'âts*:
  - i) *Mecmû'a-i Münşe'ât-i Ferîdûn Bey* (Vol.II), 1858, 49-50.  
Title: *Cennet-mekân Sultân Süleymân Hân Gâzî Hazretleri Dergâhundan Şâh Tahmâsba Def'a-i Sâdisede İrsâl Buyurulan Nâme-i Hümayûnuñ Şûretidür*  
(The Copy of the Sixth Imperial Letter, Which Was Sent from the Court of His Excellency the Sultân Süleymân Hân Gâzî, May Paradise Be His Home to Şâh Tahmâsb)
  - ii) *Muhâberât Mecmû'ası*, varak 115a-120a, 170-172.  
Title: *Şehzâde Sultân Bâyezîd Vâkı'asından Şoñra Şâh Tahmâsba İn'âmla Gönderilen Nâmedür*  
(The Letter, Which Was Sent to Şâh Tahmâsb After Prince Sultân Bâyezîd's Revolt Along With Some Donations)

#### Summary

This letter which was sent to Şâh Tahmâsb by Sultân Süleymân Hân along with some donations is about Prince Sultân Bâyezîd. In the letter, which is penned after Bâyezîd's revolt, after respectfully praising Şâh Tahmâsb, Sultân Süleymân emphasizes friendship and peace. He writes that the letter along with the gifts and goods has given to İlyâs Bey lord of the standard (*sancak-begî*) of the Eastern Karaman (*Karaman-i Şarkî*) to take it to Şâh Tahmâsb.

#### Transcription

P-21a.

شہزادہ سلطان بایزید واقعہ سندن صکرہ شاہ طہماسبہ انعاملہ کوندریلان نامہ در

تحتیات مبارکۃ سنیتۃ و اثنیۃ فواجہا زکیۃ و دَعَوَات

تلالاً کالالی اجلّ من العقود الجوهرة<sup>444</sup> تحملها التّسیم بطیب  
عرف یبلغ بالغداة و بالعشیّة هرچند که دیبای زیبای  
کلام فصاحت ادا حریر حسن تحریر و لطف تعبیر ایله  
تسطّیر و تصویر اولنه و خلعت عبارت حلیه استغارت  
و حلّه دلالت طراز بَلَاغَتْ برله طور دلپذیر اوزره و شی  
و تحبیر قلنه و نمایم و شاح الفت جواهر زواهر خلّت ایله  
مژین و محلی و سررشته قلاید فراید موانست دررغر رمصادقتدن  
نمونه عقد ثریا اوله<sup>445</sup> حرزیمین ارباب و داد و قصّ نکین فواد  
صفا نهاد اولان کهر معتبر کان امکان و یواقیت مواقیت  
و ازمان اعنی هدایای دعوات ضافیات لامع الانوار که لولوی  
شاهوار کبی اصداف قلوب اشرافدن ظاهر و اشکار اولور  
وَ عطاای تحیات خالصات با هراثار مانند لعل ابدار زینت  
افسر تاجداران عالیقदार اولمغه سزاوار اوله<sup>446</sup> صدور سطور  
کتاب مستطاب محبت ارتسامده محزون و مندرج و استار  
اسرار خطاب صواب با احترامده مکنون و مندمج قلوب

P-21b.

اول حضرت هما همت داور دولت فلك بسطت ملك  
خصلت عطار فطنت مریخ صولت قمر طلعت مشتری  
مکانت جمشید مکنت فریدون منطلت کسری تخت فیروز  
بخت آیالت ایاب سعادت قباب سیادت انتساب مکارم  
اکتساب دارا شوکت کیقباد حشمت خسرو و عزّت خاقان رتبت  
نصفت دثار مکرمت شغار رفعت مدار کردون و قار غره  
ناصیه شهریار قرة باصرة تاجداري جمجاه عزّت پناه سعادت

<sup>444</sup> In Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey: الجوهرة.

<sup>445</sup> In Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey: اوله.

<sup>446</sup> In Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey: اوله.

دستگاه طهاسب شاه لازل خیام دولته باوتاد العزة  
مشدودة و ظلال اقباله و رفعتہ بنظام ایام حشمتہ ممدودة<sup>447</sup>  
صوب صواب نما و جانب شرف اتما لرنه<sup>448</sup> اتحاف و اهدا روانه و انها  
اولنوب مرایای مهر انجلای خاطر خطیر حقایق سفیر و مطاف  
طوایف لطایف اولان صحایف دقایق معاکف ضمیر مشترې نظیر  
لامع التئورده روشن و مبین واضح و معین درکه نهال  
مقال زلال صفاء بال ایله بهجت تازه و اغضان کلمات  
محبّت سمات طولی مثال تنسم ریاح موافات ایله سرفراز  
و بر کمال اولوب اهتزاز بی اندازه بولوب بهارستان معانی و کبرک  
نکات بیانی و رشحات انس و روحانی و نسایم عنبرین شایم صدق و جاودانی  
ایله

P-22a.

ایله مرشح و صفحه افاق و لوحه اوراق لوامع نیر اتحاد  
و سواطع مهر و وداد ایله محلی موشح الور فضای خوش هوای  
دوستی و یاری و عرصه چمن زار پیمان دارای حسن نیت و تعهد و  
تربیت ایله لطافت و نظافت و حضرت و طراوت بولور درجات  
ارتفاع شاخسار الفاظ درر نثاردن اثمار معنای محبت  
انبای<sup>449</sup> لامع الانوار تماشاگاه نکس بیدار اولی الابصارده  
نشانه کلهای لعلین رخسار و انظار هوشیاران صاحب  
طلعت افزای دوحه مراد و زهت نمای سراپستان حسن اعتقاد  
اولوب نمونه روضه رضوان و حدایق جنان فرحت آثار  
و مسرت نثاردر پس توالی ورود جنود و فود و تنابع

<sup>447</sup> May his tent of state be tied with the pillar of glory, and the shadow of glory and greatness be endured with the order of the days of virtuous.

<sup>448</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: انجالیینه.

<sup>449</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: انبای.

وسایل عهد و رسایل<sup>450</sup> محبت نمود تعاقب کواکب سعود کجی  
 سبب دوام میامن مضافات و باعث تمام محاسن موافات  
 اولوب اسالیب اساطین ارباب جاه و مکنت و قوانین خواقین  
 صاحب مجد و شوکت سوابق ازماندن بونسق اوزره محقق  
 الجریاندر واقعا استقرار قواعد شهر یاری و استمرار مراسم  
 صداقت شغاری توامان و اطراد امور دولت اتساق اعمال  
 صفای طویّت ایله همعناندر قوام نظام احوال بنی آدم

P-22b.

و بقاء بنأ جملة عالم قوائی<sup>451</sup> اسباب موالات و تنائی لوازم  
 مضافات اولدوغی خرده خرده دان قتنده ظاهر و عیاندر  
 بناء علی هذا مسالك مودت و عهد وافی و مشارع الفت  
 و اعتقاد ضافی شیمه کریمه ملوک اوزره مشروع و مسلوک  
 قلوب منہیان اقبال و مخبران احوال واردان موارد کامرانی  
 قاصدان مقاصد عزت نشانی بین الجانبین منعاقب و متوارد  
 اولمشدر انتہاج منہج محبت استنتاج نتایج مودت تحریک  
 سلسله حب و وداد و تشبیک روداف عواطف دایم الازدیاد  
 و تکمیل بنیان مخالصة و تعدیل ارکان مصادقت ایچون  
 خدام انجم احتشامدن قره حصار شرقی سنجاغی بکی اولان  
 قدوة الامراء الکرام عمدة الکبراء الفخام<sup>452</sup> الیاس بیک دام عزه<sup>453</sup>  
 مصحوب خزاین و تبرکات و اصناف تعطیلات و تکریمات قلوب  
 اول مجلس سامی و نادى کرامی یه ارسال اولندی تاکه درر  
 فواید عوایده مبداء صدور و تضاعف شرایف و عوارفه

<sup>450</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: رسائل.

<sup>451</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: توالی.

<sup>452</sup> A role model for the most august commander and example of the esteemed noblemen.

<sup>453</sup> May his glory be eternal.

منشأ ظهور اولاً مادام که شریطه حمیده کرداری و طریقه  
 بزککاری بر وفق امنیّت و خلوص عقیدت مرعی و حمّاً مشاق<sup>454</sup>  
 و حدود اتفاق محمی طوتلوب<sup>455</sup> استمشاک عروه و تقی وفا

و مستدعای

P-23a.

و مستدعای رضا خیر اقتضا مودّی اولنه ارجاً رجاً و امید  
 محطّ رجال نوید سعید اولوب اسباب اغراز و تائید تجدد  
 و تأکید اولق مقرر در و لوح خاطر انورده بوجه اورده مصمّم  
 و مصوّر در و درر صدف شرف و کمال و دراری بروج مجد  
 و اقبال اخلاف نجاب<sup>456</sup> عزّت انتساب فرزندان سعادت‌مندان  
 مکرمّت اکتساب زید اعمار هم فی ارفع دولة شامخ بناوها  
 و دام اثار هم باسبغ نعمه راسخ سناوها<sup>457</sup> ملحوظ لواحظ  
 شهنشاهی و مشمول عواطف و نوازش پادشاهی اولوب هر  
 برلر<sup>458</sup> خلع اکرام و تحف با احترام تعین اولمشدر ان شاء الله  
 الملك المتغال علی ایمن الوجه و احسن الحال<sup>459</sup> عزّ حضور موفور  
 السروره شرف اتضال بولوب مثول خدمت و حصول امنیّتدن  
 صکره مقرون حسن قبول و رخصت عودت و نهضت اپدوب  
 اخبار مسرت اثار دوام عافیت و اطوار ذات ملک صفات  
 و ستوده خصلت ایلّه باعث نیل آمال و امانی و موروث لوازم  
 حبور و شادمانی اولماق<sup>460</sup> مامولدر تالواء صبح سعادت و فیروزی

<sup>454</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey* and *Muhâberat Mecmû'asr*: میشتاق.

<sup>455</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: طوتلوب.

<sup>456</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: بجانب.

<sup>457</sup> May their flourishes rise as great buildings in his lofty state, and the most beautiful works of blessing may perpetuate as rooted as arrowhead.

<sup>458</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: برلرینه.

<sup>459</sup> May God preserve your state in the best possible way and the best possible condition.

<sup>460</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اولماق.

افق تنق میمنت و بهروزیدن کشاده و داور خاور جهان افروز  
سریر سپهر چارمین ده اسباب حشمت و زهت آیینی اماده قلا<sup>461</sup>

P-23b.

اشعه لمعه خورشید عزت جهان پیمای و خافقات زایات  
قدرو حشمت آسمان فرسای اول<sup>462</sup> لازال بالقدر الرفیع ممتعاً  
مادارت الایام والاعوام<sup>463</sup> باجل احوال و ایمن عزه  
و اتم اقبال یلیه دوام

---

<sup>461</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: قله.

<sup>462</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اوله.

<sup>463</sup> May his dignity be perpetuated as the turning of days and years.

### 3.7. Document No.7

Şâh İsmâ'il's Letter to Sultân Süleymân for Offering Congratulation on the Conquest of Rhodes and Condolences for the Death of the Late Sultân Selîm

- *Sultân Süleymân Hâna Bu Mektubu Şâh İsmâ'il Feth-i Kal'e-i Rodos Tehniyesiyçün ve Merhûm Sultân Selîm 'Aleyh Raḥmetullâhi Raḥim Ta'ziyesiyçün Göndermişdür*
- Persian
- Pp. 80a.-81a.
- No date of correspondence
- The document in the other *münşe'ât*:
  - i) *Mecmû'a-i Münşe'ât-i Ferîdûn Bey* (Vol.I), 1858, 525-526.  
Title: *Cennet-Mekân Sultân Selîm Hân Ġâzî Hazretlerinin Vefatlarına Ta'ziye ve Rodos Kalesinin Fethi İçün Tehniyeyi Şâmil Şâh İsmâ'il Tarafından Takdîm Kılınan Nâmenüñ Şûretidür*  
(The Copy of Şâh İsmâ'il's Letter to Sultân Süleymân for Offering Congratulation on the Conquest of Rhodes and Condolences for the Death of his Excellency the Sultân Selîm Hân Ġâzî, May Paradise Be His Home)

#### Summary

This was the first letter written by Şâh İsmâ'il after Sultân Süleymân's enthronement. In the letter, after sending praying towards Muslim and Islamic soldiers, and entitling Sultân Süleymân with Süleymân mekân, Hazreti Hâkan, Cam câh, Sultân of Selâtîn, supporters of Islam, among others, Şâh İsmâ'il congratulates on the victory over the infidels and considers it as a service to Islam. At the end of the appreciations, he quotes a verse from the Quran for Sultân Süleymân which says, "Except him who comes to God with a heart free (from evil)." Moreover, he offers his condolences to him upon his father's death in a polite manner. At the end of the letter, Şâh İsmâ'il states that the letter has been sent by Tacüddin Halife, as one of the old trustee scholars of his family.

#### Transcription

P-80a.

سلطان سليمان خانه بو مکتوبی شاه اسمعیل فتح قلعه رودوس تنهیه سیچون  
و مرحوم سلطان سلیم علیه الرحمة الملك الرحیم تعزیه سیچون کوندرمشدر

هو الله المستعان سلماً للمعداة و السلطنة و النصفة

و الخلافة والحشمة و الشوكة و الظفر والجلال و الاجلال سلطان  
 سليمان خلد الله تعالي ظلال سلطانه بين الخواقين و نصر جنوده  
 و اعضاده لقلع مائر اضداد الدين و قطع دابر المشركين و قمع  
 منابر الكفر و الكافرين و ظفر عساكر الاسلام و جيوش

P-80b.

المسلمين الى يوم ينال فيه اجر العالمين بعد دعايى كه فوايح  
 قبولش شهايم نوايح رياض جنان بمشام ساكنان انجمن انس رساند  
 و ثنابي كه فواتح حصولش نسايم<sup>464</sup> نفس الرحمن ادعان عالم جان  
 غنچهاي چمن قدس بشكفاند تحفه مجلس جنت آسا و هديه محفل  
 خلد انتماي حضرت خاقان جم سكندر تمكين سليمان مكان  
 دارا آيين قدوة اكاسرة المجاهدين عمدة قياصرة السلاطين<sup>465</sup>  
 كراينده مشهود ضمير اقدس و مكشوف خاطر خطير انفس انكه  
 چون در مكامن حيطة<sup>466</sup> امكان ابداع از نوع انسان كما بشهد عليه  
 لولاك<sup>467</sup> لما خلقت الافلاك منصور و ممكن نيست و هو مع ستمو  
 شانه و علو مكان بحكم آية كريمة و ما خلقت الجن و الانس الا  
 ليعبدون<sup>468</sup> وسيلة عبادت رب العالمين و دريعة<sup>469</sup> اطاعت  
 شرع مبين و دين متين اند و فضل جهاد بمقتضاي كلمه طيبه  
 فضل الله المجاهدين على القاعدين<sup>470</sup> مبين و مبرهن و هويدا و

<sup>464</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: بنسايم.

<sup>465</sup> A role model for Kasrâs of Mujahedin and example of the Kaisers of Sultans.

<sup>466</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: خطه.

<sup>467</sup> لولاك لولاك in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: لولاك.

<sup>468</sup> [Adh Dhariyat56]

وَمَا خَلَقْتُ الْجِنَّ وَالْإِنْسَ إِلَّا لِيَعْبُدُونِ

And I have not created the jinn and the men except that they should serve Me

<sup>469</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ذريعه.

<sup>470</sup> [An Nisa"95]



روشن است و مقرر و معین که هر فتح و فیروزی که اسلام را  
بر کفر و هدی را برضلال بامداد توفیقات سبحانی و اعداد عنایات  
رتابی از وریا حجب غیب چهره کشاید و از حبابای<sup>471</sup> عوالم لاریب  
جلوه کر آید سیما فتحی که بمؤدای مالا عین رات و لا اذن سمعت  
ولا خطر

P-81a.

ولا خطر علی قلب بشر مثل آن درازمنه سابقه و اعوام و قرون  
سالفه عیون اعیان اولوالابصان دیده<sup>472</sup> و کوش و هوش خردمندان  
اهل اعتبار نشنیده و بخاطر روشن ضمیران صایب<sup>473</sup> افکار نرسیده  
یقین که خشنودی خالی ارض و سما و سبب ارواح مقدسه جمیع  
انبیا و ائمه هدا و کافه اولیا و زمرة اصفیا علیهم التحية و الثنا<sup>474</sup>  
خواهد بود و استبصار بدین نعمت جسیمه عظمی و سعادت حسنه  
کریمه کبری بمصدوقه یستبشرون بنعمه من الله<sup>475</sup> و فضل لم یسهم سوء  
و اتبعوا رضوان الله<sup>476</sup> که جابر خواطر الم رسید کان رحلت عالی حضرت<sup>477</sup>  
خاقان فردوس مکان علّین آشیان حامی بیضه اسلام ما حی دابر  
عبدة الاصنام الواصل الی اعلیٰ غرف جنّات نعم المنعوت

فَضَّلَ اللَّهُ الْمُجَاهِدِينَ عَلَى الْقَاعِدِينَ

and God shall grant to the strivers above the holders back a mighty reward

<sup>471</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: خبابای.

<sup>472</sup> اولوالبصار ندیده in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>473</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: صائب.

<sup>474</sup> Greetings and salutations upon them.

<sup>475</sup> [Al 'Imran171]

يَسْتَبْشِرُونَ بِنِعْمَةٍ مِّنَ اللَّهِ

They rejoice on account of favor from God and (His) grace

<sup>476</sup> [Al 'Imran174]

وَفَضَّلَ لَمْ يَمَسْسَهُمْ سُوءٌ وَاتَّبَعُوا رِضْوَانِ اللَّهِ

[God and] (His) grace, no evil touched them and they followed the pleasure of God

<sup>477</sup> عالیحضرت in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: حضرت

من اتى الله بقلب سليم<sup>478</sup> عظم الله معالى درجات السلف و ابد مراقي  
 قدر الخلف مى شد اين صورت اعظم از عيد اضحى و انجم سرور بشرى  
 دانسته سعادت مآب عمدة الخلفاء العظام<sup>479</sup> تاج الدين حسن خليفه را  
 كه از خلفاء معتمدان قديم اين خاندان است جمعت تهنيت فتوحات  
 كبرى متوجه قبله اقبال و محرم حريم كعبه  
 امانى و آمال ساخته تاكيدا الصفاء الوداد و تايداً الصدق  
 الاعتقاد و العتماد و الدعاء مخلص الى يوم التناد

<sup>478</sup> [Ash Shu'ara"89]

إِلَّا مَنْ أَتَى اللَّهَ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ

Except him who comes to God with a heart free (from evil)

<sup>479</sup> Example of the exceedingly great caliphs.

### 3.8. Document No.8

#### The Response

- *El-Cevâb*
- Persian
- Pp. 81b.-82a.
- Date of correspondance: *Muḥarram* 14, 930 AH /November 23, 1523.
- The document in the other *münşe'ât*s:
  - i) *Mecmû'a-i Münşe'ât-i Ferîdûn Bey* (Vol. I), 1858, 526-527.  
Title: *Reisü'l-Küttâb Cevrî Çelebî İnşâsıyla Yazılan Cevâbdur*  
(The Written Response Which Was Composed by the Head of the Scribes Cevrî Çelebî)

#### Summary

In this response to the letter, as mentioned in the content of the letter, according to a tradition in Islam in which replying to a greeting (*salâm*) is mandatory, Sultân Süleymân did so and responded to Şâh İsmâ'il's letter on Muharram 14, 930 AH (November 23, 1523). The letter begins with respectful epithets like deserved state holder and Şâh İsmâ'il, son of Şeh Heydar, among others. Then, Sultân Süleymân informs Şâh İsmâ'il that he received the letter and states his thanks and appreciations for offering congratulation on the conquest of Rhodes and condolences for the death of the late Sultân Selîm. He mentions the granting of permission to Tacüddin Ḥalîfa to return. The letter ends with: "May God preserves your reign."

#### Transcription

P-81b.

#### الجواب

جناب امارت مآب<sup>480</sup> حکومت انتساب اسمعیل بن شیخ

حیدر الصفوی ارشده اللہ تعالیٰ<sup>481</sup> مثال

شریف کشور کشای سلطانی و طغرای غرای

عالم آرای خاقانی کہ غرہ غرای صبح دولت و کامرانی

<sup>480</sup> امارتاً: in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>481</sup> May the Almighty God guide you.

و شمسۀ رایات فتح آیات و کشورستان نیست مشاهده رفته  
 انها می رود که چون فتح مبین دین متین اسلام و طریق مستبیین  
 شریف سیدالانام علیه افضل التحیه والسلام<sup>482</sup> جواب کتاب  
 و رد تحیت و سلام بر مقتضای مضمون مصدوقه قدیمه فاذا  
 حیتم بتحیه فحیوا باحسن منها اوردوها<sup>483</sup> و مستدعای آن لجواب  
 الکتاب حقاً کرد السلام از جمله واجبات و قبیل مفروضاتست  
 درین و لاطایر خجسته حصال کوبه پرواقبال بال اعنی مکتوب  
 موذت مصحوب صداقت اسلوب که بفاتحه الکتاب اخلاص معنون  
 و بحاسین خلوص طویت و اختصاص مژین کشته بوساطه<sup>484</sup> عمده  
 الخواص و المعتمدين زبدة اصحاب الغر و التمكن<sup>485</sup> تاج الدین حسن  
 خلیفه زید مجده<sup>486</sup> در ساعت سعد و وقت خرم بسده سئیه  
 کعبه مثال و عتبه علیه قبله اقبال که مطاف طایفان مجموع  
 عالمست

P-82a.

عالمست و قبله کاه زایران جمهور ام سمت ورود یافت و نتایج  
 کلمات طیبات از تهانی<sup>487</sup> جلوس بر سریر سلطنت و فتوح قلاع  
 و مملکت و خصوص تعزیت رحلت اعلی حضرت سلطان فردوس  
 آشیان خاقان جنت مکان مالک نواصی الملل سالک اقاصی

<sup>482</sup> The Holy Prophet, may the best greetings and peace be upon him.

<sup>483</sup> [An Nisa"86]

وَإِذَا حُيِّتُمْ بِتَحِيَّةٍ فَحَيُّوا بِأَحْسَنَ مِنْهَا أَوْ رُدُّوهَا

And when you are greeted with a greeting, greet with a better (greeting) than it or return it.

<sup>484</sup> In Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey: بواسطه.

<sup>485</sup> Example of the specialty and accredited chosen of the owners of splendor and empowerment.

<sup>486</sup> [May God] increase his glory.

<sup>487</sup> In Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey: نهانی.

التول ناصر شعائر الاسلام و المسلمين قانع مآثر الفجرة و التمردين  
ملك نهاد و ممالك پناه و ملك سستان الشاكن  
في اعلى درجات جنات نعيم المتصف بمن اتي الله بقلب سليم<sup>488</sup>  
تغمده الله بغفرانه و بواه حيث يشاء<sup>489</sup> من جنانه كه در مضمون  
عزت مشحونش مكنون بود من القوادم<sup>490</sup> الى الخواتم يسمع اشرف  
و اعلى اسمع الله المسادى دايما<sup>491</sup> رسيد صورت تلقي و حسن  
قبول پذيرفت و چون قاصد موي اليه شرايط ابلاغ رسالت را  
بر موجب وقولوا للناس حسنا<sup>492</sup> على احسن الوجوه بتقديم  
رسانيد باجازت عليه يمون انصراف و انعطاف داده  
بدان صوب روانه كرداينده و من الله التوفيق<sup>493</sup> حق سبحانه  
و تعالى<sup>494</sup> همواره ارگان بناء دارالحكومة آن جناب را بحجت  
رعايت شرع و امتثال احكام دين از اصول فروغ لايزال  
مزين و مشرف داراد بمحمد خير العباد و آله المجاد الى يوم التتاد

P-82b.

جرى ذلك و حرر في رابع عشر من شهر محرم الحرام سنة ثلثين و تسعماية

<sup>488</sup>[Ash Shu'ara"89]

لَا مَنْ أَتَى اللَّهَ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ

Except him who comes to God with a heart free (from evil)

<sup>489</sup> May God be mercy on his soul and provide him with any place as he wants.

<sup>490</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey:* فوادم.

<sup>491</sup> A passage from Arabic poetry.

<sup>492</sup>[Al Baqarah83]

وَقُولُوا لِلنَّاسِ حُسْنًا

and you shall speak to men good words aside

<sup>493</sup> And God make successful.

<sup>494</sup> And God whose lauds, I recite, and who be extolled.

### 3.9. Document No.9

The Copy of the Honorable Imperial's Letter Sent to Ṭahmâsb for Informing His Sultanate to the County of Ajam, Which Was Composed by Sealer Celâlzade

- *Celâlzâde İnşâsıyla Cenâb-i Hümayûndan Şâh Ṭahmâsbuñ Sâltânâti İstimâ'yla Vilâyet-i 'Aceme Gönderilen Nâme Şûretidür*
- Ottoman Turkish
- Pp. 86b- 88b.
- No date of correspondence
- The document in the other *münşe'âts*:
  - i) *Mecmû'a-i Münşe'ât-i Ferîdûn Bey* (Vol.I) 1858, 541-543.  
Title: *Nişancı Bulunan Celâlzade İnşâsıyla Ṭahmâsba Gönderilen Tehdid-nâmedür*  
(The Threatening Letter Which Was Composed by Sealer Celâlzade That Was Sent to Ṭahmâsb)

#### Summary

In this letter, composed by Mustafa Celâlzâde sealer (*nişancı*), Sultân Süleymân threatens Şâh Ṭahmâsb for not declaring his servitude after his father (Sultân Selîm) death, and his ascendance to the throne. Then, Sultân Süleymân threatens him that after finishing the war with Angros and Afranj, and conquering Belgrad and Rhodes, he would march to Eastern lands (*diyâr-i Şark*) and camp in Tabriz and Azerbaijan, probably in Iran and Turan, and other counties of Samarkand and Khorasan soon. He suggests Ṭahmâsb that if he wants to be alive, he would better leave the throne and go to the dervish lodge like his fathers did. Then, Sultân Süleymân compares himself as a bird of prey and Şâh Ṭahmâsb as an ant that would be hunted and wiped off the face of the earth with the help of God. Finally, he urges Şâh Ṭahmâsb to respond to him and if he is brave enough, prepare himself [for facing Sultân Süleymân].

#### Transcription

P-86b.

جلال زاده انشاسيله جانب همايوندن شاه طهاسبك سلطنتي

استماعيله ولايت عجمه كوندريلان نامه صورتي در

طهاسب بهادر ارشده الله الملك القادر

مثال بيمثال واجب الامتثال واصل اوليجاق معلوم اولاي

بونندن اقدم سعيد الحيات و شهيد المات مرحوم بابام سلطان سليم خان

عليه الرحمة و الرضوان نشین فانیدن سراي باقی یه انتقال و ارتحال  
ایدوب بارگاه قدسي پناه توتی الملك من تشاء<sup>495</sup> دن تقدست اسماؤه و توال  
الاؤه سریر ملك خسرواني و تحت خلافت صاحب قرانی<sup>496</sup> جناب جلالت  
مآب و عتبه سعادت نضایمه تفویض اولنوب ممالك محروسه  
نامتناهي و اقالیم محمیة سعادت دستکاهی بالطول و العرض  
بر مقتضای انا جعلناک خلیفه فی الارض<sup>497</sup> قبضه قدرت جهانبانی  
پنجه مکنت فرمان روانه مقبوض و مقرر و مضبوط و مسخر اولوب  
پادشاهان

P-87a.

پادشاهان دارا آیین خسروان صاحب تمکین سده کردون نشان  
ترابه یوز سوروب درگاه جهانپناهیه اظهار عبودیت  
و امتثال قلمشدر ایمدی سنداخ<sup>498</sup> صدمات صرصر قهرمانی  
و سطوت و دهشت آیات عتاجدن شمه مشاهده ایلوب مرغ  
روح بی فتوحک چنکال شاهین اجل پردازدن خلاص و منقار  
شهباز بلند پروازدن مناص بولش اوقلو شکارمز ایدک عرصه  
آشوب جنکنده فضای وسیع جهان باشکه تنک کورینوب زمزمه  
مردان عدوکش و صف شکن و لوله تفنک و ضربزن خروش افکن  
سود بی سود کی سراسمه<sup>499</sup> ایدوب لشکر شیاطین رهبرک يوم بقر الموء

<sup>495</sup> [Al 'Imran26]

أَلَمْ لَکَ مَنْ تَشَاءُ

[you give] the king whomever you want

<sup>496</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: صاحبقرانی.

<sup>497</sup> [Sad26]

إِنَّا جَعَلْنَاكَ خَلِيفَةً فِي الْأَرْضِ

[ o Dawood! Surely] We have made you a ruler in the land

<sup>498</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: سندخی.

<sup>499</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: سراسمه.

من اخیه<sup>500</sup> خالتن<sup>501</sup> مشاهده ایلمشلدی لکن آبا و اجداد عالی نژادمک  
 طبایع محمدت بدایعلرنده کمال مروت و نهایت عاطفت و وفور شفقت  
 و رافت را کزو مقرر اولوب قچانی قومق و زیونی اولدرمک عادت مرضیه  
 و قاعده مالوفه لری اولمامغین نقطه وجود خبثت آلودگی تیغ بران  
 عساکر ظفر مآثرله صفحه روزکاردن ازاله و حک ایلمک ممکن و میسر ایکن  
 اغراض عین اولنوب اولانجه خزاین و جهاتک نهب و غارت و معمور ولایتک  
 نهب و خسارت قلوب لوآء نحوست نمآکده خدوغ بی فروغ هزیمت سزا که  
 مجتمع اولان طایفه ملحدین طعمه تیغ غازیان فتوح آیین واقع

P-87b.

اولمشیدی اگر طبیعت ضلالت سرشتکده ذره قدر جلادت  
 و غیرت اولایدی چوقدن هلاک اولوردک پس بونک کی عنایتمزه  
 مظهر دوشوب قلیجمرتالنده جان هراسانکه امان ویرلیدی  
 نیچون درگاه جهانپناه و بارگاه فلک اشتباهمه آدم کوندب  
 عرض عبودیت و جان سپاری و اظهار رقیت و خاکساری  
 ایتمدک بو نقصان عقلله تمام غرورک و دایره<sup>502</sup> ضلالتدن  
 عدم عدولک اولمغین انشاءالله الاعتر و الاکرم<sup>503</sup> بنم داخلی  
 عن قریب دیار شرقه توجه همایون و عزیمت میمونمه موجب  
 و باعث اولدی اوتاق کردون نطق اراضی تبریز و ادربایجان  
 بلکی ممالک ایران و توران و سایر ولایت سمرقند و خراسان  
 صحرالرنده قورلمق مقرر اولدی بو زمانه دکن تاخیره سبب  
 اقضای ممالک محمیّه ده دهنه کفار انکروس و افرنجده

<sup>500</sup> [Abasa34]

يَوْمَ يَقْرُ الْمَرْءُ مِنْ أَخِيهِ

The day on which a man shall fly from his brother

<sup>501</sup> آیتن In Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey:

<sup>502</sup> دائرة In Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey:

<sup>503</sup> If God the highest and honorable willeth.



واقع اولان بلغراد و رودوس که معظمت قلاع ربع مسکون اولوب  
هر بري اعجوبه دهر بوقلمون ايدي استخلاصلى ايچون لشکر جزار  
عدو شکارله اوزرلرله عزيمت ايدوب و اردوغم کي هادی  
اَنَا فَتَحْنَا لَكَ فَتْحًا مُبِينًا<sup>504</sup> هدايتی ايله و دليل و ينصرك الله نصرًا  
عزيرًا<sup>505</sup> دلالتی ضربه هجوم شاهبازان رومه متحمل اولموب  
هر بري

P-88a.

هر بری زمان قليل ده حیطه فتوح و تسخير وصول بولوب  
مدار اصنام دارالاسلام و معابد اوٹان مساجد اهل ايمان  
اولوب آيين کفر و ضلال على وجه الکمال نکوسار قلندی  
الحمد لله الذي هدانا لهذا<sup>506</sup> ايدي خبر و آگاه اولاسن<sup>507</sup> که  
عنان عزيمت ظفر قرايم سنک اوزرکه منعطف اولوب عسکر  
ظفر رهبرک هجوم نصرت مرسوملري ولايتکه در مقدما تنبيه  
احوال کارز ارشيمه مرضيه دلاوران نامداران اولمغين  
سکا دخی اعلام اولندي شويلکه گروه کوه شکوه  
ولايتکه داخل اولوب خانمان و مملکتک تاراج ايدين<sup>508</sup> تاج  
الحاد رواجک باشکدن چقاروب طريقه اجداد که سالک  
اولوب ابدال وارمند کيوب زاويه درويشی و مسکننده و تکیه

<sup>504</sup> [Al Fath1]

إِنَّا فَتَحْنَا لَكَ فَتْحًا مُبِينًا

Surely We have given to you a clear victory

<sup>505</sup> [Al Fath3]

وَيَنْصُرَكَ اللَّهُ نَصْرًا عَظِيمًا

And that God might help you with a mighty help

<sup>506</sup> [Al A'raf43]

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي هَدَانَا

All praise is due to God Who guided us

<sup>507</sup> In Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey: اولاسر

<sup>508</sup> In Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey: ايتدين

مذلتده منزوی اولوب بواب کامیایمندن شیئ لله ایدرسک  
 دولت و سغادت سنک اولاً<sup>509</sup> و ایلکدن غیری نسنه کورمیه سن  
 والّا غرور فرعونی و پندار نمرودی جبلت شقاوت منزلتکدن  
 زایل<sup>510</sup> اولیوب راه ضلالت ولجّا ذاهب اولورسک انشاء الله  
 الاعز<sup>511</sup> صدای تصادم لیوش و نوابر تراحم رمح جیوش و آوازّه  
 طوب صاعقه کردار رعد آثار جیشوم مخافت میشومکه واصل اولیجاق<sup>512</sup>

P-88b.

ینه اوغرادوغک معلوم اولاً<sup>513</sup> شویله که مور بمقدار اولوب تقبّه  
 زمینه کبررسک و طایر پرنده اولوب هوای بالاده اوچرسک  
 دخی سنی قومیبوب بعنایه الله الملك الخبیر<sup>514</sup> عرصه جهانی  
 وجود خبیثکدن تطهیر ایدم فرمان قدر تفاذمه جواب کوندروب  
 ارسک وقتکه حاضر اولاسن<sup>515</sup> و السلام علی من اتبع الهدی<sup>516</sup>

<sup>509</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اوله.

<sup>510</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: زائل.

<sup>511</sup> If God the highest willeth.

<sup>512</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اولیجق.

<sup>513</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اوله.

<sup>514</sup> The sovereign God who knows all things.

<sup>515</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اوله سن.

<sup>516</sup> [Ta Ha47]

وَالسَّلَامُ عَلَىٰ مَنْ اتَّبَعَ الْهُدَىٰ

And peace is on him who follows the guidance

### 3.10. Document No.10

The Illustrious Letter Sent to Shah at Nakhchivan Campaign When [Sultân Süleymân] Had Crossed the Border of Azerbaijan

- *Naḥcivân Seferinde Hudûd-i Azarbâyçâna Dâhil Olundukda Şâha Gönderilen Nâme-i Şerîfdür*
- Ottoman Turkish
- Pp. 201a-203b.
- No date of correspondence
- The document in the other *münşe'ât*:
  - i) *Mecmû'a-i Münşe'ât-i Ferîdûn Bey* (vol. II), 1858, 19-20.  
Title: *Şâh Tahmâsbi Mukâtalaye D'âvet Zîmninda İrsâl Buyrulan Nâme-i Hümayûn Şûretidür*  
(The Copy of Imperial Letter Sent to Şâh Tahmâsb During the Invitation of Him to War)
- The document in the other sources:
  - i) *Târîḥ-i Peçevî* (vol.I), 1980, P.310-312.<sup>517</sup>  
Title: *Nâme-i Hümayûn Becâneb-i Tahmâsb Şâh*  
(The Imperial Letter to Şâh Tahmâsb)
  - ii) *Târîḥ-i Şolakzâde*, 1298 [1880 or 1881], P. 527-528.<sup>518</sup>  
Title: *Şûret-i Nâme-i Pâdişâh İslâm Sultân Süleymân*  
(The Copy of Padishah of Islam Sultân Süleymân's Letter)

#### Summary

In this letter, mentioning the name of Tahmâsb in a disrespectful way, Sultân Süleymân threatens him to convert from his wrong sect (*mazhab*) to the right one. Sultân Süleymân declares that he has formal legal opinion or fatwa (*fetvâ*) of scholars in which they made obligatory (*vâcib*) for wiping Şâh Tahmâsb off the face of the earth because of his curse (*küfr*) to Abu Bakr and 'Omar Farouk (*şeyhein*) which is forbidden in the four sects. Then, he informs Şâh Tahmâsb that he has just crossed and been settled in Kars of the land of infidelity with his tremendous and ironclad soldiers for five days. Then, Sultân Süleymân points out that according to the rules of Islam, he would like to give an opportunity to Şâh Tahmâsb to convert to the right sect (*hak mazhab*) before he begins the war; in case, he would not accept, Sultân Süleymân may destroy their lands like his father [Sultân Selîm] did. He also emphasizes calling Tahmâsb a coward who would not face him in war. Sultân Süleymân reasserts that if Şâh Tahmâsb embraces Islam and follows the Islamic law (*şari'a*), he would show him compassion. Then, he states that he has just entered Nakhchivan and asks Şâh Tahmâsb to face him if he is brave.

<sup>517</sup> In this source, the letter is summarized.

<sup>518</sup> In this source, the letter is summarized, and it is similar to the Peçevî's letter.

## Transcription

P-201a.

نخجوان سفرنده حدود آذربایجانہ داخل

اولندقده شاه کوندریلان نامه شریفه در

طهاسب بهادر ارشده الله تعالى<sup>519</sup> مثلا لازم الامتثال<sup>520</sup>  
واصل اولیجاق<sup>521</sup> معلوم اولاً<sup>522</sup> که سکا متابعت و انقیاد ایدن  
ارباب فسادک کفر و ارتدادلری درجه و صوحده<sup>523</sup> آشکار  
اولوب تبدیل دین مبین و تغییر مراسم شرع کزین اتمکه<sup>524</sup>  
دایره<sup>525</sup> انصافدن خروج<sup>526</sup> و عدولک منتهای تحقیقه وصول  
بولشدر خصوصاً سب شیخین رضی الله عنہا<sup>527</sup> دورت<sup>528</sup> مذهبه  
بیله کفر وضلال ایدوکی مصرح و مسطور اولوب هدم بنیاد<sup>529</sup>  
دین ایدنلرولق قانلری و ماللری مباح ایدوکنه فقهای  
ارباب یقین و ائمه شریعت سید المرسلین علیه الصلوٰۃ والسلام<sup>530</sup>  
با سرهم فیوا<sup>531</sup> ویرمشلردر اکابناء محضاً امتثال اوامر الهی  
و اتباع شرایع حضرت رسالت پناهی ایچون صلی الله علیه وسلم<sup>532</sup>  
حق سبحانه و تعالی<sup>533</sup> عنایتنه توکل و ایکی جهان فخرینک معجزاتنه<sup>534</sup>

<sup>519</sup> May God Almighty guide you.

<sup>520</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: الامتثال.

<sup>521</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: اولیجاق.

<sup>522</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: اوله.

<sup>523</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: وضوحده.

<sup>524</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: اتمکه.

<sup>525</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: دائره.

<sup>526</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: خروج.

<sup>527</sup> God be please with them.

<sup>528</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: درت.

<sup>529</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: بنیان.

<sup>530</sup> May God's prayers and peace be upon on him.

<sup>531</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: فتوی.

<sup>532</sup> Blessings of God be upon him and grant him peace.

<sup>533</sup> His majesty God to who be praise, and whose name be exalted.

<sup>534</sup> فخری جناب ختم رسالتک معجزاتنه: in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: فخرینک معجزاتنه.

توسل ايليوب چهاريار عضامك علو همتلرينه طيانوب برييله  
 قريب اولدي كه <sup>535</sup> مقر سعادتمدن قالقوب ديار كفر شعار شرقك  
 تخريبي و اصحاب كرام سعادت ارتسام دشمنلرينك معذيي <sup>536</sup>

P-201b.

نيتنه غزا و حماده بيل <sup>537</sup> بجليوب عساكر هيچا مائرم ايله توجه  
 همايون ميمنت مقرون ايلمشيدم حاليا اول عزيمت عالي نهمت  
 اورره <sup>538</sup> لشكر آهن پوش و دريا خروش <sup>539</sup> غضنفران هرير <sup>540</sup> هييت  
 و اژدر خروش ايله منازل عديده طي قلوب <sup>541</sup> شهر حبيب الرحمن  
 ماه شعبان ظفر اقترايك بشنجي كوني حوالى قارص ظلال  
 رايات ظفر <sup>542</sup> آياتله مُستعد <sup>543</sup> اولدي قبل السيف تكليف اسلام  
 آيين شرع سيدالانام اولدوغه <sup>544</sup> اجلدن بو حكم همايون شرف  
 مقروم سكا اصدار بيولدي سالها دركه كندوكه شاه لق <sup>545</sup>  
 اسناد ايدوب لاف كراف ايله مردلك و دلبرلك دعواسن ايدرسز  
 سنين سابقه ده دفعاتله تخت تصرفكده اولان ممالك  
 و اراضي ستم ستور لشكر منصور ايله پايمال اولدقده نصال  
 سهام جان آشام غزاتدن قلوبكه <sup>546</sup> كمال خوف و خشيت مستولي  
 اولماغين <sup>547</sup> مقابله يه كلمكه <sup>548</sup> راضى اوليوب پرده كيزده مختفي

<sup>535</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: اولديكه.

<sup>536</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: تعذيبي.

<sup>537</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: بل.

<sup>538</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: اوزره.

<sup>539</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: جوش.

<sup>540</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: هزير.

<sup>541</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: قلوب.

<sup>542</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: نصرت.

<sup>543</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: مستسعد.

<sup>544</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: اولديغى.

<sup>545</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: شاهلى.

<sup>546</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: قلوبكه.

<sup>547</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: اولمغين.

<sup>548</sup> *is not mentioned in Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey.* كلمكه

اولمش ایدوک<sup>549</sup> بو حال فضیحت مآل ایله مستور اولوب خانه پرورلک  
 اختیار ایلمش ایکن<sup>550</sup> الفتنة نائمة<sup>551</sup> لعن الله من ایقظها مضمونندن  
 غفلت کوستروب سنه سابقه ده بعض عساکر ظفر مآثرم  
 کقار خاکسار ایله غزاده ایکن فرصت بولوب رکاب ضلالت انتساب

P-202a

اوزرنه<sup>552</sup> کلوب هوای نفسه متابعت ایله اکناف ممالک  
 محروسمدن<sup>553</sup> بعض مواضعک رعایا سنه تعذیب و<sup>554</sup> عذابه<sup>555</sup> شتاب  
 ایلمش ایدوک آگاه اولاسن که<sup>556</sup> ظلمک آخري وخیم وقتنه  
 و فسادک ثمراتی مشاهده<sup>557</sup> عقاب عظیمدر انشالله الاعتر  
 الاکرم<sup>558</sup> عن قریب حدود نخجوان غلغلل لشکر خجسته نشان  
 و دید به دلبران غضنفر فران ایله مشرف اولور اسفار سابقه ده  
 شاید رقود غفلتدن اویانوب کوش هوشکده پنبه عنادی  
 ازاله ایلیه سن دایره<sup>559</sup> اسلامه قدم باصوب مسلمان اولاسن<sup>560</sup>  
 دیو احتمال ویریلوب رعایایه نوع مرحیم<sup>561</sup> وسگان شرق فتنه  
 غرقه مزید عاطفتم اولوب انلره تعرض اولنامشیدی<sup>562</sup> بو دفعه  
 نیت خیر خاتمت پادشاهی صحابه کباره سب و لعن ایدن طوایفک  
 عنایت حق جل ذکره ذکوری علف شمشیر اناقی و اطفالی

<sup>549</sup> In Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey: اولمشیدک.

<sup>550</sup> In Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey: ایلمشیکین.

<sup>551</sup> In Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey: نائمة.

<sup>552</sup> In Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey: اوزرنه.

<sup>553</sup> In Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey: محروسه مدن.

<sup>554</sup> In Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey: تعذیب is not mentioned in Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey.

<sup>555</sup> In Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey: ایذایه.

<sup>556</sup> In Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey: اوله سنکه.

<sup>557</sup> In Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey: مشاهده is not mentioned in Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey.

<sup>558</sup> If God the most high and honorable willeth.

<sup>559</sup> In Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey: دائره.

<sup>560</sup> In Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey: اوله سن.

<sup>561</sup> In Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey: مرحیم.

<sup>562</sup> In Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey: اولنامشیدی.

اسیر قلنق خصوصه مَـصـرُوفْ اولمشدر ایله<sup>563</sup> اولسه ذاتکده فی الجملة  
 عزت<sup>564</sup> و حمیتدن اثر وجیلتهکده دانّه خردل مقداری جلادت  
 و هز اولوب رجولیتدن حصّه و بهره وارلکده<sup>565</sup> دژه و شمه<sup>566</sup> وارسه<sup>567</sup>  
 کلوب عساکر ظفرماتر مه مقابل اولاسن حق سبحانه و<sup>568</sup> تعالی نک مشیت  
 ازلی و ارادت لم یزلسینده مقدر اولان هر نه ایسه معرض بروزده جلوه کر اولان<sup>569</sup>

P-202b.

جناب حقّه جلّ و علا<sup>570</sup> معلوم درکه<sup>571</sup> جهانده مقصود و مرام<sup>572</sup>  
 احیای سنت نبوی اولوب مال و ملکه نکرانم و دنیای  
 قرین الفنایه دژه دکلو التفات و اعتبارم یوقدر همواره  
 روزگار سعادت اثارم کقار نار قرار ایله غزایه منعطف و متصرفدر<sup>573</sup>  
 دست و بازوی قوتم عنایت باری یه عمّ نواله<sup>574</sup> مربوط و محکم در<sup>575</sup>  
 شمدیادکین<sup>576</sup> جناب جلالت مائیم ایله<sup>577</sup> مصادفه اقدام اتمیوب<sup>578</sup>  
 زاویه کزیز و اختفاده اولدوغکه سبب و باعث حشیت  
 طوب و تفنک رعد اهنک اولمش ایسه اول خونی قلبکدن  
 ازاله ایده سن عساکر فوز مائرم ایله طوب و تفنک اولدغی  
 عادت قدیمه موروثی اولوب لازمه قاعده کیتی ستانی

<sup>563</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اولیه.

<sup>564</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: غیرت.

<sup>565</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: وارلکدن.

<sup>566</sup> شمه و دژه in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: شمه.

<sup>567</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: واریسه.

<sup>568</sup> is not mentioned in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: سبحانه و.

<sup>569</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اوله.

<sup>570</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: علاوه.

<sup>571</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: معلومدرکه.

<sup>572</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: مرام.

<sup>573</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: مصروفدر.

<sup>574</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: نواله یه.

<sup>575</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: محکمدر.

<sup>576</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: شمدیه تکی.

<sup>577</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: مائیمله.

<sup>578</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اتمیوب.

اوله کلمشدر بودکدرکه سنک کبی نام و نامؤس ترک ایلمش  
ایله محاربه و جنک ایچون ترتیب اولمش اولاً<sup>579</sup> سکا اقتدا  
ایدن اوباشک احوالی نه ایدوکی ونه مقوله مفسدلی ایدوکی  
معلوم و ظاهر در مقابله یه کلمکه اصلاً طوب تفنکدن  
قورقمیه سن ملاحده بی عار و تنک دفعه طوب  
و تفنک حاجت دکل و انزلنا الحدید فیه بّاس شدید<sup>580</sup>  
مقتضاسنجه اصحاب<sup>581</sup> طغیانک دفعنه شمشیر برآن و تیغ درخشان  
کافیدر

P-203a.

کافیدر تفنکیله اوریلور مرده پنجه زنک آشوبیدر برقع<sup>582</sup> طبنجه  
و اگر مقابله یه کلمکه عدم اقدامک کثرت عساکر جهانبانی و وفرت  
جنود کشورکیری و خسروانی دن خوف<sup>583</sup> و احتیاط<sup>584</sup> ایدرسک  
اول خشینتک ازله سیچون لشکر ظفر رهبردن بی نهاییه دلیران  
رزم پرورافراز اولنوب یرلویرنه<sup>585</sup> وارمق امراولمشدر خصمه  
مروّت و عاطفت یوقدر و اولورسه دخی بوندن اوزکه اولز عسکر  
چوقلغندن قلوبکه<sup>586</sup> خوف کنورمیه سن اما شویله که عادت  
قدیمک اوزره کیروقرار<sup>587</sup> اختیار ایدوب لشکر پیروز روز<sup>588</sup> ایله  
مقابله اولمیه سن خواقین خانه نشین مانندی مغفر یرینه

<sup>579</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اوله.

<sup>580</sup> [Al Hadid25]

وَأَنْزَلْنَا الْحَدِيدَ فِيهِ بَأْسٌ شَدِيدٌ

and We have made the iron, wherein is great

<sup>581</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ارباب.

<sup>582</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: برقاچ.

<sup>583</sup> خوف مملکت ستانیدن in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: و خسروانی دن خوف.

<sup>584</sup> هراس in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: احتیاط.

<sup>585</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: یرلویرنه.

<sup>586</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: قلبکه.

<sup>587</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: کیروقرار.

<sup>588</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: بر رزم.



معجر اختیار ایلله سن<sup>589</sup> شاهلق نامی سکا حرام اولوب  
 حرامیلر زمره سندن اولورسن حرامیلر فرار ایدوب  
 میدان کلمیجک رخت و بخت تار و مار یتاغ<sup>590</sup> و طوراغی  
 خراب و ییاب قلنوب شراره آتش سوزان ایلله پر نار قلناق<sup>591</sup>  
 عادت قدیمه شاهان بزرگواردر رعایانک مظالمی بوینوکه  
 لشکر انبوه درباشکوه مملکتکده طاش<sup>592</sup> طاش اوزره قومیوب  
 شهبازان روم معموره ولایتکی آشیان جغد<sup>593</sup> و بوم ایدرلر  
 بلمش اولاسن بهرحال فرمان جهانمطاعمه جواب کوندروب

P-203b.

وقتوکه<sup>594</sup> حاضر اولاسن<sup>595</sup> والسلام علی من اتبع الهدی<sup>596</sup>

<sup>589</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ایلله سن.

<sup>590</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: یتاغ.

<sup>591</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: قلناق.

<sup>592</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: طاشی.

<sup>593</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: جعد.

<sup>594</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: وقتکه.

<sup>595</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اوله سن.

<sup>596</sup> [Ta Ha47]

وَالسَّلَامُ عَلَىٰ مَنْ اتَّبَعَ الْهُدَىٰ

And peace is on him who follows the guidance

### 3.11. Document No.11

#### The Grand Viziers' Response to the Governor-General of Red-Head' Submissive Letter During the Nakhchivan Campaign

- *Naḥcivân Seferinde Vüzarâ-yi 'Îzâm Sürhser Beglerinden Gönderilen Żarâ 'at-nâmenüñ Cevâbidur*
- Ottoman Turkish
- Pp. 208a-209b.
- No date of correspondence
- The document in the other *münşe'âts*:
  - i) *Mecmû 'a-i Münşe 'ât-i Ferîdûn Bey* (Vol.II), 1858, 55-56.  
Title: *Esnâye Müsâlihâda Taraf-i Sâltânât-i Seniyyeden Şâhuñ Vükelâsına Gönderilen Nâmedür*  
(The Letter, Which Was Sent by the High Majesty to Şâh's Representatives During the Reconciliation)
  - ii) *Muḥâberât Mecmû 'ası*, varak 1a-4a, 48-50.  
Title: *Naḥcivân Seferinde Vüzarâ-yi 'Îzâm Sürhser Beglerinden Gönderilen Żarâ 'at-nâmenüñ Cevâbidur*  
(The Grand Viziers' Response for the Governor-General of Red-Heads' Submissive Letter During the Nakhchivan Campaign)
- The document in the other sources:
  - i) *Târîḥ-i Peçevî* (vol. I), 1980, P.316-318.  
Title: *Vezir-i A'zam Cânibinden İrsâl Olunan Nâme Şûretidür*  
(The Copy of Letter Which Was Sent from the Grand Vizier)

#### Summary

In this letter, the grand viziers reject the contradictory statement of the governor-general of red-head in which they claim they have been informed by the governor-general of Erzurum, Ayas Pâşâ about peace and hostility of the Ottoman caliphate. The grand viziers assert there are two ways for the highness Padişâh, war or peace. In this regard, the Padişâh sided with peace because the rest of tribute-paying subjects [of the Sultan/ Shah] (*re'âyâ*) and the welfare of free Muslim subjects [of the Sultan/ Shah] (*berâyâ*) according to reconciliation are better (*eş'şulhül hayr*). Then, the grand viziers state that despite their approaching, the governor-general of red-heads plotted mischief. The viziers claim that when the Safavids oppressed tribute-paying subjects last year, they deployed an army and marched in Azerbaijan, but the Safavids did not encounter them. The grand viziers continue to humiliate Şâh Tahmâsb and claim that he is not a Shah because he runs away from facing the Ottomans every time. They assert that the escape can be because of their canons and rifles. In order to humiliate, they claim that they would put aside the canons and rifles.

Finally, the grand viziers inform him that the Ottoman caliphate have come here from long distances to revive the Islamic prophet Muḥammad's religious, and now they are about to course of Nakhchivan. Then, they emphasize that they only carry a sword and hope that the Safavids face them.

## Transcription

P-208a.

نخجوان سفرنده وزرای عظامه سر بکلرندن کوندریلان

ضراعت نامه نك جواييدر

حاليا بوجانبه مکتوبکر وارد اولوب حضرت سلیمان مگان  
 کیتی سستان پادشاهمزا عزّالله انصاره<sup>597</sup> جانلرندن اول طرفه  
 شرف اصدار بیوریلان نامه همایونک مضامین عبرت قرینندن  
 خواطر خشیت مظاهره طاری اولان حالات که نتیجه بی ناموسی  
 و بی عاریدر صورت تقریرده اظهار اولمش ولایت ارض روم<sup>598</sup> بکلر  
 بکیسی ایاس پاشا جانبندن صلح و صلاح انبا اولنوب حضرت خلافت  
 اشیان خلد الله ملکه<sup>599</sup> طرفرندن جنک و خصومت اشعار اولندوغي  
 اجتماع تقیضین در دینلمش امدی<sup>600</sup> پادشاهلر مابیننده<sup>601</sup> ایکی طریقندن  
 برینه سلوک اولماق قاعده<sup>602</sup> مستمره شاهان عالی شان اولی کلمشدر  
 صلح یا جنک استراحت رعایا و رفاهیّت برایا ایچون الصلح خیر<sup>603 604</sup>  
 مقتضاسنجه عمل اولماق<sup>605</sup> شرایط و ایین خواقین مرّوت قرین اولدوغنده

<sup>597</sup> May God increase [his] victories.

<sup>598</sup> ارزن الروم: in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>599</sup> May God Most High perpetuate his kingdom.

<sup>600</sup> ایمدی: in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>601</sup> میاننده: in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>602</sup> عائده: in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>603</sup> [An Nisa"128]

الصّٰلِحُ خَیْرٌ

reconciliation is better

<sup>604</sup> الصّٰلِحُ الخیر is written inside of parentheses in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>605</sup> اولمق: in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

اشتباه یوقدر و بوجانبدن دفعاتله<sup>606</sup> نامه لر کوندربلوب  
 پادشاهما عزالله انصاره<sup>607</sup> حضرتلرینک استان سعادت مکانلری  
 هر زمانده مفتوح و مکشوفدر کسنه نک دوستلغندن نفرت  
 و ابالری یوقدر صلح و صلاحدن قاچمز لر دیو بیان اولمشدُر

P-208b.

قطعا اول جانبدن رفاهیت برایایه رخصت تجویز اولنیوب<sup>608</sup>  
 هر زمانده اشاعت نایره<sup>609</sup> فسادہ سعی و جهد اولنش در سنه سابقه ده<sup>610</sup>  
 ممالک محروسه رعایاسنه واقع اولان مظالم و اوزار که اول جانبدن  
 ظهور و بروز ایلمشدر البادی اظلم<sup>611</sup> در لابد غیرت و حمیت دین  
 مبین مقتضی اولدرکه اول طرفدن رعایایه قونیلان نیران قهر  
 و عدوان کندو ولایتکرده مشاهده اندور یله اکا بناء نیجه  
 ایلدر عساکر هیجا مائر اکناف ادر بایچانده<sup>612</sup> دوران ایدلر  
 سزدن نام و نشان ناپیدا اولوب کاهی اهو مثال روس جبالی ماوی  
 کاهی خشیت عساکر فیروزی مظاهر دن صعب المرور سنکستان<sup>613</sup>  
 اتکا ایدرسز آیین سلطنت و شاهی و قواعد حکومت و مملکت پناهی  
 بومیدر اگر شاه ایسکوز<sup>614</sup> میدانه کلوب رعایایه اتدو کوکر<sup>615</sup> مظالم  
 و مخایفک<sup>616</sup> جزا و سزا سنی مشاهده ایلک حق سبحانه و تغالی<sup>617</sup>  
 مشیت ازلی سنده مقدر اولان امور ظهوره کله چونکه شاهلق

<sup>606</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: دفعات ایله.

<sup>607</sup> May God increase his victories.

<sup>608</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اولنیوب.

<sup>609</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: نایره.

<sup>610</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: سابقه.

<sup>611</sup> The one who starts is more cruel.

<sup>612</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: آذربایچانده.

<sup>613</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: سنکستانه.

<sup>614</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اسکر.

<sup>615</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ایتدکر.

<sup>616</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: مخایفک.

<sup>617</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: تعال نک.

و سرولك دايړه سنده قصور و نقصانكز<sup>618</sup> اولوب هر زمانده غيړتسزلك  
 اختييار ايدوب عسكر ظفر يټكر ايله روبرو اولمغه اقتدار كون<sup>619</sup>  
 يوقدر چاكرلك و عذرخواهلق طريفة سالك اولوب استان  
 مكرمت شهنشاهی دن استعفا اتسكوز<sup>620</sup> دايړه<sup>621</sup> ثبوله قرين اولوردي  
 دفعات

P-209a.

دفعات عديده دركه مالك شرق سم ستور لشكر منصور  
 ايله پالمال و غرق اولور هيچ بر زمانده ظهوره كلميوب  
 بدناملق و كيزجويلق اختييار ايدرسز بو درجه ده زاوية  
 اختفاده مختفی اولدوغكوزه<sup>622</sup> شايد سبب و باعث طوب  
 و تفنك خشيتندن عدم اقدام اوله ديو ملاحظه اولنوب  
 اول معني نك ازاله سپچون نامه هايونده اشارت اولمشپدی  
 اول كلمات سعادت ايات اضطراب جھتندن ناشی اولمشدردينلمش  
 اضطراب نه جانبد ايدوكي معلومدر حضرت خلافت  
 اشيان محضا مراسم دين احمدی<sup>623</sup> و اشاعت ناموس شرايع محمدی  
 اجليچون عليه الصلوة و السلام<sup>624</sup> مسافه بعیده دن  
 عساكر دريا نشان ايله بوجانبره كلمشدر بو دفعه  
 طرق و مسالك احوالنه اطلاع تحصيل اولنوب ان شاءالله  
 الاعز الاكرم<sup>625</sup> مور بيقدار اولوب ثقبه زمينه كيروسكوز<sup>626</sup>

<sup>618</sup> In Mecnua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey: نقصان کر.

<sup>619</sup> In Mecnua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey: اقتداريکر.

<sup>620</sup> In Mecnua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey: ايتسکر.

<sup>621</sup> In Mecnua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey: دائره.

<sup>622</sup> In Mecnua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey: اولدوغكزه.

<sup>623</sup> محضا احيای مراسم دين احمدی in Mecnua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey: محضا مراسم دين احمدی.

<sup>624</sup> Prayer and peace be upon him.

<sup>625</sup> If God the highest and honorable willeth.

<sup>626</sup> In Mecnua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey: کروسكوز.

دخی خواه و ناخواه چار و ناچار سیزی<sup>627</sup> میدانہ چقارمق

امورینک اسیابی<sup>628</sup> تہیہ<sup>629</sup> سیچون حدود ممالک محمیہ ده قشلاق<sup>630</sup>

نیت اولمشدر سمت نخبواندن سعادت و اقبال ایله شرف

معاودت صورتندہ اولمغله شغال اندر اید<sup>631</sup> بیانک دلیر

P-209b.

مقتضابہنجہ قوت قلب تحصیل ایدوب دایرہ<sup>632</sup> وجودده اولدغکوز<sup>633</sup>

اظہار اولمش ہنوز بودیار ظلال اعلام کشورستان ایله

مستظاہر مہدانہ کلورسکوز اشارت اولندوغی اوزره لشکر

نہنک اہتکدن طوپ و تفنک برطرف قیلنور<sup>634</sup> شمشیر عدوگیر

میدانده لامع تیغ جہانکشای ظفر تاثیر افتاب جہانتاب

کبی درخشندہ و ساطعدر

بلمش اولاسز

<sup>627</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ناچار سیزی.

<sup>628</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اسیابی.

<sup>629</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: تہیہ.

<sup>630</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: قشلاق.

<sup>631</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: آید.

<sup>632</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: دائرہ.

<sup>633</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اولدغکوز.

<sup>634</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: قیلنور.

### 3.12. Document No.12

#### The Grand Viziers' Response to the Governor-General of Red-Head for the Third Time

- *Def'a-i Şâlişede Vüzerâ-yi 'Îzâmdan Sürhser Beglerine Yazılan Cevâbdur*
- Ottoman Turkish
- Pp. 211a-213b.
- No date of correspondence
- The document in the other *münşe'âts*:
  - i) *Mecmû'a-i Münşe'ât-i Ferîdûn Bey* (Vol.II), 1858, 57-58.  
Title: *Kazâlik Bucânibden Gönderilen Nâmelerden*  
(Likewise, from the Letters Which Was Sent by on My Behalf)
  - ii) *Muḥâberât Mecmû'ası*, varak 8a-12a, 52-54.  
Title: *Def'a-i Şâlişede Vüzerâ-yi 'Îzâmdan Sürhser Beglerine Yazılan Cevâbdur*  
(The Grand Viziers' Response to the Governor-General of Red-Head for the Third Time)
- The document in other sources:
  - i) *Târîḫ-i Peçevî* (vol. I), 1980, P.322-325.  
Title: *Erzrum Beglerbegisi Âyâs Pâşâ Tarafından Şâh Gumrâh Vükelâsına Yazılan Nâme Şûretidür*  
(The Copy of Letter, Which Was Sent to the Perverse Şâh's Representatives from Erzrum's Beglerbegisi, Âyâs Pâşâ)

#### Summary

In the letter, which was a response to red-head beygs, the grand viziers claim that after hearing news of destroying Ardabil and Tabriz, the governor-general of red-heads sent a letter for relieving their bravery. The viziers continue that whenever Sultân Süleymân comes to their land, they run away and whenever he leaves, they show their dares. They add that the governor-general of red-heads' state that they cannot surrender Tabriz and Ardabil, which is between Kapan Köşeler and Eğerçeler Derbendi. The grand veziers threaten that their Padishah would come to Tarbiz and Ardabil, and show them the meaning of manhood. They emphasize that there is no relation between them and Alevism (*'Âlavi*), and their claims belonging to the supreme convent of Alevism (*âsitâne-i 'aliyye-i 'Âlaviye*) is a hypocrisy (*tazvîr*). Then, the grand veziers react to the red-heads' claims in which they have stated that they have designated Mirzas, the administrative head of the Safavid Sufi order (*ḫalîfet ül-ḫâlefâ*) and military leader (*ḫâns*) in the borderland for conquering, and ask them if they wish, to do so. Afterwards, they react to another claim of the red-heads in which they have asserted that their horses would die of hunger, and state that they can go until Khorasan and Samarkand in case of need. The veziers add that their Padishah with his army is in the

frontier and would come to Ardabil and Tabriz in the spring. Then, they would see the situation of the cities.

At the end of the letter, the grand veziers comment that if they have an intention of making peace, the Padishah would consider it.

## Transcription

P-211a.

دَفْعُهُ ثَالِثُهُ دَهْ وَزَرَءَ عَظَامَتُنْ سُرْخِ سَر

بَكَلَرَتُهُ يَا زِيْلَانْ جَوَابُئِدُرْ

حاليا بوجانبه مکتوبکوز<sup>635</sup> وارد اولوب مقدما ارسال  
اولنان نامه عنایت خامه یه جواب ویریلوب خلاصه مضموننده  
تخریب تبریز و اردبیل اخبارینک استماعندن تحصیل اولنان  
جراتک اطفاسی و تسکینی ایچون صورت وعظ و نصحه بعض  
کلمات تحریر اولنمش اول خصوصده کانون سینده مشعل  
اولان نار غیرتک سویمسی کمال اشکال و نهایت صعوبته در  
زیرا سلطان البرین و خاقان البحرین حضرت ظلّ الله<sup>636</sup> عالم  
پناه پادشاهمزا عزّ الله انصاره و ضاعف اقتداره<sup>637</sup>  
هرچند که لشکر دریا نشانه دیار شرقه دخول همایون  
بیوردپلر سزدن نام و نشان ناپیدا اولورکاهی جنال  
و بیابانه<sup>638</sup> شتابان کاهی بوادی فرار و انتقاله کیزان اولورسز  
سعادت و اقباله شرف معاودت بیوردقلری زمانده

<sup>635</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: مکتوب.

<sup>636</sup> Shadow of God.

<sup>637</sup> May God increase his victories and may God increase his power.

<sup>638</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: بیابان.



پردۀ اختفادن<sup>639</sup> ظهور ایدوب انواع جلادت و مردانکی اظهار  
 ایدرسز بو احوال نامحمود و اقوال نامربوط که شمدی ظهور اتمکه  
 باشلادی بُو زمانه کهنجه قنده ایدوکوز<sup>640</sup> تبریز و اردبیل

P-211b.

شهرلرني قپان کوشه لرنه واکرجه دربندنه تحویل  
 ایدوب قاچورمق ممکن و قابل دکلدر ان شاء الاغزولاکرم<sup>641</sup>  
 اول بابدۀ<sup>642</sup> قدرت و شوکت کیمکدر معلوم اولور حق سبحانه  
 و تغالینک عنایتيله اول دَمَلر قریب اولوب تَبَز  
 مشاهده ایدرسز ارلک اولدرکه شمدی اولان لاف و  
 کرافده ثابت قدم اولاسز و هم اردبیلده اولان حضیره  
 خصوصنده اسدالله الغایب<sup>643</sup> مطلوب کل طالب امیرالمومنین  
 و امام المتقین و یعسوب المسلمین امام علی کرم الله وجهه  
 و رضی الله عنه<sup>644</sup> حضرتلرندن صادر اولان کلام درر بار و جواهر  
 انتظام دَرَج اولنمش اول سوزلر راست محلّنده در اما انک سپزه<sup>645</sup>  
 نه مناسبتی و حضیره یه نه مشکلتی واردر استانه علیّه  
 علویّه یه انتسابکوز<sup>646</sup> محض تزویر ایدوکي کوندن روشندر ارواح  
 طیبّه چار یارکار سزدن یزار اولوب مقربان حضرت الوهیت  
 نقود بی بهره یه خریدار دکلدر و هم مکتوبکوزده توسیع

<sup>639</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: احتفاده.

<sup>640</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: ایدوکز.

<sup>641</sup> If God the highest and honorable willet.

<sup>642</sup> اول بابدۀ in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: اول بابدۀ.

<sup>643</sup> An epithet for the first imam of Muslims in the meaning of Lion of God.

<sup>644</sup> May God make his face noble and God be pleased with him.

<sup>645</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: سزه.

<sup>646</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: انتسابکوز.

دايره ميدان ايدوب ممالك محروسه پادشاهي نك اطراف

و جوابني تباھيلزدن بر قومه توزیع و تقسیم اولنوب

نواب کامياب بوجانبدن ميرزالر برطرفدن خانلر و خليفه

الخلفا

P-212a.

الخلفا طرف اخردن بر مملكته ارسال ايلمك بابنده ترغيب عجيب

بيان اولنمش زهي تصور باطل زهي خيال محال بونك امثالي

تختيلات فاسده نك عروضي اكثر يا فساد و ماغن و ماخلوليائي

ديوانكي دن ناشي اولور و يا خود بي عاروننك اولانلرك

قلوب معلوبلرنه<sup>647</sup> كيفيت بنكدن عارض اولور قضيه در

بو ايكي سبب بو العجبك برينك هجومی ايله شايد بر نسنه ظهوره كلوب

اقدام ايدرسكوز<sup>648</sup> غايت مقصود و مرام و نهايت مطلوب ظفر

انجامزدر اول فرصت و غنيمت كيمك الله<sup>649</sup> كيروور<sup>650</sup> كه جبال عجمدن

چقوب ممالك محروسه صحرالريني ماوي ايلييه سز كيره مجال قالميه

خدام والامقام پادشاه ظفر احتشامك عز نصره<sup>651</sup> عيد ونوروز

لری اول كوندركاشكي اول سعادتہ دست رس ميسر اولسه

و هم عساكر منصوره پادشاهي نك ياد پالری زاد و علف سزلكدن<sup>652</sup>

لاغروپريشان اولوب انلره<sup>653</sup> پياده لك عارض اولجاغي<sup>654</sup> ذكر

<sup>647</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: مغلوبلرنه.

<sup>648</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: ايدرسكر.

<sup>649</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: اليه.

<sup>650</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: كيروور.

<sup>651</sup> May his victory be glorious.

<sup>652</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: سوزلكدن.

<sup>653</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: انلاره.

<sup>654</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: اوله جغي.

اولنمش طایفه<sup>655</sup> مسلوب العقوله و ما من دأبه في الارض الأعلى  
 الله رزقها<sup>656</sup> مضموتندن<sup>657</sup> غفلت عجب دكلدر عساکر منصوره  
 کیتی سستان ایله اولان اشتان سرمست اوزرلرنده نیچه ایلق  
 زواده خاضر و اماده اولوب دلاوران سرافرازك جنبیت

P-212b.

و يك اندازلری خود خراسان و سمرقند ولايتلرنه دكين كيدرلرايسه  
 سواران جهان پيا اولان ازاده لره پياده لك كلمز قصور عقل  
 و فتور ادراكدن دركه<sup>658</sup> ازاده عساکر همايونك زبون و بی  
 مجال اولان دواب ضعافك هلاکندن دیده اغدايه  
 فتورلشکر ظفر اثر منظور<sup>659</sup> اولور بو مقوله ييهوده کلمات  
 مزخرفه ابداعنه جرات اولنور عوك قلعه سی طرفلرندن اولان  
 ييلاقده<sup>660</sup> صلح خبرلرينه انتظارده يوز ديلمش<sup>661</sup> بو انتظارينه  
 درخدام آستان ملاتك اشيان جانبلرندن سزوك ایله  
 صلح و صلاحه طالب اولماق<sup>662</sup> رجا ايدرسكوز اول باب مقفل<sup>663</sup>  
 و مسدود در طلب صل ناچار و زبون اولان غيبتسوزلركدر  
 الحمدالله والمته<sup>664</sup> حضرت خلافت پناه بتون عسکر ظفر رهبر ایله

<sup>655</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: طائفه.

<sup>656</sup> [Hud6]

وَمَا مِنْ دَابَّةٍ فِي الْأَرْضِ إِلَّا عَلَى اللَّهِ رِزْقُهَا

And there is no animal in the earth but on God is the sustenance of it

<sup>657</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: مضموننده.

<sup>658</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: ادراكندرکه.

<sup>659</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: منصور.

<sup>660</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: يايلاقده.

<sup>661</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: دتلمش.

<sup>662</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: اولماق.

<sup>663</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: مفصل.

<sup>664</sup> To God be praise and glory.

حدود ممالك محروسه يه قريب يرده مشتتا تعيين اولنوب  
 قشلماق<sup>665</sup> بيورلمشدر انشاء الله العزيز<sup>666</sup> اول بهار خجسته ائارده  
 عسكر شير فن برله صدهزار بنايان بنيان كن و بسيار استادان  
 اساس افكن احضار اولنوب شوكت غضنفرن زورآوران<sup>667</sup> ايله  
 ممالك عجم غبار انكيز اولوب اردييل و تبريزك اشكاي  
 فجعلنا عالها سافلها<sup>668</sup> مقتضاسنجه وضع آخره تبديل

اولنور

P-213a.

اولنور اما صلح و صلاح امرنده شويلكه عاقبت انديش  
 اولوب شوروش دفعيچون استان خلافت اشياندن  
 استعفا ايليوب تضرع و نياز ايدرسكوز<sup>669</sup> قبول صلحدن  
 نفرت و ابالري يوقدر هر زمانده مراحم و سفتت شاهانه لري  
 ارباب خاجاته مبدولدر والسلام على من اتبع الهدى<sup>670</sup>

<sup>665</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: قشلماق.

<sup>666</sup> If God the mighty willeth.

<sup>667</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: روزآوران.

<sup>668</sup> [Al Hijr74]

فَجَعَلْنَا عَلَيْهَا سَافِلَهَا

Thus did We turn it upside down

<sup>669</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ايدرسكوز.

<sup>670</sup> [Ta Ha47]

وَالسَّلَامُ عَلَىٰ مَنْ اتَّبَعَ الْهُدَىٰ

And peace is on him who follows the guidance

### 3.13. Document No.13

[The Ottoman Grand Vizier's Response Letter to Şâh Tahmâsb's Representatives]

- No Title
- Ottoman Turkish
- Pp. 215a.- 216b.
- No date of correspondence
- The document in the other *münşe'âts*:
  - i) *Münşe'ât-i Ferîdûn Bey*, (Vol.I) 1858, 619-620.  
Title: *Şadr-i A'zam Tarafından Âmasiyada Şâh Tahmâsbuñ Vükelâsına Yazılan Cevâb-nâmenüñ Şûretidür*  
(The Copy of Grand Vizier's Response Letter to Şâh Tahmâsb's Representatives, Which Was Written in Âmasiye)
  - ii) *Muḥâberât Mecmû'ası*, varak 12a-13b, 55-57.  
Title: *Âmasiyede Vüzerâ-yı 'İzâm Şâh Tahmâsbuñ Vükelâsına Yâzdıkları Cevâbdur*  
(The Response Letter, Which Was Written by the Grand Viziers in Âmasiye to Şâh Tahmâsb's Representatives)

#### Summary

In this reply, which was written in Âmasiye to Şâh Tahmâsb's representatives (*vükelâ*), after praising Şâh Tahmâsb's representatives in a polite manner, the replier expresses his satisfaction about the arrival of Tahmasb's envoy, Maşûm Hân Şafavî, Şâh Kulu Hâlife, Badrḥân, and Sevundun Kõrucubaşı. The replier communicates his satisfaction with forbidding to insult the companions of the Prophet (*aş-şahâbah*). Moreover, he emphasizes that there is no severe hindrance for reaching an agreement. He also talks about the religious foundations (*evkâf*) around the two honored holy districts, i.e. Mecca and Medina (*ḥaremeyn-i muhteremeyn*). He points out that there are trustees of the religious foundations (*mütevellîs*) from the land of Rûm, Mısır, Şâm, Diyârbekr and Bağdâd in every county (*vilâyet*) for donating any property (*mâl*) along with pilgrims (*ḥuccâc*) to the so-called trustees (*ümenâ*) of distribution. The trustees distribute those property to scholars and the local religious dignitaries (*şulehâ*), people who avoid sins (*etḳiyâ*), and the poor (*fukarâ*) whose names have been registered in records (*defters*). At the end of the letter, he asks for Altun Kale to be submitted to the Ottoman side.

#### Transcription

P-215a.

افاخم خانان عظام عالپمقام اكارم كبراء فحام واجب

الأكرام مراجع امرآء ذوى القدر والأحترام مجامع مجامد<sup>671</sup>  
و فضائل جوامع محاسن خصائل بانيان الدولة والاقبال  
ممهّدان<sup>672</sup> اساس العزة والاجلال المخصوصون بوفور  
الطاف الملك المتعال المحفوفون بصنوف  
اعطاف دى الجلال معصوم خان صفوى و شاه  
قولى خليفه و بدرخان و سوندك قورچى باشى ادام الله  
تعالى مغاليمهم الى يوم الحساب<sup>673</sup> تحيات زاكيات مسكيتة  
النسمات كه رواج روح افراسندن مشام روخانيان  
معطر و دعوان<sup>674</sup> خالصات عبرية التفحات كه فوايح دلکشاسندن  
دماغ ساكنان باغ جنان معبر اولوا<sup>675</sup> اشرف مغان<sup>676</sup>  
واسعد زمانده صفای جانندن صدور و خلوص  
جانندن ظهورله قرين نسيم قبول اولوب محلّ اجابة  
وقبوله متصاعد و موصول اوله تحف مجالس نقايس  
قلندقدنصكره ضماير مرايا مظاهره انها و انبا اولنوركه

P-215b.

استان عرش اشيان و درگاه عاليشان حضرت شاه كامران  
رفع الله تعالى شأنه و خلد سلطانه<sup>677</sup> طرفندن تأسيس اساس  
اخلاص و تأييد بناء اختصاص ايچون طريق رسالت ايله  
وارد اولان عمدة الخواص اغا زيد مجده<sup>678</sup> ايله بو محب  
بى اشتباه دولتنخواه جانبنه اولان حبّ قديم و دّ ضميمكوز<sup>679</sup>

<sup>671</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: محمد.

<sup>672</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: مهّد.

<sup>673</sup> May almighty God ever preserve their high quality and dignities until day of resurrection.

<sup>674</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: دعوات.

<sup>675</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اوله.

<sup>676</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اوان.

<sup>677</sup> May almighty God raise his esteem and perpetuate his kingdom.

<sup>678</sup> May God increase his glory.

<sup>679</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: صميمكوز.

ایجابیلہ ایجاد رسالہ اتحاد و تحریر صحیفہ مشحون الولاء  
والو داد قلوب مضمون مکنونی درر مصافاته مزین  
و حقوی محبت نمونی غرر مولاتله معنون امین احیان و احسین  
اوانده وصول بولوب خلال مقال لآل مثالنده مندرج  
و منتظم اولان مآرب و امال و تفاصيل احوال مفهوم و معلوم  
اولوب اخبار صحت نزهت فزودک ورودی سبب اصناف حبور  
و باعث اضعاف سرور واقع اولدوغی<sup>680</sup> اراء جهان ازایه مخفی  
و مستور اولمیه محافظه عهد و امان اهم ارکان اهل ایمان  
واقدام<sup>681</sup> خصال دوی الاحسان ایدوکی عالم و عالمیانه افتاب  
تابان مثالی با هر و عیان اولوب حاجت دلیل و برهان  
و متوقف کشف و بیان دکدر بو بنای مؤکد البنیانه  
بوجانبدن خلل و نقصان تجویزی ضمیراکاه و خاطر اولی

الانتباهه

P-216a

الانتباهه خطور اتمک<sup>682</sup> مقتضای ذهن سلیم و طبع مستقیمدن  
دور و محجور اولوب احتمال خیال محالدر<sup>683</sup> حضرت حضرت حق جلّ  
و علانک علو عنایتی و سرور انبیا و مفخر اصفیانک علیه و علی اله و اصحابه  
من الصلوة ازهاها<sup>684</sup> و من التحيات انماها هدايت سعادت  
غایتلری ایله پادشاهمزا اعز الله انصاره و صاعف اقتداره<sup>685</sup> حضرتلرینه  
اکناف ممالك وسیعہ الأطراف مسخر اولوب توسیع ولایت و تکثیر  
مملکت توفیر خزاین و فتح مذایندن کمال استغفال<sup>686</sup> و نهایت

<sup>680</sup> In Mecnua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey: اولدیغی.

<sup>681</sup> In Mecnua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey: اقدم.

<sup>682</sup> In Mecnua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey: اتمک.

<sup>683</sup> In Mecnua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey: محال خیالدر.

<sup>684</sup> In Mecnua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey: کاهها.

<sup>685</sup> May God increase his victories and increase his glory.

<sup>686</sup> In Mecnua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey: استغنا.

استیفا اوزره اولوب دایما<sup>687</sup> مراد سعادت معتادلری ظلّ  
 ظلیل حمایتلری نده<sup>688</sup> کافّه مسلمین و جمهور موحدین آسوده حال  
 اولوب فراغ بال ایله ثنای<sup>689</sup> عزّ و اقباللرّه اشتغال اوزره  
 اولمقدر معابد و مساجدی تعظیم و توقیر و طاعت و عبادته  
 اقبال و اوامر الهی یه امثالکوز<sup>690</sup> مسموع اولمغین تعلق خاطرمنز<sup>691</sup>  
 زیاده اولمشدر عداوت ماضیه نک باعی اول دیارده بعض  
 اشرار اخیار اصحاب کباره بغض و عداوتده اصرار اوزره  
 اولدقلری ایدی بحمدالله تعالی<sup>692</sup> بو وضع هایل ممنوع و مدفوع  
 اولوب اتم مراملری رعایت شرایع اسلامه اهتمام اتمش<sup>693</sup> بو تقدیرجه  
 دوستلغه مانع و حایل<sup>694</sup> نسنه قالمیوب اساس صلح و صلاح

P- 216b.

مؤید و قواعد فوز و فلاح مؤکد و مشید اولوب باب خلاف<sup>695</sup> منسد<sup>696</sup>  
 در و حرمین محترمین معظمینک اول اطرافده واقع اولان  
 اوقافی محصولی واقفلرک شرایط اخلاص روبرطلری  
 مقتضاسنجه محل مشروطه ارسال و ارباب استحقاقه اتصال  
 خصوصی اشعار اولنمش ضایر نیره یه مخفی اولمیه که دیار روم  
 و مصر و شام و دیاربکر و بغداد بالجمله اقالیم موقبه پادشاهیدن  
 هر ولایتده اوقات حرمین مکرمین متولیلری مستقل اولوب  
 هر سال جمع و تحصیل اتدوکلری<sup>697</sup> مالی قافله حجاج با ابتهاج

<sup>687</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: دائماً.

<sup>688</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: حمایتلرینده.

<sup>689</sup> is not mentioned in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>690</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: امثالکوز.

<sup>691</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: خاطرمنز.

<sup>692</sup> Praise and thank be to the Almighty God.

<sup>693</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اتمش.

<sup>694</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: حائل.

<sup>695</sup> is missed in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>696</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: مسدد.

<sup>697</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اینتکلری.



سعدت رواج ایله ارسال اولنان امناء توزیعه تسلیم ایدلر  
 اول امانک متبرکه ده مجاور و ساکن اولان علما و صلحا و اتقیا  
 و فقرا اعلی الاسماء ثبت دفتر اولنوب هر برینک کفاف معاش  
 و سبب انتعاشی ایچون حاللرینه و بیوت و عیاللرینه و اولاد  
 و اطفاللرینه<sup>698</sup> کوره برر مقدار صرة تعیین اولنوب موسم حجه  
 هر کشینک حصّه معینه سی و وظیفه مقدّره سی شریف  
 و حاکم معرفتی ایله امناء<sup>699</sup> صدقات بدنن توزیع اولنور  
 و التون قلعه نک بو جانبه تسلیمندن اهل اولمیه و آسلاّم

<sup>698</sup> اطفالرینه In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>699</sup> امناء is not mentioned in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

### 3.14. Document No.14

[Şâh Tahmâsb's Submissive Letter to Sultân Süleymân for Making Peace]

- No Title
- Persian
- Pp. 217a.-221b.
- No date of correspondence
- The document in the other *münşe'âts*:
  - i) *Mecmû'a-i Münşe'ât-i Ferîdûn Bey* (Vol.I), 1858, 620-623.  
Title: *Âmasiyada Müşâlha İstidâsıyla Şâh Tahmâsbdan Gelen Żarâ'at-nâmenüñ Şûretidür*  
(The Copy of Submissive Letter That Arrived from Şâh Tahmâsb for Asking a Peace in Âmasiye)
  - ii) *Muĥâberât Mecmû'ası*, varak 113b-115a, 57-64.  
Title: *Âmasiyede Dergâh-ı Mu'allâya Şâh Tahmâsbdan Gelen Żarâ'at-nâmedür*<sup>700</sup>  
(The Copy of Submissive Letter That Arrived from Şâh Tahmâsb to the Exalted Court in Âmasiye)
  - iii) *Düstûru'l-İnşâ*.<sup>701</sup>  
Title: *Merĥûm Sultân Süleymân Acem Şâhı İle Şülhe Rizâ Verdikde Şâh-i Mezbûrdan Gelen Nâmenüñ Şûretidür*  
(The Copy of Şâh Tahmâsb's Letter That Arrived From Şâh As Mentioned Above When He Gives Consent to Peace)
- The document in other sources:
  - ii) *Târîĥ-i Peçevî* (vol. I), 1980, P.329-336.  
Title: *Nâme-i Şâh Acem Tahmâsb Şâh*  
(The Letter of Şâh Tahmâsb to the Shah of Iran)

### Summary

In this letter, which was sent by Şâh Tahmâsb to Sultân Süleymân, despite other letters, Şâh Tahmâsb starts it with “In the name of God, the Merciful, the Compassionate” and then after some verses from the Quran he mentions the name of the Prophet, Muĥammad, Imam Ali and the Imams (PBUT). In this letter, Şâh Tahmâsb compares Sultân Süleymân with mythological heroes like Alexander the Great, Jamshid, Feridun, Kaiser, among others. He also describes Sultân Süleymân as the Prophet Sulaiman of the time. He then uses righteous (*'adil*) as an adjective for Sultân Süleymân. Tahmâsb in this letter pronounces his attempts for solving the

<sup>700</sup> This letter was translated into Turkish, so, I could not compare it with its text.

<sup>701</sup> There is no page number in this manuscript.

conflict between the two states and stresses that he sent Kemalüddin Ferahzâd Beg chamberlain (*eşik âğâsı*) as one of a trusted envoys with complete authority for negotiation. Şâh Tahmâsb continues by asking from Sultân Süleymân to emphasize and strengthen the peace that afterwards the Islam army (*sipâhî*) and ordinary people (*ra'âyâ*) would be in a safe and happy state, and they would pray for the Ottomans. Then again, Şâh Tahmâsb asks Sultân Süleymân to continue their correspondence to ensure that all Muslims under their reign would move on their daily lives. Afterwards, Şâh Tahmâsb requires the Iranian pilgrims to be allowed safe passage through the Ottoman lands during their pilgrimage to the sacred House of God and the glorious Medina and other holy Shrines. Finally, he cites verses from poems (*abyât*) to pray for Sultân Süleymân's crown, and closes the letter.

## Transcription

P-217a.

<sup>702</sup> بسم الله الرحمن الرحيم

وله الكبرياء في السموات والأرض وهو العزيز الحكيم <sup>703</sup> لله الحمد

قبل كل كلام بصفات الجلال والأكرام حمد اوتاج تارك

سخن است صدر هر نامه نو و کهن است خامه چون تاج

نامه اراید <sup>704</sup> درة التاج نام ان <sup>705</sup> شاید حمدی مضافا از شائیه <sup>706</sup>

انقطاع و انتها شایسته پادشاه قلك <sup>707</sup> بارگاهست <sup>708</sup> که ظلّ

ظلیل رحمت و سایه بلند پایه عطوفت و مرحمت بر سرسلطین

فلک تمکین و فرق خواقین معدلت آیین <sup>709</sup> کسترانید و ایشانرا

بمصدوقه حدیث السلطان العادل ظلّ الله فی الأرض <sup>710</sup>

برکزیده جمت اصلاح حال و انجاح امانی و امال <sup>711</sup> عموم خلایق

<sup>702</sup> The Basmala: In the name of God, the Most Gracious, the Most Merciful.

<sup>703</sup> [Al Jathiyah37]

وَلَهُ الْكِبَرِيَاءُ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

And to Him belongs greatness in the heavens and the earth, and He is the Mighty, the Wise

<sup>704</sup> In *Düstûru'l-Înşâ*: آرید.

<sup>705</sup> In *Düstûru'l-Înşâ*: او.

<sup>706</sup> In *Düstûru'l-Înşâ*: شاییه.

<sup>707</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey* and *Düstûru'l-Înşâ*: فلک.

<sup>708</sup> بارگاهست: ب. In *Düstûru'l-Înşâ*: بارگاه does not have a point under ب.

<sup>709</sup> In *Düstûru'l-Înşâ*: آیین.

<sup>710</sup> Shadow of God.

<sup>711</sup> In *Düstûru'l-Înşâ*: آمال.

مأمور مطاع<sup>712</sup> فاستبقوا الخیرات<sup>713</sup> و محکوم حکم لازم الاتباع  
 فاتقوا الله و اصلحوا ذات بینکم<sup>714</sup> انما الله اله واحد<sup>715</sup> فهو النعم  
 و هو الحامد<sup>716</sup> می نهد<sup>717</sup> شکر نعمت بدهان می کند<sup>718</sup> شکرزاری<sup>719</sup>  
 بزبان شکر فضلش چو عطای دگر است<sup>720</sup> باعث حمد و ثنای دگر است<sup>721</sup>  
 کی شود در نظر خرده<sup>722</sup> شناس منتهی سلسله شکر<sup>723</sup> و سپاس  
 هر که<sup>724</sup> جانی بودش در بدن کی<sup>725</sup> شود هر سر مویش دهنی  
 باشد از هر دهنی کشته زمان<sup>726</sup> هر سر موی بصد نطق و بیان

P-217b.

ابد الدهر سخن سازکنند<sup>727</sup> پرده از کهنه و نو بازکنند نتوانند که  
 آرند بجای شکر مویی ذکرهای خدای سبحانک لا احصى ثناء  
 عليك انت کما اثنت علی نفسك و صلوة<sup>728</sup> فزون از ادراک  
 و عقول اولی النهی زبینه بارگاه حضرت رسالت پناهی

<sup>712</sup> مأمور امر مطاع in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: مطاع.

<sup>713</sup> [Al Ma'idah48]

فَاسْتَبِقُوا الْخَيْرَاتِ

[therefore strive with one another] to hasten to virtuous deeds

<sup>714</sup> [Al Anfal1]

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَصْلِحُوا ذَاتَ بَيْنِكُمْ

So be careful of (your duty to) God and set aright matters of your difference

<sup>715</sup> [An Nisa"171]

إِنَّمَا اللَّهُ إِلَهٌ وَاحِدٌ

God is only one God

<sup>716</sup> So he is good and praiseworthy.

<sup>717</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: میدهد.

<sup>718</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: میکند.

<sup>719</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: شکرگذاری.

<sup>720</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: دگرست.

<sup>721</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: دگرست.

<sup>722</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: خورده.

<sup>723</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: حمد.

<sup>724</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: چه.

<sup>725</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: کی.

<sup>726</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: زیان.

<sup>727</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: سازکند.

<sup>728</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: صلوات.

است که رایت کرامت آیت<sup>729</sup> اِنِّیْ رَسُوْلٌ مِّنْ رَّبِّ الْاٰلَمِیْنَ<sup>730</sup> در میدان

فسحت نشان کنت نبیاً و آدم بین المآء و الطین افراحت

و منشور عزت قبول و ما محمد الارسل<sup>731</sup> بطغرای غزای لولاک

لما خلقت الافلاك موشح و مزین ساخت سید انبیا و سند اصفیا را

از دار فاوحی الی عبده ما اوحی<sup>732</sup> بلند پرواز سبخان الّذی

اسری<sup>733</sup> رسولی که کافّه ام از عرب و عجم را بنوید<sup>734</sup> طوبی للمصالحین<sup>735</sup>

اولئک المقربون يوم القيمة<sup>736</sup> بشارت داده از کمال حلم و سپرت<sup>737</sup>

کریم<sup>738</sup> بمقتضای و اِنَّکَ لَعَلٰی خَلَقَ عَظِیْمٌ<sup>739</sup> بطریق صلاح و سداد

مهندی کردانید<sup>740</sup> و رتبه قدر و منزلت ایشانرا بموادى اصلاح

ذات البین شعبه من شعب التبوّة باوج علیّین رسانید

شهنشاه<sup>741</sup> سریرلی مع الله زده بالای آن نه خیمه خرگاه<sup>742</sup>

زلولاک و لعمرک تخت و تاج است<sup>743</sup> کشیده چرخ برکردون خراج است<sup>744</sup>

<sup>729</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: آیه.

<sup>730</sup> [Al A'raf104]

إِنِّیْ رَسُوْلٌ مِّنْ رَّبِّ الْعٰلَمِیْنَ

surely I am a messenger from the Lord of the worlds

<sup>731</sup> [Al 'Imran144]

وَمَا مُحَمَّدٌ اِلَّا رَسُوْلٌ

And Muḥammad is no more than a messenger

<sup>732</sup> [An Najm10]

فَاَوْحٰی اِلٰی عَبْدِهٖ مَا اَوْحٰی

And He revealed to His servant what He revealed.

<sup>733</sup> [Al Isra"1]

سُبْحٰنَ الَّذِیْ اَسْرٰی

Glory be to Him

<sup>734</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: is not mentioned in *Düstûru'l-İnşâ*.

<sup>735</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: للصالحین.

<sup>736</sup> Blessed to the people who make peace among people and they are the closest on the day of resurrection.

<sup>737</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: سیر.

<sup>738</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: کریمه.

<sup>739</sup> [Al Qalam4]

وَ اِنَّکَ لَعَلَّیْ خُلِّیْ عَظِیْمٌ

And most surely you conform (yourself) to sublime morality.

<sup>740</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: کردانیده.

<sup>741</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: شهنشاهی.

<sup>742</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: آگاه.

<sup>743</sup> تخت و تاجش in *Düstûru'l-İnşâ*: تخت و تاج است.

<sup>744</sup> خراجش in *Düstûru'l-İnşâ*: خراج است.

زحق ملك شفاعت درنكین است <sup>745</sup> خطاب از رحمة للعالمین است <sup>746</sup>

خدابر

P-218a.

خدا بر انبیا سروری داد بدستش خاتمی پیغمبری داد سلیمان  
درنکین <sup>747</sup> دان <sup>748</sup> عالمی داشت بر شکل <sup>749</sup> ردایش <sup>750</sup> خاتمی <sup>751</sup> داشت <sup>752</sup> و آل <sup>753</sup>  
اولاد هدایت مأل <sup>754</sup> او خصوصاً ان <sup>755</sup> مظهر رحمت رحمانی  
معدن فیض و کرامت سبحانی المخصوص بآیت ائمه المنصوص  
بسوره ء هل اتی <sup>757</sup> معلی رتبه لو کشف العطاء <sup>758</sup> صاحب لوای  
انا مدینة العلم و علی بابها <sup>759</sup> و باقی ائمة اطهار و عدت <sup>760</sup>  
اخیار <sup>761</sup> که سیارکان برج امامت و اهتدا و ستارکان اسمان  
کرامت و اقتدا اند امین و مقتدای شرع و دین اند <sup>762</sup> امام  
و هادی راه یقین اند <sup>763</sup> زواج عرش برتر پایه دارند زمین و آسمان  
در سایه دارند فلک کان سریر پر موج ابی است <sup>764</sup> ر <sup>765</sup> بحر رفعت  
ایشان حبایست زمین از خاک پاشان اب رو یافت

<sup>745</sup> درنکینش: in *Düstûru'l-İnşâ* درنکین است

<sup>746</sup> للعالمینش: in *Düstûru'l-İnşâ* للعالمین است

<sup>747</sup> درنکین: In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>748</sup> زان: In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey* and *Düstûru'l-İnşâ*.

<sup>749</sup> شکلی: In *Düstûru'l-İnşâ*.

<sup>750</sup> ردایش: In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>751</sup> خاتمی: In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>752</sup> داد: In *Düstûru'l-İnşâ*.

<sup>753</sup> النبوة: In *Düstûru'l-İnşâ*: آل is not mentioned in *Düstûru'l-İnşâ*.

<sup>754</sup> مأل: In *Düstûru'l-İnşâ*.

<sup>755</sup> آن: In *Düstûru'l-İnşâ*.

<sup>756</sup> ائمه: is inside of a parenthesis in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>757</sup> هل اتی: is inside of a parenthesis in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>758</sup> العطاء: In *Düstûru'l-İnşâ*: العطاء. In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>759</sup> I am the city of knowledge and Ali is its gate.

<sup>760</sup> عترت: In *Düstûru'l-İnşâ*.

<sup>761</sup> اخبار: In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>762</sup> دینند: In *Düstûru'l-İnşâ*.

<sup>763</sup> یقینند: In *Düstûru'l-İnşâ*.

<sup>764</sup> آییست: in *Düstûru'l-İnşâ* and آییست: in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey* ابی است

<sup>765</sup> ز: In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

چه آب رولال<sup>766</sup> ارزو<sup>767</sup> یافت بعد هدا<sup>768</sup> مکشوف مشاعر قدسی  
 مآثر و مشهور ضایر مهر سرائر حضرت فلک رفعت کردون  
 بسطنت آفتاب حشمت جمشید رتبت سلیمان مرتبت سکندر  
 منزلت شهنشاه سریر<sup>769</sup> کامرانی فریدون زمان جمشید ثانی<sup>770</sup>  
 جهان داری که دارای زمین اوست سلیمان زمان خویشتن اوست<sup>771</sup>  
 بسی سالست کلین پرکار<sup>772</sup> افلاک بسر کردید کرد مرکز خاک

P-218b.

که<sup>773</sup> نیشان افتاب عالم افروز براوج سلطنت کردید فیروز  
 بدولت سایه لطف آهست جهانرا اسایه لطفش پناهست<sup>774</sup>  
 پناه ملک و شهنشاه کامل سلیمان زمان سلطان عادل  
 سلطان اعظم السلاطین و القیصره الکبار برهان افخم  
 الخواقین و الاکاسره بمعالی التربه و المقدار ناصب اعلام  
 الملك و الذین حافظ ثغور الاسلام و المسلمین شهی کآسانش  
 کین پایه ایست بزیر لوایش زمین سایه است<sup>775</sup> نکهبان هر قصر او قیصری  
 هر آینه داروی اسکندری فلک تابع و اسمان<sup>776</sup> پی روش<sup>777</sup>  
 نکین جم و تخت کیخسروش ز خورشید رخشان جهانگیرتر<sup>778</sup>

<sup>766</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: روزال. In *Düstûru'l-İnşâ*: دولال.

<sup>767</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: از بحر او.

<sup>768</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey* and in *Düstûru'l-İnşâ*: هذا.

<sup>769</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: زمین.

<sup>770</sup> in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey* is not mentioned here. جهان داد و ذاتش کوه تمکین سپهر معدلت شاه جم آیین

<sup>771</sup> جهان داری که دارای زمین اوست سلیمان زمان خویشتن اوست is not mentioned in *Düstûru'l-İnşâ*.

<sup>772</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: پرکار.

<sup>773</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: کر.

<sup>774</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: پناهت.

<sup>775</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: ایست.

<sup>776</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: آسمان.

<sup>777</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: پی روش. ی. پیروش is without two points in پیروش.

<sup>778</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: جهان کریز.

زیر فلک<sup>779</sup> زاست تدبیرتر<sup>780</sup> ز دریای جاهش حبای سپهر<sup>781</sup> ر خورشید

قدرش کمین ذره مهر زمانه زمین بوس درگاه او خرد رهبر

و بخت همراه او بانی مبانى السلطنه على اعلی<sup>782</sup> مراتب<sup>783</sup> الکمال ضارب<sup>784</sup>

رؤس الکفرة الفجرة بميامن العز و الأقبال زافع رایات العدل

و الأحسان ما حی ایات الجور و العدوان حامی حوزه دین<sup>785</sup>

عن مکاید الکفار و المنافقین دافع اثار الأشرار عن<sup>786</sup> وجوه

الأرضین حارس ناموس الشریقه<sup>787</sup> البیضا کاسر ناقوس الکفرة

و العناة<sup>788</sup> و الأشقیاء باسط بנסاط الأمن و الأمان ناشر صحایف

اللطف

P-219a.

اللطف والأمتنان جمان در سایه ارمیده<sup>789</sup> چو مردم درسواد

شهردیده از وشمشیر در خواب سلامت چو فتنه برنخورد تا قیامت

کمان از ایمنی<sup>790</sup> درد و راوشاد زجله<sup>791</sup> چون کمان رستم ازاد<sup>792</sup> زمین

زین سان که شد در زاه او خاک سزدکر نکرزاند<sup>793</sup> سر زافلاک

زحل فخری اگر دارد از آنست<sup>794</sup> که شب براستانش<sup>795</sup> پاسبانست بدورانش

<sup>779</sup> زیر فلک in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: زیر فلک.

<sup>780</sup> is not mentioned in *Düstûru'l-İnşâ*.

<sup>781</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ز.

<sup>782</sup> is not mentioned in *Düstûru'l-İnşâ*.

<sup>783</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: والمراتب.

<sup>784</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: صالب.

<sup>785</sup> حوزه الدین in *Düstûru'l-İnşâ*: حوزه دین.

<sup>786</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: من.

<sup>787</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: شریقه.

<sup>788</sup> الکفار و العنات in *Düstûru'l-İnşâ*: الکفرة و العناة.

<sup>789</sup> آرمیده in *Düstûru'l-İnşâ*: در سایه او ارمیده. ارمیده in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: در سایه ارمیده.

<sup>790</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: ایمن.

<sup>791</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: زجله.

<sup>792</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: آزاد.

<sup>793</sup> سر بگذارند in *Düstûru'l-İnşâ*: سر بگذارند.

<sup>794</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: آنست.

<sup>795</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: آستایش.



پلنک و رنک همراز بهم چون عاشق و معشوق دمنساز شکان<sup>796</sup> چشم<sup>797</sup>  
 آهو شیر پیشه بدورش عشق بازی<sup>798</sup> کرد پیشه غزالی را اگر در جلوه ناز<sup>799</sup>  
 بپاخاری خلد از روی اغراز ز مژگان سوزن ازدشیر<sup>800</sup> خوانخواز  
 برون آید<sup>801</sup> زیای نازکش خار چنین کر<sup>802</sup> عدل آن شاه جهانگیر خراب آباد  
 عالم یافت تعمیر دل و پیران مشتاقان رنجور عجب نبود که کرد بیت  
 معمور بسططان عالیشان<sup>803</sup> کردون مدار خان<sup>804</sup> جم جاه سلیمان  
 وقار قان<sup>805</sup> دازا شکوه جمشید مکان قیصر والا افسر سکندر  
 نشان پادشاه عالیجاه مهر اشتهاار خسرو انجم سپاه سپهر اقتدار  
 مورد تأییدات الهی مطرح<sup>806</sup> انوار فیوضات نامتناهی الا ای افتاب  
 اوج شاهي بفرمان تو ازمه تابماهي تو بی اسکندر ان<sup>807</sup> صاحب قرانی<sup>808</sup>  
 سلیمان زمان دارای ثانی بجز رای تو دوران هیچ جای بدید<sup>809</sup> اینیئه کیتی نمایی  
 زجم آیین<sup>810</sup> و از اسکندر اثار چو صورت آینه در وی بدیدار خاقان آلبرین

P-219b.

سلطان البحرین<sup>811</sup> الخادم بوفور الاخلاص فی الحرمین الشریفین مؤید  
 ارکان السلطنه الکبری مهد بنیان الخلافة العظمی شاه والاگهر  
 دریا کف که فلك کهر او راست صدق<sup>812</sup> رای او رایت جمشید افراخت

<sup>796</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: شکار.

<sup>797</sup> شکان در چشم in *Düstûru'l-İnşâ*: شکان چشم.

<sup>798</sup> عشقبازی in *Düstûru'l-İnşâ*: عشق بازی.

<sup>799</sup> ناز is not mentioned in *Düstûru'l-İnşâ*.

<sup>800</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: آردشیر.

<sup>801</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: آرد.

<sup>802</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: کر.

<sup>803</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: عالی شان.

<sup>804</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey* and *Düstûru'l-İnşâ*: خاقان.

<sup>805</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: قان.

<sup>806</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: مصدر. In *Düstûru'l-İnşâ*: مصرح.

<sup>807</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: آن.

<sup>808</sup> صاحبقرانی in *Düstûru'l-İnşâ*: صاحب قرانی.

<sup>809</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ندید. In *Düstûru'l-İnşâ*: ندیده.

<sup>810</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: آیین.

<sup>811</sup> سلطان بَرین و خاقان بحرین in *Düstûru'l-İnşâ*: خاقان آلبرین سلطان البحرین.

<sup>812</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey* and *Düstûru'l-İnşâ*: صدق.

چتر اوسایه بخورشید انداخت هست میدان سخن تنگ بسی چون  
 زود راه ثنای تو کسی حرف را کی بود آن کنجایی که شود طرف ثنا  
 پیاپی بحر معنی چو شود ظرف سكال چشمه حرف بود تنگ مجال<sup>813</sup>  
 التّوید بالتّأییدات الجلیّه من عند الله الملك العزیز المتان و الموفق  
 بتوفیق الله الکریم المستعان سلیمان السّریر<sup>814</sup> السّطنه و الحشمه و الشّوکه  
 والاقبال و مغرالعظمه و الابهتر و النصفه و العز و الآ جلال  
 سلطان سلیمان شاه خان لآزال میامی<sup>815</sup> السّلطنه زاهره بدوام  
 الايام و مآثر عظمته و جلالته ممدوده لتقویّه دین  
 الأسلام انکه کواکب ثواقب<sup>816</sup> عزّوعلا<sup>817</sup> و شوا هب جلیته المراتب سپهر  
 اعتلا یعنی کتاب واجب التعظیم و خطاب مستطاب<sup>818</sup> لازم التکریم  
 مصداق کریمه اتی التّی کتاب کریم اّنه من سلیمان واءنه<sup>819</sup>  
 بسم الله الرحمن الرحیم<sup>820</sup> از مشارق سرداق شکوه سلیمانی<sup>821</sup> و مطامع سعود  
 الطّوالع عظمت و کامرانی طالع و لامع شده<sup>822</sup> بود از ایراد عمده  
 الأعظم و الأعیان<sup>823</sup> شاه قوی بیك قورجی قاجار دُر اعزّ اوقات  
 و اشرف

P-220a.

<sup>813</sup> is not mentioned in *Düstûru'l-İnşâ*.

<sup>814</sup> سلیمان سریر in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*.

<sup>815</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: میامن.

<sup>816</sup> ثواقب کواکب in *Düstûru'l-İnşâ*.

<sup>817</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: آسان عزّوعلا.

<sup>818</sup> مستطاب is not mentioned in *Düstûru'l-İnşâ*.

<sup>819</sup> [An Naml,29-30]

قَالَتْ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ أَيُّ إِلَهِیَ كَتَبَ كَرِیْمٌ ۚ

إِنَّهُ مِنْ سُلَیْمَانَ وَإِنَّهُ ۚ

29. She said: O chief! surely an honorable letter has been delivered to me

30. Surely it is from Sulaiman, and surely it is in the name of God, the Beneficent, the Merciful

<sup>820</sup> In the name of God, the Merciful, the Compassionate.

<sup>821</sup> سرادقات سلیمانی in *Düstûru'l-İnşâ*: سرداق شکوه سلیمانی.

<sup>822</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: شود.

<sup>823</sup> Example of the grandees and noblemen.

و اشرف ساعات سمت ورود یافت و باشارات بشارات غیبه<sup>824</sup> که  
از مورد فیوضات لاریبته فایض شده بود فایزگشت چون  
از مضمون خیر مشحون ان انوار صلاح و فلاح همکنان و آثار  
فوز و نجاح عامه عجزه و<sup>825</sup> مسلمانان لامع و لایح بود مؤدای  
هو الذی انزل السکینه فی قلوب المؤمنین است<sup>826</sup> کافه<sup>827</sup> برآیا  
بظهور پیوست<sup>828</sup> لهذا مورد کرپمش را بشرایط اغراز و اکرام  
و لوازم تعظیم و احترام مقابل داشته<sup>829</sup> در مقابل<sup>830</sup> ان<sup>831</sup> اصناف  
تسلیمات مسکینه التفحات که شایم طیب آن بروفق سلام علیکم  
طبتم<sup>832</sup> نسایم ریاض رضوان بمشام جان عالمیان رساند  
و الاف دغوات وردیه النسات که فوایح روائح ازهار ان<sup>833</sup> برحسب  
فادا خیتیم بتحیه فحیوا باحسن منها<sup>834</sup> عرصه آفاق راچون ساخت<sup>835</sup>  
حدایق جنان معمور<sup>836</sup> و معطر گرداند<sup>837</sup> تحفه مجلس والا و محفل<sup>838</sup>  
اعلی گردانیده حقا و بعزه الله تعالی که ار<sup>839</sup> بدو حال تا<sup>840</sup> غایت  
جهت اشاعت انوار عدل و احسان و افاضا آثار رأفت و امتنان

<sup>824</sup> غیبه is not mentioned in *Düstûru'l-İnşâ*.

<sup>825</sup> عجزه is not mentioned in *Düstûru'l-İnşâ*.

<sup>826</sup> است is not mentioned in *Düstûru'l-İnşâ*.

<sup>827</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: باکافه.

<sup>828</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: پیوسته.

<sup>829</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: داشت.

<sup>830</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: مقابله.

<sup>831</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: آن.

<sup>832</sup> [Az Zumar73]

خَرَّتْهَا سَلَامٌ عَلَيْكُمْ طِبْتُمْ

Peace be on you, you shall be happy

<sup>833</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: آن.

<sup>834</sup> [An Nisa"86]

وَإِذَا خُتِّمَ بِتَحِيَّةٍ فَخَيُّوا بِأَحْسَنَ مِنْهَا

And when you are greeted with a greeting, greet with a better (greeting) than it

<sup>835</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: ساخت.

<sup>836</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: معتبر.

<sup>837</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: کرد از.

<sup>838</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: هدیه محفل.

<sup>839</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: آن. In *Düstûru'l-İnşâ*: آن.

<sup>840</sup> ت does not have two point on ت.

نسبت بعموم عالیشان مضمون حقایق مقرون عسی الله ان يجعل  
 بینکم و بین الذین عادتیم منهم مودة<sup>841</sup> ملحوظ خاطر داشته ایم  
 و همگی همت خیر نهمت<sup>842</sup> بر انتظار اسباب صلح و صلاح جانبین

P-220b.

و استحکام قواعد محبت و مصافات مابین بلاشک متضمن  
 صلاح حال عباد و مسلمزم معمورئ ولایات<sup>843</sup> و بلاد است<sup>844</sup>  
 کماشته و درین ولاکه بمقتضای ارباب الدول ملهون از  
 طرفین بامضاء این نیت ارجمند که فی الواقع موجب سعادت  
 دین و دنیا و محض رضا و خشنودی حضرت حق جلّ و علا  
 و حضرت رسالت پناه محمدی صلوة الله علیه و آله<sup>845</sup> و حضرت<sup>846</sup>  
 ایمنه معصومین علیهم الصلوة و السلام<sup>847</sup> است توفیق یافته  
 ان پادشاه غالبشان<sup>848</sup> و ان<sup>849</sup> مظهر لطف و احسان همه در طی نامه  
 نامی و صحیفه کرامی توجه و اقبال تمام باتمام این مرام  
 که بی تکلف از اعلاى مآثر الهامات ربانی و توفیقات سبجانی  
 است<sup>850</sup> فرمودند غایت امیدواری بر وثوق و اعتماد و رسوخ و  
 ثبات ان<sup>851</sup> قاعده حاصل کشت و امارت مآب<sup>852</sup> حکومت نصاب

<sup>841</sup> [Al Mumtahanah7]

عسی الله أن يجعل بينكم وبين الذين عادتيم منهم مودةً والله قديرٌ والله غفورٌ رحيمٌ

It may be that God will bring about friendship between you and those whom you hold to be your enemies among them; and God is Powerful; and God is Forgiving, Merciful.

<sup>842</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: محمت.

<sup>843</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: ولایت.

<sup>844</sup> بلادست in *Düstûru'l-İnşâ*: in بلاد است.

<sup>845</sup> Blessings of God be upon him and his progeny.

<sup>846</sup> حضرت is not mentioned in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*. In *Düstûru'l-İnşâ*: حضرات.

<sup>847</sup> Prayer and peace be upon them.

<sup>848</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: عالی شان.

<sup>849</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: آن.

<sup>850</sup> است is not mentioned in *Düstûru'l-İnşâ*.

<sup>851</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: آن.

<sup>852</sup> مآب is not mentioned in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*. In *Düstûru'l-İnşâ*: مآب.

کمال‌الدین<sup>853</sup> فرخ زاد بیک<sup>854</sup> اپشک اغاسی را که از معتمدان و  
 نزدیکان این درگاه است<sup>855</sup> بجهت تبلیغ رسالت و تشیید مبانی  
 موافقت و تأکید قواعد دوستی و صداقت<sup>856</sup> روانه درگاه معلّا  
 گردانیدیم و تفصیل احوال را بتقریر و<sup>857</sup> رجوع فرمودیم  
 که بعد عرض رساند چون از محب لطف الاهی<sup>858</sup> و ممکن فضل نامتناهی  
 نسایم

P-221a.

نسایم قبول<sup>859</sup> بر ریاض این نیت خبر مأل و زیده استعدا  
 و التماس انست که بناء این مراهم را بنوعی مؤکد و مستحکم  
 فرمانید که بعد الیوم اهل اسلام از سپاهی و رعایا  
 در محاد امن و امان آسوده و خوش حال<sup>860</sup> و مرّقه و فارغ  
 البال بوده از روی اطمینان خواطر بدعای دوام دولت  
 ابدی الاتصال اشتغال نمایند و بواسطه انتشار اثار لطف  
 و ترحّم حاصل مضمون لوکانت لی دعوة مستجابه لصرقتها  
 الی السّطان العادل<sup>861</sup> از زبان کل واحد از صغار و کبار  
 بندگان خدای عزّوجلّ بمسامع عزّ و علا رسد و چون  
 بحسب رسوم عادات<sup>862</sup> بنیان صداقت و مصافات بایلاغ<sup>863</sup>  
 رسل و رسائل مؤکد و مستحکم است ماء مول و متوقع انکه

<sup>853</sup> کمال‌الدین is not mentioned in *Düstûru'l-Înşâ*.

<sup>854</sup> فرخ زاد بیک in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: فرخ زاد بیک.

<sup>855</sup> درگاهست in *Düstûru'l-Înşâ*: درگاه است.

<sup>856</sup> is not mentioned in *Düstûru'l-Înşâ* and تأکید قواعد دوستی و صداقت.

<sup>857</sup> او. In *Düstûru'l-Înşâ*.

<sup>858</sup> الاهی. In *Düstûru'l-Înşâ*.

<sup>859</sup> نسیم قبول اقبال in *Düstûru'l-Înşâ*: نسیم قبول اقبال.

<sup>860</sup> خوشحال in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: خوش حال.

<sup>861</sup> If I had an answered prayer, I would make all those prayers for the just Sultan.

<sup>862</sup> رسوم و عادات in *Düstûru'l-Înşâ*: رسوم عادات.

<sup>863</sup> ابلاغ. In *Düstûru'l-Înşâ*.

همواره ابواب مکاتبات و مراسلات مفتوح دارند<sup>864</sup>  
 تا حقیقت صلاح جانبین و اصلاح ذات الیین<sup>865</sup> بر جمیع  
 عجزه و مسلمان ظاهر و هویدا گشته از سرفراغت خاطر  
 و امتیّت بمراسم درویشی و اکتساب مصالح معاش و مغاد  
 قیام و اقدام توانند نمود<sup>866</sup> و از روی جمعیت و فراغ بال بسعادت<sup>867</sup>  
 طواف زیارت بیت الله الحرام و مدینه مشرقه مکرمه و سایر<sup>868</sup>

P-221b.

مشاهد مقدسه فایزگشته دزان امکنه متبرکه که محل اجابت  
 دعاست<sup>869</sup> بدعای دوام دوالّت<sup>870</sup> ابد مقرون اشتغال نتوانند<sup>871</sup> کرد  
 و هراپنه اثار و میامن<sup>872</sup> آن مقارن بخت بیدار و معاون  
 دولت پایدار گردد ان ارید الاصلاح ما استطعت و ما  
 توفیقی الا بالله علیه توکلت و الیه انیب<sup>873</sup> همواره سریر عرش  
 نظیر سلیمانی و اورنک سلطنت و جمانبانی مقر عزّت و جاه و مستقر  
 حشمت و تکیه کاه پادشاه جم جاه سلیمان مکان و خاقان  
 عالیشان اسکندر نشان باد الهی تا نشان از تخت و تاجست<sup>874</sup>  
 ز تاج و تخت عالم رار رواجست<sup>875</sup> بزیر پای تخت شاهپش باد

<sup>864</sup> مکافات با بلاغ رسل و رسائل مؤکد و مراسلات in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*.

<sup>865</sup> is not mentioned in *Düstûru'l-İnşâ*.

<sup>866</sup> is not mentioned in *Düstûru'l-İnşâ*.

<sup>867</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: سعادت. In *Düstûru'l-İnşâ*: بسعادت.

<sup>868</sup> سائر ولایت in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey* and *Düstûru'l-İnşâ*.

<sup>869</sup> is not mentioned in *Düstûru'l-İnşâ*.

<sup>870</sup> is not mentioned in *Düstûru'l-İnşâ*.

<sup>871</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: نتوانند.

<sup>872</sup> آثار میامن in *Düstûru'l-İnşâ*.

<sup>873</sup> [Hud88]

إِنْ أُرِيدُ إِلَّا الْإِصْلَاحَ مَا اسْتَطَعْتُ وَمَا تَوْفِيقِي إِلَّا بِاللَّهِ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ أُنِيبُ

I desire nothing but reform so far as I am able, and with none but God is the direction of my affair to a right issue; on Him do I rely and to Him do I turn

<sup>874</sup> تاج است in *Düstûru'l-İnşâ*.

<sup>875</sup> رواج است in *Düstûru'l-İnşâ*.

تبارك<sup>876</sup> تاج ظلّ الهيش باد<sup>877</sup>

---

<sup>876</sup> بتارح. In *Düstûru'l-Înşâ*.

<sup>877</sup> in *Düstûru'l-Înşâ* is not mentioned here. باقى نمائاد آنکه نخواهد بقای تو

### 3.15. Document No.15

#### The Response

- *El-Cevâb*
- Ottoman Turkish
- Pp. 221b.-224a.
- No date of correspondence
- The document in the other *münşe'ât*:
  - i) *Mecmû'a-i Münşe'ât-i Ferîdûn Bey* (Vol.II) 1858, 52-54.  
Title: *İran Şâh Tahmâsb Tarafına Mezheb-i Râfîzî'nin Baṭlânî Hikâyesiyle İşdâr Buyurulan Nâme-i Hümayûnuñ Şûretidür*  
(The Copy of the Imperial Letter Sent to Şâh Tahmâsb about the Story of the Rafidi Sect Cancellation)
  - ii) *Muḥâberât Mecmû'ası*, varak 18b-21a, 64-67.  
Title: *El-Cevâb*  
(The Response)
- The document in other sources:
  - i) *Târîh-i Peçevî* (vol. I), 1980, P.337-340.  
Title: *Nâme-i Hümayûn Pâdişâhi*  
(The Imperial Letter of the Padishah)

#### Summary

This letter was written as a response to Tahmâsb's letter. In the letter, carried by Qorucu Başı Kaçar, praising Şâh Tahmâsb, Sultân Süleymân considers allowing Iranian pilgrims to visit (*ziyârat*) holy cities. Then, he asserts that as long as the Safavids do not violate the [Âmasiye] agreement, it would be valid. In this regard, he pens that he issued an imperial edict (*fîrmân*) for rulers (*hükâm*) in their frontiers in which he emphasizes not to interfere and attack the territories beyond their borders. The letter is submitted to Farruḫzâd Beyg as a chamberlain to deliver it to Şâh Tahmâsb.

#### Transcription

P-221b.

الجواب

عالی حضرت کردن بسطت خورشید افاضت برجش سعادت

کیوان مرتبت ثریا دارا دزایت جمشید خصلت جم بخت



و كسرى تحت دولت مناب<sup>878</sup> رفعت قباب منقبت اكتساب مكرمت  
انتساب سباق غايات الرتب<sup>879</sup> الزاهرة رافع رايات الغزة الباهرة  
و افرا الفضائل كامل الحصايل مطلع كواكب مناقب و شرايف<sup>880</sup>  
قبله

P-222a.

قبلة قافلة طلاب عوارف سلاله سلاطين كسرى اصل  
خلاصة خواقين خاتم<sup>881</sup> بذل مؤسس بنیان السعادة و الأقبال  
مشيد اركان العظمة و الجلال مهر سپهر ايلت و كامكاري  
دزی برج رفعت و بختيارى المحفوف بصنوف عواطف<sup>882</sup> الملك الاله  
معز السلطنة السنهيه ظهير<sup>883</sup> الدولة البهية طهاسب شاه  
لأزال مقرونا باهداية الله<sup>884</sup> لطايف تسليحات و افيات مسكية  
التفحات<sup>885</sup> و شرايف تحيات صافيات عبرية الفوحات<sup>886</sup> كه محض  
عاطفت بهجت شعارشاهانه و عين<sup>887</sup> رأفت سعادت دثار  
پادشاهانه دن فايص<sup>888</sup> ولايح اولور قافله نسيم شمال ايله  
ابلاغ و ارسال قلنور<sup>889</sup> ضمير منبر مهر تنوير خاطر عاطر مشترى  
تأثيرلرينه<sup>890</sup> مخفى اولميه كه مقدما دارالفتح و التصر محروسه  
ارزن الروم<sup>891</sup> ظلال رايات ظفرلم<sup>892</sup> ايله مستسعد اولدوقده

<sup>878</sup> دولتمناب: in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>879</sup> سائق رايات رتب: in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>880</sup> شراف: in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>881</sup> عزت: in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>882</sup> بصنوف لطائف الملك: in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>883</sup> مجبر: in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>884</sup> May divine guidance always be accompanied.

<sup>885</sup> الخسرات: in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>886</sup> النفحات: in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>887</sup> بمن: in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>888</sup> فائض: in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>889</sup> اولنور: in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>890</sup> تدبيرلرينه: in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>891</sup> محروسه ارضروم: in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>892</sup> ظفرلم: in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

عتیه سامی مکملز قبله سزوک طرفکوزدن قوریچی قاپچار  
 واسطه سیله نامه کرامی وارد اولوب جناب جلالت مایمزه<sup>893</sup>  
 من بعد مایمده موالات و مضافات اولوب صلح و صلاح  
 اموری که متضمن اسایش خلق مستلزم انتظار احوال جمهوردر  
 اول طریقه سلوک اولحق توقع و استدعا ایلمشدکوز<sup>894</sup> رجا کوز<sup>895</sup> محلّ

P-222b.

ارتضاده واقع اولوب اول زمانده کتاب مستطاب ایله مشارالیه  
 ایلمچی کوز<sup>896</sup> صوب صواب افزاکوزه<sup>897</sup> کوندرویلوب<sup>898</sup> ممالک محروسه مز  
 حدودنده اولان حکامه فرمان جهاتمطاعمز ارسال اولنوب  
 خارجه دخل و تعرض اولمایه<sup>899</sup> دیو تنبیه و تأکید اولمشدی  
 حالیا اول طریق توفیق رفیق کیرو مسلوک طوتیلوب استان  
 محلّ الاقبالزه تأکید مراسم محبت و داد و تشیید مبانی  
 مودّت و اتحاد امیدنه اول سلسله نک مقرب و<sup>900</sup> مخصوصلرندن<sup>901</sup>  
 شرف الاماجد ولاکارم مستجمع جمیع المحامد و المکارم<sup>902</sup>  
 المختص بمزید عواطف هادی السداد<sup>903</sup> ایشک اغاسی فرخزاد بیک زید قدره<sup>904</sup>  
 رسالت طریقیله کوندریلوب سده سعادت اشتمالز<sup>905</sup> قبله کتاب  
 مستطاب و خطاب مشکین نقاب تحریر اولمش این اوقاتده<sup>906</sup>

<sup>893</sup> جلالت مایمزه in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>894</sup> ایلمش اولدیغکز اجلان in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>895</sup> رجا کوز in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>896</sup> ایلمچی کوز in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>897</sup> افزاکوزه in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>898</sup> کوندریلوب in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>899</sup> اولمیه in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>900</sup> is not mentioned in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>901</sup> مخصوصلرندن in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>902</sup> is not mentioned in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>903</sup> الوداد in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>904</sup> May God increase his dignity.

<sup>905</sup> آشیانه مز in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>906</sup> اوقات in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

و احسن ساعاتده سده كردون عده مزه وصول بولوب<sup>907</sup>  
 شرف تقبيل پايه سرير<sup>908</sup> خلافت مصيرمز ايله مستسعد اولوب  
 سزوك طرفكوزدن<sup>909</sup> سپارش اولنان امورى عز<sup>910</sup> حضور فايز  
 الحبور مزه عرض و تقرير ايليوب نامه نامي و صحيفه كرامى ضمننده  
 مندرج و<sup>911</sup> مسطور اولان خلاصه آماه دخی اطلاع تحصيل اولندی  
 تشييد مباني موالات و تهيد قواعد<sup>912</sup> مصافات بابنده هر نه كه  
 دينلمش

P-223a.

دينلمش ايسه علم شريف عالم ازامز محيط و شامل اولدى بو معنى  
 عالم و عالميانه افتاب جهانتاب مانندی روشندرکه<sup>913</sup>  
 حق سبحانه و تعالى حضرتلرى مالك الملك اولوب<sup>914</sup> ممالك و سيعه  
 اطراف<sup>915</sup> على بالطول و العرض و العرض انا جعلناك خليفة في الأرض<sup>916</sup>  
 مقالى<sup>917</sup> مقتضاسنجه زمام<sup>918</sup> نصر فرزه<sup>919</sup> تفويض ايدوب احوال  
 بلاد و عبادى راي جهان جهان<sup>920</sup> ازامزه تسليم قلمشدر الحمد لله  
 على آلائه العميمة<sup>921</sup> سروركاينات و خلاصه موجوداتك

<sup>907</sup> وصول بولوب ايلچيكر شرف: In Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey: وصول بولوب شرف

<sup>908</sup> سرير is missed in Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey.

<sup>909</sup> كندويه: in Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey: سزوك طرفكوزدن

<sup>910</sup> امورى سزوك طرفكوزدن عز: in Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey: امورى عز

<sup>911</sup> مندرج is not mentioned in Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey.

<sup>912</sup> معاقد: In Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey:

<sup>913</sup> روشن و مشهوردر: in Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey: روشندرکه

<sup>914</sup> مالك ملك اولوب: in Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey: مالك الملك اولوب

<sup>915</sup> وسيعه الاطراف: in Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey: وسيعه اطراف

<sup>916</sup> [Sad26]

إِنَّا جَعَلْنَاكَ خَلِيفَةً فِي الْأَرْضِ

We have made you a ruler in the land

<sup>917</sup> مقالى is not mentioned in Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey.

<sup>918</sup> زمان: In Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey:

<sup>919</sup> بنصرفزه: in Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey:

<sup>920</sup> جهان is typed one time in Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey.

<sup>921</sup> Praise be to God for his great many blessings.

صلوة الله عليه و سلامه<sup>922</sup> معارنت معجزات هدايت اياتلری  
 و ارواح مقدسه ال کرام و<sup>923</sup> اصحاب کزین و چاریار سغادت  
 قرینک علیهم رضوان الله اجمعین<sup>924</sup> افاضه برکات عمیمة الآثار  
 ایله همواره نیت همایون خیر مقرومیز ترفیه احوال مسلمینه مصروف  
 اولوب دایما<sup>925</sup> میامن همم علیه<sup>926</sup> عدل آیینز انتظام محام انامه  
 معطوفدر چونکه مابینده موالات و مصافک استحکام  
 و قزاری باینده عتبه عالم مدارمر جانبی ایله صلح و صلاحه  
 اشارت اولنوب نامه در ربارکوز<sup>927</sup> ضمننده بو جانبه وفور  
 اخلاصکز منفهم اولور لامتحابین<sup>928</sup> میانلرنده حسن موافقت  
 و اتحاد لازمه قاعده خسروان نصف آیین در<sup>929</sup> ضمایر نیره<sup>930</sup> خورشید

P-223b.

تنویرلرنه روشن اولا<sup>931</sup> که بیزوم<sup>932</sup> اقصابی مرام و عمده افاملز اصحاب  
 کزین و خلفاء مهدیین که<sup>933</sup> ضجیع<sup>934</sup> سیدالمرسلین دررلر<sup>935</sup> انلرک پرده  
 ناموسلری محفوظ اولمقدرد وارد اولان ایلچی کوز<sup>936</sup> بو معانی<sup>937</sup>  
 اشراپ ایدوب تبرایی لر اول جانبده مدفوع و ممنوع اولماق

<sup>922</sup> May God's prayers and peace be upon on him.

<sup>923</sup> ال و اصحاب: in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>924</sup> May God be pleased with them all.

<sup>925</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: دائما.

<sup>926</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: عالیہ.

<sup>927</sup> ربارکر: In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>928</sup> لابسلاطین: In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>929</sup> آییندر: In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>930</sup> ضمایر: in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>931</sup> اوله: In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>932</sup> بزم: In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>933</sup> متمدینکه: In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>934</sup> امین: In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>935</sup> درلر: in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>936</sup> ایلچیکر: in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>937</sup> معانی: In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

ملحوظ خاطر عايطر کوز ايدوکن خبر ويرديلر<sup>938</sup> في الواقع اول خصوص<sup>939</sup>  
 غايت امانی و منتهای امالدر نامه نامی ده آل سعادت مال<sup>940</sup>  
 اولندوغی محله سلطان آلولايه و<sup>941</sup> برهان الکرامه امام علی  
 کرم الله وجهه و رضی الله عنه<sup>942</sup> حضرتلرينک<sup>943</sup> رفعت شان شريفلرينه  
 متعلق بعض کلمات اولنمش لاشک فيه انلروک<sup>944</sup> علوشان سعادت  
 نشانلری<sup>945</sup> مرتبهء تحيردن<sup>946</sup> افزون و ذایره<sup>947</sup> احساندن خارج  
 و بيروندر لکن انلر علوجه سعاده انتباه اوزره اولماغله  
 ساير اصحاب کرينه بغض و غداوت لازم کلمز سرور کاینات<sup>948</sup>  
 و خلاصه موجودات صلوة الله عليه و سلامه<sup>949</sup> اصحابی کالتجوم  
 بايهم اقديم اهتديتم<sup>950</sup> بيور مشلردر اول سرورلرک جمله سنه  
 وفور محبت مستلزم سعادت دنيا و آخرت ايدوکنه اشتباه يوقدر  
 بالجمله سده بجهت بخشمز طرفی<sup>951</sup> ايله مضافات خصوصنده واقع اولان  
 مامولکرحيز قبوله قرين اولوب مشاراليه<sup>952</sup> ايلچی کوز دخی شولکه شرايط  
 و لوازم

p-224a.

و لوازم تبليغ رسالتدر کما ينبغی<sup>953</sup> مؤدی قيلوب حسن اجازت همايوزم

<sup>938</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: ويردى.

<sup>939</sup> اوخصوص: in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: اول خصوص.

<sup>940</sup> سعادت مال: in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: سعادت مال.

<sup>941</sup> آلولايه برهان: in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: آلولايه و برهان.

<sup>942</sup> May God honor him and may God be pleased with him.

<sup>943</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: حضرتلرينک.

<sup>944</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: انلرک.

<sup>945</sup> سعادت نشانلری: In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: سعادت نشانلری.

<sup>946</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: تقريردن.

<sup>947</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: دائره.

<sup>948</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: کائنات.

<sup>949</sup> Prayer and peace upon him.

<sup>950</sup> My companions are the same stars, whichever of them you use as a guide, you will be rightly guided.

<sup>951</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: ترانی.

<sup>952</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: مومى اليه.

<sup>953</sup> As was required.

ایله صوب صواب افزا کوزه<sup>954</sup> مراجعت اینتدرلدی انشاء الله  
 الاعتر الاکرم<sup>955</sup> من بعد روابط<sup>956</sup> اتحاد مؤید و شرایط انبساط مرعی و مشید  
 اولوب مادام که اول جانبیدن<sup>957</sup> مصافات و مولاته<sup>958</sup> مغایر اوضاع فتنه  
 ایقاع<sup>959</sup> صدور و ظهور<sup>960</sup> اتمیه اکناف ممالک محمیّه مزده<sup>961</sup> قونلان<sup>962</sup> ضابطان  
 ملک و ملت و حارسان اقالیم و مملکت طرفلرندن اول سلسله نك  
 حدودنه ابواب تعرض مسدود اولوب اسباب مصافاتک مراعاتنده  
 دقیقه فوت اتمیه لر<sup>963</sup> مقتضای صلح و صلاح و مستدعای فوزوفلاح  
 اوزره نامه مستطابکرده اشارت اولنان امورکه  
 حجاج بیت الله الحرم و زوار مرقدہ مطهر حضرت سیدالانام علیه  
 الصلوٰۃ و السلام<sup>964</sup> زماہیت<sup>965</sup> و اطمینانلر<sup>966</sup> اول سعادته<sup>967</sup> فائز اولمالرندن<sup>968</sup>  
 اول خصوصه<sup>969</sup> دخی اجازت علیہ ء خاقانیہ<sup>970</sup> شرف نقاد<sup>971</sup> بولوب اماکن  
 مشرفه و قبله مطهره<sup>972</sup> طرفلرینه<sup>973</sup> طواف و زیارت قصد اییدن  
 عموم مسلمین و کروه موحدینه حافظان ثغور و سبل<sup>974</sup> مانع و  
 حایل اولیوب فراغی خاطر و اطمینان بالیلہ اتمام مرام ایلیه لر

<sup>954</sup> In Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey: کزه.

<sup>955</sup> If God the most high and honorable willeth.

<sup>956</sup> قونیلان in Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey: واسطه.

<sup>957</sup> اولجانبیدن in Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey: قونیلان.

<sup>958</sup> مولاته و مصافات in Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey: مولاته.

<sup>959</sup> ایقاعی in Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey: ایقاعی.

<sup>960</sup> ظهور و صدور in Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey: ظهور.

<sup>961</sup> محروسه مزه in Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey: محروسه مزه.

<sup>962</sup> قونیلان in Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey: قونیلان.

<sup>963</sup> اتمیه لر in Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey: اتمیه لر.

<sup>964</sup> The Holy Prophet, may the best greetings and peace be upon him.

<sup>965</sup> کمال رفاهیت in Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey: کمال رفاهیت.

<sup>966</sup> اطمینان in Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey: اطمینان.

<sup>967</sup> ایله اولسعادتہ in Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey: ایله اولسعادتہ.

<sup>968</sup> اولمالریدر in Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey: اولمالریدر.

<sup>969</sup> اولخصوص in Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey: اولخصوص.

<sup>970</sup> خاقانیہ یه in Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey: خاقانیہ یه.

<sup>971</sup> نقاد in Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey: نقاد.

<sup>972</sup> مشرفه و مطهره یئرلری دیشیک in Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey: مشرفه و قبلهء مطهره.

<sup>973</sup> طرفلرینه in Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey: طرفلرینه.

<sup>974</sup> سییل in Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey: سییل.

### 3.16. Document No.16

[The Copy of Şâh Tahmâsb's Letter to Sultân Süleymân for Congratulating on the Süleymâniye Mosque]

- No Title
- Persian
- Pp. 235b.-241a.
- No date of correspondence
- The document in the other *münşe'âts*:
  - i) *Mecmû'a-i Münşe'ât-i Ferîdûn Bey* (Vol.II) 1858, 14-18.  
Title: *Süleymâniye Câmi'-i Şerîfinüñ Hitâmında Tahmâsb Şâhdan Gelen Tebrîk-nâmenüñ Şûretidür*  
(The Copy of Şâh Tahmâsb's Letter of Congratulation to Sultân Süleymân Upon the Completion of the Honorable Süleymâniye Mosque)
  - ii) *Muḥâberât Mecmû'ası*, varak 32b-38a, 81-92.  
Title: *Merḥûm Sultân Süleymân Hânuñ Câmi'-i Şerîfi Tamâm Oldukda Şâh Tahmâsbdan Gelen Tehnîd-nâmenüñ Şûretidür*  
(The Copy of Şâh Tahmâsb's Letter of Congratulation to the Late Sultân Süleymân Hân Upon the Completion of the Honorable Mosque of Süleymâniye)
  - iii) *Düstûru'l-İnşâ*.  
*Merḥûm Sultân Süleymânüñ Câmi'-i Şerîfi İtmâma Erişdikde Tehnîyet İçün Şâh Tahmâsbdan Nâmedür*  
(Şâh Tahmâsb's Letter of Congratulation to the Late Sultân Süleymân Hân Upon the Completion of the Honorable Mosque of Süleymâniye)
- The document in other sources:
  - i) *Motâzam-e Nâşeri* (Vol.II), 811-818.  
Title: *Şûret-i Nâme-i Şâh*  
(The Copy of Şâh Tahmâsb's Letter)

### Summary

This letter is about congratulating on the completion of the construction of the Süleymâniye Mosque. In the letter, Şâh Tahmâsb praises Sultân Süleymân by quoting poems, verses from the Quran, among others. He also emphasizes that all people of Iran's Counties (*Memâlik-i Iran*) from old to young, infidels to Muslim, Turks to Tajiks, among others, after performing religious duties (*adâyi farâyiz*) pray for him and his state. Şâh Tahmâsb continues by mentioning that the letter is carried by his envoy Kemallüdin Tebet Âğa. Şâh Tahmâsb adds

that he, along with the letter, has sent many gifts and three exquisite manuscripts of the Quran. Then, Tahmâsb asks Sultân Süleymân to order carpets and his paintings.

## Transcription

P-235b.

تحفه که از روایح مسکّیه الفواح ان صوامع مجامع  
 مسبّحان ملاء اعلیٰ معطر شود<sup>975</sup> و هدیه ثنایی که ار<sup>976</sup> فروغ لوامع  
 ان جوامع مناظرکر و بیان<sup>977</sup> عالم بالا متور گردد نثار  
 و اپثار بارگاه اعلیٰ و مجلس معلای اعلیٰ حضرت فلک رتبت  
 سپهر بسطت کیوان رفعت خورشید منزلت اسکندر<sup>978</sup> اُبهت  
 سلیمان مرتبت پادشاه فریدون جاه جسم<sup>979</sup> اقتدار خاقان  
 دارارای<sup>980</sup> کسری شعار مظهر انوار تأییدات ابدی مظهر اسرار  
 هبایی

P-236a.

هب لی ملکا لا ینبغی لاحد من بعدی<sup>981</sup> شهنشاه عرصهء خاک فارس  
 یکران کره افلاک مهر سپهر سلطنت و خلافت بدر منیر  
 نصفت و عدالت<sup>982</sup> شهنشاه عالم شه کامران سکندر سریر و سلیمان مکان  
 جهان برتو از نو درویش<sup>983</sup> گرفت سپهر افسراز خاکپایش گرفت  
 فریدون جم قدر و عالم مدار پدر پر پدر خسرو کامکار

<sup>975</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: شد.

<sup>976</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: آن.

<sup>977</sup> مناظر ساکنان in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>978</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: سکندر.

<sup>979</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: جم.

<sup>980</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: درای.

<sup>981</sup> [Sad35]

هَبْ لِي مُلْكًا لَا يَنْبَغِي لِأَحَدٍ مِّنْ بَعْدِيَّ

[My Lord!] Grant me a kingdom which is not fit for (being inherited by) anyone after me

<sup>982</sup> سلطان البرین و خاقان البحرین سمی نبی الثقلین وارث ذوالقرنین کھف الحافقین خادم الحرمین الشریفین سلجا للسلطنة و الشوكة و القدرة و الخلافة و العدالة و<sup>982</sup>  
 in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey* is not mentioned here.

<sup>983</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: رایش.



درش کعبهء حاجت اهل دل ولی طوف دلها کند متصل  
 مراعات خلق خدا کار او دزان کار لطف خدا یار او  
 بود خاتمش چون سلیمان بدست کروشد<sup>984</sup> و<sup>985</sup> الحاجت هر که هیست  
 شهنشاهی که اسمان<sup>986</sup> قدرش چون قدر اسمان<sup>987</sup> برون آن<sup>988</sup> ادراک<sup>989</sup> عقول  
 و اوهام اوست و سپهر سریرش چون سریر سپهر متجاوزان از مدارک  
 افهام<sup>990</sup> برق حسام خون اشامش آتش آهنک و غم انعام عامش  
 چون انعام غم<sup>991</sup> بی توقف و درنگ مؤسس<sup>992</sup> مبانی السلطنه  
 العظمی<sup>993</sup> مرصص<sup>994</sup> قواعد الخلافة الكبرى<sup>995</sup> حارس حوزه الدین<sup>996</sup> حافظ  
 ثغور المسلمین قاتل الکفرة و المشکرکین آن<sup>997</sup> شاه که بلندی<sup>998</sup> بخت  
 بالاتر از اسبان زند تخت محتاج درش هزار خاقان قغفور کمینش از غلامان  
 هر چا شکهی برآستانش<sup>999</sup> صدخان خطا کشیده خوانش بر ماه کشیده بارگاهش  
 مشکین شده چین زخاک زاهش مثلش نشنیده کوش دوزان سلطان جهانیان

P-236b.

سلیمان ضافی ضمیری که<sup>1000</sup> اشراقیات<sup>1001</sup> ضمیر منیرش در<sup>1002</sup> شب دیجوری<sup>1003</sup> حوادث

<sup>984</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: کروشد.

<sup>985</sup> کرو شد روا in *Düstûru'l-İnşâ*: کروشد و.

<sup>986</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: آسمان.

<sup>987</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: از.

<sup>988</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: از.

<sup>989</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: دراک.

<sup>990</sup> از مدارک مشاعر افهام in *Düstûru'l-İnşâ*: از مدارک افهام.

<sup>991</sup> is not mentioned in *Düstûru'l-İnşâ*: عامش چون انعام غم.

<sup>992</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: موهبتش.

<sup>993</sup> سلطنت عظمی in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: السلطنة عظمی.

<sup>994</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: مرصصش.

<sup>995</sup> الخلافة الكبرى in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: خلافت کبری.

<sup>996</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: البرین.

<sup>997</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: آن.

<sup>998</sup> که از بلندی in *Düstûru'l-İnşâ*: که بلندی.

<sup>999</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: برآستانش.

<sup>1000</sup> is not mentioned in *Düstûru'l-İnşâ*: کوش دوزان سلطان جهانیان ضافی ضمیری که.

<sup>1001</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اشراقیات. In *Düstûru'l-İnşâ*: اشراقات.

<sup>1002</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: ضمیرش برآستانش ضمیر منیرش در.

<sup>1003</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: دیجور.

زمانی و نواب اسمانی چون ماه چارده تابان و لامع است<sup>1004</sup> رای  
 عالم آرای و خاطر صواب نمایش<sup>1005</sup> بر حال مستقبل چون ماضی آگاه  
 و مطلع است دلشن بنور یقین<sup>1006</sup> از دریچه امروز همه مشاهده احوال عالم فرداست  
 سلطان مؤید کامکار مظهر کریمه<sup>1007</sup> یخلق مایشاع و یختار<sup>1008</sup> فریدون طلعتی خورشید جاهی  
 سکندر حشمتی دارا سپاهی محیط مکرمت دریای رحمت<sup>1009</sup> سپهر معدلت خورشید دولت  
 شهنشاهی که دوران کهن سال بدو داده نوید فتح و اقبال جهمانداری که دارای جهمانست  
 ثنایش انس جان و جانست دلش کنجینه اسرار شاهی ضمیرش مطالع<sup>1010</sup> نور الهی  
 قضا همراه فرمان روانش قدر همچون ظفران بی دوانش<sup>1011</sup> سپهراندر خم<sup>1012</sup> جوکانش کوپی  
 محیط از جود او سرماحوی<sup>1013</sup> فیاضی که اقطار امطار فیض غمام انعامش  
 بر ریاض آمال و حذایق احوال عموم انام علی التوام فیاض  
 و بارانست و رشحات سحاب بی غایتش<sup>1014</sup> برکشت زار<sup>1015</sup> آرزوی<sup>1016</sup> سایلان<sup>1017</sup>  
 امیدوار علی تعاقب الاطوار<sup>1018</sup> سناک وریزانست رای منیرش  
 ثالث التیرین و پایه قعد<sup>1019</sup> قدر رفعتش<sup>1020</sup> فرق<sup>1021</sup> الفرقدین اسطت<sup>1022</sup> جاه عریضش  
 متجاوز از چهار سوی ارکان و پنج<sup>1023</sup> دولتش فراز طارم

<sup>1004</sup> لامعست و in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: و لامع است

<sup>1005</sup> صوابنایش in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: صوابنایش

<sup>1006</sup> دلش منور بود in *Düstûru'l-İnşâ*: دلش منور بود

<sup>1007</sup> in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey* is not mentioned here.

<sup>1008</sup> [Al Qasas68]

يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ وَيَخْتَارُ

[ your Lord] creates and chooses whom He pleases

<sup>1009</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: مرحمت.

<sup>1010</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: مطلع.

<sup>1011</sup> is not mentioned in *Düstûru'l-İnşâ*: قضا همراه فرمان روانش قدر همچون ظفران بی دوانش

<sup>1012</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: بنی.

<sup>1013</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey* and *Düstûru'l-İnşâ*: سرمایه جوی.

<sup>1014</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: بیغایتش.

<sup>1015</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: کشتزار.

<sup>1016</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: ازروی.

<sup>1017</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: سائلان.

<sup>1018</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey* and *Düstûru'l-İnşâ*: الادوار.

<sup>1019</sup> is not mentioned in *Düstûru'l-İnşâ*: قعد.

<sup>1020</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: رفیعش.

<sup>1021</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: فوق.

<sup>1022</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey* and *Düstûru'l-İnşâ*: بسطت.

<sup>1023</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: پنج نوبت.

کیوان سعت غرف کمالش زیاده از عرصه مسدس خاک و رفعت  
کنکره قصر جلالش محاذی صرخ قمر افلاک ای فلک بر درن<sup>1024</sup> کمینه غلام  
اخترت

P-237a.

اخترت تابع و زمانه بکام شب بیاس تو هنویست<sup>1025</sup> سیاه بسته  
برپای خود جلاجل ماه هر ولایت که چون توشه دارد ایزد از هر  
بدش نکه دارد<sup>1026</sup> زان سعادت که در سرت دانند سرور همت<sup>1027</sup>  
کشورت خوانند پنجمین کشور از تو ابادان و ز توشش کشور دگر  
شادان خاتمی<sup>1028</sup> نصرت الهی راختم بر تست پادشاهی را سلطان فلک  
قدر و کردون و قار خاقان جم جاه<sup>1029</sup> سلیمان اقتدار قیصر والا  
افسرا<sup>1030</sup> اسکندر نشان خسرو دولت قرین و صاحب قران<sup>1031</sup> عام بلاد السلام  
ما حی اثار الکفر و الظلال کاسر هیاکل<sup>1032</sup> الاصلنام ناصب الویة العدالة<sup>1033</sup>  
والاحسان بالرای الضایب ما حی رسوم الشّرك و العصیان بالفهم<sup>1034</sup>  
الثاقب الا ای شهنشاه انجم سپاه که زبید تراچون فلک بارگاه  
سعادت قرینی و صاحب قران<sup>1035</sup> تویی کامیاب و تویی کامران  
درخشنده مهری ز اوج کمال چرخ مهری که هرگز نبیند<sup>1036</sup> زوال  
زروی تو هر ذره دلفروز بتابد<sup>1037</sup> عجب کر کندکار روز

<sup>1024</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: درت.

<sup>1025</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: هندوست.

<sup>1026</sup> نکهدارد in *Düstûru'l-İnşâ*: نکه دارد.

<sup>1027</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: هفت.

<sup>1028</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: خاتم.

<sup>1029</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: جمجاه.

<sup>1030</sup> هندوست is not mentioned in *Düstûru'l-İnşâ*: افسرا.

<sup>1031</sup> صاحبقران in *Düstûru'l-İnşâ*: صاحب قران.

<sup>1032</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: مفاصل.

<sup>1033</sup> رایات اللطف in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: رایة العدالة.

<sup>1034</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: بالحکم.

<sup>1035</sup> صاحبقران in *Düstûru'l-İnşâ*: صاحب قران.

<sup>1036</sup> نه بینی in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>1037</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey* and *Düstûru'l-İnşâ*: نباشد.

آلهی زدوران ملالت مباد تو خورشید ملکی زوالت مباد واضع  
 نیران<sup>1038</sup> البر و الاحسان قامع بنیان الحور<sup>1039</sup> و الطغیان مفیض  
 ذوارف<sup>1040</sup> العوارف علی قاطبة الاسلام راقم<sup>1041</sup> ایات الرأفة و الرحمة  
 علی صفحات الأیام شه مغرب که مشرف را پناهست سلیمان کافرش بالای ما هست

P-237b.

ز اقصای خطاتا آخر<sup>1042</sup> روم کس ازخوان عطایش نیست محروم  
 طریق خداما<sup>1043</sup> پیش برده غم درویش ازیشان بیش خورده<sup>1044</sup> بهر حاجت که  
 خلق اغاز کرده دری دارد چو دریا باز کرده زعدش ظلم  
 کیشان بداندیش نکرده ظلم الابر تن خویش سپاهی از سیاست در  
 زمانش نکرده زور الا برکانش<sup>1045</sup> کسی جز زلف خوبان سمن بوی  
 پریشانی ندیده یکسر<sup>1046</sup> موی زن بیوه زمال و حشمت پر مرغ خویش  
 داده دانه بدورش انچنان کشتنده مردم که حرف احتیاج از  
 دهر شدم<sup>1047</sup> کم پادشاه جم جاه عالمپناه مصدوقه السلطان  
 الغادل ظل الله<sup>1048</sup> باسط بساط الامن و الأمان ناشر اثار البر والامتنان  
 علی قاطبة اهل الايمان<sup>1049</sup> الفایز<sup>1050</sup> من بحار انعامه ورشحات افضاله  
 مآثر<sup>1051</sup> ان الله یامر بالعدل و الاحسان<sup>1052</sup> شاهنشاه افتاب سایه کیخسرو

<sup>1038</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey and Düstûru'l-İnşâ*: میزان.

<sup>1039</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: الفجور.

<sup>1040</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ذوارف.

<sup>1041</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: رافع.

<sup>1042</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: آخر.

<sup>1043</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: جدوا.

<sup>1044</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: برده.

<sup>1045</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: ترکانش.

<sup>1046</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: یک سر.

<sup>1047</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: شد.

<sup>1048</sup> The just sovereign is shadow of God.

<sup>1049</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: باسط بساط الامن و الأمان ناشر اثار البر والامتنان علی قاطبة اهل الايمان is not mentioned in *Düstûru'l-İnşâ*.

<sup>1050</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: فایز. In *Düstûru'l-İnşâ*: فایز.

<sup>1051</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: مآثر.

<sup>1052</sup> [An Nahl90]

إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَالْإِحْسَانِ

Surely God enjoins the doing of justice and the doing of good (to others)

کیقباد پایه دارنده تخت پادشاهی دارای سعیدی<sup>1053</sup> و سپاهی تاج تو  
 ورای تاج خورشید تخت تو فراز بخت<sup>1054</sup> جمشید هر جا که دلست<sup>1055</sup> قاف  
 تا قاف از دوستی تو می زند<sup>1056</sup> لاف شهریاری که در رسوم سلطنت و خدا یکانی  
 قیصر و خاقان بنده اوشد<sup>1057</sup> و در آیین عدالت و جهانبانی کسری  
 و<sup>1058</sup> نوشیروان خجیل<sup>1059</sup> و شرمنده او قیصر عصر و خیر و افاق  
 پادشاه جهان علی الاطلاق<sup>1060</sup> در عدالت جه قیصر و خاقان  
 بنده

P-238a.

بنده او هزار نوشیروان<sup>1061</sup> کاش نوشیروان کنون بودی عدلش  
 از پیشتر<sup>1062</sup> فزون بودی تا ز دعوی عدل شرمنده خسرو روم را  
 شدی بنده کردی از بنده کی<sup>1063</sup> سرافرازی پیش شاه<sup>1064</sup> مجاهد غازی  
 المؤید بالعنایات<sup>1065</sup> الرحمانیة<sup>1066</sup> الموفق<sup>1067</sup> بالالطاف الزبائیة المستغنی<sup>1068</sup>  
 بمواهب الملك العزيز المثنان المستفیض من رشحات الفضل  
 و الامتتان سلطان البرین و خاقان البحرین سمی بنی الثقلین  
 كهف الخافقین خادم الحرمین الشریفین<sup>1069</sup> سلیم السلطنة  
 و الشوكة و الحشمة و القدرة و الخلافة و العدالة و العظمة

<sup>1053</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: سعیدی.

<sup>1054</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: تخت.

<sup>1055</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: دلست. In *Düstûru'l-İnşâ*: دلست.

<sup>1056</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: میزند. In *Düstûru'l-İnşâ*: میزند.

<sup>1057</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اوست.

<sup>1058</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: قیصر و خاقان بنده اوشد و در آیین عدالت و جهانبانی کسری و is not mentioned in *Düstûru'l-İnşâ*.

<sup>1059</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: خجیل.

<sup>1060</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: قیصر عصر و خسرو افاق پادشاه جهان علی الاطلاق is not mentioned in *Düstûru'l-İnşâ*.

<sup>1061</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: نوشیروان.

<sup>1062</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: پیشتر.

<sup>1063</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: بندگی.

<sup>1064</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: عدل.

<sup>1065</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: بعنايه.

<sup>1066</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: الرحمانيه.

<sup>1067</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: الموفق.

<sup>1068</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: الرحمانيه مستغنی in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: الزبائیة المستغنی.

<sup>1069</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: شریفین.

والا به و التّصفه و العزة والاقبال سلطان سليمان شاه  
 ابن سلطان سليم خان<sup>1070</sup> لازالت اعلام<sup>1071</sup> خلافته مرفوعة فوق السّماء  
 و ارقام سلطنته مرفوعة<sup>1072</sup> على لوح البقاء<sup>1073</sup> كدائده بوسيلة  
 دعاء بي ريا خود را بر مرات خاطر خطير و جام جهان نای ضمير منير  
 افتاب تنوير حلق<sup>1074</sup> ميدهد و همواره ارادة خاطر الهام پذير بدان  
 متعلق است كه بيمان بخت فيروز و مساعي دولت عالم افروز<sup>1075</sup>  
 توفيق اشاعت انوار عدل و داد نسبت بكافة عباد و بلاد و تأييد  
 قلع و قمع اصحاب كفر و ارباب شروك و فساد رفيق حال و قرين  
 امانی و امال<sup>1076</sup> آن پادشاه صاحب اقبال كردد حقا و كفى به شهيدا

P-238b.

كه از نسيم<sup>1077</sup> الطاف<sup>1078</sup> الهی و فيضان عنايت<sup>1079</sup> نامتناهی پادشاهی  
 نفحات امن و امان بمشام جان متمكنان و رشحات مكرمت  
 و احسان بكام عالميان رسیده محب نيكوخواه<sup>1080</sup> و اشكروا  
 نعمة الله ان كنتم اياه تعبدون<sup>1081</sup> بمراسم شكرگزاری مواهب<sup>1082</sup>  
 سبخانی و عواطف حضرت خاقانی كه درين مدة<sup>1083</sup> مشاهد دیده

<sup>1070</sup> سلطان البرين و خاقان البحرين سمى بنى الثقلين كهف الخافقين خادم الحرمين الشريفين سلما للسلطنة و الشوكة و الحشمة و القدرة و الخلافة و العدالة و العظمة والابهة و  
 is not mentioned in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>1071</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اقلام.

<sup>1072</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: مرقومة.

<sup>1073</sup> The flags of his caliphate are still fluttering over Heaven. And, the figures of His Sultanate are still elevated there on the Board of Eternity.

<sup>1074</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: جلوه.

<sup>1075</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: افروزد.

<sup>1076</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: آمال.

<sup>1077</sup> كه تا از نسيم in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: که از نسيم.

<sup>1078</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: لطف.

<sup>1079</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: عنایة.

<sup>1080</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: نيكوخواه.

<sup>1081</sup> [An Nahl114]

يَعْمَتُ اللَّهُ إِنْ كُنْتُمْ إِتَّاهُ تَعْبُدُونَ و اشكروا

And give thanks for God's favor if Him do you serve.

<sup>1082</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: مواجب.

<sup>1083</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: مدت.

اعتبار و منظور نظر اولی الأبصار شده قیام اقدام<sup>1084</sup> داشته  
و پیوسته منتهای همت بلند و قصا<sup>1085</sup> رای نیت ارجمند برحسب  
مؤدای<sup>1086</sup> و افوا بالعهد انّ العهدکان مسئولاً<sup>1087</sup> کماشته و بواسطه  
مشاهده مکارم اخلاق و محاسن اشقاق آن پادشاه عرصه  
افاق خود را در وادی محبت و اخلاص و طریق موده<sup>1088</sup> و اختصاص<sup>1089</sup>  
چنان بی تاب و<sup>1090</sup> بی اختیار می باید که روزی<sup>1091</sup> بروز مواد موافقت حقیقی  
و مصادفت صمیمی یکی درصد و هزار<sup>1092</sup> بلکه بیرون از حد و عد و شمار  
در خاطر خطیر سمت تزايد و ترقی دارد الحمدلله الی هدانا لهذا<sup>1093</sup>  
حال بی شایبه تکلف و شیوه تصلف عموم عالمیان خصوصاً  
مرد ممالک ایران از<sup>1094</sup> پیر و جوان و کافر و مسلمان ترك و تاجیک دور  
و نزدیک و ضیع و شریف قوی و ضعیف ذکوراً و اناثاً حتی طفلان  
خرد و پیران سال خورد ار هفت ساله<sup>1095</sup> تا هفتاد ساله درگاه و بیکاه  
و شام

P-239a.

و شام<sup>1096</sup> و سحرگاه بعد از اداء فرایض و طاعات دعاء دوام دولت

<sup>1084</sup> قیام و اقدام in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: قیام اقدام.

<sup>1085</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اقصای.

<sup>1086</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: مرادی.

<sup>1087</sup> [Al Isra"34]

وَأَوْفُوا بِالْعَهْدِ إِنَّ الْعَهْدَ كَانَ مَسْئُولًا

and fulfill the promise; surely (every) promise shall be questioned about.

<sup>1088</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: مودب.

<sup>1089</sup> is not mentioned in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*. و اختصاص is not mentioned in *Düstûru'l-İnşâ*.

<sup>1090</sup> is not mentioned in *Düstûru'l-İnşâ*. بی تاب و

<sup>1091</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: روز.

<sup>1092</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: در هزار.

<sup>1093</sup> [Al A'raf43]

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي هَدَانَا لِهَذَا

All praise is due to God Who guided us to this.

<sup>1094</sup> ممالک مردم ایران آن in *Düstûru'l-İnşâ*: مرد ممالک ایران از

<sup>1095</sup> in *Düstûru'l-İnşâ*: از هفت سال تا هفت ساله

<sup>1096</sup> وهرشام in *Düstûru'l-İnşâ*: و شام

روز افزون و نظام قوام اسباب سلطنت همایون ان اعلیحضرت<sup>1097</sup>  
 فلك رتبت را بر ذمت همت<sup>1098</sup> خود از لوازم داشته اند بلکه<sup>1099</sup> بمنزله<sup>1100</sup>  
 فرایض انکاشته توان شاهی که اندر شرق و در غرب  
 جمود و کبر و ترسا و مسلمان همی کویند<sup>1101</sup> در تسبیح و تهلیل الهی عاقبت  
 محمود کردان و لاشک دعاپی که در شبهای تار ارباب حاجت  
 خصوصا چندین هزار نفس که هر ساله باوجود فراغ خاطر  
 و جمعت حواس باطن و ظاهر بطواف بیت الله الحرام و زیارت  
 مدینه مکرمه حضرت سید الأنام و مشاهد مقدسه حضرات  
 ائمه<sup>1102</sup> کرام علیه و علیهم افضل التحیه و السلام مشرف شده  
 در آن اماکن شریفه که<sup>1103</sup> قبله حاجت روا کعبه حاجات ارباب  
 صدق و صفاست روی بمحراب طاعت آورده بتضرع و ابتیال  
 از درگاه حضرت قاضی الحاجات و مجیب الدعوات مسئلت<sup>1104</sup> نمایند<sup>1105</sup>  
 چنانچه احادیث و روایات و صحیحه بدان<sup>1106</sup> و اردست بعز اجانب<sup>1107</sup>  
 مقرون و اثار ان بروزکار فرخنده اثار همایون عاید<sup>1108</sup> شده و خواهد  
 شد انشاء<sup>1109</sup> الله تعالی<sup>1110</sup> هدا و فوع رای عالم ارا او مشهود ضمیر منیر خورشید  
 انجلا که مانند جام جهان نما از چهره امانی<sup>1111</sup> و امال<sup>1112</sup> پرده کشاست

<sup>1097</sup> آن عالی حضرت: in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey* ان اعلیحضرت

<sup>1098</sup> همت is not mentioned in *Düstûru'l-İnşâ*.

<sup>1099</sup> همواره in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey* is not mentioned here.

<sup>1100</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: منزلت.

<sup>1101</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey* and *Düstûru'l-İnşâ*: همیکویند.

<sup>1102</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: ائمه.

<sup>1103</sup> که is not mentioned in *Düstûru'l-İnşâ*.

<sup>1104</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: مسألت.

<sup>1105</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: مینمایند.

<sup>1106</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: بران.

<sup>1107</sup> بعزاجابت in *Düstûru'l-İnşâ*: بعز اجانب.

<sup>1108</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: عانده.

<sup>1109</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: انشاء.

<sup>1110</sup> If God willeth.

<sup>1111</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: آمانی.

<sup>1112</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: آمال.



میکرداند چون<sup>1113</sup> قواعد اخلاص<sup>1114</sup> و روابط اختصاص مقتضی  
 انست که بوسیله مناسبات و واسطه تقریبات خود را فرایاد  
 خاطر فیض مآثر آورده روز بروز مبانی مصادقت و موالات  
 و معاهد محبت<sup>1115</sup> و مصافات را التیام و استحکام دهد لهذا چون  
 قبل ازین بچند<sup>1116</sup> سال از واردات<sup>1117</sup> آن صوب ضوایب استماع افتاده  
 بود که رای خیر اندیشه که همیشه معا بیوت الله است بر وفق  
 طاعت<sup>1118</sup> اِنَّمَا يَعْمُرُ مَسَاجِدَ اللَّهِ<sup>1119</sup> به بناء<sup>1120</sup> مسجد<sup>1121</sup> خجسته بنیان<sup>1122</sup> اَلَّتِي  
 لَمْ يَخْلُقْ مِثْلَهَا فِي الْبِلَادِ<sup>1123</sup> جمهور عباد اثار و البيت المعمور  
 والسقف المرفوع گردانیده با عموم دزان<sup>1124</sup> مکان شریف که از  
 غایت رافت<sup>1125</sup> محل و مقام تالی<sup>1126</sup> بیت الله الحرام و جامع مضمون  
 این ابیات بلاغت نظام است بر عبادت<sup>1127</sup> و تلاوت قیام نماید<sup>1128</sup>  
 مسجد شه جامع فیض آله زمزمه ذکر رساندیم  
 آمده در روی ز سپهر کبود فیض به یک<sup>1129</sup> خواندن قران فرود

<sup>1113</sup> In *Düstûru'l-Înşâ*: و چون.

<sup>1114</sup> *is not mentioned in Düstûru'l-Înşâ*.

<sup>1115</sup> In *Düstûru'l-Înşâ*: مخلصت.

<sup>1116</sup> In *Düstûru'l-Înşâ*: بچند.

<sup>1117</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey and Düstûru'l-Înşâ*: واردان.

<sup>1118</sup> In *Düstûru'l-Înşâ*: اطاعت.

<sup>1119</sup> [At Tawbah18]

إِنَّمَا يَعْمُرُ مَسَاجِدَ اللَّهِ

18. Only he shall visit the mosques of God

<sup>1120</sup> بنیای In *Düstûru'l-Înşâ*: به بناء.

<sup>1121</sup> in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey* is not mentioned here. اسس علی التقوی بانی ثانی مسجد اقصى گردیده و بعمارت

<sup>1122</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey and Düstûru'l-Înşâ*: بنیاد.

<sup>1123</sup> [Al Fajr8]

الَّتِي لَمْ يَخْلُقْ مِثْلَهَا فِي الْبِلَادِ

The like of which were not created in the (other) cities.

<sup>1124</sup> تا عموم اهل اسلام دران in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*:

<sup>1125</sup> In *Düstûru'l-Înşâ*: رفعت.

<sup>1126</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey and Düstûru'l-Înşâ*: ثانی.

<sup>1127</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: عبادت.

<sup>1128</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: نمایند.

<sup>1129</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey and Düstûru'l-Înşâ*: یک.

غلغل تسبیح به کنبد<sup>1130</sup> درون رفته ز نه کنبد بالا برون<sup>1131</sup>  
هرکه سغادت بودش رهنای برادر او سرزندانه<sup>1132</sup> پای  
درین والا که خبر توفیق اتمام آن بنای<sup>1133</sup> خیر عالیشان<sup>1134</sup> بدینجانب<sup>1135</sup>  
بمبارکی و فرخنده کی<sup>1136</sup> رسید کمال بهجت و خوش حالی<sup>1137</sup> روی نمود  
انشاء الله

P-240a.

انشاء الله تعالى<sup>1138</sup> که بر احتیاء<sup>1139</sup> دولت روز افزون مبارک باد و  
میمون خجسته باد و همایون<sup>1140</sup> و همت تهنیت<sup>1141</sup> مبارک باد آن  
عمده اصحاب الاعتماد و الاعتبار کمال الدین تبت اغا را که  
از قدمای معتقدان و خدمتکاران<sup>1142</sup> این سلسله است<sup>1143</sup> فرستاده  
شد و بدین تقریب سه جلد مصحف اعلی که احسن تحف و هدایا  
و بسبب<sup>1144</sup> بدان عالی بنا از تحف دیگران است<sup>1145</sup> و اولی است اهدا  
و ارسال رفت و اته لکتاب عزیز<sup>1146</sup> لایاتیه الباطل من بین یدیه  
ولا من خلفه<sup>1147</sup> اگرچه مخلص بحسب ظاهر بعبادت دران مکان

<sup>1130</sup> بکنید: in *Düstûru'l-İnşâ*: به کنبد.

<sup>1131</sup> والا برون in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: بالا برون.

<sup>1132</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: سرهندانه.

<sup>1133</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: بناء.

<sup>1134</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: عالی شان.

<sup>1135</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: بدین جانب.

<sup>1136</sup> is not mentioned in *Düstûru'l-İnşâ*: و فرخنده کی.

<sup>1137</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: خوشحالی.

<sup>1138</sup> If God the most high willeth.

<sup>1139</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: احتیاء.

<sup>1140</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: مبارک و میمون خجسته باد و همایون.

<sup>1141</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: تهنیت.

<sup>1142</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: خدمتکاران.

<sup>1143</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: ایست.

<sup>1144</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey* and *Düstûru'l-İnşâ*: نسبت.

<sup>1145</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: دیگرانست. In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: دیگران است.

<sup>1146</sup> [Fussilat,41]

وَأَنَّهُ لَكِتَابٌ عَزِيزٌ  
and most surely it is a Mighty Book

<sup>1147</sup> [Fussilat, 42]

لَا يَأْتِيهِ الْبُطْلُ مِنْ يَمِينٍ يَدِيهِ وَلَا مِنْ خَلْفِهِ

مستطاب مشغول نمی شود بمقتضای الدال علی الخیر کفاعله  
 از ثواب ثلاث دزان صوب صواب بهر مند گردد و مثوبات  
 آن بی شبهه بروزگار فرخنده اثار همایون آن حضرت<sup>1148</sup> عاید  
 خواهد شد و چون اهتمام در تزین اماکت شریفه امریست مرغوب  
 و بغایت مستحسن و مطلوب و من یُعظم شعائر الله فاتهامن  
 تقوی القلوب<sup>1149</sup> تعیین فرش لایق سبب زینت بلکه از مصالح  
 ضروری آن مسجد است<sup>1150</sup> و درین ممالک قالی را بقدر بدنی یافند  
 و این محب نیز فی الجمله از نقاشی و قوفی دارد بی تکلف فرستادن  
 قالیه بتکلف جهت آن مسجد جدید و معبد سعید مناسب میداند

P-240b.

و در خاطر میکرد و موقوف به تشخیص عدد و طول و عرض  
 و زنك زمین و حاشیه است اگر اشارت فرمائید که آن تفصیل  
 مشروحا نوشته تا<sup>1151</sup> ذری که طول و عرض مقرر شده از آهن  
 ساخته مصحوب کمترین بندکان درگاه عالمپناه تبت اغاء  
 مشارالله فرستند که زیاده و کم نشود بهمان قاعده ترتیب داده  
 پای انداز واقفان موافق دعا و طاعت و مقیمان استان<sup>1152</sup> عبادت  
 و اطاعت گرداند و چون آن<sup>1153</sup> نوع ارادت محض خیر و خیر محض  
 است<sup>1154</sup> طریق خصوصیت مقتضی آنکه<sup>1155</sup> در امثال این<sup>1156</sup> مواد حجاب

Falsehood shall not come to it from before it nor from behind it

<sup>1148</sup> آنحضرت: in *Düstûru'l-Înşâ*.

<sup>1149</sup> [Al Hajj32]

وَمَنْ يُعَظِّمْ شَعَائِرَ اللَّهِ فَإِنَّهَا مِنْ تَقْوَى الْقُلُوبِ

[That (shall be so);]and whoever respects the signs of God, this surely is (the outcome) of the piety of hearts.

<sup>1150</sup> مسجدست: in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey* and *Düstûru'l-Înşâ*.

<sup>1151</sup> با. In *Düstûru'l-Înşâ*.

<sup>1152</sup> آستان: In *Düstûru'l-Înşâ*.

<sup>1153</sup> از. In *Düstûru'l-Înşâ*.

<sup>1154</sup> محضست: In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>1155</sup> آنست: In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*. In *Düstûru'l-Înşâ*.

<sup>1156</sup> آن: In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

از جانبین مرتفع باشد ترقب که بی تکلف و توقف خصوصیات  
 مذکور را مفصلاً و مشروحاً<sup>1157</sup> ز<sup>1158</sup> صحیفه آنها و اعلام مرقوم  
 کردند<sup>1159</sup> تا مخلص نیز از مثنوبات آن مخطوط و بهر مند باشند چون  
 غرض معتدبه از انشاء صحیفه اخلاص منحصر بر عرض قواعد  
 و روابط اختصاص است<sup>1160</sup> علف عنان قلم مخالفت<sup>1161</sup> رقم از  
 صوب اطناب نموده بشریطه<sup>1162</sup> دعاء بی ریا<sup>1163</sup> که مستلزم سعادت  
 دین و دنیا است<sup>1164</sup> اختصار می نماید<sup>1165</sup> خدایا تو این شاه درویش دوست  
 که اسایش خلق در ظلّ اوست بسی بر سر خلق یابنده دار  
 بتوفیق طاعت دلش زنده دار همینش بس از کرد کالجید  
 که توفیق

P-241a.

که توفیق خیرش بود بر مزید

<sup>1157</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: مفصل و مشروح.

<sup>1158</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: بر.

<sup>1159</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: کردند.

<sup>1160</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اختصاص است. In *Düstûru'l-İnşâ*: اختصاصیت.

<sup>1161</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: مخالفت.

<sup>1162</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: بشرایط.

<sup>1163</sup> دعایی بی ریا in *Düstûru'l-İnşâ*: دعایی بی ریا.

<sup>1164</sup> دنیا است in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: دنیا است.

<sup>1165</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey* and *Düstûru'l-İnşâ*: مینماید.

### 3.17. Document No.17

#### The Response

- *El-Cevâb*
- Ottoman Turkish
- Pp. 241a.-242b.
- No date of correspondence
- The document in the other *münşe'ât*s:
  - i) *Mecmû'a-i Münşe'ât-i Ferîdûn Bey* (Vol.II) 1858, 18-19.  
Title: *El-Cevâb*  
(The Response)
  - ii) *Muḥâberât Mecmû'ası*, varak 38a-40a, 92-94.  
Title: *El-Cevâb*  
(The Response)

#### Summary

This letter was written as a response to Şâh Ṭahmâsb with the title of *El-Cevâb* from Sultân Süleymân. In the letter, carried by Tibet Âğa, praising Şâh Ṭahmâsb with respectful epithets, Sultân Süleymân appreciates Şâh Ṭahmâsb's goodwill and the gifts which have been sent to him. Then, he rejects Şâh Ṭahmâsb's sincere offer for carpets very respectfully, and states that carpets, lamps, torches, and other decoration accessories have already been prepared.

#### Transcription

P-241a.

الجواب

عالپحضرت کردون سطوف<sup>1166</sup> خورشید طلعت جمشید خصلت  
بالا منزلت دارا درایت کسری سیرت بر جیش سعادة کيقباد  
بخت فریدون تخت ساه<sup>1167</sup> سریرحشمت و کامکاری ماه منیر  
سپهر بختیاری رافع اعلام العزة و الاجلال باسط بساط  
الزفة و الاعتدال مطلع کواکب مناقب منیع شرایف<sup>1168</sup> مراتب

<sup>1166</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: بسطت.

<sup>1167</sup> بخت شاه in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: تخت ساه.

<sup>1168</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: شرائف.

جامع مكارم الأخلاق و مفاخر الشيم حاوی مراسم الأشفاق  
و مائر آله المنظور بو فور الطاف الكريم الوهاب المحفوف  
بصفوف اعطاف الرحيم الثواب جم جاه<sup>1169</sup> دولت پناه طهاسب شاه  
لأزال مستفيضاً من افاضه اثار الهدايه و مستنيراً من اشعة  
انوار العناية<sup>1170</sup> بدایع دغوات طینات كه اضواء لمعاني جوامع  
ملكوئی روشن و صنایع تحتات زاکیات كه انوار اشراقی  
ضوامع جبروتی مزین قلوب محض صفوق عقیدت و صدق  
نیت<sup>1171</sup> عالی منقبتدن صدور و ظهور ایلیه محل قبوله وصولی  
مأمول اولافافله نسیم صبا و رواحله<sup>1172</sup> شمیم صفایله اتخاف  
و اهدادن صكره ضمیر بی نظیر مژات نما و زای منیر جهان ارالرنه<sup>1173</sup>

P-241b.

انها و انبا اولنور بناء زافت شاهانه و اساس عاطفت  
پادشاهانه مز قواعد اتحاد و اصول وداد فطرة نهاد اوزره  
ممهّد و معقّد ایکن تأکید مبنای موالات و تشیید مبنای  
مضافات ایچون وسیله تقریب نزهت ترغیب و ذریعه ترتیب  
بهجت ترکیب ایلّه تحریر کتاب عنبرین نقاب و تسطیر خطاب مستطاب  
قیلوب اول سلسله نك اصحاب اعتماد و ارباب اعتبارلرندن  
ملازم قدیم خالص صمیم قدوة الامثال و الامجاد جامع  
المحسن و المحامد تبت اغا<sup>1174</sup> زیده قدره<sup>1175</sup> ایلّه بارکاه غز و اقبالمره  
ارسال و ایصال قلوب اخبار صحت و صحت اخبار اشعار

<sup>1169</sup> جمجاه: in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>1170</sup> The king who still drives his vision from the guiding lights of God, enlightened by his light.

<sup>1171</sup> نیت is not mentioned in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>1172</sup> راحله: In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>1173</sup> آرالرنه: In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>1174</sup> زینل آغا: In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>1175</sup> May God increase his dignity.

و اینار<sup>1176</sup> قلنش اسعد حالات و این ساغایده واصل اولوب  
 نامه مشکین خامه نك<sup>1177</sup> ورود مسرت فزود مكرمت آلودی  
 باعث و دنامعدود و داعی حب ممدود اولوب مضمون مكنون<sup>1178</sup>  
 اخلاص مشحونده مندرج و محزون اولان معانی إضابت<sup>1179</sup> مَبَانِي  
 معلوم علم جهانبانی و مفهوم رأی كامرانی واقع اولوب  
 اثناء تحریر<sup>1180</sup> و میان تعبیرده طاعت خالق و مولی جلّ شأنه  
 و تعالی<sup>1181</sup> یه<sup>1182</sup> مبادرت و عبادت رب اعلم عم احسان و توالی<sup>1183</sup> یه مسارعت  
 اتم مطالب و اهم ماریکز اولماق<sup>1184</sup> افصاح و ایضاح اولنش  
 ضمائر

P-242a.

ضمایر<sup>1185</sup> خورشید مظاهر کوزده<sup>1186</sup> اعلاء شعایر اسلام و انفاذ  
 شرایع حضرت سیدالانام علیه و علی آله افضل الصلوة و اکمل  
 التحیات ما تغاقب اللیلالی و الاایام<sup>1187</sup> سمتنه بر حسب اقتضاء  
 فطرت اصلی میل کئی و تعلق جبلی اولماق<sup>1188</sup> سبب ازدیاد تعلق  
 خواطر جهاننداری و امتداد روابط مراحم شهریاری ایدوکی  
 واضح و جلی در<sup>1189</sup> ابتغاء لوجه الله<sup>1190</sup> تعمیر اولنان جامع شریف

<sup>1176</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اخبار.

<sup>1177</sup> ختامه نك in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>1178</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: مكمون.

<sup>1179</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: مصادقات.

<sup>1180</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: تقریر.

<sup>1181</sup> May he be exalted.

<sup>1182</sup> تعالی یه in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>1183</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: توالی.

<sup>1184</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اولماق.

<sup>1185</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ضمیر.

<sup>1186</sup> مؤثریکره in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: مظاهر کوزده.

<sup>1187</sup> The Holy Prophet, may the best greetings and the most greetings be upon him and his Family as the turning of nights and days.

<sup>1188</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اولماق.

<sup>1189</sup> جلیدر in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: جلی در.

<sup>1190</sup> For the sake of God.

و معبد منیفه شروع و ابتدا اولمازدن<sup>1191</sup> اسبق حین<sup>1192</sup> اثناء بنا  
و بعد انتهاء لابد<sup>1193</sup> اولان مهماتك تدارك و احضاری ایچون اطراف  
و اقطار ممالك محروسه مزدن هر دیارده امر مطاع اصدار اولنوب  
فرش و قنادیل و مشاعل و سایر<sup>1194</sup> لوازم تزیین و مراسم تحسینك  
مقادیر تعیین اولنوب قبل اقامة الصلوة مجموع مهمات  
تهنیه<sup>1195</sup> و اتمام اولنوب قلیل و کثیر توقف و تاء خیر اولناجق<sup>1196</sup>  
اسباب قالمامش بولندی بوبابده شولکه ایجاب فتوب اصداقا  
و احبابدر مطوی و متروک اولمیوب طریق اخلاص و راه اختصاص  
مرعی و مسلوک طوتلمش همیشه توفیق مسلك تحقیق قرین و رفیق  
اولماقدن<sup>1197</sup> خالی اولمیه خلقت انسانیدن نهایت قصوی و غایت  
کبری زهد و صلاح و تقوی ایدوکی اوضعدر اخری و اولی بودورکه<sup>1198</sup>

P-242b.

اخروی و اولی ده<sup>1199</sup> خیر محض و نفع صرف اولان اعماله عمر عزیز صرف  
اولنه تا که يوم يقوم الناس لرب العالمین<sup>1200</sup> عنایت خالق مستغان  
و معین و هذایت حضرت خاتم النبیین صلوة الله علیه و علی  
آله و اصحابه الطیبین الطاهرین<sup>1201 1202</sup> دایما<sup>1203</sup> رفیق و قرین اولوب

<sup>1191</sup> اولمازدن: in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>1192</sup> حین is not mentioned in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>1193</sup> لازم: In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>1194</sup> سایر: In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>1195</sup> مجیا: In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>1196</sup> اولنه حق: in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>1197</sup> اولماقدن: In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>1198</sup> بودورکه: In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>1199</sup> اخری و اولیده: in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>1200</sup> [Al Mutaaffin6]

يَوْمَ يَقُومُ النَّاسُ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ

The day on which men shall stand before the Lord of the worlds

<sup>1201</sup> صلوة الله علیه و علی آله اجمعین: in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>1202</sup> May God's prayers be upon him and his good and pure family and companions.

<sup>1203</sup> دایما: In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.



هادیان مسالك دین و راه نمایان مرافق<sup>1204</sup> یقین یعنی چهار<sup>1205</sup> ارکان  
 شرع مبین رضی الله عنهم اجمعین شفیق و شفیع اولالر<sup>1206</sup>  
 مشارالیه ایلچیکوز<sup>1207</sup> تقبیل آستان سامی مکتمز ایله سعد و شرف  
 تحصیل اتدوگده جانب شریفکردن مامور اولدوغی<sup>1208</sup> اموری بلا  
 قصور<sup>1209</sup> سریر سعادت مصیرمده<sup>1210</sup> عرض و تقریر قلوب<sup>1211</sup> مراسم رسالت  
 و لوازم صداقتی کما بنفعی حسن اذایله و اکمال قلدقندنصکره اجازت  
 همایونمزله صوب صواب نمونه ارسال قلندری من بعد ذاخی<sup>1212</sup>  
 شرط اخلاص و شطر اختصاص محفوظ و مرعی طوتلوب<sup>1213</sup> ابلاغ آثار  
 صحت و ایثار اخبار سلامت متوارد و متوالی اولا<sup>1214</sup> قبضه حکومتکوزده<sup>1215</sup>  
 اولان و ولایاتده مادام که شرع شریف مطهر رعایت و صیانت اولنه  
 قواعد صلحه مضرت احتمالی منقطع اولوب امر معاهد موالات  
 مؤید و حکم قواعد مضافات مخلددر همواره همای آمال بر سنمای اقبال  
 کشاده بال باد برب العباد و بمحمد و آله الأجداد و اصحابه الانجاد

<sup>1204</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: منہج.

<sup>1205</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: چار.

<sup>1206</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اوله لر.

<sup>1207</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ایلچیکوز. does not have points on the ق and in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>1208</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اولدیغی.

<sup>1209</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: بی قصور. بلا قصور in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>1210</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: مصیرمزه.

<sup>1211</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: قلوب.

<sup>1212</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: دخی.

<sup>1213</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: طوتلوب.

<sup>1214</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اوله.

<sup>1215</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: حکومتکوزده.

The Late Hâşeki Sultân

- *Merhûme Hâşeki Sultân*
- Persian
- Pp. 243a.-246a.
- No date of correspondence
- The document in the other *münşe'âts*:
  - i) *Mecmû'a-i Münşe'ât-i Ferîdûn Bey*, (Vol.II) 1858, 63-65.  
Title: *Merhûme Hâşeki Sultâna Şâhuñ Hemşiresinden Gelen Nâmenüñ Şûretidür*  
(The Copy of the Letter of Şâh Tahmâsb's Sister Received by the Late Hâşeki Sultân)
  - ii) *Muḥâberât Mecmû'ası*, varak 40a-43a, 94-99.  
Title: *Merhûme Hâşekî Sultâna Şâhuñ Hemşiresinden Gelen Nâme Şûretidür*  
(The Copy of the Letter of Şâh Tahmâsb's Sister Received by the Late Hâşeki Sultân)
  - iii) *Düstûru'l-İnşâ*.  
Title: *Merhûm Sultân Süleymân Zamanında Merhûme Sultâna Şâh Tahmâsbuñ Hemşiresinden Nâmenüñ Şûretidür*
- The document in other sources:
  - i) *Chrestomathie persane a l'usage des élèves de l'École spéciale des langues orientales vivantes*, (Vol.II), 1885, 221-224.<sup>1216</sup>  
Title: *Şûret-i Nâme-i Ki Hemşire-i Şâh Tahmâsp Bi-hâşekî Sultân Ferestâdi Ast*  
(The Copy of the Letter of Şâh Tahmâsb's Sister Which Was Sent to the Late Hâşekî Sultân)

Summary

This letter is sent by Şâh Tahmâsb's sister (Sultân Beygüm) to Hürrem Sultân (Hâşeki Sultân). In the letter, praising Hâşeki Sultân with a couple of respectful sentences, Şâh Tahmâsb's sister asks her to order a carpet with a specific quality of length, width, design, and color for the Süleymâniye mosque and to mediate between them and Sultân Süleymân for accepting the gifts. Şâh Tahmâsb's sister also expresses her gratitude for the mediation of

---

<sup>1216</sup> Charles Henri Auguste Schefer, *Chrestomathie persane a l'usage des élèves de l'École spéciale des langues orientales vivantes*, Vol. II (Paris: E. Leroux, 1885), 221-224.

Hâseki Sultân and his son in law (Rüstem Pâşâ) for the peace [of Âmasiye]. Additionally, Şâh Tahmâsb's sister sends some volumes of the Quran along with the letter.

## Transcription

P-243a.

مرحوم حصکی سلطان

زواهر جواهر تسبیح و تهلیل بر منابر حصائر<sup>1217</sup> خافقین<sup>1218</sup> من حول  
العرش در سلك و یسبحون له باللیل و النهار و هم یسامون<sup>1219</sup>  
منخرط و منتظم می شود و ظرایف لطایف<sup>1220</sup> هر طاعت و دعا که در  
جوامع صوامع پیشگاه فی بیوت اذن الله<sup>1221</sup> در جریده و یستجیب  
الذین امنوا و عملوا الصالحات و یزید هم من فضله<sup>1222</sup> مرتسم و ملتیم<sup>1223</sup>  
می گردد<sup>1224</sup> و زیب و زیور عرایس اوقات فرخنده ساعات و نفایس  
حالات کثیر<sup>1225</sup> البرکات علیا حضرت مشتری مرتبت ناهید منزلت  
فرنکیس حشمت زلیخا سپرت مریم رتبت<sup>1226</sup> خورشید منقبت نجسته  
صفات حمیده سمات ملکه المملکات فخر النساء المطهرات بلیق  
سلیمان زمان و قیدافه دهر اوان<sup>1227</sup> و نوشایه عصر و<sup>1228</sup> دوران  
خاصکی سلطان سرای جمانرا بتدبیر بانو بنای کرم زا بتحقیق بانی

<sup>1217</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey* and *Düstûru'l-İnşâ*: حضائر.

<sup>1218</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: خافقین.

<sup>1219</sup> [Fussilat38]

يُسَبِّحُونَ لَهُ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَهُمْ لَا يَسْأَمُونَ

[yet those with your Lord glorify] Him during the night and the day, and they are not tired.

<sup>1220</sup> وظایف طرایف in *Düstûru'l-İnşâ*: وظایف طرایف لطایف.

<sup>1221</sup> After الله in *Düstûru'l-İnşâ*: ان ترفع and in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ترفع.

<sup>1222</sup> [Ash-Shura26]

وَيَسْجِبُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَيَزِيدُهُمْ مِنْ فَضْلِهِ

And He answers those who believe and do good deeds, and gives them more out of His grace.

<sup>1223</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey* and *Düstûru'l-İnşâ*: ملتئم.

<sup>1224</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: میگردد.

<sup>1225</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: کثیره.

<sup>1226</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: عصمت.

<sup>1227</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: داوان. In *Düstûru'l-İnşâ*: داوان.

<sup>1228</sup> is not mentioned in *Düstûru'l-İnşâ*.

بعهدش صیا شرم دارد کشادن نقاب از عذار کل بوستانی  
 خرد چون قلم در صفات کمالش فرومانده<sup>1229</sup> از بی سری و زبانی  
 دعایش خلائق در اوقات خمسه کنند از سر صدق و اخلاص جانی  
 امید که همیشه ذات بی همال ان حور<sup>1230</sup> مثال بجلی و حلل صحت  
 و عافیت موشخ و اراسته باد و پیوسته نهال هر کونه امانی و امال آن<sup>1231</sup>

P-243b.

ملکی حصال بمیامن تاییدات صمدنی مرشح و پیراسته  
 در سواد شب سلجانی محمد بلقیس باد نورانی سایه شه که هست<sup>1232</sup> چشمه نور  
 زان کل کلسان مبادا دور چون مدتی بود که بارسال رسل و هر کونه  
 رسایل و اتحاف تحف و سایر انواع<sup>1233</sup> وسائل<sup>1234</sup> در پرتو ضمیر منیر انفس  
 و در مژات خاطر عاطر اقدس مطلقا مرور خطور نکرده بود درین والا  
 که دولت ماب عمده الاعظم و الاعیان<sup>1235</sup> کمال الدین تبت اغا همت تشیید  
 قواعد اخلاص و تاءکید معاهد اختصاص ازنجانب<sup>1236</sup> متوجه  
 درگاه جهانپناه بود مجدد ابدریعه این صحیفه خود را دزان  
 صحبت<sup>1237</sup> ملحوظ خاطر انور ساخت و بنابر اقتضاء محبت ازلی و الفت  
 روحانی بتازه<sup>1238</sup> فنون دعواتی که از ریاض بسناتین اخلاصش نسیم کرامت  
 شمیم فاستجاب لهم ربهم<sup>1239</sup> بمشام روزگار همانیون آثار رساند و بر

<sup>1229</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: بفرمان ده.

<sup>1230</sup> آنحور in *Düstûru'l-İnşâ*: ان حور.

<sup>1231</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: آن is not mentioned in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>1232</sup> سایه شب بود که in *Düstûru'l-İnşâ*: شه که هست.

<sup>1233</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: is not mentioned in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>1234</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: رسائل.

<sup>1235</sup> Who is the repair of sovereignty and the honor of the grandees and noblemen.

<sup>1236</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey* and *Düstûru'l-İnşâ*: ازنجانب.

<sup>1237</sup> صحبت is not mentioned in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>1238</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: بتازکی.

<sup>1239</sup> [Al 'Imran195]

فَأَسْتَجِبْ لَهُمْ رُبُّهُمْ

So their Lord accepted their prayer

شاخسار اختصاصش<sup>1240</sup> از ترشح جویبار فتقبتلها رَہا بقبولِ  
 حسنٍ و انتہا نباتاً حسناً<sup>1241</sup> هر کونه<sup>1242</sup> مراد بر شاخسار دل امیدوار  
 شکفته کرداند تحیات که چون از دل بزیاید  
 همه روحانیانرا<sup>1243</sup> جان فزاید شمیم آن درین فیروزه منظر  
 دماغ قدسیان دارد معطر صادر از جریان حبّ قدیم و ناشی  
 از فیضان و دّ صمیم مصحوب و فود صدق و صفا و مُبْدَرْقُ بجنود  
 خلوص

P- 244a.

خلوص عقیدت و ولاارسال میدارد شاه راه<sup>1244</sup> بی اشتباه مرسلات  
 علیہ و طریق توفیق رفیق مفاوضات سنیہ مفتوح و مسلوک  
 می کرداند<sup>1245</sup> دعواتی<sup>1246</sup> در اخلاص که بنام بر هرکونه<sup>1247</sup> موانع زَمَان و  
 حوادث دوزان تا اکنون در خزانه عیب<sup>1248</sup> محزون و در کنج خانه لاریب  
 مکنون بود بحکم قهرمان وقت اوان<sup>1249</sup> در سلك اظهار و بیان و در  
 رشته اشتہار و عیان انتظام می دهد یجتم و یحبوبہ<sup>1250</sup> چنین  
 فرمود که انعقاد محبت زجانب مابود بعد از عرض صحایف  
 ضراعات اخلاص آیات و اهداء مراسم تسلیات مسکینۃ التفحات

<sup>1240</sup> شاخسار گلزار اختصاصش in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey and Düstûru'l-İnşâ*: شاخسار اختصاصش

<sup>1241</sup> [Al 'Imran37]

فَتَقَبَّلَهَا رَبُّهَا بِقَبُولٍ حَسَنٍ وَأَنْبَتَهَا نَبَاتًا حَسَنًا

So her Lord accepted her with a good acceptance and made her grow up a good growing

<sup>1242</sup> بر هرکونه in *Düstûru'l-İnşâ*: بر هرکونه

<sup>1243</sup> روحانیان را in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: روحانیان را

<sup>1244</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: شاهراه

<sup>1245</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: ان

<sup>1246</sup> is not mentioned in *Düstûru'l-İnşâ*.

<sup>1247</sup> بر هرکونه in *Düstûru'l-İnşâ*: بر هرکونه

<sup>1248</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey and Düstûru'l-İnşâ*: غیب

<sup>1249</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey and Düstûru'l-İnşâ*: و اوان

<sup>1250</sup> [Al Ma'idah54]

يُحِبُّهُمْ وَيُحِبُّونَهُ

He shall love them and they shall love Him

بعزائها و شرف<sup>1251</sup> اصعا<sup>1252</sup> برساند<sup>1253</sup> که چون در خلال این ایام سعادت

اتمام<sup>1254</sup> و در قضا عیاف<sup>1255</sup> این اوقات خجسته فرجام اعلیحضرت پادشاه

اسلام و خاقان فریدون حشمت سلیمان مقام الملک

العدل القاهر و السلطان البازل بر مصدوقه<sup>1256</sup> اَنَّمَا یَعْمُرُ

مَسَاجِدَ اللَّهِ مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَ الْیَوْمِ الْآخِرِ<sup>1257</sup> که همیشه مغار بیوه<sup>1258</sup>

الله و پیوسته در تعمیر بلاد الله است خاطرش تشنه و اسایش خلق آب حیات

همتیش خسرو و معموره عالم شیرین آنچه کردد و ال او شنیده و واله آن

رونق شرع مطهر<sup>1259</sup> بود و قوت دین در دارالسلطنه استانبول بناء

مسجد اتس على التقوی<sup>1260</sup> و احداث ثانی مسجد اقصی فرمودند

P- 244b.

مسجد جامعی زعین صفا ثانی اثنین مسجد اقصی و آثار و البیت

المعمور و السقف المرفوع<sup>1261</sup> منظور و مسموع عالمیان کرداننده

تا داده روزگار<sup>1262</sup> بغالم صلاهی خیر نهاد<sup>1263</sup> هیچ فرد ازین به بنای<sup>1264</sup> خیر

<sup>1251</sup> بعزاحتفاء: in *Düstûru'l-İnşâ*: بعزائها و شرف.

<sup>1252</sup> اصعا: In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>1253</sup> برساند: In *Düstûru'l-İnşâ*: می رساند.

<sup>1254</sup> انجام: In *Düstûru'l-İnşâ*.

<sup>1255</sup> تضاعیف: In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>1256</sup> مقصوده: In *Düstûru'l-İnşâ*.

<sup>1257</sup> [At Tawbah18]

إِنَّمَا يَعْمُرُ مَسَاجِدَ اللَّهِ مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ

Only he shall visit the mosques of God who believes in God and the latter day

<sup>1258</sup> بیوت: In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey* and *Düstûru'l-İnşâ*.

<sup>1259</sup> مطهره: In *Düstûru'l-İnşâ*.

<sup>1260</sup> [At Tawbah108]

لَمَسْجِدٍ أُسِّسَ عَلَى التَّقْوَى

certainly a masjid founded on piety

<sup>1261</sup> [At Tur,4-5]

وَالْبَيْتِ الْمَعْمُورِ ٤ وَالسَّقْفِ الْمَرْفُوعِ ٥

4. And the House (Kaaba) that is visited

5. And the elevated canopy

<sup>1262</sup> اوزگار: In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>1263</sup> منهاج: In *Düstûru'l-İnşâ*.

<sup>1264</sup> دعای: In *Düstûru'l-İnşâ*.

رجا بخرمت<sup>1265</sup> انانی که در بوادی و براری<sup>1266</sup> و من یجاهد فی سبیل الله  
 مراحل و منازل<sup>1267</sup> طریق یاتین من کلّ فج عمیق<sup>1268</sup> بارفیق توفیق یپای  
 اخلاص از سر تحقیق بیپایان برده اند و مقصود و جهمانی  
 بدست آورده بردار محبت و ولا از تار و پود صدق و صفا احزام  
 ولله علی الناس حجّ البیت من استطاع الیه سبیلاً<sup>1269</sup> بسته بطواف  
 قبلهء دین و کعبه یقین و جعلنا البیت مثابة للناس  
 و امناً<sup>1270</sup> رسیده اند که بناء قدیم و جدید ان خسرو کامکار  
 و سلیمان روزگار همواره چون بناء ارم ذات العماد الّتی  
 لم یخلق مثلها فی البلاد<sup>1271</sup> مشید و مستحکم باد  
 بحق کعبه و اهلش که کرد کعبه بنا بنابر طریقه موافقت و نسق  
 موافقت<sup>1272</sup> درین صحبت<sup>1273</sup> بندکان نواب کامیاب خلد الله ملکه و سلطانه  
 جند مجلد از مصاحف مجید و کلام حمید بدان صوب صواب نما  
 اهدا فرموده اند که در مسجد مذکور<sup>1274</sup> صلحا و اتقواء امت  
 محمدی و ملت احمدی علیه من الصلوة افضلها و من التسلیات  
 اکملها

<sup>1265</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: بحرمة.

<sup>1266</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: برابری.

<sup>1267</sup> منازل و مراحل in *Düstûru'l-İnşâ*: منازل و مراحل.

<sup>1268</sup> [Al Hajj27]

يَأْتِينَ مِنْ كُلِّ فَجٍّ عَمِيقٍ

coming from every remote path

<sup>1269</sup> [Al 'Imran97]

وَلِلّٰهِ عَلَى النَّاسِ حُجُّ الْبَيْتِ مَنِ اسْتَطَاعَ اِلَيْهِ سَبِيْلًا

And pilgrimage to the House is incumbent upon men for the sake of God, (upon) every one who is able to undertake the journey to it

<sup>1270</sup> [Al Baqarah125]

وَإِذْ جَعَلْنَا الْبَيْتَ مَثَابَةً لِّلنَّاسِ وَأَمْنًا

[And when] We made the House a pilgrimage for men and a (place of) security

<sup>1271</sup> [Al Fajr,7-8]

لِزَمَ ذَاتِ الْعِمَادِ ۖ الَّتِي لَمْ يُخْلَقْ مِثْلُهَا فِي الْبِلَادِ ۝۸

7. (The people of) Aram, possessors of lofty buildings

8. The like of which were not created in the (other) cities

<sup>1272</sup> is not mentioned in *Düstûru'l-İnşâ* و نسق موافقت

<sup>1273</sup> درین خیر صحبت in *Düstûru'l-İnşâ*: درین صحبت

<sup>1274</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: مزبور.

اکملها<sup>1275</sup> بتلاوت ان اشتغال نموده مثنوایان<sup>1276</sup> خیر بروزکار خجسته  
 آثار آن خسرو کامکاروان پادشاه کردون اقتدار عایدو و اصل  
 بود انشاءالله<sup>1277</sup> وحده العزیز توقع از اشفاق آن مخدومه  
 افاق آنکه در محلّ فرصت و مجال بهترین صورتی این اشرف  
 الهدایا را بعرض اشرف اعلی رسانند<sup>1278</sup> و چون ثواب کامیاب<sup>1279</sup>  
 درین جانب بجهت<sup>1280</sup> ان<sup>1281</sup> مسجد معلی مرتبت قالیپاء<sup>1282</sup> اعلی فرموده<sup>1283</sup>  
 بدان صوب<sup>1284</sup> فرستند و در اصل کتابت بندکان ثواب عالیجاه که  
 با حضرت پادشاه عالمپناه نوشته اند دو کلمه در سی<sup>1286</sup> باب مرقوم  
 شده التماس از آنحضرت عصمت<sup>1287</sup> و عطوفت شعار آنکه<sup>1288</sup> کمیت  
 و کیفیت طول و عرض و طرح و رنگ و نقشان<sup>1289</sup> تشخیص دهند  
 و حقیقت اعلام فرمایند تا برحسب فرموده قالیپاء مذکوره<sup>1290</sup>  
 اتمام داده ارسال شود و مثنوایان<sup>1291</sup> خیر نیز بایام<sup>1292</sup> فرخنده فرجام  
 بندی حضرت پادشاه اسلام عاید گردد و چون قضیّه  
 مصالحت و رفع کدورت در اوّل مرتبه

<sup>1275</sup> May the most virtuous and complete greetings be upon *şulehâ* (the local religious dignitaries), and *etkiyâ* (God-fearing people who refrain from committing sins).

<sup>1276</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: آن.

<sup>1277</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: بجهت.

<sup>1278</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: رسانند.

<sup>1279</sup> In *Düstûru'l-İnşâ* is not mentioned here. دقت استماع خیر اتمام آن خیر اراده و نیت فرموده اند

<sup>1280</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: بجهت.

<sup>1281</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: آن.

<sup>1282</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: قالیپای.

<sup>1283</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: اعلی ساختن فرموده.

<sup>1284</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: بدان صوب.

<sup>1285</sup> In *Düstûru'l-İnşâ* is not mentioned here. صواب نما اهداء فرمودنده اند که در مسجد مزبور صلحا و اتقیا

<sup>1286</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: در سی.

<sup>1287</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: حضرت و عصمت.

<sup>1288</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: آنکه.

<sup>1289</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: نقش آن.

<sup>1290</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: مزبور.

<sup>1291</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: ایام.

<sup>1292</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: انجام.



بوسیله امداد از<sup>1293</sup> علیا حضرت عطاوت

آثار<sup>1294</sup> و حضرت وزیر اعظم نامدار متبوع<sup>1295</sup> الامرا و الوزراء

فی الاقطار و المصار ابد الله تعالى ظلال افضلهما و احسانهما الى

P- 245b.

يوم القرار<sup>1296</sup> شده درین مرتبه بر نوعی فرمایند که تأکید قواعد محبت

و تشدید مغاقد مودت هم از جانب ایشان باشد چنانچه آثار آن

بر جمهور عالمیان سمت ظهور یافته نتایج خیران<sup>1297</sup> به پیشتر<sup>1298</sup> مسلمانان

عاید شود بحق من لابی بعده حقا و بعزة الله تعالى<sup>1299</sup> که تا قضیه

اصلاح ذات البین بانجام رسیده و رفع عوایل از طرفین شده

تمام اهل ایران و سادات واجب الاحترام و علماء و مشایخ<sup>1300</sup>

مقام اتقیاء<sup>1301</sup> کرام و حجاج بیت الله الحرام و زوار مدینه طیبه

سیدالانام<sup>1302</sup> و عتبات عالیات مشاهد ائمه عظام علی ساکبها

اشرف<sup>1303</sup> الصلوة و السلام از ذکور و اناث و صغیر و کبیر و غنی

و فقیر و جوان و پیر از هفت<sup>1304</sup> ساله همیشه بدعاء بقای سلطنت

و جاه و حشمت اعلیحضرت<sup>1305</sup> سلیمان مکنی اشتغال داشته و دارند

و بی شک ان حضرت<sup>1306</sup> بلقیس منزلت و وزیر اعظم اصف<sup>1307</sup> رتبت

<sup>1293</sup> In *Düstûru'l-Înşâ*: آن.

<sup>1294</sup> In *Düstûru'l-Înşâ*: آثار.

<sup>1295</sup> نامدار و متبوع: in *Düstûru'l-Înşâ*: نامدار متبوع.

<sup>1296</sup> May the almighty God perpetuate their virtue shadow and benevolence on me until the day of resurrection.

<sup>1297</sup> In *Düstûru'l-Înşâ*: خیران.

<sup>1298</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey and Düstûru'l-Înşâ*: پیشتر.

<sup>1299</sup> [Swear] to the glory of God Almighty!

<sup>1300</sup> علماء اعلام و مشایخ: in *Düstûru'l-Înşâ*: علماء و مشایخ.

<sup>1301</sup> In *Düstûru'l-Înşâ*: اتقیای.

<sup>1302</sup> In *Düstûru'l-Înşâ* is not mentioned here.

<sup>1303</sup> In *Düstûru'l-Înşâ*: افضل.

<sup>1304</sup> In *Düstûru'l-Înşâ*: هفتاد.

<sup>1305</sup> In *Düstûru'l-Înşâ*: اعلیحضرت.

<sup>1306</sup> In *Düstûru'l-Înşâ*: آن حضرت.

<sup>1307</sup> In *Düstûru'l-Înşâ*: آصف.

که بانی و باعث این امر<sup>1308</sup> خیر بودند بمقتضای الدال علی الخیر کفاعله  
 در ثواب رفاهیت عالمیان و امنیت جهانیان شریک  
 سهیم اند<sup>1309</sup> چون لایق نبود که نقد اوقات شریفه آن محذره محمد عقت<sup>1310</sup>  
 و محجوبه تنق سلطنت و طهارت را<sup>1311</sup> که همواره تا قیام قیامت از دیده  
 حساد مخفی باد مرکوز عرصه ضیاع سازد بنابراین<sup>1312</sup> قطع طناب  
 اطناب

P-246a.

اطناب در هر باب نموده بدعاء ایام سلطنت روز افزون که مدام  
 از صولت تطاول زمان محروس و مصون باد اختتام کلام  
 اخلاص فرجام می نماید که نو عروس دعای بی ریای محبتان<sup>1313</sup>  
 صادق الولا در داماد<sup>1314</sup> خانه اجابت بقز استجابت<sup>1315</sup> مقرون باد  
 الهی تا جهانرا اب<sup>1316</sup> ورنکست<sup>1317</sup> فلك را درو کیتی را در نکست  
 فراخی ده زاقبالش جهانرا زچترش سر بلندی آسمانرا<sup>1318</sup> ممتنع<sup>1319</sup> دارش از عمر جوانی<sup>1320</sup>  
 زهر چیزی فزون ده زندگانی<sup>1321</sup>

<sup>1308</sup> امر is not mentioned in *Düstûru'l-İnşâ*.

<sup>1309</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: سهمندن.

<sup>1310</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: عصمت.

<sup>1311</sup> طهارت in *Düstûru'l-İnşâ*: طهارت را.

<sup>1312</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: بنابراین.

<sup>1313</sup> دعای محبتان in *Düstûru'l-İnşâ*: بی ریای محبتان.

<sup>1314</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: دراماد.

<sup>1315</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: اجابت.

<sup>1316</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: آب.

<sup>1317</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: ورنکست.

<sup>1318</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: آسمانرا.

<sup>1319</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: ممتنع.

<sup>1320</sup> عمر و جوانی in *Düstûru'l-İnşâ*: عمر جوانی.

<sup>1321</sup> In *Düstûru'l-İnşâ* is not mentioned here.

### 3.19. Document No.19

#### The Response

- *El-Cevâb*
- Ottoman Turkish
- Pp. 246a.-247b.
- No date of correspondence
- The document in the other *münşe'ât*:
  - i) *Mecmû'a-i Münşe'ât-i Ferîdûn Bey* (Vol.II), 1858, 65-66.  
Title: *El-Cevâb*  
(The Response)
  - ii) *Muḥâberât Mecmû'ası*, varak 43a-44b, 100-101.  
Title: *El-Cevâb*  
(The Response)

#### Summary

This letter is Hâşeki Sultân's response to Şâh Tahmâsb's sister with the title of *El-cevap*. In this letter, praising Şâh Tahmâsb's sister in a respectful way like the presence of Eva' sacrifice (*nişâr-i ḥazret-i Havâ*), Zuleikha's nature (*sîret-i Zülüḥâ*), Dara's creation (*ḥilḳat-i Dârâ*), wisdom of the world-ornamenting lady (*derâyet şâhibe-i ârâ' cahânârâ*), Meryem Isâ (the presence of Mary's tact), among others, Hürrem Sultân states that before they start to build the mosque, they had prepared every stuff for decoration. Then, he ensures Şâh Tahmâsb's sister that Islam's Padishah [Sultân Süleymân], according to the high tradition, would keep their agreement and never violate it. Then, Hâşeki Sultân also ensures Tahmasb's sister that she would keep his promise about the [Âmasiye] peace.

#### Transcription

P- 246a.

الجواب

درر دغوات ضافیات که سبجہ تقدیس سبحان<sup>1322</sup> ملکوت  
و غرر تحیات طیبات که ورد تهلیل عاکفان مساجد جبروت  
اولوب رتبت قبول و حلیهء اجابت ایله طوق زیور حورجنان  
و جواهر افسر خیرات حسان اول<sup>1323</sup> نثار حضرت حورا سپرت

<sup>1322</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: مسبحان.

<sup>1323</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اوله.

زلیخا خصلت بالا خلقت دارا دزایت ضاحبه اراء جهان ازا  
 مریم عیسی نفس قیدافه داراب را کوکب دری بروج رفعت  
 دژ شاهوار تاج عصمت مستوره حجاب عفت طناب منظوره  
 انظار<sup>1324</sup> عنایات بی حساب قلندقدنصرکه انهاء ضمیر انور و تصویر  
 خاطر ضیا کثر بودرکه استماع اثار سعادت دثار و اصفاء اخبار

P- 246b.

نزه شعارلر نه ترقب و انتظارده کلزار محبت و وداد جویبار  
 طراوت اثار صدق و صفایله مخضر و مطر<sup>1325</sup> اولاله زار مودت  
 فطرت نهاد امطار نصرت ایشار خلوص وفایله سرسبز و مصفا  
 ایکن اول جناب کریمه الاخلاق و عمیمه الاشفاق قبلندن  
 مثال نافه چین برنامه عنبرین وارد اولوب الفاظ شرین ایله  
 تحسین و معانی رنکین ایله تزیین اولنمش انواع شکوفه غزایله  
 ملون و محلی بر حدیقه رعنا و روضه علیادر که اسعد زمان  
 و امین احیانه وصول ایله بوی ریاحینی مشام جانی معطر  
 و دماغ جنانی معبر قلوب مضمون همايوننده مکنون و مصون  
 اولان فنون بهجت نمونه وقوف<sup>1326</sup> و شعور اولوب باعث وفور  
 حبور و داعی فرط سرور اولمشدر حضرت پادشاه عالمیناه  
 ظلل الله سغادت دستکاه خلد الله تعالی ملکه و سلطانه  
 و افاض علی العالمین بره و احسان<sup>1327</sup> ایله شاه جم جاه سیادت  
 دستکاه باینده اولان صلح و صلاح که موجب قوز فلاح در<sup>1328</sup>  
 تأسیس و تأیید و تشدید و تأیید اولنماق<sup>1329</sup> امورنده بو مخلصه کوز

<sup>1324</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: انتظار.

<sup>1325</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: مطرا.

<sup>1326</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: وقوفه.

<sup>1327</sup> May the Almighty God perpetuate his kingdom and his reign and scatter over the people of the world his kindness and bounty.

<sup>1328</sup> فلاحدر in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: فلاح در.

<sup>1329</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اولنماق.

جانبدن بدل مقدور و جدّموفور توفّع و استدعا اولمش اتمام  
خصوص معهوده بوندن اقدام صرف مجهود اولنوب عنایت

حضرت

P- 247a.

حضرت کریم معبودله کما هو المقصود<sup>1330</sup> وجود بولمشدر حفظ عهد  
و صانت<sup>1331</sup> عقود پادشاه اسلامز ظفر انجام حضرتلرینک  
سنن سنیه و قاعده مرضیه لریدر بنیان عهد و امانه تزلزل  
و نقصان احتمال محالدر حالا وارد اولان فحواي کتاب مستطابدن  
اول سلسله نك تعمیر و مساجد و توقیر معاينه<sup>1332</sup> و اقامت صلوات  
و سایر طاعات و عباداته اوقاف خجسته ساعاتلری صرف اولماق<sup>1333</sup>  
اعلاء شعایر شرایع سیدالمرسلین حضرتنه صلی الله علیه  
واله و اصحابه اجمعین<sup>1334</sup> سعی و اجتهدلری ازدیاد و امتداد  
اوزره اولماق<sup>1335</sup> منفهم اولوب بو سبیدن پادشاهمز اعترالله  
انصاره<sup>1336</sup> حضرتلرینک انلر جنبه تعلق خاطرلری زیاده اولمشدر  
برودت سایقه یه بادی و باعث نه ایدوکی سابقا حضور مستلزم  
الجبوره ایضال اولنان صحیفه دعايله انها اولمشدی مشقت  
اسفار اختیارلری ثبوت دین متین<sup>1337</sup> تعمیر بیوت دین مبین و تزیین دؤر  
شرع متین ایچون اولوب تخریب بلاد مسلمین منوی دکل ایدوکی  
ظاهر و باهر در اثناء صلحه نواب کامیابك منع و تهدیديله  
اول دیارده اولان تبرايلر اعراض اهل بیت و اصحاب کرپنه تعرضدن

<sup>1330</sup> As intended.

<sup>1331</sup> و صانت: in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>1332</sup> معاينه: In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>1333</sup> اولماق: In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>1334</sup> Peace be upon him and his family and his companions

<sup>1335</sup> اولماق: In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>1336</sup> May God increase her victories.

<sup>1337</sup> دین متین: In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

تبری و اعراض قیلوب من بعد صلاحه محل سنه قلمشدر رای

P- 247b.

رای عالم ارالرنه مستور اولمیه که حالا بنا اولنان جامع معمورک  
بنیادنه یتت بیورلدقده جمله مهماتی احضارنه<sup>1338</sup> شروع اولنوب  
لوازم تحسین و مراسم تزین قبل تمام البنا حاضر و محیا  
اولمشیدی خلق کریم و لطف عمیکوز<sup>1339</sup> استدعاسپله فرش  
و بساط خصوصنده شولکه شرط خیر خواهی و انبساطدر  
ادا و ایغا قلمش مزید عمر ایله بهرمند اولاسز<sup>1340</sup> اهدا اولنان  
صحف سبحاتی و تنزیل ربانی موقعنده واقع اولوب کمال الجلال  
و تعظیم و نهایت اغرار<sup>1341</sup> و تکریم برله مقبول و مرعی اولمشدر  
باقی دولت و اقبال لایزال باد

<sup>1338</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: احضارینه.

<sup>1339</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: عمیکوز.

<sup>1340</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اوله سز.

<sup>1341</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اعزاز.

The Letter of the Shah of Ajam to the Grand Vizier to Ask for Peace

- *Vezîr-i A'zam Cânibine 'Acem Şâhı Tarafından Şulh Taleb İtmek için Nâmedür*
- Persian
- Pp. 247b.-252a.
- No date of correspondence
- The document in the other *münşe'âts*:
  - i) *Mecmû'a-i Münşe'ât-i Ferîdûn Bey* (Vol.II), 1858, 66-69.  
 Title: *Şâh Tahmâsbuñ Oğlu Hodabende Hândan Rüstem Pâşaya Gelen Nâmenüñ Şûretidür*  
 (The Copy of Şâh Tahmâsb's Son, Hodabende Hân's Letter, Which Was Sent to Rüstem Pâşâ)
  - ii) *Muḥâberât Mecmû'ası*, varak 44b-49a, 101-107.  
 Title: *Şâh Tahmâsbuñ Oğlu Hodâbendeden Rüstem Pâşaya Gelen Nâme Şûretidür*  
 (The Copy of Şâh Tahmâsb's Son, Hodâbande Hân's Letter, Which Was Sent to Rüstem Pâşâ)

Summary

This letter was sent by Şâh Tahmâsb's son to congratulate on the appointment of Rüstem Pâşâ as a grand vizier. In the letter, Hodâbande mentions that his father has given him this duty to congratulate on the re-appointment of Rüstem Pâşâ as a grand vizier. He continues that his father is also happy for him for being grand vizier again and appreciates his role in the peace [of Âmasiye] from which many Muslims benefit and they can go to Mecca and Medina. They pray for him to maintain peace among the Muslims.

Transaction

P-247b.

وزیر اعظم جانبہ عجم شاہی طرفندن صلح طلب ایتک ایچون نامہ در

تحفہ سلامی کہ از پرتو جلاء در آینه جان صورت

شاهد محب و دوستی کہ بر حسب تعارف ازلی و مناسب

معنوی تاکنون در حجاب اختفا و کمون ثابت بود با حسن وجهی

جلوه نماید و ہدیہ دغایی کہ از نہایت انجلاء در مرآت

چنان جلال معنی خلّت<sup>1342</sup> و اشنایی تا غایت در پرده خفا مستور  
و محزون بود از ورای<sup>1343</sup> پرده غیب چهره کشاید مصحوب قوافل شوق  
و آرزومندی بحضرت ایالت و حشمت پناه نصف و شوکت  
دستگاه

P-248a.

دستگاه معدلت و عظمت انتباه وزیر اقدم و اعظم مطاع الوزراء  
فی العالم متبوع ارباب السیف و اصحاب القلم ناظم مناظم الأمور  
بوفور رایه الصایب کفیل مصالح الجمهور باضابة فکرة الثاقب  
مشیردی قدر عالیشان اصف سلیمان جهمان واسطه رحمت  
و امنیت عالمیان مظهر انوار باسرار الهی مظهر اثار معدلت  
و مرحمت شهنشاهی امین الحضرة العلیة السلاطیة یمین  
التولة البیة الخاقانیة انکه کلکش کشاده دریکدم  
که از کار بسته عالم کرده سد مصالح جمهور رای او حل مشکلات امور  
همچو بوزرجمهر ثانی ثانی اصف سلیمانی لازال متمکنا علی معارج العز  
و الأقبال و العلی و مؤید بالتأيیدات العلیة من حضرته  
الاعلی اوصله الله تعالی الی منتهی مطالبه و مرامه فی الدین  
و الدنیا مبلغ و مرسل کشته بلورم تهنیت رجوع آن عالیحضرت  
آصف صفت بمسند ایالت کبری و بارکشت ان مشتری منزلت  
و عطارده مرتبت بمستقر وزارت عظمی قیام و اقدام می نماید  
فبشری فقد انجر الأقبال ما وعدا و کوکب ألنصر فی افق العلی صعدا  
لله الحمد و المته علی نغائه المتکثرة المتوافرة که باز فالیچه  
نیابت<sup>1344</sup> و وزارت عالی از فر مقدم ان همایون فال متور و مزین کشت

<sup>1342</sup> In Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey: خلعت.

<sup>1343</sup> In Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey: وراء.

<sup>1344</sup> In Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey: منابت.



و چهار بالش نصفت و ایالت از ین قدوم شریف ان حضرت  
ملکی حصال<sup>1345</sup> مفتخر و مشرف شد فحمداله ثم حمداله<sup>1346</sup>  
زمانه که چون طرّه خوبان پریشان می نمود از ین شان عطار  
نشان چون عقد پروین جمعیت آیین کشت و دوران که چون  
بُنان بیار و ناتوان بود از برکت انفاص عیسوی اقتباسش بصحت  
قرین شد همه کارشاهان کیتی ستوه برای وزیران پذیرد شکوه هرچند  
تا قیامت دولت ترا آفت زوال کلی نرسد و جمال بی مثالش از اصاب  
عین الکمال مصون ماند چند روزی در شارع کامرانی ان عدم المثال  
باد ملالی وزید و خار انتقال بدامن جاه و جلال آن ملکی  
خصال خلیل اما چون درازل ازال زمام امور بکف کفایت  
آن مهر سپهر وزارت سپرده بودند و در بُدو حال نظم مضاح  
جمهور برای رزینش موکل ساخته ساره مأ فلك اقبال بعد  
از انکه مرتبه هلال یافته بود باز درجه بدریت<sup>1347</sup> بکمال یافت  
و مجدّد ابرچیش حشمت و اجلال بعد از انکه متوجه حضیض بعد  
شده بود دیگر باره باوج جاه و جلال انتقال کرد  
و للنجم من بعد الرجوع استقامه و للشمس من بعد الغروب و بطلوع  
دولت تیر رستخیر بود دولت آن به که افت و خیز بود علم الله و کفی به  
شهید اگر

شهید اگر بواسطه استماع مکارم اخلاق و محاسن اوصاف ذات  
کریم الصفات و عموم عدل و احسان و شمول عواطف برو امتنان  
ان عالیشان نسبت باطبقات عالمیان در بدو حال نهال محبت

<sup>1345</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: خصال.

<sup>1346</sup> Indeed praise is to Gad, so God praises him.

<sup>1347</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: بدویت.

و شجرهٔ مودّت آن حضرت بنوعی در بوستان دل و جان و گلستان  
 روضهٔ جنان جای گرفته که همیشه از کمال شوق و آرزومندی  
 ذات خجسته صفات را در مخیلهٔ ضمیر فیض پذیر و بر صفحهٔ  
 خاطر کسیر از روی شوق تصویر نموده بدین مضمون متذکر و مترّم  
 است که با رخت آینهٔ دل در مقابل داشتم در مقابل صورتی دیدم که در دل داشتم  
 و دزان ایام که آثار مساعی جمیله آنحضرت در باب تمهید قواعد صلح  
 و صلاح میانهٔ حضرات پادشاهان عرصهٔ اسلام رفع الله تعالی  
 لواء سلطنتهم علی بسیط الأرض و السماء الی قیام الساعه  
 و ساعهٔ القیام<sup>1348</sup> در اطراف عالم اشتها یافت و از واردان  
 آن صوب فلك طباق و متردّین ممالك آذربایجان<sup>1349</sup> و عراق  
 خصوصیات امداد ایشان درین کار خیر و فلاح استماع رفت  
 بی شایهٔ تکلف و بی عابلهٔ<sup>1350</sup> تصلّف خلوص ارادت و حسن اعتقاد  
 باطوار حسنه ان نصفت پناه تجدید چون مبانی سبعا شدادا  
 تأکید یافته چند مرتبه برین معنی عازم و بدین مقدمه جازم

P-249b.

شد که نقاب حجاب از پیشگاه خاطر آگاه بر داشته باظهار اسرار  
 محبت صمیمی و مودّت حقیقی مبادرت نماید باز بواسطهٔ بعد مسافت  
 ملاخذه آنکه از جانب نواب کامیاب سپهر رکاب کردون جناب  
 اعلیحضرت اشارتی دزان باب نشده بود بعرض ان جرأت  
 نکرد و این معنی مدتها در عقده توقّف و تأخیر بود درین ولایه  
 از مواهب تأییدات الهی برحسب فرمان قضا جریان بندکان نواب  
 طوبی لهم و حسن مآب از سر قدم ساخته از دارالملک خراسان  
 بعد از خُرمان چندین ساله بشرف تقبیل عتبهٔ علیّه فلك

<sup>1348</sup> May God the most high raise their reign's flag over earth and sky until the hour and the day of resurrection.

<sup>1349</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: آذربایجان.

<sup>1350</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: غائله.

اشتباه شاهنشاهی وتلثیم سده سنیه بارگاه عالمپناه

پادشاهی موفق و سزاور کشت بمقتضای الأمور مرهونه باوقات<sup>1351</sup>

اتفاقا آن معنی بر ضمیر الهام پذیر انحضرت که فی الحقیقه

مئات حقایق غیب و حام جهمان نمای عالم لاریب است پرتو انداخته

بقریب خصوصیات حالات و حکایات و انبساط خاطر عاطر

اشرف که سبب تجدید تفویض منصب نیابت و وزارت انحضرت

آصف منزلت اظهار میفرمودند کمین بنده خود را چون تازه

بدرگاه معلی آمده و ان ایالت پناه مجدداً بمنصب عالی وزارت

عالی وزارت اعظم

اعظم

P-250a.

اعظم سرافرار کشته بودند بمراسم تهنیت و مبارک باد ایشان

و تمهید محبت و یکانکی فیما بین ایشان مأمور کردند و مخلص

هم بنابر اراده و محزون خاطر خطیر و اتباع امر مطاع ثواب

خورشید نظیر بتوفیق ملک قدیر از حجاب موانع بیرون<sup>1352</sup> آمده

باهداء ان دریعه مبادرت نمود و ابلاغ ان کتاب ضوای

و ارسال ان کرامی خطاب مستطاب مصحوب عمده ارباب الدوله

فی الزمان و زیده الاعاظم و الأعیان<sup>1353</sup> ثبت اقا که قریب پنجاه

سال است که خدمت اعظم امراء آن سلسه علیه نموده و هر<sup>1354</sup> خیر

خواهی و مصلحت اندیشی همواره صلاح المسلمین و همه روزه در

مجلس بهشت آیین بغر مجالست قرین بوده و ثواب اعلی همواره

با او طریق ملازمان خاص نظر مرحمت و شفقت داشته اند و از کمال

<sup>1351</sup> There is a time for all things.

<sup>1352</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: بیرون.

<sup>1353</sup> The greatest of heads of the state at the time and chosen of the grandees and noblemen.

<sup>1354</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: هنر.

اعتماد درین اوقات او را بوکالت مخلص تعیین فرموده اند فرستاده  
 شد که بوظایف و مراسم تهنیت منصب غالی وزارت انحضرت که  
 انشاءالله تعالی<sup>1355</sup> مبارک و میمون و آثار ان<sup>1356</sup> پرودگار فرخنده  
 آثار واصل و متواصل باد قیام نماید و قواعد محبت و خصوصیت را  
 غایانه چنانچه آشنایان تقارب معنوی و تناسب روحانی  
 با کمال مباعدت صوری و مفارقت جسمانی مقدمات وصال جانی

P-250b.

و اتصال جنانی را متمد می سازند مشیت کرداند و بعد آلیوم  
 بمیامن اهتمام خدام جانبین بنیان محبت و دوستی حضرات  
 پادشاهان طرفین و اساطین خاقین که فی الحقیقه  
 عموم فراق انام را از سر ارباب کفر و نفاق حامی علی الاطلاق  
 و حوزه اسلام حافظ استحقاق اندکانه بنیان مرصص<sup>1357</sup>  
 استحکام تمام و عموم انام و جمهور خاص و عام در ظل  
 ظلیل معدلت و احسان ایشان در کمال قرار و اطمینان که تا  
 انقراض زمان و نهایت و دوزان پاینده باد از حوادث ایام مصون  
 و محروس توانند بود لله عقدولالانفصام له ما انفک یزداد  
 توثیقا و تأکیداً و الحّب لله فیص من مؤاهیه فزادنا الله توفیقا و تأییداً  
 حقا که درین ایام بشرف ملازمت و بندگی نواب کردن جناب  
 اعلیحضرت سکندر مرتبت خاقانی و سرافراز کشته مکرر بزیان  
 معجز بیان حسنودی تمام از آثار مساعی ایشان که در باب صلاح  
 طرفین و اصلاح ذات البین نموده بودند اظهار فرمودند و هرگاه

<sup>1355</sup> If God the most high willeth.

<sup>1356</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: آبادان.

<sup>1357</sup> [As Saff4]

كَأَنَّهُمْ بَنَیْنٌ مَّرْصُوصٌ

as if they were a firm and compact wall

که حکایت تجدید منصب انحضرت مذکور شد این مضمون برایشان  
مبارك مقال ثواب ولی الافضال جانی کشت که اگر هوسی در سرکار  
وزیر اعظم که بانی و باعث صلح بودند واقع نمی شد و حالا بحمدالله  
و المته

P-251a.

و المته<sup>1358</sup> که بمیامن خیرخواهی ان صاحب دولت هر ساله چندین  
هزار مسلمانرا اطواف بیت الله الحرام میسر شد و بدولت فغن دخاله  
کان امنأ<sup>1359</sup> فایز کشت و بطواف مسجد اقصی مشرف کشته بزیرارت  
مدینه معلی و مرقد مزکی حضرت سید کائنات و مفخر موجودات  
سرور انبیا و سر دفتر اصفیا سلطان سریردنی فتدلی فکان  
قاب قوسین اودنی<sup>1360</sup> محمد کازل تا ابد هر چه هست بارایش نقش او نام ست  
رسیده خاک استان ملأیک اشینانس مراد می سازند  
ای کرده<sup>1361</sup> خاکپای تو با عرش همسری جسم است بر کمال تو جسم پیمبری  
در معرض ظهور بکردان<sup>1362</sup> علوقدر با آفتاب سنایه شخصت برآبری  
و بدولت مجاوری مشاهده متبرکه حضرات مستسعدمی<sup>1363</sup> کردند  
و ابواب نهب و غارت و فسوق و فجور و سایر<sup>1364</sup> مفاسد که در خصوص  
هر یک ازان کراجم ایات و صحاح احادیث وارد است بلکه مسدود است و  
از طرفین بواسطه انتشار اثار عدل و داد که بمقتضای کلّم راع

<sup>1358</sup> Praise is to Gad and he is holder of favor.

<sup>1359</sup> [Al 'Imran97]

وَمَنْ دَخَلَهُ كَانَ آمِنًا

And whoever enters it shall be secure

<sup>1360</sup> [An Najm9]

فَكَانَ قَابَ قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنَىٰ

So he was the measure of two bows or closer still

<sup>1361</sup> ای کرده is not mentioned in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>1362</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: بکرد از.

<sup>1363</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: مستسعدی.

<sup>1364</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: سائر.

و کَلِّمَ مَسْئُولَ عَنْ رَعِيَّتِهِ<sup>1365</sup> بر ذمت سلاطین کامکار واجب و لازم  
 است مضمون لو کانت لی دعوة مستجابة لصرفتها الى السَّلاطین  
 از زبان حال کلّ واحد از فراد عباد بکوش هوش عالم و عالمیان  
 می رسد و بی شبهه حضرات پادشاهان اسلام ازین<sup>1366</sup> سعادت را

P-251b.

جابر و در بعضی شریک و سهم امده و انحضرت که بانی و باعث  
 آن امنیت و صلاح و سبب استقامت و فلاح بوده اند لاشک  
 بر طبق حدیث صحیح آله ال علی الخیر کفاعله در بیان و عقی  
 بسعادت عظمی و مثوبات کلیه سرافزار خواهد بود  
 کسی نیک بیند بهر دو سرایی که نیکی رساند بخلق جزائی<sup>1367</sup> اکنون توقع  
 و ترقب از مکارم اطوار و اخلاق ان عمیم الأشفاق چنانست که  
 چون بندگان حضرت خاقانی خالصّالوجه الله تعالی و خشنودی  
 حضرت محمد رسول الله صلی الله علیه و سلم و حضرات ائمه<sup>1368</sup> معصومین  
 صلوات الله علیهم اجمعین<sup>1369</sup> و رفاهیت و فراغت رعایا که و ذایع  
 بدایع حضرت خالق البرایا عزّو علاند و جهت رفع ضرر و اضرار  
 از عموم جمهور مسلمانان و قاطبه اهل ایمان بی شایه غرضی  
 از اغراض دنیویّه صلح فرمودنده اند و اگر بحسب فرض محال عالمی  
 در مقام بعض ان پیشتر یکسر موقصور بقواعد آن راه نخواهد  
 یافت آن سعادتمند که از بدایت حال بانی و باعث این خیر شده اند  
 چنانچه مقتضی حسن جبلّت و خویی فطرت و اقتضای منصب  
 عالی نیابت و رتبه وزارت است بنوعی در انتظام آن مصلحت<sup>1370</sup>

<sup>1365</sup> All of you are protectors and are responsible for your subjects.

<sup>1366</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ارس.

<sup>1367</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: جزائی.

<sup>1368</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ائمه.

<sup>1369</sup> Peace be upon them.

<sup>1370</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: مصالحت.

بمقتضای الأکارم بالأتمام<sup>1371</sup> اهتمام نمایند که روز بروز موجب

ازدیاد

P-252a.

ازدیاد رفاهیت عالیشان و دعای خیر مسلمانان گردد و ذکر  
جمیل آن رفیع المقدار تامنقرض ادوار بر صفحات روزگار ناپایدار  
ماند و بموجب محبت اصلی که مضمون صدق مشحون الارواح جنود  
مجتدة از آن منصف و مخبر است قواعد الفت و فطری چون بنای ارم ذات  
العهد التي لم يخلق مثلها في البلاد<sup>1372</sup> استحکام تمام داده  
در تشیید قواعد مضادقت و مودت بروحی توجه فرمایند که  
بمرور ایام و تعاقب شهور و اعوام در ارکان راسخة البینان  
عهد و پیمان مطلقا خللی و ذلی راه نیابد انشاء الله تعالی<sup>1373</sup>  
چون باقی حالات حامل صحیفهء دعا بمشافهه عرض می نماید  
درین صحبت بهمین چند کلمه اکتفا نموده ختم کلام<sup>1374</sup> اخلاص  
فرجام بدعاء امام وزارت و ایالت و نصف و زرافت فلك احتشام  
می نماید بقیة بقاء الدهر یا کھف اھله و هذادعاء للبریة شامل  
بقیت مدی الدنیا بایک کعبه بطوف الاغالی حولها و الا سافل

<sup>1371</sup> Generosity is fulfilled when given in full measure.

<sup>1372</sup> [Al Fajr8]

الَّتِي لَمْ يُخْلَقْ مِثْلُهَا فِي الْبِلَادِ

The like of which were not created in the (other) cities

<sup>1373</sup> If God the most high willeth.

<sup>1374</sup> کلام is not mentioned in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

### 3.21. Document No.21

[The Letter of Muḥammad Ḥodâbende's Tutor to Rüstem Pâşâ to Congratulate on His Appointment]

- No Title
- Persian
- Pp. 252a.-256a.
- No date of correspondence
- The document in other *münşe'âts*:
  - i) *Mecmû'a-i Münşe'ât-i Ferîdûn Bey* (Vol.II) 1858, 69-71.  
Title: *Muḥammad Ḥodâbende Lâlâsından Rüstem Pâşâyâ Tehnîyei Vizâret İçün Gelen Nâmedur*  
(The Letter of Muḥammad Ḥodâbende's Tutor, Which Was Sent to Rüstem Pâşâ to Congratulate on His Vezirat)
  - ii) *Muḥâberât Mecmû'ası*, varak 49a-53a, 169-170.  
Title: *Muḥammad Ḥodâbende Lâlâsından Rüstem Pâşâyâ Tehnîyei Vezâret İçün Gelen Nâmedur*  
(The Letter of Muḥammad Ḥodâbende's Tutor, Which Was Sent to Rüstem Pâşâ to Congratulate on His Vezirat)
  - iii) *Düstûru'l-İnşâ*.  
*Rüstem Pâşâyâ Tahmâs Şâh Oğlu Muḥammed Ḥodâbende Lâlâsından Gelmiştir*  
([The Letter]) Has Arrived from Tahmâs's Son, Muḥammad Ḥodâbende's Tutor to Rüstem Pâşâ)

#### Summary

This letter was written by the tutor (*lâlâ*) of Şâh Tahmâsb's son, Muḥammad Ḥodâbende, and carried by Kamâllüdin Tibet Ağa along with Ḥodâbende's letter to Rüstem Pâşâ. In this letter, the tutor of Muḥammad Ḥodâbende, Muḥammad Ḥan Şereffedün Tekelü, appreciates the role of Rüstem Pâşâ in concluding the peace [of Âmasiye]. He mentions that Şâh Tahmâsb appreciates Rüstem Pâşâ's attempts at maintaining the peace. The tutor of Şâh Tahmâsb's son narrates that he discussed it with Şâh Tahmâsb how Şâh Tahmâsb appreciates Rüstem Pâşâ as follow:

[...] if he [Rüstem Pâşâ] was in the grand vizier position, and there was not Ahmad Pâşâ in the position, these marching, slaughtering and looting and types of corruption which were done by the lord of corruption, would not have happened...[]

The tutor of Şâh Tahmâsb's son continues his appreciation of Rüstem Pâşâ for allowing Muslims to go to Mecca and Medina every year. Finally, he again emphasizes maintaining peace.



## Transcription

P-252a.

چون افتتاح مکاتبات و ابتداء<sup>1375</sup> مفاوضات بوظایف دعا و مراسم  
ثنا شیوه حسنه اخوان الصفا و همواره سته<sup>1376</sup> سنیه<sup>1377</sup> خلان  
وفاست لهذا بر وفق آیین و اطوار<sup>1378</sup> محبتان صادق و داب

P-252b.

و شعار مخلصان موافق مبادی این صحیفه مشحون بمحبت و وذاد  
و عنوان این رساله عاری از شایبه<sup>1379</sup> ریب و غائله<sup>1380</sup> ریا بوظایف<sup>1381</sup> دعای  
دوام دولت و استدامت شهر<sup>1382</sup> و اعوام جاه و جلال خدام<sup>1383</sup> فلک  
احترام عالیحضرت کیوان حشمت ناهید رتبت مشتری منزلت  
مترشح صولت عطار تدبیر مهر سپهر وزارت و رعیت پروری بدر  
منیر نیابت و عدل<sup>1384</sup> کسری<sup>1385</sup> رکن التواله القاهرة السلیمانیة عضد  
السلطنة الباهرة الخاقانیة<sup>1386</sup> وزیر اعظم اصف<sup>1387</sup> مقام نایب  
خسرو جمشید احتشام متبوع اعظم الوزراء و الحکام و مخدوم  
اصحاب السیوف و الاقلام ناظم مناظم العلماء الاعلام کفیل  
مصاح اهل الاسلام<sup>1388</sup> من الخواص و العوام ملاذ افامخ الوزراء من

<sup>1375</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: ابتداء.

<sup>1376</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: سنت.

<sup>1377</sup> و. منت سنیه in *Düstûru'l-İnşâ*: و همواره سته سنیه.

<sup>1378</sup> اطوار is not mentioned in *Düstûru'l-İnşâ*.

<sup>1379</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: شایبه.

<sup>1380</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey* and *Düstûru'l-İnşâ*: غایله.

<sup>1381</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: بمقروضات.

<sup>1382</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: مدت شهر.

<sup>1383</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: خدام.

<sup>1384</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: عدالت.

<sup>1385</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: کسری.

<sup>1386</sup> The pillar of the the pillar of the mighty state of Süleymâniye and the arm of the shinning reign of Hâkânîye.

<sup>1387</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: آصف.

<sup>1388</sup> اصحاب السیوف و الاقلام ناظم مناظم العلماء الاعلام کفیل مصاح اهل الاسلام is not mentioned In *Düstûru'l-İnşâ*.

حيث القوة والقدرة و آلممكن و معاد<sup>1389</sup> جمهور لنظم مصالح<sup>1390</sup>  
المسلمين مشير صاحب درايت<sup>1391</sup> صايب<sup>1392</sup> راى وزير كافى<sup>1393</sup> كفايت  
ممالك اراى مورد تأييدات الهامات ربانى واسطة فيضان انوار  
عواطف احسان سليمانى شجاعاً للايالة و الدولة و السعادة  
و الحكومة و الحشمة و الشوكة و الظمة و العز و الاقبال  
و التصفة و الزافة و المعدلة و الشفقة و المرحمة و المكرمة  
والاحسان و الأفضال رستم پاشا اسيع الله تعالى ظلال  
وزارتة

P-253a.

وزارتة و ايالة و حشمته و شوكنه و عظمته<sup>1394</sup> و عزه و اقباله  
و نصفته و رأفته و معدلته<sup>1395</sup> و مرحمته و مكرمته و احسانه  
و افضاله الى قيام القيامة<sup>1396</sup> مصدر ساختند<sup>1397</sup> و عنان عبارت<sup>1399</sup>  
از صوب اطناب در بيان اوصاف و القاب تطويل<sup>1400</sup> در نشر محامد  
و اخلاق ان خمسته صفاف ملكى ملكات كه دست فرسوده ارباب  
رسوم عاذاست كشيده بدايع ضرايع دعوات و افيات وردية  
التفخات چون اوراد مسبحان خطاير<sup>1401</sup> مقدس ملكوت مستجاب  
و ورايع<sup>1402</sup> بدايع تخيات زاكيات صادقات بمثابة انفاس متين

<sup>1389</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey* and *Düstûru'l-İnşâ*: معاذ.

<sup>1390</sup> جمهور الكبراء لنظم محام: in *Düstûru'l-İnşâ*: جمهور لنظم مصالح.

<sup>1391</sup> صاحب دولت و درايت: in *Düstûru'l-İnşâ*: صاحب درايت.

<sup>1392</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: صائب.

<sup>1393</sup> is not mentioned in *Düstûru'l-İnşâ*: كافى.

<sup>1394</sup> in *Düstûru'l-İnşâ* is not mentioned here: و شرافته و معدلته.

<sup>1395</sup> is not mentioned in *Düstûru'l-İnşâ*: و عزه و اقباله و نصفته و رأفته و معدلته.

<sup>1396</sup> May God the most high extend the shadow of his ministry, state, majesty, glory, greatness, power, luck, justice, compassion, justice, mercy, honor, grace and benevolence until the day of resurrection.

<sup>1397</sup> يوم القيمة: in *Düstûru'l-İnşâ*: قيام القيامة.

<sup>1398</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: ساخته.

<sup>1399</sup> و عنان يكران عبارت: in *Düstûru'l-İnşâ*: و عنان عبارت.

<sup>1400</sup> القاب و تطويل: in *Düstûru'l-İnşâ*: القاب تطويل.

<sup>1401</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: خطاير.

<sup>1402</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: ودايع.

که<sup>1403</sup> محاوران<sup>1404</sup> قدس و جبروت مستطاب ابلاغ میدارند و دعایی که از

ریاحین بساتین اخلاصش نسیم کرامت شمیم فاستجاب لهم ربهم<sup>1406</sup>

بمشام روزگار فرخنده اثار رساند و ثنایی که بر شاخسپار<sup>1407</sup>

کلزار اختصاص از ترشح جویبار طروات شعار فتقبّلها ربها

بقبول حسن و انبتها نباتا حسنا<sup>1408</sup> غنچه هر گونه امانی<sup>1409</sup> و امال

شکفته کرداند تحفه معلی<sup>1410</sup> موقف نصف ایاب و هدیه

مرکی<sup>1411</sup> محفل معدلت ماب می رسازند و بوظایف تهنیت رجوع

بمستقر وزارت عظمی و عود بمسند ایالت کبری و عروج بذروه

مروه<sup>1412</sup> وفا و صعود باوج صقحه صفا و جلوس بکریاس نیابت<sup>1413</sup> علیا

P-253b.

و نزول ببارگاه دولت استی قیام و اقدام می نمایند الحمدلله الّذی

اذهب عنّ الحزن<sup>1414</sup> و من علینا بانواع المنن بحمدالله که مقصود دل ما

شده حاصل خوشا این حاصل ما رجا بفیض<sup>1415</sup> واهب ذی الافضال حاصل<sup>1416</sup>

و امل بکرم فیاض متعال متواصل است که همیشه صدر مسند وزارت

<sup>1403</sup> متبرکه: *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey* in متین که

<sup>1404</sup> مشکین: *Düstûru'l-İnşâ* in متین که

<sup>1405</sup> مجاران: *Düstûru'l-İnşâ* in مجاوران: *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*

<sup>1406</sup> [Al 'Imran195]

فَاسْتَجَابَ لَهُمْ رَبُّهُمْ

So their Lord accepted their prayer

<sup>1407</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: شاخسار

<sup>1408</sup> [Al 'Imran37]

فَتَقَبَّلَهَا رَبُّهَا بِقَبُولٍ حَسَنٍ وَأَنْبَتَهَا نَبَاتًا حَسَنًا

So her Lord accepted her with a good acceptance and made her grow up a good growing

<sup>1409</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: امانی

<sup>1410</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: ملا

<sup>1411</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: مرگه

<sup>1412</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: مروت

<sup>1413</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: نیابة

<sup>1414</sup> [Fatir34]

وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَذْهَبَ غَمًّا لِّلْحَزَنِّ

And they shall say: (All) praise is due to God, who has made grief to depart from us

<sup>1415</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: از فیض

<sup>1416</sup> ذوالافضال: *Düstûru'l-İnşâ* in ذی الافضال حاصل

و ایالت بوجود فیاض الجود<sup>1417</sup> الحضرت<sup>1418</sup> اصف منزلت مشتری مرتبت مزین  
و مشرف باد بقای جاه تو باذا که با عنایت تو نه کار ما که شود کار عالمی انتظام<sup>1419</sup>  
بعد از عرض فنون<sup>1420</sup> خدمات وطنی وادی<sup>1421</sup> صنوف ضراعات عرضه رای  
جهان ارا<sup>1422</sup> و معروض خاطر خورشید انجلا و ضمیر منیر سپهر اغترا<sup>1423</sup> میگرداند  
که درین ایام خجسته فرجام که استماع خبر مسترت اثر العود احمد بمسامع  
جاه و جلال رسید<sup>1424</sup> و در خلال ان خال نقاب کامرانی و جهانبانی ابوالغایب  
سلطان محمد میرزا خلد الله تعالی فی ظلّ ظلیل اعلیحضرت و الیه  
الاعلی ظلال جلاله الامنی و اوصله الی منتهی المراتب و المقامات  
فی الدین و الدنیا<sup>1425</sup> از دار الملک خراسان بعد از چندین ساله حرمت<sup>1426</sup>  
بسغادت مغاودت فرمودند و بدولة تقبیل قوایم<sup>1427</sup> درگاه عرش اشتباه  
مشرف کشته بعزتلیثم سده جهانپناه<sup>1428</sup> فایز شدند و درین اثنا بتقریب  
هر نوع حکایات و ذکر<sup>1429</sup> هر گونه مقالات که نقاب<sup>1430</sup> طوبی له<sup>1431</sup> و حسن ماب<sup>1432</sup>  
با فرزند ارجمند سلطنت شعار خود میفرمودند مساعی جمیله انحضرت که  
درباب

P- 254a.

<sup>1417</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: الجودان.

<sup>1418</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: آنحضرت.

<sup>1419</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: بنظام.

<sup>1420</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: فنون.

<sup>1421</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: وادی.

<sup>1422</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: آرا.

<sup>1423</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اختر. In *Düstûru'l-İnşâ*: اغترا.

<sup>1424</sup> جاه و جلال نقاب شاهی رسید in *Düstûru'l-İnşâ*: جاه و جلال رسید.

<sup>1425</sup> May God the highest perpetuate the shadow of his Majesty and raise his position higher, and make the shadow of his glory and Majesty higher, and raise him to the highest levels and positions.

<sup>1426</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey* and *Düstûru'l-İnşâ*: حرمان.

<sup>1427</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: فواید.

<sup>1428</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: جهان پناه.

<sup>1429</sup> ذکر is not mentioned in *Düstûru'l-İnşâ*.

<sup>1430</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: نقاب کامیاب.

<sup>1431</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: لهم.

<sup>1432</sup> [Ar Ra'd29]

طوبی لهم و حسن ماب

good final state shall be theirs and a goodly return.

درباب<sup>1433</sup> صلح طرفین و اصلاح ذات البین در بدو امر عوده<sup>1434</sup> بودند  
 اظهار می فرمودند<sup>1435</sup> و<sup>1436</sup> این معنی مذکور کشت که اگر همچنان انحضرت  
 در مسند وزارت عظمی متمکن می بودند و نصب احمد پاشا و قوع غی  
 یافت اصلاً این لشکر کشیها و قتل و نهب و سایر<sup>1437</sup> انواع فساد که یسعی<sup>1438</sup>  
 ارباب افساد روی غی نمود واقع غی شد و در خلال آن خصوصیات<sup>1439</sup>  
 بر زبان کوهرا افشان بندگان ثواب کامیاب کدشت که چون ثواب  
 شاهزادگی مجدد انجدمت آمده اند و انحضرت همچنین بتازی<sup>1440</sup> بمنصب  
 وزارت عظمی سرافزار کشته لایق ان میناید<sup>1441</sup> که تهنیت منصب وزارت  
 رفیع مرتبت ثواب مشارالیه کس فرستاده تحریک سلسله محبت  
 انحضرت بوسیله رسولی امین فرمایند برین<sup>1442</sup> ثواب کامرانی بر حسب اشارت  
 مطاع و اطاعت امر متحتم الاتباع بندگان ثواب کامیاب خلا الله  
 تعالی ملکه و سلطانه<sup>1443</sup> جناب دولت ماب سعادت ایاب<sup>1444</sup> کمال الدین  
 تبت اغا را که قریب پنجاه سالست<sup>1445</sup> که در سلسله<sup>1446</sup> اعظم امراء عالمقدار  
 صاحب اعتبار بوده و درین ولا از کمال اعتماد و کالت ثواب کامرانی  
 بوی مفوض شده بر سالت فرستادند تا مقدمات تعارف ازلی که  
 بمقتضای ولكن الله الف بینهم<sup>1447</sup> همواره ثابت و محقق بوده تجدید

<sup>1433</sup> باب is not mentioned in *Düstûru'l-İnşâ*.

<sup>1434</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: نمود.

<sup>1435</sup> میفرمودند in *Düstûru'l-İnşâ*: می فرمودند.

<sup>1436</sup> و is not mentioned in *Düstûru'l-İnşâ*.

<sup>1437</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: سائر.

<sup>1438</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey* and *Düstûru'l-İnşâ*: بسی.

<sup>1439</sup> آن خصوصیات in *Düstûru'l-İnşâ*: آن خصوصیات.

<sup>1440</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: تبارکه.

<sup>1441</sup> می نماید in *Düstûru'l-İnşâ*: می نماید.

<sup>1442</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: بنابرین.

<sup>1443</sup> May God the Almighty perpetuate his kingdom and his reign.

<sup>1444</sup> May God the highest perpetuate his kingdom, who is the refuge of the state and prosperity.

<sup>1445</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey* and *Düstûru'l-İnşâ*: پنجاه سالست.

<sup>1446</sup> در سلسله in *Düstûru'l-İnşâ*: در سلسله.

<sup>1447</sup> [Al Anfal63]

ولكن الله الف بينهم

but God united them

نمایند و نتایج و آثار<sup>1448</sup> آن<sup>1449</sup> سمت ظهور یابد و اشعهٔ مرایاء<sup>1450</sup> صداقت و مودت

P-254b.

جبلّی که از صیقل محبت و داد مجدد اجلا یافته ار<sup>1451</sup> طرفین صفت

انعکاس پذیرد و بمیان محاسن آن اسباب تعدّد ممالک و کثرت<sup>1452</sup>

مسالك با اتحاد تبدیل یافته یا وجود بعد دیار و توسط بحار

صورت وحدت پذیرد<sup>1453</sup> و همیشه بسبب آن التیام جمیع مسلمانان

در محاد امن و امان و مجموع<sup>1454</sup> طبقات عالمیان در کمال فراغت

و اطمینان مرقه و اسوده خاطر توانند<sup>1455</sup> بود و از سر فراغ<sup>1456</sup> خاطر و جمعیت

حواس باطن و ظاهر بوظایف<sup>1457</sup> طاغات و عبادات و اقدام براسم

دعای دولت حضرات سلاطین طرفین و خواص حافقین<sup>1458</sup>

بواجبی اشتغال توانند نمود و زیاده برین مصالح مسلمین در معرض

فوت<sup>1459</sup> و ضیعان<sup>1460</sup> و حقوق مؤمنین در خیر<sup>1461</sup> نقصان و خسران

نباشد و دایماً<sup>1462</sup> راه مسافران طریق تحقیق ولله علی

الناس حجّ البیت من استطاع الیه سبیلاً<sup>1463</sup> کشاده ثنای مردی<sup>1464</sup>

<sup>1448</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: آثار.

<sup>1449</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: آن.

<sup>1450</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: مرایای.

<sup>1451</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: از.

<sup>1452</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: کثرت. In *Düstûru'l-İnşâ*: کثرت.

<sup>1453</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: کثرت.

<sup>1454</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: عموم.

<sup>1455</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: نتوانند.

<sup>1456</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: فراغ.

<sup>1457</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: بوظایف.

<sup>1458</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: خافقین.

<sup>1459</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: قوت.

<sup>1460</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: ضعیفان.

<sup>1461</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: حیز.

<sup>1462</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey* and *Düstûru'l-İnşâ*: دائماً.

<sup>1463</sup> [Al 'Imran97]

وَلِلّٰهِ عَلَى النَّاسِ حِجُّ الْبَيْتِ مَنِ اسْتَطَاعَ اِلَيْهِ سَبِيْلًا

and pilgrimage to the House is incumbent upon men for the sake of God, (upon) every one who is able to undertake the journey to it

<sup>1464</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: مردمی.

انحضرت رفیع مرتبت همه ساله جمعی کثیر از مسلمانان و جمعی<sup>1465</sup>  
 غفیراز مؤمنان<sup>1466</sup> بمقصد و مقصود رسیده بدولت طواف  
 بیت الله الحرام و مجاورت رکن و مقام و سعادت زیارت مدینه معظمه  
 حضرت سیّد الانام علیه و علی آله<sup>1467</sup> شرایف الصلوة و نفایس السّلام و مشاهد  
 مقدسه انبیای عظام و ائمه<sup>1468</sup> کرام علیهم التحیّه والاکرام فایز توانند  
 شد

P-255a.

شد بکلك ثقات رواة اخبار انبیای عالمقدار منضبط و در  
 سلك مشهورات حالات ملوك ذوی الاقتدار منخرط<sup>1469</sup> است که  
 صاحب فضیلت لقد آتینا داود متافضلاً<sup>1470</sup> که منشور منقبت انا  
 جعلناک خلیفه فی الأرض<sup>1471</sup> بطغرای مستطاب وشدت تا<sup>1472</sup> ملکه  
 و اثنباه الحکمة و فصل الخطاب<sup>1473</sup> موشع داشت و جال ذکر جمیل  
 و اذکر عبدنا داود ذالابدائه اواب<sup>1474</sup> بکمال الطف جزیل و ان له

<sup>1465</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: جمعی.

<sup>1466</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: مؤمنان.

<sup>1467</sup> in *Düstûru'l-İnşâ* is not mentioned here. واصحابه الکرامه

<sup>1468</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ائمه.

<sup>1469</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: منخرط.

<sup>1470</sup> [Saba"10]

وَلَقَدْ آتَيْنَا دَاوُدَ مِنَّا فَضْلًا

And certainly We gave to Dawood excellence from Us

<sup>1471</sup> [Sad26]

إِنَّا جَعَلْنَاكَ خَلِيفَةً فِي الْأَرْضِ

We have made you a ruler in the land;

<sup>1472</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: نا.

<sup>1473</sup> [Sad20]

وَشَدَدْنَا مُلْكَهُ وَأَتَيْنَاهُ الْحِكْمَةَ وَفَضَّلَ الْخِطَابِ

And We strengthened his kingdom and We gave him wisdom and a clear judgment

<sup>1474</sup> [Sad17]

وَأَذْكُرْ عَبْدَنَا دَاوُدَ ذَا الْأَيْدِ إِنَّهُ أَوَّابٌ

And remember Our servant Dawood, the possessor of power; surely he was frequent in returning (to God)

عندنا لزلنّی و حسن مآب<sup>1475</sup> مؤید و مرشح علی سید<sup>1476</sup> و سید الکائنات  
 افضل الصلوة<sup>1477</sup> و اکل التّحیات در وقتی از اوقات نیکی<sup>1478</sup> از  
 اساطین سلاطین عجم رسولی<sup>1479</sup> ارسال داشته و کتابی کریم  
 فرستاده که در سفایح لوایح آن زیور چنین مذکور بوده که صلاح  
 میان<sup>1480</sup> پادشاهان و اصحاب حکم و فرمان موجب استقامت جمهور  
 عالمیان مورث<sup>1481</sup> حفظ نفس و عرض و مال بلکه سبب سلامت<sup>1482</sup> ارکان  
 دین جمیع موحدین است پس بر هر نفسی از نفوس بشری واجب<sup>1483</sup> و لازم  
 است<sup>1484</sup> که در چیزی که نفع ان بعموم افراد خلائق می رسد<sup>1485</sup> بقدر  
 مقدور<sup>1486</sup> سعی باشند و بر کافّه مکلفین این مقدمه ضروری<sup>1487</sup>  
 و متحتم که در مهمّی<sup>1488</sup> که فایده ان<sup>1489</sup> جمیع اشخاص انسان سرایت کند  
 جهد مشکور مبذول دارند<sup>1490</sup> و بخصوص<sup>1491</sup> سلاطین بطریق اولی

P-255b.

و جواب<sup>1492</sup> ان<sup>1493</sup> مؤکد و لزوم آن مبرم خواهد بود چنانچه اگر احیاناً

<sup>1475</sup>[Sad40]

وَإِنَّ لَهُ عِنْدَنَا لَزُلْفَىٰ وَحُسْنَ مَّآبٍ

And most surely he had a nearness to Us and an excellent resort

<sup>1476</sup> In *Düstûru'l-Înşâ*: سیدنا.

<sup>1477</sup> و علیه افضل الصلوة

<sup>1478</sup> In *Düstûru'l-Înşâ*: نیکی.

<sup>1479</sup> رسولی is written two times.

<sup>1480</sup> In *Düstûru'l-Înşâ*: میان.

<sup>1481</sup> In *Düstûru'l-Înşâ*: مستوجب.

<sup>1482</sup> In *Düstûru'l-Înşâ*: سلامت.

<sup>1483</sup> In *Düstûru'l-Înşâ*: واجب است.

<sup>1484</sup> is not mentioned in *Düstûru'l-Înşâ* و لازم است

<sup>1485</sup> In *Düstûru'l-Înşâ*: میرسد.

<sup>1486</sup> is not mentioned in *Düstûru'l-Înşâ* و وسیع میسرور

<sup>1487</sup> In *Düstûru'l-Înşâ*: ضروری.

<sup>1488</sup> In *Düstûru'l-Înşâ*: مهم.

<sup>1489</sup> In *Düstûru'l-Înşâ*: آن.

<sup>1490</sup> مشکور و سعی مفور مبذول دارند in *Düstûru'l-Înşâ* و سعی موفور

<sup>1491</sup> و خصوصاً این سلاطین in *Düstûru'l-Înşâ* و بخصوص سلاطین

<sup>1492</sup> In *Düstûru'l-Înşâ*: وجواب.

<sup>1493</sup> In *Düstûru'l-Înşâ* و خصوصاً این سلاطین



دو پادشاه<sup>1494</sup> از اهل ایقان باشند و یکی با دیگری در او<sup>1495</sup> ملک محاربه<sup>1496</sup>

و منازعه نماید این معنی سبب عصیان از<sup>1497</sup> فرمان حضرت سبحان

و موجب کفران نعم بی پایان ملک مئان است یا ایها الذین آمنوا

قد جاءكم موعظة من ربكم و شفاء لما فی الصدور<sup>1498</sup> و بحمدالله و المته<sup>1499</sup> که

ذات یا<sup>1500</sup> برکات خجسته صفات حضرات عالینان<sup>1501</sup> سامیان<sup>1502</sup> پادشاهان

ما خلد الله ظلال سلطنتها و خلافتها اقبالها الى انقراض الزمان<sup>1503</sup>

که اساطین سلاطین خلاصه جهان و افتخار کبار خواقین

دوراند از بدو فطره<sup>1504</sup> بصلاح مسلمین و حفظ ثغور و حوزه

دین مجبور و مفلورند و جمعی که بانی<sup>1505</sup> و باعث نزاع و خارف<sup>1506</sup> بودند

بیمامن توفیقان<sup>1507</sup> الهی بر طرف شدند و غیر محبت و وداد و صدق و صفا

بین توجه آن<sup>1508</sup> سرخیل اهل وفا امری بظهور نمی رسید امید ببرکت<sup>1509</sup>

قدوم سعادت لزوم آن وزیر عالیمقام چون از بدو امر و اغار قضیه

صلح و صلاح بمحض اهتمام ان حضرت مشتری احتشام صورت یافته

بمقتضای الاکرام بالاتمام<sup>1510</sup> و ابرام این معامله خیر در انجام نیز از

اثر عطوفت خدام ذوی الاحترام شود و ما ذلك على الله بعزیز<sup>1511</sup> چون حامل

<sup>1494</sup> پادشاهی In *Düstûru'l-İnşâ*: دو پادشاه

<sup>1495</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: امر.

<sup>1496</sup> ملک مجازی محاربه In *Düstûru'l-İnşâ*: ملک محاربه

<sup>1497</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: جمعی is not mentioned in

<sup>1498</sup> [Yunus57]

يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمْ مَوْعِظَةٌ مِنْ رَبِّكُمْ وَشِفَاءٌ لِمَا فِي الصُّدُورِ

O men! there has come to you indeed an admonition from your Lord and a healing for what is in the breasts

<sup>1499</sup> May God the highest the shadows of their sultanate and their caliphate and luck until the extinction of time.

<sup>1500</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: با.

<sup>1501</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: عالیات عالیان is not mentioned in *Düstûru'l-İnşâ*.

<sup>1502</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: سامیات

<sup>1503</sup> ما خلد الله ظلال سلطنتها و خلافتها اقبالها الى انقراض الزمان is not mentioned in *Düstûru'l-İnşâ*.

<sup>1504</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: فطرت.

<sup>1505</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: باوی.

<sup>1506</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey* and *Düstûru'l-İnşâ*: خلاف.

<sup>1507</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: توفیقات.

<sup>1508</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: آن

<sup>1509</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: برکت.

<sup>1510</sup> Generosity is fulfilled when given in full measure.

<sup>1511</sup> [Ibrahim20]

صحيفة الصّراعة در هنگام فرصت بعرض<sup>1512</sup> بعضی از خصوصیات مهم مبادرت  
بجسارت

P- 256a.

بجسارت می نماید و یقین بلطف جسیم و خلق عظیم ملازمان  
و آجب التّکریم<sup>1513</sup> حاصل است که حسب المر امر انتظار می پذیرد  
زیاده برین مخلصان پای جرئت در بنشاط انبساط نهاده اند<sup>1514</sup>  
بیش ازین کمیت خوش خرام اقلام را در بیان<sup>1515</sup> و اعلام<sup>1516</sup> کلام  
منخلع اللّجام<sup>1517</sup> سر نداند همواره زمام اشهب سپهر و اصهب  
مهر در کف کفایت و قبضهء دزاست<sup>1518</sup> آن شهسوار میدان<sup>1519</sup>  
وزرات و ایالت<sup>1520</sup> سپرده باد بمحمّد واله الاّ مجاد<sup>1521</sup>

---

وَمَا ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ بِعَزِيزٍ

And this is not difficult for God

<sup>1512</sup> is not mentioned in *Düstûru'l-Înşâ*. حامل صحيفة الصّراعة در هنگام فرصت بعرض

<sup>1513</sup> Respectable.

<sup>1514</sup> In *Düstûru'l-Înşâ*: نهاده اند.

<sup>1515</sup> در میدان بیان in *Düstûru'l-Înşâ*.

<sup>1516</sup> is not mentioned in *Düstûru'l-Înşâ*. و اعلام

<sup>1517</sup> Thoughtless speech.

<sup>1518</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey and Düstûru'l-Înşâ*: درایت.

<sup>1519</sup> In *Düstûru'l-Înşâ*: عرصه.

<sup>1520</sup> In *Düstûru'l-Înşâ*: ایالت.

<sup>1521</sup> is not mentioned in *Düstûru'l-Înşâ*. سپرده باد بمحمّد واله الاّ مجاد

### 3.22. Document No.22

[The Response of Grand Vizier of the Ottomans, Rüstem Pâşâ to Şâh Tahmâsb's Son and His Tutor]

- No Title
- Ottoman Turkish
- Pp. 256a.- 257a.
- No date of correspondence
- The document in other *münşe'ât*:
  - i) *Mecmû'a-i Münşe'ât-i Ferîdûn Bey* (Vol.II) 1858, 54-55.  
Title: *Irân Şâhı Şâh Tahmâsb-zâde Muḥammad Mirzâya Şadr-i A'zam Tarafından Yazılan mektûb-i Sâmîniñ Şûretidür*  
(The Copy of Grand Vizier's Vezirial Letter to Son of Iran's Şâh, Şâh Tahmâsb)
  - ii) *Muḥâberât Mecmû'ası*, varak 53a-54a, 113-114.  
Title: *Vezîr-i A'zam Kibeline Şâh Tahmâsb Oğlu Muḥammad Mirzâya Yazılan Nâmedür*  
(The Letter of Grand Vizier to Tahmâsb's Son Muḥammad Mirzâ)

#### Summary

This letter is sent by grand vizier (*şadr-i a'zam*) to Şâh Tahmâsb's son and his tutor without writing the sender's name. However, by considering the letter sent by Şâh Tahmâsb's son and his tutor and this response to Şâh Tahmâsb's son and his tutor, it seems that the sender is Rüstem Pâşâ. In the letter, Rüstem Pâşâ expresses his appreciations and describes Şâh Tahmâsb's son Şehzâde Hodâbande with suitable words for a prince (*şehzâde*). Then, he emphasizes that both sides should keep the peace and agreement [of Âmasiye]. He emphasizes that he would do his best not to violate the peace agreement and continue his friendship.

#### Transcription

P-256a.

الاف دغوات صالحات تکریمات شغار و اصناف تسلیات

زاکیات تعظیبات دثار که مقبول بارگاه جناب ربّ عم احسانه<sup>1522</sup>

---

<sup>1522</sup> Everyone is bestowal.

و مقارن اجابت درگاه حضرت مفیص رحمت عز سلطانه<sup>1523</sup> واقع  
 اولمسی<sup>1524</sup> متوقع و متضرع اولماغین<sup>1525</sup> کمال اخلاص و فرط اختصاصدن  
 جریان ایدوب قافله اعزاز و اکرام و رواحله<sup>1526</sup> اعظامه و احترامله  
 نثار مجلس رفیع نهال حدیقه سلطنت ثمره بوستان<sup>1527</sup> ایالت  
 درثمین عثمان جهانداری دزی حسین اسلمان کامکاری ناظم قواعد  
 امور جمهور عالم ضامیر نزدیک و دور چراغ انجمن شهنشاهی  
 سروچمن پادشاهی قلندقدنصکره انهاء ضمیر منیر مهر تنویر بودرکه

P-256b.

طلوع صبح شادمانی و رجوع بهار<sup>1528</sup> کامزانی یه مترقب ایکن اول حضرت  
 ملک سپرت ملک<sup>1529</sup> رفعت قبلندن مراسم رافت و مکارم عاطفت  
 ظهور و صدور ایدوب بوداعی دولتخواه بی اشتباهلرین صحیفه  
 فصیحه مشکین رقم و رساله صحیحه عنبرین قلم برله<sup>1530</sup> مشرف  
 و مکرم اسعد حینده<sup>1531</sup> واصل و امین وقت فرح قرینده نازل<sup>1532</sup>  
 اولوب بوی<sup>1533</sup> ریاحینی باغ خلدیرین کی دماخ جانی معطر  
 و مشام جنانی<sup>1534</sup> معتبر قلوب<sup>1535</sup> مثال روضه علیا ازهار ذوارق<sup>1536</sup>

<sup>1523</sup> May his reign be saint.

<sup>1524</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اولمسی.

<sup>1525</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اولمغین.

<sup>1526</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: راحله.

<sup>1527</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: بوستان.

<sup>1528</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: شمس.

<sup>1529</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: فلک.

<sup>1530</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ایله.

<sup>1531</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: احيانده.

<sup>1532</sup> اوقات فرح نماینده نازل in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: وقت فرح قرینده نازل.

<sup>1533</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: باغ.

<sup>1534</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: جامی.

<sup>1535</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: قلوب.

<sup>1536</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: زواف.

عوارفی باران احسان بی کرانه<sup>1537</sup> سر سبز و ریان و گلزار لطایف  
و عواطفی سحاب بی حساب امتنابه محض و خندان اولوب  
باعث ابتهاج و سرور و سبب نزهت و حبور اولمشدر بناء صلح  
و صلاح و اساس فوز و فلاح آلی آخر الدهور<sup>1538</sup> مؤکد و معمور  
اولماق<sup>1539</sup> باینده بو خالص بی ریالری طرفندن سعی مشکور موفور<sup>1540</sup>  
و بذل<sup>1541</sup> جهد و مقدور صدوری خطاب مستطاب ضمننده مرقوم و  
منظوم قلنمش<sup>1542</sup> حبل متین محبت و ولایاطه<sup>1543</sup> هروء تقی لانفضام لها<sup>1544</sup>  
ایله مربوط و مسدود<sup>1545</sup> اولوب خاندان عدالت آیین پادشاهی نك<sup>1546</sup> خواقین  
کامکار و سلاطین روزگار یله اولان عقود و<sup>1547</sup> عهدی حفظ و رعایت  
عادت مرضیه لریدر سییا اول سلسله نك اعلاء شرایع و احکامه

P-257a.

احتماللری<sup>1548</sup> اولوب تعمیر مساجد و جوامع و توقیر معابد و صوامع  
و مسارعت طاعت مأموره و اقامت عبادات مأموره یه توجه  
و امثاللری موجب تشدید مبانی اخلاص و باعث ثابید و مرام  
اختصاصدر نهایت املز شرایط صلح و صلاح بوجانیدن دایما<sup>1549</sup>

<sup>1537</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: بی کران ایله.

<sup>1538</sup> Until the end of time.

<sup>1539</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اولماق.

<sup>1540</sup> موفور و مشکور in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: موفور.

<sup>1541</sup> بذل is not mentioned in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>1542</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: قیلنمش.

<sup>1543</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ولایاطه.

<sup>1544</sup> [Al Baqarah256]

بِالْعَزْوَۃِ الْوُثْقٰی لَاۤ اَنْفِصَامَ لَهَا

[he indeed has laid hold on] the firmest handle, which shall not break off

<sup>1545</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: مشدود.

<sup>1546</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: پادشاهینک.

<sup>1547</sup> و is not mentioned in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>1548</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اهتمالری.

<sup>1549</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: دائماً.

مصون و مرعی دولت‌مقدر<sup>1550</sup> روابط معاهد<sup>1551</sup> فوز ماله انتقطاع  
و انفصال ممتنع و محالدر ضیای اشفاق<sup>1552</sup> نیر الأفافه بعد جسمانی  
حایل<sup>1553</sup> اولمایوب<sup>1554</sup> انوار قرب روحانی ایله<sup>1555</sup> خانه<sup>1556</sup> دل و جان روشن  
و نوزانی اولوب تحریر رتبه عرض اخلاص ذایره<sup>1557</sup> امکاندن  
بیرون و تصویر درجه انهاء اختصاص حدویاندن فزوندر<sup>1558</sup>  
رجاء صادق و امل و اتقدرکه اصدقاء دولت روز افزون  
خاطر عاطر خورشید مآثره خطور اندوکجه<sup>1559</sup> بو صافی الفوادلری  
یاد اولنماغله<sup>1560</sup> جنان خلوص نهادلری اباد قلنمقدن خالی اولمیه<sup>1561</sup>

<sup>1550</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: طوتلمقدر.

<sup>1551</sup> روابط و معاهد in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: روابط معاهد.

<sup>1552</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اشفاقی.

<sup>1553</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: حائل.

<sup>1554</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اولمیوب.

<sup>1555</sup> روحانیله in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: روحانی ایله.

<sup>1556</sup> خانه is not mentioned in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>1557</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: دائره.

<sup>1558</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: افزوندر.

<sup>1559</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ایتدکجه.

<sup>1560</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اولنماغله.

<sup>1561</sup> in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey* is not mentioned here.

### 3.23. Document No.23

[Şâh Tahmâsb's Letter to Sulţân Süleymân About Seyyid 'Alî Çelebî]

- No title
- Persian
- Pp. 257a.- 258b.
- No date of correspondence
- The document in the other *münşe'âts*:
  - i) *Mecmû 'a-i Münşe'ât-i Ferîdûn Bey* (Vol.II), 1858, 72-74.  
Title: *Şâh Tahmâsbdan Zeyne'd-dîn Seyyid 'Alî Çelebî İle Gelen Nâmenüñ Şûretidür*  
(The Copy of Şâh Tahmâsb's Letter, Which Was Arrived by Zeyne'd-dîn Seyyid 'Alî Çelebî)
  - ii) *Muḥâberât Mecmû'ası*, varak 55b-58a, 117-120.  
Title: *Şâh Tahmâsbdan Seyyid 'Alî Çelebî ile Gelen Nâmenüñ Şûretidür*<sup>1562</sup>  
(The Copy of Şâh Tahmâsb's Letter, Which Was Arrived by Seyyid 'Alî Çelebî)
  - iii) *Düstûru'l-İnşâ*.  
Title: *Sâlif'al Mazkur Seyyed 'Alî Çeleple Tahmâ[b] Şâhdan Gelen Nâme Şûretidür*  
(The Copy of Letter, Which Arrived with Seyyed 'Alî Çelep As Mentioned Above)
- The document in the other sources:
  - i) *Chrestomathie persane a l'usage des élèves de l'École spéciale des langues orientales vivantes*, (Vol.II), 1885, 209-212.  
Title: *Şûret-i Nâme Ki Şâh Tahmâsp Bi Sulţân Süleymân Hân Tabâ Şarahu Firistâd Dar Hiyni Mürâce'at Seyyed 'Alî Çelebî bi-Âstâni-i 'Alîyye*  
(The Copy of Şâh Tahmâsb's Letter, Which Was Sent to Sulţân Süleymân Hân, May His Grave Be Pleasant to Himself, When Seyyed 'Alî Çelebî Returned to the Exalted Court)

### Summary

This letter of Şâh Tahmâsb was given to Seyyedi 'Alî to convey Sulţân Süleymân. In the letter, praising Sulţân Süleymân with many epithet, Şâh Tahmâsb explains that Zeynüddin 'Alî Seyyedi Çelebî, by the help of God, had reached to the beach. Then he went to the domains of India (*Memâlik-i Hind*), Sind, Kabul, Bedehşan and Maverâünnehir and stayed for a while there and then contacted with their governors (*hükkâm*) and Sultans. During the

---

<sup>1562</sup> The copy of received nâme of Şâh Tahmasb that carried by Seyyid Ali Çelebi.

time, he yearned for returning the court (*dergâh*) of Sultân Süleymân and rejected their proposition to stay there. Then, he reached the Well-Protected Domains (*Memâlik-i Mahrûse*) and he was happy when he heard about peace and tranquility (*şulh ü şalâh*). Şâh Tahmâsb continues that he has welcomed him and sent him to the court [of Sultân Süleymân].

Finally, at the end of letter, Şâh Tahmâsb stresses corresponding and dialogue which consolidates friendship and sincerity as it is in favor of all Muslims.

## Transcription

P-258b.

دعایی که چون پرتو نیز چمن ارا<sup>1563</sup> نهال محبت و ولا همکنار در ریاض  
آرزو

P-259b.

آرزو و<sup>1564</sup> تمنا نشو و نما دهد و ثنایی که چون نسیم صبا کلهای مراد  
و کامرانی بر شاخسار امال و امانی مخلصان شکفته کردند و  
سلامی که چون انفاس عیسوی از نکبت جانبخش آن نسیم روح  
و راحت بدماغ جان و جنان و زد و پینامی که چون نوید بشارت  
خجسته اشارت بيشتر هم ربه بر حمة منه و رضوان<sup>1565</sup> از ورود  
آن مزده امن و امان بکوش هوش عالمیان رسد سلام يعطر نفعاته مشام  
اصحاب الصدق و التصديق و يتور<sup>1566</sup> المغاته مقام ارباب الحق و التوفيق  
سلام على فخر السلاطين في الوري من الحضرة الوهاب كل صباح  
و قرن<sup>1567</sup> اليه الف الف تحية و الف سلام عند كل رواح بخدمت

<sup>1563</sup> In *Düstûru'l-Înşâ*: آرا.

<sup>1564</sup> و is not mentioned in *Düstûru'l-Înşâ*.

<sup>1565</sup> [At Tawbah21]

يُبَشِّرُهُمْ رَبُّهُمْ بِرَحْمَةٍ مِنْهُ وَرِضْوَانٍ

Their Lord gives them good news of mercy from Himself and (His) good pleasure

<sup>1566</sup> In *Düstûru'l-Înşâ*: تنور.

<sup>1567</sup> In *Düstûru'l-Înşâ*: بهدی.



اعلیحضرت<sup>1568</sup> عالی مرتبت متعالی منزلت کردون بسطت عالی<sup>1569</sup> شوکت  
 کیوان وقار فلك اقتدار عالمینشاهی شاهنشاهی ظلّ الهی<sup>1570</sup> سکندر  
 جاهی خسرو دارای فریدون سریر خاقان سلیمان شان جمشید  
 نظیر سلطان الغزاة و المجاهدين<sup>1571</sup> حامی حوزة الاسلام عن مکاید  
 الکفار و المنافقين<sup>1572</sup> ناصب الویة الفتح و الظفر حارسن بینان الدین  
 عن شوايب الخوف و الخطر سلطان چار بالش عزت اقتدار مصد<sup>1573</sup> اثار  
 یخلق مایشاء و یختار<sup>1574</sup> مظهر اثار<sup>1575</sup> ار<sup>1576</sup> دقایق حکمت الهی مظهر انوار  
 الهامات نامتناهی خسرو<sup>1577</sup> زمان نوشیروان<sup>1578</sup> دوران المؤید بالتأییدات الازلیة

P-259b.

من الملك المتان و الموفق بالتوفیقات الابدیة من الله المستعان<sup>1579</sup>  
 لا زالت عتبه العلیة حدّا بین الكفر<sup>1580</sup>  
 والاسلام و سدّته السنیة سدّا الحماية جمهور الانام من الخواص  
 و العوام<sup>1581 1582</sup> مبلغ و مهدی داشته حقّا که همواره بر مسلک مصادقت<sup>1583</sup>  
 و موالات مقیم و برجاده موافقت و مصافات مایل<sup>1584</sup> و مستقیم

<sup>1568</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: اعلی حضرت.

<sup>1569</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: فریدون.

<sup>1570</sup> Shadow of God.

<sup>1571</sup> سلطان الغزاة و المجاهدين in *Düstûru'l-İnşâ*: سلطان المجاهدين و الغزاة.

<sup>1572</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: المشركين.

<sup>1573</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey and Düstûru'l-İnşâ*: مصدر.

<sup>1574</sup> [Al Qasas68]

يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ وَيَخْتَارُ

[And your Lord] creates and chooses whom He pleases

<sup>1575</sup> ث does not have three point on اثار

<sup>1576</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: از.

<sup>1577</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: کیخسرو.

<sup>1578</sup> زمان وشهنشاه کامرانی in *Düstûru'l-İnşâ*: زمان نوشیروان.

<sup>1579</sup> From the giving king who is helped and supported by the Mighty God forever.

<sup>1580</sup> سلطان سلیمان خان in *Düstûru'l-İnşâ* is not mentioned here.

<sup>1581</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: الانام.

<sup>1582</sup> His elevated threshold is still a borderline between Islam and disbelievers, while his luminous gate is a dam for protecting the creatures, special or public ones.

<sup>1583</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: مصادقة.

<sup>1584</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: دائم.

بوده و می باید<sup>1585</sup> و چون بر حسب مقتضای اخلاص و یکانگی  
 همیشه طالب و مستدعی آن بوده و هست<sup>1586</sup> که بذریعۀ هر گونه  
 تقریبات و وسیله هر نوع خصوصیات عرض و ظایف محبت  
 و اختصاص<sup>1587</sup> صمیمی نموده روابط مودّت و دوستی باوتاد خلود  
 مربوط<sup>1588</sup> سازد بنابراین در خصوص ارباب<sup>1589</sup> طیّ وادی<sup>1590</sup> اطناب نموده  
 بمقتضا حدیث صحیح انا و اتقیاء براء من التکلف<sup>1591</sup> ار<sup>1592</sup> شرح مناقب  
 و القاب و بسط محامد و اوصاف ذات خجسته صفات که ارکان  
 باب<sup>1593</sup> رسوم و عاداتست و بی تکلف از وفور مکارم صفات ملکی ملکات<sup>1594</sup>  
 در مقام عدو احصاء ان کما ینبغی<sup>1595</sup> نمیتوان شد تخاصی می نماید<sup>1596</sup> و سوق کلام  
 محبت انجام را که بموادى الحدیث سخن<sup>1597</sup> از صوب مرام منعطف می گردد<sup>1598</sup> بجانب  
 مقصود می کشد التطق عن احضاء و صفات عاجز و العقل عن ادراك قدرتك<sup>1599</sup>  
 قاصر لهذا مشهود رای عالم ارا که فی الحقیقه جام جهان نما بلکه مرات<sup>1600</sup> حقایق  
 جمیع

P-260a.

جمیع اشیاست انکه درینولا<sup>1601</sup> از غرایب اتفاقات حسنه شرافت مآب<sup>1602</sup>

<sup>1585</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: می باشد.

<sup>1586</sup> is not mentioned in *Düstûru'l-İnşâ* و هست.

<sup>1587</sup> is not mentioned in *Düstûru'l-İnşâ* و اختصاص.

<sup>1588</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: مربوط.

<sup>1589</sup> is not mentioned in *Düstûru'l-İnşâ* در خصوص ارباب.

<sup>1590</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: بوادی.

<sup>1591</sup> My pious nation and I are free from such talk and self-dramatization in speech.

<sup>1592</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: از.

<sup>1593</sup> in *Düstûru'l-İnşâ*: ارباب ارکان باب.

<sup>1594</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey* and *Düstûru'l-İnşâ*: ملکات.

<sup>1595</sup> As was required.

<sup>1596</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: مینماید.

<sup>1597</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: شجیون.

<sup>1598</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: میکردد.

<sup>1599</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: قدرک.

<sup>1600</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: مرآت.

<sup>1601</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: درین ولا.

<sup>1602</sup> شرافت مآب: in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: شرافتمآب, and in *Düstûru'l-İnşâ*: شرافت مآب.

و معالی تصاب<sup>1603</sup> امارت شعاری زین الدین علی چلبی که باوجود همت

خدمت بعتبه علیا و شرف نسبت<sup>1604</sup> بدان سدره<sup>1605</sup> عرش انا فضایل

و کمالات حسبی را علاوه شرافت نسبی گردانیده و مع هذا از تغرب<sup>1606</sup>

اوطان و مسافرت بلدن و مشاهده غرایب و آثار و مطالعه

عجایب بدایع و صنایع حضرت ملک ستار<sup>1607</sup> بر وفق

تغربت عن الاطان<sup>1608</sup> فی طلب العلی و سافر فنی الاسفار خمس فواید<sup>1609 1610</sup>

بمواهب<sup>1611</sup> جلیه و خصایل سنیه فایز کشته بفر مجالست مجلس

ممنون<sup>1612</sup> استسعاد یافت و بواسطه حسن محاورات<sup>1613</sup> و غرایب و

عجایب مکایات<sup>1614</sup> که درین مدت<sup>1615</sup> دیده و شنیده بود و بعروض<sup>1616</sup>

داشت نظر قبول عاطفت شاهانه منظور و ملحوظ کشت مجمل احوال

مشارالیه انکه از تاریخی که بر حسب امر مطاع متوجه مصر بوده

و حاکم مطلق العنان تجری آلتیاح بما لاتشهی السفن کشتی

او را بساهل<sup>1617</sup> هند رسانیده مدتی در ممالک هندوسند و کابل

و بدخشا<sup>1618</sup> و ماوراء النهر افتاده و بهرکس از حکام و سلاطین

ان زمین<sup>1619</sup> بمقتضای وقت و زمان طریق معاشرت و مخالطت سپرده

چون درین مدت مدید همه وقت شوق وصول بدرسعادت پیش<sup>1620</sup>

<sup>1603</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: نصاب.

<sup>1604</sup> is not mentioned in *Düstûru'l-İnşâ* علی چلبی که باوجود همت خدمت بعتبه علیا و شرف نسبت

<sup>1605</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: سدره.

<sup>1606</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: تغرب.

<sup>1607</sup> in *Düstûru'l-İnşâ*: حضرت پروردگار حضرت ملک ستار.

<sup>1608</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: الاوطان.

<sup>1609</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: فوایدی.

<sup>1610</sup> To gain glory and grandeur, leave your homeland and travel, which has five benefits in traveling.

<sup>1611</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: بمواهب.

<sup>1612</sup> in *Düstûru'l-İnşâ*: بفر مجالست هایون.

<sup>1613</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: محاورات.

<sup>1614</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey* and *Düstûru'l-İnşâ*: حکایات.

<sup>1615</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: مدّة.

<sup>1616</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: معروض.

<sup>1617</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey* and *Düstûru'l-İnşâ*: بساحل.

<sup>1618</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey* and *Düstûru'l-İnşâ*: بدخشان.

<sup>1619</sup> in *Düstûru'l-İnşâ* ان زمین is not mentioned in

<sup>1620</sup> in *Düstûru'l-İnşâ*: بدرکاه سعادت کیش بدرسعادت پیش.

و از روی<sup>1621</sup> رجوع بدریافت شرف مرتبه و مقام خویش عنان گیر مشارالیه  
 بود هر چند سلاطین آن صوب<sup>1622</sup> تکلیف ملازمت و اقامت او در آن  
 ممالک نموده آمد قبول قبول<sup>1623</sup> نکرده و مضمون العود احمد صلاح مال  
 و متضمن حصول هر گونه امانی و امان خود<sup>1624</sup> دانسته یکباره کی زمام  
 صبر و اختیار در رجوع بدان مقصد اعلی و مطلب سنی از دست  
 داده تا بغداد قطع منازل<sup>1625</sup> و طی مزاحل هابل رهنمونی قاید<sup>1626</sup>  
 توفیق و دلالت هادی طریق تحقیق و سرحد ممالک محروسه  
 رسید<sup>1627</sup> و دیگر باره رخت حیات از موج خیر<sup>1628</sup> حوادث بساحل نجات  
 کشته<sup>1629</sup> و بواسطه استماع خبر صلح و مصالحه مابین از روی  
 اطمینان<sup>1630</sup> خاطر و فراغ بال متوجه درگاه فلک مثال شده بعد از  
 استسعا<sup>1631</sup> بشرف مجالست مجلس فلک تزیین و استماع برخی از حکایات  
 غزا این<sup>1632</sup> شرافت مآب<sup>1633</sup> مشارالیه و ابشمول<sup>1634</sup> عواطف خسروانه  
 و مغرور و کرامی داشته روانه درگاه کیتی پناه گردانیدیم  
 و بدان صوب صواب فرستادیم رجاء واثق و امل صادق بر<sup>1635</sup> وفق  
 منتهای همت و قصارای نیت<sup>1636</sup> خود درسلك بندکان عتبه عرش اسنا<sup>1637</sup>

<sup>1621</sup> و آرزوی: *Düstûru'l-İnşâ* in از روی

<sup>1622</sup> آنصوب: *Düstûru'l-İnşâ* in آن صوب

<sup>1623</sup> . *Düstûru'l-İnşâ* and *Ferîdûn Bey* and *Münşe'ât-ı Mecmua-ı* is written one time in قبول

<sup>1624</sup> خود: *Düstûru'l-İnşâ* and *Ferîdûn Bey* and *Münşe'ât-ı Mecmua-ı* In

<sup>1625</sup> از قطع منازل: *Düstûru'l-İnşâ* in قطع منازل

<sup>1626</sup> هابل بر مضمونی قاید: *Düstûru'l-İnşâ* in هابل رهنمونی قاید

<sup>1627</sup> رسید: *Düstûru'l-İnşâ* In

<sup>1628</sup> موج خیز: *Düstûru'l-İnşâ* in موج خیز

<sup>1629</sup> کشیده: *Düstûru'l-İnşâ* In

<sup>1630</sup> اطمینان: *Düstûru'l-İnşâ* In

<sup>1631</sup> استسعا: *Düstûru'l-İnşâ* and *Ferîdûn Bey* and *Münşe'ât-ı Mecmua-ı* In

<sup>1632</sup> آیین: *Düstûru'l-İnşâ* In

<sup>1633</sup> شرافت مآب: *Düstûru'l-İnşâ* in and شرافتمآب: *Münşe'ât-ı Mecmua-ı* in شرافت مآب

<sup>1634</sup> مشارالیه را ابشمول: *Düstûru'l-İnşâ* in and مشارالیه ابشمول: *Münşe'ât-ı Mecmua-ı* in مشارالیه و ابشمول

<sup>1635</sup> که: *Düstûru'l-İnşâ* In

<sup>1636</sup> امنیت: *Düstûru'l-İnşâ* In

<sup>1637</sup> آسا: *Düstûru'l-İnşâ* In

مجاوران<sup>1638</sup> بارگاه فلک اعتلا منتظم کشته عن قریب بدان مقصد

اقصی و مطلب اسنی فایز گردد و ازینجانب عرض وظایف دعای بی ریا<sup>1639</sup>

بنماید<sup>1640</sup>

P-261a.

بنماید ان شاء الله تعالی<sup>1641</sup> چون غرض منحصر بود زیاده ازین قدم بر

بساط انبساط نهاد همین توقع که از ان جانب نیز بوسیله امثال

این تقریبات ابواب مفاوضات و مکاتبات علیه که موجب تشدید

بنیان مضادقت و دوستی است همواره مفتوح دارند و

باعلام سواخ حالات و اشاره هر گونه خصوصیات که هر اینه

متضمن صلاح حال و مال<sup>1642</sup> و موجب انتظام امانی<sup>1643</sup> و امال<sup>1644</sup> جمیع

مسلمانان بلکه جمهور عالمیانست مخلصانرا ممنون گردانند<sup>1645</sup>

همیشه لوای عرش اسای معدلت و مرحمت سلمانی<sup>1646</sup> بر مفارق

جهانیان سایه کستر باد<sup>1647</sup> و بافتاب عالمتاب در افاضه انوار عدل و

احسان و اشاعة اثار بر و امتنان مساوی برابر باد برت العباد

<sup>1638</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: و ملازمان.

<sup>1639</sup> بی ریا in *Düstûru'l-İnşâ*.

<sup>1640</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: بنماید.

<sup>1641</sup> If God wills it.

<sup>1642</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: مال.

<sup>1643</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: آمانی.

<sup>1644</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: آمال.

<sup>1645</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: گردانند.

<sup>1646</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: سلمانی.

<sup>1647</sup> in *Düstûru'l-İnşâ*: سایه کستر باد.

### 3.24. Document No.24

#### [Şâh Tahmâsb's Letter to Prince Bâyezîd When He Arrived in Yerevan]

- No Title
- Persian
- Pp. 261a- 263a.
- No date of correspondence
- The document in the other *münşe'âts*:
  - i) *Mecmû'a-i Münşe'ât-i Ferîdûn Bey* (Vol.II) 1858, 43-45.  
Title: *Şâh Tahmâsbdan Erivânda Şehzâde Bâyezîde Gelen Nâmenüñ Şûretidür*  
(The Copy of Şâh Tahmâsb's Letter Received by Prince Bâyezîd in Yerevan)
  - ii) *Muḥâberât Mecmû'ası*, varak 58a-60a, 121-123.  
Title: *Şâh Tahmâsbdan İrvânda [Revan] Şehzâde Bâyezîde Gelen Nâme Şûretidür*  
(The Copy of Şâh Tahmâsb's Letter Received by Prince Bâyezîd in Yerevan)
  - iii) *Düstûru'l-İnşâ*.  
Title: *Şehzâde Bâyezîd Konya Muḥârebesinden Soñra Münhezim Olub Serhede Dâhil Oldukda Şâh Tahmâsbdan Kendüye Gelen İstimâlet Nâmedür*  
(The Pardon Letter Sent by Şâh Tahmâsb, When Prince Bâyezîd Crossed the Frontier After He Had Been Defeated in the Battle of Konya)
- The document in the other classic sources:
  - i) *Motazam-i Naşerî* (Vol.II).<sup>1648</sup>  
Title: *Şûret-i Nâme-i Şâh Tahmâsb Be Sultân Bâyezîd İbn Sultân Sülymân Hân*  
(The Copy of Şâh Tahmâsb's Letter to Sultân Süleymân Hân's Son, Sultân Bâyezîd)

#### Summary

This Letter was penned by Şâh Tahmâsb to Prince Bâyezîd when he ran away from the Ottomans to seek refuge in Şâh Tahmâsb's court. Extolling Bâyezîd with honorable words, Şâh Tahmâsb states he would accept him with great hospitality and for that he has sent

<sup>1648</sup> Muḥammad Ḥasan E'temâd as Saltaneh, منتظم ناشری [ *Motazam-i Naşerî* ], Ed, Mohammad Esmail Rezvani, Vol. II (Tehran: Donya-e Ketab, 1367 SH/ 1988 or 1989), 835-837.

Muhammed Ağa as one of his special stewards there (Yerevan). Moreover, he states that he has asked Nizameddin Şâh Kûlî Sultân Ustaclu to accompany Sultân Bâyezîd and his children to Nakhchivan. Then, he continues that he has sent the vizier of Azerbaijan ‘Aṭa’ullah to show hospitality and to accompany them to the capital city (*dârüssaltana*) from resting-place to resting-place (*menzil* to *menzil*).

## Transcription

P-261a.

معز السلاطنة و الحشمة و الشوكة و العظمة و المعدلة و المحبة  
و<sup>1649</sup> العظوفة و الغز و الأقبال سلطان بايزيد الدروم<sup>1650</sup> بهارخان همواره  
ابواب تأييدات و توفيقا<sup>1651</sup> نامتناهى برورى دولت و اقبال و جهره  
امانى و امال حضرت سلطنت و حشمت پناه معدلت و رفعت دستگاه  
فرزند كامكار پادشاه زاده<sup>1652</sup> جوان بخت<sup>1653</sup> نامدار نقاوة اعظم سلاطين  
و خواقين روزگار شايبسته اورنك رفعت و كامرانى دودمان<sup>1654</sup> سلطنت

P- 261b.

سليمانى سلطان فلك قدر ثريا مكان شهر يارى<sup>1655</sup> على تبار<sup>1656</sup> اسكندر نشان  
المؤيد بالتأييدات الجلية<sup>1657</sup> من عند الله الملك المنان الموفق  
بالتوفيقات<sup>1658</sup> الالهية<sup>1659</sup> من الله الملك المستعان رفع الله  
تعالى الويه سلطنة و اقباله على السماء و اعلى دولته و نصرته

<sup>1649</sup> is not mentioned in *Düstûru'l-Înşâ* المحبة

<sup>1650</sup> In *Düstûru'l-Înşâ*: الترم.

<sup>1651</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: توفيقات.

<sup>1652</sup> پادشاهزاده in *Düstûru'l-Înşâ*: پادشاه زاده.

<sup>1653</sup> جوان بخت in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: جوان بخت.

<sup>1654</sup> كامرانى فتخار دودمان in *Düstûru'l-Înşâ*: كامرانى دودمان.

<sup>1655</sup> In *Düstûru'l-Înşâ*: شهر يار.

<sup>1656</sup> عالى تبار in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: عالى تبار.

<sup>1657</sup> In *Düstûru'l-Înşâ*: الجلية.

<sup>1658</sup> In *Düstûru'l-Înşâ*: بالتوفيق.

<sup>1659</sup> In *Düstûru'l-Înşâ*: الهى.

و عزته علی مفارق الانام الی<sup>1660</sup> یوم القیام<sup>1661</sup> مفتوح و کشاد باد  
و اسباب امانی و آمال<sup>1662</sup> آن سلطان علی شان<sup>1663</sup> و ان شهزاده عالی مکان<sup>1664</sup>  
از خزانه غیب و حکمت امارت مهیتا و اماده بمحمد واله حقاً  
و کنفی به شهیداً که<sup>1665</sup> از ورود خیر قدوم مسرت لزوم ان<sup>1666</sup> سلطان علی تبار<sup>1667</sup>  
و فرزندان کامکار عالمقدار بدین ضوب صوب<sup>1668</sup> و ملاحظه حصول  
مطالب و مقاصد خود در ضمن<sup>1669</sup> محبت و دوستی محبت بلا اریاب  
نه چندان آثار<sup>1670</sup> بهجت و شادمانی بخاطر اشراف اعلی<sup>1671</sup> و مفتشان<sup>1672</sup> بارگاه  
معلاً<sup>1673</sup> راه یافت که قابل تقریر و تحریر باشد درین ولا که مقاصد  
آن مشتمل بر کمال خلوص محبت و ولا متضمن<sup>1674</sup> بر کیفیت حال خجسته  
مآل الحضرت<sup>1675</sup> و خلاصی از کید مخالفین و اعدا بمطالعه عزا<sup>1676</sup> رسید<sup>1677</sup>  
اسباب بهجت و شادمانی و مواد و دوشحالی<sup>1678</sup> متزاید<sup>1679</sup> و متضاعف<sup>1680</sup>  
کشت الحمد لله اذهب عنا الحزن ان ربنا لغفور شکور<sup>1681</sup>

<sup>1660</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: الی.

<sup>1661</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: القیمة.

<sup>1662</sup> امانی و اقبال in *Düstûru'l-İnşâ*: آمال.

<sup>1663</sup> عالیشان in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: عالیشان.

<sup>1664</sup> عالیمقام in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: عالیمقام.

<sup>1665</sup> is not mentioned in *Düstûru'l-İnşâ*: آن سلطان علی شان و ان شهزاده عالی مکان از خزانه غیب و حکمت امارت مهیتا و اماده بمحمد واله حقاً و کنفی به شهیداً که.

<sup>1666</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: آن.

<sup>1667</sup> عالیمقام in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: عالیمقام.

<sup>1668</sup> is written one time in *Düstûru'l-İnşâ*: صوب.

<sup>1669</sup> is not mentioned in *Düstûru'l-İnşâ*: و ملاحظه حصول مطالب و مقاصد خود در ضمن.

<sup>1670</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: آثار.

<sup>1671</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: اعلی.

<sup>1672</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: منیان.

<sup>1673</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: معلاً.

<sup>1674</sup> is not mentioned in *Düstûru'l-İnşâ*: مشتمل بر کمال خلوص محبت و ولا متضمن.

<sup>1675</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: آنحضرت.

<sup>1676</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: عزا.

<sup>1677</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: رسید.

<sup>1678</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: خوشحالی.

<sup>1679</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: مواد و خوش حالی.

<sup>1680</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: متزاید و متضاعف.

<sup>1681</sup> [Fatir34]

اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ الَّذِيْ اَذْهَبَ عَنَّا الْحَزْنَ اِنَّ رَبَّنَا لَغَفُوْرٌ شَكُوْرٌ

(All) praise is due to God, Who has made grief to depart from us; most surely our Lord is Forgiving, Multiplier of rewards



انچه دل اندر طلبش می شتافت در پس این پرده نهان بود یافت و سیادت  
پناه

P-262a.

پناه شمس الفلك التوار محمد اقامه‌انداران خاصه شریفه که از  
مخصوصان بارگاه<sup>1682</sup> فلك اشتباه است در تهنیت مقدم شریف  
و طلب انحضرت<sup>1683</sup> بدان<sup>1684</sup> صوب<sup>1685</sup> صواب نما فرستادیم و چون توجه  
رایات جلال بصوب دارالسلطنه تبریز درین اثنا که آن سلطنت  
پناه تشریف آورده اند<sup>1686</sup> موجب برهم زدگی<sup>1687</sup> ولایت می باشد<sup>1688</sup> بنابراین<sup>1689</sup>  
فرمان جهمان مطاع<sup>1690</sup> نافذ کشت که امارت پناه<sup>1691</sup> نظام الدین شاه  
قولی<sup>1692</sup> سلطان<sup>1693</sup> اوستاجلو جماعت مذکوره در ملازمت عالی  
انتساب و فرزندان عالیشان<sup>1694</sup> بالشکر فیروزی اثر متوجه بلده  
نخجوان<sup>1695</sup> کردند و پروانچه مطاعه باسم وزارت پناه غیاثا عطاء الله  
وزیر آذربایجان<sup>1696</sup> فرستادیم که استقبال موکب عالی نموده منزل  
بنزل سامان و ساوری ضرورت<sup>1697</sup> دهد و در بلده نخجوان بعز  
ملازمت عالی مشرف<sup>1698</sup> شده بوظایف پیشکش و محمات

<sup>1682</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: درگاه.

<sup>1683</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: آن حضرت. In *Düstûru'l-İnşâ*: آنحضرت.

<sup>1684</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: بدین.

<sup>1685</sup> صوب is not mentioned in *Düstûru'l-İnşâ*.

<sup>1686</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: آورده اند.

<sup>1687</sup> برهم زدگی in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: برهم زدگی.

<sup>1688</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: باشد.

<sup>1689</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: بنابراین.

<sup>1690</sup> جهمانطاع in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: جهمانطاع.

<sup>1691</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: مآب.

<sup>1692</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: قلی.

<sup>1693</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: سلطان.

<sup>1694</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: عالی شان.

<sup>1695</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: نخجوان.

<sup>1696</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: آذربیحان.

<sup>1697</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: ضرورت.

<sup>1698</sup> مشرف is not mentioned in *Düstûru'l-İnşâ*.

و خدمات قیام می نماید<sup>1699</sup> و او نیز باتفاق<sup>1700</sup> سلطان مشارالیه  
و جماعت در رکاب<sup>1701</sup> سعادت انتساب بوده بقرخی و فیروزی  
متوجه دارالسلطنه تبریز کردند و در دارالسلطنه المذكوره  
امارت مائی<sup>1702</sup> مھماندار<sup>1703</sup> حاضه<sup>1704</sup> شریف که از زمره اصدق<sup>1705</sup> و یکجھتان  
دولت باهره است بعد ملازمت خواهد رسید و امارت ماب مشارالیه

P-262b.

در دولتخانه همایون لوازم محتمات و مراسم پیش کش رسانی قیام نماید  
و بعد از سیر عمارت و منازل و باغات انجا<sup>1706</sup> که امرا و وزراء مشارالیه  
و جماعت مذکور<sup>1707</sup> شب و روز<sup>1708</sup> ملازم رکاب عالی بود بدین اسلوب  
مستقر سریر سلطنت و کامرانی خواهد کشت و بعضی حکایات زبانی<sup>1709</sup>  
بدیشان سفارش فرموده ایم در خلال آن ایام که بسعادت  
خدمت عالی و ملازمت سامی مشرفند<sup>1710</sup> بعرض خواهند رسانید  
و بعد از تجاوز دارالسلطنه المزبوره<sup>1711</sup> ارکان دولت و اعیان  
حضرت نیز فوج استقبال<sup>1712</sup> رکب<sup>1713</sup> عالی نموده بسعادت ملازمت  
مشرف خواهند شد انشاءالله تعالی<sup>1714</sup> بعد از ادراک صحبت شریف

<sup>1699</sup> نماید. in *Düstûru'l-İnşâ* می نماید.

<sup>1700</sup> با. In *Düstûru'l-İnşâ*.

<sup>1701</sup> جماعت و در رکاب. in *Düstûru'l-İnşâ* جماعت در رکاب.

<sup>1702</sup> مائی. In *Düstûru'l-İnşâ*.

<sup>1703</sup> مھمانداری. In *Düstûru'l-İnşâ*.

<sup>1704</sup> حاضه. In *Düstûru'l-İnşâ*.

<sup>1705</sup> اصدقا. In *Düstûru'l-İnşâ*.

<sup>1706</sup> آنجا. In *Düstûru'l-İnşâ*.

<sup>1707</sup> مذکور. In *Düstûru'l-İnşâ*.

<sup>1708</sup> شب روز. in *Düstûru'l-İnşâ* شب و روز.

<sup>1709</sup> ربائی. In *Düstûru'l-İnşâ*.

<sup>1710</sup> مشرف میشوند. In *Düstûru'l-İnşâ*.

<sup>1711</sup> المذكوره. In *Düstûru'l-İnşâ*.

<sup>1712</sup> استقبال is written two times in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*.

<sup>1713</sup> موکب. In *Düstûru'l-İnşâ*.

<sup>1714</sup> If God wills it.

انچه نهایت کام و مرام و غایت مدعی<sup>1715</sup> و خاطر خواه آن سلطان<sup>1716</sup> معدلت  
 دستکاه باشد بتأیید و توفیق<sup>1717</sup> و اعانت و احترام حضرت و حضرات  
 بمحل خواهد شد بهیچ وجه و هیچ<sup>1718</sup> چیز در و طایف امداد و معاونت  
 انحضرت<sup>1719</sup> فرو گذاشت نخواهیم فرمود ثانیاً مشهود ضمیر منیر<sup>1720</sup> مهر  
 تنویر می کرداند<sup>1721</sup> که قبل از ورود کتاب مستطاب درباب ابوت  
 و اخوت ماب<sup>1722</sup> سلطنت پناه<sup>1723</sup> متردد خاطر بودیم و ارادت خاطر  
 عاطر ان حضرترا<sup>1724</sup> درین باب راجح داشته انتظار شریف<sup>1725</sup> داشتیم که درین  
 ولاکه نامه نامی رسید و لفظ ابوت در تعریف القاب همایون نوشته  
 بودند

P-263a.

بودند این<sup>1726</sup> معنی را مستند بالهام غیبی دانسته ما نیز ان سلطنت  
 پناه را<sup>1727</sup> بسمت فرزندی معزز و کرامی کردانیدیم و انشاء الله تعالی<sup>1728</sup>  
 در مراعات و طایف<sup>1729</sup> و مقتضای ان<sup>1730</sup> نسب عالی بوجهی اهتمام خواهیم  
 فرمودند که آثار ان<sup>1731</sup> بصخایف روزگار و صفحات لیل و نهار باقی ماند

<sup>1715</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: مدعا.

<sup>1716</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: سلطنت.

<sup>1717</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: توفیق الله.

<sup>1718</sup> هیچ is not mentioned in *Düstûru'l-İnşâ*.

<sup>1719</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: آن حضرت.

<sup>1720</sup> منیر is not mentioned in *Düstûru'l-İnşâ*.

<sup>1721</sup> میگرداند in *Düstûru'l-İnşâ*: میگرداند.

<sup>1722</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اخوت ماب.

<sup>1723</sup> درباب اخوت و ابوت ماب سلطنت پناه in *Düstûru'l-İnşâ*: درباب ابوت و اخوت ماب سلطنت پناه.

<sup>1724</sup> آنحضرت را in *Düstûru'l-İnşâ*: آنحضرت را.

<sup>1725</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: تشریف.

<sup>1726</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: آن.

<sup>1727</sup> is not mentioned in *Düstûru'l-İnşâ*: is not mentioned in *Düstûru'l-İnşâ* غیبی دانسته ما نیز ان سلطنت پناه را.

<sup>1728</sup> If God wills it.

<sup>1729</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: و طایف.

<sup>1730</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: آن.

<sup>1731</sup> آثار ان in *Düstûru'l-İnşâ*: آثار آن.

و معذرت<sup>1732</sup> که در باب آمدن<sup>1733</sup> اولکای<sup>1734</sup> تَوَاب همایون مایی<sup>1735</sup> رخصت و اجازت  
 قلمی فرموده بودند حقّا که باوجود عالم محبّت و یکانکی که در علاقه  
 ابوّت و فرزندى اصلاً کنجایش آن<sup>1736</sup> نیست ملکی چنین از طریق یکانکی  
 بتکلپنی<sup>1737</sup> اولکای<sup>1738</sup> ما را مشرف فرموده اند ازین بغایت<sup>1739</sup> و نهایت مقبول  
 افتاده خاطر شریف از غبار آن دغدغه مصفی دارند و آمدن<sup>1740</sup> خود را بدین  
 دیار خیر آثار محض مسرّت و عین صفا شناسند همواره طلال<sup>1741</sup> سلطنت و اقبال  
 و سایه رفعت و اجلال بر مفارق انام مخلّد و مستدام با<sup>1742</sup> بَرَب الْعِبَاد<sup>1743</sup>

<sup>1732</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: معذرتی.

<sup>1733</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: آمدن.

<sup>1734</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: الکای.

<sup>1735</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: مایی.

<sup>1736</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: این.

<sup>1737</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: بی تکلف.

<sup>1738</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: الکای.

<sup>1739</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: بغایه.

<sup>1740</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: آمدن.

<sup>1741</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: طلال.

<sup>1742</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: باد.

<sup>1743</sup> بَرَب الْعِبَاد is not mentioned in *Düstûru'l-İnşâ*.

[The Letter of Sultân Süleymân to Şâh Tahmâsb About Prince Bâyezîd's Revolt]

- No Title
- Ottoman Turkish
- Pp. 263a-264b.
- No date of correspondence
- The document in the other *münşe'ât*:
  - i) *Mecmû'a-i Münşe'ât-i Ferîdûn Bey* (Vol.II) 1858, 45-46.  
 Title: *Sultân Süleymân Hân Gâzi Hazretleri Dergâhından Şâh Tahmâsba İbitida Yazılan Nâme-i Hümayûnuñ Şûretidür Ki Üsküdar'da Sefer-i Hümayûnuñ Niyetine Çıkdıkları Zamânda Yazılmışdur*  
 (The Copy of the Imperial Letter Sent from the Court of His Excellency the Sultân Süleymân Hân Gâzi to Şâh Tahmâsb Initially, Which Was Written in Üsküdar When It Was Aimed to Launch an Imperial Campaign)
  - ii) *Muḥâberât Mecmû'ası*, varak 60a-69a, 123-125.  
 Title: *Sultân Süleymân Cânibinden Şehzâde Bâyezîd Husûsunda Tahmâsb Şâha Yazılan Nâme Şûretidür ki Nakl Olundu*  
 (The Letter Written to Şâh Tahmâsb on Behalf of Sultân Süleymân About Prince Bâyezîd Which Was Quoted)

## Summary

This letter, which was sent to Tahmâsb by Sultân Süleymân, is about handing over of Bâyezîd. In the letter, after praising Şâh Tahmâsb, Sultân Süleymân states that his son, Bâyezîd, because of youth pride made revolt against him and made a fight with his older son Selîm for a materialistic goal. Then, Sultân Süleymân continues that his older son, along with Rumeli heroes, Anatoli, Karaman and Mar'aş soldiers, and some the slaves of the porte (*kapı-kulları*) and janissaries (*yenîçeriler*) attacked Bâyezîd and Bâyezîd fled to the east. Then, Sultân Süleymân reminds the agreement and asks from Şâh Tahmâsb not to let Bâyezîd to pass border [of the Safavid] and surrender him to Selîm's troops so that Ottoman's troops are not forced to enter the Safavid's lands. At the end of the letter, Sultân Süleymân mentions that for announcing the case, he sent his slave, Ardahân's the lord of the standard (*sancağı begi*) Sinân, to his court and asks to send him back as soon as possible.

## Transcription

P- 263a.

عالی حضرت مغالی رتبت کردون بسطت قمر بهجت عطارد فطنت

ناهید عشرت خورشید افاست برجیش سعادت بهرام صولت  
کیوان رفعت کسری معدلت دارا دزایت سلطنت پناه خلافت دستکاه

P- 263b.

باسط امن و امان ممتسک جبل متین ان الله ياء مر بالعدل و الاحسان<sup>1744</sup>

المؤيد بلطف الله القايم و بامر الله معز الدولة و العزه و السلطنة

و الاقبال طهاسب شاه بديم الله تعالى ايام دولته و سلطنه

و ضاعف كل يوم مقادير حشمته و شوكته<sup>1745</sup> فوايح روايح دعواتي كه

محب هدايت وفا و وفاقدن منشعب اولور<sup>1746</sup> انواع عز و شرف برله

مهدى و متحف قلندقدنصكره آيينه راي صواب نماي و مرات

ضمير ظلمت زداه ظاهر و هويدا اولاكه حاليا اوغلوم بايزيد

غرور شباب و اغواي اصحاب سبى ايله دايرة ابدن خارج جاده

اطاعتدن عدول و طريق ضلالته دخول ايدوب شعار عصيانى

اشعار و اثار طغيانى اظهار ايليوب بى تأمل و تفكر بى اندیشه

و تدبر احساس<sup>1747</sup> اشرالتاسدن نيچه ارباب فتنه و فساد و اصحاب بغى

و عنادى ياننه جمع ايليوب فرزند ارجمند<sup>1748</sup> ارشد اوغلوم

سليم اوزرينه يوريوب اغراض فاسدهء دنيويه و اغراض كاسدهء

دينيه<sup>1749</sup> ايچون مقابله و مقاتله ايلمكين مشارالله اوغلوم

<sup>1744</sup> [An Nahl90]

لئن الله يأمر بالعدل والإحسان

Surely God enjoins the doing of justice and the doing of good (to others)

<sup>1745</sup> May God the highest perpetuate his state's days and reign and increase the value of his majesty and glory every day.

<sup>1746</sup> محب هدايت دفاؤ وفاتدن منشعب و شايام نسايام تسليجاتي كه منشاء عنایت in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: نسيم اتحاد و اتفاقدن منبعث اولور

<sup>1747</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: اجناس

<sup>1748</sup> ارجمند امجد ارشد in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: ارجمند ارشد

<sup>1749</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey*: دينيه

دخی متوگلا علی الله و مستعیئًا بالله باینده حاضر بولنآن

رجال توانا مجال ایله مضاربه و محاربه یه مباشرت ایلدکده اول

جیش بدکپش بونلرک هیبت<sup>1750</sup> پرهیبتله هجومن کوریجک مقابله یه

مقاومت

P-264a.

مقاومت و مقاتله یه طاقتلری قالمیوب عسکر انجم شرری

چون نبات النعش حیز افتراقه و اختر بختی وبال و<sup>1751</sup> احتراقه دوشمکین

جمعیّت ضلالت مائری تفریق و فریق جمالت منقبتی خسارت

و هزیمته رفیق اولوب فرار اختیار ایلمش ایدی مومی الیه اوغلو

سلیم طال بقاه نک<sup>1752</sup> صرصر غیرت نارحمینه التهاب و لهبه عضبه

اضطراب ویرمکین کلیئا روم ایلی دلاور لريله و اناطولی و قرمان

و مرعش عسکری ایله و بعض قیوم قوللری و یکچیریلری ایله

معجلا یوریوب هجوم ایتدوکی اشیدیجک<sup>1753</sup> قراری فراره تبدیل

ایلیوب دیار شرق جانبنه توجه ایلمش امدی اول حضرت عالی رتبت ایله

مایینده منعقد اولان کمال محبت و اخلاص و تمام مودت

و اختصاص مقتضی درکه اگر اوغلو بایزید عنید شرمه قلیله

و زمزه ذلیله سیله سرحد ولایتکزه داخل اولق دلرسه<sup>1754</sup> اجازت

و رخصت ویریلوب حدود ولایت ضابطلرنه تنبیه

و تأکید اولنه که مهر و معبرلری سد ایلیوب کچورمیه لر شویله که

<sup>1750</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: هیئت.

<sup>1751</sup> is not mentioned in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>1752</sup> May his life be prolonged.

<sup>1753</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ایشیدیجک.

<sup>1754</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: دیلرسه.

بر طریقه<sup>1755</sup> اول جانبہ یول بولب مملکتہ داخل اولورسہ دخی

مجال ویرمیوب یرار آدملا ایلہ اوغلو سلیمہ کوندروب تسلیم

اولنہ تا کہ بو جانبدن کوندریلان عسکر ظفر رهبر سرحد ولایتکزه

P-264b.

داخل اولماق<sup>1756</sup> لازم کلوب حدود ولایتہ و عایای<sup>1757</sup> مملکتہ

غفلت ایلہ تعدی و تادی اولنمیه پس بو خصوصده هرנסنه که

لایق خلوص محبت و سزاوار صفای نیت در صدور و ظهور ایلیه

بو قضیه نک اعلامیچون اردهان سنجاغی بکی قلوب سنان اول

صوب صوابه ارسال اولندقدہ عند الوصول مأمولدر که معجلا کیر و بوجانبہ

رخصت اجازت ایلہ ارسال اولنہ همواره صدور دولت و معالی

مدی الاثام و اللیالی بوجود علی مزین و مشرف دارد اته رؤف بالعباد<sup>1758</sup>

<sup>1755</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: طریقه.

<sup>1756</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اولماق.

<sup>1757</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: رعایای.

<sup>1758</sup> [Al Baqarah207] and [Al 'Imran30]

رَعُوفٌ بِالْعِبَادِ

[and God is] Affectionate to the servants



### 3.26. Document No.26

[The Letter of Sultân Süleymân in Explaining Prince Bâyezîd's Revolt and Conditions of his Forgiveness When Sought Refuge in the Safavid Empire]

- No Title
- Ottoman Turkish
- Pp. 267a.- 270b.
- Date of correspondence: Şa' bân 967 AH / August or September 1523.
- The document in the other *münşe'âts*:
  - i) *Mecmû'a-i Münşe'ât-i Ferîdûn Bey* (Vol.II) 1858, 26-28.  
Title: *Şehzâde Bâyezîd İrana Firârında Şâh Tahmâsba Yazılan Nâme-i Hümayûnuñ Şûretidür.*  
(The Copy of Imperial Letter Written for Şâh Tahmâsb, When Prince Bâyezîd Fled to Iran)
  - ii) *Muḥâberât Mecmû'ası*, varak 69a-72b, 169-170.  
Title: *Pâdişâh-ı Âlem-penâh Cânibinden Def'a-i Şâniyede Yazılıb, Gelen Elçi İle Tahmâsb Şâha Gönderilen Nâme-i Şerîf Şûretidür*  
(The Copy of Illustrious Letter Sent to Tahmâsb Şâh on Behalf of the Sheltering-the World Padişâh in the Second Time Carried by the Coming Envoy)
- The document in the other sources:
  - ii) *Motazam-i Naşerî* (Vol.II).<sup>1759</sup>  
Title: *Şûret-i Nâme-i Sultân Süleymân bi Şâh Tahmâsb*  
(The Copy of Sultân Süleymân Hân's Letter to Shah)

### Summary

In this letter, praising Şâh Tahmasp in a respectful way with honorable mythological titles, Sultân Süleymân explains Prince Bâyezîd's revolt. He expresses that Bâyezîd, due to his youthful pride and negligence, collected some villains and bandits, and then campaigned against his son Selîm in Konya. Having been defeated, he fled to Âmasiye and then asked for forgiveness from Sultân Süleymân. Sultân Süleymân continues that he asked from Bâyezîd for killing his entourage who went astray and then he can go his district (*sâncak*); However, Bâyezîd killed only ten persons and kept ten thousand with him and plundered the people. Sultân Süleymân continues that when he campaigned against Bâyezîd, he ran away Eastward and asked from Şâh Tahmasp to mediate for his forgiveness. Sultân Süleymân goes on by confirming Şâh Tahmâsb request in forgiving Bâyezîd with the condition that Bâyezîd must

<sup>1759</sup> Muḥammad Ḥasan E'temâd as Saltaneh, منتظم ناشری [ *Motazam-i Naşerî* ], Ed, Mohammad Esmail Rezvani, Vol. II (Tehran: Donya-e Ketab, 1367 SH/ 1988 or 1989), 839-843.

kill Ferruh, Abdülğanî Oğlu Tursun and Aksak Seyfeddîn and leave other bandits then come to frontier of county (*ser-ḥadd-i vilâyet*) with his sons and two of his slaves (*kuls*) and some of his men (*âdams*) to get to reputable Sultan. Then, Sultân Süleymân emphasizes that if Şâh Ṭahmâsb finds out being bandit in any of Bâyezîd's men, he should not let them to come. Finally, Sultân Süleymân asserts that if Bâyezîd accepts this, he would send some of his persons to embrace him.

## Transcription

P- 267a.

اعلى حضرت والا رتبت كردون رفعت عطارد فطنت نیر طارم  
 ابهت فص خاتم معدلت خورشید مشارق شهریار جمشید  
 سرداق تاجدارى داور دارارای فریدون ملک ارای کیخسرو دهر نریمانی  
 عصر مزین سریر سلطنت و شاهی مبین آیین خلافت و شاهنشاهی  
 صاحب اذبال الماثر صاحب اعلام المفاخر قره باصرة الایالة غره ناصیه  
 البسالة المخوف بصنوف روایت<sup>1760</sup> المواهب فی فضل الله معز الدولة و الاقبال  
 طهمناسب شاه لازالت اطنام خیام دولته مربوطة بالخلود و اسباب  
 نظام شوکته مضبوطة بالسعود<sup>1761</sup> لوائح انوار دغوات فایقه و فوائج انوار  
 دعوات فایقه و فوائج آثار<sup>1762</sup> تحیات رایقه که صفحات فواد اوڊا  
 اندن متوسم و نفحات و داد احبنا انکله متنسم اولایا نمایم حامیم رفعت  
 منال هدهد مثال قلوب وسایل مسکین شمایل نسیم شمال ایله  
 اهدا و ارسال اولندقدنصکره رای منبر صواب نما و خاطر خطیر حقایق  
 کشایه انها و انبا اولنور که مقدما اوغلویم بایزید غرور غفلت جوآنی  
 و قصور عقل و نادانی ایله سوء تدبیر خلل پذیردن بادئی اثار  
 فتنه و حشت و بانی اسأت جرات و جسارت<sup>1763</sup> اولمغین خلاف

P- 267b.

<sup>1760</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: روایت.

<sup>1761</sup> May the kingdom be everlasting with whatever is required for that and structure of his governance to be with luckiness.

<sup>1762</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: انوار.

<sup>1763</sup> اسات و منافرت in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اسات جرات و جسارت.

مقتضای افکار صابیّه حردمندان و منافی رضای انظار ثاقبه  
 هوشمندان نیچه<sup>1764</sup> اوضاع فضحیه ناشایسته و افعال و اعمال<sup>1765</sup>  
 قبیحه تاپسندیده یه ارتکاب ایدوب یاننه خیلی اشترّا و اشقیا  
 مجتمع و اباطیل اقوللرن<sup>1766</sup> میستع اولوب دیار جلیل الاعتبار<sup>1767</sup>  
 قونیه ده حامی حومه شهر یاری حاوی کمالات پسندیده کرداری<sup>1767</sup>  
 نوردیده سلطنت چراغ افروزدیده<sup>1768</sup> سعادت اوغولوم سلیم<sup>1769</sup> طال بقاء  
 و نال مناه<sup>1770</sup> نك اوزرنه یوریوب<sup>1771</sup> مقابله و مقاتله ایتدو کده<sup>1772</sup> بعنایه الله تعالی  
 اتباع و اشیاعی مخدول و منهزم اکثری مقتول و منعدم اولمغین کندویه  
 رعب و انهزام و امارت ضعف اقدام<sup>1773</sup> و علامت انکسار فوت اقدام مستولی  
 اولوب یومینر المرء من اخیه<sup>1774</sup> حالتن مشاهده ایدوب معرکه مملکه دن  
 دونوب<sup>1775</sup> سنجاغی اولان محیه<sup>1776</sup> اماسیه یه واریجاق<sup>1777</sup> تدارک دزام و جراحی  
 ایچون درگاه عنایت پناهه که مرام بخش عامه انامدر فاعترفنا بذنوبنا<sup>1778</sup>  
 دیو<sup>1779</sup> کارید کردارنه<sup>1780</sup> بوجه عجز و اضطراب تقدیم مراسم استعذار<sup>1781</sup> و تقیم لوازم  
 استنابه و استغفار ایلوب استدعای رافت و شفقت و ارتجای مرحمت

<sup>1764</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: نیچه.

<sup>1765</sup> is not mentioned in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey* و اعمال.

<sup>1766</sup> اباطیل اقوللرنی in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اباطیل اقوللرن.

<sup>1767</sup> in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: به جای پسندیده کرداری.

<sup>1768</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: افروزدین.

<sup>1769</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: سلیم.

<sup>1770</sup> May he Long be lived and be achived his wishes.

<sup>1771</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: یوریوب.

<sup>1772</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ایتدکده.

<sup>1773</sup> کندویه امارت ضعف اقدام in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: کندویه رعب و انهزام و امارت ضعف اقدام.

<sup>1774</sup> ['Abasa34]

يَوْمَ يَقْرَأُ الْمَرْءُ مِنْ أَخِيهِ

The day on which a man shall fly from his brother

<sup>1775</sup> رعب و انهزام ایله دونوب in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: معرکه مملکه دن دونوب.

<sup>1776</sup> محیه is not mentioned in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>1777</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: واریجاق.

<sup>1778</sup> [Ghafir11]

فَاعْتَرَفْنَا بِذُنُوبِنَا

Thou given us life, so we do confess our faults

<sup>1779</sup> دیو is not mentioned in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>1780</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: کردارلرنه.

<sup>1781</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اعتذار.

و مكرمت اتمكپن تضرع و اعتذارنه<sup>1782</sup> و تذلل انكسارنه ترخم اولنوب دپده  
ادراكن ايقات و عقل دراكنه انفاظ<sup>1783</sup> ايچون امر قدرقدر و فرمان قضا  
اقتضا<sup>1784</sup> ارسال اولنوب اول سنى اضلال ايدن رجال فاسد الاحوالك  
وجود

P-268a.

وجود مضرت آلودلرني عالمده نابود ايليوب قتل و سياستده  
اهمال و مساهلت اتميه سن و ثانيا عوام و خواصدن يانكده اولان  
اشخاصك نشاء<sup>1785</sup> شقاوت و شقاق و رشحه شناعة و نفاق اولان  
فريق هزيمت رفيقن<sup>1786</sup> تفريق ايدوب من بعدادم يازوب جمعيت اتمكدن  
فراغت ايدوب<sup>1787</sup> واروب سنجاغكده كندو حالكده اوتورب اغاز مخالفت و خود راي  
اتميوب اطلاعات اوامر و فرمان رواي ده اولورسك كليتا خطا و سهو كي  
عفو ايدوب كناهكدن كچلور ديو انواع نصايح جامعه بيان و اصناف  
مواعظ نافعه عيان اولمشيدي اگرچه باش مفسدلردن اونفرينك<sup>1788</sup>  
باشن<sup>1789</sup> كسمك ايله<sup>1790</sup> ظاهر امثال فرمان عالیشان ايدوب حليه وفاق ايله  
متحلي اولماق<sup>1791</sup> فهم اولندي لكن حيله و نفاق ضمني اجلندن اون بيك  
مقداری اشراری ياننه جمع ايدوب داخی اهالی ولایت و رعایای مملكته  
بی تقریب صالحون ضالوب طوارلرين آلوب مال و منالترین نهب و غارت  
ايتدوکی<sup>1792</sup> قطع روابط عهد و پیمان و قلع ضوابط صدق ایمانه دلیل  
قاطع و برهان ساطع اولوب كوندريپلان احكام صلاح انجامي

<sup>1782</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اعتذار.

<sup>1783</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: انفاظ.

<sup>1784</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: مضاً.

<sup>1785</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: نشئه.

<sup>1786</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: رفيقنى.

<sup>1787</sup> is not mentioned in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>1788</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey* and *Muhâberat Mecmû'ası*: اوچ نفرينك.

<sup>1789</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: باشنى.

<sup>1790</sup> Kismk aile in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: كسمك ايله.

<sup>1791</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اولمق.

<sup>1792</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اينكده.

سمع رضایله اصغا اتمیوب متصل دست جشارقی خسارت نفوس  
و احوال<sup>1793</sup> مسلمینه اطلاه دن دور قلمیوب عجزه رعایا و برایایی حواله باطله  
زایده اله<sup>1794</sup> آزار و اضراردن مهجور اولدی پس سوء اذمی و قبح تاراج و طلبی

P-268b.

حد اعتدالین متجاوز اولغین مقتضای روشن جهانبانی و مرتضای آیین  
صاحب قرانی<sup>1795</sup> دایما<sup>1796</sup> دفع مواد فتن و اشرار و صون دماء مسلمین و اهل  
دیار اولوب خاروخاشه<sup>1797</sup> زینغ و فساددن ساحت بلادی تظہیر واجب  
و ظلام ظلم و عنادی مفارق عباددن رفع و تغییر لازم و مناسب اولمشدر  
راه عدلین عدول و طریق حقدن غفل<sup>1798</sup> ایدنلرک قباج وقایعی و فضاح  
و شنایعی تبدیل و زدایل<sup>1799</sup> خصایلی تحول<sup>1800</sup> اولنمقده اہمال و اہمال موجب  
اختلال حشمت و اقبال اولغین مسالک ضبط ممالک سلوک ایدن حکام  
و ملوک ایله اوزرنه<sup>1801</sup> کوندریلان عسکر ظفر رھبردن خوف و خشیت و حیرت  
و دھشت غلبه ایتدوگده<sup>1802</sup> دیار شرقه توجه ایدوب اتساع حوزه<sup>1803</sup> کرم دریا شیم  
و ارتفاع دروه هم<sup>1804</sup> والانهمکوزه<sup>1805</sup> اعتمادا قزونیہ واردوقده اول  
جناب نصف نصاب و مکرمت ایابدن بسط قواعد معذرت و استدعا  
و استغفار و شفاعت ایچون مجدد بنیان محبت و مشید ازکان مودت<sup>1806</sup>  
منہی صفاء ضمیر و منہی وفای<sup>1807</sup> سرایر نصارت بخش ریاض موانست

<sup>1793</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اموال.

<sup>1794</sup> is not mentioned in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>1795</sup> صاحبقرانی in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: صاحبقرانی.

<sup>1796</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: دائما.

<sup>1797</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: خاشاک.

<sup>1798</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: نکول.

<sup>1799</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: رذائل.

<sup>1800</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: تحویل.

<sup>1801</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اوزرنه.

<sup>1802</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ایتدکده.

<sup>1803</sup> is not mentioned in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>1804</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: همت.

<sup>1805</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: والانهمکوزه.

<sup>1806</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: مودتی.

<sup>1807</sup> ضایری منہی ورفای in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ضایری منہی و منہی وفای.

و نخل پیرای کلشن مخالفت کتاب مستطاب مشکین نقاب ایله قدماء

خواص مغالی اختصاص دن<sup>1808</sup> مطلع خیابای اسرار محرم عزت مدار<sup>1809</sup>

عالی اغا زیده قدره<sup>1810</sup> عتبه عالی مرتبه سمتنه ارسال اولمش ازمین

و امین اوانده وصول بولوب مشمول انظار احترام سعادت ارتسام اولوب

بمن

P-269a.

بمن ملاحظه و شرف مطالعه اولندقدده تتق افق عباراتندن

ساحت سطوره صبح صادق صفاء نیت طالع و قعر بحر

اشاراتندن ساحل ظهوره جواهر زواهر صدق طویت

واقع اولوب خلاصه کلام بلاغت النظام<sup>1811</sup> و ملخص پیام محبت

انجام اَنّ الله عفو بحب العفو<sup>1812</sup> مضمون سعادت مقرونی اوزره

کظم غیظ و عفو معصیت سنت حسنه اهل مرحمت

اولوب مشارالیه دخی اتدوکی<sup>1813</sup> قباچه پشیان افی تبت الآن<sup>1814</sup>

کلام شریفی ورد زبان ایدوب واقع اولان خطالرینه ندامت

و کناهلرینه توبه و انابت اتدوکی ایچون<sup>1815</sup> صحیفه اعمالنده صورت

پذیر اولان خطیاتی مصفوح و جریده افغانده جای کیر

اولان سیاتی مسموح<sup>1816</sup> و مسموح اولماق<sup>1817</sup> خصوصنده انواع التماس

و استشفاع<sup>1818</sup> اولمش امدی ضمیر منیر صداقت اقتضا و خاطر

<sup>1808</sup> اختصاصدن in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>1809</sup> عزّمدار in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>1810</sup> May God increase his dignity.

<sup>1811</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: نظام.

<sup>1812</sup> God is very forgiving, loves forgiveness.

<sup>1813</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ایندیکی.

<sup>1814</sup> [An Nisa"18]

إِنِّي تُبْتُ إِلَهُكَ

Surely now I repent

<sup>1815</sup> ایندوکیچون in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>1816</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: مسموح.

<sup>1817</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اولماق.

<sup>1818</sup> التماس و استشفاع in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

خطیر موافقت<sup>1819</sup> ارتضایه مخفی و محبتی<sup>1820</sup> اولمیه که مومی الیهک

غباوت نفس و هو ایله راه راست هدایت ایتامدن غدولی

و اهمال جانب حقوق ایله<sup>1821</sup> سلوک جادّه عقوق و طریق

ضالته دخولی عندالله اولو کنه اولدوغندن

ماعد بونجه تلف نفس و سفک دمایه باعث اولدغیچون<sup>1822</sup>

P-269b.

سزوار نفرین خلق اسمان و زمین اولوب مقتضای غضب

پادشاهی سزای جزای کناهی اجزا و ایغا اولمش ایدی<sup>1823</sup> اما

مایینده مشید اولان قواعد و داد و مؤکد اولان مغاهد

اتحاد متقاضی در<sup>1824</sup> که<sup>1825</sup> ملتس ان<sup>1826</sup> خجسته صفات مبدول

و مستدعی لری<sup>1827</sup> شرف قبوله موصول اولا<sup>1828</sup> بناء علی هذا محضا

رعايت خاطر فیض مظاهری امل<sup>1829</sup> عفا اللخ عما سلف<sup>1830</sup>

فخواسیله عامل اولوب سواد نامه عصیانی مداد خامه

طغیانی الواح احوال و صحایف افعالنندن قطارت<sup>1831</sup> فضل امتنان

ورشحات لطف و احسانه<sup>1832</sup> تطهیر و پاک و تنظیف و تابناک

قلوب الماضی لا بذكر<sup>1833</sup> دیو جرم کزار جرمنندن کذار اولندی

<sup>1819</sup> نظام: *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: مرافقت

<sup>1820</sup> مخفی و محبتی: *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: مخفی و محبتی

<sup>1821</sup> حقوق ایله: *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: حقوق ایله

<sup>1822</sup> اولدیغیچون: *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اولدیغیچون

<sup>1823</sup> اولمش ایدی: *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اولمش ایدی

<sup>1824</sup> متقاضی در: *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: متقاضی در

<sup>1825</sup> که is not mentioned in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>1826</sup> ذات: *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ذات

<sup>1827</sup> مستدعاری: *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: مستدعاری

<sup>1828</sup> اوله: *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اوله

<sup>1829</sup> و is not mentioned in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>1830</sup> [Al Ma'idah95]

اللّٰهُ عَمَّا سَلَفَ

God has pardoned what is gone by

<sup>1831</sup> قطرات: *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: قطرات

<sup>1832</sup> احسان ایله: *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: احسان ایله

<sup>1833</sup> Mention not the past.

اما شاه عالیجاه حضرتلرندن مامولدرکه که مقتضای رای

سدید اوزره قوانین نصح و پندی تمهید و کندسنه تنبیه

و تأکید ایلوب دایره استقامتده<sup>1834</sup> و حیطه صداقتده راسخ دم

و ثابت قدم<sup>1835</sup> اولورسه حالاً یاننده اولان اشقیادن عهد بعید

و زمان مدید پرورده نعمت نامتناهی و برآورده تربیت

پادشاهی ایکن عصیان ایدوب تحریک شراره شرت و توفیر<sup>1836</sup>

مقدمات جرئت و بو دکلو قبايحه دلالت و نیجه خون ناحقه

مباشرت

P-270a.

مباشرت ایدن فترخ و عبدالغنی اوغلی و طورسون و اقساق

سیف الدین نام مفسدلری قتل ایدوب و سایر<sup>1837</sup> اشرایی آنده

الیقویوب و اسکی قوللرندن بر مقدار ادمبسی ایله و اوغللری

ایله<sup>1838</sup> یرار سلطانلره قوشوب سرحد ولایته کله که ذات البین ده<sup>1839</sup>

اولان مصالحت و مصافات باقی و برقرار اولوب طرفینک رعایا<sup>1840</sup>

و بریاسی<sup>1841</sup> آسوده حال و مرفه البال و ممالک و بلاد داخی معمور

و آباد اولان<sup>1842</sup> اگرکه انلرکیدرملکه<sup>1843</sup> قابل اولمیه<sup>1844</sup> کندو هملرندن

ینه بر فساد داخی مباشرت فهم اولنور یاننده قالماعه رخصت

ویرلیوب و بله<sup>1845</sup> کوندرلیوب آنده یقونله<sup>1846</sup> پس بو نصایح و پند ایله

<sup>1834</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: استقامت.

<sup>1835</sup> is not mentioned there. و ثابت قدم

<sup>1836</sup> is not mentioned in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*. و توفیر

<sup>1837</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: سائر.

<sup>1838</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اوغللریله.

<sup>1839</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: البینده.

<sup>1840</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: رعایاسی.

<sup>1841</sup> is not mentioned in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*. و بریاسی

<sup>1842</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اوله.

<sup>1843</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: انلرکیدرملک.

<sup>1844</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اولمزه.

<sup>1845</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: بله.

<sup>1846</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: یقونیه.



سودمند اولوب رضای جمیله اتباع و کلام حقّی استماع  
ایدرسه دایما شرایط حقوقی مطمح نظر و اثار مخالفتدن اجتناب  
و حذرده اولاً<sup>1847</sup> که هر آینه لایق دولت بلند پایه و مستحقّ حشمت  
و پیرایه اولماق<sup>1848</sup> محقّقدر شویله که بو خصوصلر سمع قبوله موصول  
اولاً<sup>1849</sup> بو جانبه اعلام اولنه که بو طرفدن یرار ادملریله بریکلریکی  
کوندریلوب سنجاغی اولان اماسیه یه کتوریلوب حمیده اطوار  
و پسندیده کردار اختیار ایدوب و قار اوزره اولاً<sup>1850</sup> که نتایج  
نصیحه فصیحه کوز<sup>1851</sup> حاصل و مقرر و مبتغای رضامز ایله

P-270b.

عامل اولماق<sup>1852</sup> میسر اولاً<sup>1853</sup> چون عادت ارباب وقایم اعدت و حسن  
اجازتدر<sup>1854</sup> عمده الاماجد علی اغا بعد الفراغ هما وجب علیه من  
الیلاغ<sup>1855</sup> منظور انظار اکرام<sup>1856</sup> و اقبال قلوب عزّ حضور فایض  
النوره ارسال اولندی همواره وسایل رسایل ایل سلسله موالات  
و رابطه مصافات مؤکد و مجدّد اولاً<sup>1857</sup> همیشه اساس  
دولت و کامرانی و بناء حشمت جاودانی بارتفاع مبانی  
عزت و اجتماع معانی رفعت مشید و مخلّد باد بنصّ النّون

<sup>1847</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اوله.

<sup>1848</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اولمق.

<sup>1849</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اوله.

<sup>1850</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اوله.

<sup>1851</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: کز.

<sup>1852</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اولمق.

<sup>1853</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اوله.

<sup>1854</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اجازت در.

<sup>1855</sup> After completing the assigned duty.

<sup>1856</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: کم.

<sup>1857</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اوله.

وَالصَّادُ<sup>1858</sup> حَرَّرَهُ<sup>1859</sup> فِي غَزَّةَ شَعْبَانَ سَنَةِ سَبْعٍ وَ سِتِّينَ وَ تِسْعِمِائَةَ<sup>1860</sup>

---

<sup>1858</sup> For the sake of *Nûn* (God who give gifts to the believers and punishing the disbelievers) and *Sâd* (the God who is truthful in his promise to make people cross the bridge and arrest the oppressors in the interrogation).

Porch of Wisdom cultural institution, *The meanings of the letters "A", "Sad", "Qaf", "Kaf" and "Nun" in the narrations.*

<sup>1859</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: حرر.

<sup>1860</sup> سنه ٩٦٧ in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: تسعمائة و ستين و سبع.

[Şâh Tahmâsb's Letter to Sulţân Süleymân About the Extradition of Prince Bâyezîd]

- No Title
- Ottoman Turkish
- Pp. 270b.- 273b.
- No date of correspondence
- The document in the other *münşe'âts*:
  - i) *Mecmû'a-i Münşe'ât-i Ferîdûn Bey* (Vol.II) 1858, 46-47.  
Title: *Şâh Tahmâsb Şehzâde Bâyezîdi Girift Eyledigi Zamanda Sulţân Süleymân Hân Gâzî Hazretleri Dergâhına Takdim Eyledigi Nâmedür*  
(The Şâh Tahmâsb's Letter Sent to the Dergâh of His Excellency Sulţân Süleymân Hân Gâzî, When He Captured Prince Bâyezîd)
  - ii) *Muḥâberât Mecmû'ası*, varak 72b-75b, 125-134.  
Title: *Pâdişâh-ı Âlem Penâha Şâh Tahmâsbdan Gelen Nâmedür Şehzâde Bâyezîdi Girift İtdügi Zamânda*  
(The Great Shah, the Refuge of the World, Tahmâsb's Letter, When He Captured Prince Bâyezîd)
  - iii) *Düstûru'l-İnşâ*.  
*Ba'dehu Şâh Sulţân Bâyezîdî ve Oğullarını Habs İdüp Erz-i Rûm Padişâh Kethüdası ile Taraf-i Sulţân Süleymân Hâna Gönderdügi Nâmenüñ Şûretidür*  
(The Copy of the Letter Which Was Sent to Sulţân Süleymân by the Deputy of Arzrum's Pâşâ After Imprisoning Sulţân Bâyezîd and His Sons)

Summary

This letter was sent to Sulţân Süleymân from Şâh Tahmâsb. Praising him with epithets like Muslims who fight any enemy of the Islam (*ğuzats*) and one who combats in Allah's path of the Islam (*mucâhedîn*), and comparing Sulţân Süleymân's saray with a dam between the Islam and the infidels, Şâh Tahmâsb informs him about accepting two entourages of Mustafa Pâşâ, ruler of Erzurum. In addition to this, Şâh Tahmâsb asserts that he has sought an opportunity for serving Sulţân Süleymân. In this regard, in order to serve Sulţân Süleymân, he sends Bâyezîd and his sons to Sulţân Süleymân as he requested. However, he asserts that he cares about Bâyezîd's sons like his own sons. In the rest of the letter the reader is informed that Şâh Tahmâsb claims that he has dispersed tens of thousands of Bâyezîd's entourage both good and bad. Then, Tahmâsb emphasizes that he has no intention of arresting Bâyezîd and his entourage only for friendship and kindness. Then, he continues that if he had a little hope for Bâyezîd, he would not do such things; however, Şâh Tahmâsb asserts he did it for the sake of Sulţân Süleymân, and not Sultans of Maverâünnehir, Hind, and Hitâ. Finally, he stresses that the life of Bâyezîd and his progeny is at the mercy of Sulţân Süleymân.

## Transaction

P-270b.

سلطان البرین و خاقان البحرین ستی نبی الثقلین وارث  
 ذی القرنین خادم الحرمین الشریفین سلیمان<sup>1861</sup> السلطنه  
 و الشوکه و الحشمة و القدرة و العظمة و الابهة<sup>1862</sup> و التصفه  
 و العزة و الاقبال سلیمان خان  
 مرحبا طایر هایون بال که رسید از سپهر عز و جلال  
 یعنی از بارگاه سلطانی ساخت<sup>1863</sup> شوکت سلیمانی بسته بر بال  
 نامه مشکین نامه عطرسا<sup>1864</sup> چونافهء چین<sup>1865</sup> نامه<sup>1866</sup> عطر بیز<sup>1867</sup> مشک  
 افشان

P-271a.

فشان نامه فیض بخش جان و جهان<sup>1868</sup> همه کیتی بروی او مسرور  
 همه عالم رقبض او پرنور روضه چون بهشت میتافام<sup>1869</sup> پاک کیشان  
 دران گرفته مقام خیل قدوسیان زهر طرفی همچو مرغان  
 قدس بسته صفی<sup>1870</sup> همه ار<sup>1871</sup> شوق یکدیگر مدهوش همگی در سخن ولی  
 خاموش مرأت غیبی<sup>1872</sup> و مشکات<sup>1873</sup> امور حقایق لاریبی که مجدداً ار<sup>1874</sup>

<sup>1861</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: سلیمان.

<sup>1862</sup> و الشوکه و الابهة و الحشمة و القدرة و العظمة و الشوکه و الحشمة و القدرة و العظمة و الابهة in *Düstûru'l-İnşâ*.

<sup>1863</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: ساخت.

<sup>1864</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: عطرسا. in *Düstûru'l-İnşâ*.

<sup>1865</sup> of چین in *Düstûru'l-İnşâ* is without points.

<sup>1866</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: ناهه.

<sup>1867</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ریز.

<sup>1868</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: جهان.

<sup>1869</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: میتافام.

<sup>1870</sup> in *Düstûru'l-İnşâ* is not mentioned here. هر سو بلفظ حرف شکر، جلوه حوران قاصرات الطرف

<sup>1871</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey* and *Düstûru'l-İnşâ*: از.

<sup>1872</sup> مرأت صور غیبی in *Düstûru'l-İnşâ*: مرأت غیبی.

<sup>1873</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: مشکوة.

<sup>1874</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: از.

تنوغب<sup>1875</sup> بر منصّه ظهور خلوه<sup>1876</sup> نمود و بوجه جمیل پرده خفا  
از جبال شاهد مطلوب و چهره مقصود کشتود اعنی نفحات<sup>1877</sup> ریاض  
مکرم و اقبال و رشحات امانی و امال که از محب عاطفت سلطانی  
و جویبار حدایق موهبت و مرحمت اعلی حضرت<sup>1878</sup> سلیمانی سلطان  
الغزاة و المجاهدین مّمهد مصالح الاسلام و مناظم المسلمین  
پادشاه عالمپناه سکندر جاه مظهر اثار تخلّقوا باخلاق الله<sup>1879</sup>  
شهنشاهی که امد<sup>1880</sup> چون سلیمان همه روی زمینش زیر فرمان  
فراز<sup>1881</sup> چرخ چارم تکیه کاهش فرون از هرچه کوم عزوجاهش  
فلک بالای چترش سایانی زحل بر بام قصرش پاسبانی  
بعالم<sup>1882</sup> خوان احسانش کشیده ازان هر کس بحظّ خود رسیده  
سخن کوتاه نبود هیچ جای کس از خوان نوالش بی نوایی  
در قصر رفیع او در ایام بودستی میان کفر و اسلام

P-271b.

کران سد درمیان حایل نبودی جهانرا<sup>1883</sup> چشم راحت کی عنودی  
جوذاتش مایه امن و امانست دعایش حر زجان انس و جانست<sup>1884</sup>  
ناصر<sup>1885</sup> لواء<sup>1886</sup> الاسلام ما حی اثار<sup>1887</sup> الکفر عن صفحات الاّیام شهنشاهی که

<sup>1875</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey and Düstûru'l-İnşâ*: تتق غیب.

<sup>1876</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey and Düstûru'l-İnşâ*: جلوه.

<sup>1877</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: نفحات.

<sup>1878</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: اعالی حضرت.

<sup>1879</sup> Generate divine morality in yourself.

<sup>1880</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: آمد.

<sup>1881</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: فراخ.

<sup>1882</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: به الم.

<sup>1883</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: جهان را.

<sup>1884</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: جان است.

<sup>1885</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ناصیه.

<sup>1886</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey and Düstûru'l-İnşâ*: لواء.

<sup>1887</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: مآثر.

مارص 1888 قضا و قدر زمام اقتدار ابلق تیز کام ایام را<sup>1889</sup> بدست قدرت

و اختیار او داده بکنار<sup>1890</sup> همت عالی نهمتش کام جز در تحصیل

کام و مرام عاجزان نهاده شهریاری که تا کمیت خوش خرام همتش

در میدان جمانبانی و جمانداری جولان نموده ملو حظ ضمیر<sup>1891</sup> و منظور

خاطر خطیرش غیر از اعانت مظلومان و اغاثت<sup>1892</sup> ملهوفان امری دیگر

نبوده شاهی که بحسن رای و تدبیر زویافت اساس ملک تعمیر

آیین سکندری فز<sup>1893</sup> او آینه<sup>1894</sup> ضمیر روشن او شاهی که بعهد پادشاهی

جز شیوه عدل و دادخواهی نموده خطور در ضمیرش<sup>1895</sup> آیین<sup>1896</sup> جهان نظام از و یافت

کار همه انتظام ازو یافت هم سیر فلک بوفق رایش<sup>1897</sup> هم کار جهان بمدعاش<sup>1898 1899</sup>

کس نیست زعین<sup>1900</sup> رحمت او فارغ ز دعای دولت او ستمی تبتی الله الملك الرحمان<sup>1901</sup>

مُظْهَر انوار و مَظْهَر اثار اِنَّه من سلیمان<sup>1902</sup> مطالع اعظم السلاطین کفیل

مصالح الاسلام و کھف المسلمین حافظ بلاد الله عن مکاید الکفار

حارس مبانی الاسلام عن الضر والاشرار سلطان فلک قدر کردون

وقار خاقان جم جاه سلیمان اقتدار تعالی الله ای شاه فرخنده رای

که رای

<sup>1888</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: رایض. In *Düstûru'l-İnşâ*: تا رایض.

<sup>1889</sup> ایامرا in *Düstûru'l-İnşâ*: ایام را.

<sup>1890</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: بکنار.

<sup>1891</sup> ضمیر منبر و منظور in *Düstûru'l-İnşâ*: ضمیر و منظور.

<sup>1892</sup> is not mentioned in *Düstûru'l-İnşâ*: اغاثت.

<sup>1893</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey* and *Düstûru'l-İnşâ*: فن.

<sup>1894</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: آینه.

<sup>1895</sup> in *Düstûru'l-İnşâ* is not mentioned here: بگذشته بخاطر خطیرش.

<sup>1896</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: آیین.

<sup>1897</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ارایش.

<sup>1898</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: بمدعایش.

<sup>1899</sup> is not mentioned in *Düstûru'l-İnşâ*: هم سیر فلک بوفق رایش هم کار جهان بمدعاش.

<sup>1900</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: زغیر.

<sup>1901</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: الرحمن.

<sup>1902</sup> [An Naml30]

إِنَّهٗ مِنْ سُلَيْمَانَ

Surely it is from Sulaiman

که رای تو دارد جهانرایی توان<sup>1903</sup> شهریاری که در عدل وجود  
 عدلیت<sup>1904</sup> نیاید دگر در وجود جهانی پر از رحمت عام تست  
 جهان سرپر فیض انعام تست زلف تو عالم همه گامیاب  
 چو ذرات از پرتو آفتاب<sup>1905</sup> جهانرا که خالی ز نامت مباد  
 تو داری ز عهد سلیمان بیاد تر داد توفیق حق یاور  
 در احیای آیین اسکندر قانع آثار الشکر و الطغیان  
 رافع الویه العدل و الاخسان حارس ناموس الاسلام کاسر  
 ناقوس الکفر و هیاکل الاصنام لازال مؤیداً بالتأییدات  
 الحلیة من عند الله الملتان و موفقاً بالتوفیقات العلیه  
 من الله المعین المستعان<sup>1906</sup> رفع الله لواء عظمته و سلطنته و حشمته  
 علی السماء و بسط بساط معدلته و مرحمته و رافته لمصالح المسلمین  
 علی بسیط الغبراء<sup>1907</sup> برکشت زار امید دوستان صادق الوداد و محبتان  
 ثابت الاعتقاد فیض و فایز<sup>1908</sup> شده بود دراعز اوقات و اشرف ساعات  
 سمت ورود یافت چون<sup>1909</sup> مضمون بلاغت مشحون آن<sup>1910</sup> مبین<sup>1911</sup> بر استحکام  
 بنیان مضادقت و دوستی و انتظام روابط<sup>1912</sup> خصوصیت و یگانگی  
 بود نسایم روح و راحت بمشام جان و جنان رسید فاماً  
 چون حاملان خطاب مستطاب<sup>1913</sup> که دو نفر از ملازمان<sup>1914</sup> ایالت ماب<sup>1915</sup>

<sup>1903</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: توان.

<sup>1904</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: عدلیت.

<sup>1905</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: آفتاب.

<sup>1906</sup> May God holder of favor be satisfied and confirm (you) permanently, and May God grant you the best degrees of success.

<sup>1907</sup> May God raise the flag of her greatness, kingship, and glory in the sky and rule over Muslims' interests with her (king)

tolerance, tenderness, and kindness.

<sup>1908</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: فایز.

<sup>1909</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: و چون.

<sup>1910</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: آن.

<sup>1911</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: مبین.

<sup>1912</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: ضوابط.

<sup>1913</sup> آن کتاب مستطاب in *Düstûru'l-İnşâ*: خطاب مستطاب.

<sup>1914</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: ملازمت.

<sup>1915</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: پناه.

مصطفی پاشا حاکم ارض روم بودند چنان تقریر نمودند که قپوچیان  
 درگاه عالمپناه<sup>1916</sup> <sup>1917</sup> نبودند<sup>1918</sup> و احتمال ان داشت که کتاب مذکور  
 از جانب ان اعلی حضرت<sup>1919</sup> نبوده باشد بلکه بعضی جهت مصلحت<sup>1920</sup> خود  
 در میانه تمهید و ترتیب داده باشند<sup>1921</sup> فی الجمله موجب تردّد  
 و دغدغه خاطر کشت و باوجود تردّد<sup>1922</sup> باحتمال صدق این معنی<sup>1923</sup>  
 مراسم تعظیم و تکریم بجای آورده بورود ان ممنون شد  
 آنچه<sup>1924</sup> در باب سلطان بایزید و فرزندان نکاشته<sup>1925</sup> اقلام محبت<sup>1926</sup>  
 ارقام منشیان بلاغت نشان شده بود که ممات او بوجوه<sup>1927</sup> از حیات  
 اولی است<sup>1928</sup> او را بقتل رسانیده<sup>1929</sup> فرزندان او<sup>1930</sup> را که معصوم و بی گناهند<sup>1931</sup>  
 بفرستند برعالمیان ظاهر است<sup>1932</sup> که در ان<sup>1933</sup> اوقات که مشارالیه  
 اظهار عقوق و دشمنی به بنده کان<sup>1934</sup> ان حضرت<sup>1935</sup> نمود چون مدتهای مدید  
 این معنی در خاطر این<sup>1936</sup> مخلص خطور داشت که بتوفیق الله در وقتی از

<sup>1916</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: عالم پناه.

<sup>1917</sup> کتاب شریق را از بارگاه معلّا بارض روم آورده بودند حسب الاشارة اعالی حضرت پادشاه ظلّ الله پاشای مشارالیه بدینصورت فرستاده بنا بر آنکه ایشانرا  
 in *Düstûru'l-İnşâ* is not mentioned here. سمت ملازمین

<sup>1918</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: نبود.

<sup>1919</sup> اعالی حضرت in *Düstûru'l-İnşâ*: اعلی حضرت.

<sup>1920</sup> بلکه بعضی جهت خود in *Düstûru'l-İnşâ*: بلکه بعضی جهت مصلحت خود.

<sup>1921</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: نبشند.

<sup>1922</sup> تردّد is not mentioned in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>1923</sup> اجتماع معنی in *Düstûru'l-İnşâ*: اجتماع معنی.

<sup>1924</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: آنچه.

<sup>1925</sup> فرزندان او نکاشته in *Düstûru'l-İnşâ*: فرزندان نکاشته.

<sup>1926</sup> in *Düstûru'l-İnşâ*: is not mentioned in *Düstûru'l-İnşâ*. اقلام محبت

<sup>1927</sup> وجود او in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: وجود او.

<sup>1928</sup> اولی است in *Düstûru'l-İnşâ*: اولی است.

<sup>1929</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: رسانند.

<sup>1930</sup> و فرزندان او in *Düstûru'l-İnşâ*: و فرزندان او.

<sup>1931</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: بیگناهند.

<sup>1932</sup> ظاهرست in *Düstûru'l-İnşâ*: ظاهر است.

<sup>1933</sup> in *Düstûru'l-İnşâ*: is not mentioned in *Düstûru'l-İnşâ*. ان

<sup>1934</sup> که ببنده کان in *Düstûru'l-İnşâ*: که ببنده کان.

<sup>1935</sup> آنحضرت in *Düstûru'l-İnşâ*: آنحضرت.

<sup>1936</sup> این is not mentioned in *Düstûru'l-İnşâ*.



اوقات خدمتی نمایان نسبت<sup>1937</sup> بدان اعلیٰ حضرت<sup>1938</sup> بتقدیم رسانند  
 بحسن خلق و تدبیر بهر نوع و هر زمان<sup>1939</sup> که میسر بود او را بدست  
 آورده<sup>1940</sup> یا بقتل رساند<sup>1941</sup> و<sup>1942</sup> ده هزار کس از نیک و بد که همراه داشت پراکنده  
 و پریشان ساخت حالا مدتیست که مشارالیه گرفتارست قائماً  
 فرزندان از او را بطریق فرزندان خود نگاه داشته رعایت می نمایم  
 و این

P-273a.

و این معنی هراینه باندک تأمل بر ارباب عقل و دانش ظاهراست که از  
 گرفتن و مقید ساختن سلطان بایزید و قضیه<sup>1943</sup> قتل ملازمان و یکجهتان  
 و دوستان او غیر از دوستی و محبت آن اعلیٰ حضرت<sup>1944</sup> آمر دیگر  
 منظور نیست اگر شمه دلبستگی و امیدواری با او<sup>1945</sup> میداشتیم  
 گرفته مقید نمیشاختیم<sup>1946</sup> و دوستان و یکجهتان او را بقتل  
 نمی رسانیدیم و انکه او را نگاه داشته ایم<sup>1947</sup> جهت خاطران<sup>1948</sup> اعلیٰ  
 حضرت<sup>1949</sup> نه جهت سلاطین ماوراء التهر و یا هندوخطا  
 تا بهرچه اشارت اعلیٰ حضرت<sup>1950</sup> باشد بعمل آوریم<sup>1951</sup> و بعد از گرفتن  
 و قتل ملازمان و دوستان ظاهر است<sup>1952</sup> که میانه ما و او چه کونه<sup>1953</sup>

<sup>1937</sup> is not mentioned in *Düstûru'l-Înşâ*.

<sup>1938</sup> کرد که بدان نسبت آن عالیحضرت را: *Düstûru'l-Înşâ* in بدان اعلیٰ حضرت.

<sup>1939</sup> زبان: *Düstûru'l-Înşâ* In.

<sup>1940</sup> آورده: *Düstûru'l-Înşâ* In.

<sup>1941</sup> رسانید: *Düstûru'l-Înşâ* In.

<sup>1942</sup> و تا ده هزار: *Düstûru'l-Înşâ* in و ده هزار.

<sup>1943</sup> قضیه is not mentioned in *Düstûru'l-Înşâ*.

<sup>1944</sup> عالیحضرت: *Düstûru'l-Înşâ* in اعلیٰ حضرت.

<sup>1945</sup> با او: *Düstûru'l-Înşâ* in با او.

<sup>1946</sup> و مقید نمیشاختیم: *Düstûru'l-Înşâ* in مقید نمیشاختیم.

<sup>1947</sup> داشتیم: *Düstûru'l-Înşâ* In.

<sup>1948</sup> که جهت خاطرات: *Düstûru'l-Înşâ* in جهت خاطرات.

<sup>1949</sup> عالیحضرت آستانه: *Düstûru'l-Înşâ* in اعلیٰ حضرت آستانه.

<sup>1950</sup> و او آمر آنحضرت: *Düstûru'l-Înşâ* in اعلیٰ حضرت.

<sup>1951</sup> آوریم: *Düstûru'l-Înşâ* In.

<sup>1952</sup> دوستان آنحضرت ظاهر است: *Düstûru'l-Înşâ* in دوستان ظاهر است. *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey* in.

<sup>1953</sup> چگونه: *Düstûru'l-Înşâ* in چگونه.

التیام ممکن تواند بود و چرا<sup>1954</sup> باوجود حقوق و نعمت نامتناهی  
 چه کرد که با ما چه کند و از وجه چشم توان داشت پس درباب  
 حیات و ممات او و فرزندان امرو<sup>1955</sup> اشارت از ان اعلی حضرت<sup>1956</sup> پادشاه  
 ظل الله<sup>1957</sup> است<sup>1958</sup> و دوستی و محبت اناغلی<sup>1959</sup> حضرت بتقدیم رسانیده  
 خود اصلا غرضی<sup>1960</sup> بوجود و عدم ایشان ندارد و اگر داشتی او را  
 بدین مرتبه از خود نومید نمی ساخت و باین<sup>1961</sup> مرتبه قطع امید ازو  
 نکرد<sup>1962</sup> جملا<sup>1963</sup> آنکه<sup>1964</sup> آنچه<sup>1965</sup> ان اعلی حضرت درباب مشارالیه و فرزندان  
 اشارت فرمایند سمعا و طاعة کویان بتقدیم می رسانندو سعی و امک

P- 273b.

خود رکه<sup>1966</sup> در همچنین امری بجای آورده<sup>1967</sup> میانه پادشاه<sup>1968</sup> عالمیان ضایع  
 نمی سازد<sup>1969</sup> امرامر حضرت خداوندکار و حکم حکم ان اعلی حضرت<sup>1970</sup>  
 فَلَکَ مَقْدَارُست هَذَا مَا عَهِدْنَا لَکُم وَالْعَهْدُ فِی الْآخِرِینِ  
 علینا وعلیکم<sup>1971</sup> همواره ساخت<sup>1972</sup> فسیح الفضای خاقانی وفضای

<sup>1954</sup> in *Düstûru'l-İnşâ* is not mentioned in here. باشد او با پدر بزرگوارى عالمقدر و ولّی نعمت و پادشاه خود با وجود حقوق

<sup>1955</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: اوامر.

<sup>1956</sup> اعلی حضرت: *Düstûru'l-İnşâ* in اعلی حضرت.

<sup>1957</sup> Shadow of God.

<sup>1958</sup> اعلی حضرت است و مخلص این خدمت عظیم محبت خاطر آن پادشاه ظلل الله است: *Düstûru'l-İnşâ* in از ان اعلی حضرت پادشاه ظل الله است

<sup>1959</sup> آن اعلی: *Düstûru'l-İnşâ* in اناغلی

<sup>1960</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: غرض.

<sup>1961</sup> و تا این: *Düstûru'l-İnşâ* in و با این

<sup>1962</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: نیکرد

<sup>1963</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: مجدد

<sup>1964</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: آنکه

<sup>1965</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: آنچه

<sup>1966</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: که. In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>1967</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: آورده

<sup>1968</sup> is not mentioned in *Düstûru'l-İnşâ*. پادشاه

<sup>1969</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: نسازد

<sup>1970</sup> is not mentioned in *Düstûru'l-İnşâ*. ان اعلی

<sup>1971</sup> This is the covenant that we have concluded with you, and the commitment to it in the both word is with you.

<sup>1972</sup> In *Düstûru'l-İnşâ*: ساخت

خوش هوای بارگاه سلیمانی از غبار ادبار<sup>1973</sup> مخالفان پاک<sup>1974</sup> و مصفا<sup>1975</sup> باد برب العباد

---

<sup>1973</sup> ادبار: In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>1974</sup> معرا: In *Düstûru'l-İnşâ*.

<sup>1975</sup> مصفی: In *Düstûru'l-İnşâ*.

### The Response

- *El-Cevâb*
- Ottoman Turkish
- Pp. 273b.- 275b.
- Date of correspondence: *Rebi 'ülevvel* 9, 968 AH / December 8, 1561.
- The document in the other *münşe'ât*s:
  - i) *Mecmû'a-i Münşe'ât-i Ferîdûn Bey* (Vol.II) 1858, 42-43.  
 Title: *Irân Şâhı Tahmâsb Tarafından Şehzâde Bâyezîdi İrsâl İkrârıyla Takdim Olunmuş Olan Nâme-ye Cevâben İşdâr Buyurulân Nâme-i Hümayûnuñ Şûretidir.*  
 (The Copy of the Imperial Letter Sent as a Response to Şâh Tahmâsb's Letter About Accepting the Extradition of Prince Bâyezîd)
  - ii) *Muḥâberât Mecmû'ası*, varak 75b-77b, 134-137.  
 Title: *El-Cevâb*  
 (The Response)

### Summary

In this response letter, praising Şâh Tahmâsb in honorable manners, Sultân Süleymân compares him with Alexander the Great, Kasrâ, Kay Kâvus, Kay Hüsru, and Ferîdûn. He lauds the letter written by Şâh Tahmâsb and delivered by the governor-general of Erzurum. The Sultan sends the response by the governor-general. In the letter, Sultân Süleymân again emphasizes the rapprochement. Then, he asks Şâh Tahmâsb to extradite Bâyezîd and his four sons to his men, the governor-general of Zü'l-Ḳadriyye county, 'Alî Pâşâ, and the head gatekeeper (*baş kapucubaşı*), Ḥasan Ağa, in accordance with the friendly relationship in line with their sincere promise (*va'd-i şâdik*) and the former covenant (*'ahdi sâbiq*). Finally, Sultân Süleymân points out that keeping pledges and promises (*'ahd û peymân*) are a requirement for the Shahs' high rank (*Şâhân-i 'âli rütbet*).

### Transcription

P-273b.

الْجَوَابُ

اعلى حضرت كردون بسطت فلك رفعت ملك خصلت ماه ماهيت  
 عطار فطنت ناهيد عشرت خورشيد منزلت بهرام صولت برجيس

سعدت کیوان سَطوت ستارہ سیارہ سیادت<sup>1976</sup> اختر فیروز جہان  
 افروز اسنان امارت قطب ملک دولت و مغالی خلاصہ ایام و لیالی  
 مہر سپہر عزت و جلال بدرغالی قدر<sup>1977</sup> افق سعادت و اقبال بہجہ مجہ  
 پادشاہی صبح ضیافت<sup>1978</sup> بخشای ملک شاہی مشرق انوار مکرمث دثاری  
 مطلع آثار ایالت تاجداري نجابت و نباہت نہاد سکندر فطنت  
 کسری معدلت کیخسرو کاوس شوکت قیصر و فریدون ابہت مسنداری  
 حشمت و شہریاری زینت افزای اورنک کامکاری متمم مکارم الاخلاق  
 التسنیہ مکمل میامن<sup>1979</sup> اوصاف الملیکیہ حاوی<sup>1980</sup> محاسن<sup>1981</sup> منقبت  
 ناشر مناشر محملت دولت مدار نصف شغار المویذ بتایید اللہ الموفق  
 بتوفیق اللہ

P-274a.

بتوفیق افتاب مکت و جاہ طہماسب شاہ لازالت طوالع  
 عزتہ فی مطالع السعادة مضيئة شارقة و ما برحت بخور حشمتہ  
 فی بروج السیماکة لامعة بارقة<sup>1982</sup> ہدایای<sup>1983</sup> تحایای وافیہ ضافیہ  
 الاوصاف و سنایای ثنایای شافیہ زاکیہ الاطراف کہ محض خلوص  
 محبت و مضافات و فرط صفای مودت و موافاتدن منشعب  
 و منبعث اولور مصحوب قوا فل مضادقت و مشمول رواحل موافقت  
 قلنوب<sup>1984</sup> ہدیہ محفل رفیع<sup>1985</sup> و تحفہ مجلس قلندقدن صکرہ<sup>1986</sup> آینہ<sup>1987</sup> ضمیر

<sup>1976</sup> ستارہ سیارہ سماء سیادت in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>1977</sup> بدرغالی قدر in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>1978</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ضیا.

<sup>1979</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: محاسن.

<sup>1980</sup> اوصاف الملیکیہ الملیکیہ حاوی in *Muhâberat Mecmû'asr*.

<sup>1981</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: میامن.

<sup>1982</sup> May the stars of his majesty be shined brightly in the signs of sayyidness, and the stars of his majesty be perpetuated in the places of happiness.

<sup>1983</sup> بارقة کی ہدایای in *Muhâberat Mecmû'asr*.

<sup>1984</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: قیلنوب.

<sup>1985</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: منبع.

<sup>1986</sup> قلندقدن صکرہ in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>1987</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: آینہ.

منیر جام جھان نما نظیر وجوه حسن تدبیرانده<sup>1988</sup> صورت پذیر و جاي کیر<sup>1989</sup>

اولوب مشاغل انوار علوم غیبیه دن مقتبس و مستنیردر لایح

و روشن و واضح و میندر<sup>1990</sup> که تشبید بنیاد و داد و تجدید مواد اتحاد

ضوابط روابطه منوط و وسایل رسایله مربوط اولمغین روضات

حسن مخالصة و دوخات ین موانست اقطار اقلام محبت اعلام

و امطار ارقام مودت انجامله<sup>1991</sup> سربسز و خندان تازه و ریان قلوب<sup>1992</sup>

ارض روم<sup>1993</sup> بکلریکیسی آدمی ایله اول جناب عالی مناب<sup>1994</sup> سلطنت ماب ایالت

ایاب نور حدقه شاهی تور حدیقه پادشاهی لازالت شمس سعاده

مشرقه منیره و غصون سلطنته موروقه نک مجلس سامی لرنه<sup>1995</sup>

محبت نامه کرامی کوندرلمش اییدی<sup>1996</sup> واروب وصول بولوب حقیقت مجاری

P-274b.

احوال و پیغام و جمله امور مصلح و محام اعلام اولندقدن صکره<sup>1997</sup>

اول غره جبهه اقبال دره<sup>1998</sup> افسرا اجلالک نشاء<sup>1999</sup> روحانیده اولان

محبت جاودانلری<sup>2000</sup> برق یمانی و کوکب درزی نورانی کبی مرایای اکوان

و مجالی اعیانده تابان و شعشه خورشید رخشان وش ساخت جنابده

تابان<sup>2001</sup> اولوب مشارالیه بکلریکی آدمی ایله نامه سامی یه<sup>2002</sup> جواب

<sup>1988</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: تدبیرانده.

<sup>1989</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: جایکیر.

<sup>1990</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: معین.

<sup>1991</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ارتسام ایله.

<sup>1992</sup> سربسز و ریان وتازه وخندان قلوب: in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: سربسز و خندان تازه و ریان قلوب.

<sup>1993</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ارضروم.

<sup>1994</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: عالینجاب.

<sup>1995</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: سامیلرینه.

<sup>1996</sup> کوندرلمشیدی: in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: کوندرلمش اییدی.

<sup>1997</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اولندقدنصکره.

<sup>1998</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ذروه.

<sup>1999</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: نشاء.

<sup>2000</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: جاودانی.

<sup>2001</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: نمایان و درخشان.

<sup>2002</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: سامیه.

مستطاب انخطاب<sup>2003</sup> کرامی<sup>2004</sup> رقم زده کک دیر فصاحت تقریردر  
 ارسال اولمغین آسعد ساغات<sup>2005</sup> ایمین اوقاتده عزوصول شرف قبوله  
 موصول اولوب مجدد مبنای قدیم<sup>2006</sup> البناء الوداد و موکد قوانین  
 لازم الا یفا اتحاد واقع اولدی مقدمه بلاغت استیعابده  
 صحیفه صد<sup>2007</sup> و صواب اوزره مرقوم کک براعت انتساب اولان  
 عرض عوارض حالات و سوق فحوی کلماتدن استفاد اولدی که<sup>2008</sup>  
 اول جناب غالی و مظهر مکارم و معالی نک<sup>2009</sup> دایما<sup>2010</sup> نیت خیر  
 امنیت لری<sup>2011</sup> بر موجب احاسن صفات ارباب عزو دولت و محاسن  
 سمات اصحاب جاه و مکنت همیشه مراعات شرایط اخلاص و ملاحظه  
 ضوابط اختصاص ايله<sup>2012</sup> بین الجانبین بنیان التحدک اشتدادنه و ارکان  
 و دادک امتدادنه مصروف و معطوف ایمش هر آینه نتایج سوابق مخالفت  
 و غزات سؤالف مضادقت مقتضی در که اول جناب نعم المآبک  
 خصایل

P-275a.

خصایل<sup>2013</sup> حمیده و شمایل پسندیده لرندن دایما<sup>2014</sup> بونک امثالی آثار  
 جمیله و اطوار جزیه صدور ایلته و درج درر مشحون و مضمون  
 فصاحت مقررونده بایزیدک خصوصنده معتمد ویراد و معتقدی  
 کارکنار ادملر کوندربله که ائله تسلم اولنوب لوح ضمیرده صورت

<sup>2003</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: آتجناب.

<sup>2004</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: کرامیکه.

<sup>2005</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ساعاتده.

<sup>2006</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: قویم.

<sup>2007</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: سداد.

<sup>2008</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اولیندی.

<sup>2009</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: معالینک.

<sup>2010</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: دایما.

<sup>2011</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: امنیت لری.

<sup>2012</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اختصاص ايله.

<sup>2013</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: خصائل.

<sup>2014</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: دایما.

پذیر اولان حسن تدبیر نه ایسه ائکله عمل اولته دیو اشغار  
 اولمش بناءً علی هذا امراء عالیشان<sup>2015</sup> سعادت اقراندن امیر الامراء  
 الکرام کبیر الکبراء الختام ذوالقدر و الاجترام صاحب العز  
 والاحتشام<sup>2016</sup> ولایت ذوالقدریه بکلرکیسی علی پاشا و خواص  
 اعیان استان رفیع الارکندن باش قپوچی باشی اولان فخر الاماجد  
 والاکارم جامع المحاسن و المکارم<sup>2017</sup> حسن آغا اول صوب مابه  
 ارسال اولندیلر ان شاء الله تعالی عز<sup>2018</sup> حضور فایض الحبوره  
 وصول یولداقلرنده مامولدرکه شرایط دوستی و محبت و روابط  
 موثرت و الفت مرعی اولوب مطابق وعد صادق و موافق عند سابق  
 بازید و درت اوغلنی انلره تسلیم ایدوب بو طرفه ارسال بابنده  
 آثار الطاف عمیمه و اخلاق کریمه ظهور ایده که مورت  
 تائید موافقت ووداد و باعث تضاعف موانست و اتحاد اولماق<sup>2019</sup>  
 محققدر بالجمله رغایت عهدو بیان و محافظت صدق و موافق

P-275b.

و ایمان ذمت بلند رتبت<sup>2020</sup> شاهان عالی همته<sup>2021</sup> الزم و انسب  
 در<sup>2022</sup> که سبب ترقه مغاش جمهور اولوب مجموع خلق عالم  
 آسوده و پر حضور و کافه ذریات بتی آدم آرمیده و مسرور  
 اولماق ائکله میسر و متصور اولما<sup>2023</sup> همواره عزایم هم دریا  
 شمیزه اهم و خاطر فیض مظاهرده مصمم اولان مراعات امور

<sup>2015</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: عالی شان.

<sup>2016</sup> The Most august commander of the commanders, the most Great of the esteemed noblemen, possessor of might and honour, possessor of grandeur and magnificence.

<sup>2017</sup> The glory of the great and the gracious, and the all-encompassing of best deeds and morals.

<sup>2018</sup> May God Honor and dignity.

<sup>2019</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اولماق.

<sup>2020</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: همت.

<sup>2021</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: رتبت.

<sup>2022</sup> انسبدر in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: in انسب در.

<sup>2023</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اوله.



سپناه و رعیت و مواسات حاجات اهالی مملکت در<sup>2024</sup> تا که  
 بین عدل و داد ایله احوال عباد طریق سداد اوزره اولوب  
 جمله عباد<sup>2025</sup> معمور و اباد اول<sup>2026</sup> همیشه ورود وفود<sup>2027</sup> عنایات  
 ربانی و جنود سعود عطیات سبخانی ایله درجات غالیات  
 دولت همایون و عزو سعادت روز افزون مستحکم و مستدام باد  
 ابد الأباد حرز فی تاسع ربیع الاول سنه ثمان و ستین و تسعمایه<sup>2028</sup>

<sup>2024</sup> مملکتدر in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*:

<sup>2025</sup> جمله بلاد in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*:

<sup>2026</sup> اوله in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*:

<sup>2027</sup> وفور in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*:

<sup>2028</sup> فی ربیع الاول سنه ۹۶۸ in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*:

### 3.29. Document No.29

The Letter Written to Şâh Tahmâsb from Sulţân Süleymân about Yerevan and the Frontier of Kars

- *Sulţân Süleymân Cânibinden İrevân ve Kârş Sınırı İçün Şâh Tahmâsba Yazılan Nâmedür*
  - Ottoman Turkish
  - Pp. 282b.- 285a.
  - No date of correspondence
  - The document in the other *münşe'âts*:
    - i) *Mecmû'a-i Münşe'ât-i Ferîdûn Bey* (Vol. I), 1858, 635-636.  
Title: *Kârş Ka'lesine Mute'alık Bâzı Hûşûşa Dâir Şâh Tahmâsba Gönderilen Nâme-i Hümayûnuñ Şûretidür.*  
(The Copy of the Imperial Letter Sent to Şâh Tahmâsb About Some Matters of the Yerevan Castle)
    - ii) *Muḥâberât Mecmû'ası*, varak 113b-115a, 144-146.  
Title: *Sulţân Süleymân Cânibinden İrevân ve Kârş Sınırı İçün Şâh Tahmâsba Yazılan nâmedür*  
(The Letter Written to Şâh Tahmâsb on Behalf of Sulţân Süleymân About Yerevan and the Frontier of Kars)

#### Summary

This letter is about the borders of Yerevan and Kars between the two states. In the letter, praising Şâh Tahmâsb in a respectful way, including terms like the great human, worthy of Sultanate, Sulţân Süleymân mentions the Âmasiye agreement that had the consequences of peace and welfare (*şulḥ u şalâḥ*), and asks to maintain the borders like before. Sulţân Süleymân then complains about a Georgian commander, Verze for attacking and plundering some regions (*nâhiyes*) of one of his commanders, Baş açuk's county (a particular county or zone) and encroaching on the county of Ardahan. Then, Sulţân Süleymân asserts that Verze has sent some men to attack the county of Kars. Sulţân Süleymân claims that the frontier county before the [Âmasiye] agreement was their possession. The land and farms are registered in the the Ottoman Sultan's Register (*defter-i hümayûn*) as state-owned (*tîmâr*) and tenure (*ze'âmet*) for the cavalry of his servants (*sipâhî kullar*) and any enroachment can be considered the violation of their agreement. In addition to this, Sulţân Süleymân states that he has received the information on Verze's raid from the governor-general and the commander of the servants (*begler kulları*) who were in the frontier. However, Sulţân Süleymân states that he did not trust it until the same news were delivered by Şâh Tahmâsb's commanders (*begs*) like Şâh Kulu and Manşûr, among others, and then, he sent the news to Şâh Tahmâsb.

سلطان سلیمان جانبندن ایروان و قارص  
سنورې ایچون شاه طهاسبه یازیلان نامه دُر

عالیجناب سلطنتاب عظمت قباب شوکت نصاب کمال<sup>2029</sup>

للدولة

للدولة و السلطنة و العظمة و الشوكة و العز و القبال شاه طهاسب  
بهاذرخان ابديت ايام عزه و سلطنته<sup>2030</sup> دعوات صالحات  
شاهانه اتحادندنصره معلوم اول<sup>2031</sup> که چون تکفل امور خطيره  
سلطنت و تحمل تکاليف عظيمه خلافتدن مقصد اقصى و مطلب  
اعلى بودرکه جمهور ام و کافه خلق عالم که و دايع کارخانه  
الهي و ثمره صنايع لطيف نامتناهي در کمال و حسن  
جمعيت ايله اساس و حضور و ارامش وجبوره اولال<sup>2032</sup> که  
موجب سعادت دين و دنيا و محض رضای خوشنودي  
حضرت خدا جل و علا ايدوکی معلوم ارباب افهام و اصحاب البادر  
و اول زمان که ممالك محميته اسلاميه دن<sup>2033</sup> ديار اماسيه بارقه  
منجوق رايات ظفرايات خسروانم ايله منور قلمش ايدي اول  
فريدون کاوس سوکت نریمان طوس صولت جانبندن انتظام  
اسباب صلح و صلاح جاتبين و استحکام قواعد مُحبت  
و مضافات ما بين اقضای مرام<sup>2034</sup> خير انجاملری اولمغن سده

<sup>2029</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: کمال.

<sup>2030</sup> May his days of glory and reign be eternal.

<sup>2031</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اوله.

<sup>2032</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اوله لر.

<sup>2033</sup> اسلامیدن in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اسلاميه دن.

<sup>2034</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: مرام.

سَعَادَتِه یرار و مصلحت کذار<sup>2035</sup> ایلچیلر کوز<sup>2036</sup> کلمش ایدی واقعا  
احاسن محاسن اهالی جاه و مکنت و اشرف اوصاف اصحاب دولت  
حسن اتفاق و خلوص نیت و ین وفاق و صفای طویت ایدوکی

P-283b.

ارباب خردوکیاست و اصحاب عقل و فراسته خنی و خبی  
دکدرعلی التوام فراید نظام عالم سلك قرارده پایداراولمی  
قوت بنان سلاطین نامداره منوط و زمام فراغ و رفاه<sup>2037</sup> اولاد  
ادم دست مضادقت خواقین کامکار مربوط اولیکلکشلردر<sup>2038</sup>  
بناء علی هذا اصلاح<sup>2039</sup> و فلاح همکنان وفوزو نجاع عامه  
عجزه و<sup>2040</sup> مسلمانان ایچون طرفیندن رفع قواعد فتن و آوزار  
و قمع مغاقد احوال اشرار منع تکالیف ما لایطاق ارباب ظلم  
و نفاق اولماق<sup>2041</sup> اوزره عهد و میثاق ظهور و صدر اتمیش  
ایدپکه<sup>2042</sup> حین صلحه حدود مملکت و سرحد ولایت نه کیفیت  
اوزره ایشه اندن تجاوز اولنمیوب علی حاله ابقا اولنه ایدی<sup>2043</sup>  
اول وقتندن برو<sup>2044</sup> جمال صلاح خال و چهره حصول امال بعون  
عنایت ذی الجلال بر وفق مبتغای بال مشهود و منظور و<sup>2045</sup> مناشیر  
جریان امور بر طبق رضا و سرور مزبور و مسطور اولوب  
اسباب رامش و آرامش<sup>2046</sup> عامه رغایا و کافه برایا محیا و مهنا<sup>2047</sup>

<sup>2035</sup> مصلحتکذار in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: مصلحتکذار.

<sup>2036</sup> ایلچیکر in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ایلچیکر.

<sup>2037</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: رفاه.

<sup>2038</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اوله کلمشدر.

<sup>2039</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: صلاح.

<sup>2040</sup> Eجزه is not mentioned in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>2041</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اولفق.

<sup>2042</sup> ایشدی که in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ایشدی که.

<sup>2043</sup> ایدی is not mentioned in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>2044</sup> اولوقتندبرو in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اولوقتندبرو.

<sup>2045</sup> و جریلن مناشیر in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: و مناشیر.

<sup>2046</sup> آرامش و آسایش in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: آرامش و آسایش.

<sup>2047</sup> مهنا و محیا in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: مهنا و محیا.

بالجمله بساط انبساط بسیط زمینده مبسوط و امور جمهور  
 واسطه مرحمت ایله مضبوط ایکن اول سرپرده اقبال لازال  
 محفوظاً بالجلاله<sup>2048</sup> متعلق بعض اشرار ناقص الافکار که قلب

پرعلتلی

P-284a.

پرعلتلی نور ایماندن خالی و محو و اسباب فتنه و فسادلری  
 اصغاف و مضاعفدر خصوصاً طایفه حایفه کورجی دن<sup>2049</sup> ورزه  
 نام لعین انک کبی بی دین دایما<sup>2050</sup> محرک سلسله فساد و غصیان  
 و اهنک عناد و طغیاندن خالی اولیوب پیرایه فضل نامتناهی  
 اولان امرا قوللرمدن باش اچوق<sup>2051</sup> ملکک ولایتندن نیچه ناحیه لرینی<sup>2052</sup>  
 نهب و غارت و اهالیستنی قتل و خسارت ایللیوب خراب و ویران  
 ایلمشدر و آردهان ولایتنه نه وجمله<sup>2053</sup> تعدی ایلدوکی مشهور  
 و مذکوردر و حالا قلعه قارصه دخی بغض ادم کوندریلوب  
 ضبط ایلمک ملاحظه سی اولمش امدی قارص ولایتی قبل الصلح  
 دفعاتله خدام والامقامدن بعضه<sup>2054</sup> سنجاق طریقیه صدقه  
 اولنوب و اکا تابع نیچه قرا و مزارع داخل دفتر همایون اولمغین  
 سپاهی قوللروم بروجه تیار و زعامت متصرفلر اولوب اچینده اولر  
 و طاملر یایوب قرار و ارام اتمشدر<sup>2055</sup> اپکن سرحد ولایتده اولان  
 بعض اشخاص مختلفه المملدن انلره خلل و زلل ایرشمک غایتده  
 بدیع و بعید و خلاف رای سدپد ایدی امدی<sup>2056</sup> عقود عهود ارباب

<sup>2048</sup> May he be Be full of glory.

<sup>2049</sup> خایفه کورجیدن in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*:

<sup>2050</sup> دائماً in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*:

<sup>2051</sup> اچوق in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*:

<sup>2052</sup> ناحیه لری in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*:

<sup>2053</sup> نوجمله in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*:

<sup>2054</sup> بعضی یه in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*:

<sup>2055</sup> اتمشدر in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*:

<sup>2056</sup> امدی in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*:

جاه و جلال مرور شهر و ایامله<sup>2057</sup> اختلال پذیر اولماق<sup>2058</sup> مُخَالِدِر  
پس مناسب بَلْکَه واجب در<sup>2059</sup> که من بعد دَخِي بنیان مودّت و اتحاد اشتداد

P-284b.

و ارکان محبّت و وداد امتداد بولماق<sup>2060</sup> اوزره دفع آثار ظلمت ایثار  
ایدوب قارصه کلان صفار و کباری اول مَخْلَدِن<sup>2061</sup> قَالْدِرْمَق  
بابنده شان مکارم نشانه لایق و سزاوار اولان مساعی جمیله  
ظهور کله که موجب ازدیاد مواد و داد ایدوکی محلّ اشتباه دکدر  
و سَوَالِف اِیَاْمَدِن سایه حایت خواقین مَعْدَلْت نشانده دَاخِلْ  
اولوب و خلال دفاتر ولایت و ایالتلرنده مزبور و متحلّل<sup>2062</sup> اولان  
قلاع و قُرّا<sup>2063</sup> و اراضی یه اخردن تعرض و تجوز خلاف قوانین اعظم  
سلاطین سَعَادَت<sup>2064</sup> فریندر اول اسلوب مرغوبی صینانت باعث  
بقا<sup>2065</sup> اسباب سَعَادَت اولدوغی هر دم ملحوظ انظار ارباب بَصَائِر  
و ابصار اولماق انسب والیق در<sup>2066</sup> وَاِیَام سَلْطَنْتْمِدِه ریاض ملک  
و مَلّت صرصر ظلم اهل فساد و تطاول ید مردم شَرّت نهاددن  
مامون و مصون اولماق<sup>2067</sup> و بالجمله رفع شرور و مناهی مفترضات  
حُزْم پادشاهیدندر اما بو وقایع شنایعک<sup>2068</sup> صَحّتی خبری سرحدده  
اولان بکلرکیکلر و بکلر قوللرمک<sup>2069</sup> مجرّد اعلاملری ایله اعتماد اولنماشدر

<sup>2057</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اعوام ایله.

<sup>2058</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اولماق.

<sup>2059</sup> واجبدر in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: واجب در.

<sup>2060</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: بولماق.

<sup>2061</sup> اولمخاندن in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اول مَخْلَدِن.

<sup>2062</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: متخلّل.

<sup>2063</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: قری.

<sup>2064</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: غیرت.

<sup>2065</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: بقای.

<sup>2066</sup> والیقدر in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: والیق در.

<sup>2067</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اولماق.

<sup>2068</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: شایعک.

<sup>2069</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: قوللریک.

بلکه سزوك بکړکوزدن<sup>2070</sup> شاه قولې و منصور و غېرېدن کندولره  
کلن<sup>2071</sup> مکتوبلری عینی ایله بله کوندرمکین خبرک صحتی معلوم اولوب  
اول صوب صواب نمایه اعلام و انها اولنمشدر باقی عهد و اوان  
دولت

P-285a.

دولت و دور زمان حشمت ان حضرت<sup>2072</sup> لایزال از وصیت نقص  
و زوال محفوظ باد برت العباد و بالتون والصاد<sup>2073</sup>

---

<sup>2070</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: بکړکوزدن.

<sup>2071</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: کلان.

<sup>2072</sup> ان حضرت in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ان حضرت.

<sup>2073</sup> For the sake of *Nûn* (the God who gives gifts to the believers and punishes the unbelievers) and *Şâd* (the God who is truthful in his promise to make people cross the bridge and arrests the oppressors in the interrogation).

Porch of Wisdom cultural institution, *The meanings of the letters "A", "Sad", "Qaf", "Kaf" and "Nun" in the narrations.*

The Copy of the Shah's Representatives' Letter Received by the Grand Viziers

- *Vüzerâ-i 'İzâm Câniblerine Şâhuñ Vükelâsından Gelen Nâmenüñ Şûretidür*
- Persian
- Pp. 291b.-296a.
- No date of correspondence
- The document in the other *münşe'ats*:
  - i) *Mecmû'a-i Münşe'ât-i Ferîdûn Bey* (Vol.II) 1858, 58-61.  
Title: *Vüzerâ-i 'İzâm Câniblerine Şâhuñ Vükelâsından Gelen Nâmenüñ Şûretidür*  
(The Copy of the Shah's Representatives' Letter Received by the Grand Viziers)
  - ii) *Muḥâberât Mecmû'ası*, varak 93b-98a, 153-157.  
Title: *Vüzerâ-yı 'İzâm Câniblerine Şâhuñ Vükelâsından Gelen Nâme Şûretidür*  
(The Copy of the Shah's Representatives' Letter Received by the Grand Viziers)

Summary

This letter was written by Şâh Ṭahmâsb's representatives (*vükelâ*) to the grand viziers (*vüzerâ-i 'izâm*) of Sultân Süleymân. In the letter, firstly, the representatives mentions the name of grand viziers, including grand vizier Rüstem Pâşâ, second vizier (*vazîr-i şâni*) Muḥammed Pâşâ, 'Alî Pâşâ, Pertev Pâşâ, and Ferhâd Pâşâ in an honorable way along with a suitable epithet (*alḳab*). Then, complaining about Sultân Süleymân, Şâh Ṭahmâsb's representatives assure that Ṭahmâsb would hand over Prince Bâyezid eventually. Moreover, Şâh Ṭahmâsb's representatives extend their apologies for being late in extraditing Prince Bâyezid, and they emphasize that Şâh Ṭahmâsb does not have any fault in this delay. Then, Şâh Ṭahmâsb's representatives complain that in the past 29 years, there had been only presumption and wrath (*gurûr u ğaḏab*), and unsympathetic (*bi-luṭfî*). The representatives again complain that six years after the [Âmasiye] agreement, envoy (*elçi*) and gifts (*peş-keş*) have been sent to the the exalted court (*dergâh-ı mu'allâ*) four times. However, there was not even an appreciation (*navâzeş*) from Sultân Süleymân, let alone bestowing (*baḥşiş*) and gifts (*in'âm*). The representatives also assert that Şâh Ṭahmâsb is as honest (*sâdik*), loving and caring (*dostadâr*) and friendly (*dolathâh*) toward Sultân Süleymân as nobody else. They continue that if Sultân Süleymân launches a campaign against them, there would not be anybody who would think about Bâyezîd and his sons and all the people would think about saving their own lives.



At the end of the letter, they ask the grand viziers to convey the letter's content to be worthy of Sultân Süleymân and guarantee the benevolence of Muslims. Finally, the representatives ask the grand viziers to take action in a way to maintain the peace and increase kindness and alliance.

## Transcription

P-291b.

وزرای عظام جانب‌لر نه شاهک وکلا سندن کلان نامه صورت‌یدر

جلالاً للوزارة والايلة والعظمة والرفاة والرحمة

والعزة والاقبال رستم پاشا و زیناً للحکومة والابهة

والحشمته

P-292a.

والحشمة والشفقة والاجلال علی پاشا و شمساً لسماء المارة

والرفعة والدين محمد پاشا و کمالاً للدولة والسعادة والعز

والتمکين پرتو پاشا و نجماً للفلک المفاخر و المغالی فرهاد

پاشا دعایی که از محب ورودان صفا و انجلاً خواطر ارباب

محبّت و ولا در ضمیر و آیینۀ خاطر خطیر اصحاب دولت روی

نماید و ثنایی که از مطلع ظهوران تنابشر صُبَح سَعَادَت

چون پرتو مهر لامع بر صفحه عالم و عالمیان بی نقاب و حجاب

چهره کشاید مشحون بلطایف تائیدات ربّانی و مکنون بزوهر

جواهر عنایات سبحانی تحفه مجالس غالی و هدیه محافل

کرامی حضرات علیّة المراتب جلیّة المناقب اعنی وزرای<sup>2074</sup>

ضایب رای ممالک ارای مظاهر انوار تائیدات الهی مجال اثار

<sup>2074</sup> وزراء: In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

عواطف و مراحم نامتناهی پادشاهی و سایل ایضال افضال  
 مواهب سلطانی و سایل فیضان امطار سحاب معدلت و مرحمت  
 سلجانی الذین هم ینایع الجود و الاحسان و مفاتیح الرحمة  
 والامتنان مهدی<sup>2075</sup> قوانین التصفه و العدالة بحسن تدابیر هم  
 الصایبة مشییدی قواعد السلطنة و معاهد المملكة  
 بوفور ارایهم الثاقبة **نظم** وزرای امیر صاحب رای

P-292b.

در تدابیر ملک عقده کشای همچو پیر خرد خجسته ضمیر  
 چون دبیر فلك نكو تدبیر داده هر يك بلك سحر بیان  
 انتظام عالم مهام عالمیان طیب انفاسشان<sup>2076</sup> مروح روح  
 جنبش كلك شان كلید فتوح خصوصاً حضرت من خصه الله تعالى  
 بالنفس الزكية و الخصال المرضية و العنايةات الارلية  
 و السعادات السرمدية اولهم و اعظمهم بحسب الرتبة والاقتدار  
 اقربهم و اولیهم بالنسبة الى الحضرة العلیة من حیث الغرة  
 والاعتبار حلال مشكلات الامور كفیله مصالح الجمهور  
 و حضرات غالی مرتبات سامی درجات مدبری المور الامم ناظمی  
 مصالح العرب و العجم موسسی میانی الغز و التمكن ناشری<sup>2077</sup> اثار  
 العدالة الخاقانية الى يوم الدين مفاخر الوزراء فی العالم مستخدمی  
 ارباب السیف و القلم لازالت رشحات اقلامهم واسطة  
 لانتشار اثار العدالة فی صفحات الايام و رابطة لانتظام امور

<sup>2075</sup> In Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey: مهدی.

<sup>2076</sup> In Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey: انفاس شان.

<sup>2077</sup> In Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey: ناشدی.

الانام الى يوم القيام كدائنده حقاكه در همه حال صفحات  
 خواطر بحكم و اشرفت الارض بنور ربها<sup>2078</sup> باقلام اشعه مهر و محبت  
 و ارقام لمعات موالات و مودت نكاشته ايم و لسان موافقت  
 دروادی ان حسن العهد من الايمان بلطایف نكات مصادقت  
 بیان

P-293a.

بیان و نفایس کلمات حقیقت نشان جاری داشته و لله الحمد  
 و المنة<sup>2079</sup> که بمیامن دولت روز افزون و برکات اثار مَعْدَلَتْ  
 همايون حضرات پادشاهان صاحب قران<sup>2080</sup> و سعادت قرین  
 و حارسان حوزه دین مبین و فقههم الله تعالى لاعلا کلمة  
 الحق في بساط الارضین همواره ریاض محبت و دوستی از زلال  
 سلسال تحابوا في الله<sup>2081</sup> سرسبز و سیراب و غنچه کلبن مودت  
 و یکانکی در هوای فضای اشد حباً لله<sup>2082</sup> شکفته و شادایست  
 رجاء واثق وامل صادق که بوسیله بین جانبین و صفای  
 طویت طرفین تا اوان يوم ينفع الصادقین صدقهم<sup>2083</sup> ماثر  
 و نتایج آن بروزکار فرخنده اثار ایشان بر عموم عالمیان

<sup>2078</sup> [Az Zumar69]

وَأَشْرَقَتِ الْأَرْضُ بِنُورِ رَبِّهَا

And the earth shall beam with the light of its Lord

<sup>2079</sup> Thank you for the goodness of God.

<sup>2080</sup> صاحبقران in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey:*

<sup>2081</sup> Love for the sake of God.

<sup>2082</sup> [Al Baqarah165]

أَشَدُّ حُبًّا لِلَّهِ

whom they love as they love God

<sup>2083</sup> [Al Ma'idah119]

يَوْمَ يَنْفَعُ الصَّادِقِينَ صِدْقُهُمْ

the day when their truth shall benefit the truthful ones

فايض كردد ان شاء الله وحده العزيز<sup>2084</sup> بعد ازاهد او ابلاغ

دعاء بی ریا مشهود ارای عالم ارای و مخطور خواطر خبرت<sup>2085</sup>

اتما میگردانید درین ولاکه منہیان سعادت نشان ایلچیان

بشارت رسان اعلیحضرت پادشاه جم جاه سلاطین سپاہ

سلیمان شان و داور دارا افسر سکندر نشان ظل الله الخالق

آیة من آیات الله على الخلاق سلطان البرین خاقان البحرین

خادم الحرمین الشریفین<sup>2086</sup> رفع الله تعالى رايات سلطنته

P-293b.

معدلتہ علی فوق السّماء و جعل آیات رافته و رحمہ مکتوبہ

على صفحات البقاء<sup>2087</sup> بدین صوب صواب شرف و ورود ارزانی

داشتند و بقر مجالست مجلس خلد آیین و محفل فلک تزیین

استسعاد یافته منشور سعادت جاوردانی و توفیع رفیع

سلیمانی اعنی کتاب صواب و خطاب مشکین نقاب مشتمل

بروفور تفقدات عنایات شاهانه مصحوب انعامات و تشریفات

خسروانه نسبت به بنده کان نقاب کامیاب اشرف اقدس اعلی

ہمایون شاہی ظلّ الہی<sup>2088</sup> خلد الله تعالى ملکہ و سلطانہ<sup>2089</sup> بمطالعہ

اشرف و اعلی رسانیدند و بر طبق کریمہ و ماعلی الرسول الا

البلاغ<sup>2090</sup> مراسم ابلاغ حکم و فرمان و امر و اشارہ لازم الانقیاد

<sup>2084</sup> If God the one almighty God willeth.

<sup>2085</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: جہرت.

<sup>2086</sup> Shadow of God the Creator is one of God's ayat upon the creatures, Sultan of Al-Birin, Khan Al-Bahrain, Custodian of the Two Holy Mosques.

<sup>2087</sup> May God raise the flag of her kingdom in the sky and record her (king) tenderness, kindness in history for always.

<sup>2088</sup> Shadow of God.

<sup>2089</sup> May the Almighty God perpetuate his kingdom and his reign.

<sup>2090</sup> [Al Ma'idah99]

مَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ

و الاذعان حضرت پادشاه سلیمان شان درباب سپردن  
 سلطان بایزید و فرزندان بجای اورند از آنجا که مقتضای  
 مراعات ادب پدر و فرزندپست بقبول آن اقبال و استقبال  
 فرموده از صمیم دل و جان امتثال فرمودند و بمواهب و عطایای  
 پادشاهی مفتخر و مباحی گشتند و کما ینبغی<sup>2091</sup> بمراسم شکر  
 کزاری قیام و اندام نموده وظایف دعاکوی دولت  
 روزافزون و مزید جاه و حشمت همایون تقدیم رسانیدند

وچند

P-294a.

وچندگاه که حضرات ایلچیان عظام بعزّ مجالست و مخاطبت همایون  
 سرافراز بودند از آنجا که کمال قبول و قابلیت ایلچیان<sup>2092</sup>  
 و حسن بلاغت و بیان ایشانست بنده کان نواب کامیاب اشرف  
 اعلی را بصحبت موفور البهجت ایشان الفت و استینام<sup>2093</sup> تمام حاصل  
 کشته خصوصیات حالات و حکایات چندین ساله با ایشان  
 تقریر فرمودند و معذرت توقف و تاخیری که بالضرّوه درین  
 مرتبه در تسلیم سلطان بایزید و فرزندان واقع شده نواب کامیاب  
 اعلی دران ماده تقصیری ندارند خاطر نشان ایشان فرمودند  
 و در کتابات شریفه اعلی حضرت پادشاه سلیمان مکان نیز چنانچه  
 لاشک مسموع سمع رضا و مقبول خاطر اقدس اعلی انحضرت خواهد  
 بود مبین گردانیدند لاجرم عطف عنان عزیمت از شرح و بیان

Nothing is (incumbent) on the Messenger but to deliver (the message)

<sup>2091</sup> As was required.

<sup>2092</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: الچیان.

<sup>2093</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: استیناس.

ایمقوله نموده از روی دولتخواه و دوستی یکانکی مکشوف  
 اراء ضاییه میکردد که مخفی نخواهد بود که اگر مدتها کسی از جانب  
 پادشاهی شفقتها و عنایتها و نفعهای کلی یافته باشد و اتفاقاً  
 اندک سعی در دولتخواه کند یا معدودی از مخالفان بدست  
 آورد معهود نیست که سعی او را حقیر شمردند و کار او را بی اعتبار  
 دارند بلکه او را با انواع شفقت و احسان در میان عالمیان

P-294b.

سرافراز میکردانند باوجود آنکه درین مدت بیت و نه سال  
 از آن حضرت اعلی غیر از قهر و غضب و بی لطفی و مضرت و بی شفقتی  
 و بی عنایتی چیزی دیگر بظهور نرسید و مع هذا درین شش  
 سال که صلح واقع شده است و چهار نوبت ایلچی و پیشکش  
 بدرگاه معلی فرستاد شده یک نوبت بنوازش خلعتی<sup>2094</sup> هم سرافزار  
 فرمودند چه جایی آنکه بخشش و انعامی فرمایند و بر اهل عالم  
 واضح شد که ثواب کامیاب شاهی نسبت به اعلی حضرت پادشاهی  
 شهنشاهی درین صورت بوجهی کمال صداقت و یکجہتی و خدمتکاری  
 و دولتخواهی بظهور رسانیده اند که از دست کسی کمتر می آید  
 و از زمان سلطنت خاندان غالی شان حضرات عالیات آل عثمان  
 اسکن الله تعالی ارواح اجداد هم الکرام فی اعلی غرفات الجنان  
 و خلاد ظلال سلطنة اخلافهم العالی الی انقراض الزمان<sup>2095</sup>  
 هیچ فردی صد یک این خدمت بتقدیم نرسانیده باندک

<sup>2094</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: خلعت.

<sup>2095</sup> May God the most high rest their souls and be in the highest classes of Paradise and their reign be continued in their descendants until the end of time.

مسابله که درین مرتبه شده بنابر ملاحظه انست که در نامه  
 نامی اعلیحضرت شهنشاهی مسطور کشته مباداکه معنی  
 دیگر بخاطر غاطر اورند و احتمال غیر دادند و سپردن در ضمیر  
 منیر راه دهند حقا و بَعَزَةُ اللَّهِ تَعَالَى<sup>2096</sup> که سبب تاخیران و منظور  
 همان

P-295a.

همان است و ثم حقا که همان دیگر برارء ثاقبه پوشیده نماند که  
 در هر مرتبه امر و اشاره و حکم حضرت پادشاه غالیجاء سکندر  
 اشتباه شده تمامی آن بلطف و احسان و شفقت و مرحمت آن  
 اعلیحضرت میسر میشود الانسان عبید الاحسان به به بعنف  
 و درشتی بلکه بشیرین زبانی و لطف و خوشی توانی که  
 فیلی بمویی کشتی و این معنی نیز بر ضمایر انجم نظایر ظاهر باشد که  
 اگر ریایات همایون اعلیحضرت خاقانی سلیمانی جمت قرب مسافت  
 ما بین و سهولت امد و شد رسل و رسایل طرفین ارباب بدینجانب  
 عبوری فرمایند صلاح دولت و مقتضای مصلحت نخواهد بود  
 چراکه باوجود جنبش کوه شکوه اعلیحضرت پادشاه انجم سپاه مردم  
 این دیار از غایت صولت و سَطَوْتُ اُنْحَضَرْتُ پای تمکین و قرار<sup>2097</sup> از جای  
 رفته یاخود فرار نخواهد داد که آن اعلیحضرت بر لطف و شفقت  
 آید زیرا که هرگاه که کوه عظمی از جای خود بحرکت دراید هر کس  
 چشمی و عقلی دارد در برابر قرار نمیگیرد و بعد از آن هر کس  
 مفید حیوة و عرض و ناموس شده هیچ آفریده ز فکر و اندیشه

<sup>2096</sup> With the glory of Almighty God.

<sup>2097</sup> In Mecmua-ı Münşe'ât-ı Feridûn Bey: فرار.

سپردن سلطان بایزید و فرزندان نمی ماند و همه بفکر احوال  
خود مشغول خواهد بود و این مدعا<sup>2098</sup> صورت امکان نمی یابد

P-295b.

و اصلا درین شایبه شك و شبهه نیست آنچه بخاطر خیرخواهان  
واضح شده اینست که معروض شد مطموع و مامول از مکارم علیّه  
حضرات عالیّات سامیات رفیع الدرجات انکه کیفیت  
این حالات و خصوصیات بوجهی که لایق اصلاح اندیشی ایشان  
و متضمن خیرخواهی مسلمانانست بقر عرض و شرف اصغا رسانید  
و بنوعی در استحکام قواعد صلاح و وفاق و تشدید معاهد  
محبت و اتفاق اهتمام فرمایند که مرور دهور و ایام انقضای  
شهور و اعوام در بنیان ارکان آن شایبه زلل و عایله خلل  
رآه نیابد ان شاء الله تعالی<sup>2099</sup> چون زیاده برین تطویل و اطناب  
مفضی بحراب و اسهابست مراسم آداب را التزام نموده بساط  
انبساط را مطوی میدارند و از صوب املاط عطف عنان بیان را  
بصوب دعای دوام ایام عمر و دولت از کواکب سعادت اثار  
و انجم مهر انوار منعطف می سازند تا که از اطناب کیرد طبع ایشانرا  
ملال بر دعا خواهیم کردن اختتام و اختصار همواره امثله امال  
و امانی سلطانی بتوفیقات سعادت جاودانی ان دولتیاران  
کامکار موثّق مزین همیشه ریاض دولت و کامرانی اعلی حضرت<sup>2100</sup>  
خاقانی ظلّ سبحانی به آبیاری آن سعادت‌مندان بختیار

<sup>2098</sup> مدعا is not mentioned in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>2099</sup> If the the supreme God wills it.

<sup>2100</sup> اعلیحضرت: in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.



ناظر

P-296a.

ناظر و مرشح باد بالنتی و اله الطیبین الطاهرین الامجاد

و صَلَوَاتُ اللَّهِ وَ صَلَوَاتُ اللَّهِ وَ سَلَامُهُ عَلَيْهِ وَ عَلَيْهِمْ إِلَى يَوْمِ التَّنَادِ<sup>2101</sup>

---

<sup>2101</sup> Peace be upon the Prophet and his pure and noble family, and peace and blessings of God be upon him and his family until the day of resurrection.

### 3.31. Document No.31

#### The Response

- *El-Cevâb*
- Ottoman Turkish
- Pp. 296a.-298b.
- No date of correspondence
- The document in the other *münşe'ât*:
  - i) *Mecmû'a-i Münşe'ât-i Ferîdûn Bey* (Vol.II) 1858, 61-63.  
Title: *El-Cevâb*  
(The Response)
  - ii) *Muḥâberât Mecmû'ası*, varak 98a-103a, 158-160.  
Title: *El-Cevâb*  
(The Response)

#### Summary

This letter was the response to Şâh Ṭahmâsb's representatives from the Ottomans' grand vizier, 'Alî Pâşâ carried by Cafer Sultân. In this letter, praising Şâh Ṭahmâsb's representatives, Ma'sûm Hân Safevî, Sevindik Beg, the head of the guards (*korucı başı*) and Şâh Kulu Halîfe, the chief seal-keeper (*mühürdâr*), 'Alî Pâşâ expresses gratitude and satisfaction. Then, the Ottomans' grand vizier emphasizes that they would not violate the [Âmasiye] agreement and they would continue the peace. The grand vizier explains that Şâh Ṭahmâsb's reason for complaining has been explained in the Imperial letter of Şâh Ṭahmâsb sent to Sultân Süleymân. Then, the grand vizier talks about the complaints of Şâh Ṭahmâsb's representatives about the 29 years of coercive relationship and not sending any gifts in return for the gifts sent four times during these years. He asserted that by the extradition of Bâyezîd gifts would be sent.

Finally, explaining Bâyezîd's uprising against his father in brief, the grand vizier ensures that they would pay wage at the end of their service according to the kindness and favor shown by the Padishah of Islam (*maṭlûb u marâm-i Pâdişâhân-i İslâm*).

#### Transcription

P-296a.

الجواب

غاليخاه وكالت دستكاه كمال التولة معصوم خان صفوى

و شوکت مناب شجاعت قناب معزالدولة سونديک  
 يک قورچی باشي و دولت قرين سعادت ايين عمادالدولة  
 شاه قولي خليفه مهردار آتدت ايام سعادتهم و دولتهم<sup>2102</sup>  
 دعوات ضافيات بلاغايات و مدحات وافيات بلانهايات  
 اتحاف و اهدا قلندقدنصكره ضاير مرات نظاير خورشيد مظاهره  
 انها مخلصان صادق الاعتقاد خالص الفواد بودركه اُستان  
 عالمقدار عالم مداره شاه عاليجناب دولت ماب حضرتلري  
 جانبدين وارد اولان مفخر اكارم و امائل مظهر محاسن و خصايل  
 جعفر سلطان زيد قدره<sup>2103</sup> ايله بو محبتان بي اشتباهكر قبله  
 جانب شريفكردن ارسال قلنان نامه نامي محبت نما و صحيفه  
 كرامى مؤدت اتما اعز اوقات و اسعد ساعاتده شرف وصول و حسن  
 قبوله مقارن قلوب<sup>2104</sup> ورود و دالودي باعث شوق نامعدود  
 واقع اولوب رياض موانست و مصادقتى امطار تاكيد صدق

P-296b.

وصفايله سرسبز و مطرا بوستان الفت و مخالصى انهار تمهيد  
 حب و وفايله محضر و غزا قلمشدر فحواى عنوان نزهت نشاني  
 عنفوان اوان ربيع كجى تازه و خندان معنای هماشان  
 دلستانى قواعد عقود عهدك استحکام بنيانى اموزنده  
 سعى و اقدام نهايت مقصود و غايت مرام اولماق<sup>2105</sup> اشعار اولمش  
 اراء جهان ارالرنه خفي دكلدرکه پادشاه اسلام ظل الله  
 على الانام مد ظله العالى ما تغايب الياى و الايام<sup>2106</sup>  
 حضرتلرينك محافظه عهد و امان و رغايت عقد و پيمان

<sup>2102</sup> May his state and felicity days be made endless.

<sup>2103</sup> May God increase his dignity.

<sup>2104</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: قلوب.

<sup>2105</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اولماق.

<sup>2106</sup> May his exalted shadow be extended over creatures as the turning of nights and days.

قاعده قديمه مرضيه و طريقه بهينه سنیه لری اولوب هیچ  
 بر زمانده طرف اخرده اثار نقض امان ظاهر و عیان اولماینجه<sup>2107</sup>  
 عنان عزیمتلی جانب خلافه منعطف اولمش دکدر من بعد  
 داخی روابط صلح و صلاح که موجب فوز و فلاحدر مرور  
 دهور و اعوام و کور شهور و ایامله بوجانیدن خلل پذیر  
 اولماق احتمالی منقطع اولوب بو بی ریا مخلصلرکوز<sup>2108</sup> عَلَى التَّوَام  
 بو امر سعادت انجامه کمال سعی و اقدامده دقیقه فوت اتمیوب  
 اتمام مطالب و اکمال ماریکوزده<sup>2109</sup> تعصیر<sup>2110</sup> و تهاون جایز<sup>2111</sup> و روا  
 کورلمدوکی محقق ملاحظه اولنه بعد ما کتاب مسکین تقابکرده  
 در زندان

P-297a.

در زندان اولان سلطان بایزید و فرزندان بودفعه ایلیچیان  
 عالیشانه تفویض و تسلیم اولنراقده<sup>2112</sup> تاخیر و تسویه باعث  
 و بادی حضرت شاه ذی انتباه دولت پناهک نامه همایون  
 محبت مبادیلرنده مسطور اولان اموردن غیری دکدر  
 من بعد امر لازم الاطاعه یه امثال مذکورلری تسلیم و ایضال  
 مقرر و محقق اولوب لکن بو مرامک<sup>2113</sup> اتمامی احسان و انعامله  
 حاصل و میسردر یکرمی طقوز ییلدن برو قهر و غضبندن غیری  
 سنه مشاهده اولنمیوب طرفیندن صلح و صلاح امري  
 موکد و متمد اولالی التی یتلدرکه رعایا و برایا رفاهیت حال  
 و فراغ نال ایله دعای خیره اشتغالده اوولوشاه غالیجاه

<sup>2107</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اولماینجه.

<sup>2108</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: مخلصلرکوز.

<sup>2109</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ماریکوزده.

<sup>2110</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: تقصیر.

<sup>2111</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: جائز.

<sup>2112</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اولنمقده.

<sup>2113</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: امرک.

حضرتلرینک درت دفعه تحف و هدایایله ایلچیلر واروب  
 بر دفعه خلعت فاخر و سعادت شغایر ایله مبتهج و مفتخر  
 قلمادیر شویله که پادشاه عالمپناه حضرتلری تقریب رسل  
 و رسایل ایچون شکوه و سطوتله دریای عبور ایده لر طایفه  
 دیار عجمه دهشت و خشیت مستولی اولوب هر کس حفظ حیوة  
 و عرض و ناموسی سوداسنه دو شوب سالف الذکر محبوسلری  
 تسلیم و ادایه مجال اشتغال امر محال اولوب کمال اشکال حاصل

P-297b.

اولور بو خصوص توجیه وجیه و حسن تعبیر ایله عرض  
 و تقریر اولنه دیو شرح و بیان اولمش ایله اولسه خواطر  
 نیره یه روشن و هویدا درکه مرقوم محبوس مایوس وحشت  
 مانوس بودیار جلیل الاعتبارده ایکن سعادتلو پادشاهمز  
 اعترالله انصاره<sup>2114</sup> حضرتلرینک اصناف عنایت بی شارلرله مقارنتله  
 انواع مطالب و ماری اسعاف اولنوب نچه<sup>2115</sup> دفعه دایره<sup>2116</sup> ادبدن  
 خروجی عفو و محوه مظهر دوشوب بحار نعمته مستغرق اپکن  
 نعم نامتناهی نك شکر بلمیوب اهم واجباتدن اولان حرمت  
 حقوق هتک اتمکین<sup>2117</sup> عقوبت عقوق تعقیب ایلیوب نعمتی  
 نعمته نهتی نکتبه مبدل اولوب جبلتنده اولان بغی عناده  
 یاننده اولان اهل فسادک اضلال و اغواسی منضم اولماغله  
 عصیان والدکه اکبر کبیردندر ارتکاب اتمکین کندونک  
 و اکا همراه اولان اشقیانک<sup>2118</sup> ادوکلری<sup>2119</sup> خسران یوللرله کلوب

<sup>2114</sup> May God increase her victories.

<sup>2115</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: نیچه.

<sup>2116</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: دائره.

<sup>2117</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ایتمکین.

<sup>2118</sup> ارتکاب اتمکین کندونک و اکا همراه اولان اشقیانک is not mentioned in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>2119</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ایتدکلری.

جانب حقندن جزالرين بولشدر بر معاند كه بخت نامساعد  
 صاحبي اولاً<sup>2120</sup> اكاذل و نكبت متعاقب و متزايد اولماق<sup>2121</sup> مقرر اولوب  
 اهالي اسلامده مذكوره فوز و فلاح و نجات و نجاح<sup>2122</sup> احتمال و ويرر  
 كمسنه يوقدر انك كجي نكبت و بليت مستوالي اولاندن منفعت و منقبت  
 مرجو

P-298a.

مرجو و مامول دكل ايدوكي اصحاب عقوله ظاهري و باهردر ذلت  
 و مضرتي معين و همنشين اولنلره سرايت اتمكدن تحاشي  
 و احتراز مهم فهم اولنور بوندن اسبق اول جانبلردن وارد  
 اولان صحايف و رساييك برنده بو استان سعادتدن و ران  
 ايلچيلره مذكورلرك تسليم اولماهي<sup>2123</sup> بابتده يمين سبقت ايدوكي  
 اشارت و اشعار اولنمش ايله اولسه تاخير و تسويق اقتضا ايدجك  
 طريقه سلوك اولنميو بيميلرنه<sup>2124</sup> حث و كفارة مترتب اولمايق<sup>2125</sup>  
 طور و اسلوب رعايت اولنوردی لكن اكثر مكتوبات مكنونات<sup>2126</sup>  
 طريق صلح و صلاح مسلك و مرعي اولماغي مشتمل شويله كه  
 معتدبه ايلچيلركله تسليمده تخلف و توقف اولماز ديو اعلان  
 و اعلام اولنوب زمان امن و اماندن بروجانبدن عهد و پيانه  
 مغاير وضع صدور اتميوپ شاه عاليجاه و عزت دستكاه  
 حضرتلرينك بو استانه سعادت اشيايه خلوص نيت و صفأ  
 عقيدت ايله غايت محبت و حسن مودتلرنه پادشاهمز

<sup>2120</sup> اوله: In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>2121</sup> اولمق: In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>2122</sup> نكاح: In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>2123</sup> اولنمسي: In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>2124</sup> بيميلرنه: In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>2125</sup> اولميه جق: In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>2126</sup> مكنونات is not mentioned in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

ابدالله تعالى دولته<sup>2127</sup> حضرتلرينك وفور اعتقاد و كمال اعتمادې

اولمغين نامه شريف پادشاهي و تشریف منيف شهنشاهي ايله<sup>2128</sup>

مقربان حضرت و عاكفان بارگاه رفعتدن مقول عليه و معتدبه

P-298b.

ايلچيلر ارسال بيورمشلردى خواقين فحام و سلاطين عالي

مقامدن<sup>2129</sup> برفرده بو درگاه غايدن ايلچي كوندزلك واقع اولمشمدر

بو بابه اولان خدمت صغير و حقير عد<sup>2130</sup> اولنامق<sup>2131</sup> اينا اولنميش

از باب صدق و صفا مياننده اولان جزئي خدمت كلي عد اولنامق<sup>2132</sup> اخلاق

اسلاف و اوصاف اشرفدن ايدوكى اذهان اولى الاذعانه مخفي و مستور

دكلكن<sup>2133</sup> بونك كجى كثير و كبير خدمت صغير و حقير معدود اولماق<sup>2134</sup>

احتمال عقلى دكلدر لكن قبل اتمام الخدمة تقديم اجرت

و شاييه دناءتدن شاهان سعادت نشانك علوق شانلري

مبرا و مصون اولماغين مكافات مكرمت غاياتلري هتكام

اتمام خدمته تاخير اولمشمدي شويلكه مين همت مساعدلكي ايله

مطلوب و مرام پادشاه اسلام نصرت پيام حضرتلرينك امر

جيليل القدرلري مستدغابنجه اتمام و انجامه ايرشه ملتسمات

و مبتغالري احسن وجوه و اكمل طرق اوزره ميسر اولدوغنه اصلاريب

و اشتباه يوقدر اول صدور منتظم الامور خدمتلرندن بو بابه

وفور سعي مشكور ظهور و صدور اتمك باعث انشراح صدور

و رافع ترح و فتور ايدوكى مخفي دكلدر باقى ايام زندگانشان

<sup>2127</sup> May God make your state eternal.

<sup>2128</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ايله is not mentioned in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>2129</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: عالقمادن.

<sup>2130</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: حد.

<sup>2131</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اولنمق.

<sup>2132</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اولنمق.

<sup>2133</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: دكل ايكن.

<sup>2134</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اولمق.

---

<sup>2135</sup> For the sake of Nûn(the God who gives gifts to the believers and punishes the unbelievers) and Şâd (the God who is truthful in his promise to make people cross the bridge and arrests the oppressors in the interrogation).

Porch of Wisdom cultural institution, *The meanings of the letters "A", "Sad", "Qaf", "Kaf" and "Nun" in the narrations.*

Porch of Wisdom cultural institution, *معانی حروف «الف»، «صاد»، «قاف»، «کاف» و «نون» در روایات [The meanings of the letters "A", "Sad", "Qaf", "Kaf" and "Nun" in the narrations].*



The Written Letter from Sultân Süleymân to Şâh Tahmâsb After Removing Wine-houses

- *Sultân Süleymân Cânibden Meyhaneler Ref'inden Soñra Şâh Tahmâsba Yazılan Nâmedür*
- Ottoman Turkish
- Pp. 302a.-305b.
- No date of correspondence
- The document in the other *münşe'âts*:
  - i) *Mecmû'a-i Münşe'ât-i Ferîdûn Bey* (Vol.II) 1858, 11-13.  
 Title: *Memâlik-i İslâmîyedekî Şerbet Hânelerin Ref'i Hikâyesiyle Tahmâsb Şâha Yazılan Nâme-i Hümayûnuñ Şûretidür*  
 (The Copy of the Imperial Letter Sent to Tahmâsb Along With the Story of Removing Wine-houses)
  - ii) *Muḥâberât Mecmû'ası*, varak 123a-126b, 137-138.  
 Title: *Sultân Süleymân Hân Cânibinden Mey-hânelerin Ref'inden Soñra Şâh Tahmâsba Yazılan Nâmedür*  
 (The Written Letter from Sultân Süleymân to Şâh Tahmâsb After the Close-Down of the Wine-Houses)
- The document in the other sources:
  - i) *Motazam-i Naşerî* (Vol.II.)<sup>2136</sup>  
 Title: *Şûret-i Nâme-i Sultân Süleymân Hân*  
 (The Copy of Sultân Süleymân Hân's Letter to the Shah)

Summary

The letter is sent by Sultân Süleymân to Şâh Tahmâsb after banning wine-houses (*meyhânes*) in the Safavid territory, carried by Hamza Sultân as Tahmâsb's envoy. In the letter, Sultân Süleymân states his satisfaction with the decision of closing wine-house centers as a necessity to fulfill Islamic law (*şerîat*) according to the religion of Islam. Then, Sultân Süleymân informs Şâh Tahmâsb about receiving news about an Ottoman Emir, Zeynel bey who forcibly sent away Birdost Kurds (*Biradost Ekrâdî*) from the central part of a town (*kasbe*) of Tesuç, and another Emir with the name of Emir Ömer who plundered a caravan on its way in Iraq for Hajj and Pilgrimage (*hacc u ziyâret*) and business. Sultân Süleymân assures that he would send Çavuşes for inspection and punish anybody who did that without considering who they were.

<sup>2136</sup> Muḥammad Ḥasan E'temâd as Saltāneh, *منتظم ناصری* [ *Motazam-i Naşerî* ], Ed, Mohammad Esmail Rezvani, Vol. II (Tehran: Donya-e Ketab, 1367 SH/ 1988 or 1989), 825-829.

## Transcription

P-302a.

سُلطان سَلیمان جَانبدن میخانه لر رَفْعندن صَکره شاه طَهاسِبِه یازیلان نامه در

اطناب خیام رفعت و اسباب قیام حشمت حضرت عالی رتبت  
 فلك مكنت شمسه ایوان عزت نیر آسان شوکت خدیو کامکار  
 شهریار مكرمت شغار جمشید خورشید طلعت خاقان کیوان  
 منزلت دارای تاج و تخت داور<sup>2137</sup> پیروز<sup>2138</sup> بخت خسرو فغفور فر  
 شاه فریدون سیر واسطه عقد بختیاری نکین خاتم تاجداری  
 همایون دولت مشتری سعادت جم جاه<sup>2139</sup> و نصف پناه والا صدر  
 ویلند قدر طهاسب شاه لازالت شمس حشمت من افوا الاقبال  
 نایره و ما برحت بدور دولته فی بروج السعادة دایره<sup>2140</sup> اوتاد  
 شرف و عزت ایله مد و دامداد و اسعاد توفیق مینت ایله  
 موفورو نامحدود<sup>2141</sup> اولوب پرتو آفتاب شوکت و انوار ماهتاب  
 معدلتلری لامع درخشان<sup>2142</sup> و ساطع و تابان اولاتا صحایف جراید  
 جهانی لطایف عوارف سبجانی موشح و مهدب و صفایح  
 لوايح زمین و زمانی منایح فیوض آسمانی مرشح و مرتب قلا<sup>2143</sup>  
 قوایم مسند اقبال و دعایم رواق اجلال مستحکم و استوار و دائم<sup>2144</sup>

<sup>2137</sup> داور is not mentioned in *Muḥâberât Mecmû'ası*.

<sup>2138</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: فیروز.

<sup>2139</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: جمجاه.

<sup>2140</sup> May the lights of his majesty be shined over the glorious horizon, and may the full moons of his state be live in the signs of salvation.

<sup>2141</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: معدود.

<sup>2142</sup> لامع و رخشان in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: لامع رخشان.

<sup>2143</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: قبله.

<sup>2144</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: دائم.

و برقرار اولاً<sup>2145</sup> بدایع روائع محبت و صنایع ذرائع تحیت که باعث  
انفراح صدور ارباب حضور و موجب افتتاح ابواب سرور

P-302b.

و ارتیاح اصحاب دحور در نکاشته اقلام مودت ارقام  
اولوب وساطت حمامه نامه ایله اول صوب مکرم کرامی و حرم  
محترم نامی<sup>2146</sup> یه انهدانصکره<sup>2147</sup> انباء ضمیر حقایق سفیر و مرات  
طبع منیر خورشید نظیر اولدر که مهب ریاح<sup>2148</sup> الفتدن نسایم  
عنبرین شایم صدق ولاوزیده وریاض خلّتن ازهار حسن  
عقیدت و وفا کشاده و دمیده اولوب دستیاری قاصدان  
فترخ فال و واردان متاهل اقبال ایله مجموعه نوادر اشارات  
و کنجینه جواهر عبارات کتاب بدیع المثل و خطاب مسرت  
منال که رقوم الفاظ غزاسی مفاتیح کنون و نقوش سطور دلرباسی  
مصایح رموز غره بیاضی دری رخشان کی لامع التور و سواد  
مدادی مانند طره جعد حور معاهد معانی سی<sup>2149</sup> بدایع بلاغی  
متضمن و قواعد بنیان بیانی<sup>2150</sup> اسلوب مرغوب فصاحت متقندر  
احسن ازمان و اسعد اوانده مجالس انس روحانی یه ورود بولوب  
محافل حب جاودانیده بهجت افزود واقع اولدی<sup>2151</sup> درج درر  
مکنون مفاوضه لطیفه براعت نموندن ظاهر اولان

<sup>2145</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اوله.

<sup>2146</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: سامی.

<sup>2147</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: انهدان صکره.

<sup>2148</sup> In *Muḥâberât Mecmû'as*: زیاح.

<sup>2149</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: معانیسی.

<sup>2150</sup> مبانیسی in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: بنیان بیانی.

<sup>2151</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اولوب.

محایل<sup>2152</sup> مصادقت و اتحاد و دلائل صدق فواد ملحوظ انظار اولی

الابصار اولوب عهود موالات حصین و شدید و عقود

مصافات

P-303a.

مصافات رکن و سدايد ايدوکی مفهوم و رسوخ و استحکام

مبانی وفاق تام ممتنع الزوال و الانضمام اولدوغی معلوم

اولدی واقعا شاهد حال صدق مال<sup>2153</sup> اول جناب عالی

لايزال محفوظاً بصنوف المغالی قبلندن ظهور و صدور سعی<sup>2154</sup>

مشکور تعاقب ایام و ادواريله چهره روزکارده باقی و مذکور

اولقی محققدر لازمه شان مکارم نشان اصحاب هم علیه و شیم

رضیه<sup>2155</sup> بودر که صلاح کار دین و دنیایی همیشه اندیشه ایدوب

صدق ایمان عهد و پیمانی پیشه ایده لر که<sup>2156</sup> باعث نتایج عزت

منزلین و سبب سعادت داریندر فلاجرم<sup>2157</sup> بزوم<sup>2158</sup> دخی نیت خیر

امنیتیز متصدی مصالح ملک و ملت و منازم دین و دولتدر

عرصه علمی اشراق اشعه عدل ايله روشن و شغار<sup>2159</sup> شرع

مطهر ايله محلی اتمک<sup>2160</sup> اتم واجبات و اتم مهماتدندر زیرا هر

سلطان عادل و ملک دانای<sup>2161</sup> دل که ساعی مغالم دین و راعی

<sup>2152</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: محایل.

<sup>2153</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: مقال. In *Muḥâberât Mecmû'ası*: معال.

<sup>2154</sup> صدور ایدن سعی in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: صدور سعی.

<sup>2155</sup> و ارباب شیم رضیه in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: و شیم رضیه.

<sup>2156</sup> is not mentioned in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>2157</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: لاجرم.

<sup>2158</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: بزم.

<sup>2159</sup> روشن و مجلی وشعار in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: روشن و شغار.

<sup>2160</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اتمک.

<sup>2161</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: دانا.

مراسم شرع مبین اولوب مالک زمام مهم انام و ماسک  
 عنان احکام امرو نهی اهل اسلامدر<sup>2162</sup> هر اینه مراعات جانب  
 اوامر و حمایت اسالیب مکارم ماثره سعی اکید و جهد جمید  
 اتمک<sup>2163</sup> انسب و اوجبدر که وقابت نظام مملکت مراقب نسق

P-303b.

شریعت و صیانت صلاح و جمعیت محافظت ارکان سنه  
 مربوط ابتغاء رضا فضل نامتناهی امضاء نوامیس و فرمان  
 الهی یه و بقاء قواعد کجانداری و دین پناهی<sup>2164</sup> اقتداء سنن سنن  
 حضرت رسالت پناهی یه منوطدر لابد اجراء قوانین شریعت  
 شریفه غزا و احیاء معلم ملت حنفیه بیضا مطلب اعلی  
 و مقصد اجلی و اقتضاء<sup>2165</sup> آثار صحابه کرام و تابعین و اتباع  
 اطوار ائمه دین و هداة محدثین<sup>2166</sup> سبب جمیع سعادت نشاتین  
 اخری و اولی و شرعا و عقلا افضل و اولی در وموجب  
 تلفیق اسباب استبقا عزت دین و دنیادر نور حق و یقین<sup>2167</sup>  
 ایله روشن اولان خرد عاقب بین قتنده ظاهر و مستبین درکه  
 خواقین دیندار و سلاطین شریعت شعار هر بارکه  
 صفحه اکناف و اطراف دیاری چرک شرک و خاشاک الحاد  
 و فساددن تیغ ابدار ایله تطهیر و پاک ایده لر اقتضا جبلت  
 عادلانه اوزره ساحت مملکتی دخی انوار عدالتله مستنیر

<sup>2162</sup> احکام امرو نهی اسلامدر in *Muḥâberât Mecmû'ası*: احکام امرو نهی اهل اسلامدر

<sup>2163</sup> موفقور اتمک in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اکید و جهد جمید اتمک

<sup>2164</sup> دولت دستکاهی in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: دین پناهی

<sup>2165</sup> اقتفاء in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*:

<sup>2166</sup> مهتدین in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*:

<sup>2167</sup> نورحق بین و یقین in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: نورحق و یقین

و تابناك اتمك لازم و منحم در<sup>2168</sup> و رفع اسباب شر و شور قمع الات  
فسق و فجور<sup>2169</sup> اقدم شرائط مسلمانی و الزم ضوابط جهانبانیدن اولمشدر  
زیرا خوای بشارت مودای کلام معجز نظام ربانی و مضمون هدایت مشحون  
تنزیل

P-304a.

تنزیل واجب التبجیل سبحانی و من یطع الله و الرّسول فاولیک  
مع الدّین انعم الله علیهم<sup>2170</sup> اوزره اطاعت و فرمان بّرداری  
باعث نیل مرضات حضرت باری و بشرای فمن تبع هداى فلا  
خوف علیهم ولا هم یحزنون<sup>2171</sup> زمره اهل ایمان و فرقه اصحاب  
عرفانه مسرت افزای<sup>2172</sup> و هدایت نموندن لاجرم ابناء زمانك<sup>2173</sup> بنت  
العنبدن دست<sup>2174</sup> و امّ الحنایثی تعاطی و تناولدن منع<sup>2175</sup> و فمن شرب  
منه فلیس منی<sup>2176</sup> مضمونی اوزره زجر وردع اولندیلر زیرا مشمول  
انظار اصحاب اعتباردر که شغف باده خرمن زندکائی باده  
ویرور ینالّه لاله کبی ساغر دلی تهی و ساده اولنلر شراب  
طهور ایله مالامال اولمغه مستعد و اماده اولور و دَرَد

<sup>2168</sup> منحمدر: in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey* منحم در

<sup>2169</sup> فجوره: In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*

<sup>2170</sup> [An Nisa"69]

وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَالرَّسُولَ فَأُولَٰئِكَ مَعَ الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ

And whoever obeys God and the Messenger, these are with those upon whom God has bestowed favors

<sup>2171</sup> [Al Baqarah38]

فَمَنْ تَبَعَ هَٰذَايَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ

then whoever follows My guidance, no fear shall come upon them, nor shall they grieve

<sup>2172</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: بخشای

<sup>2173</sup> زمانك سیم و سبای بنت: in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: زمانك بنت

<sup>2174</sup> دست تناولی رفع و امّ الحنایثی: in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: دست و امّ الحنایثی

<sup>2175</sup> تناولدن منع: in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: تناولدن منع

<sup>2176</sup> [Al Baqarah249]

فَمَنْ شَرِبَ مِنْهُ فَلَيْسَ مِنِّي

whoever then drinks from it, he is not of me

خم خمار و درد و الم خمار شرابك شراب<sup>2177</sup> اولدوغنه هوشیار  
 فطنت دئارتقنده اعدل کواهدر اخیبناء عمر سَیلِ عَرْمُ کی انکله  
 منهدم و خراب اولماسنی بی اشتباهدر اهل هوانک ضمیرنده آخردمده  
 ندامت و وادر دست رس هوا اولنر<sup>2178</sup> تباہ روزگار اولدوقلری  
 اصحاب اهتباہ یاننده ظاهر و هویدا در هر لهوده هول مکنون هر هو سه  
 سهو مقروندر چنک و ربابک صریری هَبَا ارباب غنانک صداسی<sup>2179</sup>  
 محض هوادر مرتکبان مناهی و ملاهی نک روز حسرتده دود آهی

P-304b.

ظلمات بعضها فوق<sup>2180</sup> بعض اولماسی معین و منهم ظالم لنفسه<sup>2181</sup>  
 نص میبندده<sup>2182</sup> اهل فجور کندیلره جور موفور اتدوکی مبین در  
 پس صاحب ایمان کامل خرد مند غافله واضعدر که حدیث بشارت  
 توریث من لم یتغنّ بالقران فلیس منی<sup>2183</sup> مصداقی<sup>2184</sup> اوزره صغیر  
 مقریان مقربان<sup>2185</sup> درگاه وندای مسرت افزای اشهد ان لا اله الا الله<sup>2186</sup>  
 مشنف اسماع جان و مشرف صباخ جنان اولوب<sup>2187</sup> نعره های و هوده  
 کچن عمر بیپوده یه پیشمان اولورلر هر جوان ضادق عزیمت چون

<sup>2177</sup> شراب که شراب in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: شرابك شراب.

<sup>2178</sup> ندامت حسب حاللری اولوب in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ندامت و وادر دست رس هوا اولنر.

<sup>2179</sup> صداسی هبا و اربابنک غناسی in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: صریری هَبَا ارباب غنانک صداسی.

<sup>2180</sup> [An Nur40]

ظَلُمْتُ بَعْضَهَا فَوْقَ بَعْضٍ

a cloud, (layers of) utter darkness one above another

<sup>2181</sup> [Fatir32]

فِيهِمْ ظَالِمٌ لِّنَفْسِهِ.

But of them is he who makes his soul to suffer a loss

<sup>2182</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: مصداقجه.

<sup>2183</sup> Anyone who does not recite the Quran in a pleasant tone is not from me.

<sup>2184</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: منهومی.

<sup>2185</sup> مقربان is written one times in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>2186</sup> I testify that no God but God.

<sup>2187</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اولهیوب.

الف مستقیم میان جانندن محراب مناجاتده قائم و هر پیر خمیده  
 قامت اثناء<sup>2188</sup> عبادتده مقیم و دال مثال دغا اوزره ملازم اولوب  
 مجامع رود سرود یرنه<sup>2189</sup> جوامع عبادتده ورود حمد و درود ازاء<sup>2190</sup>  
 نغمت بم وزیرده زمزمه صلوات تسبیح و تکبیر صوامع سوامعه<sup>2191</sup>  
 جای کیر<sup>2192</sup> اولشدر بحمدلله تغالی و منه المته والالاء<sup>2193</sup> که  
 سکان ممالک محمیة اسلامیة صینت عن الافات و البلیة  
 بشرایف المواهب السنیة السبحاتیة صدوق طویت و خالص نیّت  
 ایله اجتناب رذایل<sup>2194</sup> حصایل قبایح و سیئات ولایزال<sup>2195</sup> امتثال  
 وجوه طاغات و قبول نضایح و اطاعتده<sup>2196</sup> سعی محمود و بذل مجهود  
 اتمکده<sup>2197</sup> در لایحه صفحه نال خیر مال اجراء اوامر و نواهی الهیه  
 و اظهار

P-305a.

و اظهار شعایر شرایع نبویّه در علیه افضل الصلوة و التحیة<sup>2198</sup>  
 هر اینه حضرت ربّ ذی الجلال<sup>2199</sup> و ملک متعال جلّ عن الاشباه  
 والامثال<sup>2200</sup> رضاً خیر اقتضا سنی ابتغا ایدنلرؤک منجوق رایات

<sup>2188</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: انتساب.

<sup>2189</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: یرینه.

<sup>2190</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: واثاء.

<sup>2191</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: مسامعه.

<sup>2192</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: جایکیر.

<sup>2193</sup> Glory be to God for his blessings and graceful.

<sup>2194</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: رذائل.

<sup>2195</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: لایزاله.

<sup>2196</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: عبادتده.

<sup>2197</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اتمکده.

<sup>2198</sup> The best prayer and salutation for him.

<sup>2199</sup> The Illustrious Lord, Lord of Majesty.

<sup>2200</sup> The most high God who transcends comparison and example.



اقبال و اعلام جاه و جلاللین قضای کردون محال منهای امالده  
 افراخته و نمایان و شوارق ایات توفیق لمغالتلین افق صبح  
 تأییددن غایت ارتفاع تأیید ایله رخشان و تابان قلمق<sup>2201</sup> بفضلله  
 الاوفر میسر و مقرردر و مطاوی کلام محبت انجام<sup>2202</sup> و فحوی  
 پیام صداقت فرجامده<sup>2203</sup> بعض قضایا انها اولنوب برادوست اکرادی  
 زینل بک ادملری قصبه طسوج دن کوچ ایدوب<sup>2204</sup> کندو اولکالرنه<sup>2205</sup>  
 الحاق اتدوکی<sup>2206</sup> و نیت حج و زیارت و قصد کسب و تجارت ایچون  
 سمت عراقه وارد اولان قافله یه امیر عمر مانع اولوب بعده  
 نهپ و غارته جسارت ایله خیلی خسارت اولندغی<sup>2207</sup> انباء اولمش  
 امدی<sup>2208</sup> بو خصوص ایچون زینل بکه و امیر عمره فرمان قضا جریان ایله  
 منبیاں اوامر عالیشان اولان چاوشلر کوندریلوب بو قضیه  
 مرضیه<sup>2209</sup> یه اصل و مبادی و ظهور شروره<sup>2210</sup> باعث و بادی کیملر اولوب  
 وجه و سبب نه ایدوکنه جواب اولمشدر که موجب فتنه  
 و فساد اولانلره<sup>2211</sup> لایق و سزا اولدوقلری اوزره عتاب و جزا

P-305b.

<sup>2201</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: قلمق.

<sup>2202</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ارتسام.

<sup>2203</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: انجامده.

<sup>2204</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ایتدیرب.

<sup>2205</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اولکه لرینه.

<sup>2206</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ایتدوکی.

<sup>2207</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اولندیغی.

<sup>2208</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ایمدی.

<sup>2209</sup> قضیه غیر مرضیه in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: مرضیه.

<sup>2210</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: صدورینه.

<sup>2211</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اولنلره.

اولنه که صیانت موثیق ذات<sup>2212</sup> البین<sup>2213</sup> و حمایت جوانب طرفینده<sup>2214</sup>

سعی و اقدام و جلّ اهتماملری مبذول اولوب اصلاً جائده

ادبدن خروج و عدول اتمیه لر و رساننده نامه نامی برارنده

صحیفه کرامی قدوة الاماجد و الاعیان عمدة الامائل والافران

حمزه سلطان دام مجدر<sup>2215</sup> تمهید وضوابط شریطه و تیره<sup>2216</sup> اتحاد

و تشید روابط طریقه سلیقه<sup>2217</sup> و داد ایدوب اداء روایت

موالات و ایفاء قواعد وفادت<sup>2218</sup> و مضافاتدن صکره یمن

عنایت و حسن اجازتله مشمول انظار قبول و اقبال اول صوب

عزت انتساب و رفعت قبا<sup>2219</sup> به توجیه و ارسال اولندی

همیشه سراق شوکت و سغادت و بارگاه حشمت و مکنّت

در عرصه مجد و عزّت قائم<sup>2220</sup> و اساس دولت و بنیان سیادت

بتایید و تایید مستحکم و دائم<sup>2221</sup> باد بالتقی و آله الامجاد

<sup>2212</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ذات.

<sup>2213</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: البینده.

<sup>2214</sup> is not mentioned in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>2215</sup> May his glory be perpetuated.

<sup>2216</sup> وثیقه. In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: و تیره.

<sup>2217</sup> روابط سلیقه. In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: روابط طریقه سلیقه.

<sup>2218</sup> وفا. In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*:

<sup>2219</sup> منا. In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*:

<sup>2220</sup> قائم. In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*:

<sup>2221</sup> دائم. In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*:

### 3.33. Document No. 33 (Campaign Diary)

#### Detail

The Description of the Encampments Where Sheltering-the World Padishah Crossed Over From the Sea to the Maḥmîye of Istanbul for Wiping the Head of Red-Heads Şâh Tahmâsb Off From the Face of Earth

- *Tafşîl*  
*Manâzil ve Kazâyadur Ki Pâdişâh-i 'Âlem Penâh Re'îs-i Mülhidîn Kızılbaş Şâhı Tahmâsbîñ Vücudunu Şafha-i Rüzgârdan Hak Eylemek İçün Deryaden Sa'detle 'Ubur İdüp Maḥmîye-i İstânbula Gelince Vâk' Olan Ehvâlî Beyan İder*
- Ottoman Turkish
- Pp. 160a.-186b.
- No date of correspondence
- The document in other *münşe'âts*:
  - i) *Mecmû'a-i Münşe'ât-i Ferîdûn Bey* (Vol.I), 1858, 584-598.  
Title: *Tafşîl-i Manâzil ve Kazâyadur Ki Pâdişâh-i 'Âlem Penâh*  
(The Details of the Encampments, Which Sheltering-the World Padişâh [had been])
- The document in the other sources:
  - i) *Beyân-ı Menâzil-i Sefer-i 'Îrâkeyn-i Sultân Süleymân Hân*<sup>2222</sup>  
(Description of the Encampments on the Campaign to the Two Iraqs, *Iraq-i Ajam* and *Iraq-i Arab*)

#### Summary

This campaign diary explains Sultân Süleymân's campaign against the Safavids from 1534-1536. This campaign is known as a travelogue of the Two Iraqs (*Sefer-i 'Îrâkeyn*) as well. In this diary campaign, Sultân Süleymân leaves Istanbul on the 28th zilka'de 940 AH /20 June 1534. Passing some encampment houses, he finally arrives in Tabriz on the 18th of *Rebi'ülevvel* 941 AH / 27 September 1534. He chases Şâh Tahmâsb, but Şâh Tahmâsb prefers not to confront him face to face on the battlefield. Sultân Süleymân goes on until Soltaniyeh. Due to heavy snow and severe cold, Sultân Süleymân leaves Soltaniyeh to Baghdad visiting Abhar, Dargazin, Hamedan and Qasr Shirin and Hânkin. He arrives in Baghdad on the 1<sup>th</sup> of *Cemâzil-âhîr* 941 AH/ 18 December 1534. Staying in Baghdad for a while, he leaves to Tabriz again and arrives there on the 28<sup>th</sup> of *Ramadan*, 941 AH / April 2, 1535.

Finally, he leaves Tabriz with İbrâhim Pâşâ and arrives in Istanbul on the 14 Receb 943 AH/ 6th January 1537. It should be noted that in the middle of this journey, Sultân

<sup>2222</sup> Nasuhî's-Silahi (Matrakçı), *Beyan-ı Menâzil-i Sefer-i Irakeyn-i Sultan Süleyman Han* (Ankara : Türk Tarih Kurumu Basıevi, 1976).

Süleymân visits the shrines of Mevlana Jalaluddin Rumi, Shams-i Tabrizi, Imam Ali (the first Imam to the Shiites), and Imam Hussein (the third Imam to the Shiites).

## Transcription

P-160a.

## تفصیل

منازل و قضايا که پادشاه عالم پناه رئيس مُلجدين  
قزلباش شاهي طهاسبك وجودني صفحه روزگاردن  
حك ايلمك ايچون دريادن سعادتله عبور ايدوب  
محيمته استانبوله كلنجه واقع اولان احوالي بيان ايدر  
و سفر مزبور بين الجهور عراقين سفري ديمكله معروف  
ومشهوردر الواقع في ٢٨ ذي القعدة في <sup>2223</sup>١ خريزان سنه ٩٤٠  
يوم الخميس في ٢٨ <sup>2224</sup>منه اسكودرده قونلديلر <sup>2225</sup>  
يوم الجمعة في ٢٩ منه اوتوراق يوم السبت غره ذى الحجه اوتاق كندي  
يوم الاحد في ٢ منه مال ديه قوناغنه  
يوم الاثنين في ٣ منه تكفور چايري قوناغنه زياده يغمورياغدي  
يوم الثلاثاء في ٤ منه كليويره <sup>2226</sup>قوناغنه يوم الاربعاء في ٥ هرکه قوناغنه  
يوم الخميس في ٦ منه سازلو دره قوناغنه  
يوم الجمعة في ٧ منه ستاره كوپروسي قوناغنه  
يوم السبت في ٧ منه قازقلو دره قوناغنه  
يوم الاحد في ٩ منه دكيلو طاش قوناغنه  
يوم الاثنين في ١٠ منه اوتوراق روزعيد

<sup>2223</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ١١.

<sup>2224</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: غره.

<sup>2225</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: قونلدى.

<sup>2226</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ككبوزه.

P-160b.

يوم الثلاثاء في ١١ منه پانبوقچي<sup>2227</sup> قوناغنه  
يوم الاربعاء في ١٢ منه يكي شهرى<sup>2228</sup> قوناغنه  
يوم الخميس في ١٣ منه اوتوراق دوه لرياغلندي  
يوم الجمعة في ١٤ منه آق بيق قوناغنه  
يوم السبت في ١٥ منه اشن قوناغنه  
يوم الاحد في ١٦ منه بوزايوك يوم الاثنين في ١٧ منه ايزا وكي قوناغنه  
يوم الثلاثاء في ١٨ منه ايلجه قوناغنه  
يوم الاربعاء في ١٩ منه ابتداء تموزكوتاهيه يغمورياغدي  
يوم الخميس في ٢٠ منه يوم الجمعة في ٢١ منه  
يوم السبت في ٢٢ منه اتاق كندي  
بعضي قاضيلرك خلقن سوروب المالوطاغن شكار ايجون بو اوج  
كون مقيم<sup>2229</sup> اولندي يوم الاحد في ٢٣ منه  
التون طاش قريه سى قربنده قونلاي زياده بعيد منزلدر  
يوم الاثنين في ٢٤ منه اوتوراق اولوب المالوطاغى اولاندي  
يوم الثلاثاء في ٢٥ منه ايرت قريه سنه يوم الاربعاء في ٢٦ منه قره حصار قوناغنه  
يوم الخميس في ٢٧ منه قزىل<sup>2230</sup> كليسا قوناغنه  
يوم الجمعة في ٢٨ منه سلام عليكم قوناغنه  
يوم السبت

P-161a.

يوم السبت في ٢٩ منه اسحاقلو كچيلوب كول بشنده قونلاي  
يوم الاحد في ٣٠ منه آقشهرده قونلاي

<sup>2227</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: پاموقچي.

<sup>2228</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: يکشهرى.

<sup>2229</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: شكار.

<sup>2230</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: قزل.

پاشایله کیدن عز بیله اغاسی علی اغا کلوب وان

ووسطان و نیجه قلعه لر فتحی خبرین کتوردی

یکون یوم ۲۳<sup>2231</sup> منزل

شهر محرم الحرام سنه ۹۴۱

یوم الاثنين غره منه اوتوراق یوم الثلاثاء فی ۳ منه اوتوراق

یوم الاربعاء فی ۳ منه اوتوراق یوم الجمعة<sup>2232</sup> فی ۴ منه آرق قوناغنه

یوم الجمعة فی ۵ منه ایلغول قوناغنه یوم السبت فی ۶ منه زکی قوناغنه

یوم الاحد فی ۷ منه کلیمج بلی قوناغنه یوم الاثنين فی ۸ منه قونیہ شهرینه قونلیدی

پاشادان اولاق کلوب فتح اولنان قلاک مفتاحلریم کتوردی

یوم الثلاثاء فی ۹ منه اوتوراق

پادشاه حضرتلری مزار شریف مولانای وارب زیارت ایلدی

یوم الاربعاء فی ۱۰ منه قرق پیکار قوناغنه

یوم الخميس فی ۱۱ منه قره جه طاغک پیکاری باشنه

یوم الجمعة فی ۱۳ منه قباغک اقچه شارنه

یوم السبت فی ۱۳ منه اوده قوناغنه

P-161b.

یوم الاحد فی ۱۴ منه اق ایوک قوناغنه

یوم الاثنين فی ۱۵ نقره زن چارینه بعید قوناقدر

یوم الثلاثاء فی ۱۶ منه باصدینه قریه سنه

یوم الاربعاء فی ۱۷ منه دولو قره حصار قوناغنه بعید منزلدر

یوم الخميس فی ۱۸ منه بوغاز کوپری قوناغنه غایت بعید منزلدر

یوم الجمعة فی ۱۹ منه قیصریه قوناغنه

یوم السبت فی ۳۰ منه ابتداء اغستوس اوتوراق

<sup>2231</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ۳۱.

<sup>2232</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: خمیس.

يوم الاحد في ٢١ منه بارصمه قريه سي كچيلوب

صارمساقلو صوينك كنارنده قونلدي

يوم الاثنين في ٢٢<sup>2233</sup> منه چبق خاني قوناغنه غايب بعيد منزلدر

يوم الثلاثاء في ٢٣ منه كدك خاني قوناغنه

يوم الاربعاء في ٢٤<sup>2234</sup> أسكوقچی خاني قوناغنه

يوم الخميس في ٢٥ منه لطيف خاني قوناغنه

سرعسكر حضرتلري بوكون تبريزه وارمشلر

يوم الجمعة في ٢٦ منه دانشمندلو قوناغنه

يوم السبت في ٢٧ منه سيواس ياشل<sup>2235</sup> باشند ايلچی كلدي

يوم الاحد في ٢٨ منه اوتوراق يكيچيري اغاسی ايلرويه کوچدي

الا يوم<sup>2236</sup>

P-162a.

يوم الاثنين في ٢٩ منه اتوراق

يوم الثلاثاء في غرة صفر<sup>2237</sup> سنه ٩٤١ في ١١<sup>2238</sup> اغستوس اتوراق

يوم الاربعاء في ٢ منه قوشچی حسن چايرنه<sup>2239</sup> ايکی قوناق بير اولدی<sup>2240</sup>

يوم الخميس في ٣ منه قوج حصار چايرينه اصل قاز کولی ایدی صو الماغين بونده کلندي

قوناغه کلوب قوناجق يرده بر صعب محل کچيلور

يوم الجمعة في ٤ منه قبولی حصار مقابله سنده شخه قياسنه

اصل قوناق اوسکچی قياسي ايدي اندن سحنه قياسي ايدي

ايکی قوناق بر اولدی اوسکچی قياسنه ککنجه کور بوغه نام

<sup>2233</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ٢٣.

<sup>2234</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اسکوقچی.

<sup>2235</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ياشيل.

<sup>2236</sup> There is no two points under ی in *الا يوم*.

<sup>2237</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: صفرا الحير.

<sup>2238</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ٢١.

<sup>2239</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: چايرينه.

<sup>2240</sup> قونلدى: in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey* ايکی قوناق بر اولدی.

بر طاع<sup>2241</sup> آشیلور غایتده طاشلو و صعب طاغدر عسکر  
خیلی زحمت چکدیلر<sup>2242</sup> یوم السبت فی ۵ منه  
آقشهر صحراسنه تابع مارلم چایرینه<sup>2243</sup> قونلای مرحوم سلطان سلیم  
کوزلر چایرینه<sup>2244</sup> قونمشیدی بو قوناقدن<sup>2245</sup> سهلجه اوته در  
شحنه قیاسندن قالقجق صحرایه انجه<sup>2246</sup> بر مقدار صعب یرلری وارد  
بو<sup>2247</sup> قوناقدن کویلر چوقدر یوم الاحد فی ۶ منه صوشهری  
توابعدن کومش دکن قریه سنک چایرینه<sup>2248</sup> اصل قوناق  
از بذرنام قریه نک چایری ایدی ایکی قوناق بر اولدی

P-162b.

غایتده<sup>2249</sup> اوزاق منزلدر اما یولی دوزدر صعبی یوقدر یول  
اوزرنده و قوناقدن کویلرک نهایتی یوقدر و چوبان  
امره نام عزیزک مزاری دخی وار در  
یوم الاثنین فی ۷ منه کماح<sup>2250</sup> توابعدن آق دپه قوناغنه  
قوناقدن<sup>2251</sup> کچلدو کده منزلک نصفنه دک دوزدر  
بعده برطاغه کیریلور غایت اغچلو<sup>2252</sup> انشلو و یوقشلو صعب  
یولدر و هم اوزاق منزلدر اما منزله کلنجه یولده بعض کویلر  
وار در یوم الثلاثاء فی ۸ منه کماح توابعدن

<sup>2241</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: طاع.

<sup>2242</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: چکدی.

<sup>2243</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: چایرینه.

<sup>2244</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: چایرینه.

<sup>2245</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: قوناقدن.

<sup>2246</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اینجه.

<sup>2247</sup> is not mentioned in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>2248</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: چایرینه.

<sup>2249</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: غایت.

<sup>2250</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: کماح.

<sup>2251</sup> is not mentioned in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>2252</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اغچلو.



بویک<sup>2253</sup> یورت قوناغنه یوللری غایت ایله<sup>2254</sup> طاشلودر

یولده قَطْطَا آغَاجْ یوقدریمک بشورجک<sup>2255</sup> اودون بولناز

و قوناغده کوی یوقدر یا یلاقدر خیلی منزلدر عربہ یوریمک

مشکلدر یوم الاربعاء فی ۹ منه کرمانه قوناغنه

قوناقدن کوچجک<sup>2256</sup> بر مرتبه طاشلو و یوقشلو بیرلر

کچیلور قوناغنه کلنجه خیلی مشقت چکلور<sup>2257</sup>

یوم الخميس فی ۱۰ منه ارزنجان قوناغنه

شروان بکی طرفندن آدم کلدی یوم الجمعة فی ۱۱ منه اوتوراق

یوم السبت فی ۱۲ منه اوتاق کندی

یوم الاحد

P-163a.

یوم الاحد فی ۱۳ منه چبوق<sup>2258</sup> یوردنده دربند اغزنده قونلادی

صَرَبْ<sup>2259</sup> یرلردر یوم الاثنین فی ۱۴ منه دزون<sup>2260</sup> خانی کچیلور<sup>2261</sup>

قونلادی ایکی قوناق بر اولدی قوناغنه کلنجه بر مرتبه ده صَعَبْ

طاشلو یولدرکه وصف اولمز<sup>2262</sup> استانبولدن بورایه کلنجه

بونجلین صعب و دشوار منزل کورلمشدر

یوم الثلاثاء فی ۱۵ منه قریه قرص اوکسنه قونلادی

میانه قوناقدن مرحوم سلطان محمد اوزون حسن اوزرنه<sup>2263</sup>

واردقده مذکور قریه اوکندن فراتی کچوب وارمش ایش

<sup>2253</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: بیوک.

<sup>2254</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: غایت له.

<sup>2255</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: بشوره جک.

<sup>2256</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: کوچجک.

<sup>2257</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: چکیلور.

<sup>2258</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: جیق.

<sup>2259</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: صرب.

<sup>2260</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ززون.

<sup>2261</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: کچیلوب.

<sup>2262</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اولناز.

<sup>2263</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اوزرنه.

يوم الاربعاء في ١٦ منه ماماخاتون

خانندن بروده خوييار نام خراب قلعه قرينده قولندي<sup>2264</sup>

يوم الخميس في ١٧ منه اوتوراق يوم الجمعة في ١٨ منه اوتوراق

يوم السبت في ١٩ منه اغستوس اوتوراق

يغمور ياغوب زياده صوق<sup>2265</sup> اولدي ترجان صحراسنك

اطرافنده اولان طاغله قار ياغدي

يوم الاحد في ٢٠ منه اوتوراق

پادشاه حضرتلري ايكندو وقتنده سَوَاز اولوب

پاشالردخي بنوب اُتورآق اولمه نك اصلي جبه خانه

P-163b.

كلوب يتشمك ايچون ايدي تيز كلامسي معلوم اولوب جبه خانه

سفر آخر اولنجه كاخ قلعه سنده قولماق امر اولندي

يوم الاثنين في ٢١ منه اوتاق كندي

يوم الثلاثاء في ٢٢ منه ابتداء ايلول ينك<sup>2266</sup> قوناغنه

اوزاق منزلدر و هم غايت صعب دريندلري واردر

قوناق دخي دريند اچنده<sup>2267</sup> در

يوم الاربعاء في ٢٣ منه خلس قوناغنه مياندن ارتقدر

و قوناقدن قالفجق طار وصعب طاشلو يركچيلو<sup>2268</sup> و قوناغنه

كلندكده سرعسكر طرفندن سپاهي اوغلنلرندن ايكي<sup>2269</sup> نفر

اولاقلر كلوب كليتا ديار آذربايجان<sup>2270</sup> و عراق مملكتلري

<sup>2264</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: قولندي.

<sup>2265</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: صوق.

<sup>2266</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: نيك.

<sup>2267</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اچينده.

<sup>2268</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: كچيلور.

<sup>2269</sup> There is no two points under ايكي in.

<sup>2270</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: آذربايجان.

فتح اولوب<sup>2271</sup> اذربایجان بکریکی لکی<sup>2272</sup> اولامه بکه و عراق  
 بکریکی لکی<sup>2273</sup> پایندار<sup>2274</sup> اوغلی مرادبکه و یوندن غیری لازم اولان  
 بیرلره بکری نصب اولنوب و واقع اولان فتوحات ایچون  
 ممالک محروسه یه نامه لر ارسال اولماغی<sup>2275</sup> مناسب کوردکلرن<sup>2276</sup>  
 عرض ایدوب و تبریزه قلعه پایلماغه باشالیوب<sup>2277</sup> و مشارالیه  
 سرعسکر محرمک یکریمی بشنده تبریزه واردوغنی و پادشاه  
 بوییل تبریزه وارمیوب دیار بکرده قشلامق وجه کوردکلرن  
 بیلمرملر

P-164a.

بیلمرملر و کیلان پادشاهی ملک مظفره<sup>2278</sup> دخی اطلاعات ایدوب  
 سرعسکر حضرتلرینه ایلچی کوندروب هر نه بیوررسکز امریکزه<sup>2279</sup>  
 مطعیم دیرلر سرعسکر حضرتلری دخی ایلچیسنه فوق الحمد  
 رعایایت<sup>2280</sup> ایدوب کنه<sup>2281</sup> اول جانبه کوندردکلرنی<sup>2282</sup> اعلام ایلمرملر  
 یوم الخمیس فی ۲۴ منه چرموک قوناغنه  
 اصل سلطان سلیم قوناغی الاجه خان بعده چرموک ایدی  
 ایکی قوناق براولدی سهل صعب یری وار در وبادیار  
 بکرده<sup>2283</sup> قشلاق<sup>2284</sup> مقرر اولدی یوم الجمعه فی ۲۵ منه اوتوراق

<sup>2271</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اولنوب.

<sup>2272</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: بکریکیلی.

<sup>2273</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: بکریکیلی.

<sup>2274</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: پایندار.

<sup>2275</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اولمغی.

<sup>2276</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: کوردکلرن.

<sup>2277</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: باشالیوب.

<sup>2278</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: مظفر.

<sup>2279</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: امریکوزه.

<sup>2280</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: رعایت.

<sup>2281</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ینه.

<sup>2282</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: کوندردکلرن.

<sup>2283</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: دیاربکرده.

<sup>2284</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: قشلاق.

يوم السبت في ٢٦ منه ارزن الروم قلعه سي  
 كچيلوب قونلدي سرعسكر حضرتلري جانبنده اولان  
 فتوحات ايچون ممالك محروسه يه فتح نامه لر ارسال اولندي  
 و پادشاه حضرتلري دولتله ارزن الزومده مدفون<sup>2285</sup>  
 اولان غزيرلي<sup>2286</sup> زيارته واروب و كيمسه ايلرو كتمسون  
 جمله عسكرك آغزيفي الاي عقبنجه كتمسون ديو بيورديلر  
 يوم الاحد في ٢٧ منه حسن قلعه سنه  
 اكي<sup>2287</sup> قوناق بر اولدي خيلي اوزاق منزدر صعب يرلي دخي واردر  
 يوم الاثنين في ٢٨ منه چوبان كوپريسنه<sup>2288</sup>

P-164b.

آرش صوبي كچيلوب قونلدي اوزاق منزدر  
 يوم الثلاثاء في ٢٩ منه الاكوز قوناغنه  
 قوناغك نصفندن زياده سي صعب يرلر در اغريق زياده  
 زحمت چكدي صوبي دخي قلت اوزره در دربند اچنده<sup>2289</sup> قونلدي  
 يوم الاربعاء في سلخ منه ايمان قياس قوناغنه  
 صعب دربند كچلدي اغرق<sup>2290</sup> يغلامسون ايلرو كتمسون ديو بيورلدي  
 يكون 30 يوم منزل<sup>2291</sup>  
 شهر ربيع الاول سنه ٩٤١  
 يوم الخميس في غره مزبور في ١٠ ايلول  
 آيدن قريه سي قرينده قونلدي الشكر دوا سنك<sup>2292</sup>

<sup>2285</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: مدفون.

<sup>2286</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: عزيزلى.

<sup>2287</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ايكى.

<sup>2288</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: كوپرسنه.

<sup>2289</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اچنده.

<sup>2290</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اغريق.

<sup>2291</sup> يوم ٣٠ منزل ٢٠ in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: يوم منزل ٣٠.

<sup>2292</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اوده سنك.

برو باشيدر قوناق کوان<sup>2293</sup> نام خرابه قلعه ايدي ايکي قوناق

براولدی صعب يرلدر زياده زحمت چکلدي

و بو قوناقدن تبريز يولندن ايريلوب ارجيس نام قلعه که

حالیا سرعسكر حضرتي فتح ايلمشدر اکا متوجه اولندي

يوم الجمعة في ۲ منه فرات کنارنده نادلو قريه<sup>2294</sup> سنه

برمحلّه انيش يوقش طاشلو يرلر در قوناقج ير<sup>2295</sup> دخي تنکدر

اوني

P-165a.

اوتي يوقدر قاسم پاشانک بر قاچ نفر خدمتکارلري

قاچمشدي بر قاچي اله کلوب اوچنی قازغه

اورب طقوز نفري اورتادن بچلدي

يوم الاحد في ۴ منه چبقلو قريه سنه

صعب يرلری زحمت چکلدی

يوم الاثنين في ۵ منه چاقريك<sup>2296</sup> قريه سنه قونلدي

غايت اوزاق قوناقدر<sup>2297</sup> ايلي کوني قاچمشدر زياده<sup>2298</sup>

صعب يرلدر که وصف و بيان<sup>2299</sup> اولماز

يوم الثلاثاء في ۶ منه اغي قريه سنه اوزاق منزلدر

يوم الاربعاء في ۷ منه ارجيس قلعه سی قرينده قونلدي ميانه منزلدر

پادشاه حضرتلري سرعسكر حضرتلرينه ايتدوکی فتوحار<sup>2300</sup> مقابله سنده

بي قياس<sup>2301</sup> انعام ايدوب مشاراليه ميراخور کبير محمد اغا يله زسال ايلددر

<sup>2293</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: کوات.

<sup>2294</sup> There is not two points in قريه of ی in the manuscript.

<sup>2295</sup> قوناق يری in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: قوناقج ير.

<sup>2296</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: چاقريك.

<sup>2297</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: قوناق.

<sup>2298</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: زيادر.

<sup>2299</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: بيان و is not mentioned in.

<sup>2300</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: فتوحات.

<sup>2301</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: بيقياس.

يوم الجمعة في ٨ منه اوتوراق<sup>2302</sup> ميراخور اغا انعامى الوب كندي  
 يوم الجمعة في ٩<sup>2303</sup> منه اوتوراق يوم السبت في ١٠<sup>2304</sup> منه اوتوراق  
 يوم الاحد في ١٠ منه اوتوراق يوم الاثنين في ١١ منه اوتوراق  
 سرعسكر حضرتلندن چاوش فرح اولاغله كلوب قزلباش ايچون كيور  
 ديو خبر كتورمكين تبريز طرفنه كوچمك<sup>2305</sup> ايچون اوتاق كندی و ديوان

P-165b.

اولوب پاشالر واروب ايچرو كيروب مشاوره اولندي بعد الدويوان  
 الاشهرلو چاوش محمد چلبى اولاغله كلوب قزلباشدن قاجوب  
 كلمش اريق خليل نام بر قورجى<sup>2306</sup> بي عسكر حضرتلري كوندرمش  
 كتوردي يوم الثلاثاء في ١٢ منه  
 ارجيس دن كوچيلوب كول<sup>2307</sup> باشنده بندماهى نام قريه قربنده  
 قونلدي<sup>2308</sup> يوم الاربعاء في ١٤ منه  
 قره دره نام درينده كيرلدوکی يرده قونلدي  
 زياده اوزاق قوناقدر بر صعب طاشلو<sup>2309</sup> يرشيلو  
 يوم الجمعة في ١٥ منه  
 سوكن اده نام قريه مقابله سنده چايرده قونلدي صعب يردر<sup>2310</sup>  
 خوى كچيلوب قونلدي بر صعب دريند كچلدي كه<sup>2311</sup> ايكي<sup>2312</sup> آتلو

<sup>2302</sup> is not mentioned in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>2303</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ٨.

<sup>2304</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ٩.

<sup>2305</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: كوچك.

<sup>2306</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: قورجى.

<sup>2307</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: بول.

<sup>2308</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: قونلدى.

<sup>2309</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: طاشلو.

<sup>2310</sup> There is no two points under ی in يردر.

<sup>2311</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: كچلديكه.

<sup>2312</sup> There is no two points under ی in ايكي.

بربري ياننده يورمك ممكن دكل ايدي<sup>2313</sup> اشغه سي<sup>2314</sup> اوچوروم<sup>2315</sup>

يوقاروسي طاغ چوق طوار دوشوب هلاک اولدي

و هم اوزاق منزلدر زیاده یلّراسوب یغمور یاغدي

يوم السبت في ١٧<sup>2316</sup> منه اخته خان قريه سنه

غايتده اوزاق منزلدر قطعاً يولده ايچجك<sup>2317</sup> صويوقدر

بوكون

P-166a.

بوكون دخي الای اولوب سرعسكر حضرتلردن تعجيل کلاسز<sup>2318</sup>

ديو اولاق کلدی و اخشام نمازندن صکره یلّراسوب

یغمور یاغدي يوم الاحد في ١٧ منه

صوفیان کچیلوب هفت چشمه قوناغنه قونلدي بوکون دخي

اوج قوناق براولدي في الجملة صعب یری واردر یلّراسوب

یغمور یاغدی يوم الاثنين ١٨ في ٢٨ ايلول

تبریزه کلوب قونلما یوب سید اوه نام محله قونلدي زیاده

اوزاق منزلدر اکثرآغزیغی یتیشمدی تبریز خلقي جمله

چقوب پادشاهی استقبال ایدوب بی نهاییه قماشلریز لر دوشدیلر

يوم الثلاثاء في ٣٠ منه اوجان قوناغنه

قزلباش شاهنک ییلاغیدر سرعسكر حضرتلري یانلرده<sup>2319</sup>

اولان عسكر ايله ملاقات اولتوب ایکی عسكر بریره جمع اولدي

يوم الاربعه في ٢١ منه

دیوان اولوب سرعسكرله اولان بکلریکیلر و اغالر و دیوان

<sup>2313</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اولدی.

<sup>2314</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: آشاغیسی.

<sup>2315</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اوچورم.

<sup>2316</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ١٦.

<sup>2317</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ایچیه جک.

<sup>2318</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: کله سز.

<sup>2319</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: یانلرده.

کاتبی رئیس مصطفی چلبی بو جمله قفتانلر<sup>2320</sup> کیدوریلوب<sup>2321</sup>  
 پادشاهک اللّین اویدلر و جمله قپو خلقنه بیکر اقچه انعام بیورلدی  
 يوم الخميس في ٢٢ منه اتوراق یغمور یاغدي

P-166b.

يوم الجمعة في ٢٣ منه  
 دیوان اولوب کیلان پادشاهی ملک مظفر کلوب ال  
 اویدی ایچروده بر مقدار طوروب بعده چقوب کندي  
 يوم السبت في ٢٤ منه اتوراق  
 يوم الاحد في ٢٥ منه اوتا<sup>2322</sup> همايون کندي  
 يوم الاثنين في ٢٦ منه تشرین اول<sup>2323</sup> عباس خانی کچلدی  
 بر اوغوردن کوچیلوب سرعسكر حضرتلري اولدن کندولر ایله  
 بیله اولان عساکر ایله و روم ایلي عسکريله ایلروی یوریوب  
 پادشاه کندولر ایله بیله کلان قپوخلقیله اورتاده یوریوب  
 و قرمان عسکري دمدار<sup>2324</sup> اولوب کوچلدي یقین منزلدر صعي  
 یوقدر اما صويي قلت اوزره در و شیروان شاه اوغلی محمد  
 میرزایی سرعسكر تعیین ایدوب تبریزه قودیلر بایوردیکی  
 ادریس بک<sup>2325</sup> و کاخ بکی سنان بک و قره حصار شرقی بکی بیقلو  
 محمد پاشا اوغلي مصطفی بک و ایدین بکی اختیارک بو جمله  
 بکلري سپاهیلي ایله تبریز محافظه سیچون مشارالیه محمد  
 میرزایله بیله طورمق ام اولندي  
 يوم الثلاثاء في ٢٧ منه في ٦ تشرین اول

<sup>2320</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: خفتانلر.

<sup>2321</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: کیدریلوب.

<sup>2322</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اوتاغ.

<sup>2323</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اول is not mentioned in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>2324</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: دندار.

<sup>2325</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: بیک.



## ترکان

P-167a.

ترکان قریه سی قرینده قونلدی اوزاق قوناقدیر و طایرلی وارد

یوم الاربعاء فی ۲۸ منه قره بلدرحای قوناغنه

زیاده صعب یولدر<sup>2326</sup> و صوبی قلت اوزره در سرعسکر حضرتلری

روم ایلی عسکرله و یانلرنده اولان سایر<sup>2327</sup> عسکر ایله

ایلرویه قزلباش بکترینک اوزرینه ایلغار ایلدیلر

یوم الخميس فی ۲۹ منه میانه منزلنه

غایتده اوزاق قوناقدیر و زیاده صعبدر و یانندن

بر بیوگ صواقار اوزرنده عالی کوپرسی وارد

یکون یوم ۲۹ منزل

شهر ربیع الاخر سنه ۹۴۱

یوم الجمعة غره منه فی ۹ تشرین اول

قبلاتی کدوکی نام بر صعب طار دریند آشیلوب

قزل اوزون نام محله قونلدی بر عالی دره اقرار اما شورد

ذکر اولنان دریند کچلدکده زیاده مشقت چکیدیلر

بو قوناقدن اوتیه سی عراق مملکتیدر آذربایجان سنوری

بوراده تمام اولور و سرعسکر حضرتی دخی بو قوناقدیه

ایلغاردن کلوب اوردیه ملاقی اولدی و قطعاً ایلرویه

P-167b.

اغریق کتسون الای اردنجه یوریسون دیو امر اولندی

کرچه صعب یردر اما یقین قوناقدیر شوپله که عسکر سلطان

<sup>2326</sup> یولدر: In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>2327</sup> سایر: In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

ایلرو کلمسه اوتاق<sup>2328</sup> همایوم مقدم کلدکده قزلباش لعینک

ایلروده اولان بکری اوتاخی باصمق اولمش ایش

پاشانک کلدوکندن خبرالیجاق بی توقف جمیعسی یانلرنده اولان

عسکر ایله قاچمشلر یوم السبت فی ۲ منه خان سرخم قوناغنه

قطعا ایلی یوقدر ايسوز اوزاق منزلدر ایکی قوناق اولماغه<sup>2329</sup>

منتحملدر قوناقدن قالقجق بر مقدار صعب یری وارد

اوتة سی صحرا در آلايله کوچیلوب آغریق کرده<sup>2330</sup> قالدي

وایلروده اولامه پاشایله اولان عسکر قزلباشک ایلروده

اولان عسکريله بولشوب<sup>2331</sup> و افرباش کسوب اولامه کوندروب کلدی

یوم الاحد فی ۳ منه خان نیکی قوناغنه

غایتده اوزاق قوناقدن اما یولی دوزدر و ايسوزلق یرلدر

و قوناق یرنده بر مقدار چایری وارد و منزل مزبورده قزلباشدن

بر دل الندي یوم الاثنین فی ۴ منه زنکان شهرنه قونلدي

شهر آدنه دُر اکثری خرابدر غایتده<sup>2332</sup> اوزاق منزلدر

صوی وافردر پادشاه ایکندون صکره کلدی

یوم الثلاثاء

P-168a.

یوم الثلاثاء فی ۵ منه سلطانیه شهرینه قونلدي

اول بیوک شهر ایش قزلباش حاکم اولیجق اکثری خراب

اولمش تبریزده یتان شام غزاتک قونداشی سلطان محمد

خدابنده بونده یاتور عالی مزاري وادر مزارینک بر مرتبه ده

بیوک قبه سی وادر که شرح اولمز و اطرافنده سکر مئاره سی

<sup>2328</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اوتاغ.

<sup>2329</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اولمغه.

<sup>2330</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: کبروده.

<sup>2331</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: بولیشیوب.

<sup>2332</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: غایت.

وارد شمدي ميللري يقلمش همان شرفه لري طورر غايتده  
 اوزاق قوناقدري شاهك قاجدوغي خبري و ذوالفقار اوغلي  
 محمدبنك اطاعت ايدوب قزلباشدن قاجدوغي خبري كلدي  
 بوكون زياده سوق اولوب اخشام قار ياغدي  
 يوم الاربعاء في ٦ منه ذوالفقار اوغلي<sup>2333</sup>

محمدبك كلدو كيچون مقيم اولندي مذكوري  
 چاوش باشي قارشوليوب كتوردي سرعسكر حضرتلرينك  
 ديوان ايدوب مزبور محمدبيك و كندويه بييله كلمش  
 ايكي بك دخي كلوب آل اويديلر متصل قار ياغدي واكندودن<sup>2334</sup>  
 صكره ديوان اولوب سرعسكر و ساير<sup>2335</sup> وُزرا جمع اولوب  
 قزلباشدن كلان شاهرخ بك اوغلي محمد بيك<sup>2336</sup> و بييله كلان

P-168b.

ايكي بك دخي<sup>2337</sup> و بعض قزلباشلر ال اويديلر و اولامه  
 پاشايه و ذوالقدر بكلكيسنه و بونلر ايله اولان جميع  
 بلكره خلعت ويريلوب انلرده اويدلر<sup>2338</sup> و كيان<sup>2339</sup> پادشاهنه اجازت  
 ويرلدي يوم الجمعة في ٧ منه صحن قلعه قريه سنه  
 غايت كوزل يولدر و بوكون زياده قارياغدي  
 يوم الجمعة في ٨ منه ابهر قصيه سنه  
 بر مرتبه ده قار ياغدي كه<sup>2340</sup> اربعين و خمسينده بزم مملكتده  
 كمسنه كورمش دكلدر صاغ طرفده بر مقدار آدم كورينوب

<sup>2333</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اوغلو.

<sup>2334</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: واكنديدن.

<sup>2335</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: سائر.

<sup>2336</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: بك.

<sup>2337</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: داخی.

<sup>2338</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اويديلر.

<sup>2339</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: كلان.

<sup>2340</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ياغديكه.

قزلباش كلدي ديو جميع عسكر جبه لرین کیوب آتلیرینه  
 یندیلر مکر ازوغه کتمش کسنه لر ایش عسكر اضطراب چکدي  
 يوم السبت في ٩ منه اتوراق  
 عسكرک ذخيره يه مضايقه سي اولغین اطرافدن ذخيره  
 تدارک اولماسیچون مقیم اولندي و قزلباشدن کلان  
 شاهرخ بيک<sup>2341</sup> اوغلي محمدبکه یوز بيک نقدر اقچه و ايکی قفتان<sup>2342</sup>  
 و بش دلبندو بر مجوزه و کندویله کلان اوج بکوک<sup>2343</sup>  
 بریسنه یکریمي بيک اقچه و بر چاغه و ايکی دلبندو بر مجوزه  
 وایکسینه اون بش بيک نقدر و برر قفتان و ایکشر دولبند و برر مجوزه<sup>2344</sup>  
 انعام

P-169a.

انعام ویلدي يوم الاحد في ١٠ منه اتوراق  
 دیوان اولوب محمد بك ايله کلان بکدر انعام مقابله سنده  
 ال اویدیلر و اولامه بك ايله ایلرویه کتمش بکدرن بعضي  
 حاضر المامغین خلعت و یرلماش ايدي حالیا خلعتلری  
 ویریلوب انلر دخي ال اوپوب و بغداد طرفنه کتمک مقرر اولدي  
 يوم الاثنين في ١١ منه اتوراق  
 پادشاه حضرتلری سرعسكرله سوار اولوب عسکری طولاشدیلر<sup>2345</sup>  
 يوم الثلاثاء في ١٢ منه کوشک ر بایلر قریه سی قرینده قونلدي<sup>2346</sup>  
 اولامه پاشایه و ذوالقادر اوغلی محمدبکه تبریزه وارماغه<sup>2347</sup>  
 اجازت و یرلمکین یول اوزرنده ایتوب ایکیسنده ال اویدیلر

<sup>2341</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: بک.

<sup>2342</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: خفتان.

<sup>2343</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: بکک.

<sup>2344</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: برر خفتان.

<sup>2345</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: دولاشدیلر.

<sup>2346</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: قونلای.

<sup>2347</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: وارمغه.

بو قوناقدە اوتاق ھاميونك قاپوسي<sup>2348</sup> بغدادن طرفە

اچيلوب ھمان اول جانہ كتمك محقق اولدي

يوم الاربعاء في ١٣ منه اب كرم قوناغنه

غايتە اوزاق قوناقدەر قارياغوب<sup>2349</sup> زياده صوف

اولدي عسكرك طوارلري زبون اولوب طوردي

يوم الخميس في ١٤ منه كوه قرغان مياننده

اوه<sup>2350</sup> قريه سي قيرنده قونلدي غايت اوزاق منزلدر

P-169b.

بر صعب طاغە كيريلور صباحدن اخشامه دك قار ياغدي<sup>2351</sup>

خزينه دوه لري و قاترلري وجهه خانه و خاص عربه لر

و طوب عربه لري قوناغە كلميوب<sup>2352</sup> يولده ياتدئر اعلی و ادني دن<sup>2353</sup>

قوناغە دوه سي و طواري كلمش آدم يوغيدي بتون كيجه

ات<sup>2354</sup> اوزره طورديلر كيجه ايله بر مرتبه ده سوق اولدي كه

وصف اولماز<sup>2355</sup> چوق طوار قالدي و ايكندودنصكره بر دومان

دوشدی كه كمسه كمسه يي كوريمزدي چوق طوار و اسباب

ضايع اولدي يوم الجمعة في ١٥ منه

قلان خزينه و سائر<sup>2356</sup> عسكرك اغريغي كلمك اچون

اتوراق اولندي قوناغە كلان اغريق دوماندن

صاحبن يولنجه چوق زحمت چكدي

يوم السبت في ١٦ منه ماضيان قريه سي كچيلوب قونلدي

<sup>2348</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: قېوسي.

<sup>2349</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: قاريغوب.

<sup>2350</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: آوه.

<sup>2351</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: يغدي.

<sup>2352</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: كلموب.

<sup>2353</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ادناندن.

<sup>2354</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: آت.

<sup>2355</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اولتمز.

<sup>2356</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ساير.

يقين منزلدر اما غايت صعبدر و يغمور ياغوب يوللر  
 آخر اولمغين اغريق اخشامه دك كلمدي و اسكندر چلي عزل اولنور  
 كندونك و حسين چلي نك زعامتلري خاص اولق بيورلدى  
 يوم الاحد فى ١٧ منه قصبه دركزين مقابله سنه <sup>2357</sup> قونلدى <sup>2358</sup>  
 يقين منزلدر و كوزل يولدر شهره اوغرامديلر  
 يوم الاثنين

P-170a.

يوم الاثنين فى ١٨ منه  
 كيرو ده اولان عسكر جمع اولوب ذخيره لنمك ايچون مقيم اولندي  
 يوم الثلاثاء فى ١٩ منه بلكريكيلره ويكلره  
 و زعايه و ارباب تيماره بلكك طوار ايچون  
 ضالنان يم جمع اولق ايچون اوتوراق اولندي  
 يوم الاربعاء فى ٢٠ منه سازين قريه سى قرينه قونلدى  
 اوزاق منزلدر كوزل دوز يولدر قارو ياغور <sup>2359</sup> ياغوب زياده صوقلر اولدي  
 يوم الخميس فى ٢١ منه همدان مقابله سندن <sup>2360</sup>  
 دستكير قريه سنه قونلدى يقين قوناقدردر شهر همدان الوند نام  
 طاغاك اتكنده واقع اولمشدر كوزل صحراسى واردر معمور يردير <sup>2361</sup>  
 يوم الجمعة فى ٢٢ منه  
 ايلروده ذخيره بولمادغيچون ذخيره جمع اولماغيچون اوتوراق اولندي  
 يوم السبت فى ٢٣ منه  
 صالحوا قريه سنه غايت كوزل يولدر كويلري واردر  
 يوم الاحد فى ٢٤ منه سعد اباد قصبه سى قرينه قونلدى

<sup>2357</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: مقابله سنه.

<sup>2358</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: دركزين is not mentioned in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>2359</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: يغمور.

<sup>2360</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: مقابله سنه.

<sup>2361</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: يردير.

الوند طاغی اشلیوب<sup>2362</sup> قونلای سَعْد آباده اشیلان<sup>2363</sup> یرده برانیش  
وادر که کوزلر کورمش دکدر اکر یاغور یاغوب چاُمور اولسه طوار

P-170b.

اتمک<sup>2364</sup> احتمالی یوغیدی وَ سَعْد آباد صحرا ایچنده در اطرافی طاغلردر  
یوم الثلثا فی ۲۵ منه دنیاور قصبه سنه  
بر صحرائک ایچنده جزوی قَصَبه دُر ایومنزل  
و ازواق قوناقدرد و زیاده صَعْب یرلردز<sup>2365</sup>  
یوم الاربعاء فی ۲۶ منه  
قوناق صعب اولوب عسکرک بعضی قوناغه یتشما مکپن  
جمع اولماق<sup>2366</sup> ایچون اتوراق اولندی  
یوم الخميس فی ۲۸<sup>2367</sup> منه بلادر  
صحرا ایچنده بر قلعه ادیدر دوز یولدر  
یوم الجمعة فی ۲۸<sup>2368</sup> منه  
و بس القرني قوناغنه دوز یولدر خیلی زحمت چکلدی  
یکون منزل ۳۰ یوم ۲۸  
شهر جمادی الاولی سنه ۹۴۱  
یوم السبت فی غرة منه فی ۷ تشرین ثانی ماهی دشه  
غایتده اوزاق قوناقدرد قالقلدقه بریتاق<sup>2369</sup> کچلدپکه شرح اولماز<sup>2370</sup>  
یوم الاحد فی ۲ منه اتوراق

<sup>2362</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: آشیلوب.

<sup>2363</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: آشیلان.

<sup>2364</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اتمک.

<sup>2365</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: یرلر.

<sup>2366</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اولماق.

<sup>2367</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ۲۷.

<sup>2368</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ۲۷.

<sup>2369</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: بریتاق.

<sup>2370</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اولماز.

اوزاق قوناق اولغله عسکر متفرق اولدی که<sup>2371</sup> کیرو

جمع

P-171a.

جمع اولماغیچون<sup>2372</sup> اتوزاق اولندی

یوم الاثنین فی ۳ منه ز مکان چایی قوناغنه

زیاده صعب یرلدر انیشلو یوقشلو بتاقلو دَرَبَد

کیچلوب مشقتلر چکلوب<sup>2373</sup> خیلی طوار قالدی انا بابا

کونی اولدی و نشانجی سیدی بک ذخیره زحمتدن

فوت اولدی بغداده ایلدوب<sup>2374</sup> امام اعظم یاننده دفن اولماق<sup>2375</sup>

بیورلدی ازرن الزومدن بو قوناغه کنبه اغاج جنسندن

أَصْلًا نَسْنَه بولمیبوب بو قوناقد<sup>2376</sup> مېشه و ساقز

اغاجی و افریدی عسکر خیلی خطا ایلدیلر

یوم الثلاثا فی ۴ منه شمس علمدار تره سی اوکنده قونادی

مزبور کسسه صحابه دن اولوب رسول الله صلی علیه و سلمک

علمدارى ایش و بو قوناق طاروانیشلو یوقشلو یرلدر

قوناغه کنبه رعد و برق و باران دکیبوب<sup>2377</sup> زیاده الم

چکلیدی یولده قلان طوارک نهایتی یوغیدی چوق کسسه نک

اغریغی کلمیوب ات<sup>2378</sup> اوزرنده کچندیلر ووقوناقد

یوز دانه طوب عربه سنی اوده یاقوب ضربزنلری یره کوملادی

یوم الاربعاء فی ۵ منه قره بولاق چایی قوناغنه

<sup>2371</sup> که is not mentioned in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>2372</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اولماغیچون.

<sup>2373</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: چکیلوب.

<sup>2374</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ایلنوب.

<sup>2375</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اولماق.

<sup>2376</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: قوناق.

<sup>2377</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: دغیبوب.

<sup>2378</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: آت.



بو ده زیاده صعب یرلر در قواغه وارنجه<sup>2379</sup> طاش اوزرنده

بورندی صوده قَلت اوزره اولوب ایل و کون یوغیدی

و هم اوزاق منزلدر عربه لر و اغریق کلوب قوناغه

یتشمیدی زیاده یاغمور طوفان نوحدن نمونه اولدی

یوم الخمیس فی ۶ منه شاهین قلعه سنه

دپه<sup>2380</sup> اوستنده بر قلعه در دایره<sup>2381</sup> سنده ارتق شنک یوقدر

خالی قریه لر در و سرحدّ عراق عرب<sup>2382</sup> بوقوناقدر بوارالیغه<sup>2383</sup>

بغداد بکریکیسی حکم ایدر صباحدن بوقوناغه کلنجه

یللر اسوب رعد و برق و طولو ایله برمرتبه ده یغمور<sup>2384</sup> یاغوب

صحرالر سیلر<sup>2385</sup> باصوب قوناغه کلنجه زیاده زحمت

چکدی اما یقین قوناق ایدی و یولی دوز ایدی

یوخسه قوناغه طوارکلمک احتمالی یوغدی

یوم الجمعة فی ۷ منه اتوراق

قوناقلر صعب اولوب یوللر چامور اولمغین طوب عربه لری یتشمودکی

سبیدن اتوراق اولندی و بغداد بعید اولمغین مرحوم نشانچی

سیدی<sup>2386</sup> بک اشبو قلعه شاهیندن دفن اولندی

و بوقوناقدّه اصلاً ذخیره بولناغه<sup>2387</sup> دَرَمَان اولدی

یوم السبت

<sup>2379</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: وارلنجه.

<sup>2380</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: تپه.

<sup>2381</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: دائره.

<sup>2382</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: عراق و عرب.

<sup>2383</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: بوارالغه.

<sup>2384</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: یاغمور.

<sup>2385</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: سللر.

<sup>2386</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: سعدی.

<sup>2387</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: بولناغه.

یوم السبت فی ۸ منه یکی امام قوناغنه  
 بر خراب قلعه آدیدر<sup>2388</sup> کوزل یول میانه قوناقدر همان یولده  
 بر بتاقلوصو کچیلور و قوناقدده اوزنکی چالیردره اولوب  
 کچیلوب قونلمشده رَعد و بَرَق اولب زیاده  
 یغمورلر<sup>2389</sup> یاغدی که قابل تعبیر دکلدر<sup>2390</sup>  
 یوم الاحد فی ۹ منه قصر شیرین  
 خراب اولمشدر و اطرفنده یر غالی قلعه سی واردر اول دخی<sup>2391</sup>  
 خراب حوالی سنده<sup>2392</sup> ایریق شنلک یوقدر اطرافی  
 یابسدر قطعاً اوتی یوقدر زیاده رعد و برق اولوب  
 یغمور<sup>2393</sup> یاغوب قلان طوارک حدی و پایانی یوغدی<sup>2394</sup> نیجه  
 کمسنه لرك طوارلرني<sup>2395</sup> اسبابيله سيل اولوب انابابا کونی اولدی  
 یوم الاثنين فی ۱۰ منه خانکی قوناغنه  
 اوزاق منزلدر و انیشلویوقشلو یرلر در بغداد بکریکیسی محمد  
 بک ادمی<sup>2396</sup> کلوب بغدادی پادشاهه ویرب<sup>2397</sup> اطلاعات و انقیاد  
 ایلدوکی خبری کنوردی و قاضیسی دخی کلدی دیناور<sup>2398</sup>  
 قوناغندن بو منزله کلنجه اصلا شنلک بو قدر بو محله  
 کلنجه ادم<sup>2399</sup> و حیوان بر مرتبه ده اَجَلَق چکدی که تعبیر<sup>2400</sup> اولناز<sup>2401</sup>

<sup>2388</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: آدیدر.

<sup>2389</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: یاغمور.

<sup>2390</sup> کورلمش دکل ایدی: in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: قابل تعبیر دکلدر.

<sup>2391</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اولدی.

<sup>2392</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: حوالیسنده.

<sup>2393</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: یاغمور.

<sup>2394</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: یوغیدی.

<sup>2395</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: طوارلرني.

<sup>2396</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: آدمی.

<sup>2397</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ویروب.

<sup>2398</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: دیناور.

<sup>2399</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: آدم.

<sup>2400</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: تعیین.

<sup>2401</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اولناز.

يوم الثلثا في ١١ منه اتوراق

خزينة نك طوارلري و عربه لر و خلقك اكثرينك اغريغي كلبامكين

اتوراق اولندي بغداد بكي محمد بكدن كلان ادمه و قاضي سنه<sup>2402</sup>

خلعتلر كيدرلوب انغام و احسانلر<sup>2403</sup> اولندي

يوم الاربعاء في ١٢ منه طقوز اولوم نام

اولو صوكنارنده قولندي يقين منزلدر و دوز يولدر ايلي كوني

معمور و شنلكدر و بغداد بكي محمد بك قوروجي باشيسي كه قره ولي

ديرلر ايمش<sup>2404</sup> تكه لو ايمش كلوب محمد بك ايچون جميع تكه لو طايغه سني

قلعه دن چيقاروب قلعه قپوسن بر كيدوب تكه لو كندكدنصكره

اردمزدن يولداشلرومز<sup>2405</sup> كلوب سيز<sup>2406</sup> كندكدنصكره محمد بيك<sup>2407</sup> دخي

سيد منصورله قلعه دن چقوب<sup>2408</sup> شاهه كنديلر ديو بزه خبر

ورديلر و زياده رعد و برق اولوب بر كون بر كيجه

سيللر اولديكه وصف اولناز<sup>2409</sup> و قوناقدن اصلا اوت يوقدر

يوم الخميس في ١٣ منه اتوراق

صباحدن اخشامه دك متصل يغمور ياغدي پادشاه حضرتلري

سغادتله صباح سوار اولوب مذكور صونك اوزرنه<sup>2410</sup> واروب

زياده طاشقن اولمغين كچلميوب دونوب اوتا<sup>2411</sup> همايونه

واروب

<sup>2402</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: قاضيسنه.

<sup>2403</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: احسانلر.

<sup>2404</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ديرلر ايمش.

<sup>2405</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: يولداشلر يمز.

<sup>2406</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: سز.

<sup>2407</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: محمد بيك.

<sup>2408</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: چيقوب.

<sup>2409</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اولغز.

<sup>2410</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اوزرنه.

<sup>2411</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اوتاغ.

P-173a.

واروب مقیم اولدیملر اکثرا خلق صویه اوغرایوب نیجه آدمملر  
و طوارلر و اسباب غرق و ضایع اولدی و صودن خلاص  
اولنلردخی صحرائی سیلرر الوب اکثری چلتک ارقلری  
اولوب<sup>2412</sup> یغمور سیلندن ارقلر طولوب و صحرائی باشن باشه صو الوب<sup>2413</sup>  
انده دخی بلالر چکلدیپکه عسکر باشنه بو فلاکت<sup>2414</sup> بر تارنچده  
معلوم دکدر که کلمش اولا نه کورلمش و نه ایشیدلمشدر<sup>2415</sup>  
یوم الجمعه فی ۱۴ منه  
صو زیاده طاشماغین بوکون داخی اتوراق اولندی  
یوم السبت فی ۱۵ منه صو کچت و یرمکین ایکندو وقتنده  
پادشاه کچوب یتسوغازندن صکره قوناغه کلدیملر قاطعا اوت یوقدر  
یوم الاحد فی ۱۶ منه اتوراق  
کورد بکلرینه خلعت ویلوب اجازت ویرلدی مکانلر نه کندیملر  
یوم الاتنین فی ۱۷ منه پادشاه بر صحرا قونوب  
سرعسکر حضرتلری بغداده وارمق ایچون ایلرو کوچوب  
مرجان نان قریه قرینده قوندیلر اول محله قریب  
قره دیپه<sup>2416</sup> دیرلریمش یوم الثلاثاء فی ۱۸ منه  
ایلروده نازن نام برصو اولوب ایکی جانبی یار اولوب و بتاقلر اولوب

P-173b.

صوی طاشقین اولماغین<sup>2417</sup> مقیم اولندی سرعسکر حضرتلری  
صونک کنارنده قوندیلر عسکردن اکثر خلق مذکور صوی

<sup>2412</sup> الوب: In Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey.

<sup>2413</sup> الوب: In Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey.

<sup>2414</sup> here is not mentioned in Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey.

<sup>2415</sup> ایشیدولمشدر: In Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey.

<sup>2416</sup> تپه: In Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey.

<sup>2417</sup> اولمغین: In Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey.

کچدکده بر درجه ده طوار قالوب خیلی استباب

ضایع اولوب مشقت و بلالرچکدیکه اولمش دکدر

یوم الاربعاء فی ۱۹ منه

برخان نام قریه دن اوتته نازن صوی کچیلوب قونلای صو

کچمکده چکلان بلا تعبیره قابل دکدر و اصلا قوناقدہ اوت یوقدر

یوم الخميس فی ۲۰ منه

خلص ارغی نام صوکچیلوب قونلای مذکور صونک اوزرنده

طاش کوپروسی وارد یقین منزدر جبل حمیر نام بر طاغ اشلای<sup>2418</sup>

یوم الجمعه فی ۲۱ منه

اولسه نام قریه قربنده بر صو اوزرنده قونلای اغاجدن

کوپری یاییلوب کچیلوب بر مقدار کیدلوب<sup>2419</sup> قونلای صونک

ایکی طرفی یارددر کچمکه قابلیت یوقدر

یوم السبت فی ۲۲ منه بره جک<sup>2420</sup> قوناغنه

اصل قوناق الوندیه نام قریه قربی ایدی انده قونلایوب<sup>2421</sup>

بونده قونلای اوزاق منزدر یولده چلتوک ارقلری کچیلوب

خیلی

P-174a.

خیلی اضطراب و زحمت چکلای سرعسکر حضرتلری عسکرله

واروب بوکون بغداده قوندیلر<sup>2422</sup> کوزل کون اولدی اما زیاده

صوق اولدی سرعسکر حضرتلری جمیع بکدر و اغالر ایله

<sup>2418</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: آشلای.

<sup>2419</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: کیدیلوب.

<sup>2420</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: بره جک.

<sup>2421</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: قونلایوب.

<sup>2422</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: قونلای.

بنوب<sup>2423</sup> سرعسكرلك سنجاغن چاله چاله ايلدوب<sup>2424</sup> بغداد قلعه سنه

دكشدر و كندولر اختيار ايلدكلى كسسه لرايله

قلعه يه كيروب ساير<sup>2425</sup> خلقي قوليا يوب قلعه قپوسن بر كمشدر<sup>2426</sup>

يوم الاحد في ٢٣ منه مزار شيخ سكران

لقان حكيمك داخى مزارى مزبوره<sup>2427</sup> يقيندر و يقين منزله

بوكون دخى زياده سوق اولدي و سرعسكر حضرتلري بغداد

قلعه سنك مفتاح<sup>2428</sup> امير علمى اولان جعفرىك<sup>2429</sup> ايله پادشاهه

كوندروب كليجك بر اغر<sup>2430</sup> قفتان<sup>2431</sup> و بشيوز عدد فلوري

و اوچيوز بيك<sup>2432</sup> اقچه ايله ازورنيق سنجاغى عنايت اولندي

يوم الاثنين في ٢٤ منه في ٣٠ تشرين ثاني

قلعه شهر بغداده كيروب<sup>2433</sup> طشره ده چادر ايله قونلدي

سرعسكر كندويه اولان عسكر ايله پادشاهه قارشو واروب

آندن<sup>2434</sup> اينوب جميع بكلىر بكلىر و بكلىر ايله بغداد فتحي ايجون

ال اوپديلىر پادشاه حضرتلرى طوغرى امام اعظم حضرتلرينك

P-174b.

مزار شريفنه كلوب آندن<sup>2435</sup> اينوب زيارت ايدوب دعا ايتدوب<sup>2436</sup>

<sup>2423</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: بنوب.

<sup>2424</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ايلنوب.

<sup>2425</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: سائر.

<sup>2426</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: بر كمش.

<sup>2427</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: بومزاره.

<sup>2428</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: مفتاح.

<sup>2429</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: جعفر بك.

<sup>2430</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: آغر.

<sup>2431</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: خفتان.

<sup>2432</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: بيك.

<sup>2433</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: كيروب.

<sup>2434</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: آندن.

<sup>2435</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: آندن.

<sup>2436</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ايتديروب.

بعده اته <sup>2437</sup> بنوب اوتاڭ <sup>2438</sup> همايونه نزول ايلديلر و سرعسكر سلطان  
 كلدن برو <sup>2439</sup> قلعه قبولري اچيلوب <sup>2440</sup> عسكر خلقي شهر لولي  
 انخمسون ديو قپو اچلماڊى <sup>2441</sup> و پادشاه سرعسكر بغداد  
 فېحى اچون يكرمى بيك نقد فلوري و خلعتلر و مرصع  
 قايچ و مصر محصولندن يكرمى بيك فلورى ساليانه تعيين  
 بيورديلر و پادشاه سعادتله استانبولدن بغداده يوز يكرمى اوج منزله كلديلر  
 يوم الثلثا في 25 منه ابتداء كانون اول  
 ديوان اولوب جميع بكپلر و بكاره خلعتلر و پريلوب  
 ال اوپوب روم ايلي و اناطولي عسكرلري بر مناسب يرده قشلايوب  
 يرلرنه <sup>2442</sup> وارمبوب ساير <sup>2443</sup> عسكر اولرپنه كتمكه اجازت ويرلدي  
 يوم الاربعاء <sup>2444</sup> في 26 منه اوتوراق  
 يوم الخميس في 27 منه اوتوراق  
 يوم الجمعة في 28 منه كانون اول <sup>2445</sup> اوتوراق  
 ديوان اولوب ديوان كاتبلرينك رئيسى مصطفى چلبى يه  
 نشانجىلق و پريلوب و رياست ديوان كاتبلرندن رجب  
 چلبى يه ويرلدي و چاوش اسحاق <sup>2446</sup> چلبى يه اما صوفيه توليتى  
 ويريلوب

P-175a.

ويريلوب و قپوجيلردن <sup>2447</sup> نقايس مصطفى يه چاوشلق ويرلدي

<sup>2437</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: آته.

<sup>2438</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اوتاڭ.

<sup>2439</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: كلدنبرو.

<sup>2440</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: آچيلوب.

<sup>2441</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اچلمدى.

<sup>2442</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: يرلرپنه.

<sup>2443</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: سائر.

<sup>2444</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: الاربعالى.

<sup>2445</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اول is not mentioned in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>2446</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اسمحق.

<sup>2447</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: وقپوجيلر.

يوم السبت في ٢٩ منه اوتوراق يوم الاحد في ٣٠ منه اوتوراق<sup>2448</sup>

يكون يوم ٣٠ منزل

شهر جمادى الاخره سنه ٩٤١

يوم الاثنين غره منه في ٧ كانون اول پادشاه حضرتلري

سعادته بغداده كيروب انده قشلامغي مقرر ايلديلر<sup>2449</sup>

يوم الثلاثاء في ٢ منه

سرعسكر حضرتلري سعادته لرنده ديوان ايدوب جميع بونده

بغدادده تكه لو طائفه سي كه بغداد بكي محمدبك ايله

بيله كتميوب بونده قالوب<sup>2450</sup> پادشاهه اطلاعت

اتمشلردر<sup>2451</sup> انلر كلوب و بونلردن اوج نفر كسنيه<sup>2452</sup>

سنباق ويريلوب و سابقا مراعه سنباجي ويريلان اولما

پاشا كندخاسي ولي خان بكه التيز بيك ايله ملاطيه ويكرمي بيك

نقد اقچه و بر چاقمه قفتان<sup>2453</sup> انغام اولندي و سكبان

باشنه<sup>2454</sup> اون بيك اقچه و بر چاقمه احسان اولندي

و نشانجي اولان مصطفى بكه نشانجيلق يوز سكرسان بيك

اقچه لك خاصلر ايله ويرلدي و ديوان كاتبلرينك

P-175b.

رئيسي رجب چلبى يه اللي بيك ايله و ديوان كاتبلردن رمضان

اوغلي محمد چلبى يه اتوز اون سكرزيك تباري وارايمش اتوز بيك

اولماق<sup>2455</sup> بيورلدي اتوز سكرز اقچه علوفه سي اولان

<sup>2448</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اوتوراق.

<sup>2449</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ايلدي.

<sup>2450</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: قلوب.

<sup>2451</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اتمشلردر.

<sup>2452</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: كسنه يه.

<sup>2453</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: خفتان.

<sup>2454</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: باشيه.

<sup>2455</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اولماق.



کاتب قره می چلبی نک علوفه سی الی اولماق<sup>2456</sup> بیورلای

یوم الاربعاء فی ۳ منه ابتداء اربعین

دیوان اولوب منصب اولانلر<sup>2457</sup> جمله ال اویدیلر<sup>2458</sup> و شاه تبریزه

کلوب انده اولان عسکر چکیلوب وان واسطان<sup>2459</sup> طرفنه کلدوکی

خبری کلدی یوم الخمیس فی ۴ منه دیوان اولوب

بکتر و بلوک اغالقلری تبدیل اولوب<sup>2460</sup> ال اویدیلر

یوم الجمعة<sup>2461</sup> فی ۵ منه موصل سنجاغی

یزیدی حسین بکدن النوب ینه سیدی احمد بکه ویرلای

یوم الجمعة فی ۱۸ منه سفردہ بلوک خلقی

نوبتله پادشاهک اوتاغن<sup>2462</sup> بکدکلی کی بغداده دخی سرایک

اطرافتی<sup>2463</sup> هر بلوک اغاسی بلوکی ایله بکلمک امر اولندی وروم

ایلنده<sup>2464</sup> سکسن<sup>2465</sup> بیك اقچه لق<sup>2466</sup> زعامت تصرف ایدن مسیح پاشا

اوغلی محمود بک اوغلی محمد شاهه سرعسکر امیر علملکی ویرلای

یوم السبت فی ۸ رمضان المبارک سنه ۹۴۱

دیوان

P-176a.

دیوان اولوب ایاس<sup>2467</sup> پاشا و قاسم پاشا کلوب ایچرویه کیرمزدن اول

ایچرودن امر اولنوب اسکندر چلبی پی بغداده آت بازارنده صلب

<sup>2456</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اولماق.

<sup>2457</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اولنلر.

<sup>2458</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اویدیلر.

<sup>2459</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: واسطان.

<sup>2460</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اولنوب.

<sup>2461</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: الخمیس.

<sup>2462</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اوتاغنک.

<sup>2463</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey* is not mentioned here.

<sup>2464</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ایلنده.

<sup>2465</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: سکسن.

<sup>2466</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اقچه لك.

<sup>2467</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: آیاسی.

ایلدیلر یوم الخمیس فی ۱۳ منه

سرعسكر سلطان امام علی و امام حسین<sup>2468</sup> مشهدلرین<sup>2469</sup> زیارت ایدوب

اندن بغداده کلدیلر یوم الاثنین فی ۱۸ منه

پادشاه حضرتلری سرعسكر ایله و سایر<sup>2470</sup> پاشالر و اغالرله امام علی

و امام حسین رضی الله عنهما مزار شریفلرین<sup>2471</sup> زیارت ایتمکه کندیلر

و اولمه بکدن بزه مدد یتشوک دیو اولقلر کلدی

یوم السبت فی ۲۳ منه المبارک

پادشاه حضرتلری زیارتدن کلدیلر اوتاق همایون

وکیلار کوچوب اق اولوم نام محله قوندی و دفتردار افندیلر

خزینه یه واروب یکچیری یه وسایر<sup>2472</sup> بلوک خلقنه علوفه لرین<sup>2473</sup> ویردی

یوم الاحد فی 24 منه

دیوان اولوب مصالح مسلمین کورلوب<sup>2474</sup> و ایرته پادشاه سقره

چقار<sup>2475</sup> جمیع یکچیری و اتلو<sup>2476</sup> حاضر اولوب پادشاه ایله چیقسونلر

دیو بیورلدی و اسکندر چلبی قانی حسین چلبینک<sup>2477</sup> بوینی اورلدی

یوم الحمیت فی ۲۸ منه ابتداء نیشان

P-176b.

پادشاه حضرتلری قزلباش اوزرنه<sup>2478</sup> تبریز جانبنه متوجه اولوب

شهر بغداد دن کوچوب آغ بولوم نام محله قوندی و اولامه بکدن

اولاق کلدی یوم الجمعة فی ۲۹ منه اوتاق کندی

<sup>2468</sup> in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey* is not mentioned here. رضی الله عنها

<sup>2469</sup> شهدلرک In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>2470</sup> سائر In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>2471</sup> شریفلرک In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>2472</sup> سائر In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>2473</sup> علوفه لرک In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>2474</sup> کورلوب In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>2475</sup> چیقار In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>2476</sup> آتلو In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>2477</sup> چلبی نک In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>2478</sup> اوزرنه In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

يوم السبت في ٣٠ منه هوش عطار منزله بعيد در

يكون يوم ٣٠ منزل

شهر شوال المكرم سنه ٩٤١

يوم الاحد غره منه روز عيد خوش عطارد<sup>2479</sup> اوتوراق

زياده يللر اسوب خيلي چادر پاده لدي<sup>2480</sup>

يوم الاثنين في ٢ منه قزاني توقي قريه سي قربنده

يوم الثلاثاء<sup>2481</sup> في ٣ منه اتوراق يوم الاربعاء في ٤ منه بط قوناغنه

غايه اوزاق منزلدر يولده صوبي اولمايوب<sup>2482</sup> قوناغده اقرار چايي<sup>2483</sup> واردر

يوم الخميس في ٥ منه بند بط منزله اورته منزلدر

يوم الجمعة في ٦ منه ايواني منزلنه

جبل حمير نام طاغ اشيلوب<sup>2484</sup> قونلدي اورته منزلدر

يوم السبت في ٧ منه شيخ ماجد مزارى قربنده قونلدي

غايه اوزاق منزلدر صوبي شور در زياده يغمورلر ياغدي

يوم الاحد في ٨ منه عثمانلو قريه سنه يقين منزلدر

يوم الاثنين

P-177a.

يوم الاثنين في ٩ منه اتوراق

يوم الثلاثاء في ١٠ منه سلوكان چايري قوناغنه

اورته منزلدر قوناغنه قريب يرده صعبى واردر

يوم الربيعا في ١١<sup>2485</sup> منه اتوراق يوم الخميس في ١٣ منه اتوراق

يوم الجمعة في ١٣ منه ليلان قريه سنه يقين منزلدر

<sup>2479</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: عطارد.

<sup>2480</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: برالندى.

<sup>2481</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: الاثنين.

<sup>2482</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اولميو.

<sup>2483</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اقرار چايي.

<sup>2484</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: آشيلوب.

<sup>2485</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ١٢.

يوم السبت في ١٤ منه اتوراق يوم الاحد في ١٥ منه اتوراق  
توغلر كتمش ايكن دوندريلوب<sup>2486</sup> غريوله كتمك مقرر اولدي  
يوم الاثنين في ١٦ منه اتوراق يوم الثلاثاء في ١٧ منه اتوراق  
يوم الاربعاء في ١٨ منه كوك يورت قوناغنه يوم الخميس في ١٩ منه اتوراق  
يوم الجمعة في ٣٠ منه اتوراق يوم السبت في ٢١ منه اتوراق  
يوم الاحد في ٢٢ منه اتوراق يوم الاثنين في ٢٣ منه اتوراق  
يوم الثلاثاء في ٢٤ منه اتوراق يوم الاربعاء في ٢٥ منه اتوراق  
يوم الخميس في ٢٦ منه اتوراق يوم الجمعة في ٢٧ منه اتوراق  
يوم السبت<sup>2487</sup> في ٢٨ منه اتوراق يوم الاحد<sup>2488</sup> في ٢٩ منه اتوراق  
يوم الاثنين في ٣٠ منه ديوان اولدي يكون سوم ٣٠ منزل  
شهر ذى القعدة الشريفه سنه ٩٤١  
يوم الثلاثاء غره منه اتوراق يوم الاربعاء في ٢ منه اتوراق

P-177b.

كوك امير اخورباشي حسين اغا عربجيلر<sup>2489</sup> و آخوره<sup>2490</sup> متعلق دولكلر ايله  
صناب صوينك اوزرنه<sup>2491</sup> على التيجيل كوپري يايماق ايجون ارسال اولندي  
يوم الخميس في ٣ منه روم ايلي كندخداسي  
و دفترداري كلوب اوردويه<sup>2492</sup> ملاقي اولديلر  
يوم الجمعة في ٤ منه اتوراق يوم السبت في ٥ منه اتوراق  
يوم الاحد في ٦ منه اتوراق يوم الاثنين في ٧ منه اتوراق  
يوم الثلاثاء في ٨ منه اتوراق يوم الاربعاء في ٩ منه اتوراق  
يوم الخميس في ١٠ منه اتوراق يوم الجمعة في ١١ منه اتوراق

<sup>2486</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: دوزيلوب.

<sup>2487</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: الاربعاء.

<sup>2488</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: الخميس.

<sup>2489</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: عربيه جيلر.

<sup>2490</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: آخوره.

<sup>2491</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اوزرنه.

<sup>2492</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اردويه.

وان اوزرندن قزلباشك قالقوب كوچدوكي<sup>2493</sup> خبری كلدې  
 يوم السبت في ١٢ منه اورتوق يوم الاحد في ١٣ منه اورتوق  
 يوم الاثنين في ١٤ منه ديوان اولوب بعض مدرسه لر ويرلدي يوم الثلاثاء  
 يوم الثلاثاء في ١٥ منه اورتوق يوم الاربعاء في ١٦ منه اوتاق كندې  
 يوم الخميس في ١٧ منه خاصه حالي<sup>2494</sup> قوناغنه غايت اوزاق منزلدر  
 يوم الجمعة في ١٨ منه اورتوق يوم السبت في ١٩ منه حياقي كنبدي قوناغنه  
 ميانه قوناقد ر سرعسكر حضرتلري پادشاهدن ايريلوب<sup>2495</sup> ايلرو قوندي  
 يوم الاحد في ٢٠ منه اورتوق  
 يوم الاثنين في ٢١ منه قزبل دره قوناغنه صوبي قلت اوزره در  
 يوم الثلاثاء

P-178a.

يوم الثلاثاء في ٢٢ منه<sup>2496</sup> اولامه بكدن  
 اولاقدر كلوب شاهك وان قلعه سي اوزرندن كيدوب  
 و خراسانندن شاه قزلباشي<sup>2497</sup> سام ميرزا استان استانه سعاده  
 كلمك اوزره ايدوكن بلدرمش<sup>2498</sup>  
 يوم الاربعاء في ٢٣ منه ايمانشا<sup>2499</sup> دريندي  
 كچيلوب حنار نام محله قونلدي احمدبك نام  
 بركوردي<sup>2500</sup> بكي قزلباشدن دل<sup>2501</sup> الوب كتوردي و روم بلكريكسي

<sup>2493</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: كوجدوكي.

<sup>2494</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: چايي.

<sup>2495</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: آيريلوب.

<sup>2496</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey* is not mentioned here.

<sup>2497</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: قزلباشي.

<sup>2498</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: بيلدرمش.

<sup>2499</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ايناشاه.

<sup>2500</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: كد.

<sup>2501</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ديل.

طرفندن<sup>2502</sup> اولاقلا کلوب فرانچہ قرالنگ ایلچی سز<sup>2503</sup> کتوردی<sup>2504</sup>

و روم بکری بکیسی طرفندن اولاقلا کلوب اماسیہ سَنجاغنده

عصیان ایدن قزلباشلرک<sup>2505</sup> عسکرینی اماسیہ بکی محمدبک صیوب

قردوغن<sup>2506</sup> عرض ایلمش و اناطولی بکریکیسی عسکر ایله کلوب اردوی<sup>2507</sup>

هایونه ملاقی اولدی و بو قوناغک زیاده ییلانلری وارد

یوم الخمیس فی ۳۴ منه

سر عسکر حضرتلری دیوان ایدوب اناطولی بکریکیسی و بکر<sup>2508</sup> ال اویدیلر

یوم الجمعة فی ۲۵ منه اوتوراق

یوم السبت فی ۲۶ منه ۲۶ منه اوتوراق

یوم الاحد فی ۲۷ منه کلونه قوناغنه

P-178b.

یقین منزلدر والّا<sup>2509</sup> بر مقدار صعوبتی<sup>2510</sup> وارد

یوم الاثنين فی 28 منه<sup>2511</sup> باش چنار قوناغنه یقین منزلدر

طاشلو و انیشلو<sup>2512</sup> یوقشلو یرلردر و طقوز اولوم صوینک

باشی اشبو چنار دیندن چقان<sup>2513</sup> صوایمش بغداد بکریکیسی

سلیمان پادشادن اولاقلا کلوب و غازی خاندن ادم<sup>2514</sup> کلوب

سام میرزا آستانه سَعَادَتَه اطلاعت

ایلیوب مذکور غازی خانه مکتوب

<sup>2502</sup> استانبولدن دخی: in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey* و روم بکریکیسی طرفندن

<sup>2503</sup> ایلچیسی: In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>2504</sup> کلدی: In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>2505</sup> قزلباشلارین: In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>2506</sup> قردوغن: In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>2507</sup> اردوی: In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>2508</sup> بکری: In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>2509</sup> دوشیب: In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>2510</sup> صعبی: In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>2511</sup> in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey* is not mentioned here. اتوراق

<sup>2512</sup> وانشلو: In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>2513</sup> چیقان: In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>2514</sup> آدم: In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

کوندروب اول مکتوبی آدمی سیله<sup>2515</sup> کوندرمش

يوم الثلاثاء في سلخ منه قلعة تابع زول

يكون سوم ٢٩ منزل ٧

شهر ذى الحجة<sup>2516</sup> سنة ٩٤١

يوم الاربعاء في غرة منه سيد صادق اورته منزلن

يوم الخميس في 2 منه بك يوردي

غايه صعبدر طاغ ايجنده ياتلدي

يوم الجمعة في 3 منه قزيلجه<sup>2517</sup> قلعه صعب يولدر

يوم السبت في ٤ منه اتوراق يوم الاحد في ٥ منه اتوراق

يوم الاثنين في ٦ منه اتوراق يوم الثلاثاء في ٧ منه اتوراق

يوم الاربعاء

P-179a.

يوم الاربعاء في ٨ منه اتوراق يوم الخميس في ٩ منه اتوراق

يوم الجمعة في ١٠ منه اتوراق بيرام ايجون ال اويمكه امر اولندي<sup>2518</sup>

يوم السبت في ١١ منه اتوراق يوم الاحد في ١٢ منه اتوراق

يوم الاثنين في ١٣ منه اوتاق كندي

يوم الثلاثاء في ١٤ منه ستاره منزلنه يقين منزلدر

يوم الاربعاء في ١٥ منه كيل قوناغنه

بر صعب طاغ آشيلوب طاغ ايجنده ياتلدي

يوم الخميس في ١٦ منه خان كدكي قوناغنه

يوم الجمعة في ١٧ منه كون دلقوناغنه اوزاق منزلدر

يوم السبت في ١٨ منه اتوراق

<sup>2515</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: آدمسيلاه.

<sup>2516</sup> ذى الحجة الشريفه: *in Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ذى الحجة.

<sup>2517</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: قزله.

<sup>2518</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اولملري.

یوم الاحد فی ۱۹ منه توکان<sup>2519</sup> اوزاق منزلدر  
اولامه بك بوناقدہ كلدي وصول بولدي  
یوم الاثنين فی ۲۰ منه صاروجه قامش قوناغنه  
اوزاق منزلدر و تاجلوخان<sup>2520</sup> طرفندن کندونك<sup>2521</sup> اشپك اغاسي  
كلوب پادشاهك امری نه ایشنه اویله اولسون تاجلوخان  
کندو ایلچیلکه وراين دیو اجازت طلب ایلمش بو قوناندن اوته  
اغریق ایلر کتیبوب جمله عسکر الایله کیدوب اغریق کرده<sup>2522</sup> یورتمك<sup>2523</sup>

P-179b.

بیورلدي یوم الثلثا فی ۲۱ منه کار دول قوناغنه غایت اوزاق منزلدر  
یوم الاربعاء فی ۲۲ منه ناو قوناغنه  
کوزل یولدر مراغه نام قصبه صحراسنده در ایکندون  
صکره اوجانه کیدیلور دپو دلارندا ایلدي  
یوم الخميس فی ۲۳ منه مراغه قوناغنه  
پادشاه سغادتلہ اوجانه کتمك<sup>2524</sup> مقرر اولدي  
یوم الجمعة فی ۲۴ منه مرده رو چایی قوناغنه  
یقین منزلدر تاجلو خاندن کلان قزلباش امیره بوکون اجازت ویزلدي  
یوم السبت فی ۲۵ منه قونقو دره قوناغنه زیاده اوزاق منزلدر  
یوم الاحد فی ۲۶ منه اروانه کوه قوناغنه اورته منزلدر صعبی زیاده در  
یوم الاثنين فی ۲۷ منه  
اوغللو یورت قوناغنه زیاده صعب یولدر  
یوم الثلثا فی ۲۸ منه سرعسکر حضرتلری کوچوب سعد آباده قونلدي

<sup>2519</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: بوکان.

<sup>2520</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: تاجلوخانك.

<sup>2521</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: طرفندن کندونك is not mentioned in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>2522</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: کبروده.

<sup>2523</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: یورتمك.

<sup>2524</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: کیدلک.



يوم الاربعاء في ٢٨ منه تبريز قرينده سعدآباد<sup>2525</sup> قوناغنه  
 تبريزه بغداددن طقسنان بر كونده كلندي و قيو خلقنه بيكر افچه  
 انعام و ايلغار بيله واران<sup>2526</sup> ارباب تياره بيكده ايكي يوز ترقى بيورلدى  
 شهر محترم الحرام سنه ٩٤٢  
 يوم الجمعة

P-180a.

يوم الجمعة غره منه اوتوراق دياربكر  
 و روم و ذوالقدر بلكريكلىرى عسكرلىله كلوب اردويه  
 ملاقى اولديلىر يوم السبت في ٢ منه اوتوراق  
 پادشاه و سرعسكر و سائر پاشالر و اغالر بيله تبريزه واردپلر  
 پادشاه تبريزه واردوغى كى شاهك سرينه اينوب اياس پاشا ايله  
 قاسم پاشا امرايله چادرلرينه كلوب ياتوب پادشاهله سرعسكر  
 تبريزه سرايده ياتديلىر يوم الاحد في ٣ منه اوتوراق  
 محكم ير دپرندي و قزلباشدن تكرار ايلچى كلوب اوجانده اولامه نك  
 ياننده قونوب پادشاه تبريزه اولمغن اردوى همايونه كلمدي  
 يوم الاثنين في ٤ منه اوتوراق يوم الثلاثاء في ٥ منه اوتوراق  
 يوم الاربعاء في ٦ منه اوتوراق يوم الخميس في ٧ منه اوتوراق  
 يوم الجمعة في ٨ منه اوتوراق پادشاه حضرتلى  
 سرعسكر ايله سلطان حسن جامعنده جمعه نمازين قىلوب  
 تمام اولنجه يكيچريلر جمعه يى احاطه ايدوب و بلكر دخى ات<sup>2527</sup>  
 اوزرنده طورديلىر بعده سغادته اوتا<sup>2528</sup> همايونه متوجه اولديلىر  
 يوم السبت في ٩ منه اوتوراق

<sup>2525</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: سعدآباد.

<sup>2526</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: دوران.

<sup>2527</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: آت.

<sup>2528</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اوتاغ.

يوم الاحد في ١٠ منه اوتوراق

P-180b.

پادشاه ديوان ايدوب قزل باشند<sup>2529</sup> كلان ايلچي سرعسكر

حضرتلرينك كلوب اللرين اوپدى و كورد<sup>2530</sup> بكرندن شفقت بك نام

بر بكوك<sup>2531</sup> قزل باشله<sup>2532</sup> دلى اولماغن<sup>2533</sup> كندوسنك بش نفر آدمسپله

بيونلرى اورلدي يوم الاثنين في ١١ منه اوتوراق

شرف بك اوغلنك<sup>2534</sup> كخداسنك بوينى اورلدي

يوم الثلاثاء في ١٢ منه اوتوراق

يوم الاربعاء في ١٣ منه ديوان اولوب بكرىكيلر تبديل اولمشدى<sup>2535</sup>

ال اوپديلر من ديوان اوليچاق<sup>2536</sup> روم ايلى بكرىكىسى ديوانه

كلوب پاشالر ايله بيله اوتوره و اناطولى بكرىكىسى ديوانه

كلميه لر مكره عرض اولماسى<sup>2537</sup> لازم مصلحت دوشه اول وقت

كلوب پاشالر ايله بيله اوتوره ساير بكرىكيلر

ديوانه كليچك پاشالر ايله بيله اوتورميوب

ديوانه خانه دن طشره چارطاق التنده اوتوره لر ديو بيورلدي

يوم الخميس في ١٤ منه اوتوراق يوم الجمعة في ١٥ منه اوتاق اوجان طرفنه كتدى

يوم السبت في ٢٤ منه اوتوراق يوم الاثنين في ١٧ منه اوتوراق

يوم الثلاثاء في ١٨ منه اوتوراق يوم الثلاثاء في ١٩ منه اوتوراق

الاربعاء في ٢٠<sup>2538</sup> منه خان عباس قوناغنه

<sup>2529</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: قزلباشدن.

<sup>2530</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: كد.

<sup>2531</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: بلك.

<sup>2532</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: قزلباش ايله.

<sup>2533</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اولمغن.

<sup>2534</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اوغلىنك.

<sup>2535</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اولمشيدى.

<sup>2536</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اوليچق.

<sup>2537</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اولنمى.

<sup>2538</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ١٩.

P-181a.

يوم الخميس في ٣١<sup>2539</sup> منه باشسوز كنبد قوناغنه  
 سام ميرزاپی پادشاه اوغلی ایدینوب قزل اوزان دن اوتسی که  
 عراقدر آکا ویردی دیوار دوده دلآلرندا ایلدی  
 يوم الجمعة في ٢٢<sup>2540</sup> منه بصى چای قواغنه  
 يوم السبت في ٢٣<sup>2541</sup> منه میانه قوناقدر  
 يوم الاحد في ٢٤<sup>2542</sup> منه قزل اوزان قوناغنه بعید منزلدر  
 يوم الاثنين في ٢٥<sup>2543</sup> منه خان سرجم قوناغنه  
 يوم الثلاثاء في ٢٦<sup>2544</sup> منه خان نیکبای قوناغنه  
 يوم الاربعاء في ٢٧<sup>2545</sup> منه زنکان قربنده  
 يوم الخميس في ٢٨<sup>2546</sup> منه سلطانیه قربنده  
 يوم الجمعة في ٢٩<sup>2547</sup> منه قیدار نبی ده قونلای  
 يوم السبت في ٣٠<sup>2548</sup> منه چورل قریه سنه<sup>2549</sup>  
 قونلای غایت اوزاق منزلدر اوچ<sup>2550</sup> قوناغنه متحملدر<sup>2551</sup>  
 شهر صفر المظفر سنه ٩٤٢  
 يوم الاحد غره ء منه تحت سلیمان قوناغنه  
 يوم الاثنين في ٢ منه دهنه قوناغنه

<sup>2539</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ٣٠.

<sup>2540</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ٢١.

<sup>2541</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ٢٢.

<sup>2542</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ٢٣.

<sup>2543</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ٢٤.

<sup>2544</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ٢٥.

<sup>2545</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ٢٦.

<sup>2546</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ٢٧.

<sup>2547</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ٢٨.

<sup>2548</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ٢٩.

<sup>2549</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: قریه سنه.

<sup>2550</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اوج.

<sup>2551</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: محتملدر.

يوم الثلاثاء في ٣ منه دركزين قوناغنه

P-181b.

يوم الاربعاء في ٤ منه اوتوراق يوم الخميس في ٥ منه اوتوراق

يوم الجمعة في ٦ منه اوتوراق

يوم السبت في ٧ منه دركزيندن<sup>2552</sup> دونيلوب تبريزه توجه اولندي

يوم الاحد في ٨ باشسوز<sup>2553</sup> كنبه قوناغنه

يوم الاثنين في ٩ منه على اوباجاي قوناغنه

يوم الثلاثاء في ١٠ منه سوجاس<sup>2554</sup> قريه سنه

يوم الاربعاء في ١١ منه شيوه قريه سي قوناغنه

قوناغنه يوم الخميس في ١٢ منه ايچ كركده

پادشاهك دونه تبريزه كلمسنك خبري بوكون تبريزه كلدي

يوم الجمعة في ١٣ منه نيكباي خاني قوناغنه

يوم السبت في ١٤ منه سرحم خاني قوناغنه

يوم الاحد في ١٥ منه قبلانلي كدوكي قوناغنه

يوم الاثنين في ١٦ منه بصي چاي قوناغنه

يوم الاحد في ١٧ باشسوز<sup>2555</sup> كنبه قوناغنه

يوم الاربعاء في ١٨ منه اوجان

يوم الخميس في ١٩ منه جناوان قوناغنه

يوم الجمعة في ٢٠ منه پادشاه حضرتلري

تبريزه

P-182a.

<sup>2552</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: دركزين دن.

<sup>2553</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: باشز.

<sup>2554</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: جاسوس.

<sup>2555</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: باشسوز.

تبریزه کلوب خیابان<sup>2556</sup> طرفندن بر باغچه ده قوندي

يوم السبت في ٢١ منه اوتوراق

يوم الاحد في ٢٢ منه پادشاه کوچوب شام غزان قرينده بر باغچه ده قوندي

يوم الاثنين في ٢٣ منه اوتوراق يوم الثلاثاء في ٢٤ منه اوتوراق

يوم الاربعاء في ٢٥ منه بوكون سرعسكر حضرتلري

نيچه بيك عسكر ايله اتلنوب<sup>2557</sup> قزلباش كورنمكين سابقا

قوناق اولان خيابان چايي نام قريه يه واروب انده<sup>2558</sup>

كورينان قزلباشلر قاچوب نام و نشاني ظاهر اولمدي

يوم الخميس في ٢٦ منه اوتوراق يوم الجمعة في ٢٧ منه

بوكون شهر تبريزدن كچيلوب ديار روم جانبنه

توجه اولندي شام غزان جوارنده كچيلوب

سروري نام قريه جوارنده قونلدي دولته<sup>2559</sup>

يوم السبت في ٢٨ منه سفيان قوناغنه

يوم الاحد في ٢٩ منه مرند شهرندن كچيلوب كوك ديه نام

چايرده قونلدي شهر ربيع الاول سنه ٩٤٢

يوم الاثنين غرهء منه قركوي قوناغنه

يوم الثلاثاء في ٢<sup>2560</sup> منه خوي قوناغنه

P-182b.

يوم الاربعاء في ٣ منه اوتوراق يوم الخميس في ٤ منه اوتوراق

پادشاه حضرتلري سرعسكر حضرتلري ايله سواراولوب

شمس تبریزی حضرتلرينك مزار شريفن زيارته وارديلر

<sup>2556</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: حياوان.

<sup>2557</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: آتلنوب.

<sup>2558</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اوند.

<sup>2559</sup> is not mentioned in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>2560</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ٣.

يوم الجمعة في ٥ منه پير موسى زوايه سى قوناغنه  
غازى خان ايكي باش بردرى قزلباش كوندردى  
يوم السبت في ٦ منه اوتوراق  
يوم الاحد في ٧ منه سوكن قوناغنه  
يوم الاثنين في ٨ منه قره كودر باشى قوناغنه  
يوم الثلاثاء في ٩ منه قره كودره نك برو باشنده كتوك<sup>2561</sup> كرك قوناغنه  
يوم الاربعاء في ١٠ منه نوشهر قوناغنه  
بوكون سرعسكر صباح اته بنوب الامى يغليب  
دونداره قالوب بككر و اغالر ايله دانشق آيلدپلر  
يوم الخميس في ١١ منه پند ماهى قوناغنه  
يوم الجمعة في ١٢ منه ارجيش قوناغنه يوم السبت في ١٣ منه اوتوراق  
يوم الاحد في ١٤ منه اوتوراق يوم الاثنين في ١٥ منه اوتوراق  
بوكون ذوالقدرلودن اون ايكي نفر كمنه ايله غازى قران  
و چاوشلر عاد الجواز قلعه سنه طوب ألوب كتمك ئيوزلدي  
يوم الثلاثاء

.P-183a

يوم الثلاثاء في ١٦ منه  
سبحان طاغى اتكند على بك باغى نام محله قونلدي  
يوم الاربعاء في ١٧ منه عاد الجواز قوناغنه  
يوم كنارنده قونلدي بوكون تبليس قلعه سى ألوب<sup>2562</sup>  
ايچينه<sup>2563</sup> غازى قران بك كيروب اوتوردغى خبري كلدي  
يوم الخميس في ١٨ منه اوتوراق  
يوم الجمعة في ١٩ منه اولامه پاشا خيلى باشلر كوندرمىش كلدي

<sup>2561</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: كۆنك.

<sup>2562</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: النوب.

<sup>2563</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ايچينه.

يوم السبت في ٢٠ منه اخلاط قوناغنه

اولامه پاشايه وان اوزرينه وارسن ديو مكتوب كندي

و بتلس<sup>2564</sup> حاكمي شمس الاديك والده سي قلعه لرپنك مفتاحن كتوروب

پيشكش ويردي يوم الاحد في ٢١ منه اوتوراق

سرعسكر حضرتلري وقت عصرده كوچوب طاغلا آشوب

نصف اللبلده عاد الجوازه وارپلوب قونلدي

يوم الاثنين في ٢٢ منه اوتوراق

سرعسكر حضرتي ظهر وقتنه دك عاد الجوازه ارام ايدوب

قلعه يه كيروب طوليرين اتدورب<sup>2565</sup> و بعض عربيه طوليرين آلوب

و وقت عصره قريب كلوب سبجان چايي نام<sup>2566</sup> موضعه

P-183b.

باغ علايه قوندي يوم الثلاثاء في ٢٣ منه اوتوراق

سرعسكر حضرتي وقت عصرده ارجيش<sup>2567</sup> قلعه سنه ايريشوب

قزلباشك الاني اهل اسلامك<sup>2568</sup> هجومن كوروب طاقت كتورميوب

بند ماهي يه دك قاجوب سرعسكر داخي قلعه دن ايلرو

واروب<sup>2569</sup> وقت شام اولنجه آلاي بغلنوب غازيلر قزلباشه اولاشوب

برمقدار جنك اولوب باشلر كتوروب بعضي كمسنه لر يرالندي

يوم الاربعاء في ٢٤ منه على بك باغي قوناغنه

يوم الخميس في ٢٥ منه اخلاط قواغنه

سرعسكر سلطان بوكون ايلغاردين كلوب اوردويه ملاقي

اولدي و دياكركيستي اولامه پاشا و سكبجان باشي

<sup>2564</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: تبليس.

<sup>2565</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: آديروب.

<sup>2566</sup> نام is not mentioned in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>2567</sup> عصرده وارجيش in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>2568</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اسلامن.

<sup>2569</sup> ايلر واروب is not mentioned in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

سابقا وان قلعه سنه كوندربولوب<sup>2570</sup> يولده شاهله بولشوب<sup>2571</sup>

جنگ اولدغي خبری کلدی و شاهک بر یصاولی طوتلمش

دولو مرجان و ذوالقدرلو عزالتوله نا کمسنه فریدون ایله

قزلباشه کتمشیدی کلوب اردویه ملاقی اولدیلر

یوم الجمعة فی ۲۶ منه نانوان قوناغنه

دریا کنارنده صحرادر صوق صولری واردر طاعه قریب میشه لو یردر<sup>2572</sup>

یوم السبت فی ۲۷ منه کوزلدر نام محله قوندی

یوم الاحد

P-184a.

یوم الاحد فی ۲۸ منه اوتوراق

سرعسکر سلطان دیوان ایلیوب اناطولی بکربکیسی و اولامه

پاشا و دیاریکر بکربکیسی و بکر اغالر کلدیلر پادشاه

جانبدن سرعسکر سلطان متعدد خلعتلر وایکی مکمل ات<sup>2573</sup> و اوچ ات<sup>2574</sup> داخی<sup>2575</sup>

انعام کلدی یوم الاثنين فی ۲۹ منه اوتوراق

یوم الثلاثاء فی سلخ منه<sup>2576</sup> شهر ربیع الآخر سنه ۹۴۲

یوم الثلاثاء فی غره منه اوتوراق یوم الاربعاء فی ۲ منه اوتوراق

یوم الخميس فی ۳ منه اوتوراق یوم الجمعة فی ۴ منه اوتوراق

یوم السبت فی ۵ منه اوتوراق یوم الاحد فی ۶ منه اوتوراق

یوم الاثنين فی ۷ منه تبلیس قلعه سی قوناغنه یوم الثلاثاء فی ۸ منه اوتوراق

غایت صعوبتدن<sup>2577</sup> اوتوراق اولنهی

<sup>2570</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: کوندربولوب.

<sup>2571</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: بولنوب.

<sup>2572</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: میشه.

<sup>2573</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: آت.

<sup>2574</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: آت.

<sup>2575</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: دخی.

<sup>2576</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: is not mentioned in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>2577</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: صعوبتندن.



يوم الاربعاء في ٩ منه

قرية نوحان ايله قرية مصراراسنده قونلدى غايت صعب دريندر

يوم الخميس في ١٠ منه اوتوراق يوم الجمعة في ١١ منه اويس القرنى

حضرتلرينك مزار شريفى اولدوغى محله قونلدي

يوم السبت في ١٢ منه ميرزا<sup>2578</sup> چاي قوناغنه

يوم الاحد في ١٣ منه اوتوراق يوم الاثنين في ١٤ منه اوتوراق

P-184b.

يوم الثلاثاء في ١٥ منه اوتوراق يوم الاربعاء في ١٦ منه

قزلباشدن درت نفر كمسنه قاجوب بايزيد<sup>2579</sup> چاوش ايله كلديلر

يوم الخميس في ١٧ منه بشرى ناحيه سنده شط كنارنده قونلدى

يوم الجمعة في ١٨ منه اوتوراق يوم السبت في ١٩ منه اوتوراق

يوم الاحد في ٢٠ منه اوتوراق يوم الاثنين في ٢١<sup>2580</sup> منه صالار چاي قوناغنه<sup>2581</sup>

يوم الثلاثاء في ٢٢ منه اوتوراق<sup>2582</sup> يوم الاربعاء في ٢٣ منه آمد قوناغنه<sup>2583</sup>

يوم الخميس في ٢٤ منه اوتوراق يوم الجمعة في ٢٥ منه اوتوراق

يوم السبت في ٢٦ منه اوتوراق يوم الاحد في ٢٧ منه اوتوراق

يوم الاثنين<sup>2584</sup> يوم الثلاثاء في ٢٩ منه اوتوراق

يوم الاربعاء في سلخ منه اوتوراق

شهر جمادى الاولى سنة ٩٤٢

يوم الخميس في غرة منه پادشاه ايله سرعسكر سلطان شهر سيرنه<sup>2585</sup> كتديلر

يوم الجمعة في ٢ منه اوتوراق يوم السبت في ٣ منه اوتوراق

<sup>2578</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: مرزا.

<sup>2579</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: بايزيد.

<sup>2580</sup> منه اوتوراق in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey* is not mentioned here.

<sup>2581</sup> منه صالار چاي قوناغنه is not mentioned in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>2582</sup> منه اوتوراق in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ايار چاي.

<sup>2583</sup> منه اوتوراق in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: آمد قوناغنه.

<sup>2584</sup> in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey* is not mentioned here. يوم الجمعة ي ٢٨ منه اوتوراق

<sup>2585</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: سيرينه.

شکاره بندپلر وقت عصرده آمده<sup>2586</sup> اچ قلعه یه کیروب تمکن اتدیلر<sup>2587</sup>

یوم الاحد فی ۴ منه اوتوراق یوم الاثنین فی ۵ منه اوتوراق

یوم الثلاثاء فی ۶ منه اوتوراق یوم الاربعاء فی ۷ منه اوتوراق

یوم الخميس فی ۸ منه اوتوراق یوم الجمعة فی ۶ منه اوتوراق

بوکون

P-185a.

بوکون پادشاه جمعه نمازین<sup>2588</sup> قلماغیچون اسکی جامعه واردیلر

یوم السبت فی ۱۰ منه اوتوراق دیوان اولدی یوم الاحد فی ۱۱ منه اوتوراق

یوم الاثنین فی ۱۲ منه اوتوراق یوم الثلاثاء فی ۱۳ منه اوتوراق

یوم الاربعاء فی ۱۴ منه اوتاق<sup>2589</sup> طشره چقدی<sup>2590</sup>

یوم الخميس فی ۱۵ منه قره طاغ قربنده قزیل دپه قوناغنه

یوم الجمعة فی ۱۶ منه قره جه طاغ دبنده<sup>2591</sup> المالو قوناغنه

یوم السبت فی ۱۷ منه خاجه کوز قوناغنه

یوم الاحد فی ۱۸ منه عابدين ایرکی<sup>2592</sup> قوناغنه

یوم الاثنین فی ۱۹ منه ادنه بیکاری قوناغنه

یوم الثلاثاء فی ۲۰ منه روها قوناغنه یوم الریاء فی ۲۱ منه اوتوراق

یوم الخميس فی ۲۲ منه سروچ<sup>2593</sup> قوناغنه یوم الجمعة فی ۲۳ منه فرات صوبی

کمیلرله کچیلوب قونلادی یوم السبت فی ۲۴ منه اوتوراق

یوم الاحد فی ۲۵ منه مل حاله یورتنده بیکار باشنده جمعه اوکنده قونلادی

یوم الاثنین فی ۲۶ منه دوادینی مزاری قربنده قونلادی

<sup>2586</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: امدده.

<sup>2587</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ایتدیلر.

<sup>2588</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: نمازینی.

<sup>2589</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: اوتق.

<sup>2590</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: چیقدی.

<sup>2591</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: دپنده.

<sup>2592</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ایوکی.

<sup>2593</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: بروج.

يوم الثلاثاء في ٢٧ منه جيلان نام آب روان اوزره قونلدي  
 يوم الربعا في ٢٨ منه مدينه حلبده قونلدي يوم الخميس في ٢٩ منه اتوارق  
 شهر جمادى الاخره سنه ٩٤٢

P-185b.

يوم الجمعة غره منه اتوارق در حلب<sup>2594</sup>  
 پادشاه اسكي جامعه واروب قلعه پي و مزارلري زيارت ايلدي  
 يوم السبت في ٢ منه اتوارق يوم الاحد في ٣ منه اتوارق  
 يوم الاثنين في ٤ منه اتوارق يوم الثلاثاء في ٥ منه اتوارق  
 يوم الاربعاء في ٦ منه بوكون اوتاق كوچب<sup>2595</sup> ايلرو قوناغه كندي  
 يوم الخميس في ٧ منه اساريب قريه سنه يوم الجمعة في ٨ منه عم كوني قريه سنه  
 يوم السبت في ٩ منه عاصي صوينك اوزرنده كي كوپري قوناغه  
 يوم الاحد في ١٠ منه انطاقيه شهره<sup>2596</sup>  
 يوم الاثنين في ١١ منه يقراض طاعي قوناغه  
 يوم الثلاثاء في ١٢ منه اسكندر بيكاري  
 يوم الاربعاء في ١٣ منه كندخاني قوناغه دريا كناريدر  
 يوم الخميس في ١٤ منه قورد قوناغي كچيلوب ايلجاق نام محله قونلدي  
 يوم الجمعة في ١٥ منه اطانه جهمان صوبي قوناغه  
 يوم السبت في ١٦ منه اتوارق  
 يوم الاحد في ١٧ منه اتوارق يوم الاثنين في ١٨ منه اتوارق  
 يوم الثلاثاء في ١٩ منه اطانه ده قونلوب<sup>2597</sup> شكاره كنديلر خزينه ايلرو كندي  
 يوم الاربعاء في ٢٠ منه بوكون اوتاق كندي  
 يوم الخميس

<sup>2594</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: حلبده.

<sup>2595</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: كوچوب.

<sup>2596</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: شهرينه.

<sup>2597</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: قونلوب.

P-186a.

يوم الخميس في ٢١ منه حصون قريه سنه  
يوم الجمعة في ٢٢ منه قلعه كوك قربنده صارو اشبق زاويه سنده قونلدي  
يوم السبت في ٢٣ منه باجدارخاني كچيلوب قونلدي<sup>2598</sup>  
يوم الاحد في ٢٤ منه اولوقشله  
كافر ضدوغی كچيلوب<sup>2599</sup> طاغدن خلاص اولوب اولوقشلا<sup>2600</sup> نام قريه ده<sup>2601</sup>  
قونلدى يوم الاثنين في ٢٥<sup>2602</sup> منه ارکلی اوہ دونلدي  
يوم الثلاثاء في ٢٥ منه طباعوك اقچه شهرى قوناغنه  
يوم الاربعاء في ٢٦ منه ايوك قريه سنه  
يوم الخميس في ٢٨<sup>2603</sup> منه قوينه بوزاق  
يوم الجمعة في ٢٩<sup>2604</sup> منه قريه بوزاق قوناغنه  
يوم السبت في سلخ<sup>2605</sup> منه ايلغون كچيلوب قريه التون طاشه قونلدي  
شهر رجب المرجب سنه ٩٤٢  
يوم الاحد في غره منه اسحاقلو قريه سنه  
يوم الاثنين في ٢ منه ييای قريه سنه طاغ اچنده<sup>2606</sup> در  
يوم الثلاثاء في ٣ منه سيدى غازى قوناغنه  
يوم الاربعاء في ٤ منه اسكى شهر قوناغنه قاريغدي  
يوم الخميس في ٥ منه بوز ايوك قوناغنه

P-186b.

<sup>2598</sup> is not mentioned in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>2599</sup> is not mentioned in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>2600</sup> قشله. In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>2601</sup> نام قريه is not mentioned in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>2602</sup> ٢٤. In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>2603</sup> ٢٧. In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>2604</sup> ٢٨. In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>2605</sup> ٢٩. In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>2606</sup> اچنده. In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

يوم الجمعة في ٦ منه ارمنى قوناغنه يوم السبت في ٧ منه يكي شهر<sup>2607</sup> قوناغنه

يوم الاحد في ٨ منه ازنيق قوناغنه قونلدي<sup>2608</sup>

يوم الاثنين في ٩ منه قاز قلو طاغى اشيلوب<sup>2609</sup>

ستاره كوپروسي ياننده و مرئلو نام قريه ده قونلدي

يوم الثلاثاء في ١٠ منه از نكيد قوناغنه

يوم الاربعاء في ١١ منه خزينه قاترلى<sup>2610</sup> كلامكين اوتوراق اولدي

يوم الخميس في ١٢ منه ككيونره<sup>2611</sup> قوناغنه

يوم الجمعة في ١٣ منه اوتوراق

يوم السبت في ١٤ منه في ٧ كانون ثاني

بوكون پادشاه انجم سَپاه سعادتله استانبوله دخول ايلديلر

<sup>2607</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: يکيشهر.

<sup>2608</sup> قونلدي is not mentioned in *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*.

<sup>2609</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: آشيلوب.

<sup>2610</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: قازلىرى.

<sup>2611</sup> In *Mecmua-ı Münşe'ât-ı Ferîdûn Bey*: ككبوزه.

## CHAPTER 4 ANALYSIS OF THE CORRESPONDENCE BETWEEN THE OTTOMANS AND THE SAFAVIDS

Since this collection emphasizes the correspondence of Sultân Süleymân, it can be understood that the collector probably did not intend to collect the Safavids' letters. In other words, it can be argued that the collector did not include Şâh Tahmâsb's letters, particularly those written on religious issues. Such collection only includes the Safavids' supplication letters or those in which the Safavids congratulated the Ottomans and expressed their goodwill to them. The possibility that the collector did not have access to other Safavids' letters is quite low.

After establishing the Safavid Empire, there was a fundamental change in the religious identity of the Iranian plateau, and such change left its great impact on the Safavid-Ottoman relations. In order to understand these fundamental changes, it is necessary to examine the relations between the Ottomans and the states established in the Iranian plateau. In this regard, there is controversy concerning the exact period of the first contact between the states formed on the plateau of Iran and the Ottomans. However, the Timurid state is considered as the first state to be formed on the plateau of Iran, and it took over the entire region sharing borders with the Ottomans who had formed a state earlier. After the Timurids, the Turcomans of Qara Qoyunlu and Aq Qoyunlu established their states, and then the Safavid-Qizilbash state was established. By deciding to establish a state with a Shia identity by the Safavid Sufi order, the relation between the Iranian side and Ottomans fundamentally changed.

To go into detail, this section will first analyze the openings, closings and content of the letters with regard to the structure as well as the names and residents of the states. After that, the exchanged letters between the Ottomans with the Safavids on the one hand, and the Ottomans with the Timurids, the Qara Qoyunlu and the Aq Qoyunlu on the other, will be compared.

### 4.1 The Letters Structure

In order to examine the structure of the letters, it should be noted that the original letters are different from their copies in this collection. Considering the *münşe'ât* ones, for example, their signature (*tuğrâ*) were not mentioned. However, if they were not manipulated or modified, these letters would seem quite similar to their original versions as far as content is concerned. Nevertheless, the beginnings and endings of the letters might be completely noticed. In this collection, the letters are divided into three categories as the following: the ones sent by Sultân Süleymân and Şâh Tahmâsb themselves, the letters sent by the highest-ranked noblemen of the Safavid state and the Ottoman grand viziers, and the letters exchanged between Hürrem Sultân and Şâh Tahmâsb's sister. It should be noted that the forms and addressees of the three-category letters changed in accordance with the conditions of war and peace between the two states.

The correspondence between the Ottomans and Safavids can be also analyzed in the Persian tradition framework as the letters began with invocations. There are only two letters in this collection that began with invocations; the first is letter No. 7, sent by Şâh İsmâ'il to

Sultân Süleymân, which begins with the Arabic invocation هو الله المستعان (He is God whose assistance we implore), and the second one is letter No. 14, sent by Şâh Tahmâsb to Sultân Süleymân for peace negotiations, which starts with بسم الله رحمان ورحيم (In the name of God, the Merciful, the Compassionate). As such, both letters, which began with invocations, were written by the Safavids. However, in the Ottoman correspondence, there is no invocation in the letters written neither in peace time nor in war time or under hostility conditions. Generally, after the invocation part, the definition of the addressee began with a combination of poems and blessing epithets, and then the topic of the letter was written.

In this collection, the topics of the letters written under war and hostility circumstances did not include any kind of invocation. In letters No. 9 and 10, sent by Sultân Süleymân to Şâh Tahmâsb, the latter was addressed without any invocation and superscription such as *Tahmâsb Bahdır erşedallâhu el-mülk ül-ğadir mişâl-i bi-mişâl-i vacibül imtişâl* (Tahmâsb Bahadur, may God guide him, God, the King, the Powerful, the Unique whose words should be accepted) and *Tahmâsb Bahdır erşedallâhu te'alâ mişale lâzim-ül imtişâl* (Tahmâsb Bahadur (Mongol - Turkic word means warrior) may Allah the able ruler guide him, the Unique whose words should be accepted.) After stating his name, furthermore, Sultân Süleymân used blessings which indicate guidance as *erşedallâhu el-mülk ül-ğadir* and *erşedallâhu te'alâ*. These two blessings are used in the Islamic culture when a person is not in the right path, and the prayer asks God to guide him to the right path. Sultân Süleymân also used the word “*imtişâl*” in his blessings, which indicates that Şâh Tahmâsb should be obedient to God. In other words, he portrayed himself as a pious, committed Muslim, and Şâh Tahmâsb, on the other hand, as a non-Muslim or a deviant Muslim. In addition to Sultân Süleymân's letters, the grand viziers of the Ottomans formed their letters, such as No. 2 and 11, without any invocation and addressed the Safavids in the following forms during wartime: *Bu tarafta mektûbunuz gelüb* (Your letter came to this side) and *Hâlyâ bu cânibe mektûbunuz vârid olub* (Now, your letter came to this side).

In peacetime, the structure of the letters was different. Both sides praised each other using poems, epithets and verses from the Quran and Hadith. They compared each other with the historical, religious, and mythological figures and heroes of Greek, Persian, and Turkic origins. In case one side, which was the Safavids here, requested something more from the other side, they needed to praise the addressee using Quranic verses, poems and epithets more than they did in the ordinary correspondence. For example, Şâh Tahmâsb's Submissive Letter to Sultân Süleymân was saturated with verses from the Quran, poems and praising epithets.

As for the nature of the epithets, the Ottomans praised the Safavids' position and characters with little to no emphasis on their state prowess. Such use of epithets by the Ottomans was repeated with slight differences in other letters sent by Sultân Süleymân. For example:<sup>2612</sup>

عالیجناب رفعت مناب دولت ایاب عزت قباب دَرانجَت کسری تخت سکندر فطرت عطارد فطنت خسرو شوکت  
ناهید صحبت جمشید جاه خورشید کلاه فریدون فراست کیکاوس کیاست نیر اوج برج اقبال دَره التاج عزواجلال

<sup>2612</sup> This letter is in the Ottoman language. However, this part is in the Classical Persian language. So, in both the Arabic and Latin alphabet was transcribed.

مشرق انوار ابهت مطلع اثار منقبت حاوی مکارم مفاخر راوی محاسن مآثر غزوة جبین دولت کوهر نکین سعادت مھر  
سپهر عظمت و شهریاری و سپهر مھر نصفت و تاجداري حشمت پناه عزت دستگاه طهاسب شاه

*Ālī-cenâb, rif'at-menâb, devlet-iyâb, izzet-kibâb, Dârâ-baht, Kistrâ-taht, Sikender  
fıtrat, 'Utârid-fiṭnat, Hûsrev-şevket, nâhîd-şohbet, Cemşîd-câh, Hûrşîd-külâh,  
Ferîdûn-firâset, Keykâvus-kiyâset, neyyir-i evc-i burc-ı iḳbâl, dūrretü't-tâc-ı izz ü  
iclâl, maşrîḳ-ı envâr-ı übbehet, maṭla'-ı âsâr-ı menḳabet, hâvî-yi mekârim-i mefâhir,  
râvî-yi meḥâsin-i me'âsin, ğurre-i cebîn-i devlet, gevher-nigîn-i sa'âdet, mihr-i  
sipihr-i azamet ü şehriyârî ve sipihr-i mihr-i naşfet ü tâc-dârî, ḥaşmet-penâh,  
'izzet-dest-gâh Ṭahmâsb Şâh*

(His sublime excellency, [who] placed in exaltation, the recourse of state, the dome of glory, Dara-fortune, Kasra-throne, Alexsander-nature, Mercury-insight, Khosrow-grandiosity, companion of Nâhîd, the exalted rank of Jamshid, Sun-crowned, Fereydun's cleverness, Keykavus' policy, the luminary of the peak of prosperity tower, the pearl of the crown of honor and magnificence, the east of lights of grandeur, rise of every good moral quality, possessor of kind of glories, the narrator of good deeds, the forehead of state magnificence, the Jewel of king's felicity seal, Sun of the firmament of greatness and potency, and Sun of the firmament of equity and royalty, the asylum of pomp, the abode of glory, Şâh Ṭahmâsb).

However, the Safavids emphasized on praising the Ottomans' state prowess and religious status in addition to their position and characters. The following are two examples viewing the nature of epithets Şâh İsmâ'il and Şâh Ṭahmâsb used to praise Sultân Süleymân:

In praise of Sultân Süleymân by Şâh İsmâ'il:

سليماً للمعدلة والسلطنة والنصفة والخلافة والحشمة والشوكة والظفر والجلال والاحلال سلطان سليمان

(Peace be upon justice, sultanate, fairness, caliphate, pomp, might, victory, majesty and solemnity; Sultân Süleymân).

In praise of Sultân Süleymân by Şâh Ṭahmâsb in Classic Persian:

بسلطان عالیشان کردون مدار خان جم جاه سليمان وقار قا ان دازا شکوه جمشید مکان قیصر والا افسر سکندر نشان  
پادشاه عالیجاه مھر اشتہار خسرو انجم سپاہ سپهر اقتدار مورد تأییدات الہی مطرح انوار فیوضات نامتناہی "نظم"  
خاقان البرین سلطان البحرین الخادم بوفور الاخلاص فی الحرمین الشریفین مؤید ارکان السلطنة الکبری مہد بنیان  
الخلافة العظمی "نظم" المؤید بالتأییدات الجلیہ من عند الله الملك العزيز المثنان و الموفق بتوفیق الله الکريم المستعان  
سليمان السرير السلطنة والحشمة والشوكة والاقبال ومغرا العظمة والابتهر والنصفة والعز والاحلال سلطان  
سليمان شاه خان

(To the Sultan who is the highest in dignity and admired and the universe, the Khan who has Jam place and dignity of Suleiman, the Qaan who has Dara's glory and Jamshid place, Caesar who is the sublime officer and has Alexsander's sign, the Padishah who has sublime place and is famous for kindness, Khosrow who his forces are countless as the star and exalted power, who has divine approval and endless bounties. Verse. Khaqan of the two territories, Sultan of the two seas, the servant who has much sincerity to the Two Holy Mosque, Supporter of the pillars of the great Sultanate, paving the way for the building of the great caliphate. Verse. [He who is] blessed with clear support from Allah the giver of all good, and success from Allah



the generous whose help is sought, Süleymân master of the throne, respect, strength, welfare; the domicile of greatness, glare, fairness, esteem, and solemnity; Sultân Süleymân Şâh Hân).

It should be noted that the Ottomans did not use the epithet of Shah to address the Safavids during wartime, and they addressed the Safavids as the sons of Sheikhs. For example, in letter No. 9, in order to show that the Safavids were not equipped with the prowess necessary to govern a state, Sultân Süleymân humiliated the Shah suggesting that he needed to leave the throne and go to the dervish lodge like his fathers.

Interestingly, however, during peacetime, Sultân Süleymân addressed them using the Shah epithet. In some letters, he put the Şâh epithet before the Safavid names, like Şâh Tahmâsb. In other ones, however, he put it after their names like Tahmâsb Şâh. Addressing the Ottomans, the Safavids also put the names alongside Sultan, Shah, Khan and Khagan. Not only did the Safavids show respect to the Ottomans, the Safavids also deemed them superior in the Islamic world.

When it comes to writing the subjects of the letters, there is no specific form. Both sides wrote the subjects using different words and methods.<sup>2613</sup> A remarkable point here is that under circumstances of hostility and enmity, the subject was written as *inhâ ü ibnâ olunur* (to be informed and announced) and *vâşıl olacak ma'lûm* (when [the letter] was opened, be it known that). Nevertheless, in general, we could not find a specific form of wording or style for writing the subjects such as the beginnings of letters in the Ottoman correspondence.

As for writing the endings of the letters, it depended on the circumstances of war and peace. Endings were written in order to show whether the addressee was in the right path or not. For example, in letters No. 2, 9, 10 and 12, the Quran verse *وَالسَّلَامُ عَلَىٰ مَنْ اتَّبَعَ الْهُدَىٰ* (and peace unto whoever follows the guided path) was used, and it is a kind of religious invitation to guide the misguided. The Prophet of Islam used this verse in his letters to invite the Byzantine Emperor, the Sasanian Emperor and the ruler of Alexandria, among others, to Islam. Hence, the use of such verse in correspondence in which the other side was Muslim could not be contextually correct. As such, its use by the Ottomans showed that the Safavids were not considered as Muslims. On the contrary, in this correspondence collection, the Safavids ended their letters with poetry and blessings.

As far as language is concerned, the letters written before peacetime were plain; they did not include many figures of speech. Letter No. 2 is an example of this kind of letter-writing. However, concerning correspondence after peacetime, more wordiness, verbiage and repetition of synonyms can be observed. Therefore, the correspondence was so complicated that it was very difficult to understand the author's intention. Letter No. 14 is a clear example of such kind of letter-writing.

---

<sup>2613</sup> As before the Safavid, *ba'd az* or *Ba'd* (then), and *ba'd hâdhâ* (after this) were mostly used to enter the subjects of this correspondence.

## 4.2 The Letters Content

The entire content of the letters, written during and after peacetime, was much about religious rivalries between the two states. In letter No.7, which was the first letter between Şâh Tahmâsb and Sultân Süleymân before the peace agreement of Âmasiye, the Ottomans considered themselves as Muslims in the right path and the Safavids as non-Muslims or deviants from the right path, particularly the path represented by the four major madhabs (Hanafî, Shafî, Hanbali and Maliki). One of the main reasons for this belief among the Ottomans was the fact that the first three caliphs, namely Omar, Abu Bakr and Osman, were considered as blasphemous by the Safavids. For example, when Sultân Süleymân arrived in Nakhchivan, he sent a letter, No. 10, to Şâh Tahmâsb which expresses that cursing the first three caliphs is forbidden by the four major Madhabs in accordance with the fatwas of the scholars (*fukahâ*) and preachers (*eimme şeriat-i seyyide'l-mürselîn*), and that those who insult these caliphs must be legally killed, and their properties shall be permissible [to people] (*mûbâh*).

Subsequently, in the same letter, he quoted verse No. 25 of Surah Hadid from the Quran, *أَنْزَلْنَا الْحَدِيدَ فِيهِ بَأْسٌ شَدِيدٌ* (We have sent down iron in which there is great might), to refer to Jihad. It means that he considered war with the Safavids as the context of Jihad before the peace agreement of Âmasiye. In the threatening letter No. 9, after emphasizing his victories in Europe, Sultân Süleymân quoted verses No. 2 and 3 of Surah Fath from the Quran, *وَيُضْرَكْ* *اللَّهُ نَصْرًا عَظِيمًا* (Verily, We have granted thee a clear victory, And that Allah may help thee with a mighty help) through which he indirectly referred to the conquest and the news of victory. For Sultân Süleymân, this verse highlighted his legitimacy as well as God's help in the war. He considered himself totally in the right path, unlike the Safavids whom he considered this time as infidels.

In addition to the blasphemy accusations which influenced the correspondence between the two states, there was another issue, and that was the Tabarra'iyân issue. During the Safavids reign, the Tabarra'iyân were a group who praised the first Imam of the Shiites on the streets and reviled the three Sunni caliphs. However, there is a debate on whether the Tabarra'iyân had existed before the Safavids began their sovereignty. Nevertheless, it can be understood from the correspondence between the two states that the Tabarra'iyân had the full support of the Safavids since Şâh İsmâ'il ascended the throne. Moreover, in his correspondence with the Ottomans, Nâdir Şâh also mentioned the beginning of the Tabarra'iyân movement.<sup>2614</sup> Nonetheless, the issue of the Tabarra'iyân was considered one of the main factors behind the conflict. For example, in letter No. 2, the Ottoman grand viziers stated that the Safavids did not stop the activities of the Tabarra'iyân, and it led to a severe conflict between the two states as a fatwa was issued against the Safavids. After the Âmasiye peace agreement, in letter No. 15, Sultân Süleymân expressed his satisfaction that Şâh Tahmâsb stopped such activities practiced by the Tabarra'iyân, and described it as the Ottomans' utmost hope. In letter No. 19, sent by Hürrem Sultân to Şâh Tahmâsb's sister, she expressed her contentment that the activities of the Tabarra'iyân were stopped.

---

<sup>2614</sup> For The Tabarra'iyân during the Safavid, see Rosemary Stanfield-Johnson, "The Tabarra'iyân and the Early Safavids," *Iranian Studies* 37, no. 1 (2004): 47–71.

During peacetime, as the Safavids accepted Ottomans' supremacy over themselves, the relations between the two states improved. Nevertheless, the Safavids had not referred to the names of the three rashidun caliphates (rightly guided caliphs) in the correspondence even though in letter No. 15, Sultân Süleymân complained about not mentioning the names of other caliphs in addition to the name of Imam Ali. In the same letter, Sultân Süleymân quoted the famous Hadith: *اصحابي كالنجوم بأيهم اقتديتم اهتديتم* (My companions are like stars. Whomsoever, among them, you will follow, you will attain guidance) which praises the companions of Prophet Muhammad and proves the authenticity of the caliphates of the first three caliphs.<sup>2615</sup> It should be noted that the Ottomans did not have a scornful attitude towards Shiite Imams as during the travelogue of the Two Iraqs, Sultân Süleymân visited the shrines of Imam Ali and Imam Hussein. Nevertheless, the Safavids did not state the names of the three Rashidun caliphs, and this pattern of correspondence continued until the Afsharid dynasty. In an attempt to abolish cursing the first three caliphs, Nâdir Şâh introduced the Ja'fari madhab as the fifth madhab of Islam.<sup>2616</sup>

Another factor which influenced the content of the letters was the Alawite issue. In letter No. 12, sent by the grand viziers to the governor-general of red-head, they believed that the Safavids' claim of belonging to Alawites was a mere pretense as the Safavids did not implement Islamic laws and their behavior was contradictory to the teachings of Imam Ali. To put it another way, the Ottomans deemed the Safavids Qizilbash as the Safavids adhered to the Qizilbash beliefs, believed in the theory of migration of soul (reincarnation), and did not follow the teachings of the four Islamic Madhabs. Qizilbashism was emphasized by the Safavids' noblemen until the beginning of the reign of Şâh İsmâ'il; however, practicing Shiism began among the Safavids from the reign of Şâh İsmâ'il I and continued during the reign of Şâh Tahmâsb. This issue was noticed, for example, in letter No. 32 written by Sultân Süleymân in response to Şâh Tahmâsb regarding the implementation of Islamic laws and the prohibition of liquor. However, the Safavid Shahs retained the title of "the perfect guide (*mürşid-i kâmil*)," and the position of chief of the deputies or caliph of the caliphs (*ḥalîfet ül-ḥâlefâ*) lasted until the end of the Safavids. Nevertheless, the Safavids accepted the supremacy of the Ottomans over themselves in the Islamic world after Âmasiye. This acceptance was exactly what the Ottomans desired as they deemed themselves the just dynasty which is legitimized to rule over the people; they considered themselves as the shadow of God (*zillullah*). In several attempts, through quoting particular verses from the Quran such as *إِنَّا جَعَلْنَاكَ خَلِيفَةً فِي الْأَرْضِ* (We have made you a ruler in the land) in letters Nos. 9 and 15, they sought to emphasize the legitimacy of the Ottoman sovereignty. The Safavids accepted their legitimacy and, as previously stated, used the word *zillullah* in their correspondence. For example, in letter No 14 which expresses submissiveness, the Safavids referred to Sultân Süleymân as the following: *السُّلْطَانُ الْعَادِلُ ظِلُّ اللَّهِ فِي الْأَرْضِ* (The just Sultan is the Shadow of God on earth). They also ended the letter with the following: *تَبَارَكَ تاج ظِلِّ الْهَيْشِ بَاد* (May the crown of the Shadow of God be blessed), which indicated that Sultân Süleymân

<sup>2615</sup> The Shiites have fundamental criticisms of the document and the implications made by the Sunnis about the meaning of this tradition.

<sup>2616</sup> For details of Nadir Shah's fifth Madhab plan, see Ernest Tucker, "Nadir Shah and the Ja'fari Madhhab Reconsidered," *Iranian Studies* 27, no. 1/4 (1994): 163–79.

had the crown of the shadow of God. In addition, they referred to the Ottomans as Mujahid (*Mûcâhid*, doers of Jihad) and Ghazi (*Ġâzî*, the Muslim soldier who fights against non Muslims) in their later letters, symbolizing the Ottomans as the representative of the Islamic Ummah in the battlefield against infidels.

#### 4.3 Naming States and Residents

The endonyms and exonyms of the Ottoman and Safavid states and their residents are other important factors which need to be analyzed in the correspondence. As stated in the introductory part of the analysis, this collection emphasizes the letters sent by Sultân Süleymân. The Ottomans used words such as *Diyâr-i Rûm* (Land of Roman), *Vilâyet-ı Rûm* (Roman Province), *Memâlik-i Maḥrûse* (the Well-Protected Domains), and *Memâlik-i Meḥmiye* (the Well-Supported Domains) as names for their states. Furthermore, the word *Rumeli* (Rumelia) was also used along with Anatolia since the 15th century to refer to the southern Balkans which became, by means of occupation, one of the provinces of the Ottoman Empire. It can be noted that the word *Rûm*, used in the Ottoman correspondence, was meant as a geography. *Memâlik-i Maḥrûse* and *Memâlik-i Meḥmiye*, as the names suggest, were the sum of the protected countries which in fact meant the geographical, administrative areas protected under the Ottomans Empire.

For defining the name of the Safavid state, the Ottomans used the words '*Acem* (Ajam) and *Qızılbaş* (Qizilbash). As for the word '*Acem*, the Ottomans had used the terms: *Vilâyet-ı 'Acem* (Ajam Province), *Diyâr-i 'Acem* (Land of Ajam), and *Memâlik-i 'Acem* (Ajam Countries), and for the Qizilbash, [the country or state], Qizilbash had been used as *Qızılbaş gitmişti*: ([He] had gone to the Qizilbash [country or state]) and *Qızılbaştan kaçub* ([He] fled from Qizilbash [country or state]). Although it is somewhat difficult to determine the exact intention of using the words '*Acem* and *Qızılbaş*, it seems that *Qızılbaş* was used for addressing the Safavids themselves or the Safavid state. In addition, the word Iran had also been used, as in letter No. 9 which was sent by Sultân Süleymân to Şâh Tahmâsb. In this letter, Iran was used along with the word Turan as The Countries of Iran and Turan (*Memâlik-i Iran ve Turan*).<sup>2617</sup> As for *Memâlik-i Iran*, it refers to the geographical, administrative units which can be observed through exploring the Ottoman maps. For example, the map of *Memâlik-i Iran* (Countries of Iran), which was designed by Ibrahim Müteferrika in 1729-30,<sup>2618</sup> can be seen in the map including the countries of Iran, Transoxiana, Turkistan and Anatolia; all of these countries refer to the geography only. Moreover, the term *memâlik-i Şark* (Eastern countries) was used to refer to the Safavid territories adjacent to the east side of the Ottoman state.

Like the Ottomans, the Safavids in this collection did not emphasize a specific name. The Safavids sought religious justification for themselves, proving that they were on the right

<sup>2617</sup> For the using the name "Iran" in the Safavid sources, see Rudolph (Rudi) Matthee, "The Idea of Iran in the Safavid Period: Dynastic Pre-eminence and Urban Pride," in *Safavid Persia in the Age of Empires: The Idea of Iran* Vol. 10, ed, Charles Melville (London: I.B.Tauris, 2021), 81-103..

<sup>2618</sup> Cumhurbaşkanlığı Yayınları, *Müteferrika Sergisi'21*" (Ankara: Cumhurbaşkanlığı Yayınları, Eylül 2021), Map, 121.

path of guidance, the path of Ahl al-Bayt especially Imam Ali. For example, in letter No. 14, they used the Hadith: *أَنَا مَدِينَةُ الْعِلْمِ وَعَلِيٌّ بَابُهَا* (I am the city of knowledge and Ali is its gate). However, in order to elaborate on the residents of Iran in the geographic term, it is worth mentioning that Şâh Tahmâsb, in letter No. 16, used the term *Memâlik-i Iran* to refer to *ممالک ایران از پیر و جوان و کافر و مسلمان ترک و تاجیک دور و نزدیک و ضعیف و شریف قوی و ضعیف ذکور و اناثا حتی* (The people of Iran, young and old, infidels and Muslims, Turks and Tajiks, far and near, vile and honorable, strong and weak, male and female, and even small children and old people). In letter No. 18, Şâh Tahmâsb's sister also referred to the residents of Iran as to include all the people under the Iranian reign within the Iranian geography *تمام اهل ایران* (all of Iran's residents).

The Safavids did not use a specific name for addressing the Ottomans. In the few letters written by the Safavids, if the epithets seemed to be excluded as in most cases, they used the terms: Muslim Sultan and the Excellency of the Islamic World.

Both states used the word *ahâlî* (inhabitants) to describe the people under their sovereignty. The word *ra'yat* (subjects) was also used to describe their submissive and obedient people. In this correspondence, *ra'yat* referred to the class of subjects who were not allowed to carry weapons. For example, in letters No. 14 and 28, Şâh Tahmâsb and Sultân Süleymân distinguished between the *ra'yat* and the soldiers. The same meaning of *ra'yat* was common in the Safavid and Ottoman states, and the term *ra'yat* was used as a legal term which separates actual subjects from the forces of armed soldiers. It was sometimes used with *barâyâ* as well. The term *barâyâ* referred to the men of sword (*ehl-i seyf*) who were exempted from paying taxes. In some letters, it can be seen that the Sultan and Shah considered themselves responsible for the security and welfare of their *ra'yat* and even quoted Hadith in this regard. For example, in letter No. 20, Şâh Tahmâsb's son used the Hadith: *وَكُلُّكُمْ رَاعٍ وَكُلُّكُمْ رَاعٍ وَمَسْئُولٌ عَنْ رَعِيَّتِهِ* (All of you are shepherds and each of you is responsible for his flock) regarding the responsibility to look after the subjects. Furthermore, in letter No. 11, written by the Ottoman's grand viziers, they quoted the Quran verse No. 128 of Surah An-Nisa' *الْصُّلْحُ خَيْرٌ* (reconciliation is better), highlighting the welfare of both *ra'yat* and *barâyâ* coexisting under the reign of the Sultan. It should be noted that, however, *ra'yat* had also been used for humiliation purposes. For example, in letter No. 3, sent by Sultân Süleymân to Şâh Tahmâsb, the former referred to one of the subjects as a subject of the riff-raff whose father also belonged to the same class, which means that his family was deeply rooted in such low-class society.

#### 4.4 Comparison with the Timurids and Turcomans Correspondences

As mentioned above, it is necessary to study the correspondence exchanged between the Ottomans on the one hand, and the states established on the plateau of Iran on the other, with a view to understanding the Safavid dynasty and its relations with the Ottomans. To achieve

such objective, the correspondence of the Ottomans with the Timurids and the Turcomans of Qara Qoyunlu and Aq Qoyunlu was examined.<sup>2619</sup>

The first feature of the exchanged letters which should be examined is the structure. The structure of letter-writing between the Ottomans and the Timurids and Turcomans was not very much different from the correspondence between the Ottomans and the Safavids. For example, the correspondence of the Ottomans with the Timurids and Turcomans, like that with the Safavids, included invocations only in some letters. An instance of using invocation is Timur's first letter which began with الحمد لله وحده (praise be to God alone).<sup>2620</sup> However, in cases of hostility and enmity, the structure of the letters sent by the Ottomans to the Timurids was a little bit different from that of those sent to the Safavids. For instance, in the first letter of Yıldırım Bayezid to Timur, the Ottoman Sultan began the letter with praising God and Islam and then wrote severely negative epithets for Timur: الحمد لله الذي شرفنا بالاسلام وعززنا بالغزوة على رسول الله محمد محمد خير الانام و على آله العظام و صحبه الكرام. اعلم ايها الكلب العقور سلاطين الاعراب و الامجام و الصلوة على رسول الله محمد محمد خير الانام و على آله العظام و صحبه الكرام. اعلم ايها الكلب العقور الموسوم بالتيور (Praise be to God, who honored us with Islam and strengthened us by conquest on behalf of Arab and Ajam sultans, and blessings be upon His Messenger Muhammad the best of all mankind and upon his great family and honorable companions. Be informed you snappish dog known as Timur).<sup>2621</sup> As explained above, the Ottomans wrote the subjects of the letters to the Safavids without using such epithets.

As for using epithets in the letters, the Ottomans used almost the same words or intended to indicate the same meaning in their correspondence with the Timurids and the Turcomans, except in hostility cases, like their correspondence with the Safavids. As for the Ottoman and Safavid correspondence, we can see emperorship identifiers like *Sultân-ı a'zam* (supreme-Sultan), emperorship descriptors like *a'lâ ḥazret* (most-sublime majesty), kingship identifiers like Sultan, *Ḥâkân* (Khagan), and Shah, kingship descriptors like *alî/vâlâ ḥazret* (sublime majesty), autarchic identifiers like *âlî/vâlâ cinâb* (sublime excellency) and princely identifiers like *emâret-meab* (princedom) almost in all letters.<sup>2622</sup>

To put it another way, all of the rulers used the same epithets such as potentate, sultanate and other Islamic epithets<sup>2623</sup> for themselves and the other sides. It seems that the form of these epithets did not follow a specific rule and was carried mainly due to secretarial duties and sentimental humility. It is worth indicating that, in one letter, the sender showed his superiority using different identifiers. For example, Uzun Hasan addressed the Ottoman Sultan using, instead of an emperorship identifier, a princedom identifier in his letter as: امارت (princedom, the gauge of princedom) which expresses the superiority of Uzun Hassan over the Ottoman Sultan.<sup>2624</sup> It is worth mentioning that Fatih Sultan Mehmed responding in a unique structure. After beginning with invocation and verses, Fatih introduce himself and then describes Uzun Hasan as, *Sultân Mehmed bin Murad bin Bâyezîd ḥanım sen ki serdar-i 'acem, ḥân-i a'zam, Keyḥûsrev-i yegâne Ferîdûn-i zamâne Ḥasan ḥânın*

<sup>2619</sup> For discussing about Structure, features and style of the Safavid correspondences, see Colin Mitchell, "Safavid imperial tarassul and the Persian insha tradition," *Studia Iranica* 26, no. 2 (1997): 190-207.

<sup>2620</sup> 'Abdul Hosein Nava'i, *Historical Documents and Correspondences of Iran from Timur to Shah Ismail* [اسناد و مکاتبات تاریخی از تیمور تا شاه اسماعیل] (Tehran: the agency of translation and publication of books, 1341 SH/ 1962 or 1963), 92.

<sup>2621</sup> Nava'i, *Historical Documents and Correspondences of Iran from Timur to Shah Ismail*, 94.

<sup>2622</sup> For details of classification of titulature, see Güngörürler, "Diplomacy and Political Relations between the Ottoman Empire and Safavid Iran 1639-1722," (PhD Dissertation, Washington: Georgetown University, 2016), 34-36.

<sup>2623</sup> In this regard, according to the conventional rule of that era, the Sultans and Shahs declared themselves as chosen by God on the basis of the Qur'anic verses and they used the epithets of precedent rulers.

<sup>2624</sup> Nava'i, *Historical Documents and Correspondences of Iran from Timur to Shah Ismail*, 576.

*mişal-i şerîfimde şöyle işdâr buyurdum ki âgâh olasın ki* ( I am Sultan Mehmed son of Murad son of Bayezid, you are general of Ajam, in my illustrious edict I (hereby) command that you know that).<sup>2625</sup>

Concerning the Ottoman Sultans, they preferred unique epithets for themselves such as Mujahids and Ghazis. They considered their states in almost all of their letters as the home of Islam or *dârü'l-islâm* that kept the boundaries of Islam safe and protected against infidels. However, the legitimacy of other states was different from the Ottomans' and was established based on illustrious lineage (*hândân*). For example, Timur and Uzun Hasan considered himself as a conqueror (*cihângîr*) and the heirs of the Il-khanate,<sup>2626</sup> and Bayındır of Oghuz Turkic respectively, who had the right to rule over Iran and Turan, among others.<sup>2627</sup> However, the Safavids declared themselves the followers of Alawites and Ahl al-Bayt, which led them to represent themselves as religious rivals to the Ottomans. As can be seen in the letters, they considered themselves the Alawite state whose legitimacy did not come from illustrious lineage.<sup>2628</sup> Interestingly, the Ottomans did not consider them to be of illustrious lineage as well. Instead, they believed that the Safavids were the sons of sheikhs and the deviant Muslims who had Alawite claims. Furthermore, in the correspondence between the Ottomans and Qara Qoyunlu, both of the states declared the Safavids as Qizilbash from a deviate cult (*fırka-yı zâlîle*).<sup>2629</sup>

As for the endings of the letters, the correspondence of the Ottomans with the Timurids and Turcomans on the one hand, and with the Safavids on the other, is somehow similar. The letters ended either with Arabic blessing or Persian poems. In this regard, the letters sent to the Safavids by the Ottomans included a distinctive feature which is the use of the Quran verse *والسلام على من اتبع الهدى* in case of enmity and hostility. In the Ottomans' correspondence with Aq Qoyunlu, the Ottomans wrote the aforementioned verse from the Quran in the introductory part of the letter,<sup>2630</sup> just like the letter sent by Prophet Mohammad to Persian, Roman, Egyptian and other rulers.

As for the language of the letters, the letters exchanged between the Timurids and the Ottomans were written mainly in Persian, and a few letters were written in Arabic and Ottoman Turkish<sup>2631</sup>. However, none of the letters sent from the Iranian side were in Turkic. Nevertheless, the Safavids began to write few letters in Turkic. For example, during the reign of Şâh Tahmâsb, two letters sent to the Ottomans were written in Turkic. The exchanged letters between the Ottomans and the Timurids were written in simpler prose compared to the letters of Sultân Süleymân's collection. For example, more wordiness and repetition of synonyms can be observed in Şâh Tahmâsb's Submissive Letter (letter No.11) sent to Sultân Süleymân.

As far as naming the states is concerned, it is like *Münşe'ât ve Ba'zî Vakâyi'-i Sultân Süleymân Hân's* letters. As we can see, the use of *Rûm*, *Memâlik-i Rûm*, *Memâlik-i Maḥrûse*,

<sup>2625</sup> Nava'i, *Historical Documents and Correspondences of Iran from Timur to Shah Ismail*, 578.

<sup>2626</sup> Nava'i, *Historical Documents and Correspondences of Iran from Timur to Shah Ismail*, 99.

<sup>2627</sup> For further details of Uzun Hasan's the fifty-fourth ancestor, Oghuz Khagan or Oghuz Khan, see Abu Bakr Tehrânî, *Ketâb-e Diyârbakriya*, ed. N. Lugal and F. Sümer, 2 vols., Ankara, 1962-64.

<sup>2628</sup> The Safavids admired Timur, however, this type of admiration different from religious legitimacy of the Safavids. For the Timurid legitimacy during the Safavid, see Sholeh A Quinn, "Notes on Timurid Legitimacy in Three Safavid Chronicles," *Iranian Studies* 31, no. 2 (1998): 149-58.

<sup>2629</sup> Nava'i, *Historical Documents and Correspondences of Iran from Timur to Shah Ismail*, 619, 622.

<sup>2630</sup> Nava'i, *Historical Documents and Correspondences of Iran from Timur to Shah Ismail*, 578.

<sup>2631</sup> In the source which I used for exploring the Ottoman correspondence with the Timurids and Turcomans, the first Ottoman Turkish letter sent by Fatih Sultan to Uzun Hasan.

*Memâlik-i Maḥrûse Rûm* and *Memâlik-i Yunan* (The Countries of Greece),<sup>2632</sup> refers to the Ottoman occupation of Greece and the southern Balkans during Fatih's reign. As for Iran, it is also the same, for we can see *Memâlik-i Iran*, 'Acem and the word *Iran-Zamîn* (The Land of Iran) which geographically refer to Iran. For example, in Timur's letter to Uzun Hasan, he stated that Timur came from Turan to Iran.<sup>2633</sup>

'Acem was also used in the letters of the Ottomans, the Timurids, and the Turcomans. It can be considered as the equal of Iran. However, it should be noted that the word 'Acem can be somehow different from Iran. It was referred to in the letter of Aq Qoyunlu to the Ottoman Sultan exactly as *ممالك عجم وکشور ایران* (Ajam Countries and Iran).<sup>2634</sup> Additionally, the different connotations of the words 'Acem and Iran can be observed in the letters sent by Nadir Şâh to the Ottomans.<sup>2635</sup> The issue of the exact meaning of the word 'Acem, being different from its classical meaning, is an intriguing one which could be explored in further research.

---

<sup>2632</sup> Nava'i, *Historical Documents and Correspondences of Iran from Timur to Shah Ismail*, 502.

<sup>2633</sup> Nava'i, *Historical Documents and Correspondences of Iran from Timur to Shah Ismail*, 87.

<sup>2634</sup> Nava'i, *Historical Documents and Correspondences of Iran from Timur to Shah Ismail*, 690.

<sup>2635</sup> T.C Başbakanlık Devlet Arşivleri Genel Müdürlüğü, *I. Mahmud - Nadir Şah mektuplaşmaları. 3 numaralı nâme-i hümayûn defteri. = İran vesâire nâme-i hümayûn. (Transkripsiyon / tıpkıbasım)* (İstanbul: Osmanlı Arşivi Daire Başkanlığı, 2014), 324.



## CONCLUSION

The Ottoman–Safavid relations, especially during the reign of Sultân Süleymân and Şâh Tahmâsb, have been considered crucial in the history of the region. Concluding the first peace treaty that had been considered a basis for the following significant peace agreement as well as establishing a state with a Shia Islam identity on the Iranian plateau, made the relationship more meaningful. Hence, it was necessary to understand the relation of the two states' direct correspondence in detail. In this regard, the first and reliable source, including the correspondence, is the printed edition of *Mecmû'a-i Münşe'ât üs-Selâtin* (Istanbul 1264–65/1848–49 and 1274–75/1858). This study produced evidence about the manipulation in the source which corroborate the findings of many leading scholars' studies, such as Joseph von Hammer-Purgstall, Mükrimin Halil, Johann Heinrich Mordtmann, Franz Babinger, Rypka, and Holters. Among the scholars, Kurt Holter (1939) claims that an anonymous person added the page numbers 101–563 in the second volume of the 1858 printed edition covering the 16th and the 17th centuries.

Based on Holter and the other scholars' claims, the direct correspondence between the Ottomans and the Safavids were explored in *Münşe'ât ve Ba'zı Vakâyi'-i Sultân Süleymân Han*. 32 letters and one diary campaign in the Ottoman–Safavid relations have been summarized and transcribed. The *Münşe'ât ve Ba'zı Vakâyi'-i Sultân Süleymân Han* was compared with the *Mecmû'a-i Münşe'ât üs-Selâtin*, the two complete manuscripts of ÖS(83) and ÖN(H. O. 158) and the edition printed in Istanbul 1274–75/1858, *Muḥâberât Mecmû'as* and *Düstûru'l-İnşâ*.

In response to the primary research question, all of the letters of the correspondence can be found in the printed edition (Istanbul 1274–75/1858) of the *Mecmû'a-i Münşe'ât üs-Selâtin*. However, no correspondence can be found in the two manuscripts of ÖS(83) and ÖN(H. O. 158). In fact, it is more likely that letters have been added by a third person in the printed edition (Istanbul 1274–75/1858) of the *Mecmû'a-i Münşe'ât üs-Selâtin*.

As for the *Muḥâberât Mecmû'ası*, apart from the documents No.1, No.7, No.8, No.9 and No.10, all documents are in this *Münşe'ât ve Ba'zı Vakâyi'-i Sultân Süleymân Han*. As for *Düstûru'l-İnşâ*, there are eight documents, No.14, No.16, No.18, No.21, No.23, No.24, No.25, and No.28 which can be found in this *münşe'ât*.

From the viewpoint of similarities and differences, the texts of the correspondence in *Mecmû'a-i Münşe'ât üs-Selâtin* without considering the difference in suffixes spelling, diacritic and other changes, which are expected because they belonging to different eras, are very similar to each other but not the same. However, as for *Muḥâberât Mecmû'ası*, the texts of the correspondence are the same as each other. Also, the missing word in the texts is the same. It is likely the source of *Münşe'ât ve Ba'zı Vakâyi'-i Sultân Süleymân Han* and *Muḥâberât Mecmû'ası* was the same, or the collections were copied from one another. In this regard, *Muḥâberât Mecmû'ası* can be source of the printed edition of *Mecmû'a-i Münşe'ât üs-Selâtin* (Istanbul 1264–65/1848–49 and 1274–75/1858). In the case of *Düstûru'l-İnşâ*, there are significant differences with the *Münşe'ât ve Ba'zı Vakâyi'-i Sultân Süleymân Han* from a textual perspective. The source of the two collections was likely different, or the collector had written it full of mistakes.

As for the third question, there is no chronological order in terms of the date of creating the documents. Hence, the documents can be divided into three periods: correspondence between Sultân Süleymân and Şâh İsmâ'il, Sultân Süleymân and Şâh Tahmâsb until the Peace Treaty of Âmasiye, and Sultân Süleymân and Şâh Tahmâsb after the Peace of Âmasiye. The correspondence begins with Şâh İsmâ'il's letter to congratulate on the conquest of Rhodes and express his condolences on the death of Sultân Selîm.<sup>2636</sup> As the content of the letter shows, Şâh İsmâ'il wanted to initiate a friendly relation with the Ottomans, and Sultân Süleymân respected and responded.<sup>2637</sup> However, Sultân Süleymân did not respond personally; instead, the head of the scribes, Cevrî Çelebî wrote the letter. By doing this, Sultân Süleymân indicated his desire to establish relations with the Safavids' Shah and showed their superiority over the Safavids.

After Şâh Tahmâsb was enthroned, Sultân Süleymân threatened Şâh Tahmâsb for not declaring servitude and condolences for Sultân Selîm's death in the first letter.<sup>2638</sup> Sultân Süleymân launched campaigns to the Safavid territory. Nevertheless, the Safavids did not face them, because Şâh Tahmâsb knew that he was not able to fight with the Ottomans, and did not want to repeat his father's mistake. The only achievement of Sultân Süleymân was the Two Iraqs (*Sefer-i 'Irâkeyn*). In the campaign, Sultân Süleymân annexed Baghdad, Basra and its surrounding territory to his empire.<sup>2639</sup> As in the campaign diary, it is understandable that Sultân Süleymân found out that it is not easy to conquer all of the Safavid territory. The last campaign of Sultân Süleymân was the Nakhcivan campaign, during which three letters were sent to the Safavids.<sup>2640</sup> In the letters, Sultân Süleymân's grand viziers threatened and humiliated the red-head's begs. Indeed, the grand viziers instigated them to face the Ottomans. However, at the end of the letters, the grand viziers also expressed that the door of the peace had not been closed. The critical point in these letters is religious matters. As in document no.38, the Ottomans' grand viziers claimed that the Safavids did not follow sharia of Islam and did not perform the five-time prayer, and they even wiped out all churches in their territory. Threatening and expressing the Ottomans' desire to make a peace indicate that they were not in a situation to continue the war, and found it difficult to defeat the Safavids. By threatening to plunder the land of the Safavids, they wanted to establish a border with the Safavids. If they wanted to stay there, they would not do that. After the letter, finally, the Ottoman grand vizier made the terms of peace, including forbidding insult to companions of the Prophet, religious foundation, and submitting Altun kale to the Ottomans.<sup>2641</sup> After the Ottoman grand vizier's letter, Şâh Tahmâsb appreciated the intention of Sultân Süleymân, expressed his satisfaction, and wrote that he would do his best to keep the peace.<sup>2642</sup> Sultân Süleymân responded to the letter politely and declared that Iranian pilgrims were permitted to visit Mecca as long as the Safavids did not violate the [Âmasiye] agreement.<sup>2643</sup>

---

<sup>2636</sup> Document No.7.

<sup>2637</sup> Document No.8.

<sup>2638</sup> Document No.9.

<sup>2639</sup> Document No.33.

<sup>2640</sup> Document No.2, No.11, and No.12.

<sup>2641</sup> Document No.13.

<sup>2642</sup> Document No.14.

<sup>2643</sup> Document No.15.

After the Âmasiye agreement had been made, both sides particularly, the Safavids, tried to adhere to the conditions of the peace and continued to maintain friendly relations with the Ottomans. In this regard, in the construction of Süleymâniye Mosque, Şâh Tahmâsb proposed to send carpets. However, Sultân Süleymân rejected it.<sup>2644</sup> The friendly relations were also established between the two rulers' families. In the correspondence between Şâh Tahmâsb's sister and Haşeki Sultân, both sides particularly, the Safavids, emphasized keeping the peace.<sup>2645</sup> In the other letter which was sent by Şâh Tahmâsb's son to congratulate on the designation of Rüstem Paşa, maintaining the peace was highlighted too.<sup>2646</sup>

The relations had been continued in a friendly diplomatic manner until Bayezid's revolt ensued. As he was taken as a refuge in the Safavids' territory, Şâh Tahmâsb warmly greeted him by sending the vizier of Azerbaijan, 'Aṭa'ullah to take him to the capital.<sup>2647</sup> In this first letter, Sultân Süleymân explained Şehzâde Bâyezîd's mistake, reminded the Âmasiye agreement, and asked Şâh Tahmâsb to return Bâyezîd as soon as possible.<sup>2648</sup> After the letter was sent, Şâh Tahmâsb wanted to mediate between Sultân Süleymân and Bâyezîd; however, Sultân Süleymân continued to explain Bâyezîd's fault and proposed some condition for accepting him.<sup>2649</sup> When Şâh Tahmâsb realized that it was difficult to mediate between the parties, he assured Sultân Süleymân that he would send Bâyezîd back.<sup>2650</sup> Sultân Süleymân also asked Şâh Tahmâsb to keep his promise and send him back.<sup>2651</sup> In this situation, Şâh Tahmâsb decided to take advantage of the extradition of Bâyezîd. In a letter, Şâh Tahmâsb's representatives rejected Sultân Süleymân's claims about Bâyezîd and complained about not sending any gifts to Şâh Tahmâsb.<sup>2652</sup> The Ottomans' grand viziers responded that when they sent back Bâyezîd, they would receive gifts.<sup>2653</sup> Meanwhile, Şâh Tahmâsb asked Sultân Süleymân to designate one of his sons as governor in a county near Iran's territory and accept two brokers for assessing charities in Imam's shrines. Sultân Süleymân rejected the designation of his son in the county near the Safavids' territory for the reason of being away from the border of non-muslim but he accepted the designation of the two brokers in the border.<sup>2654</sup> Finally, Sultân Süleymân sent his men to take Bâyezîd.<sup>2655</sup> After Bâyezîd had been taken, they executed him, then sent gifts to Şâh Tahmâsb.<sup>2656</sup> By returning Bâyezîd, Şâh Tahmâsb finally saved the peace agreement. After the Bâyezîd episode was closed, the friendly relations were restored, and Şâh Tahmâsb sent gifts to Sultân Süleymân.<sup>2657</sup> In the border problems like the border of Yerevan and Kars, both sides tried to solve the issues in a

---

<sup>2644</sup> Document No.16 and No.17.

<sup>2645</sup> Document No.18 and No.19.

<sup>2646</sup> Document No.2, No.21 and No.22.

<sup>2647</sup> Document No.25.

<sup>2648</sup> Document No.26.

<sup>2649</sup> Document No.27.

<sup>2650</sup> Document No.28.

<sup>2651</sup> Document No.29.

<sup>2652</sup> Document No.31.

<sup>2653</sup> Document No.31.

<sup>2654</sup> Document No.4.

<sup>2655</sup> Document No.5.

<sup>2656</sup> Document No.6.

<sup>2657</sup> Document No.3.

friendly manner. Moreover, Şâh Tahmâsb set out to elaborate on some religious reforms; in this regard, he closed wine-houses and kept Sultân Süleymân informed of the reform.<sup>2658</sup>

The problem about modification and finding the original manuscript of the *Mecmû'a-i Münşe'ât üs-Selâtîn* (Istanbul 1264–65/1848–49 and 1274–75/1858) has been considered by relevant studies; in this dissertation, the author attempted to provide a new trajectory of sources as well as add more information related to solving the problem. However, due to the Covid-19 pandemic, the author faced many difficulties to find an original edition of the correspondence. Therefore, it should be noted that further research on additional manuscripts pertaining to the correspondence should help formulate a wholistic conclusion.

---

<sup>2658</sup> Document No.31.

## BIBLIOGRAPHY

- Abbaspour, Houman. “انشاء [Inşa].” In *A Encyclopedia of Persian Literature*. Hassan-e Anushe, eds. Vol.II. Tehran: Ketabkhaneye Melli. 1381 SH/ 2002 or 2004.
- Aliyev, Salih Muhammedoğlu. “ELKAS MİRZA,” (ö. 957/1550) Safevî şehzadesi. *TDV İslâm Ansiklopedisi*. 11. Cilt. 1995, p. 55, <<https://islamansiklopedisi.org.tr/elkas-mirza>>. (25 November 2020).
- Allouche, Adel. *The Origins and Development of the Ottoman-Şafavid Conflict (906-962/1500-1555)*. Berlin: Schwarz, 1983.
- Afyoncu, Erhan. “SOKULLU MEHMED PAŞA,” (ö. 987/1579) Osmanlı sadrazamı. *TDV İslâm Ansiklopedisi*. 37. Cilt. 2009. pp. 354-357. <<https://islamansiklopedisi.org.tr/sokullu-mehmed-pasa>>. (25 August 2020).
- Andersson, Tobias. *Early Sunnī historiography: a study of the Tārīkh of Khalīfa b. Khayyāt*. Leiden: Brill, 2018.
- Aşıkpaşazade [Derviş Ahmet Âşıkî]. *Tevarih-i Âl-i Osman*. İstanbul: Âlî Bey, 1953.
- Azamat, Nihat. “SARI ABDULLAH EFENDİ,” (ö. 1071/1660). Reîsülküttâb, Meşnevî şârihi, âlim ve sûfî. *TDV İslâm Ansiklopedisi*. 36.cilt. 2009, 145-147. <<https://islamansiklopedisi.org.tr/sari-abdullah-efendi>>. (23 December 2020).
- ‘Abdî Beg Şîrâzî, Zayn al-Âbidîn ‘Alî. *تکمه الاخبار [‘Abdî Beg Şîrâzî]*. Tehran: Nashr-e Ney, 1369 SH/ 1990 or 1991.
- ‘Aşıkpaşazâde, Derviş Ahmed. *عاشق پاشازاده [‘Aşıkpaşazâde Târîhi]*. Ed. Friedrich Giese. Leipzig: Otto Harrasowitz, 1928.
- Ágoston, Gábor, and Bruce Masters. “Prose.” *Encyclopedia of the Ottoman Empire*. New York: Facts On File, 2008.
- Babaei, Taher, Seyyed Ahmadreza Khezri, and Hassan Hazrati. “The Role of the Iranian Scribes in the Development and Evolution of the Ottoman Court Scribe during the Reign of Selim I & Süleyman the Magnificent (1512- 1566 AD) [ایرانی در تحول و توسعه کتابت درباری عثمانی: دوره سلیم اول (حک: 918- 926 ق) و سلیمان قانونی (حک: 926- 926 ق).” *Journal of Historical Studies of Islam* 9 (Summer 2017): 53-73.
- Boivin, Michel. *The Sufi Paradigm and the Makings of a Vernacular Knowledge in Colonial India*. New York: Springer International Publishing, 2020.
- Boroujerdi, Mehrzad. ed. *Mirror for the Muslim prince: Islam and the theory of statecraft*. Syracuse: Syracuse University Press, 2013.
- Bunting, Tony. “Battle of Baghdad.” Iraqi history [1534]. *Encyclopedia Britannica*. 24 March 2017, <<https://www.britannica.com/event/Battle-of-Baghdad-1534>>. (5 December 2020).
- Bosworth, Clifford Edmund. “*Munshī*.” In *Encyclopedia of Islam*. 2<sup>nd</sup> ed. Lieden: E.J. Brill, 1971.
- Cumhurbaşkanlığı Yayınları. *Müteferrika Sergisi’21*. Ankara: Cumhurbaşkanlığı Yayınları, Eylül 2021.
- Çetin Varlık, Mustafa. “ÇALDIRAN SAVAŞI,” Yavuz Sultan Selim ile Safevî Hükümdarı Şah İsmâil arasında Çaldıran ovasında 23 Ağustos 1514’te yapılan meydan savaşı. *TDV İslâm Ansiklopedisi*. 8. cilt, 1993, pp. 193-195, <<https://islamansiklopedisi.org.tr/caldiran-savasi>>. (26 June 2020).
- Çınarcı, Mehmet Nuri. “Söz meydanında iki hükümdar: Kanuni Sultan Süleyman ve Şah Tahmasb’In müşâ’aresi.” *Journal of History School (JOHS)* (2015): 187-210.
- Çiftçi, Hilal. “Osmanlı Safevî İlişkilerinin Diplomatik Dili.” Ph.D. Dissertation. Çankırı: Çankırı Karatekin Üniversitesi, 2015.

Darling, Linda T. "Ottoman Turkish: Written Language and Scribal Practice, 13th to 20th Centuries." *Literacy in the Persianate World: Writing and the Social Order*. Ed. Brian Spooner and William L. Hanaway, Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 2012.

Daş, Abdurrahman. "Osmanlılarda Münşeât Geleneği, Hoca Sadeddin Efendi'nin Hayatı, Eserleri ve Münşeâtı." Ph. D. Dissertation. Ankara: Ankara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü İslam Tarihi ve Sanatları Anabilim Dalı İslam Tarihi Bilim Dalı, 2003.

Diyanet, Aliakbar. "ابراهيم پاشا [Ibrahim Paşa]," the second prime minister of Suleiman the Magnificent, the tenth Ottoman's Sultan. *The Great Islamic Encyclopedia*, vol.2. <<http://lib.eshia.ir/23022/2/673/01>>. (June 2020).

Durmuş, İsmâ'il. "İNŞÂ," Resmî yazışmaları belirten edebî tür, dil bilimi ve fıkıhta haber karşıtı olarak kullanılan bir ifade kategorisi. *TDV İslâm Ansiklopedisi*. 22.cilt, 2000, 334-337. <<https://islamansiklopedisi.org.tr/insa--dil-edebiyat>>. (1 October 2019).

Emecen, Feridun. "İRAKEYN SEFERİ," Kanûnî Sultan Süleyman'ın 1533-1535 yılları arasında yaptığı ilk İran seferi. *TDV İslâm Ansiklopedisi*. 19. cilt, 1999, 116-117. <<https://islamansiklopedisi.org.tr/irakeyn-seferi>>. (25 December 2020).

Emecen, Feridun. "SELİM I," (ö. 926/1520) Yavuz lakabıyla tanınan Osmanlı padişahı (1512-1520). *TDV İslâm Ansiklopedisi*, 36. cilt, 2009, pp. 407-414, <<https://islamansiklopedisi.org.tr/selim-i>>. (20 June 2020).

Emecen, Feridun. "SELİM II" (ö. 982/1574) Osmanlı padişahı (1566-1574), *TDV İslâm Ansiklopedisi*. 36. cilt, 2009, pp. 414-418. <<https://islamansiklopedisi.org.tr/selim-ii>>. (30 December 2020).

Emecen, Feridun. "SÜLEYMAN I," (ö. 974/1566) Osmanlı padişahı (1520-1566). *TDV İslâm Ansiklopedisi*. 38. cilt, 2010, pp. 62-74. <<https://islamansiklopedisi.org.tr/suleyman-i#1>>. (1 december 2020).

Encyclopedia of Islamic Fiqh. فرهنگ فقه فارسی [Dictionary of Persian jurisprudence]. Vol. I. Qom: Encyclopedia of Islamic Fiqh, 2006.

E'temâd as Salţaneh, Muḥammad Ḥasan . منتظم ناصری [Motazam-i Naşeri]. Ed. Mohammad Esmail Rezvani. Vol. II. Tehran: Donya-e Ketab, 1367 SH/ 1988 or 1989.

Fahimi, Mahin. "بهرام میرزا [Bahram Mirza]," son of Shah Ismail Safavid and only brother of Shah Tahmaseb. *Encyclopedia of the World Islam*. Vol.4. 2014/2015 [1393 SH]. <<https://rch.ac.ir/article/Details/12133>>. (25 December 2020).

Ferîdûn Ahmed Bey. منشآت سلاطین [Münşe'ât üs-Selâţîn]. Vol. II. Istanbul: Takvîmhâne-i Âmire, 1274-75 AH /1858.

Ferîdûn Ahmed Bey. منشآت سلاطین [Münşeât üs-Selâţîn]. Vol. I. Istanbul: Takvîmhâne-i Âmire, 1274-75 AH/ 1858.

Fekete, Lajos. *Bevezetés a hódoltság török diplomatikájába*. Budapest: 1926, XLVIII.-LI.

Fekete, Lajos. *Einführung in die osmanisch-türkische Diplomatie der türkischen Botmässigkeit in Ungarn*. Budapest: 1926.

Fleischer, C., "ALQĀS MĪRZA." *Encyclopædia Iranica*, Vol. I, Fasc. 9, 15 December 1989, pp. 907-909, <<https://iranicaonline.org/articles/alqas-alqasb-alqas-mirza-safawi>>. (27 October 2020).

Floor, Willem, and Hasan Javadi. "The Role of Azerbaijani Turkish in Safavid Iran." *Iranian Studies* 46, no. 4 (2013): 569-581.

Flügel, Gustav. *Die arabischen, persischen und türkischen Handschriften der Kaiserlich-Königlichen Hofbibliothek zu Wien*. Wien: Wien, K.K. Hof- und Staatsdruckerei, 1865.

Gandjei, Turkhan. "Safeviler devleti ve Türk dili." *Tribün dergisi* 4 (1999):73-79.

- Gelibolulu, Mustafa Âlî. *کتابخانه الاخبار [Künhü'l-aḫbār]*. V vols. Istanbul: Takvimhâne-i Âmire, 1277 AH /1861 or 1862.
- Genç, Vural. "Political and Diplomatic Relations between Shah Ismail I and Bayezid II Based on the Ottoman Documents ( 911-917 H/ 1505-1511)." *IRANIAN STUDIES* VII (Spring-summer 2018): 129 -146.
- Ghaffari Fard, Abbas Gholi. "مجموعه فریدون بک (منشآت السلاطین) [Exploring of Ferîdûn Beg Collection (Münşe'ât üs-Selâtn)]." MA thesis, Tehran: Tehran University, 1366 SH/ 1987 or 1988.
- Ghereghlou, Kioumars. "Iskandar Beg Munshi." *Encyclopaedia of Islam*. 2018. <[https://referenceworks.brillonline.com/entries/encyclopaedia-of-islam-3/iskandar-beg-munshi-COM\\_23905](https://referenceworks.brillonline.com/entries/encyclopaedia-of-islam-3/iskandar-beg-munshi-COM_23905)>. (01 October 2020).
- Ghoreishi Krin, Seyed Hasan and Marziye Barzan. "مناسبات صفویه با عثمانی در زمان شاه طهماسب اول [Safavid relations with the Ottomans during the reign of Shah Tahmasb I]." *History of Foreign Relations* (2016): 1-26.
- G. Özgüdenli, Osman. "OTTOMAN-PERSIAN RELATIONS i. UNDER SULTAN SELIM I AND SHAH ESMÂ'IL I." *Encyclopædia Iranica*. 20 July 2006, <<https://iranicaonline.org/articles/ottoman-persian-relations-i-under-sultan-selim-i-and-shah-esmail-i->>. (1 July 2020).
- Glassen, Erika. "BEDLÎSÎ, ŞARAF-AL-DÎN KHAN." *Encyclopædia Iranica*, Vol. IV, Fasc. 1. 15 December 1989. pp. 76-77. <<https://iranicaonline.org/articles/bedlisi-saraf-al-din-khan-b>>. (15 December 2020).
- Gully, Adrian. "Epistles for Grammarians: Illustrations from the Inshâ' Literature." *British Journal of Middle Eastern Studies* 23. (1996): 147-166.
- Gültekin, Hasan. "İnşâ ve Tarihi Gelişimi." *International Journal of Central Asian Studies* 13 (2009): 317-341.
- Gültepe, Necâti. *Ebussuud Efendi*. Istanbul: Beyan Yayınları, 1984.
- Gündüz, Tufan. *Kızılbaşlar, Osmanlılar, Safevîler*. İstanbul: Yeditepe, 2016.
- Gündüz, Tufan. "TAHMASB," (ö. 984/1576) Safevî şahı (1524-1576), *TDV İslâm Ansiklopedisi*, 39. cilt, 2010, pp. 413-415. <<https://islamansiklopedisi.org.tr/tahmasb>>. (25 December 2020).
- Gündüz, Tufan. "TEKELÜ," Safevî Devleti'nin kuruluşunda rol oynayan Türkmen aşiretlerinden biri. *TDV İslâm Ansiklopedisi*. 40. cilt, 2011. pp. 347-348. <<https://islamansiklopedisi.org.tr/tekelu>>, (25 October 2020).
- Güngörürler, Selim. *Diplomacy and Political Relations between the Ottoman Empire and Safavid Iran 1639-1722*. Ph.D. dissertation. Washington: Georgetown University, 2016.
- Virginia H. Aksan. *An Ottoman Statesman in War and Peace: Ahmed Resmi Efendi, 1700–1783*. Leiden: Brill, 1995.
- Holter, Kurt. "Studien zu Aḥmed Ferîdûn's Münşe'ât es-selâtn." *Mitteilungen des Instituts für Österreichische Geschichtsforschung*. Vol. XIV. Böhlau: Univ.-Verl. Wagner, 1939. 429–451.
- Hanaway, William L. "Secretaries, Poets, and the Literary Language." *Literacy in the Persianate World: Writing and the Social Order*. Ed. Brian Spooner and William L. Hanaway. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 2012.
- İsmet Uzun, Mustafa. "MÜNŞEAT," Mektup dahil her türlü resmî ve hususî yazıyı toplayan, yazım esaslarını gösteren eserlerin genel adı. *TDV İslâm Ansiklopedisi*. 32.cilt. 2000. 18-20. <<https://islamansiklopedisi.org.tr/munseat>>. (25 October 2020).
- Joseph von Hammer–Purgstall. *Geschichte des Osmanischen Reiches*. I- X vols. Pest, 1827–1835.

- Jürgen, Paul. "ENŞĀ: " *Encyclopædia Iranica* Vol. VIII, Fasc. 5. 15 December 1998. pp. 455-457 15. <<https://iranicaonline.org/articles/ensa>>. (12 September 2020).
- Kappert, Petra. *Geshichte Sultan Süleymân Kanûnîs von 1520 bis 1557 oder Tabakâtü'l-memâlik ve Derecâtü'l-mesâlik von Celâlzâde Mustafa genannt Koca Nişancı*. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag, 1981.
- Karamanlı, Hüsamettin M. "NAHCIVAN," Azerbaycan'da tarihî bir şehir ve bu şehrin merkez olduğu özerk cumhuriyet. TDV İslâm Ansiklopedisi, 32. Cilt. 2006. <<https://islamansiklopedisi.org.tr/naHCIVAN>>. (25 December 2020).
- Kaya, Şahin. *Empire and Power in the Reign of Süleyman : Narrating the Sixteenth-Century Ottoman World*. Cambridge: Cambridge University, 2013.
- Kenan, Seyfi and Selçuk Akşin Somel. *Dimensions of Transformation in the Ottoman Empire from the Late Medieval Age to Modernity*. Leiden: Brill. 2021.
- Kerslake, Celia. "CELÂLZÂDE MUSTAFA ÇELEBİ," (ö. 975/1567). Osmanlı tarihçisi, nişancı. TDV İslâm Ansiklopedisi. 7.cilt. 1993. 260-262. <<https://islamansiklopedisi.org.tr/celalzade-mustafa-celebi>>. (20 October 2020).
- Kılıç, Remzi. *Kanuni Devri Osmanlı-İran Münasebetleri (1520-1566)*. İstanbul: IQ Kültür Sanat. 2006.
- Kırca, Ersin. "Münşe'ât Mecmuâlarının Tarihi Gelişimi Ve Râmi Mehmed Paşa'nın "Hulâsa-i İnşâ" İsimli Eseri." *Tarih ve Gelecek Dergisi* (2016 ): 84-100.
- Köhbach, M. "AMASYA, PEACE OF." *Encyclopædia Iranica* Vol. I, Fasc. 9. 15 December 1989. p. 928. <<https://iranicaonline.org/articles/amasya-peace>>. (10 December 2020).
- Küçükaşçı, Mustafa Sabri. "KÂTİP," Devlet dairelerinde çeşitli işlerin yerine getirilmesiyle görevli memur. TDV İslâm Ansiklopedisi. 25.cilt. 2000. 49-52. <<https://islamansiklopedisi.org.tr/katip>>. (1 October 2019).
- Küttükoğlu, Mübahat. *Osmanlı Belgelerinin dili (Diplomatik)*. İstanbul: Kubbealtı Akademisi Kültür ve San'at Vakfı, 1998, 221-228.
- Mirjafari, Hossein. "نامه ای از شاه طهماسب صفوی به سلطان سلیمان قانونی [A letter from Shah Tahmasb Safavid to Sultan Suleiman the Magnificent]." *Journal of Historical Studies*, Azar and Dey 1354 SH/ 1975 or 1976, 233-256.
- Minorsky, Vladimir. *The Administrative Organization Of Safavid Government*. Tr. Mas'oud Rajabniya. Tehran: Amir Kabir. 1334 SH/ 1956). 117-119.
- Mirjafari, Hossein. "Asylum of Prince Bayazid to Iran (969 - 966 AH = 1562 - 1559) (using the sources of Ottoman and Iranian historians) [پناهندگی شاهزاده بایزید به ایران (969 - 966 ه ق = 1559 - 1562) (با استفاده از منابع مورخین عثمانی و ایرانی)]" *Historical studies*, (Mordad va Shahrivar 1352 SH/ 1974 or 1975), 211-214.
- Mitchell, Colin P. *New perspectives on Safavid Iran: empire and society* New perspectives on Safavid Iran: empire and society. London and New York: Routledge, 2011.
- Mitchell, Colin P. "Persian Rhetoric in the Safavid Context: A 16th Century Nurbakltshiyi." *Literacy in the Persianate World: Writing and the Social Order*. Ed. Brian Spooner and William L Hanaway. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 2012.
- Mitchell, Colin. "Safavid imperial tarassul and the Persian insha tradition." *Studia Iranica* 26, no. 2 (1997): 173-209.
- Mitchell, Colin P. "TAHMĀSP I." 15 July 2009. <<http://www.iranicaonline.org/articles/tahmasp-i>>. (25 October 2019).



- Mohammadkhani, Aliasghar, منشآت [Münşe'ât]. In *A Encyclopedia of Persian Literature*. Hassan-e Anushe. eds. Vol.II. Tehran: KetabKhaneye Melli, 1381 SH/ 2002 or 2004.
- Mohammednejad, Hamidreza. "OSMANLI-SAFEVÎ İLİŞKİLERİ (1501-1576)." Ph.D. Dissertation. Ankara: Ankara University, 2015.
- Molla Ebrahimi, Ezzat. "القاص میرزا [Alkas Mirza]." Shah Ismail Safavid's son. *The Centre for the Great Islamic Encyclopaedia*. 9 June 2020. <<https://www.cgie.org.ir/fa/article/225652/28>>. (December 2020).
- Mordtmann, Heinrich Johann. "Ferîdûn Beg." Lewis, B., Ch. Pellat and J. Schacht. *The Encyclopaedia of Islam: C - G*. Vol. II. Leiden: EJ Brill, 1970. 1146.
- Münşî, Eskandar Beg. تاریخ عالم آرای عباسی [Târiḥ-i 'Âlem-Ârâ-yi 'Abbâsî]. Ed. Farid Moradi. II vols. Tehran: Negah-e Tehran, 1390 SH/ 2011 or 2012.
- Najafiyebazegar, Karim. تاریخ تحولات سیاسی، اجتماعی، اقتصادی و فرهنگی ایران در دوره صفویه [History of political, social, economic and cultural developments in Iran in the Safavid period]. Tehran: Peyamnour, 1393 SH/ 2015 or 2016.
- Nasuhî's-Silahi (Matrakçı). *Beyan-ı Menazil-i Sefer-i Irakeyn-i Sultan Süleymân Han*. Ankara : Türk Tarih Kurumu Basımevi, 1976.
- Nava'i, 'Abdul Hosein. شاه طهماسب صفوی: مجموعه اسناد و مکاتبات تاریخی همراه با یادداشت‌های تفصیلی [Shah Tahmasb Safavid: A collection of historical documents and correspondence with detailed notes]. Tehran: Iranian Culture Foundation, 1350 SH/ 1971 or 1972.
- Navā'ī, 'A. "AḤSAN AL-TAWĀRĪK." *Encyclopædia Iranica* Vol. I, Fasc. 7. 15 December 1984. pp. 680-681, <<https://iranicaonline.org/articles/ahsan-al-tawarik-history-of-iran-hasan-beg-rumlu>>. (10 October 2020).
- Nava'i, Abdulhossein and Abasghouli nfarifard. تاریخ تحولات سیاسی، اجتماعی، اقتصادی و فرهنگی ایران در دوران صفویه [History of political, social, economic and cultural developments in Iran during the Safavid period]. Tehran: Samt, 1392 SH/ 2013 or 2014.
- Nava'i, Abdulhossein. "تاریخ عالم آرای عباسی [Târiḥ-i 'âlam-ârâ-yi 'Abbâsî]." *Encyclopedia of the World of Islam* Vol.6. 1303 SH/ 2014 or 2015. <<https://rch.ac.ir/article/Details/7245>>. (10 November 2020).
- Nava'i, 'Abdul Hosein. *Historical Documents and Correspondences of Iran from Timur to Shah Ismail* [اسناد و مکاتبات تاریخی از تیمور تا شاه اسماعیل]. Tehran: the agency of translation and publication of books, 1341 SH/ 1962 or 1963.
- Senzil, Nawid. "Historiography in the Sadduzai Era: Language and Narration." *Literacy in the Persianate World, Writing and the Social Order*. Ed. Brian Spooner and William L. Hanaway. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 2012.
- Öngören, Reşat. "SAFİYYÜDDİN-i ERDEBİLİ," (ö. 735/1334). Safeviyye tarikatının kurucusu ve Safevî Devleti'ni kuran ailenin atası. *TDV İslâm Ansiklopedisi* 35. Cilt. 2008. pp. 476-478. <<https://islamansiklopedisi.org.tr/safiyuddin-i-erdebili>>. (30 March 2020).
- Özcan, Abdülkadir. "TABAKĀTÜ'l-MEMĀLİK," Celalzâde Mustafa Çelebi'nin (ö. 975/1567) Kanûnî Sultan Süleyman dönemine ait eseri. *TDV İslâm Ansiklopedisi*, 39.cilt. 2010. pp. 301-303. <<https://islamansiklopedisi.org.tr/tabakatul-memalik>>. (10 October 2020).
- Özcan, Abdulkadir. "ÂŞIKPAŞAZÂDE," (ö. 889/1484'ten sonra). Osmanlı tarih yazarı. *TDV İslâm Ansiklopedisi*, 4.cilt. 1991.pp. 6-7. <<https://islamansiklopedisi.org.tr/asikpasazade>>. (20 October 2020).
- Özcan, Abdülkadir. "İSKENDER PAŞA," (ö. 979/1571) Osmanlı beylerbeyi. *TDV İslâm Ansiklopedisi*, 22. cilt, 2000. pp. 565-566, <<https://islamansiklopedisi.org.tr/iskender-pasa>>. (10 December 2020).

Özcan, Abdülkadir. “BEŞİR AĞA, Morali,” (ö. 1165/1752), Dârüssaâde ağası ve hattat. *TDV İslâm Ansiklopedisi*, 5.cilt, 1992. pp. 555-556. <<https://islamansiklopedisi.org.tr/besir-aga-morali>>. (21 October 2020).

Özcan, Abdülkadir. “MÜNŞE’ATÜ’-s-SELÂTİN,” Feridun Ahmed Bey’in (ö. 991/1583) hükümdar mektupları ile ferman, berat, fetihnâme vb. sûretlerini topladığı eseri. *TDV İslâm Ansiklopedisi* 32.cilt. 2006. pp. 20-22. <<https://islamansiklopedisi.org.tr/munseatus-selatin>>. (20 December 2019).

Özcan, Abdülkadir. “SOLAKZÂDE MEHMED HEMDEMÎ,” (ö. 1068/1658), Osmanlı tarihçisi, mûsikişinas. *TDV İslâm Ansiklopedisi* 37 cilt, 2009. pp. 370-372. <<https://islamansiklopedisi.org.tr/solakzade-mehmed-hemdemi>>. (23 October 2020).

Öztuna, Yılmaz. *Kanuni Sultan Süleymân*. İstanbul: Ötüken, 2014.

Papp, Sándor. *Briefsammlungen (inşâ‘, münşe‘ât) als historische Quellen des Osmanischen Reiches und deren Quellenwert von der Sammlung Feridun Beg bis zu den Friedensverhandlungen von Passarowitz*. Salzburg: Universität Salzburg, 2021. 31. (Under Publishing).

Papp, Sándor. “Feridun Beyin münşeati: Mecmua-ı Münşeati s-Selatin.” (Macaristan’a ve Erdel’e ait XVI–XVII. yüzyıl belgelerinin incelenmesi).” *Archivum Ottomanicum* (2017): 129–137.

Papp, Sándor. “The system of autonomous Muslim and Christian communities, churches, and states in the Ottoman Empire.” In *The European Tributary States of the Ottoman Empire in the Sixteenth and Seventeenth Centuries*, Leiden – Boston: Brill, 2013, pp. 373-419.

Parry, V.J., and Others. *A History of the Ottoman Empire to 1730*. ed. M.A. Cook. Cambridge: Cambridge University Press, 1976.

Parsadoust, Manuchehr. *اول شاه تهماسب اول [Şâh Tahmâsb I]*. Tehran: Publishing Joint Stock Company, 1391 SH/ 2013 or 2014.

Peçevi, İbrahim. *تاریخ پچوی [Târiḥ -i Peçevi]*. Vol. I. İstanbul: Darul sana'e amire, 1283 AH/ 1866 or 1867.

Porch of Wisdom cultural institution. *معانی حروف «الف»، «صاد»، «قاف»، «کاف» و «نون» در روایات [The meanings of the letters “A”, “Sad”, “Qaf”, “Kaf” and “Nun” in the narrations]*. 16 January 2014. <<https://www.islamquest.net/fa/archive/question/fa27603>>. (25 June 2020).

Pourmohammadi Amleshi, Nasrollah and Bourumand Surouni. “ایررسی نقش قبایل کُرد در دوره حکمرانی شاه طهماسب اول [A study of the role of Kurdish tribes during the reign of Shah Tahmasb I].” *Peyam-e Baharestan* (1391 SH/ 2013 or 2014): 450-467.

Rajabzadeh, Hashem. “DABĪR,” *Encyclopædia Iranica* Vol. VI, Fasc. 5. 10 November 2011, pp. 534-539. <<https://iranicaonline.org/articles/dabir-secretary-scribe#pt2>>. (10 April 2022).

Rabi‘i, Manijeh. “منتظم ناصری [Târiḥ-i Montażam-i Nâseri],” *Encyclopedia of the World of Islam* Vol.6. 1393 SH/ 2014 or 2015, <<https://rch.ac.ir/article/Details/7269>>, (15 October 2020).

R’aisnia, Rahim. “جنگ چالدران [Battle of Chaldiran].” The EncyclopaediaIslamica Foundation. *Encyclopedia of the Islamic World*. Tehran: The EncyclopaediaIslamica Foundation, n.d. 665-669.

Redhouse, James William. *A Turkish and English lexicon*. New Impression. Beirut: Librairie du Liban, 1987.

Reis, Seydi Ali. *Mirât al-mamālik: safarnāmeh-i bi-khalij-i Fârs, Hind, Mâ warā’ al-nahr va Īrân* [مرآت الممالک: سفرنامه‌ای به خلیج فارس، هند، ماوراء النهر و ایران], Trans. Mahmud Fazili. Tehran: Bunyād-i Farhang-i Īrân, 1355 SH/ 1976 or 1977.

- Rezaei, Ramazan. “دبیر [Dabîr].” The EncyclopaediaIslamica Foundation. *Encyclopedia of the Islamic World*. Tehran: The EncyclopaediaIslamica Foundation, 665-669.
- Roemer, Hans Robert. “Inṣhā’.” In *Encyclopedia of Islam*. 2<sup>nd</sup> ed. Lieden: E.J. Brill, 1971.
- Roxburgh, David J. *Prefacing the image: the writing of art history in sixteenth-century Iran*. Vol.IX. Brill, 2001.
- Rudolf, Vesel. “FERİDUN AḤMED BEG, ‘ABD-AL-QĀDER.” *Encyclopædia Iranica*, Vol. IX, Fasc. 5. 15 December 1999. pp. 534-535. <<https://iranicaonline.org/articles/feridun-ahmed-beg->>. (10 December 2020).
- Rûmlu, Hasan. “احسن التواريخ [Aḥsenü't-Tevârîḥ ].” Ed. ‘Abdu’l Hossein Navâ’î. II Vols. Tehran: Bongah Tarjome va Nashr-e Ketab, 1349 SH/ 1970 or 19710.
- Sadri, Manijeh. “پچوی ابراهیم [Peçevi İbrahim].” *Encyclopedia of the World of Islam*, Vol.5. 1380 AH/ 2001 or 2002. pp. 517-518. <<https://rch.ac.ir/article/Details/13042>>. (20 October 2020).
- Salâhi Bey, Mehmed. قاموس عثمانی [Kâmus-i Osmânî]. Vol.III. Istanbul: Ahmad Muzafferredin, 1313 AH/ 1897.
- Salehi, Nasrullah. “Descriptive Bibliography of Sources, Correspondence and Letters [مکاتبات و نامه ها].” *History and Geography Book of the Month*, no.51, 52, (2002), 55-152.
- Sâmî, Şemseddin. قاموس الاعلام [Kâmûsü'l-a'lâm]. Vol.IV. Istanbul: Mehran Matbaasi, 1311 AH/ 1891.
- Sâmî, Şemseddin. قاموس ترکی [Kâmûs-i Türki]. Istanbul: Der Sa'adet İkdâm Matbaasi, 1899.
- Schefer, Charles Henri Auguste. *Chrestomathie persane a l'usage des élèves de l'École spéciale des langues orientales vivantes*. Vol. II. Paris: E. Leroux, 1885.
- Schmidt, Jan. “KÛNHÜ’L-AHBÂR,” Âlî Mustafa Efendi’nin (ö. 1008/1600) dünya tarihi olarak kaleme aldığı eseri. *TDV İslâm Ansiklopedisi*, 26.cilt, 2002. Pp. 555-556. <<https://islamansiklopedisi.org.tr/kunhul-ahbar>>. (10 October 2020).
- Schmidt, Jan. *A Catalogue of the Turkish Manuscripts in the John Rylands University Library at Manchester*. Leiden: Brill, 2011.
- Selânîkî, Mustafa Efendi. تاریخ سلانیکى [Târîḥ-i Selânîkî]. Istanbul, 1281 AH /1864 or 1865.
- Sheykh al-Hokamaei, Emadedin and Mahya Shoeybie Omrani. *Transformation in the etiquette of writing and letter [تحول در آداب تحول در آداب]*. Tehran: Dr. Mahmoud Afshar's Foundation publication, summer of 1399 SH/ 2019.
- Spooner, Brian and William L Hanaway, eds. *Literacy in the Persianate World: Writing and the Social Order*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 2012.
- Şolâkzade, Mehmed Hemdemî Çelebi. حولاق زاده [Şolâkzade Târîḥî]. Istanbul: Maarif Nezâret-i Celilesi, 1297 H/ 1879 or 1880.
- Şahin, İlhan and Feridun Emecen. “AMASYA ANTLAŞMASI,” Osmanlı Devleti ile İran arasında yapılan ilk antlaşma (11 Receb 962 / 1 Haziran 1555). *TDV İslâm Ansiklopedisi*, 3. Cilt. 1991, pp. 4-5. <<https://islamansiklopedisi.org.tr/amasya-antlasmasi>>.(29 December 2020).
- Şevik, İsa. “Şah Tahmasb (1524–1576) ile Osmanlı Sarayı Arasında Teati Edilen Mektupları İçeren “Münşe’at-ı ‘Atik”in Edisyon Kritiği ve Değerlendirilmesi.” MA thesis. İzmir: Dokuz Eylül University, 2008.
- Tahmâsb. تذکره شاه تهماسب [Tazkara-ye Şâh Tahmâsb]. Berlin: Abdulshokour, 1343 SH/ 1964 or 1965.

Tarım Ertuğ, Zeynep. “NÂME-i HÜMÂYUN,” Osmanlı padişahlarının yabancı hükümdarlara gönderdiği mektuplara verilen ad. TDV İslâm Ansiklopedisi, EK-2.cilt, 2019, pp. 345-346, <<https://islamansiklopedisi.org.tr/name-i-humayun>>, (10 December 2020).

Tatlı, İbrahim. “Revan 1956 numaralı Kanuni devri Muhâberat mecmuası (değerlendirme ve metin).” MA thesis. İstanbul: Fatih Sultan Mehmet Vakıf Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, 2017.

T.C Başbakanlık Devlet Arşivleri Genel Müdürlüğü. *I. Mahmud - Nadir Şah mektuplaşmaları. 3 numaralı nâme-i hümayûn defteri.= İran vesâire nâme-i hümayûn. (Transkripsiyon / tıpkıbasım)*. İstanbul: Osmanlı Arşivi Daire Başkanlığı, 2014.

Turan, Şerafettin. “BAYEZİD, Şehzade,” (ö. 969/1562) Kanûnî Sultan Süleyman’ın saltanat iddiasıyla isyan eden Hürrem Sultan’dan olma oğlu. TDV İslâm Ansiklopedisi. 5. Cilt. 1992. pp. 230-231. <<https://islamansiklopedisi.org.tr/bayezid-sehzade>>. (29 December 2020).

Turan, Şerefeddin. “شاهزاده، بایزید، [Bayazid, prince].” Son of Suleiman the Magnificent. Encyclopedia of The World of Islam, vol.1. p.427. <<http://lib.eshia.ir/23019/1/427>>. (30 December 2020).

Türkoglu, İsmâ’il. “ŞEYBÂNÎ HAN.” (ö. 916/1510) Şeybânîler hânedanının kurucusu ve ilk hükümdarı (1500-1510). TDV İslâm Ansiklopedisi, 39. cilt. 2010. pp. 43-45. <<https://islamansiklopedisi.org.tr/seybani-han>>. (2010, 20 July 2020).

Vámbéry, Ármin. “Feridun Bég “Szultáni okmányok gyűjteménye” czímű könyvét ismerteti és belőle mutatóványokat közöl Vámbéry Ármin.” 1859. *DSpace Repository*. <<http://hdl.handle.net/10598/7289>>. (01 December 2019).

Woodhead, Christine. From Scribe to Litterateur: The Career of a Sixteenth-Century Ottoman Katib. *Bulletin (British Society for Middle Eastern Studies)*. Vol. 9, No. 1 (1982), 55-74.

Yazıcı, Tahsin, “CÜNEYD-i SAFEVÎ,” (ö. 864/1460), Safeviyye tarikatının bir devlete dönüşmesinde büyük payı olan kişi. TDV İslâm Ansiklopedisi, 8.cilt, 1993. pp. 123-124, <<https://islamansiklopedisi.org.tr/cuneyd-i-safevi>>. (24 October 2020).

Yinanç, Refet and Ömer Özkan. “An important record about the interrelation of ottoman and savavids: Mecmû' A-I munse'ât that written in 16th century.” *Türk Kültürü ve Hacı Bektas Veli - Arastirma Dergisi* 60 (2011): 265-280.

Zilli, Ishtiyâq Ahmed. *The Mughal State & Culture 1556-1598: selected Letters and Documents from Munshaat-i-Namakin*. Delhi: Manohar Publications, 2007, 28;